叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000001

2. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000002

3. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000003

4. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000004

5. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000005

6. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000006

7. 从家中消失：一部小说(disappeared From Her Home A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从家中消失：一部小说(Disappeared From Her Home A Novel)
第1/7页

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
DISAPPEARED FROM HER HOME .
消失 从 她 家 .

她从家中失踪了。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . [fred] .
MRS . FRED .
太太 . 弗雷德 .

弗雷德夫人

[iː] . [pɝːkɪs] .
E . PIRKIS .
E . 皮尔基斯 .

E. 皮尔基斯。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['remiŋtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
REMINGTON AND CO . ,
雷明顿 和 一氧化碳 . ,

雷明顿公司

[faɪv] , ['ærəndəl] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
5 , ARUNDEL STREET , STRAND , W . C . 1877 .
5 , 阿伦德尔 街道 , 链 , W . C . - .

5, ARUNDEL STREET, STRAND, WC1877。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['dedɪkeɪtɪd] ,
DEDICATED ,
投入的 ,

投入的，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
WITH **ALL** **LOVE** **AND** **ESTEEM** **,**
和 全部 爱 和 尊重 ,

怀着深深的爱与敬意，

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,
TO **MY** **BROTHER** **,**
到 我的 兄弟 ,

致我的兄弟：

[dʒɔːrdʒ] [ɪg'neɪʃəs] [pɝːkɪs] .
GEORGE **IGNATIUS** **PIRKIS** **.**
乔治 伊格纳修斯 皮尔基斯 .

乔治·伊格内修斯·皮尔基斯。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː] [[wʌn]]
XV **[** **1** **]**
十五 [1]

XV[1]

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
DISAPPEARED **FROM** **HER** **HOME** **.**
消失 从 她 家 .

她从家中失踪了。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ £200 [rɪ'wɔːrd] .
“ **£200** **REWARD** **.**
“ £200 报酬 .

“奖励200英镑。”

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['eɪmi] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['wɔːrdn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Disappeared **from** **her** **home** **,** **Amy** **,** **only** **daughter** **of** **Stephen** **Warden** **,** **Esq** **.** **,**
消失 从 她 家 , 艾米 , 仅有的 女儿 的 史蒂芬 典狱长 , 先生 . ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] , - .
of **the** **High** **Elms** **,** **Harleyford** **.**
的 这 高的 榆树 , - .

艾米，哈雷福德高榆树庄园的斯蒂芬·沃登先生的独生女，从家中失踪。

[eɪdʒ] , - ; [haɪt] , 5ft . [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [smɔːl] [noʊz] , [maʊθ] , [ænd; ənd]
Age **,** **17** **;** **height** **,** **5ft** **.** **Dark** **hair** **and** **eyes** **,** **oval** **face** **,** **small** **nose** **,** **mouth** **,** **and**
年龄 , - ; 高度 , 5ft . 黑暗的 头发 和 眼睛 , 椭圆形 脸 , 小的 鼻子 , 嘴 , 和
[tʃɪn] ;
chin **;**
下巴 ;

年龄17岁；身高5英尺。黑发黑眼，椭圆形脸，鼻子、嘴巴和下巴都很小；

[rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ; [drest] [ɪn][dɑːrk] [bluː] [sɪlk] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] , [brɔːd]

remarkably	small	hands	and	feet	;	dressed	in	dark	blue	silk	walking	costume	,	broad
非常	小的	双手	和	脚	;	穿着	在	黑暗的	蓝色的	丝绸	步行	戏服	,	广阔

[brɪmd] [felt] [hæt] ,

brimmed	felt	hat	,
满溢	毛毡	帽子	,

手脚异常小巧；身穿深蓝色丝绸步行服，头戴宽边毡帽。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] - [bluː] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] .

with	light	-	blue	ostrich	feather	.
和	光	-	蓝色的	鸵鸟	羽毛	.

饰以浅蓝色鸵鸟羽毛。

['dʒuːəlri] [wɔːrn] — [ə; eɪ][goʊld] ['bʌtərflaɪ] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ['iəriŋz] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

Jewellery	worn	—	a	gold	butterfly	brooch	,	and	butterfly	earrings	;	on	the	third
首饰	磨损	—	一个	金子	蝴蝶	胸针	,	和	蝴蝶	耳环	;	在	这	第三

['fɪŋgər] [ʌv; əv] [left] [hænd] ,

finger	of	left	hand	,
手指	的	左边	手	,

佩戴的首饰——一枚金蝴蝶胸针和一对蝴蝶耳环；戴在左手无名指上，

[æn; ən] [æn'tiːk] ['ruːbi] [rɪŋ] — [wʌn] [lɑːrdʒ] [stoʊn] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [smɔːl] [[ˌtuː'tuː]]

an	antique	ruby	ring	—	one	large	stone	,	surrounded	with	eight	small	[	2	]
一个	古董	红宝石	戒指	—	一	大的	石头	,	包围	和	八	小的	[	2	]

一枚古董红宝石戒指——一颗大宝石，周围镶嵌八颗小宝石[2]

['daiəmənds] , [set] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrtər][wɪð; wɪθ] ['bʌk(ə)l] ; ['mɑːtoʊ][ɑːn]['gɑːrtər] , - [sænz][ˌɛs'pwɑːr]['dʒiː] [mɜːrz] .

diamonds	,	set	in	a	garter	with	buckle	;	motto	on	garter	,	'	Sans	espoir	je	meurs	.
钻石	,	放	在	一个	袜带	和	扣上	;	座右铭	在	袜带	,	-	无衬线	希望	杰	摩尔斯	.

钻石镶嵌在带扣吊袜带上；吊袜带上的座右铭是“Sans espoir je meurs”。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][læst] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

'	The	young	lady	was	last	seen	on	the	morning	of	the	14th	of	August	,
-	这	年轻的	女士	曾是	最后的	已见	在	这	早晨	的	这	14th	的	八月	,

“这位年轻女子最后一次被人看到是在8月14日上午。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][lændz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['dʌnɪtʃ] .

leaving	the	park	lands	,	and	entering	the	high	road	leading	to	Dunwich	.
离开	这	公园	土地	,	和	进入	这	高的	路	领导	到	敦威治	.

离开公园，进入通往邓威治的大路。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'spektər] ['smaɪð] , ['dʌnɪtʃ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Information	to	be	given	to	Inspector	Smythe	,	Dunwich	Police	Station	,
信息	到	是	给定	到	检查员	史密斯	,	敦威治	警察	车站	,

请将相关信息提供给邓威治警察局的史密斯警督。

[huː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ,

who	will	pay	the	above	reward	on	the	young	lady's	restoration	to	her	family	,
WHO	将要	支付	这	多于	报酬	在	这	年轻的	女士的	恢复	到	她	家庭	,

谁将在年轻女子回到家人身边后支付上述赏金?

[ɔːr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] .

or	portions	of	the	amount	according	to	the	value	of	the	information	received	.
或者	部分	的	这	数量	根据	到	这	价值	的	这	信息	已收到	.

或根据所获信息的价值，按比例支付部分金额。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['hændbɪl] [ə'pɪrd] [wʌn] [braɪt] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['dʌnɪtʃ]

"	The	above	handbill	appeared	one	bright	summer's	morning	on	the	walls	of	Dunwich
"	这	多于	传单	出现	一	明亮的	夏季	早晨	在	这	墙壁	的	敦威治

[pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Police	Station	,
警察	车站	,

“上面这张传单出现在一个阳光明媚的夏日早晨，地点是邓威治警察局的墙上。”

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] .

and	on	all	the	principal	buildings	of	that	busy	manufacturing	town	.
和	在	全部	这	主要的	建筑物	的	那	忙碌的	制造业	镇	.

以及这座繁忙的制造业城镇的所有主要建筑物。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [faʊnd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd]

Hard	-	working	men	of	business	found	time	,	in	the	midst	of	their	buying	and
难的	-	在职的	男人	的	商业	成立	时间	,	在	这	中间	的	他们的	购买	和

['selɪŋ] , [tuː; tə] [[θriː]]

selling	,	to	[	3	]
销售	,	到	[	3	]

勤劳的商人们在买卖货物之余，也抽出时间[3]

[stɑːp][ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wel]

stop	and	read	,	and	wonder	how	it	was	possible	that	any	young	lady	,	well
停止	和	读	,	和	想知道	如何	它	曾是	可能的	那	任何	年轻的	女士	,	出色地

[lʊkt] ['æftər] ,

looked	after	,
看起来	后	,

停下来读一读，然后想想，任何一个被精心照料的年轻女士，怎么可能.....

[æz; əz] [mɪs] ['wɔːrdn] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [wel] - [noʊn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

as	Miss	Warden	undoubtedly	was	,	well	-	known	,	too	,	in	the	neighbourhood	,
作为	错过	典狱长	无疑	曾是	,	出色地	-	已知	,	也	,	在	这	邻里	,

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [frendz] ,

and	surrounded	by	relations	,	friends	,
和	包围	经过	关系	,	朋友们	,

沃登小姐无疑也是附近一带的名人，她身边围绕着亲戚朋友。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] , [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] ,

and	servants	,	could	thus	disappear	from	their	very	midst	,	at	noon	-	day	,
和	仆人	,	可以	因此	消失	从	他们的	非常	中间	,	在	中午	-	天	,

因此，仆人们可能会在正午时分从他们中间消失。

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

and	leave	no	trace	of	any	sort	.
和	离开	不	痕迹	的	任何	种类	.

不留任何痕迹。

- [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['dʌnɪtʃ] ,

Harleyford	was	situated	about	five	miles	from	Dunwich	,
-	曾是	位于	关于	五	英里	从	敦威治	,

哈雷福德位于邓威治以西约五英里处，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [haʊs] [ə'baʊt] [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	Mr	.	Warden's	house	about	three	from	the	local	railway	station	.
和	先生	.	典狱长的	房子	关于	三	从	这	当地的	铁路	车站	.

沃登先生的家距离当地火车站大约三英里。

[ə; eɪ] [wel] - ['trævəst] [haɪ] [roʊd] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] — ['dʌnɪtʃ]

A	well	-	traversed	high	road	led	from	his	estate	to	the	market	town	—	Dunwich
一个	出色地	-	穿越	高的	路	引领	从	他的	财产	到	这	市场	镇	—	敦威治

.

:

.

一条车水马龙的大路从他的庄园通往集镇——邓威治。

[ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] ['entər] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

This	the	young	lady	had	been	seen	to	enter	about	ten	o'clock	on	the	morning
这	这	年轻的	女士	有	到过	已见	到	进入	关于	十	点钟	在	这	早晨

[ʌv; əv] [ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

of	the	14th	of	August	,
的	这	14th	的	八月	,

有人看到这位年轻女士于8月14日上午10点左右进入此处。

[baɪ] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [g'ri:tɪŋz] .

by	some	country	people	,	with	whom	she	exchanged	greetings	.
经过	一些	国家	人们	,	和	谁	她	交换	问候	.

她还和一些乡下人打了招呼。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

From	that	moment	nothing	more	had	been	seen	nor	heard	of	her	,	and
从	那	片刻	没有什么	更多的	有	到过	已见	也不	听到	的	她	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

从那以后，就再也没有人见过她，也没有人听到过她的消息，就这样，

[æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ɪk'sprest] [[fɔ:r]]

as	the	country	people	expressed	[	4	]
作为	这	国家	人们	表达	[	4	]

正如该国人民所表达的那样[4]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] [brɔ:d] ['lestəʃə] ['daɪəlekt] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,

it	in	their	broad	Leicestershire	dialect	,	“	as	though	the	earth	had	opened	,
它	在	他们的	广阔	莱斯特郡	方言	,	“	作为	尽管	这	地球	有	打开	,

[ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

and	swallowed	her	up	,
和	吞咽	她	向上	,

用他们浓重的莱斯特郡方言来说，“仿佛大地裂开，将她吞噬了”，

” [soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɪn] [lɔ:st] .

”	so	completely	had	all	traces	of	her	been	lost	.
”	所以	完全地	有	全部	痕迹	的	她	到过	丢失的	.

“她的一切痕迹都彻底消失了。”

[wel] - [tu:; tə] - [du:] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['fɑ:rmɚz] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ri:d] [ðə; ði] ['hændbɪl]

Well	-	to	-	do	tradesmen	and	thriving	farmers	,	passing	by	,	read	the	handbill
出色地	-	到	-	做	商人	和	熙	农民	,	通过	经过	,	读	这	传单

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʃʌdər] .

with	a	sort	of	shudder	.
和	一个	种类	的	不寒而栗	.

路过的富裕商人和富裕的农民们读着传单，不禁感到一阵寒意。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] [ɑ:n] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɚz]

Here	was	a	young	lady	taking	her	usual	morning	walk	on	a	bright	summer's
这里	曾是	一个	年轻的	女士	采取	她	通常	早晨	走	在	一个	明亮的	夏季

[deɪ] ;

day	;
天	;

在一个阳光明媚的夏日，一位年轻女子像往常一样进行晨间散步；

[ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

she	wishes	her	neighbours	a	gay	good	morning	with	a	nod	and	a	smile	,
她	愿望	她	邻居	一个	同性恋	好的	早晨	和	一个	点头	和	一个	微笑	,

她点头微笑，向邻居们道一声早安。

[goʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [loʊ] !

goes	on	her	way	,	and	lo	!
去	在	她	方式	,	和	洛	!

她继续前行，瞧!

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

nothing	more	is	seen	or	heard	of	her	.
没有什么	更多的	是	已见	或者	听到	的	她	.

此后便再也没有她的消息。

['æftər] [ðɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [seɪf] ?

After	this	,	who	was	safe	?
后	这	,	WHO	曾是	安全的	?

此后，谁还能安全?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ]

And	with	a	sigh	and	a	shiver	,	and	a	thought	of	their	own	young
和	和	一个	叹	和	一个	颤抖	,	和	一个	想法	的	他们的	自己的	年轻的

['dɔtɚz] [æt; ət] [hoʊm] ,

daughters	at	home	,
女儿们	在	家	,

他们叹了口气，打了个寒颤，想到了家里的幼女，

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['pɑːndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] .

they	went	their	way	to	ponder	over	the	strange	occurrence	.
他们	去	他们的	方式	到	思考	超过	这	奇怪的	发生	.

他们各自回家思考这件怪事。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [baɪ] [skɔːrz] [left] [ðer; ðər] [kɑːrdz] [ɑːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ;

The	county	people	by	scores	left	their	cards	on	Mr	.	and	Mrs	.	Warden	;
这	县	人们	经过	得分	左边	他们的	牌	在	先生	.	和	太太	.	典狱长	;

县里许多人都给沃登夫妇留下了名片；

[hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ðen] [[faɪv]]

heard	how	they	had	waited	breakfast	for	their	daughter	,	then	[	5	]
听到	如何	他们	有	等待	早餐	为了	他们的	女儿	,	然后	[	5	]

听说他们一直在等女儿吃早餐，然后[5]

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

午餐，

[ðen] ['dɪnər] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər] [men] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] ['skaʊər] [ðə; ði]

then	dinner	—	how	they	had	sent	their	men	far	and	near	to	scour	the
然后	晚餐	—	如何	他们	有	发送	他们的	男人	远的	和	靠近	到	冲刷	这

['kʌntri] — [haʊ] ['evri] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ,

country	—	how	every	river	had	been	dragged	,
国家	—	如何	每一个	河	有	到过	拖拽	,

然后是晚餐——他们如何派人远近搜寻全国——每条河流如何被拖过，

['evri] [ɪn'fɜːrməri] [ænd; ənd] ['hɑːspɪt(ə)l] [səːtʃt] ,

every	infirmary	and	hospital	searched	,
每一个	医务室	和	医院	搜索	,

搜查了所有诊所和医院，

['evri]	['reɪlweɪ]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['kwestʃənd]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	-	['kwestʃənd]	[æz; əz][tuː; tə]	['weðər]	[ðə; ðɪ]	[jʌŋ]
every	**railway**	**official**	**questioned**	**and**	**cross**	**-**	**questioned**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**young**
每一个	铁路	官方的	被质问	和	叉	-	被质问	作为	到	无论	这	年轻的

['leɪdi][hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	['entərɪŋ]	['iːðər]	['steɪʃ(ə)n]	—	[haʊ]	[ðə; ðɪ]	['perənts]	[hæd; həd]	['rækt]	[ðer; ðər]
lady had	**been**	**seen**	**entering**	**either**	**station**	**—**	**how**	**the**	**parents**	**had**	**racked**	**their**
女士 有	到过	已见	进入	任何一个	车站	—	如何	这	父母	有	架子	他们的

[breɪnz]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	['eni]	['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	['priːtekst]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[draɪv]	[ðer; ðər]	['dɔːtər]
brains	**to**	**discover**	**any**	**possible**	**or**	**impossible**	**pretext**	**which**	**could**	**drive**	**their**	**daughter**
大脑	到	发现	任何	可能的	或者	不可能的	借口	哪个	可以	驾驶	他们的	女儿

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	—	[haʊ]	[ðæt]	[naʊ]	,
from	**her**	**home**	**—**	**how**	**that**	**now**	**,**
从	她	家	—	如何	那	现在	,

每一位铁路官员都反复盘问，询问是否有人看到这位年轻女子进入过任何一个车站——她的父母如何绞尽脑汁地寻找任何可能或不可能的借口来将女儿赶出家门——而现在，

[wel]	-	[naɪ]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	, ['æftər][ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ʌv; əv]	['wiərɪŋ]	[sə'spens]	,
well	**-**	**nigh**	**broken**	**-**	**hearted**	**,** **after**	**a**	**fortnight**	**of**	**wearying**	**suspense**	**,**
出色地	-	夜	破碎的	-	心地	, 后	一个	两星期	的	令人疲惫	悬念	,

经过两周令人疲惫的悬念，几乎心碎不已。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['foʊldɪd]	[ðer; ðər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	['eni]	[nuːz]	, ['iːv(ə)n]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrst]	[ðæt]
they	**had**	**folded**	**their**	**hands**	**and**	**prayed**	**for**	**any**	**news**	**,** **even**	**the**	**worst**	**that**
他们	有	折叠	他们的	双手	和	祈祷	为了	任何	消息	, 甚至	这	最差	那

[maɪt]	[kʌm]	.
might	**come**	**.**
可能	来	.

他们双手合十，祈祷能听到任何消息，哪怕是最糟糕的消息。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[bɪ'jɑːnd]	['mɪstəri]	,	”	[sed]	[oʊld]	['leɪdi]	['nuːdʒənt][tuː; tə][hɜːr; hər]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[kəm'pænjən]	,
“	**It**	**is**	**beyond**	**mystery**	**,** **”**	**said**	**old**	**Lady**	**Nugent**	**to**	**her**	**young**	**lady**	**companion**	**,**
“	它	是	超过	神秘	, ”	说	老的	女士	努金特	到	她	年轻的	女士	伴侣	,

“这简直太神秘了，”努金特老太太对她的年轻女伴说道。

['draɪvɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ðɪ]	['veri]	[seɪm]	[haɪ]	[roʊd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ðɪ]	[læst]	[ʌv; əv]	[pʊr]	['eɪmi]	,
driving	**along**	**the**	**very**	**same**	**high**	**road**	**which**	**had**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**poor**	**Amy**	**,**
驾驶	沿着	这	非常	相同的	高的	路	哪个	有	已见	这	最后的	的	贫穷的	艾米	,

沿着那条曾留下可怜的艾米最后身影的公路行驶，

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[raɪt]	[	[sɪks]	]
and	**looking**	**right**	**[**	**6**	**]**
和	寻找	正确的	[	6	]

向右看[6]

[ænd; ənd]	[left]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[hedʒz]	, [æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]
and	**left**	**in** **the**	**hedges**	**,** **as**	**though**	**she**	**expected**	**to**	**find**	**some**	**traces**	**of**
和	左边	在 这	对冲	, 作为	尽管	她	预期的	到	寻找	一些	痕迹	的

[hɜːr; hər][ðer; ðər]	;
her **there**	**;**
她 那里	;

她把她留在树篱里，好像希望在那里找到她的一些踪迹；

“	[ɪf]	[ðə; ðɪ][gɜːrl]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['eni]	[lʌv]	['trʌblz]	, [wʌn][kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	;
“	**If**	**the**	**girl**	**had**	**had**	**any**	**love**	**troubles**	**,** **one**	**could**	**understand**	**it**	**better**	**;**
“	如果	这	女孩	有	有	任何	爱	麻烦	, 一	可以	理解	它	更好的	;

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[jʌŋ]	,
for **the**	**young**	**,**
为了 这	年轻的	,

“如果这个女孩有过感情上的烦恼，人们或许能更好地理解；对于年轻人来说，

['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['despərət] ['fɑːli] [baɪ][ə; eɪ]['mænz]
foolish things at seventeen are often driven to some desperate folly by a man's
愚蠢 事物 在 十七 是 经常 驱动 到 一些 绝望的 蠢事 经过 一个 男人的
['wɪkɪd] [aɪz] .
wicked eyes .
邪恶 眼睛 .

十七岁时的愚蠢行为，往往是被男人邪恶的目光驱使而走向绝望的愚行。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
But every one knows she could have made the best match in the county if she
但 每一个 一 知道 她 可以 有 制成 这 最好的 匹配 在 这 县 如果 她
[hæd; həd] [laɪkt] .
had liked .
有 喜欢 .

但人人都知道，如果她愿意，她完全可以找到全县最好的归宿。

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [ˌæbsə'luːtli] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] — [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [fɔːlt]
There's young Lord Hardcastle , who absolutely worships her — fastidious and fault
有 年轻的 主 哈德卡斯尔 , WHO 绝对地 崇拜 她 — 挑剔 和 过错
- ['faɪndɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;
- finding as he is ;
- 寻找 作为 他 是 ;

还有年轻的哈德卡斯尔勋爵，他非常崇拜她——尽管他是个挑剔又爱挑毛病的人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fræŋk] ['vɑːli] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] £10 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,
and as for Frank Varley , the rector's son , with his £10 , 000 a year ,
和 作为 为了 坦率 瓦利 , 这 校长 儿子 , 和 他的 £10 , - 一个 年 ,

至于教区长的儿子弗兰克·瓦利，他每年收入1万英镑。

[hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [mæd]['æftər][hɜːr; hər] . ”
he is positively mad after her . ”
他 是 积极地 疯狂的 后 她 . ”

他简直对她着迷了。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
“ Yes , my lady , ” responded the companion ,
“ 是的 , 我的 女士 , ” 回应 这 伴侣 ,

“是的，夫人，”同伴回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . [nɔːr]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
“ and it is well known that neither Mr . nor Mrs . Warden cared in the least
“ 和 它 是 出色地 已知 那 两者都不 先生 . 也不 太太 . 典狱长 关心 在 这 至少
[huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
whom she chose .
谁 她 选择 .

“众所周知，沃登先生和夫人丝毫不在意她选择谁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [koʊ'ket] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
she was always a coquette , even in the schoolroom .
她 曾是 总是 一个 卖弄风情的人 , 甚至 在 这 教室 .

她一直都很轻佻，即使在教室里也是如此。

[ðoʊz] [jʌŋ] , [braɪt] [['sɛvən]]
Those young , bright [7]
那些 年轻的 , 明亮的 [7]

那些年轻有才华的人[7]

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] ['bædli] ['æftər] [ɔːl]

things	with	so	much	money	,	and	so	many	chances	generally	choose	badly	after	all
事物	和	所以	很多	钱	,	和	所以	许多	机会	一般来说	选择	糟糕	后	全部

,

,

,

拥有大量金钱和机会的事情，往往最终都会做出错误的选择。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gruːm] , [ɔːr] ['fʊtmən] .

and	run	away	with	some	groom	,	or	footman	.
和	跑步	离开	和	一些	新郎	,	或者	男仆	.

然后跟某个马夫或男仆私奔。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] ” —

Depend	upon	it	,	my	lady	”	—
依赖	之上	它	,	我的	女士	”	—

“请放心，夫人。”

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , ['mæθjuːz] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['daʊədʒər] , “ [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ]

“	Don't	be	an	idiot	,	Matthews	,	”	interrupts	the	dowager	,	“	talk	about	things	you
“	不	是	一个	笨蛋	,	马修斯	,	”	中断	这	老妇	,	“	讲话	关于	事物	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“别犯傻了，马修斯，”老太太打断道，“说些你懂的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['wɔːrdn] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,

It	has	been	ascertained	beyond	doubt	that	no	one	but	Miss	Warden	is	missing	,
它	有	到过	已确定	超过	怀疑	那	不	一	但	错过	典狱长	是	丢失的	,

[fɑːr][ɔːr] [nɪr] .

far	or	near	.
远的	或者	靠近	.

已经毫无疑问地确定，除了沃登小姐之外，没有其他人失踪，无论远近。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [haʊ'evər] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

Besides	,	the	young	lady	,	however	playful	and	vivacious	she	might	be	with
除了	,	这	年轻的	女士	,	然而	顽皮的	和	活泼	她	可能	是	和

[hɜːr; hər]['iːkwəlz][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,

her	equals	in	station	,
她	等于	在	车站	,

此外，这位年轻女士，无论她在同龄人面前多么活泼开朗，

[wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [bred] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fəˌmɪli'ærəti] [frʌm; frəm]

was	too	well	-	born	and	well	-	bred	to	permit	the	slightest	familiarity	from
曾是	也	出色地	-	出生	和	出色地	-	繁殖	到	允许	这	丝毫	熟悉	从

[æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] .

an	inferior	.
一个	下	.

他出身高贵，教养良好，绝不允许与地位低下的人有任何亲近之举。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] ,

She	would	not	have	suffered	such	a	thing	any	more	than	I	should	myself	,
她	会	不是	有	遭受	这样的	一个	事物	任何	更多的	比	我	应该	我	,

她不应该遭受这样的痛苦，就像我不应该遭受这样的痛苦一样。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['mæθjuːz] .

”	with	a	withering	glance	at	Matthews	.
”	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	马修斯	.

“他狠狠地瞪了马修斯一眼。”

“ [tel] [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , “ [tuː; tə] [draɪv] [pæst]

“	Tell	George	,	”	she	added	,	pulling	violently	at	the	check	-	string	,	“	to	drive	past
”	告诉	乔治	,	”	她	额外	,	拉	暴力	在	这	查看	-	细绳	,	“	到	驾驶	过去的

[ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

the	police	station	.
这	警察	车站	.

“告诉乔治，”她一边说着，一边用力拉着支票绳，“开车经过警察局。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hændbɪl] . ” [[eɪt]]

I	want	to	see	what	they	have	put	in	the	handbills	.	”	[	8	]
我	想	到	看	什么	他们	有	放	在	这	传单	.	”	[	8	]

我想看看他们在传单上印了些什么。”[8]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['draɪvz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['strægləˠ] ['gæðərd] [ə'baʊt]

And	,	as	the	old	lady	drives	through	the	crowd	of	stragglers	gathered	about
和	,	作为	这	老的	女士	驱动	通过	这	人群	的	掉队者	聚集	关于

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [dɔːz] ,

the	station	-	house	doors	,
这	车站	-	房子	门	,

当老太太驾车穿过聚集在车站门口的零散人群时，

[tuː] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd]

two	others	,	with	white	,	anxious	faces	,	are	standing	there	,	reading	the	printed
二	其他的	,	和	白色的	,	焦虑的	面孔	,	是	常设	那里	,	阅读	这	打印

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

另外两人脸色苍白，神情焦虑，站在那里，读着印刷的文字。

[tɔːl] , [fer] , ['mʌskjələr] [fræŋk] ['vɑːli] , [ðə; ði] ['rɛktərz] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn] , [ðə; ði] [best] ['raɪdər] , ['rʌnər] ,

Tall	,	fair	,	muscular	Frank	Varley	,	the	rector's	scapegrace	son	,	the	best	rider	,	runner	,
高的	,	公平的	,	肌肉发达的	坦率	瓦利	,	这	校长	逃犯	儿子	,	这	最好的	骑士	,	跑步者	,

高大、肤色白皙、肌肉发达的弗兰克·瓦利，是牧师的浪荡子，也是最好的骑手和跑步运动员。

[ænd; ənd] ['roʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ɔːl] ['mɪstʃɪf] — [ɪn][ɔːl] ['breɪknek] [əd'ventʃəz] —

and	rower	in	the	county	—	the	first	in	all	mischief	—	in	all	breakneck	adventures	—
和	划船运动员	在	这	县	—	这	第一的	在	全部	恶作剧	—	在	全部	断颈	冒险	—

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] ,

and	yet	more	sought	after	at	balls	and	garden	parties	,
和	然而	更多的	寻求	后	在	球	和	花园	各方	,

他是全县的赛艇运动员——是所有恶作剧的第一人——是所有惊险冒险的第一人——而且在舞会和花园派对上更受欢迎。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lɔːrd] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [ˌʌn'mærid] ['bærənət] — [hɪz; ɪz] ['mʌðˠz]

than	the	richest	lord	,	or	the	most	eligible	unmarried	baronet	—	his	mother's
比	这	最富有的	主	,	或者	这	最多	有资格的	未婚	男爵	—	他的	母亲的

['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

darling	and	pride	,
亲爱的	和	自豪	,

比最富有的领主，或者最炙手可热的未婚男爵——他母亲的掌上明珠和骄傲——还要好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	a	constant	source	of	anxiety	and	apprehension	to	his	father	.
和	一个	持续的	来源	的	焦虑	和	忧虑	到	他的	父亲	.

也一直是他父亲焦虑和担忧的根源。

[æz; əz][hiː; hi] [riːdz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːkənz] .

As	he	reads	,	his	brow	darkens	.
作为	他	阅读	,	他的	眉头	变暗	.

他边读边皱眉。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By heaven !
" 经过 天堂 !

"我的天哪!

" [hiː; hi] ['mʌtərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] , " [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] ['sʌmwer] .
" he mutters through his set teeth , " there has been foul play somewhere .
" 他 低声嘟囔 通过 他的 放 牙齿 , " 那里 有 到过 犯规 玩 某处 .

他咬牙切齿地低声说道："这里面肯定有猫腻。"

[ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
She held my hand for a moment only , at the ball the night before ,
她 握住 我的 手 为了 一个 片刻 仅有的 , 在 这 球 这 夜晚 前 ,

前一天晚上舞会上，她只握了我的手一会儿。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˌoʊli'ændər] [triː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [oʊn] [fræŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [
under the large oleander tree , and called me her own Frank ; and then , [
在下面 这 大的 夹竹桃 树 , 和 称为 我 她 自己的 坦率 ; 和 然后 , [
[naɪn]]
9]
9]

在一棵大夹竹桃树下，她称我为她自己的弗兰克；然后，[9]

[koʊ'ket] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
coquette as she is ,
卖弄风情的人 作为 她 是 ,

她真是个卖弄风情的女人，

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] [fræŋk] — [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]
the next minute she told me she meant her own brother Frank — I had been
[soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
so good to her .
所以 好的 到 她 .

下一分钟她就告诉我，她指的是她自己的哥哥弗兰克——我对她太好了。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] ,
Shall we all sit still with folded hands ,
将 我们 全部 坐 仍然 和 折叠 双手 ,

我们大家双手合十，静静地坐着好吗?

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [biː; bi] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [mɪdst] ?
and let a girl like that be stolen from our very midst ?
和 让 一个 女孩 喜欢 那 是 被盗 从 我们的 非常 中间 ?

难道要眼睁睁地看着像她这样的女孩从我们身边被夺走吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
A thousand times , no !
一个 千 时代 , 不 !

一千次，不!

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] - [drɔːn] [breθ] , " [baɪ] ['hev(ə)n] !
" And then aloud , with a full - drawn breath , " By heaven !
" 和 然后 大声 , 和 一个 满的 - 绘制 气息 , " 经过 天堂 !

然后他大声地，深吸一口气，说道："老天爷啊！"

[noʊ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [baɪ] [siː] ,
no corner of the earth shall hide her from me ; by land and by sea ,
不 角落 的 这 地球 将 隐藏 她 从 我 ; 经过 土地 和 经过 海 ,

世间任何角落都无法将她从我眼前遮蔽；无论陆地还是海洋，

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [θruː] , [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

by	night	and	by	day	,	I	will	search	the	whole	world	through	,	till	I	find	her	,
经过	夜晚	和	经过	天	,	我	将要	搜索	这	所有的	世界	通过	,	直到	我	寻找	她	,

我将日夜不息，走遍天涯海角，直到找到她为止。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] . ”

living	or	dead	.	”
活的	或者	死的	.	”

生或死。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [iks'kleimz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [dɑːrk]

“	You	are	right	,	”	exclaims	a	voice	at	his	elbow	,	and	Lord	Hardcastle's	dark
“	你	是	正确的	,	”	惊呼	一个	嗓音	在	他的	弯头	,	和	主	-	黑暗的

[peɪl] [feɪs] ,

pale	face	,
苍白	脸	,

“你说得对，”他身旁传来一个声音，哈德卡斯尔勋爵苍白黝黑的脸上，

[wɪð; wɪθ] [θɪn] , [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] , [lʊks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	thin	,	clear	-	cut	features	,	looks	over	his	shoulder	.
和	薄的	,	清除	-	切	特征	,	看起来	超过	他的	肩膀	.

他五官清瘦，轮廓分明，回头望去。

(“ [kɪd] - [glʌvd] ['hɑːrdˌkæsəl] ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]

(	“	Kid	-	gloved	Hardcastle	”	he	was	sometimes	called	by	his	sporting	and
(	“	孩子	-	戴手套	哈德卡斯尔	”	他	曾是	有时	称为	经过	他的	体育	和

['boʊtɪŋ] [frendz] ,

boating	friends	,
划船	朋友们	,

（他的体育和划船朋友们有时称他为“小心翼翼的哈德卡斯尔”）

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['suːpər] - [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [fæ'stɪdiəsnəs] .)

on	account	of	his	super	-	refinement	and	dainty	fastidiousness	.	)
在	帐户	的	他的	极好的	-	精炼	和	纤巧	挑剔	.	)

因为他极其优雅，而且极其讲究。）

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] [hɪr] — [sʌm; səm] [-]

“	You	are	right	;	there	has	been	some	foul	play	here	—	some	[	10	]
“	你	是	正确的	;	那里	有	到过	一些	犯规	玩	这里	—	一些	[	-	]

“你说得对；这里面肯定有一些不正当的手段——一些[10]

[diːd] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

deed	of	iniquity	which	must	be	brought	to	light	.
契据	的	罪恶	哪个	必须	是	带来	到	光	.

必须揭露的罪恶行径。

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪvlz] [ˌhɪðər'tuː] , [meɪ] [wel] [dʒɔɪn] [hændz] [naʊ] .

We	,	who	have	been	rivals	hitherto	,	may	well	join	hands	now	.
我们	,	WHO	有	到过	竞争对手	迄今为止	,	可能	出色地	加入	双手	现在	.

我们这些此前一直是竞争对手的人，现在很可能会携手合作。

” [hiː; hi] [ɪk'stendz; ek'stendz] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] ['vɑːli] [grɑːsps] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɜːrm]

”	He	extends	his	thin	white	hand	,	which	Varley	grasps	in	a	strong	,	firm
”	他	扩展	他的	薄的	白色的	手	,	哪个	瓦利	抓住	在	一个	强的	,	公司

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

他伸出他那只纤细白皙的手，瓦利紧紧地握住了它。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ; - [noʊ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː]

“	I	repeat	your	own	words	;	'	no	corner	of	the	earth	shall	hide	her	from	me
“	我	重复	你的	自己的	字	;	-	不	角落	的	这	地球	将	隐藏	她	从	我

;

;

;

“我重复你自己的话；‘天地间没有哪个角落能将她从我面前遮蔽；

[baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

by	land	and	by	sea	,	by	night	and	by	day	,
经过	土地	和	经过	海	,	经过	夜晚	和	经过	天	,

无论陆路还是海路，无论昼夜，

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [θruː] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] . - ” [-]

I	will	search	the	whole	world	through	till	I	find	her	,	living	or	dead	.	'	”	[	11	]
我	将要	搜索	这	所有的	世界	通过	直到	我	寻找	她	,	活的	或者	死的	.	-	”	[	-	]

“我将走遍全世界，直到找到她，无论她活着还是死去。”[11]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[waɪl] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊks] [riːd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd]

WHILE	the	townspeople	and	country	folks	read	and	wondered	at	the	printed
尽管	这	镇民	和	国家	各位	读	和	想知道	在	这	打印

['hændbɪl] ,

handbills	,
传单	,

当镇上居民和乡下人阅读并疑惑地看着印刷好的传单时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ['desələt]

the	father	and	mother	of	the	missing	girl	wandered	about	their	now	desolate
这	父亲	和	母亲	的	这	丢失的	女孩	漫步	关于	他们的	现在	荒凉

[hoʊm] , ['lɪstləs] ,

home	,	listless	,
家	,	蔫	,

失踪女孩的父母茫然地在他们如今荒凉的家中徘徊。

['eɪmləs] , [wel] - [naɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

aimless	,	well	-	nigh	broken	-	hearted	.
漫无目的	,	出色地	-	夜	破碎的	-	心地	.

漫无目的，几乎心碎。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [pæŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz][pæst] ,

The	first	sharp	pang	,	it	is	true	,	was	past	,
这	第一的	锋利的	疼痛	,	它	是	真的	,	曾是	过去的	,

没错，最初的剧痛已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['ledn] [weɪt] [ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	the	sorrow	had	settled	down	to	a	dull	leaden	weight	on	heart	and
和	这	悲哀	有	定居	向下	到	一个	乏味的	铅灰色	重量	在	心	和

[breɪn] .

brain	.
脑	.

悲伤像铅块一样沉重地压在心头和脑中。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz]

The servants walked about the house slowly and silently , speaking in subdued voices

这 仆人 步行 关于 这 房子 缓慢地 和 默默 , 请讲 在 低沉的 声音

.

:

.

仆人们在房子里缓慢而安静地走来走去，说话的声音也很低。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [leɪ] [oʊld]['prestoʊ] , ['eɪmiːz] ['feɪvərɪt] ['dɪrhaʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,

Day and night lay old Presto , Amy's favourite deerhound , at the house door ,

天 和 夜晚 躺 老的 普雷斯托 , 艾米的 最喜欢的 猎鹿犬 , 在 这 房子 门 ,

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

waiting and listening , and [12]

等待 和 聆听 , 和 [-]

日日夜夜，艾米最喜欢的猎鹿犬普雷斯托都趴在房子门口，等待着，倾听着[12]

['nevər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [nɔːr] [sliːp] .

never seeming to eat nor sleep .

绝不 似乎 到 吃 也不 睡觉 .

似乎从不吃东西也不睡觉。

[hɜːr; hər] [meɪd] ['kerfəli] [iːtʃ] [deɪ] [fed] [hɜːr; hər][bɜːrdz][ænd; ənd] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

Her maid carefully each day fed her birds and watered her flowers ,

她 女佣 小心 每个 天 美联储 她 鸟类 和 浇水 她 花朵 ,

她的女仆每天都细心地喂鸟、浇花。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri]

and every one in the household vied with each other in endeavouring to carry

和 每一个 一 在 这 家庭 竞争 和 每个 其他 在 努力 到 携带

[aʊt] ['evri] [noʊn] [wɪʃ] [ɔːr]['fænsi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

out every known wish or fancy the young lady had ever had (and it

出去 每一个 已知 希望 或者 想要 这 年轻的 女士 有 曾经 有 (和 它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]) [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri]

must be confessed they were not a few) as they would endeavour to carry

必须 是 坦白 他们 是 不是 一个 很少) 作为 他们 会 努力 到 携带

[aʊt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [wʌn] [ded] .

out the wishes of some dear one dead .

出去 这 愿望 的 一些 亲爱的 一 死的 .

家里的每个人都争先恐后地去实现这位年轻女士曾经有过的每一个愿望或幻想（必须承认，她的愿望或幻想还真不少），就像他们努力去实现某个已故亲人的遗愿一样。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ɪn] ['evri] [ruːm] , [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] .

On every side , in every room , were traces of the lost darling .

在 每一个 边 , 在 每一个 房间 , 是 痕迹 的 这 丢失的 亲爱的 .

四处都留下了这位逝去爱人的痕迹，每个房间里都留下了她的踪迹。

[hɪr] , [ðə; ði]['oʊpən][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [nuː] ['mjuːzɪk] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [hɑːrp] .

Here , the open piano with a roll of new music ; there , the uncovered harp .

这里 , 这 打开 钢琴 和 一个 卷 的 新的 音乐 ; 那里 , 这 裸露 竖琴 .

这里，敞开的钢琴上放着一卷新乐谱；那里，敞开的竖琴。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [piːs] ['æftər] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]

In the little morning room piece after piece of unfinished needlework , and here in

在 这 小的 早晨 房间 片 后 片 的 未完成 针线活 , 和 这里 在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['stuːdioʊ] ,

a little “ studio ,

一个 小的 “ 工作室 ,

在小小的晨室里，堆满了未完成的针线活，而在这里，在一个小小的“工作室”里，

" [æz; əz]['eɪmi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌmbərləs] ['pens(ə)l] [sketʃiz] , [æn; ən][ɔɪl]

"	as	Amy	was	pleased	to	call	it	,	numberless	pencil	sketches	,	an	oil
"	作为	艾米	曾是	高兴	到	称呼	它	,	无数	铅笔	草图	,	一个	油

['lændskeɪp] [kə'menst] ,

landscape	commenced	,
景观	开始	,

正如艾米乐于称呼的那样，在无数铅笔素描之后，一幅油画风景画开始了。

[ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [θriː] - [pɑːrts] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪɒn] [hed] , " [ɔːl][bʌt; bət] " ['fɪnɪʃt] .

a	water	-	colour	three	-	parts	done	,	and	a	crayon	head	,	"	all	but	"	finished	.
一个	水	-	颜色	三	-	部分	完毕	,	和	一个	蜡笔	头	,	"	全部	但	"	完成的	.

一幅水彩画的三部分已经完成，一个蜡笔头也"几乎"完成了。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['teiblfjl] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - ['peɪntɪŋ] [æk'sesəri] , [-]

A	whole	tableful	of	china	-	painting	accessories	,	[	13	]
一个	所有的	满桌	的	中国	-	绘画	配件	,	[	-	]

满满一桌子的瓷器彩绘配件[13]

[ænd; ənd] [kə'menst] [kʌps] , ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [pleɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə; eɪ]

and	commenced	cups	,	saucers	,	and	plates	;	and	there	,	in	a	corner	,	a
和	开始	杯子	,	碟子	,	和	盘子	;	和	那里	,	在	一个	角落	,	一个

['kæbɪnət][ʌv; əv] [fret] - [wɜːrk] [tuːlz] ,

cabinet	of	fret	-	work	tools	,
内阁	的	烦恼	-	工作	工具	,

于是开始制作杯子、碟子和盘子；角落里还有一个柜子，里面放着镂空雕刻工具。

[wɪð; wɪθ]['brækəts, 'brækɪts] , [kɑːrd] [treɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [freɪmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] [smɔːl]

with	brackets	,	card	trays	,	and	picture	frames	enough	to	stock	a	small
和	括号	,	卡片	托盘	,	和	图片	框架	足够的	到	库存	一个	小的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

有足够多的支架、卡片托盘和相框，可以开一家小商店。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [wɜːr; wər]

From	all	this	it	may	be	seen	that	the	young	lady's	tastes	and	pursuits	were
从	全部	这	它	可能	是	已见	那	这	年轻的	女士的	口味	和	追求	是

['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verid] — [tʃeɪndʒ] ,

numerous	and	varied	—	change	,
很多的	和	多种多样	—	改变	,

由此可见，这位年轻女士的兴趣爱好十分广泛——变化、

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf] .

to	her	,	the	one	great	necessity	of	life	.
到	她	,	这	一	伟大的	必要性	的	生活	.

对她而言，这是生活中最重要的必需品。

[ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər]

A	too	great	indulgence	from	her	earliest	infancy	had	developed	in	her
一个	也	伟大的	放纵	从	她	最早	婴儿期	有	发达	在	她

['kærəktər] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

character	an	impatience	of	restraint	,
特点	一个	不耐烦	的	克制	,

她从小就受到过度溺爱，这导致她性格中养成了缺乏耐心和克制的毛病。

[æn; ən][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntəˌbælənst] ,

an	impetuosity	and	wilfulness	which	,	unless	it	had	been	counterbalanced	,
一个	冲动	和	任性	哪个	,	除非	它	有	到过	平衡	,

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	in	her	case	it	was	,
作为	在	她	案件	它	曾是	,

她的冲动和任性，除非得到某种制衡，就像她的情况一样，

[baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['lʌvɪŋ] , ['pleɪf(ə)l] , ['tendər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd]

by	an	unusually	loving	,	playful	,	tender	disposition	,	would	have	rendered
经过	一个	异常地	爱	,	顽皮的	,	投标	处置	,	会	有	渲染

[hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .

her	imperious	and	domineering	.
她	专横	和	盛气凌人	.

她天性温柔、活泼、善良，但如果她性格如此，就会变得专横跋扈、盛气凌人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['daʊnwərdz] ,

As	it	was	,	every	one	in	the	household	,	from	her	father	downwards	,
作为	它	曾是	,	每一个	一	在	这	家庭	,	从	她	父亲	向下	,

事实上，家里的每个人，从她父亲到她所有家人，

[ə'dɔrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sweɪ] .

adored	her	and	bowed	to	her	sway	.
受人喜爱	她	和	鞠躬	到	她	摇摆	.

他们崇拜她，并臣服于她的权威。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [maɪt] [-]

“	I	must	not	be	kept	waiting	an	instant	”	was	a	remark	which	might	[	14	]
“	我	必须	不是	是	保留	等待	一个	立即的	”	曾是	一个	评论	哪个	可能	[	-	]

“我一刻也不能耽搁”这句话可能会[14]

[biː; bi] [hɜːrd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eɪmiːz] [lɪps] .

be	heard	every	hour	of	the	day	from	Miss	Amy's	lips	.
是	听到	每一个	小时	的	这	天	从	错过	艾米的	嘴唇	.

一天24小时，你都能从艾米小姐的嘴里听到这句话。

[ænd; ənd] [kept] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

And	kept	waiting	she	never	was	,
和	保留	等待	她	绝不	曾是	,

她一直在等待，但她始终没有等到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni]

for	the	simple	reason	that	it	was	an	impossibility	to	keep	her	in	any
为了	这	简单的	原因	那	它	曾是	一个	不可能	到	保持	她	在	任何

['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

posture	of	tranquillity	for	five	minutes	at	a	time	.
姿势	的	宁静	为了	五	分钟	在	一个	时间	.

原因很简单，根本不可能让她保持平静的姿势长达五分钟。

['evri] [θɔːt] [ɔːr][aɪ'diːə] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ðer; ðər]

Every	thought	or	idea	that	entered	into	her	brain	must	be	executed	there
每一个	想法	或者	主意	那	进入	进入	她	脑	必须	是	执行	那里

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ,

and	then	and	,
和	然后	和	,

她脑海中产生的每一个想法或念头都必须立即执行，而且

['skersli] [kəm'pliːtɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

scarcely	completed	,	must	be	thrown	on	one	side	to	make	way	for	another	.
几乎	完全的	,	必须	是	抛掷	在	一	边	到	制作	方式	为了	其他	.

刚完成不久，就必须扔到一边，为另一项工作让路。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['evər] [ðʌs] [ɪn][jʊr; jər] ['veri] [jʌŋ] [deɪz] , ['stiːvən] ?

“	Were	you	ever	thus	in	your	very	young	days	,	Stephen	?
“	是	你	曾经	因此	在	你的	非常	年轻的	天	,	史蒂芬	?

“斯蒂芬，你年轻的时候也这样吗？”

” ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	Mrs	.	Warden	would	sometimes	enquire	of	her	husband	.
”	太太	.	典狱长	会	有时	查询	的	她	丈夫	.

“沃登太太有时会询问她丈夫的情况。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	**the**	**husband**	**would**	**smile**	**and**	**shake**	**his**	**head**	**,**
和	这	丈夫	会	微笑	和	摇	他的	头	,

丈夫会微笑着摇摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hæf][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] , ['lʌvɪŋ] ,

and	**declare**	**he**	**had**	**never**	**been**	**half**	**so**	**fascinating**	**as**	**his**	**wilful**	**,**	**loving**	**,**
和	宣布	他	有	绝不	到过	一半	所以	迷人	作为	他的	故意	,	爱	,

['ti:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

teasing	**little**	**daughter**	**,**
戏弄	小的	女儿	,

他宣称，自己从未像他那任性、可爱、爱捉弄人的小女儿那样迷人。

“ [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]

“	**the**	**music**	**and**	**sunshine**	**of**	**his**	**life**	**,**	**”**	**as**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**call**	**her**
“	这	音乐	和	阳光	的	他的	生活	,	”	作为	他	曾是	惯于	到	称呼	她

.

:
.

他总是称她为“他生命中的音乐和阳光”。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

And	**now**	**all**	**was**	**changed**	**!**
和	现在	全部	曾是	已更改	!

一切都改变了！

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [-]

The	**music**	**was**	**[**	**15**	**]**
这	音乐	曾是	[	-	]

音乐是[15]

[hʌʃt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

hushed	**,**	**the**	**sunlight**	**had**	**died**	**out**	**.**
静静地	,	这	阳光	有	死亡	出去	.

寂静无声，阳光已经消失。

[wʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['evər][bi:; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ə'gen] ?

Would	**the**	**shadows**	**ever**	**be**	**lifted**	**from**	**the**	**home**	**again**	**?**
会	这	阴影	曾经	是	抬起	从	这	家	再次	?

笼罩着这个家的阴影还能再次消散吗?

[wʊd] [ðə; ði] [kwɪk] , [laɪt] [step] ['evər][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , [jʌŋ] , ['rɪŋɪŋ]

Would	**the**	**quick**	**,**	**light**	**step**	**ever**	**be**	**heard**	**again**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**,**	**young**	**,**	**ringing**
会	这	快的	,	光	步	曾经	是	听到	再次	,	和	这	甜的	,	年轻的	,	铃声

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

那轻快的脚步声和甜美、年轻、清脆的嗓音，是否还会再次响起?

[iks'kleimɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] [fə'mɪliər] [toʊnz] , “ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

exclaiming	**in**	**its**	**old**	**familiar**	**tones**	**,**	**“**	**I**	**must**	**not**	**be**	**kept**	**waiting**	**an**	**instant**	**?**
惊呼	在	它是	老的	熟悉的	音调	,	“	我	必须	不是	是	保留	等待	一个	立即的	?

它用熟悉的语气喊道：“我一刻也不能耽搁？”

” [soʊ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æskt] [ðəm'selvz] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðer; ðər]

”	**So**	**the**	**father**	**and**	**mother**	**asked**	**themselves**	**,**	**as**	**,**	**standing**	**side**	**by**	**side**	**in**	**their**
”	所以	这	父亲	和	母亲	问	他们自己	,	作为	,	常设	边	经过	边	在	他们的

['daɪnɪŋ] [ru:m] [və'rændə] ,

dining	**room**	**verandah**	**,**
用餐	房间	阳台	,

于是，父母并肩站在餐厅的走廊上，自问：

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] ['ɔːgəst] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

they	looked	across	the	bright	August	landscape	to	where	the	groom	was	leading
他们	看起来	穿过	这	明亮的	八月	景观	到	在哪里	这	新郎	曾是	领导

[aʊt] ['eɪmiːz]['poʊni][fɔːr; fər][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] ['kæntər] .

out	Amy's	pony	for	its	morning	canter	.
出去	艾米的	小马	为了	它是	早晨	慢跑	.

他们眺望着八月明媚的田野，只见马夫正牵着艾米的矮种马进行晨跑。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['lʊkɪŋ]

Mr	.	Warden	,	at	this	time	,	was	about	forty	-	five	years	of	age	,	looking
先生	.	典狱长	,	在	这	时间	,	曾是	关于	四十	-	五	年	的	年龄	,	寻找

[kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] .

considerably	younger	.
相当	年轻	.

当时沃登先生大约四十五岁，看起来比实际年龄年轻得多。

[ə; eɪ] [wel] - ['fɪtʃərd] , ['mʌskjələr] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

A	well	-	featured	,	muscular	man	,	with	energy	,	determination	,	and	many	other
一个	出色地	-	特色	,	肌肉发达的	男人	,	和	活力	,	决心	,	和	许多	其他

[gʊd] ['kwɑːlətiz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

good	qualities	plainly	written	on	his	face	.
好的	品质	显然	书面	在	他的	脸	.

他五官端正，肌肉发达，精力充沛，意志坚定，脸上洋溢着许多其他优秀的品质。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd]

A	more	complete	contrast	to	him	than	his	wife	could	not	well	be	imagined
一个	更多的	完全的	对比	到	他	比	他的	妻子	可以	不是	出色地	是	想象

.

:
.

与他性格截然相反的人，恐怕很难想象还有比他妻子更鲜明的对比了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [-]

She	was	very	[	16	]
她	曾是	非常	[	-	]

她非常[16]

['taɪni] , ['veri] [fer] , ['veri] ['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] ,

tiny	,	very	fair	,	very	gentle	,	with	amiability	,	want	of	will	,
微小的	,	非常	公平的	,	非常	温和的	,	和	和蔼	,	想	的	将要	,

身材娇小，肤色白皙，性情温和，待人友善，但缺乏意志力。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [mɑːrkt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

and	weakness	of	character	marked	in	every	line	and	feature	.
和	弱点	的	特点	标记	在	每一个	线	和	特征	.

性格上的弱点体现在每一处线条和特征中。

[hɜːr; hər][wʌn][gɑːd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

Her	one	god	was	her	husband	,	her	one	thought	how	to	please	him	,
她	一	上帝	曾是	她	丈夫	,	她	一	想法	如何	到	请	他	,

她唯一的神就是她的丈夫，她唯一的念头就是如何取悦他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evri] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	her	every	opinion	and	wish	was	simply	an	echo	of	his	.
和	她	每一个	观点	和	希望	曾是	简单地	一个	回声	的	他的	.

她的每一个意见和愿望都不过是他的回声。

“ [ə; eɪ] [dɑːl] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ” [wʌz; wəz][oʊld] ['leɪdi] ['nuːdʒənts] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

“	A	doll	,	my	dear	,	nothing	more	,	”	was	old	Lady	Nugent's	summing	up	,
“	一个	玩具娃娃	,	我的	亲爱的	,	没有什么	更多的	,	”	曾是	老的	女士	努金特的	求和	向上	,

“亲爱的，那只是个玩偶，仅此而已。”老努金特夫人总结道。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

after	her	first	introduction	to	Mrs	.	Warden	,	some	twelve	years	previously	.
后	她	第一的	介绍	到	太太	.	典狱长	,	一些	十二	年	之前	.

在她与沃登夫人初次相识之后，大约十二年前。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,

Mr	.	Warden	had	come	among	them	a	perfect	stranger	,
先生	.	典狱长	有	来	之中	他们	一个	完美的	陌生人	,

沃登先生对他们来说完全是个陌生人。

['baɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [seɪl]

buying	one	of	the	largest	estates	in	the	county	which	happened	to	be	for	sale
购买	一	的	这	最大	庄园	在	这	县	哪个	发生	到	是	为了	销售

.

:

.

买下了该县最大的庄园之一，而这处庄园恰好正在出售。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

He	had	resided	,	so	he	had	said	,	nearly	all	his	life	in	the	south	of
他	有	居住地	,	所以	他	有	说	,	几乎	全部	他的	生活	在	这	南	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

他说，他几乎一生都居住在法国南部。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [æz; əz]

but	his	family	and	connections	were	well	known	in	the	Midland	Counties	as
但	他的	家庭	和	连接	是	出色地	已知	在	这	米德兰	县	作为

['welθi] [ænd; ənd]['noʊbli] [kə'nektɪd] .

wealthy	and	nobly	connected	.
富裕	和	高贵地	连接	.

但他的家族和人脉在米德兰郡一带是出了名的富有且与贵族关系密切。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [nɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [-]

Of	his	wife	,	however	,	nothing	was	known	,	nor	could	be	[	17	]
的	他的	妻子	,	然而	,	没有什么	曾是	已知	,	也不	可以	是	[	-	]

然而，关于他的妻子，却一无所知，也无法得知[17]

[dɪ'skʌvərd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [daʊn] , [ænd; ənd][pər'hæps]['dʒʌstli] ,

discovered	,	so	she	was	set	down	,	and	perhaps	justly	,
发现	,	所以	她	曾是	放	向下	,	和	也许	公正地	,

她的行踪被发现后，就被放下了，也许这样做是理所应当的。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] ['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	having	been	an	English	governess	in	some	French	family	,	and	as	such	,
作为	拥有	到过	一个	英语	家庭教师	在	一些	法语	家庭	,	和	作为	这样的	,

[moʊst] ['prɑːbəbli] ,

most	probably	,
最多	大概	,

她曾是某个法国家庭的英国女家庭教师，因此，很可能

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Warden	had	first	known	her	.
先生	.	典狱长	有	第一的	已知	她	.

沃登先生最先认识她。

“ [wʌt] [men][kæn; kən] [siː] [ɪn]['dɑːlz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] ,

“	What	men	can	see	in	dolls	to	induce	them	to	marry	them	,	I	cannot	see	,
“	什么	男人	能	看	在	娃娃	到	诱导	他们	到	结婚	他们	,	我	不能	看	,

“男人能从玩偶身上看到什么，以至于愿意娶它们为妻，我却看不出来。”

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] , " [ðeɪ] ['sɪmpli] [niːd] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [sʌm; səm] [gʊd] [kloʊðz] ,
" pursued the dowager , " they simply need a glass case , some good clothes ,
" 追击 这 老妇 , " 他们 简单地 需要 一个 玻璃 案件 , 一些 好的 衣服 ,

"他们只需要一个玻璃柜，一些好衣服，"老太太继续说道，"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [dʌn] .
and their work in life is done .
和 他们的 工作 在 生活 是 完毕 .

他们的人生使命已经完成。

" [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['nuːdʒənts] ['kɑːments] ,
" Nevertheless , in spite of Lady Nugent's comments ,
" 尽管如此 , 在 尽管如此 的 女士 努金特的 评论 ,

"然而，尽管努金特夫人发表了上述评论，

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] ,
Mrs . Warden had been well received in Harleyford for her husband's sake ,
太太 . 典狱长 有 到过 出色地 已收到 在 - 为了 她 丈夫的 清酒 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

沃登夫人为了丈夫在哈雷福德受到了很好的接待，而现在，

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
in the time of her sorrow ,
在 这 时间 的 她 悲哀 ,

在她悲伤之时，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz]
nothing could exceed the kindness and sympathy extended to her on all sides
没有什么 可以 超过 这 仁慈 和 同情 扩展 到 她 在 全部 侧面
.
:
.

各方对她表现出的善意和同情，无与伦比。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [swiːps] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [draɪv] , ['letər] ['æftər] ['letər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Carriage after carriage sweeps along their drive , letter after letter is brought to the
运输 后 运输 扫荡 沿着 他们的 驾驶 , 信 后 信 是 带来 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

马车一辆接一辆地驶过他们的车道，信件一封接一封地被送到家中。

[sʌm; səm] [kən'teɪnɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [sə'dʒestʃənz] , ['ʌðər] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
some containing wild and improbable suggestions , others opening here and
一些 包含 荒野 和 不太可能 建议 , 其他的 开幕 这里 和
[ðer; ðər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] , [-]
there a door of hope , [18]
那里 一个 门 的 希望 , [-]

其中一些包含疯狂和不切实际的建议，另一些则在这里打开了一扇希望之门[18]。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [help] .
all full of warm and earnest sympathy , and offers of help .
全部 满的 的 温暖的 和 认真 同情 , 和 优惠 的 帮助 .

所有人都充满了热情真挚的同情，并表示愿意提供帮助。

“ [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn] ? ” [sez] ['mɪstər] .

“	What	can	any	of	them	do	that	has	not	already	been	done	?	”	says	Mr	.
“	什么	能	任何	的	他们	做	那	有	不是	已经	到过	完毕	?	”	说道	先生	.

['wɔ:rdn] ,

Warden	,
典狱长	,

“他们还能做些什么别人没做过的事呢？”沃登先生说道。

['hændɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['letər] [frʌm; frəm][fræŋk] ['vɑ:li] [ænd; ənd][lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] ,

handing	to	his	wife	a	joint	letter	from	Frank	Varley	and	Lord	Hardcastle	,
处理	到	他的	妻子	一个	联合的	信	从	坦率	瓦利	和	主	哈德卡斯尔	,

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðer; ðər] ['sɑ:ləm] [vaʊ] ,

relating	their	solemn	vow	,
相关	他们的	庄严	发誓	,

他将弗兰克·瓦利和哈德卡斯尔勋爵联名签署的信交给妻子，信中讲述了他们的庄严誓言。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	placing	their	services	at	Mr	.	Warden's	disposal	.
和	放置	他们的	服务	在	先生	.	典狱长的	处理	.

并将他们的服务交付给沃登先生支配。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] ['gɝ:lz] [lʌv] .

“	They	are	noble	young	fellows	,	and	worthy	of	a	true	-	hearted	girl's	love	.
“	他们	是	高贵	年轻的	伙伴们	,	和	值得	的	一个	真的	-	心地	女孩们	爱	.

“他们是高尚的年轻人，值得一位真心爱慕他们的姑娘的喜爱。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] ?

But	what	can	they	do	?
但	什么	能	他们	做	?

但他们又能做什么呢?

[gɑ:d] [help] [ju: 'es][ɔ:l][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ,

God	help	us	all	and	teach	us	how	to	act	for	the	best	,
上帝	帮助	我们	全部	和	教	我们	如何	到	行为	为了	这	最好的	,

愿上帝保佑我们所有人，并教导我们如何行事才能达到最佳状态。

[fɔ:r; fər][maɪ] [breɪnz] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] . ”

for	my	brains	are	nearly	worn	out	with	thinking	and	supposing	.	”
为了	我的	大脑	是	几乎	磨损	出去	和	思维	和	假如	.	”

我的大脑几乎因为思考和假设而疲惫不堪。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . [hɪl] , [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

“	The	gentleman	from	London	,	sir	,	Mr	.	Hill	,	wishes	to	see	you	,
“	这	绅士	从	伦敦	,	先生	,	先生	.	爬坡道	,	愿望	到	看	你	,

“这位来自伦敦的先生，希尔先生，想见您。”

” [sez] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɑ:ləm]

”	says	the	butler	at	his	elbow	,	having	entered	the	room	with	a	quiet	,	solemn
”	说道	这	管家	在	他的	弯头	,	拥有	进入	这	房间	和	一个	安静的	,	庄严

[tred] ,

tread	,
踏	,

“管家跟在他身旁说道，迈着轻盈庄重的步伐走进了房间。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['sɜ:rvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] [fi:st] . [-]

as	though	serving	at	a	funeral	feast	.	[	19	]
作为	尽管	服务	在	一个	葬礼	盛宴	.	[	-	]

仿佛在葬礼宴席上服务。[19]

“ [ɑ:] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ” [sez] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ,

“	Ah	,	the	detective	,	”	says	Mr	.	Warden	,
“	啊	,	这	侦探	,	”	说道	先生	.	典狱长	,

“啊，是那位侦探，”沃登先生说道。

['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [θɔːt] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; “ [ʃoʊ]

thankful	to	have	the	pressure	of	thought	lifted	for	an	instant	;	“	show
感恩	到	有	这	压力	的	想法	抬起	为了	一个	立即的	;	“	展示

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ;

him	into	the	library	;
他	进入	这	图书馆	;

感激思想的压力得以暂时解除；“带他进图书馆；

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	will	see	him	at	once	.
我	将要	看	他	在	一次	.

我将立即去见他。

” ['mɪstər] . [hɪl] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] ,

”	Mr	.	Hill	,	a	slight	,	gentleman	-	like	man	,	with	the	eye	of	an	eagle	,
”	先生	.	爬坡道	,	一个	轻微	,	绅士	-	喜欢	男人	,	和	这	眼睛	的	一个	鹰	,

希尔先生身材瘦削，举止文雅，目光如鹰隼般锐利。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪrhaʊnd] , [siːts] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri]['teɪbl] ,

and	the	nose	of	a	deerhound	,	seats	himself	at	the	library	table	,
和	这	鼻子	的	一个	猎鹿犬	,	座位	他自己	在	这	图书馆	桌子	,

还有那猎犬般的鼻子，他坐在图书馆的桌子旁，

[ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz][ˌmemə'rændə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	spreads	his	memoranda	before	him	.
和	传播	他的	备忘录	前	他	.

并将备忘录摊开在他面前。

“ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

“	I	bring	you	my	latest	report	,	Mr	.	Warden	,
”	我	带来	你	我的	最新的	报告	,	先生	.	典狱长	,

“沃登先生，我向您汇报我的最新报告。”

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	I	grieve	to	say	it	amounts	to	very	little	.
和	我	悲伤	到	说	它	金额	到	非常	小的	.

遗憾的是，这最终收效甚微。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] ['skersli]

The	only	additional	information	I	have	obtained	,	and	that	,	I	fear	,	is	scarcely
这	仅有的	额外的	信息	我	有	获得	,	和	那	,	我	害怕	,	是	几乎

[rɪ'laɪəb(ə)l] ,

reliable	,
可靠的	,

我唯一获得的额外信息，恐怕不太可靠，

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən] , [dʒɑːn]['mɑːrtn] .

is	from	the	postman	,	John	Martin	.
是	从	这	邮差	,	约翰	马丁	.

是邮递员约翰·马丁寄来的。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [hiː; hi][met] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]

He	tells	me	that	on	the	morning	of	the	14th	he	met	your	daughter	in	the
他	讲述	我	那	在	这	早晨	的	这	14th	他	遇见	你的	女儿	在	这

[pɑːrk][lændz] ,

park	lands	,
公园	土地	,

他告诉我，14号早上他在公园里遇到了你的女儿。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] ['letərz] .

and	,	at	her	request	,	handed	to	her	her	morning's	letters	.
和	,	在	她	要求	,	递交	到	她	她	早晨	信件	.

应她的要求，将她早上收到的信件交给了她。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]

I	questioned	him	as	to	how	he	recollected	it	was	on	that	day	,	and
我	被质问	他	作为	到	如何	他	回忆	它	曾是	在	那	天	,	和

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [-]

he	at	once	[	20	]
他	在	一次	[	-	]

我问他如何回忆起那天发生的事情，他立刻[20]

[əd'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kʌstəm] ,

admitted	he	could	not	be	positive	,	as	it	was	the	young	lady's	custom	,
承认	他	可以	不是	是	积极的	,	作为	它	曾是	这	年轻的	女士的	风俗	,

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,

whenever	she	met	him	,
每当	她	遇见	他	,

他承认自己无法确定，因为这是那位年轻女士每次见到他时的习惯。

[ðʌs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['letərz] .

thus	to	ask	for	and	receive	her	letters	.
因此	到	问	为了	和	收到	她	信件	.

因此，他可以请求并收到她的信件。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ,

I	questioned	him	as	to	the	general	appearance	of	her	letters	,
我	被质问	他	作为	到	这	一般的	外貌	的	她	信件	,

我询问他关于她信件的整体风格，

['weðər] [də'rektɪd] [ɪn] ['mæskjəlɪn] [ɔːr] ['femənɪn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] — ([aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

whether	directed	in	masculine	or	feminine	hand	-	writing	—	(	I	beg	your	pardon	,	sir	,
无论	指导	在	男性	或者	女性	手	-	写作	—	(	我	求	你的	赦免	,	先生	,

无论是用男性还是女性的笔迹书写——（先生，请原谅，

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [æskt]) — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪz] ,

such	questions	must	be	asked	)	—	and	his	reply	is	,
这样的	问题	必须	是	问	)	—	和	他的	回复	是	,

这类问题必须提出——而他的回答是：

[hiː; hi] ['nevər] [ˌrekə'lekts] ['brɪŋɪŋ] [mɪs] ['wɔːrdn] ['eni] [bʌt; bət] ['letərz] [ɪn] ['leɪdiz] - ['raɪtɪŋ] .

he	never	recollects	bringing	Miss	Warden	any	but	letters	in	ladies	'	writing	.
他	绝不	回忆	带来	错过	典狱长	任何	但	信件	在	女士们	-	写作	.

他从不记得曾给沃登小姐带过任何东西，除了女士写的信件。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ; [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər]

You	must	take	the	evidence	for	what	it	is	worth	;	I	fear	it	counts	for
你	必须	拿	这	证据	为了	什么	它	是	值得	;	我	害怕	它	计数	为了

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

你必须客观地看待这些证据；恐怕它们几乎没什么用处。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [keɪs] [bʊk] . ”

but	,	such	as	it	is	,	I	have	entered	it	in	my	case	book	.	”
但	,	这样的	作为	它	是	,	我	有	进入	它	在	我的	案件	书	.	”

但是，无论如何，我已经把它记入了我的案卷里。

“ [aɪ] ['skersli] [siː] ['wɪðər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [tend] , ” [riˈmaːks] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['sʌmwʌt] ['stɪfli]

“	I	scarcely	see	whither	your	questions	tend	,	”	remarks	Mr	.	Warden	,	somewhat	stiffly
“	我	几乎	看	往哪里去	你的	问题	趋向	,	”	评论	先生	.	典狱长	,	有些	僵硬地

.

:

.

“我几乎看不出你的问题想要表达什么，”沃登先生有些生硬地说道。

“ [mɪs] ['wɔːrdn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [hæd; həd][noʊ] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ Miss Warden , I am convinced , had no correspondents with whom I am
“ 错过 典狱长 , 我 是 确信 , 有 不 通讯员 和 谁 我 是
[ˌʌnə'kweɪntɪd] .
unacquainted .
不熟悉的 .

“我确信，沃登小姐没有我不认识的通信对象。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][hoʊm] , ['ʌndər] [-]
She has been brought up at home , under [21]
她 有 到过 带来 向上 在 家 , 在下面 [-]

她在家长大，[21]

['kerf(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ɔːr]
careful supervision , and has never visited anywhere without Mrs . Warden or
小心 监督 , 和 有 绝不 到访 任何地方 没有 太太 . 典狱长 或者
[maɪ'self] .
myself .
我 .

在严密的监督下，他从未在没有沃登夫人或我陪同的情况下到过任何地方。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [in'fəːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ə'tætʃmənt] [ɪg'zɪstɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]
If you are inferring some unknown attachment existed , such a supposition is
如果 你 是 推断 一些 未知 依恋 存在 , 这样的 一个 假设 是
[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
entirely without foundation .
完全 没有 基础 .

如果你推断存在某种未知的依附关系，这种假设完全没有根据。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
I have every reason to believe that my daughter's affections have been given ,
我 有 每一个 原因 到 相信 那 我的 女儿的 情感 有 到过 给定 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ə'pruːv(ə)l] ,
and with my approval ,
和 和 我的 赞同 ,

我有充分的理由相信，我女儿的感情已经得到了认可，并且得到了我的同意。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] . ”
to a very dear young friend and neighbour . ”
到 一个 非常 亲爱的 年轻的 朋友 和 邻居 . ”

献给我一位非常亲爱的年轻朋友和邻居。

“ [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
“ All this I know , sir .
“ 全部 这 我 知道 , 先生 .

“这些我都知道，先生。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
I think there is very little you or any one else can tell me on this matter .
我 思考 那里 是 非常 小的 你 或者 任何 一 别的 能 告诉 我 在 这 事情 .

我认为在这个问题上，你或者其他人能告诉我的都非常有限。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

There	is	not	a	man	or	woman	in	the	place	whom	I	have	not	sounded	to	their
那里	是	不是	一个	男人	或者	女士	在	这	地方	谁	我	有	不是	听起来	到	他们的

['veri] [depθs] ,

very	depths	,
非常	深度	,

这地方的每个男人，无论男女，我都已探查过他们的内心深处。

['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wei] .

questioned	and	cross	-	questioned	in	every	imaginable	way	.
被质问	和	叉	-	被质问	在	每一个	可以想象的	方式	.

被以各种你能想象到的方式盘问和交叉盘问。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sketʃɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] ['evri] [fiːld]

I	have	here	,	in	my	pocket	,	a	map	of	my	own	sketching	,	containing	every	field
我	有	这里	,	在	我的	口袋	,	一个	地图	的	我的	自己的	素描	,	包含	每一个	场地

[ænd; ənd] ['rɪvər] ,

and	river	,
和	河	,

我口袋里有一张我自己绘制的地图，上面标出了每一块田野和每一条河流。

['evri] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] [raʊnd] .

every	shady	nook	and	hollow	within	thirty	miles	round	.
每一个	阴凉	角落	和	空洞的	之内	三十	英里	圆形的	.

方圆三十英里内的所有阴凉角落和洼地。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [də'rektəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

I	have	also	a	directory	with	the	[	22	]
我	有	还	一个	目录	和	这	[	-	]

我还有一个包含[22]的目录

[neɪmz] , ['eɪdʒɪz] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

names	,	ages	,	occupation	,	and	household	of	every	human	being	within	the	same
姓名	,	年龄	,	职业	,	和	家庭	的	每一个	人类	存在	之内	这	相同的

['eriə] .

area	.
区域	.

同一区域内所有人的姓名、年龄、职业和家庭住址。

['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [rɪ'meɪnz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ”

Very	little	,	indeed	,	remains	now	to	be	done	.	”
非常	小的	,	的确	,	遗迹	现在	到	是	完毕	.	”

现在确实已经没什么事可做了。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [iks'kleimz] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	Don't	tell	me	that	,	”	exclaims	Mr	.	Warden	,	excitedly	,	jumping	to	his	feet	,
“	不	告诉	我	那	,	”	惊呼	先生	.	典狱长	,	兴奋地	,	跳	到	他的	脚	,

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	pacing	the	room	;
和	踱步	这	房间	;

“别告诉我！”沃登先生激动地喊道，跳了起来，在房间里踱来踱去；

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hɪr] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θriː] [wiːks]

“	don't	tell	me	that	your	work	here	is	over	,	and	no	result	for	your	three	weeks
“	不	告诉	我	那	你的	工作	这里	是	超过	,	和	不	结果	为了	你的	三	周

- ['leɪbər] .

'	labour	.
-	劳动	.

“别告诉我你在这里的工作结束了，你三周的劳动没有任何成果。”

[dəunt] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [krʌʃ] [ˌem 'i:] [daʊn] ['ɪntu:] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

Don't	,	I	implore	you	,	crush	me	down	into	utter	despair	.
不	,	我	恳求	你	,	压碎	我	向下	进入	说出	绝望	.

求求你，不要让我彻底绝望。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][hoʊp] , ['evər][soʊ] [slaɪt] ,

Have	you	no	hope	,	ever	so	slight	,
有	你	不	希望	,	曾经	所以	轻微	,

你难道一点希望都没有吗，哪怕是一丝?

[tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [noʊ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][tu:; tə] [gɪv] ? ”

to	hold	out	to	me	—	no	advice	of	any	sort	to	give	?	”
到	抓住	出去	到	我	—	不	建议	的	任何	种类	到	给	?	”

难道就不能给我一些建议吗?

“ [aɪ][hæv; həv][bəuθ] , ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['kɑ:mli] ;

“	I	have	both	,	Mr	.	Warden	,	”	replies	the	detective	,	calmly	;
“	我	有	两个都	,	先生	.	典狱长	,	”	回复	这	侦探	,	平静地	;

“我两个都有，沃登先生，”侦探平静地回答道;

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt] [maɪ] ['θi:əri] , [nɔ:r] [haʊ] ,

“	I	need	not	tell	you	now	how	I	have	worked	out	my	theory	,	nor	how	,
“	我	需要	不是	告诉	你	现在	如何	我	有	工作	出去	我的	理论	,	也不	如何	,

“我现在无需告诉你我是如何推导出我的理论的，也无需告诉你我是如何……”

[step] [baɪ] [step] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][nɑ:t] [ded] .

step	by	step	,	I	have	come	to	the	conclusion	that	your	daughter	is	not	dead	.
步	经过	步	,	我	有	来	到	这	结论	那	你的	女儿	是	不是	死的	.

我一步步得出结论，你的女儿没有死。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

This	is	the	hope	I	hold	out	to	you	.	”
这	是	这	希望	我	抓住	出去	到	你	.	”

这就是我对你们的希望。

“ [ðen] , [ɪf] [nɑ:t] [ded] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæz; həz] [-]

“	Then	,	if	not	dead	,	worse	than	death	has	[	23	]
”	然后	,	如果	不是	死的	,	更糟	比	死亡	有	[	-	]

“那么，如果不是死了，比死更糟的是[23]

['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [grəunz] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

happened	to	her	,	”	groans	the	poor	father	,	covering	his	face	with	his	hands
发生	到	她	,	”	呻吟	这	贫穷的	父亲	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手

; “ ['betər] [deθ] ,

;	“	better	death	,
;	“	更好的	死亡	,

“发生在她身上的事，”可怜的父亲呻吟着，双手捂住脸；“死了算了。”

[ðæn; ðən] [dɪs'ɑ:nər] .

than	dishonour	.
比	羞辱	.

胜过耻辱。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] ; [ðen] , ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

”	For	a	moment	both	are	silent	;	then	,	Mr	.	Warden	,	slowly	recovering	himself	,
”	为了	一个	片刻	两个都	是	沉默的	;	然后	,	先生	.	典狱长	,	缓慢地	恢复中	他自己	,

[in'kwaiəz] ,

enquires	,
询问	,

“两人沉默了一会儿；然后，沃登先生慢慢回过神来，问道:”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] , ['mɪstər] . [hɪl] ?

“	And	what	is	the	advice	you	have	to	give	,	Mr	.	Hill	?
”	和	什么	是	这	建议	你	有	到	给	,	先生	.	爬坡道	?

“那么，希尔先生，您有什么建议呢？”

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

let	me	have	that	,	at	any	rate	.	”
让	我	有	那	,	在	任何	速度	.	”

无论如何，就让我拥有它吧。

“ ['sɪmpli] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] , [sɜ:r] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi]

“	Simply	to	watch	,	and	to	wait	,	sir	;	at	present	,	nothing	more	can	be
”	简单地	到	手表	,	和	到	等待	,	先生	;	在	展示	,	没有什么	更多的	能	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“先生，我们只能观察、等待；目前，我们无能为力。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['θi:əri] , [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [aʊt] ['evri] [klu:] , [ɔ:r] ['pri:tens]

We	have	exhausted	every	theory	,	we	have	followed	out	every	clue	,	or	pretence
我们	有	筋疲力尽的	每一个	理论	,	我们	有	随后	出去	每一个	线索	,	或者	虚伪

[ʌv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

我们已经穷尽了所有理论，追查了每一条线索，或者说，每一条看似线索的东西。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [pʊts] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər]

If	there	are	accomplices	in	the	matter	,	my	presence	here	puts	them	on	their
如果	那里	是	同谋	在	这	事情	,	我的	在场	这里	放置	他们	在	他们的

[gɑ:rd] ,

guard	,
警卫	,

如果此事还有其他同伙，我的出现会让他们提高警惕。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [træn'spaɪər] ; [wen] [aɪ][hæv; həv] [left] ,

and	as	long	as	I	remain	nothing	will	transpire	;	when	I	have	left	,
和	作为	长的	作为	我	保持	没有什么	将要	发散	;	什么时候	我	有	左边	,

只要我还在，什么事都不会发生；当我离开之后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] ,

and	things	have	settled	down	to	their	usual	course	,
和	事物	有	定居	向下	到	他们的	通常	课程	,

一切都恢复了往常的秩序。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [hɜ:r'self] [ˌʌnə'werz] .

I	feel	sure	some	one	will	betray	him	or	herself	unawares	.
我	感觉	当然	一些	一	将要	背叛	他	或者	她自己	不知情	.

我相信总会有人在不知不觉中背叛自己。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [weɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [-]

I	repeat	,	wait	and	watch	;	and	directly	your	suspicions	[	24	]
我	重复	,	等待	和	手表	;	和	直接地	你的	怀疑	[	-	]

我再说一遍，等着瞧吧；直接质疑你的怀疑[24]

[ɑ:r; ər] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] , [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

are	aroused	in	the	slightest	degree	,	communicate	with	me	,
是	被唤醒	在	这	丝毫	程度	,	交流	和	我	,

如果稍有情绪激动，请与我交流。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] . ”

and	I	will	advise	you	to	the	best	of	my	ability	.	”
和	我	将要	建议	你	到	这	最好的	的	我的	能力	.	”

我会尽我所能给你提供建议。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

” [grəunz] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , “ [weɪt] !
” groans Mr . Warden , “ wait !
” 呻吟 先生 . 典狱长 , “ 等待 !

“等等!”沃登先生呻吟道。

- [let] [θɪŋz] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [kɔːrs] ;
' let things settle down to their usual course ;
- 让 事物 定居 向下 到 他们的 通常 课程 ;

让事情恢复正常发展;

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]
' how is it possible for a man to live through such a life of torture
- 如何 是 它 可能的 为了 一个 男人 到 居住 通过 这样的 一个 生活 的 酷刑
[ænd; ənd] [sə'spens] ?
and suspense ?
和 悬念 ?

一个人怎么可能在这种充满折磨和悬念的生活中活下来?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
Is there nothing — absolutely nothing — that can be done before you leave us ?
是 那里 没有什么 — 绝对地 没有什么 — 那 能 是 完毕 前 你 离开 我们 ?
”
”
”

在你离开我们之前，难道真的没有任何事——真的没有任何事——可以做了吗?

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [duː][æt; ət][wʌns] .
“ Only one thing , and that , with your permission , I will do at once .
” 仅有的 一 事物 , 和 那 , 和 你的 允许 , 我 将要 做 在 一次 .

“只有一件事，而且，如果得到您的允许，我将立即去做。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] ,
With the men of your household , I have been on tolerably familiar terms ,
和 这 男人 的 你的 家庭 , 我 有 到过 在 勉强可以接受 熟悉的 条款 ,

我和你家里的男士们关系还算熟悉。

[ænd; ənd] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ;
and know pretty well what they could , or could not do ;
和 知道 漂亮的 出色地 什么 他们 可以 , 或者 可以 不是 做 ;

他们很清楚自己能做什么，不能做什么;

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
but about the women I am not so sure .
但 关于 这 女性 我 是 不是 所以 当然 .

但对于女性，我就不太确定了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
If you will allow me ,
如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ɪn] [hɪr] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
I will have the whole of your female servants in here in succession , from the
我 将要 有 这 所有的 的 你的 女性 仆人 在 这里 在 演替 , 从 这
['skʌləri] [meɪdz] ,
scullery maids ,
洗碗间 女佣 ,

我会把你们所有的女仆，从洗碗女工开始，一个接一个地叫到这里来。

['ʌpwərdz] — [teɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] , [-]
upwards — take their names , [25]
向上 — 拿 他们的 姓名 , [-]

向上——记下他们的名字，[25]

['eɪdʒɪz] , [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , & [siː] . , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [lɪps] .
ages , occupations , & c . , from their own lips .
年龄 , 职业 , & c . , 从 他们的 自己的 嘴唇 .

年龄、职业等信息均由他们自己提供。

[aɪ] [meɪ] , ['pɑːsəbli] , [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃənz] ,
I may , possibly , seem to you , sir , to ask a great many irrelevant questions ,
我 可能 , 可能 , 似乎 到 你 , 先生 , 到 问 一个 伟大的 许多 无关紧要 问题 ,

先生，或许您会觉得我问了很多无关紧要的问题。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwestʃənɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] ,
but while I am questioning , I am watching and noting ,
但 尽管 我 是 提问 , 我 是 观看 和 注意到 ,

但我在提问的同时，也在观察和记录。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns]
and I will undertake to say there will be no one with a guilty conscience
和 我 将要 承担 到 说 那里 将要 是 不 一 和 一个 有罪的 良心
[huː] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] .
who will hide it from my eye .
WHO 将要 隐藏 它 从 我的 眼睛 .

我敢保证，任何心怀愧疚的人都不会向我隐瞒真相。

" ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] ,
" Mr . Warden rings the bell , and gives the order to the footman ,
" 先生 . 典狱长 戒指 这 钟 , 和 给予 这 命令 到 这 男仆 ,

“典狱长先生摇响铃铛，向侍从下达命令。”

[huː] [kən'veiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
who conveys it to the housekeeper ,
WHO 传递 它 到 这 管家 ,

谁把它转交给管家，

[huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['sʌmənz] [ɔːl][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][biː; bi] [pə'reidid] [ɪn]
who forthwith summons all the maids of the household to be paraded in
WHO 立即 传票 全部 这 女佣 的 这 家庭 到 是 游行 在
[sək'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['mæstər] ,
succession before their master ,
演替 前 他们的 掌握 ,

他立即召集家中所有女仆，依次带到主人面前示众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
and the detective .
和 这 侦探 .

还有那位侦探。

['mɪstər] . [hɪl] [ri'kwests] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
Mr . Hill requests that the housekeeper will remain in the room the whole time .
先生 . 爬坡道 请求 那 这 管家 将要 保持 在 这 房间 这 所有的 时间 .

希尔先生要求管家全程留在房间里。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] , “ [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
“ I may have occasion , " he explains , “ to refer to you from time to
“ 我 可能 有 场合 , " 他 解释 , “ 到 参考 到 你 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我可能不时会有机会，”他解释说，“提到你。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] .

as	to	the	truth	or	otherwise	of	some	of	the	statements	made	.
作为	到	这	真相	或者	否则	的	一些	的	这	声明	制成	.

至于其中一些陈述的真伪。

〃 [fɜːrst] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz] ['entər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [-]

〃 First	,	the	kitchen	-	maids	enter	,	looking	very	[	26	]
〃 第一的	,	这	厨房	-	女佣	进入	,	寻找	非常	[	-	]

首先，厨房女佣们进来了，看起来非常[26]

[red] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

red	,	and	very	much	ashamed	of	themselves	.
红色的	,	和	非常	很多	羞愧	的	他们自己	.

他们脸色通红，感到非常羞愧。

['mɪstər] . [hɪl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [lʊks] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

Mr	.	Hill	glances	at	them	,	looks	them	through	and	through	,
先生	.	爬坡道	眼神	在	他们	,	看起来	他们	通过	和	通过	,

希尔先生瞥了他们一眼，把他们打量了一遍。

[ænd; ənd]['kɑːntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] , ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

and	contents	himself	with	simply	noting	down	their	names	,	ages	,	and
和	内容	他自己	和	简单地	注意到	向下	他们的	姓名	,	年龄	,	和

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['haʊshoʊld] .

position	in	Mr	.	Warden's	household	.
位置	在	先生	.	典狱长的	家庭	.

他只是简单地记下他们的姓名、年龄和在沃登先生家中的地位。

[ðə; ði] [kʊks] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] ,

The	cooks	are	almost	as	quickly	dismissed	,
这	厨师	是	几乎	作为	迅速地	解雇	,

厨师们几乎很快就被解雇了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][wʌn] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

and	between	the	exit	of	one	staff	of	servants	and	entrance	of	another	,
和	之间	这	出口	的	一	职员	的	仆人	和	入口	的	其他	,

在一批仆人离开和另一批仆人进入之间，

['mɪstər] . ['hɪlz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] ['eldərli] ['haʊskiːpər] ,

Mr	.	Hill's	eyes	are	occupied	in	scrutinizing	the	elderly	housekeeper	,
先生	.	丘陵	眼睛	是	占领	在	仔细审查	这	老年	管家	,

希尔先生的目光正专注地打量着那位年迈的女管家。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veriəs] ['frendli] [ri'mɑːks] .

and	in	addressing	to	her	various	friendly	remarks	.
和	在	解决	到	她	各种各样的	友好的	评论	.

并对她说了许多友好的话。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [wʌn][gɜːrl][tɜːrnz] [red] , [ə'nʌðər] [peɪl]

The	housemaids	undergo	a	much	longer	examination	;	one	girl	turns	red	,	another	pale
这	女佣	经历	一个	很多	更长	考试	;	一	女孩	转弯	红色的	,	其他	苍白

.

:

.

女佣们接受了更长时间的检查；一个女孩脸涨得通红，另一个女孩脸色苍白。

[wʌn] ['ænsər] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd][ɪz] ['reprə,mændid] [baɪ]['mɪstər] . [hɪl] ;

One	answers	wide	of	the	mark	,	and	is	reprimanded	by	Mr	.	Hill	;
一	答案	宽的	的	这	标记	,	和	是	训斥	经过	先生	.	爬坡道	;

其中一人回答错误，受到希尔先生的训斥；

[ə'nʌðər] [ɪz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlfl] [fɪb][baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [brɪŋz]

another	is	detected	in	a	wilful	fib	by	the	housekeeper	,	who	forthwith	brings
其他	是	检测到	在	一个	故意	纤维	经过	这	管家	,	WHO	立即	带来

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [bʊk] .

her	to	book	.
她	到	书	.

管家发现另一名女子故意撒谎，并立即将她绳之以法。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Eventually	,	however	,	they	are	dismissed	,	and	the	detective	,	turning	to	the
最终	,	然而	,	他们	是	解雇	,	和	这	侦探	,	转弯	到	这

['haʊski:pər] ,

housekeeper	,
管家	,

然而，最终他们还是被打发走了，侦探转身走向管家，

[in'kwaiəz] [wer] [mɪs] ['wɔrdənz] [meɪd] [ɪz] . [-]

enquires	where	Miss	Warden's	maid	is	.	[	27	]
询问	在哪里	错过	典狱长的	女佣	是	.	[	-	]

询问沃登小姐的女仆在哪里。[27]

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði] ['haʊski:pər] , “ [wɪl]

“	I	have	to	apologize	for	her	,	sir	,	”	replies	the	housekeeper	,	“	will
“	我	有	到	道歉	为了	她	,	先生	,	”	回复	这	管家	,	“	将要

[ju:; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ?

you	kindly	excuse	her	?
你	亲切地	原谅	她	?

“先生，我得替她道歉，”管家回答说，“您能原谅她吗？”

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sɪk] - ['hedeɪk] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

The	poor	girl	was	taken	with	a	violent	sick	-	headache	about	an	hour	ago	,
这	贫穷的	女孩	曾是	已采取	和	一个	暴力	生病的	-	头痛	关于	一个	小时	前	,

大约一个小时前，这个可怜的女孩因剧烈头痛被送往医院。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

and	went	to	lie	down	in	her	own	room	.
和	去	到	说谎	向下	在	她	自己的	房间	.

然后她回自己房间躺下了。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]

I	believe	,	however	,	I	can	answer	any	questions	for	her	you	may	wish	to
我	相信	,	然而	,	我	能	回答	任何	问题	为了	她	你	可能	希望	到

[pʊt] . ”

put	.	”
放	.	”

但我相信，我可以回答您可能提出的任何问题。

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , ” ['mju:zəz, 'mju:zɪz]['mɪstər] . [hɪl] ,

“	About	an	hour	ago	,	”	muses	Mr	.	Hill	,
“	关于	一个	小时	前	,	”	缪斯	先生	.	爬坡道	,

“大约一个小时前，”希尔先生沉思道，

“ [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [pə'reɪd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

“	just	when	the	order	for	the	servants	'	parade	was	given	out	.
“	只是	什么时候	这	命令	为了	这	仆人	-	游行	曾是	给定	出去	.

“就在下达仆人列队集合的命令时。”

" [ðen] , [ə'ləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

" Then , aloud to the housekeeper , " Is this young person often troubled with

" 然后 , 大声 到 这 管家 , " 是 这 年轻的 人 经常 麻烦 和

['vaɪələnt] ['hedeikiz] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] ? "

violent headaches , Mrs . Nesbitt ? "

暴力 头痛 , 太太 . 内斯比特 ? "

然后，他大声问管家："内斯比特太太，这个年轻人是不是经常头痛剧烈？"

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , " [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs]

" Oh dear no , sir , " replies Mrs . Nesbitt , " I never knew her taken in this

" 哦 亲爱的 不 , 先生 , " 回复 太太 . 内斯比特 , " 我 绝不 知道 她 已采取 在 这

[wei] [bɪ'fɔːr] ,

way before ,

方式 前 ,

"哦，天哪，先生，"内斯比特太太回答说，"我以前从未见过她被这样对待。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌp'set] , [sɜːr] , ['leɪtli] .

but you see we have all of us had such an upset , sir , lately .

但 你 看 我们 有 全部 的 我们 有 这样的 一个 沮丧的 , 先生 , 最近 .

但是您也知道，先生，最近我们所有人都很沮丧。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear me !

亲爱的 我 !

天哪！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌp'set] !

such an upset !

这样的 一个 沮丧的 !

真是太令人失望了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [glɑːnsiz] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mæstər] .

" and the old lady glances furtively at her master .

" 和 这 老的 女士 眼神 偷偷摸摸 在 她 掌握 .

"老太太偷偷地瞥了她主人一眼。"

" [ɪg'zæktli] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['mɪstər] . [-]

" Exactly , Mrs . Nesbitt , exactly , " said Mr . [28]

" 确切地 , 太太 . 内斯比特 , 确切地 , " 说 先生 . [-]

"正是如此，内斯比特夫人，正是如此，"先生说道。[28]

[hɪl] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Hill , sympathetically .

爬坡道 , 同情地 .

希尔表示同情。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

" That is just what I am thinking .

" 那 是 只是 什么 我 是 思维 .

"我也是这么想的。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ?

Will you kindly take a message from me to this young person ?

将要 你 亲切地 拿 一个 信息 从 我 到 这 年轻的 人 ?

请您代我向这位年轻人带个话好吗?

[tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæv; həv] ['mɪrli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər]

Tell her I have merely one or two unimportant questions to put as a matter

告诉 她 我 有 仅仅 一 或者 二 不重要 问题 到 放 作为 一个 事情

[ʌv; əv] [fɔːrm] ,

of form ,

的 形式 ,

告诉她我只有一两个无关紧要的问题要例行问一下。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] ， & [siː] . ，[æz; əz] [mɪs] ['wɔrdənz] [meɪd] ，

as	to	her	duties	,	&	c	.	,	as	Miss	Warden's	maid	,
作为	到	她	职责	，	&	c	.	，	作为	错过	典狱长的	女佣	，

至于她作为沃登小姐的女仆的职责等等，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

but	I	must	have	the	answers	from	her	own	lips	.
但	我	必须	有	这	答案	从	她	自己的	嘴唇	.

但我必须亲耳听到她的回答。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][hɜːr; hər] ['betər] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ，

If	it	will	suit	her	better	I	will	go	with	you	to	her	own	room	,
如果	它	将要	套装	她	更好的	我	将要	去	和	你	到	她	自己的	房间	，

如果这样更适合她，我可以陪你去她自己的房间。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

but	in	any	case	I	must	see	her	.
但	在	任何	案件	我	必须	看	她	.

但无论如何，我必须见到她。

〞 ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] [æt; ət][wʌns] [di'pɑːts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] ，[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]

〞	Mrs	.	Nesbitt	at	once	departs	on	her	errand	,	and	after	a	delay	of
〞	太太	.	内斯比特	在	一次	离开	在	她	差事	，	和	后	一个	延迟	的

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ，

some	ten	minutes	,
一些	十	分钟	，

“内斯比特夫人立即出发去办事，大约过了十分钟，

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] ，[ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] ， [smɔːl] - ['fitʃərd] [gɜːrl] ， ['sʌmwʌt] ['fæʃnəbli]

returns	with	the	maid	,	a	round	-	faced	,	small	-	featured	girl	,	somewhat	fashionably
返回	和	这	女佣	，	一个	圆形的	-	面对	，	小的	-	特色	女孩	，	有些	时尚地

[drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ，

dressed	for	her	position	,
穿着	为了	她	位置	，

她带着女仆回来了，女仆是个圆脸、五官小巧的女孩，穿着打扮颇为时髦，与她的身份相符。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

and	with	an	assumption	of	refinement	and	dignity	evidently	intended	as
和	和	一个	假设	的	精炼	和	尊严	显然	故意的	作为

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [staɪl] .

a	copy	of	her	young	mistress's	style	.
一个	复制	的	她	年轻的	情妇的	风格	.

并摆出一副优雅端庄的姿态，显然意在模仿她年轻女主人的风格。

['mɪstər] . [hɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['swɑːvəti][ʌv; əv] ['mænər] ， [rɪ'grets] ， [pə'laɪtli] ，[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

Mr	.	Hill	preserves	his	careless	suavity	of	manner	,	regrets	,	politely	,	he	should
先生	.	爬坡道	果酱	他的	粗心	温文尔雅	的	方式	，	遗憾	，	礼貌地	，	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] [-]

have	been	[	29	]
有	到过	[	-	]

希尔先生保持着他漫不经心的温文尔雅的举止，礼貌地表示遗憾，他本应该[29]

[kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ，[hoʊps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [helθ] .

compelled	to	disturb	her	,	hopes	she	will	soon	recover	her	usual	health	.
被迫	到	打扰	她	，	希望	她	将要	很快	恢复	她	通常	健康	.

不忍心打扰她，希望她能尽快恢复健康。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ，

Meantime	his	eye	is	fixed	full	on	her	face	,
与此同时	他的	眼睛	是	固定的	满的	在	她	脸	，

与此同时，他的目光紧紧地盯着她的脸。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvjuː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [ˈnevər] [wʌns] [ˈlɪftɪd] .

and	throughout	the	short	interview	his	gaze	is	never	once	lifted	.
和	自始至终	这	短的	面试	他的	目光	是	绝不	一次	抬起	.

在整个短暂的采访过程中，他的目光从未离开过。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ？ ” [hiː; hi][æsks] .

“	Your	name	,	if	you	please	?	”	he	asks	.
“	你的	姓名	, 如果	你	请	？	”	他	问	.	

“请问您的姓名是？”他问道。

“ [ˈluːsi] [ˈwɪljəmz] ， ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði][gɜːrl] ， [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] .

“	Lucy	Williams	,	”	replies	the	girl	,	quivering	and	tremulous	under	his	fixed	gaze	.
“	露西	威廉姆斯	,	”	回复	这	女孩	,	颤抖	和	颤抖的	在下面	他的	固定的	目光	.

“露西·威廉姆斯，”女孩回答道，在他专注的目光下，她颤抖不已。

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈperənts] [ˈlɪvɪŋ] ， [mɪs] [ˈwɪljəmz] ？ ”

“	Are	your	parents	living	,	Miss	Williams	?	”
“	是	你的	父母	活的	,	错过	威廉姆斯	？	”

威廉姆斯小姐，您的父母还健在吗?

“ [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ， [ˈʃɔːrtli] ， “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] . ”

“	No	,	”	she	replies	,	shortly	,	“	I	have	no	relations	of	any	sort	.	”
“	不	,	”	她	回复	,	不久	,	“	我	有	不	关系	的	任何	种类	.	”

“不，”她简短地回答，“我没有任何亲戚。”

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ， ” [hiː; hi][inˈkwaiəz] ,

“	Not	even	a	brother	,	”	he	enquires	,
“	不是	甚至	一个	兄弟	,	”	他	询问	,

“连个兄弟都没有吗？”他问道。

“ [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈgeɪmkiːpər] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈdʌnɪtʃ] ，

“	who	was	once	gamekeeper	on	an	estate	the	other	side	of	Dunwich	,
“	WHO	曾是	一次	猎场管理员	在	一个	财产	这	其他	边	的	敦威治	,

“他曾经是邓威治另一边一个庄园的猎场管理员，

[ænd; ənd] [huː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [seɪld] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ？

and	who	subsequently	sailed	for	America	?
和	WHO	随后	航行	为了	美国	?

后来又有哪些人前往美国?

” [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [breɪks] [daʊn] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

”	Here	the	girl	breaks	down	utterly	,	and	gives	way	to	a	flood	of	tears	.
”	这里	这	女孩	休息	向下	完全地	,	和	给予	方式	到	一个	洪水	的	眼泪	.

“这时，女孩彻底崩溃了，泪水夺眶而出。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [ðʌs] ？

“	How	dare	you	insult	me	thus	?
“	如何	敢	你	侮辱	我	因此	?

你竟敢这样侮辱我?

” [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəz]['æŋgrəli] .

”	she	enquires	angrily	.
”	她	询问	愤怒地	.

她愤怒地问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [tɑːm] ?

“	What	do	you	know	of	my	brother	Tom	?
“	什么	做	你	知道	的	我的	兄弟	汤姆	?

你对我的哥哥汤姆了解多少?

[hiː; hi] [-]
He [30]
他 [-]

他[30]

[meɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ker] . ”
may be dead and buried for anything I care . ”
可能 是 死的 和 埋葬 为了 任何事物 我 关心 . ”

“就算死了埋了我也毫不在乎。”

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tɑːm] , [mɪs] ['wɪljəmz] ,
“ I know very little about your brother Tom , Miss Williams ,
“ 我 知道 非常 小的 关于 你的 兄弟 汤姆 , 错过 威廉姆斯 ,

“威廉姆斯小姐，我对你的哥哥汤姆了解甚少。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['perənts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
beyond the fact of his having caused your parents a great deal of anxiety .
超过 这 事实 的 他的 拥有 导致 你的 父母 一个 伟大的 交易 的 焦虑 .

除了他给你的父母带来了很大的焦虑之外。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌnz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In fact it was the disgrace of their son's dismissal from his situation ,
在 事实 它 曾是 这 耻辱 的 他们的 儿子的 解雇 从 他的 情况 ,

事实上，最令他们感到耻辱的是他们的儿子被解雇了。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɝz] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
charged with conspiring with poachers to rob his master , which , I believe ,
带电 和 阴谋 和 偷猎者 到 抢 他的 掌握 , 哪个 , 我 相信 ,
[broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
broke their hearts .
打破 他们的 心 .

他被指控与偷猎者合谋抢劫他的主人，我相信，这让他们心碎不已。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .
However , I have only one more question to ask .
然而 , 我 有 仅有的 一 更多的 问题 到 问 .

不过，我还有一个问题要问。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs]
Have you seen or heard anything of your brother since his return to this
有 你 已见 或者 听到 任何事物 的 你的 兄弟 自从 他的 返回 到 这
['neɪbərhʊd] ?
neighbourhood ?
邻里 ?

自从你哥哥回到这个社区后，你有没有见过他或者听到过他的消息?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
He was seen , I believe ,
他 曾是 已见 , 我 相信 ,

我相信有人见过他。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
not very far from this house on the morning of the 15th of August .
不是 非常 远的 从 这 房子 在 这 早晨 的 这 15th 的 八月 .

8月15日上午，离这所房子不远的地方。

” [ə'nʌðər] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən]
” Another passionate burst of sobbing from the girl , and this time an
” 其他 热情的 爆裂 的 啜泣 从 这 女孩 , 和 这 时间 一个
[ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] .
appeal to Mr . Warden .
上诉 到 先生 . 典狱长 .

“女孩又一次放声痛哭，这次她向典狱长先生求助。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [inˈsʌltid] [-]
“ Will you allow me , sir , to be insulted [31]
” 将要 你 允许 我 , 先生 , 到 是 受辱 [-]

“先生，您允许我受到侮辱吗？”[31]

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ? ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmændz] .
in this way in your presence ? ” she demands .
在 这 方式 在 你的 在场 ? ” 她 需求 .

“当着你的面这样？”她质问道。

“ [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪˈkler] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
“ I vow and declare since I have been in your service , I have always been
[æn; ən] [ˈɑːnɪst] ,
an honest ,
一个 诚实的 ,

“我在此郑重宣誓，自从我为您效力以来，我一直诚实守信，

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɔːŋd] [ˈeni] [wʌn][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] .
faithful servant ; I have never wronged any one by word or deed .
忠实 仆人 ; 我 有 绝不 冤枉 任何 一 经过 单词 或者 契据 .

忠仆；我从未在言语或行为上亏待过任何人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ” — [hɪr] [əˈnʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
I have always ” — here another flood of tears .
我 有 总是 ” — 这里 其他 洪水 的 眼泪 .

我一直……”——说到这里，她又泪流满面。

“ [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] , [ˈluːsi] , ” [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , “ [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ]
“ Gently , gently , Lucy , ” expostulates Mr . Warden , “ no one is bringing any charge
” 轻轻地 , 轻轻地 , 露西 , ” 抗议 先生 . 典狱长 , ” 不 一 是 带来 任何 收费
[əˈgenst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“轻点，轻点，露西，”沃登先生恳求道，“没有人对你提出任何指控。”

” [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , “ [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['mɪstər] .
” Then , to the detective , “ Is it not possible to waive this question , Mr .
[hɪl] ?
Hill ?
爬坡道 ?

然后，他对侦探说：“希尔先生，您能不能回避这个问题？”

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr] . ”
I really think you are going almost too far . ”
我 真的 思考 你 是 去 几乎 也 远的 . ”

我觉得你真的有点过头了。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt]
“ I will waive it with a great deal of pleasure , sir , and as far as that
” 我 将要 放弃 它 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 , 先生 , 和 作为 远的 作为 那
[goʊz] ,
goes ,
去 ,

“先生，我非常乐意放弃这项权利，至于这一点，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
I do not see any necessity for prolonging the interview .
我 做 不是 看 任何 必要性 为了 延长 这 面试 .

我认为没有必要延长面试时间。

[mɪs] ['wɪljəmz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [sliːp] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn]

Miss	**Williams**	**,**	**I**	**should**	**certainly**	**advise**	**you**	**to**	**get**	**a**	**little**	**quiet**	**sleep**	**in**	**your**	**own**
错过	威廉姆斯	，	我	应该	当然	建议	你	到	得到	一个	小的	安静的	睡觉	在	你的	自己的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	，

威廉姆斯小姐，我建议您最好在自己的房间里安静地睡一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

it	**will**	**do**	**more**	**for**	**you**	**than**	**anything**	**else**	**.**
它	将要	做	更多的	为了	你	比	任何事物	别的	.

它对你的好处比其他任何东西都多。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [-]

Good	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nesbitt**	**,**	**I**	**am**	**much**	**[**	**32**	**]**
好的	早晨	，	太太	.	内斯比特	，	我	是	很多	[	-	]

早上好，内斯比特夫人，我非常[32]

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

obliged	**to**	**you**	**for**	**the**	**trouble**	**you**	**have**	**taken**	**for**	**me**	**.**
有义务	到	你	为了	这	麻烦	你	有	已采取	为了	我	.

非常感谢你为我所做的一切。

" [hiː; hi] [pə'laɪtli] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

"	**He**	**politely**	**opens**	**the**	**door**	**for**	**the**	**housekeeper**	**,**
"	他	礼貌地	打开	这	门	为了	这	管家	，

他礼貌地为管家打开了门，

[huː] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [stɪl] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

who	**conducts**	**the**	**still**	**sobbing**	**girl**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
WHO	进行	这	仍然	啜泣	女孩	出去	的	这	房间	.

谁把还在抽泣的女孩带出了房间。

[ðen] [ðə; ði] ['mænz] ['mænər] [ˌʌndə'gəuz] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] .

Then	**the**	**man's**	**manner**	**undergoes**	**an**	**entire**	**change**	**.**
然后	这	男人的	方式	经历	一个	全部的	改变	.

然后，男人的态度发生了彻底的改变。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] .

He	**turns**	**abruptly**	**to**	**Mr**	**.**	**Warden**	**.**
他	转弯	突然	到	先生	.	典狱长	.

他突然转向沃登先生。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [gɜːrl] , [sɜːr] ;

"	**Keep**	**your**	**eye**	**on**	**that**	**girl**	**,**	**sir**	**;**
"	保持	你的	眼睛	在	那	女孩	，	先生	；

“先生，请您留意那个女孩；

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [roʊgz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [nɑːt] [tuː; tə]

I	**have**	**not**	**passed**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**my**	**life**	**among**	**rogues**	**of**	**all**	**sorts**	**not**	**to**
我	有	不是	通过了	这	更大的	部分	的	我的	生活	之中	流氓	的	全部	排序	不是	到

[noʊ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [feɪs] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

know	**a**	**guilty**	**face**	**when**	**I**	**see**	**it**	**.**
知道	一个	有罪的	脸	什么时候	我	看	它	.

我一生中大部分时间都与各种各样的恶棍打交道，所以一眼就能看出谁是罪犯。

[ðæt] [gɜːrl] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs]

That	**girl**	**is**	**keeping**	**something**	**back**	**,**	**but**	**what**	**I**	**am**	**at**	**present**	**at**	**a**	**loss**
那	女孩	是	保持	某物	后退	，	但	什么	我	是	在	展示	在	一个	损失

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

to	**imagine**	**.**
到	想象	.

那个女孩似乎有所隐瞒，但我现在实在无法想象是什么。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,

Take my word for it , within a fortnight she will do one of two things ,

拿 我的 单词 为了 它 , 之内 一个 两星期 她 将要 做 一 的 二 事物 ,

相信我，两周之内她会做以下两件事之一：

['iːðər] [rɪˈkwest] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr]

either request permission to leave on account of the dulness of the house or

任何一个 要求 允许 到 离开 在 帐户 的 这 沉闷 的 这 房子 或者

[els] [rʌn] [əˈweɪ] .

else run away .

别的 跑步 离开 .

要么以房子太过沉闷为由请求离开，要么就逃走。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lætər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [nɜːrv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn]

I think the latter , from the irresolution and want of nerve she has shown

我 思考 这 后者 , 从 这 分辨率不足 和 想 的 神经 她 有 所示

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this morning ,

这 早晨 ,

我认为是后者，从她今天早上表现出的优柔寡断和缺乏勇气来看。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] .

but I am not sure .

但 我 是 不是 当然 .

但我不太确定。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði] [-]

I can only reiterate the [33]

我 能 仅有的 重申 这 [-]

我只能重申[33]

[ədˈvaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər]

advice I have already given you , watch and wait , and the moment your

建议 我 有 已经 给定 你 , 手表 和 等待 , 和 这 片刻 你的

[səsˈpiʃənz] [ɑːr; ər] [əˈraʊzd] ,

suspicions are aroused ,

怀疑 是 被唤醒 ,

我之前已经给你提过建议了，观察等待，一旦你起了疑心，

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

communicate with me .

交流 和 我 .

请与我联系。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

" And the detective takes his leave ,

" 和 这 侦探 需要 他的 离开 ,

“然后，侦探告辞了。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['hɔːrsɪz] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə]

and as Mr . Warden's horses convey him swiftly along the high road to

和 作为 先生 . 典狱长的 马匹 传达 他 迅速地 沿着 这 高的 路 到

['dʌnɪtʃ] ,

Dunwich ,

敦威治 ,

沃登先生的马匹载着他沿着通往邓威治的大路飞驰而去，

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['mʌtərz] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ,

he shakes his head gravely and mutters , " This is a bad business ,

他 奶昔 他的 头 严重地 和 低声嘟囔 , " 这 是 一个 坏的 商业 ,

他严肃地摇了摇头，喃喃自语道：“这是一笔糟糕的生意。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] .

and	I	fear	there	is	worse	to	come	.
和	我	害怕	那里	是	更糟	到	来	.

我担心更糟糕的情况还在后头。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ;

I	was	never	before	so	thoroughly	at	a	loss	;
我	曾是	绝不	前	所以	彻底	在	一个	损失	;

我从未如此彻底地感到茫然无措；

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [wʌn] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [wɑːtʃ]

I	cannot	see	one	inch	before	me	in	the	matter	;	however	,	we	can	only	watch
我	不能	看	一	英寸	前	我	在	这	事情	;	然而	,	我们	能	仅有的	手表

[ænd; ənd][weɪt] . ” [-]

and	wait	.	”	[	34	]
和	等待	.	”	[	-	]

对此，我一无所知；然而，我们只能观察和等待。”[34]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

IT	seemed	strange	,	at	first	,
它	似乎	奇怪的	,	在	第一的	,

起初，这看起来很奇怪。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	the	good	people	of	Harleyford	to	see	young	Lord	Hardcastle	and	the
到	这	好的	人们	的	-	到	看	年轻的	主	哈德卡斯尔	和	这

['rɛktərz] [sʌn] ['deɪli] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] ,

rector's	son	daily	in	close	and	friendly	intercourse	,
校长	儿子	日常的	在	关闭	和	友好的	交往	,

让哈雷福德的好人们每天都能看到年轻的哈德卡斯尔勋爵和教区长的儿子亲密友好的交往。

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [pə'laɪtli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

accustomed	,	as	they	were	,	to	see	each	politely	ignored	by	the	other	,
习惯	,	作为	他们	是	,	到	看	每个	礼貌地	忽略	经过	这	其他	,

他们早已习惯了彼此礼貌地忽略对方。

[ɔːr] [els] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [kən'tempt] .

or	else	spoken	of	in	terms	of	supercilious	contempt	.
或者	别的	说	的	在	条款	的	傲慢	鄙视	.

或者用傲慢轻蔑的语气谈论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kɑːnstəntli] ['wɔːkɪŋ] [saɪd]

It	was	certainly	a	strange	sight	to	see	the	young	men	constantly	walking	side
它	曾是	当然	一个	奇怪的	视线	到	看	这	年轻的	男人	不断地	步行	边

[baɪ][saɪd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

by	side	in	earnest	conversation	,
经过	边	在	认真	对话	,

看到这些年轻人并肩而行，认真地交谈着，确实是一件很奇怪的事。

[ɔːr] [els] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] .

or	else	riding	to	and	from	each	other's	houses	.
或者	别的	骑术	到	和	从	每个	其他的	房屋	.

或者互相骑车往返于彼此的家之间。

[lɔːrd] - ['wiːknəs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] [wen'evər] ['vɑːli]

Lord	Hardcastle's	weakness	had	hitherto	been	near	-	sightedness	whenever	Varley
主	-	弱点	有	迄今为止	到过	靠近	-	视力	每当	瓦利

[hæd; həd] ['hæpənd] [-]

had	happened	[	35	]
有	发生	[	-	]

哈德卡斯尔勋爵的弱点是，每当瓦利出现时，他都会近视[35]。

[tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

to	cross	his	path	.
到	叉	他的	小路	.

挡住他的去路。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

“	Who	was	that	you	recognized	just	now	?	”	he	would	say	to	a	companion	,
“	WHO	曾是	那	你	认可	只是	现在	?	”	他	会	说	到	一个	伴侣	,

他会问同伴：“你刚才认出的是谁？”

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

if	he	happened	to	have	one	at	the	time	,
如果	他	发生	到	有	一	在	这	时间	,

如果他当时碰巧有一辆的话

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] [sʌn] , [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , ['kerləsli] —

and	on	being	informed	it	was	the	rector's	son	,	would	remark	,	carelessly	—
和	在	存在	知情的	它	曾是	这	校长	儿子	,	会	评论	,	粗心大意	—

当得知对方是教区长的儿子时，他会漫不经心地说道——

“ [oʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [huːz] [breɪnz] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː] ['mʌs(ə)l] ; [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]

“	Oh	,	the	young	giant	whose	brains	have	run	into	muscle	;	let	us	talk	of
“	哦	,	这	年轻的	巨大的	谁	大脑	有	跑步	进入	肌肉	;	让	我们	讲话	的

['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

something	interesting	.
某物	有趣的	.

“哦，这位年轻的巨人，他的大脑长成了肌肉；让我们来谈谈有趣的事情吧。”

” [fræŋk] ['vɑːli] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

”	Frank	Varley	,	in	his	turn	,
”	坦率	瓦利	,	在	他的	转动	,

弗兰克·瓦利接着说：

[wʊd] [spiːk] [ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz][ʌv; əv] “ [ðæt] [kɪd] - [glʌvd] ['dændi] — [ðæt] [ɪm'bɑːdimənt]

would	speak	in	no	measured	terms	of	“	that	kid	-	gloved	dandy	—	that	embodiment
会	说话	在	不	测量	条款	的	“	那	孩子	-	戴手套	花花公子	—	那	实施例

[ʌv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	priggishness	and	polite	literature	.
的	虚伪	和	有礼貌的	文学	.

毫不掩饰地谈论“那个彬彬有礼的纨绔子弟——那个自命不凡和文雅文学的化身”。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

”	But	now	all	was	changed	.
”	但	现在	全部	曾是	已更改	.

但现在一切都变了。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tens]

A	common	sorrow	had	drawn	them	to	each	other	,	and	their	intense
一个	常见的	悲哀	有	绘制	他们	到	每个	其他	,	和	他们的	激烈的

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər] ,

and	true	love	for	,
和	真的	爱	为了	,

共同的悲伤将他们联系在一起，他们之间产生了强烈而真挚的爱。

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊr] ['eɪmi] ,

and	devotion	to	poor	Amy	,
和	虔诚	到	贫穷的	艾米	,

以及对可怜的艾米的奉献，

[hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər]

had	rendered	them	so	far	unselfish	as	to	enable	them	to	work	together
有	渲染	他们	所以	远的	无私	作为	到	使能够	他们	到	工作	一起

[wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] . [-]

with	determination	and	courage	.	[	36	]
和	决心	和	勇气	.	[	-	]

使他们变得如此无私，以至于能够团结一致，充满决心和勇气。[36]

['mɪstər] . ['wɔrdənz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [briːf] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

Mr	.	Warden's	reply	to	their	letter	had	been	a	brief	,	"	Come	and	see
先生	.	典狱长的	回复	到	他们的	信	有	到过	一个	简短的	,	"	来	和	看

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

沃登先生对他们的信的回复很简短："来见我吧；

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

we	will	talk	the	matter	over	.
我们	将要	讲话	这	事情	超过	.

我们会好好商量一下这件事。

" [ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	And	arm	in	arm	the	young	men	had	responded	to	his	invitation	.
"	和	手臂	在	手臂	这	年轻的	男人	有	回应	到	他的	邀请	.

"于是，这些年轻人手挽着手，响应了他的邀请。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['griːtɪŋ] ,

"	I	am	very	grateful	to	you	both	,	"	was	Mr	.	Warden's	greeting	,
"	我	是	非常	感激的	到	你	两个都	,	"	曾是	先生	.	典狱长的	问候	,

"我非常感谢你们两位，"沃登先生问候道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] ;

"	I	know	not	how	to	express	my	thanks	;
"	我	知道	不是	如何	到	表达	我的	谢谢	;

"我不知道该如何表达我的感激之情；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][duː] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] ? "

but	what	can	any	one	do	that	has	not	been	already	done	?	"
但	什么	能	任何	一	做	那	有	不是	到过	已经	完毕	?	"

但是，还有什么事是别人没做过的呢?

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , " [broʊk] [ɪn] [fræŋk] , [ɪm'petʃuəsli] ,

"	See	here	,	Mr	.	Warden	,	"	broke	in	Frank	,	impetuously	,
"	看	这里	,	先生	.	典狱长	,	"	打破	在	坦率	,	冲动地	,

"你看，典狱长先生，"弗兰克急切地插话道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	don't	care	what	other	people	have	or	have	not	done	,	I	must	do	something	.
"	我	不	关心	什么	其他	人们	有	或者	有	不是	完毕	,	我	必须	做	某物	.

"我不在乎其他人做了什么或没做什么，我必须做点什么。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] ['aɪd(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	shall	go	mad	if	I	sit	here	idle	any	longer	.
我	将	去	疯狂的	如果	我	坐	这里	闲置的	任何	更长	.

我再这样闲坐着，就要疯了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk]

I	have	no	doubt	that	detective	fellow	you	had	from	London	did	his	work
我	有	不	怀疑	那	侦探	同伴	你	有	从	伦敦	做过	他的	工作

[suː'pɜːrlətɪvli] [wel] ,

superlatively	well	,
极好的	出色地	,

我毫不怀疑你从伦敦请来的那位侦探工作做得非常出色。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʌn] .

but	still	it	is	possible	he	may	have	left	something	undone	.
但	仍然	它	是	可能的	他	可能	有	左边	某物	未完成	.

但他仍有可能留下一些未完成的事情。

[let] [ˌem 'iː] [raɪd] [θruː] [jʊr; jər] [plæn'teɪʃnz] [wʌns] [mɔːr] ; [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][men] [daʊn] [hɪr] ,

Let	me	ride	through	your	plantations	once	more	;	let	me	have	men	down	here	,
让	我	骑	通过	你的	种植园	一次	更多的	;	让	我	有	男人	向下	这里	,

让我再骑马穿过你的种植园；让我派人到这里来。

[ænd; ənd][dræg]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [-]

and	drag	over	again	that	cursed	[	37	]
和	拖	超过	再次	那	被诅咒的	[	-	]

再拖一遍那个该死的[37]

['wɔːtər] , ['jɑːndər] .

water	,	yonder	.
水	,	远处	.

那边是水。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [floʊd] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	pointed	through	the	window	to	a	silvery	little	stream	which	flowed	at	the
"	他	尖	通过	这	窗户	到	一个	银色	小的	溪流	哪个	流动	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [lɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

bottom	of	Mr	.	Warden's	lawn	and	flower	garden	.
底部	的	先生	.	典狱长的	草地	和	花	花园	.

“他指着窗外，沃登先生草坪和花园底部的一条银色小溪。

[diːp] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɔgd] [wɪð; wɪθ]

Deep	water	it	was	here	and	there	,	and	here	and	there	clogged	with
深的	水	它	曾是	这里	和	那里	,	和	这里	和	那里	堵塞	和

[lɔːŋ] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ;

long	grasses	and	rushes	;
长的	草	和	冲刺	;

这里有些地方水深，有些地方则长满了长长的水草和芦苇；

[bʌt; bət][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

but	on	and	on	it	went	,
但	在	和	在	它	去	,

但事情就这样一直持续下去了，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['dʌnɪtʃ] [ɪz]

until	at	length	it	fell	into	the	noble	river	upon	which	the	town	of	Dunwich	is
直到	在	长度	它	跌倒	进入	这	高贵	河	之上	哪个	这	镇	的	敦威治	是

[bɪlt] .

built	.
建造	.

最终，它落入了邓威治镇所在的这条雄伟的河流中。

“ [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ɪz]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [rɪ'plaɪ] ,

“	My	poor	fellow	,	do	it	if	you	will	,	"	is	Mr	.	Warden's	reply	,
“	我的	贫穷的	同伴	,	做	它	如果	你	将要	,	"	是	先生	.	典狱长的	回复	,

“可怜的人，如果你愿意，就去做吧。”沃登先生回答道。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;

“	do	it	a	hundred	times	over	,	if	it	is	any	gratification	to	you	;
“	做	它	一个	百	时代	超过	, 如果		它	是	任何	满足感	到	你	;

“如果这能给你带来任何满足感，那就再做一百次吧；

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] [æz; əz][tuː; tə] [maɪn] .

I	fear	the	result	will	be	the	same	to	your	efforts	as	to	mine	.
我	害怕	这	结果	将要	是	这	相同的	到	你的	努力	作为	到	矿	.

我担心你的努力会和我的努力一样，结果也会相同。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ?

But	tell	me	in	your	turn	,	have	you	nothing	to	suggest	?
但	告诉	我	在	你的	转动	,	有	你	没有什么	到	建议	?

但你难道没有什么建议吗?

[juː; jʊ] , [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][moʊst]

You	,	Lord	Hardcastle	,	have	the	reputation	of	having	more	brains	than	most
你	,	主	哈德卡斯尔	,	有	这	名声	的	拥有	更多的	大脑	比	最多

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

哈德卡斯尔勋爵，您素来以才智胜过大多数人而闻名。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [sə'spens] ?

tell	me	if	you	can	propose	anything	to	lighten	this	terrible	time	of	suspense	?
告诉	我	如果	你	能	提出	任何事物	到	减轻	这	糟糕的	时间	的	悬念	?

告诉我，你有没有什么办法可以缓解这段令人煎熬的悬念时光?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [-]

Have	you	thought	well	over	the	[	38	]
有	你	想法	出色地	超过	这	[	-	]

你是否仔细考虑过[38]

[ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] ,

possibilities	and	impossibilities	of	this	dreadful	affair	,
可能性	和	不可能的事	的	这	可怕	事务	,

这件可怕事件的可能性与不可能性，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] ['eniwer] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? ”

and	do	you	see	any	glimmer	of	hope	anywhere	for	us	?	”
和	做	你	看	任何	微光	的	希望	任何地方	为了	我们	?	”

你觉得我们还有一线希望吗?

“ [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [wel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ri'piːts] ['hɑːrdˌkæsəl] ; “ [juː; jʊ] [maɪt] ['betər] [æsk][ˌem 'iː] ,

“	Have	I	thought	well	over	it	?	”	repeats	Hardcastle	;	“	you	might	better	ask	me	,
“	有	我	想法	出色地	超过	它	?	”	重复	哈德卡斯尔	;	“	你	可能	更好的	问	我	,

“我考虑周全了吗？”哈德卡斯尔重复道，“你最好问我。”

- [duː][aɪ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ?

'	do	I	ever	think	of	anything	else	?
-	做	我	曾经	思考	的	任何事物	别的	?

我难道还会想别的事情吗?

- [fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] ['evər] ['entərz] [maɪ][maɪnd] ;

'	for	day	and	night	no	other	thought	ever	enters	my	mind	;
-	为了	天	和	夜晚	不	其他	想法	曾经	进入	我的	头脑	;

日日夜夜，我的脑海中从未有过其他念头；

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [duː] [aɪ] [sɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] , [iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] ,
hour **after** **hour** **do** **I** **sit** **thinking** **over** **,** **and** **weighing** **in** **turn** **,** **each** **circumstance** **,**
小时 后 小时 做 我 坐 思维 超过 , 和 称重 在 转动 , 每个 环境 ,
[haʊ'evər] [slaɪt] ,
however **slight** **,**
然而 轻微 ,

我一连几个小时坐着，反复思考、权衡每一种情况，无论多么细微。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
which **has** **occurred** **in** **connection** **with** **the** **loss** **of** **your** **daughter** **.**
哪个 有 发生 在 联系 和 这 损失 的 你的 女儿 .

这件事与你女儿的去世有关。

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] , [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
I **have** **looked** **at** **the** **matter** **,** **not** **only** **from** **my** **own** **point** **of** **view** **,**
我 有 看起来 在 这 事情 , 不是 仅有的 从 我的 自己的 观点 的 看法 ,

我不仅从我自己的角度审视了这个问题，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ['θɪərɪz] ['θredber] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt]
and **worked** **out** **my** **own** **theories** **threadbare** **,** **but** **have** **endeavoured** **to** **put**
和 工作 出去 我的 自己的 理论 破旧的 , 但 有 努力 到 放
[maɪ'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
myself **,** **as** **it** **were** **,**
我 , 作为 它 是 ,

我把自己的理论推敲得淋漓尽致，但我努力让自己，就好像，

[ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɑːdɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
in **other** **people's** **bodies** **,** **to** **hear** **the** **matter** **with** **their** **ears** **,** **and** **see** **it**
在 其他 人们的 身体 , 到 听到 这 事情 和 他们的 耳朵 , 和 看 它
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] !
with **their** **eyes** **!**
和 他们的 眼睛 !

借由他人的身体，用他们的耳朵聆听，用他们的眼睛观看！

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [aɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [-]
and **then** **have** **I** **exhausted** **every** **possible** **or** **impossible** **theory** **which** **they** **[** **39** **]**
和 然后 有 我 筋疲力尽的 每一个 可能的 或者 不可能的 理论 哪个 他们 [-]

然后，我是否已经穷尽了他们[39]提出的所有可能或不可能的理论？

[maɪt] [hæv; həv] .
might **have** **.**
可能 有 .

或许有。

['noʊwer] , [ə'læs] , [kæn; kən] [aɪ] [siː] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Nowhere **,** **alas** **,** **can** **I** **see** **any** **clue** **to** **the** **mystery** **.**
无处 , 唉 , 能 我 看 任何 线索 到 这 神秘 .

可惜的是，我找不到任何解开这个谜团的线索。

[ɪn'diːd] , [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] ['paːsiz] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
Indeed **,** **each** **day** **that** **passes** **renders** **it** **more** **terrible** **and** **difficult** **.**
的确 , 每个 天 那 通过 渲染 它 更多的 糟糕的 和 难的 .

的确，每过一天，情况就变得更加糟糕和艰难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [ded] ” —
It **is** **impossible** **she** **can** **be** **dead** **”** **—**
它 是 不可能的 她 能 是 死的 ” —

她不可能死了”——

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə'brʌptli] ; [lɑːrdʒ] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stænd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
He **pauses** **abruptly** **;** **large** **drops** **of** **perspiration** **stand** **out** **upon** **his** **forehead** **,**
他 停顿 突然 ; 大的 滴 的 汗 站立 出去 之上 他的 前额 ,

他突然停了下来；额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and **his** **outstretched** **hand** **trembles** **with** **suppressed** **emotion** **.**
和 他的 伸展 手 颤抖 和 被抑制 情感 .

他伸出的手因压抑的情绪而颤抖。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ded] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ,
“ **Had** **she** **been** **lying** **dead** **anywhere** **in** **the** **whole** **land** **,**
” 有 她 到过 说谎 死的 任何地方 在 这 所有的 土地 ,

“即便她死在全国任何地方，

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
her **body** **would** **by** **this** **time** **have** **been** **brought** **to** **you** **,**
她 身体 会 经过 这 时间 有 到过 带来 到 你 ,

这时她的遗体应该已经被送到你那里了。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nu:z] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [daɪd] . ”
or **at** **any** **rate** **news** **of** **how** **and** **where** **she** **died** **.** **”**
或者 在 任何 速度 消息 的 如何 和 在哪里 她 死亡 . ”

或者至少要提供她死亡的方式和地点的消息。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush** **,** **hush** **!**
” 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

” [breɪks] [ɪn]['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ['pɪtɪfəli] , [æz; əz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] , [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld]
” breaks in Mr . Warden pitifully , as , pale and tottering , he catches hold
” 休息 在 先生 . 典狱长 可怜地 , 作为 , 苍白 和 颤巍巍 , 他 捕获物 抓住
[ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ɑ:rm] ;
of Lord Hardcastle's arm ;
的 主 - 手臂 ;

“沃登先生悲惨地插话道，他脸色苍白，步履蹒跚，抓住了哈德卡斯尔勋爵的胳膊；

“ [dəunt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] ['aʊtraɪt] ;
“ don't speak to me in this way , Hardcastle , or you will kill me outright ;
” 不 说话 到 我 在 这 方式 , 哈德卡斯尔 , 或者 你 将要 杀 我 直接 ;

“哈德卡斯尔，别这样跟我说话，否则你会直接杀了我；

[ðɪs] [læst] [mʌnθ] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
this last month has made an old man of me ,
这 最后的 月 有 制成 一个 老的 男人 的 我 ,

过去一个月让我感觉自己像个老人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [wʊd] [nɑ:k] [ˌem 'i:]['oʊvər] [naʊ] .
and a feather's weight would knock me over now .
和 一个 羽毛的 重量 会 敲 我 超过 现在 .

现在哪怕一根羽毛的重量都能把我击倒。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [mɔ:r] [-]
If you can see more [40]
如果 你 能 看 更多的 [-]

如果你能看到更多[40]

['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
clearly than any of us what lies in the future ,
清楚地 比 任何 的 我们 什么 谎言 在 这 未来 ,

他比我们任何人都更清楚未来会发生什么。

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [bloʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
for mercy's sake hold back the blow as long as possible .
为了 怜悯的 清酒 抓住 后退 这 吹 作为 长的 作为 可能的 .

看在仁慈的份上，尽可能地推迟攻击。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][læst] , ['vɑːli] [dʒʌmps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **There is a pause of some minutes ; at last , Varley jumps to his feet ,**
" 那里 是 一个 暂停 的 一些 分钟 ; 在 最后的 , 瓦利 跳跃 到 他的 脚 ,
[ɪm'peɪʃntli] —
impatiently —
不耐烦地 —

"沉默了几分钟后，瓦利终于不耐烦地跳了起来——"

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] , " [dəunt] [kroʊk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **For Heaven's sake , my dear fellow , " he exclaims , " don't croak any more than**
" 为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 惊呼 , " 不 发牢骚 任何 更多的 比
[juː; jʊ][kæn; kən] [help] ,
you can help ,
你 能 帮助 ,

"看在老天的份上，我的朋友，"他喊道，"别再发出任何你能控制的声音了。"

[bʌt; bət] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
but help us a little with your wisdom and advice .
但 帮助 我们 一个 小的 和 你的 智慧 和 建议 .

但请您以您的智慧和建议帮助我们。

[aɪ][hæv; həv]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [ə'gen] ,
I have Mr . Warden's permission to travel over the old ground again ,
我 有 先生 . 典狱长的 允许 到 旅行 超过 这 老的 地面 再次 ,

我已获得典狱长的许可，可以再次踏上那片旧地。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ; [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] ? "
and we are to commence this very hour ; tell us what you purpose doing ? "
和 我们 是 到 开始 这 非常 小时 ; 告诉 我们 什么 你 目的 正在做 ? "

我们马上就要开始；请告诉我们你们打算做什么?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'piːtɪŋ] ['mɪstər] .
" **I shall wait and watch , " replies Hardcastle , unconsciously repeating Mr .**
" 我 将 等待 和 手表 , " 回复 哈德卡斯尔 , 不知不觉 重复 先生 .
['hɪlz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
Hill's own words ,
丘陵 自己的 字 ,

"我将静观其变，"哈德卡斯尔回答道，他无意识地重复了希尔先生自己的话。

" [ðə; ði] [kluː] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪt'self] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] ,
" **the clue will discover itself somewhere , somehow , when we least expect it ; here ,**
" 这 线索 将要 发现 本身 某处 , 不知何故 , 什么时候 我们 至少 预计 它 ; 这里 ,
[mɔːr] ['laɪkli] ,
more likely ,
更多的 可能 ,

"线索总会在某个地方、以某种方式，在我们最意想不到的时候出现；在这里，更有可能的是....."

[ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [aɪ] [tuː; tə]
than anywhere else ; and it needs a hearing ear and a seeing eye to
比 任何地方 别的 ; 和 它 需求 一个 听力 耳朵 和 一个 看到 眼睛 到
[siːz] [-]
seize [41]
抢占 [-]

比其他任何地方都更甚；而且需要一双善于倾听的眼睛和一双善于观察的眼睛才能抓住[41]

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and follow it up .
和 跟随 它 向上 .

并跟进此事。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wɑːndər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪt]

You	may	wander	hither	and	thither	,	if	you	will	,	I	shall	remain	here	,	and	wait
你	可能	漫步	这里	和	那里	,	如果	你	将要	,	我	将	保持	这里	,	和	等待

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] . ”

and	watch	.	”
和	手表	.	”

你随意走动吧，我会留在这里，等待观察。

“ [streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['mjuːziŋli] ,

“	Strange	,	”	said	Mr	.	Warden	,	musingly	,
“	奇怪的	,	”	说	先生	.	典狱长	,	若有所思地	,

“奇怪，”沃登先生若有所思地说。

“ [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

“	your	words	are	the	echo	of	what	was	said	to	me	yesterday	,
“	你的	字	是	这	回声	的	什么	曾是	说	到	我	昨天	,

“你的话与昨天别人对我说的话如出一辙，

[baɪ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] .

by	the	professional	detective	I	employed	.
经过	这	专业的	侦探	我	受雇	.

由我雇佣的专业侦探调查。

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ] ['mɪstər]

”	Then	he	related	to	them	in	detail	the	examination	of	the	servants	by	Mr
”	然后	他	有关的	到	他们	在	细节	这	考试	的	这	仆人	经过	先生

. [hɪl] ,

.	Hill	,
.	爬坡道	,

然后他详细地向他们讲述了希尔先生对仆人们的审问过程。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [əd'vaɪs] .

and	his	parting	advice	.
和	他的	离别	建议	.

以及他临别时的嘱咐。

“ [hæv; həv] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['wɪljəmz] , [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ” [iks'kleimz] [fræŋk] ,

“	Have	the	girl	,	Williams	,	in	at	once	,	Mr	.	Warden	,	”	exclaims	Frank	,
“	有	这	女孩	,	威廉姆斯	,	在	在	一次	,	先生	.	典狱长	,	”	惊呼	坦率	,

“沃登先生，立刻把威廉姆斯那女孩带进来！”弗兰克喊道。

“ ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ɔːr] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] ; [let] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

“	question	her	as	to	what	she	has	,	or	has	not	done	;	let	me	,	”	he
“	问题	她	作为	到	什么	她	有	,	或者	有	不是	完毕	;	让	我	,	”	他

[ædz] ,

adds	,
添加	,

“让我来问问她做了什么，或者没做什么，”他补充道。

['iːgərli] , “ [æsk] [hɜːr; hər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] ; [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði]

eagerly	,	“	ask	her	one	or	two	questions	;	depend	upon	it	,	they	will	be	to	the
急切地	,	“	问	她	一	或者	二	问题	;	依赖	之上	它	,	他们	将要	是	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

急切地问她一两个问题；相信我，她们会问到重点。

” [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːbdʒekt] ,

”	But	to	this	the	two	other	gentlemen	object	,
”	但	到	这	这	二	其他	先生们	目的	,

但另外两位先生对此提出异议，

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]

Mr	.	Warden	considering	it	an	unjust	thing	to	attach	suspicion	to	the	girl
先生	.	典狱长	考虑	它	一个	不公正	事物	到	附	怀疑	到	这	女孩

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

on	account	of	the	[	42	]
在	帐户	的	这	[	-	]

沃登先生认为，仅仅因为[42]就怀疑这个女孩是不公正的。

[mɪsdiːzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

misdeeds	of	her	brother	;
不当行为	的	她	兄弟	;

她哥哥的恶行；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'ledʒ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːbdʒekt]

and	Lord	Hardcastle	alleging	that	by	so	doing	they	would	defeat	their	own	object
和	主	哈德卡斯尔	指控	那	经过	所以	正在做	他们	会	击败	他们的	自己的	目的

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

by	putting	the	girl	on	her	guard	.
经过	推杆	这	女孩	在	她	警卫	.

哈德卡斯尔勋爵声称，这样做反而会使女孩提高警惕，从而适得其反。

“ [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , ” [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪm'plɔːz] .

“	Let	us	wait	and	watch	,	”	once	more	he	implores	.
“	让	我们	等待	和	手表	,	”	一次	更多的	他	恳求	.

“让我们拭目以待，”他再次恳求道。

[bʌt; bət] [fræŋk] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , “ ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [meɪ] [suːt][sʌm; səm][men] , ” [hiː; hi]

But	Frank	shakes	his	head	,	“	Waiting	and	watching	may	suit	some	men	,	”	he
但	坦率	奶昔	他的	头	,	“	等待	和	观看	可能	套装	一些	男人	,	”	他

[sez] ,

says	,
说道	,

但弗兰克摇了摇头，说道：“等待和观察或许适合某些人。”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

“	but	for	me	it	is	an	impossibility	.
“	但	为了	我	它	是	一个	不可能	.

但对我来说，这是不可能实现的。

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	must	do	something	,	and	at	once	,	or	I	shall	blow	my	brains	out	;	that	is	,
我	必须	做	某物	,	和	在	一次	,	或者	我	将	吹	我的	大脑	出去	;	那	是	,

我必须做点什么，而且要马上做，否则我会自杀；也就是说，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] , ” [hiː; hi] [ædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	I	have	any	,	”	he	adds	,	with	a	grim	smile	,	and	a	shrug	of	his
如果	我	有	任何	,	”	他	添加	,	和	一个	严峻	微笑	,	和	一个	耸肩	的	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“如果我有的话，”他补充道，脸上带着一丝苦笑，耸了耸肩。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [diˈpɑːts] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

Forthwith	**he**	**departs**	**to**	**organize**	**a**	**body**	**of**	**volunteers**	**once**	**more**	**to**
立即	他	离开	到	组织	一个	身体	的	志愿者	一次	更多的	到

['skaʊər][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] — [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [θruː] [wʊdz] — [tuː; tə] [kʌt] [fɜːrn]

scour	**the**	**whole**	**county**	**—**	**to**	**search**	**commons**	**and**	**through**	**woods**	**—**	**to**	**cut**	**fern**
冲刷	这	所有的	县	—	到	搜索	公共领域	和	通过	树林	—	到	切	蕨类

[ænd; ənd] [fɜːrz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪdi] ['haːloʊz] [ænd; ənd][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

and	**furze**	**from**	**shady**	**hollows**	**and**	**dark**	**corners**	**,**
和	金雀花	从	阴凉	空心	和	黑暗的	角落	,

他随即动身再次组织志愿者队伍，搜遍整个郡县——搜寻公共用地和树林——从阴凉的洼地和黑暗的角落里拔除蕨类植物和金雀花。

[wer] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

where	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**a**	**secret**	**might**	**be**	**hidden**	**.**
在哪里	,	经过	任何	机会	,	一个	秘密	可能	是	隐	.

那里或许会隐藏着什么秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][dræg] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['ʌndər] [-]
Once **more** **to** **drag** **rivers** **and** **streams** **,** **and** **search** **under** **[** **43** **]**
一次 更多的 到 拖 河流 和 溪流 , 和 搜索 在下面 [-]

再次拖拽河流和溪流，并在其下搜索[43]

[hedʒz] , [ænd; ənd][ɪn] [riːd] - [groʊn] ['dɪtʃɪz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
hedges **,** **and** **in** **reed** **-** **grown** **ditches** **;** **and** **finally** **to** **question** **and** **re** **-**
对冲 , 和 在 芦苇 - 生长 沟渠 ; 和 最后 到 问题 和 关于 -
['kwestʃən] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,
question **every** **man** **,** **woman** **,**
问题 每一个 男人 , 女士 ,

在树篱中，在芦苇丛生的沟渠里；最后，要盘问并反复盘问每一个男人、女人，

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,
and **child** **far** **or** **near** **,**
和 孩子 远的 或者 靠近 ,

孩子远近，

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
as **to** **their** **recollection** **of** **the** **day's** **occurrences** **of** **the** **14th** **of** **August** **.**
作为 到 他们的 回忆 的 这 天 发生 的 这 14th 的 八月 .

至于他们对8月14日当天发生的事情的回忆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [fræŋk] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
This **was** **the** **plan** **of** **action** **Frank** **had** **sketched** **out** **for** **himself** **,** **and**
这 曾是 这 计划 的 行动 坦率 有 草图 出去 为了 他自己 , 和
['breɪvli] [ɪn'diːd] ,
bravely **indeed** **,**
勇敢地 的确 ,

这是弗兰克为自己制定的行动计划，而且确实非常勇敢。

[dɪd][hiː; hi] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
did **he** **carry** **it** **out** **.**
做过 他 携带 它 出去 .

他执行了吗?

[ˌvɔlən'tiəz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
Volunteers **by** **the** **score** **came** **forward** **,** **for** **the** **sympathy** **expressed** **for** **Mr** **.**
志愿者 经过 这 分数 来了 向前 , 为了 这 同情 表达 为了 先生 .
['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['hɑːrtfelt] ,
Warden **was** **heartfelt** **,**
典狱长 曾是 衷心 ,

许多人纷纷站出来表示同情，因为人们对沃登先生的遭遇深表同情。

[ænd; ənd] ['eɪmiːz] [lɔːs] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .
and **Amy's** **loss** **had** **cast** **a** **gloom** **over** **the** **whole** **county** **.**
和 艾米的 损失 有 投掷 一个 愁云 超过 这 所有的 县 .

艾米的离世给整个县都蒙上了一层阴影。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [saɪd][bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Not	a	man	or	woman	in	the	country	side	but	what	would	have	gone	to	the
不是	一个	男人	或者	女士	在	这	国家	边	但	什么	会	有	已消失	到	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

other	end	of	the	world	to	have	lifted	from	the	sorrowing	father	and
其他	结尾	的	这	世界	到	有	抬起	从	这	悲伤	父亲	和

['mʌðər] [ðɪs] [dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spens] .

mother	this	dark	cloud	of	suspense	.
母亲	这	黑暗的	云	的	悬念	.

不是乡下的任何人，而是远赴天涯海角，只为驱散笼罩在悲痛欲绝的父母身上的这团悬念。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]

As	for	the	young	lady	herself	,	they	would	have	laid	down	their	lives	for
作为	为了	这	年轻的	女士	她自己	,	他们	会	有	铺设	向下	他们的	生活	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

至于那位年轻女子，他们甚至愿意为她献出生命；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kaɪndli] , ['plez(ə)nt] [weɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kwiːnli] ['ɛrz] , [-]

for	her	kindly	,	pleasant	ways	and	pretty	queenly	airs	,	[	44	]
为了	她	亲切地	,	令人愉快的	方式	和	漂亮的	女王般的	播出	,	[	-	]

因为她和蔼可亲、举止优雅，而且气质高贵，[44]

[hæd; həd] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] .

had	won	all	hearts	.
有	韩元	全部	心	.

赢得了所有人的心。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['vɑːli] ,

And	thus	,	high	and	low	,	rich	and	poor	joined	hands	with	Frank	Varley	,
和	因此	,	高的	和	低的	,	富有的	和	贫穷的	加入	双手	和	坦率	瓦利	,

于是，无论地位高低、贫富，都与弗兰克·瓦利携手合作。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] — ['ɜːrnɪst] [men] ,

and	searched	with	a	will	,	working	early	,	and	working	late	—	earnest	men	,
和	搜索	和	一个	将要	,	在职的	早期的	,	和	在职的	晚的	—	认真	男人	,

[æt; ət] ['ɜːrnɪst] [wɜːrk] . [-]

at	earnest	work	.	[	45	]
在	认真	工作	.	[	-	]

他们勤奋搜寻，早出晚归，勤奋工作。[45]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɛlmz] .

AT	this	time	Lord	Hardcastle	began	to	be	a	daily	visitor	at	the	High	Elms	.
在	这	时间	主	哈德卡斯尔	开始	到	是	一个	日常的	游客	在	这	高的	榆树	.

就在这时，哈德卡斯尔勋爵开始每天都来高榆树庄园做客。

“ [maɪ] [oʊn] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['drɪri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

“	My	own	house	is	very	dreary	to	me	,	”	he	had	said	,
“	我的	自己的	房子	是	非常	凄凉	到	我	,	”	他	有	说	,

“我自己的房子让我觉得很沉闷，”他曾说过。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ may I come to you very often for an hour or so , without feeling I am
“ 可能 我 来 到 你 非常 经常 为了 一个 小时 或者 所以 , 没有 感觉 我 是
[ɪn'truːdɪŋ] ?
intruding ?
入侵 ?

我可以经常来拜访您，每次待上一个小时左右，而不会觉得是在打扰您吗?

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ,
” And Mr . Warden had bade him welcome ,
” 和 先生 . 典狱长 有 巴德 他 欢迎 ,

“沃登先生热情地欢迎了他，

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['drɪri] .
but had warned him that he would find the High Elms more than “ dreary .
”
”
”

但他曾警告过他，他会发现高榆树远不止“阴森森的”。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɔːr] [greɪv] - [jɑːrd] , ” [hiː; hi]
“ To me the place is silent and gloomy as a vault or grave - yard , ” he
“ 到 我 这 地方 是 沉默的 和 阴沉 作为 一个 金库 或者 严重 - 院子 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“在我看来，这个地方像地窖或墓地一样寂静阴森，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [laɪk] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]
“ but I am sure the presence of a real friend like yourself will be a great
“ 但 我 是 当然 这 在场 的 一个 真实的 朋友 喜欢 你自己 将要 是 一个 伟大的
['kʌmfərt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ,
comfort to Mrs . Warden ,
舒适 到 太太 . 典狱长 ,

“但我相信，像您这样一位真朋友的陪伴，一定会给沃登夫人带来极大的安慰。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
now that I am such a [46]
现在 那 我 是 这样的 一个 [-]

既然我如此[46]

[pʊr] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
poor companion for her .
贫穷的 伴侣 为了 她 .

对她来说，这算不上一个好伴侣。

” [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['deɪli] , [ə'baʊt] [nuːn] ,
” Thus , it came to pass that daily , about noon ,
” 因此 , 它 来了 到 经过 那 日常的 , 关于 中午 ,

于是，每天大约中午时分，

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['mɪstər] .
Lord Hardcastle might be seen riding up the steep avenue which led to Mr .
主 哈德卡斯尔 可能 是 已见 骑术 向上 这 陡 大街 哪个 引领 到 先生 .
['wɔrdənz] [haʊs] ,
Warden's house ,
典狱长的 房子 ,

人们或许会看到哈德卡斯尔勋爵骑马沿着通往沃登先生家的陡峭大道向上走。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] [dʌsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,
returning **generally** **about** **dusk** **to** **his** **solitary** **dinner** **,** **for** **being** **an** **orphan** **,**
返回 一般来说 关于 黄昏 到 他的 孤 晚餐 , 为了 存在 一个 孤儿 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɪr] ['relətɪv] ,
and **without** **any** **near** **relative** **,**
和 没有 任何 靠近 相对的 ,

由于他是孤儿，没有任何近亲，所以通常傍晚时分才独自一人回家吃晚饭。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdiəs] , [rɪ'zɜːrvd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['praɪvəsi][wʌz; wəz] ['veri]
and **naturally** **of** **a** **studious** **,** **reserved** **disposition** **,** **his** **privacy** **was** **very**
和 自然 的 一个 好学的 , 预订的 处置 , 他的 隐私 曾是 非常
['seldəm] ['broʊkən]['ɪntuː][baɪ] [tʃæns] ['vɪzɪtər] ,
seldom **broken** **into** **by** **chance** **visitors** **,**
很少 破碎的 进入 经过 机会 访客 ,

他生性好学内敛，很少有人会偶然闯入他的私人空间。

[ɔːr]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
or **casual** **acquaintances** **.**
或者 随意的 熟人 .

或者泛泛之交。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,
As **time** **went** **on** **,** **however** **,**
作为 时间 去 在 , 然而 ,

然而，随着时间的推移，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ək'septɪd] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he **frequently** **accepted** **Mr** **.** **Warden's** **invitation** **to** **dine** **and** **sleep** **at** **his**
他 频繁地 公认 先生 . 典狱长的 邀请 到 用餐 和 睡觉 在 他的
[haʊs] ;
house **;**
房子 ;

他经常接受沃登先生的邀请，到他家吃饭睡觉；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn]
and **on** **these** **occasions** **he** **would** **devote** **the** **entire** **morning** **to** **Mrs** **.** **Warden**
和 在 这些 场合 他 会 奉献 这 全部的 早晨 到 太太 . 典狱长
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;
and **her** **occupations** **;**
和 她 职业 ;

每当这时，他都会花整个上午的时间陪伴沃登夫人，了解她的工作；

['dʒen(ə)rəli]['æftər] [lʌntʃ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔːrdn] .
generally **after** **lunch** **walking** **or** **riding** **with** **Mr** **.** **Warden** **.**
一般来说 后 午餐 步行 或者 骑术 和 先生 . 典狱长 .

通常午饭后与沃登先生一起散步或骑马。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] ; [fræŋk] ['vɑːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv]
Thus **,** **a** **week** **or** **ten** **days** **slipped** **away** **;** **Frank** **Varley** **and** **his** **band** **of**
因此 , 一个 星期 或者 十 天 滑倒了 离开 ; 坦率 瓦利 和 他的 乐队 的
[ˌvɔlən'tiəz] ['wɜːrkɪŋ] [-]
volunteers **working** **[** **47** **]**
志愿者 在职的 [-]

就这样，一周或十天过去了；弗兰克·瓦利和他的志愿者团队一直在工作[47]

[hɑːrd] ['miːntaɪm] .
hard **meantime** **.**
难的 与此同时 .

艰难的时期。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [kə'læməti] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - — [æn; ən]

Then	suddenly	,	an	unexpected	calamity	befel	the	village	of	Harleyford	—	an
然后	突然	,	一个	意外	灾害	发生	这	村庄	的	-	—	一个

[ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [broʊk] [aʊt] ,

epidemic	of	small	-	pox	broke	out	,
流行性	的	小的	-	天花	打破	出去	,

随后，哈雷福德村突然遭遇了一场意想不到的灾难——天花疫情爆发了。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['neɪtʃər] .

and	threatened	to	be	of	a	virulent	nature	.
和	威胁	到	是	的	一个	剧毒的	自然	.

并有可能具有极强的毒性。

[ə; eɪ] [gru:m] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdənz] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z]

A	groom	of	Mr	.	Warden's	,	calling	on	one	of	the	villagers	,	caught	the	disease
一个	新郎	的	先生	.	典狱长的	,	呼叫	在	一	的	这	村民们	,	捕捉	这	疾病

,

,

,

沃登先生的一名马夫在拜访一位村民时染上了这种疾病。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] , ['oʊnli][tu:; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] .

and	returned	to	the	High	Elms	,	only	to	sicken	and	die	.
和	返回	到	这	高的	榆树	,	仅有的	到	令人作呕	和	死	.

然后他回到了高榆树庄园，却不幸染病身亡。

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [hə'bɪtʃuəli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

Mr	.	Warden	,	habitually	kind	and	thoughtful	to	his	dependants	,
先生	.	典狱长	,	习惯性地	种类	和	周到	到	他的	受抚养人	,

沃登先生一向对他的受抚养人友善体贴，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][best]['loʊk(ə)l]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd][ɪn]

had	had	the	best	local	medical	advice	that	could	be	procured	,	and	in
有	有	这	最好的	当地的	医疗的	建议	那	可以	是	采购	,	和	在

[ə'dɪʃ(ə)n] , ['nɜ:rsɪz] ,

addition	,	nurses	,
添加	,	护士	,

已经获得了当地能获得的最佳医疗建议，此外还有护士，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pru:vd] [dɪsɪn'fektənts] , & [si:] . , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌnɪtʃ] ['fi:vər] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	all	approved	disinfectants	,	&	c	.	,	from	the	Dunwich	Fever	Hospital	.
和	全部得到正式认可的		消毒剂	,	&	c	.	,	从	这	敦威治	发烧	医院	.

以及来自敦威治热病医院的所有经批准的消毒剂等。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] , [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

Yet	,	in	spite	of	these	precautions	,	Lord	Hardcastle	,	one	morning	,	on	entering	the
然而	,	在	尽管如此	的	这些	防范措施	,	主	哈德卡斯尔	,	一	早晨	,	在	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，尽管采取了这些预防措施，哈德卡斯尔勋爵还是在一天早晨进入房子时，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [hi:; hi]

was	met	by	the	housekeeper	with	a	face	so	long	and	melancholy	he
曾是	遇见	经过	这	管家	和	一个	脸	所以	长的	和	忧郁	他

[kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm] [freʃ] [kə'læməti] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

could	see	at	once	some	fresh	calamity	had	occurred	.
可以	看	在	一次	一些	新鲜的	灾害	有	发生	.

他看到管家面容憔悴，神情忧郁，一眼就看出又发生了什么新的灾难。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] ?
“ What is it , Mrs . Nesbitt ?
“ 什么 是 它 , 太太 . 内斯比特 ?

“内斯比特夫人，什么事？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [-]
” he enquired , [48]
” 他 询问 , [-]

他问道[48]

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [spiːk] , “ [hæz; həz][jʊr; jər]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] ['teɪkən]
without waiting for the old lady to speak , “ Has your master or mistress taken
没有 等待 为了 这 老的 女士 到 说话 , “ 有 你的 掌握 或者 情妇 已采取
[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
the infection ,
这 感染 ,

不等老太太开口，主人就问道：“你的主人或女主人感染了吗？”

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
or if not , what has happened ? ”
或者如果 不是 , 什么 有 发生 ? ”

如果不是，那究竟发生了什么？

“ [bəuθ] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [siːzd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['sædli] ;
“ Both , I fear , sir , are seized , ” replied the housekeeper , sadly ;
“ 两个都 , 我 害怕 , 先生 , 是 查获 , ” 回复 这 管家 , 令人遗憾的是 ;

“恐怕两人都被抓住了，先生，”管家悲伤地回答道；

“ [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər]['dɑːktər] [mɪlz] [ænd; ənd]['dɑːktər] ['heiwəd] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l]
“ I have sent for Doctor Mills and Doctor Hayward , and two additional
“ 我 有 发送 为了 医生 米尔斯 和 医生 海沃德 , 和 二 额外的
['nɜːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
nurses from the hospital ;
护士 从 这 医院 ;

“我已经从医院请来了米尔斯医生、海沃德医生和另外两名护士；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] .
but as yet , no one has come .
但 作为 然而 , 不 一 有 来 .

但至今为止，还没有人来。

[ænd; ənd][oʊ] , [sɜːr] !
And oh , sir !
和 哦 , 先生 !

哦，先生！

['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['hæpənd] : ['luːsi] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]
something else has happened : Lucy Williams has disappeared in some mysterious
某物 别的 有 发生 : 露西 威廉姆斯 有 消失 在 一些 神秘
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

还有另一件事发生了：露西·威廉姆斯以某种神秘的方式失踪了；

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [læst] [naɪt] .
not a soul has seen her since last night .
不是 一个 灵魂 有 已见 她 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚到现在，没有人见过她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
It seems , indeed , ” added the old lady , clasping her hands ,
它 似乎 , 的确 , ” 额外 这 老的 女士 , 紧握 她 双手 ,

“看来确实如此，”老太太双手合十说道。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən]

while	the	tears	rained	from	her	eyes	,	“	as	though	a	curse	had	fallen
尽管	这	眼泪	下雨了	从	她	眼睛	,	“	作为	尽管	一个	诅咒	有	倒下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

upon	the	house	.
之上	这	房子	.

泪水如雨般从她眼中倾泻而出，“仿佛诅咒降临到了这所房子上。”

[wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] !

Where	will	it	all	end	!
在哪里	将要	它	全部	结尾	!

这一切最终会走向何方！

['hev(ə)n] [noʊz] : [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][nekst] .

Heaven	knows	:	I	tremble	to	think	who	may	be	taken	next	.
天堂	知道	:	我	颤抖	到	思考	WHO	可能	是	已采取	下一个	.

天知道：我一想到下一个被带走的会是谁，就不寒而栗。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ɪn'diːd] , [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt]

”	This	was	startling	news	indeed	,	although	,	perhaps	,	nothing	more	than	might
”	这	曾是	令人震惊	消息	的确	,	虽然	,	也许	,	没有什么	更多的	比	可能

[hæv; həv] [bɪn] [-]

have	been	[	49	]
有	到过	[	-	]

“这的确是一个令人震惊的消息，尽管，也许，这只是可能发生的情况[49]

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] .

expected	from	the	state	of	affairs	at	the	High	Elms	.
预期的	从	这	状态	的	事务	在	这	高的	榆树	.

根据高榆树学院目前的状况来看，这是意料之中的事。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [deɪz]

Mr	.	and	Mrs	.	Warden's	health	had	been	considerably	shaken	by	the	days
先生	.	和	太太	.	典狱长的	健康	有	到过	相当	摇晃	经过	这	天

[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] .

and	nights	of	suspense	they	had	passed	through	.
和	夜晚	的	悬念	他们	有	通过了	通过	.

沃登夫妇经历了日夜的煎熬，健康状况受到了相当大的影响。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst]

Consequently	it	would	not	be	a	matter	of	surprise	if	they	were	the	next
最后	它	会	不是	是	一个	事情	的	惊喜	如果	他们	是	这	下一个

[tuː; tə] [fɔːl] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

to	fall	victims	to	the	disease	.
到	落下	受害者	到	这	疾病	.

因此，如果他们成为下一批感染这种疾病的受害者，也就不足为奇了。

[ðen] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['luːsi] ['wɪljəmz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['watʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	again	with	regard	to	Lucy	Williams	,	were	they	not	watching	the	girl	,
然后	再次	和	看待	到	露西	威廉姆斯	,	是	他们	不是	观看	这	女孩	,

那么，关于露西·威廉姆斯，他们难道没有监视那个女孩吗？

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

and	waiting	for	her	to	make	a	move	in	some	direction	?
和	等待	为了	她	到	制作	一个	移动	在	一些	方向	?

等着她朝某个方向迈出一步？

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [tuː; tə]
However , there was no time to be lost in speculation , there was work to
然而 , 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 在 推测 , 那里 曾是 工作 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

然而，没有时间浪费在猜测上，还有工作要做。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] ['vɑːli] —
Lord Hardcastle wrote a brief note to Varley —
主 哈德卡斯尔 写道 一个 简短的 笔记 到 瓦利 —

哈德卡斯尔勋爵给瓦利写了一封简短的信——

“ [liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]
“ Leave off your searching and dragging at once ; there is something else for
“ 离开 离开 你的 搜索 和 拖拽 在 一次 ; 那里 是 某物 别的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
you to do .
你 到 做 .

“立刻停止搜索和拖拽；你还有其他事情要做。”

['luːsi] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
Lucy Williams has disappeared .
露西 威廉姆斯 有 消失 .

露西·威廉姆斯失踪了。

[kʌm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] .
Come over immediately .
来 超过 立即地 .

立即过来。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [-]
I will have all necessary information collected , and ready to place in [50]
我 将要 有 全部 必要的 信息 集 , 和 准备好 到 地方 在 [-]

我将收集所有必要的信息，并准备放入[50]

[jʊr; jər][hændz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'raɪv] .
your hands by the time you arrive .
你的 双手 经过 这 时间 你 到达 .

当你到达时，你的双手已经准备好了。

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [hɪl] , ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
This , if you will , you can convey to Inspector Hill , Scotland Yard .
这 , 如果 你 将要 , 你 能 传达 到 检查员 爬坡道 , 苏格兰 院子 .

如果你愿意的话，可以把这个消息转达给苏格兰场的希尔探长。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [taɪm] .
It may save time .
它 可能 节省 时间 .

这样或许能节省时间。

[stɑːrt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - [piː] . [em] . [treɪn] .
Start , if possible , by the 2 . 10 p . m . train .
开始 , 如果 可能的 , 经过 这 2 . - p . 米 . 火车 .

如果可以的话，尽量搭乘下午 2 点 10 分的火车。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ HARDCASTLE .
“ 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔。

" [ðɪs] [noʊt] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grumz] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **This note he despatched by one of the grooms , mounting the man on his own**
" 这 笔记 他 已派送 经过 一 的 这 新郎 , 安装 这 男人 在 他的 自己的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

“他让其中一个马夫把这张纸条送出去，然后骑上那人自己的马，

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [roʊn] , [wɪtʃ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [niːd] [wʌz; wəz] .
a high - bred roan , which knew how to go like the wind when need was .
一个 高的 - 繁殖 杂色 , 哪个 知道 如何 到 去 喜欢 这 风 什么时候 需要 曾是 .

一匹血统优良的杂色马，必要时能跑得像风一样快。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ˈvɑːli] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Unfortunately there was some uncertainty as to where Varley was to
很遗憾 那里 曾是 一些 不确定 作为 到 在哪里 瓦利 曾是 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

遗憾的是，瓦利的下落并不确定。

[ðə; ði] [ˈrektəri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [sɔː] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
The rectory in those days saw but little of him ,
这 牧师住宅 在 那些 天 锯 但 小的 的 他 ,

那时，牧师住宅很少见到他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
and his work had lately taken him to a woodland some four or five
和 他的 工作 有 最近 已采取 他 到 一个 林地 一些 四 或者 五
[maɪlz] [ˈdɪstənt] .
miles distant .
英里 遥远 .

最近，他的工作需要他前往四五英里外的一片林地。

[ˈhɪðər] [ðə; ði] [mæn] , [baɪ] [lɔːrd] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [roʊd] [ɪn] [kwest] , [ˈoʊnli] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli]
Hither the man , by Lord Hardcastle's direction , rode in quest , only , unfortunately
这里 这 男人 , 经过 主 - 方向 , 骑 在 寻求 , 仅有的 , 很遗憾
,
,
,

那人奉哈德卡斯尔勋爵之命前来探寻，可惜的是，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈfruːtləs]
to see the volunteers returning by different routes , after another fruitless
到 看 这 志愿者 返回 经过 不同的 路线 , 后 其他 徒劳无功
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

看到志愿者们在又一次徒劳的搜寻后，从不同的路线返回。

[ɑːn] [-]
On [51]
在 [-]

[51]

[ˈɪnkwəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈvɑːli] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [poʊst] -
enquiry , he found that Varley had ridden still farther on to the nearest post -
询问 , 他 成立 那 瓦利 有 骑 仍然 更远 在 到 这 最近的 邮政 -
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

经询问，他发现瓦利已经骑马继续前行，到达了最近的驿站小镇。

[moʊst] ['laɪkli] [ɑːn][sʌm; səm] [fɔːls] [sent] .

most	likely	on	some	false	scent	.
最多	可能	在	一些	错误的	香味	.

很可能是被某种虚假气味蒙蔽了。

['hɪðər] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] , [met] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] ,

Hither	again	the	man	followed	him	,	and	,	fortunately	,	met	him	slowly	riding	towards	home	,	thinking	,
这里	再次	这	男人	随后	他	,	和	,	幸运的是	,	遇见	他	缓慢地	骑术	向	家	,	思维	,

那人又跟着他来了，幸运的是，他看到那人正缓缓骑马回家，心中想着：

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['juːsləs] [sɜːrtʃ] ['endɪd] ,

perhaps	,	of	another	day	of	useless	search	ended	,
也许	,	的	其他	天	的	无用	搜索	结束	,

或许，又一天徒劳的寻找结束了。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	where	it	would	be	best	to	recommence	on	the	morrow	.
和	在哪里	它	会	是	最好的	到	重新开始	在	这	明天	.

以及明天在哪里重新开始最合适。

[hiː; hi] [riːd] - [noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	read	Hardcastle's	note	,	and	then	looked	at	his	watch	.
他	读	-	笔记	,	和	然后	看起来	在	他的	手表	.

他读了哈德卡斯尔的纸条，然后看了看手表。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

The	hands	pointed	at	two	o'clock	.
这	双手	尖	在	二	点钟	.

指针指向两点钟方向。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

“	Here	,	”	he	exclaimed	in	a	perfect	whirl	of	passion	and	vexation	,
“	这里	,	”	他	惊呼	在	一个	完美的	旋转	的	热情	和	烦恼	,

“就是这里！”他激动又恼怒地喊道。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] ['oʊvər] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	have	I	been	wasting	precious	time	over	this	confounded	woodland	,	and	the	real	work	waiting	for	me	!
“	有	我	到过	浪费	宝贵的	时间	超过	这	令人困惑	林地	,	和	这	真实的	工作	等待	为了	我	!

“难道我一直在浪费宝贵的时间在这片该死的林地上，而真正的工作还在等着我吗！”

[ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

That	girl	will	have	twenty	-	four	hours	start	of	us	.
那	女孩	将要	有	二十	-	四	小时	开始	的	我们	.

那个女孩将有24小时的时间开始工作。

[noʊ] [treɪn] [tɪl] [sɪks] . - [tuː; tə] - [naɪt] !

No	train	till	6	.	30	to	-	night	!
不	火车	直到	6	.	-	到	-	夜晚	!

今晚6点半之前没有火车！

[ə'raɪv] [æt; ət] ['lʌndən] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Arrive	at	London	about	nine	o'clock	.
到达	在	伦敦	关于	九	点钟	.

大约九点钟到达伦敦。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [-]
The police , I suppose , [52]
这 警察 , 我 认为 , [-]

我想应该是警察吧[52]

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
set to work the first thing in the morning !
放 到 工作 这 第一的 事物 在 这 早晨 !

一大早就开始工作!

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
The girl has a fair chance of escape , I must say , but , thank Heaven ,
这 女孩 有 一个 公平的 机会 的 逃脱 , 我 必须 说 , 但 , 感谢 天堂 ,

我必须说，这女孩逃脱的几率相当大，但谢天谢地。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [læst] !
there is something definite to be done at last !
那里 是 某物 定 到 是 完毕 在 最后的 !

终于有件确定的事情要做了!

[hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːm] , " [raɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Here , " he called to the groom , " ride alongside of me ,
这里 , " 他 称为 到 这 新郎 , " 骑 旁边 的 我 ,

“来，”他朝新郎喊道，“骑在我旁边。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
and tell me all that is to be known about the girl Williams and her
和 告诉 我 全部 那 是 到 是 已知 关于 这 女孩 威廉姆斯 和 她
[flaɪt] !
flight !
航班 !

请告诉我所有关于威廉姆斯女孩和她的航班的信息!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl]
" But the man had little , or nothing , to tell beyond the fact that the girl
" 但 这 男人 有 小的 , 或者 没有什么 , 到 告诉 超过 这 事实 那 这 女孩
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

“但除了女孩已经离开之外，这个人几乎什么也说不出来。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]
All his information had been obtained at second - hand , and , like the
全部 他的 信息 有 到过 获得 在 第二 - 手 , 和 , 喜欢 这
['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
housekeeper and other servants ,
管家 和 其他 仆人 ,

他的所有信息都是从别人那里得来的，而且，就像管家和其他仆人一样，

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd]
the man seemed almost bewildered with the strange events occurring in such rapid
这 男人 似乎 几乎 困惑 和 这 奇怪的 活动 发生 在 这样的 迅速的
[sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
succession in the household .
演替 在 这 家庭 .

对于家中接连发生的这些怪事，这名男子似乎感到十分困惑。

['miːntaɪm] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Meantime	**Lord**	**Hardcastle**	**was**	**carefully**	**collecting**	**all**	**the**	**information**	**that**	**was**	**to**
与此同时	主	哈德卡斯尔	曾是	小心	收集	全部	这	信息	那	曾是	到

[biː; bi][hæd; həd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

be	**had**	**relative**	**to**	**the**	**girl's**	**disappearance**	**,**
是	有	相对的	到	这	女孩们	消失	,

与此同时，哈德卡斯尔勋爵正在仔细收集所有与女孩失踪有关的信息。

['kwestʃənɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . [-]

questioning	**each**	**of**	**the**	**servants**	**in**	**succession**	**.**	**[**	**53**	**]**
提问	每个	的	这	仆人	在	演替	.	[	-	]

依次询问每个仆人。[53]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [æz; əz]['juːʒuəl]

It	**appeared**	**she**	**had**	**taken**	**her**	**supper**	**with**	**the**	**other**	**servants**	**as**	**usual**
它	出现	她	有	已采取	她	晚餐	和	这	其他	仆人	作为	通常

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

at	**10**	**o'clock**	**on**	**the**	**previous**	**night**	**,**
在	-	点钟	在	这	以前的	夜晚	,

看来她像往常一样，前一天晚上十点和其他仆人一起吃了晚饭。

[ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] ,

or	**rather**	**had**	**attempted**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**she**	**complained**	**of**	**feeling**	**very**	**ill**	**,**
或者	相当	有	尝试过	到	做	所以	,	为了	她	抱怨	的	感觉	非常	患病的	,

或者更确切地说，她曾试图这样做，因为她抱怨说自己感觉很不舒服。

[ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

of	**pains**	**in**	**her**	**head**	**and**	**back**	**,**	**and**	**declared**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**eat**	**.**
的	疼痛	在	她	头	和	后退	,	和	声明	她	曾是	无法	到	吃	.

她表示头部和背部疼痛，并称自己无法进食。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

One	**of**	**the**	**maids**	**had**	**taunted**	**her**	**by**	**enquiring**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**same**
一	的	这	女佣	有	嘲讽	她	经过	查询	无论	它	曾是	这	相同的

[sɔːrt][ʌv; əv] [hed] - [eɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [dɪ'tektɪv] [hɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

sort	**of**	**head**	**-**	**ache**	**she**	**had**	**had**	**when**	**Detective**	**Hill**	**was**	**in**	**the**	**house**	**.**
种类	的	头	-	疼痛	她	有	有	什么时候	侦探	爬坡道	曾是	在	这	房子	.

其中一名女佣嘲讽她，问她是不是跟希尔侦探来她家时一样头疼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl]['æŋgrəli] [left] [ðə; ði]

This	**was**	**met**	**by**	**an**	**indignant**	**rejoinder**	**,**	**and**	**then**	**the**	**girl**	**angrily**	**left**	**the**
这	曾是	遇见	经过	一个	愤怒	回复	,	和	然后	这	女孩	愤怒地	左边	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

这番话引来对方义愤填膺的反驳，随后女孩生气地离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

as	**the**	**others**	**thought**	**,**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
作为	这	其他的	想法	,	到	去	到	床	.

和其他人一样，该睡觉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['brekfəst] ,

The	**next**	**morning**	**she**	**did**	**not**	**make**	**her**	**appearance**	**at**	**the**	**servants**	**'**	**breakfast**	**,**
这	下一个	早晨	她	做过	不是	制作	她	外貌	在	这	仆人	-	早餐	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

and	**the**	**housekeeper**	**,**
和	这	管家	,

第二天早上她没有出现在仆人们的早餐会上，管家说：

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

with	whom	Lucy	was	somewhat	a	favourite	,	determined	to	allow	her	a
和	谁	露西	曾是	有些	一个	最喜欢的	,	决定	到	允许	她	一个

['lɪt(ə)l] ['lætɪtuːd] ,

little	latitude	,
小的	纬度	,

露西颇受他的喜爱，他决定给她一些自由发挥的空间。

['θɪŋkɪŋ] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] ['riːəli] [niːd] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

thinking	possibly	the	girl	might	really	need	rest	and	quiet	.
思维	可能	这	女孩	可能	真的	需要	休息	和	安静的	.

或许我当时在想，这女孩可能真的需要休息和安静的环境。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , ['ɑːkjupaɪd] [-]

Time	slipped	by	,	and	Mrs	.	Nesbitt	,	occupied	[	54	]
时间	滑倒了	经过	,	和	太太	.	内斯比特	,	占领	[	-	]

时间飞逝，内斯比特夫人[54]

[ɪn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] , [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːsi] ['wɪljəmz] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten] ;

in	household	matters	,	did	not	again	think	of	Lucy	Williams	until	about	half	-	past	ten	;
在	家庭	事情	,	做过	不是	再次	思考	的	露西	威廉姆斯	直到	关于	一半	-	过去的	十	;

在处理家务事方面，直到十点半左右才再次想起露西·威廉姆斯；

[ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ,

then	going	to	her	room	to	enquire	for	her	,	found	the	door	locked	,
然后	去	到	她	房间	到	查询	为了	她	,	成立	这	门	已锁定	,

然后我去她房间找她，发现门锁着。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] [nɒkɪŋz] .

and	received	no	reply	to	her	repeated	knockings	.
和	已收到	不	回复	到	她	重复	敲门声	.

她多次敲门，但始终无人应答。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði]

Without	consulting	her	master	,	she	desired	one	of	the	men	to	break	open	the
没有	咨询	她	掌握	,	她	想要的	一	的	这	男人	到	休息	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她没有征得主人的同意，就要求其中一个男人破门而入。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] ,

and	entering	,	found	that	the	bed	had	not	been	slept	in	,
和	进入	,	成立	那	这	床	有	不是	到过	睡着了	在	,

进去后发现床铺上没有人睡过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	the	room	in	a	great	state	of	confusion	.
和	这	房间	在	一个	伟大的	状态	的	困惑	.

房间里一片混乱。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðer; ðər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

They	had	not	had	time	to	inform	their	master	of	the	fact	,
他们	有	不是	有	时间	到	通知	他们的	掌握	的	这	事实	,

他们还没来得及将此事告知主人。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ['hɜːrɪdli] ,

before	his	bell	was	rung	hurriedly	,
前	他的	钟	曾是	梯子	匆匆	,

在他被匆匆摇铃之前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heiwəd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

and	he	gave	orders	that	Dr	.	Hayward	should	immediately	be	sent	for	,
和	他	给予	订单	那	博士	.	海沃德	应该	立即地	是	发送	为了	,

他下令立即请海沃德医生来。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .

as	Mrs	.	Warden	and	he	were	feeling	far	from	well	.
作为	太太	.	典狱长	和	他	是	感觉	远的	从	出色地	.

沃登太太和他都感觉身体很不舒服。

“ ['strɪkən] [ɪn]['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪnd] , ['nɛzbɪt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sædli] .

“	Stricken	in	body	,	as	well	as	mind	,	Nesbitt	,	”	he	had	said	sadly	.
“	受打击的	在	身体	,	作为	出色地	作为	头脑	,	内斯比特	,	”	他	有	说	令人遗憾的是	.

“内斯比特，你身心都受到了重创，”他悲伤地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [naʊ] .

“	It	doesn't	matter	much	,	there	is	not	a	great	deal	left	to	live	for	now	.
“	它	不	事情	很多	,	那里	是	不是	一个	伟大的	交易	左边	到	居住	为了	现在	.

“这没什么大不了的，现在活着也没什么值得留恋的了。”

” ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [-]

”	Mrs	.	Nesbitt	had	not	dared	to	inform	him	[	55	]
”	太太	.	内斯比特	有	不是	敢于	到	通知	他	[	-	]

“内斯比特夫人不敢告诉他[55]

[ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [kə'læmitiz] .

of	the	fresh	calamities	.
的	这	新鲜的	灾难	.

新近发生的灾难。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] , [sɜːr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,

“	And	I	am	indeed	thankful	,	sir	,	”	added	the	poor	old	lady	,
“	和	我	是	的确	感恩	,	先生	,	”	额外	这	贫穷的	老的	女士	,

“我真的非常感谢您，先生，”这位可怜的老太太补充道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lɪft] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

“	that	you	have	come	into	the	house	to	lift	some	of	this	heavy	responsibility
“	那	你	有	来	进入	这	房子	到	举起	一些	的	这	重的	责任

[ɔːf] [maɪ] ['ʃəuldəz] . ”

off	my	shoulders	.	”
离开	我的	肩膀	.	”

“感谢你来到我家，帮我分担了一些肩上的重担。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] ['luːsiːz] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , ” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Let	me	see	Lucy's	room	,	Mrs	.	Nesbitt	,	”	said	Lord	Hardcastle	.
“	让	我	看	露西的	房间	,	太太	.	内斯比特	,	”	说	主	哈德卡斯尔	.

“让我看看露西的房间，内斯比特夫人，”哈德卡斯尔勋爵说道。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] .

The	housekeeper	immediately	conducted	him	to	the	servants	'	quarters	.
这	管家	立即地	实施	他	到	这	仆人	-	四分之一	.

管家立即领他去了佣人房。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ?

“	Is	this	exactly	the	condition	in	which	you	found	the	room	?
“	是	这	确切地	这	状况	在	哪个	你	成立	这	房间	?

“你发现房间时就是这个样子吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz] ['nɛzbɪt] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .

”	he	enquired	,	as	Nesbitt	threw	back	the	door	for	him	to	enter	.
”	他	询问	,	作为	内斯比特	扔	后退	这	门	为了	他	到	进入	.

“他问道，同时内斯比特猛地推开门让他进去。”

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Indeed**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I**	**grieve**	**to**	**say**	**that**	**it**	**is**	**,**	”	**she**	**replied**	**.**
”	的确	,	先生	,	和	我	悲伤	到	说	那	它	是	,	”	她	回复	.

“的确如此，先生，我很遗憾地告诉您事实如此，”她回答道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kʊd; kəd] [li:v] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪz]

“	**To**	**think**	**that**	**any**	**young**	**girl**	**in**	**this**	**house**	**could**	**leave**	**a**	**room**	**in**	**such**	**a**	**state**	**is**
”	到	思考	那	任何	年轻的	女孩	在	这	房子	可以	离开	一个	房间	在	这样的	一个	状态	是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

more	**than**	**I**	**can**	**understand**	**,**
更多的	比	我	能	理解	,

“我简直无法理解，这房子里的任何一个年轻女孩竟然会把房间弄成这样。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] [ə'gen] .

”	**and**	**she**	**sighed**	**again**	**.**
”	和	她	叹了口气	再次	.

她又叹了口气。

[lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [raʊnd] .

Lord	**Hardcastle**	**looked**	**attentively**	**round**	**.**
主	哈德卡斯尔	看起来	认真地	圆形的	.

哈德卡斯尔勋爵仔细地环顾四周。

[ə; eɪ][bɑ:ks] , [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents] ['pɑ:rʃəli] [-]

A	**box**	**,**	**half**	**open**	**,**	**and**	**the**	**contents**	**partially**	**[**	**56**	**]**
一个	盒子	,	一半	打开	,	和	这	内容	部分	[	-	]

一个盒子，半开着，里面的东西部分[56]

[drɔ:n] [aʊt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

drawn	**out**	**,**	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
绘制	出去	,	站立	在	这	脚	的	这	床	.

拉长身子，站在床脚。

[ə; eɪ] [dres] , ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['dʒækɪt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , ['evɪdəntli] [θroʊn] [ðer; ðər][ɪn]

A	**dress**	**,**	**bonnet**	**and**	**walking**	**jacket**	**lay**	**upon**	**a**	**chair**	**,**	**evidently**	**thrown**	**there**	**in**
一个	裙子	,	引擎盖	和	步行	夹克	躺	之上	一个	椅子	,	显然	抛掷	那里	在

[ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

a	**hurry**	**,**
一个	匆忙	,

一件连衣裙、一顶软帽和一件外套随意地放在椅子上，显然是匆忙中扔在那里的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] [bə:nd] ['letərz] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [greɪt] .

and	**a**	**whole**	**pile**	**of**	**burned**	**letters**	**was**	**heaped**	**in**	**the**	**fire**	**-**	**grate**	**.**
和	一个	所有的	桩	的	烧伤	信件	曾是	堆积如山	在	这	火	-	格特	.

壁炉里堆着一大堆烧焦的信件。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tʃɑ:rd] [skræps][hæd; həd] [bɪn] ['flʌtəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Here	**and**	**there**	**the**	**charred**	**scraps**	**had**	**been**	**fluttered**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**,**
这里	和	那里	这	烧焦的	碎屑	有	到过	飘动	在	到	这	地面	,

焦黑的碎屑散落在各处，

[moʊst] ['laɪkli] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ]

most	**likely**	**by**	**the**	**rapid**	**passing**	**and**	**re**	**-**	**passing**	**of**	**the**	**girl**	**while**	**preparing**
最多	可能	经过	这	迅速的	通过	和	关于	-	通过	的	这	女孩	尽管	准备

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [flaɪt] .

for	**her**	**flight**	**.**
为了	她	航班	.

最有可能的原因是女孩在准备起飞时快速地来回飞过。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz]

“	And	to	think	that	we	might	all	of	us	have	been	burned	in	our	beds
“	和	到	思考	那	我们	可能	全部	的	我们	有	到过	烧伤	在	我们的	床

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“想想昨晚我们所有人可能都葬身火海，真是令人难以置信。”

” [moʊn] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , “ [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːrl] ! ”

”	moaned	the	housekeeper	,	“	for	aught	she	cared	,	the	wicked	girl	!	”
”	呻吟	这	管家	,	“	为了	零	她	关心	,	这	邪恶	女孩	!	”

“管家呻吟道，她才不在乎呢，那个坏丫头！”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent]

“	Tell	me	,	Mrs	.	Nesbitt	,	”	interrupts	Lord	Hardcastle	,	“	do	you	know	the	extent
“	告诉	我	,	太太	.	内斯比特	,	”	中断	主	哈德卡斯尔	,	“	做	你	知道	这	程度

[ʌv; əv] ['luːsi] ['wɪljəmzɪz] ['wɔːrdroʊb] ?

of	Lucy	Williams's	wardrobe	?
的	露西	威廉姆斯	衣柜	?

“内斯比特夫人，”哈德卡斯尔勋爵打断道，“您知道露西·威廉姆斯的衣橱里有多少件衣服吗？”

[haʊ] ['meni] ['bɔnɪts] [ɔːr][hæts][hæd; həd][ʃiː; ʃi][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

how	many	bonnets	or	hats	had	she	do	you	think	?	”
如何	许多	引擎盖	或者	帽子	有	她	做	你	思考	?	”

你觉得她有多少顶帽子或软帽?

“ [its] [ðæt] [wɪtʃ] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

“	It's	that	which	puzzles	me	,	sir	.
“	它是	那	哪个	谜题	我	,	先生	.

“先生，这正是让我困惑的地方。”

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [-]

I	know	for	certain	,	she	had	but	two	,	for	she	told	me	[	57	]
我	知道	为了	肯定	,	她	有	但	二	,	为了	她	讲述	我	[	-	]

我确信她只有两个孩子，因为她告诉我[57]

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [ə'nʌðər] [dʒʌst] [naʊ] ,

only	yesterday	,	she	would	not	buy	another	just	now	,
仅有的	昨天	,	她	会	不是	买	其他	只是	现在	,

就在昨天，她还不会再买一个。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

in	case	we	might	have	to	go	into	mourning	for	our	dear	young	lady	,
在	案件	我们	可能	有	到	去	进入	丧	为了	我们的	亲爱的	年轻的	女士	,

万一我们不得不为我们亲爱的年轻女士哀悼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] ['ʃæbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

and	she	complained	that	both	were	so	shabby	she	was	ashamed	to	be	seen
和	她	抱怨	那	两个都	是	所以	破旧	她	曾是	羞愧	到	是	已见

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

她抱怨说这两件衣服都太破旧了，她穿出去都觉得丢人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]

And	there	they	both	are	;	she	must	have	left	the	house	with	nothing	on
和	那里	他们	两个都	是	;	她	必须	有	左边	这	房子	和	没有什么	在

[hɜːr; hər] [hed] . ”

her	head	.	”
她	头	.	”

她们俩就在那里；她出门的时候头上肯定没戴任何东西。

“ [ɔːr] [els] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ！ ” [ri'maːks] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Or else in some one else's ! ” remarks Lord Hardcastle .
“ 或者 别的 在 一些 一 其他人的！ ” 评论 主 哈德卡斯尔 .

“否则就只能在别人的地盘上了！”哈德卡斯尔勋爵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæts] ;
“ It was yesterday you say she spoke of her hats ;
“ 它 曾是 昨天 你 说 她 辐 的 她 帽子 ;

“你说她昨天还谈到了她的帽子；

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ri'maːks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl]
from her remarks I should imagine her flight was not thought of until
从 她 评论 我 应该 想象 她 航班 曾是 不是 想法 的 直到
[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] .
suggested by the taunts of the other maid .
建议 经过 这 嘲讽 的 这 其他 女佣 .

从她的话语中，我推测她原本并没有想过要逃跑，直到另一个女仆的嘲讽让她产生了这个想法。

['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər][plænz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] [mə'tʃʊrd] [nɔːr] [wel] [leɪd] .
Consequently her plans would not be properly matured nor well laid .
最后 她 计划 会 不是 是 适当地 成熟的 也不 出色地 铺设 .

因此，她的计划既不成熟也不周全。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .
So much the better for our chance of finding her .
所以 很多 这 更好的 为了 我们的 机会 的 寻找 她 .

这样一来，我们找到她的几率就大大增加了。

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] ,
Tell me , Mrs . Nesbitt ,
告诉 我 , 太太 . 内斯比特 ,

告诉我，内斯比特夫人，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrdənz] ['wɔːrdroʊb]
could you or any one else speak as to the contents of Miss Warden's wardrobe
可以 你 或者 任何 一 别的 说话 作为 到 这 内容 的 错过 典狱长的 衣柜
,
,
,

您或其他任何人能否透露一下沃登小姐的衣橱里都有些什么？

[ænd; ənd][hæd; həd] ['luːsi] ['wɪljəmz] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
and had Lucy Williams any means of access to it . ” [58]
和 有 露西 威廉姆斯 任何 方法 的 使用权 到 它 . ” [-]

露西·威廉姆斯是否有任何途径可以接触到它？”[58]

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] .
“ She had sole charge of it , sir , after our dear young lady left .
“ 她 有 唯一 收费 的 它 , 先生 , 后 我们的 亲爱的 年轻的 女士 左边 .

“先生，在我们亲爱的年轻女士离开后，她全权负责这件事。”

[juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [soʊ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['luːsi] [ðæt]
You see Mrs . Warden and every one else so liked and trusted Lucy that
你 看 太太 . 典狱长 和 每一个 一 别的 所以 喜欢 和 可信 露西 那
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
everything was left in her hands ,
一切 曾是 左边 在 她 双手 ,

你看，沃登夫人和其他人都非常喜欢和信任露西，所以一切都交由她来处理。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [ruːm] .
except the jewel case , which was removed to Mrs . Warden's room .
除了 这 宝石 案件 , 哪个 曾是 已移除 到 太太 . 典狱长的 房间 .

除了珠宝盒，它被移到了沃登太太的房间。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['luːsi] [kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

I	don't	believe	any	one	but	Lucy	could	speak	for	a	certainty	as	to	what
我	不	相信	任何	一	但	露西	可以	说话	为了	一个	肯定	作为	到	什么

[mɪs] ['wɔːrdn] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] . ”

Miss	Warden	had	or	had	not	.	”
错过	典狱长	有	或者	有	不是	.	”

我不相信除了露西之外，还有谁能确切地说出沃登小姐到底有什么或没有什么。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [mɪs] ['wɔrdənz] [ruːm] , ” [sez] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	We	will	go	now	,	if	you	please	,	to	Miss	Warden's	room	,	”	says	Lord	Hardcastle	,
“	我们	将要	去	现在	,	如果	你	请	,	到	错过	典狱长的	房间	,	”	说道	主	哈德卡斯尔	,

“现在，请允许我们前往沃登小姐的房间，”哈德卡斯尔勋爵说道。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['tʃeɪmbər] .

giving	one	more	glance	at	the	untidy	chamber	.
给予	一	更多的	瞥一眼	在	这	凌乱	房间	.

又瞥了一眼凌乱的房间。

“ [ðɪs] [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [siːld] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ruːm] .

“	This	door	must	be	secured	and	sealed	till	the	police	have	seen	the	room	.
“	这	门	必须	是	安全	和	密封	直到	这	警察	有	已见	这	房间	.

“在警方查看房间之前，这扇门必须上锁并密封。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ['eni] ['letərz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

I	will	see	if	by	any	chance	she	has	left	any	letters	behind	her	.
我	将要	看	如果	经过	任何	机会	她	有	左边	任何	信件	在后面	她	.

我会看看她是否碰巧留下了什么信件。

” [bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][noʊ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɑːr; ər]

”	But	on	looking	through	the	drawers	and	boxes	no	papers	of	any	sort	are
”	但	在	寻找	通过	这	抽屉	和	盒子	不	文件	的	任何	种类	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

“但是翻遍了抽屉和箱子，却找不到任何文件。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðæt] [fjuː] [ɪf] [-]

and	it	seems	to	the	housekeeper	,	that	few	if	[	59	]
和	它	似乎	到	这	管家	,	那	很少	如果	[	-	]

管家似乎认为，如果[59]

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

any	of	the	girl's	clothes	have	been	removed	.
任何	的	这	女孩们	衣服	有	到过	已移除	.

女孩的衣服一件都没被脱掉。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɜːz] [taɪm] ,

In	an	hour's	time	,
在	一个	小时	时间	,

一小时后，

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [noʊts] ['redi] [fɔːr; fər] [vɑːrliːz]

Lord	Hardcastle	has	a	small	packet	of	carefully	written	notes	ready	for	Varley's
主	哈德卡斯尔	有	一个	小的	包	的	小心	书面	笔记	准备好	为了	瓦利

[ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

assistance	and	guidance	.
协助	和	指导	.

哈德卡斯尔勋爵准备了一小包精心撰写的笔记，以备瓦利协助和指导。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“	I	have	not	time	,	”	he	wrote	,
“	我	有	不是	时间	,	”	他	写道	,

“我没时间，”他写道。

“ [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['diːteɪl][ðə; ði]['beɪsiːz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [rest] ,

“	to	give	you	in	detail	the	bases	upon	which	my	suppositions	rest	,
“	到	给	你	在	细节	这	基地	之上	哪个	我的	假设	休息	,

“为了详细阐述我的假设所依据的依据，

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] ['dɑːtɪd] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [fækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

I	have	simply	dotted	down	one	or	two	facts	which	I	have	ascertained	beyond	doubt	,
我	有	简单地	虚线	向下	一	或者	二	事实	哪个	我	有	已确定	超过	怀疑	,

我只是简单地记录了一两个我已毫无疑问确认的事实。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	one	or	two	ideas	which	may	perhaps	be	useful	to	you	.
和	一	或者	二	想法	哪个	可能	也许	是	有用	到	你	.

还有一两条或许对您有用的想法。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði]['gɝːlz] [flaɪt] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] ,

“	In	the	first	place	,	the	girl's	flight	if	intended	at	some	future	period	,
“	在	这	第一的	地方	,	这	女孩们	航班	如果	故意的	在	一些	未来	时期	,

首先，如果这名女孩的逃亡计划是在未来某个时期进行的，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌn'tɪl] [leɪt] [læst] [naɪt] .

was	certainly	not	thought	of	for	to	-	day	,	until	late	last	night	.
曾是	当然	不是	想法	的	为了	到	-	天	,	直到	晚的	最后的	夜晚	.

直到昨晚深夜，我才想到今天要发生这件事。

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['skænti] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	I	am	sure	of	from	the	hurried	and	scanty	nature	of	her
这	我	是	当然	的	从	这	慌忙	和	稀少	自然	的	她

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

从她仓促简陋的准备工作来看，这一点我可以肯定。

“ ['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ɪn] [mɪs]

“	Secondly	,	she	has	not	gone	away	in	her	own	clothes	,	but	most	likely	in	Miss
“	第二	,	她	有	不是	已消失	离开	在	她	自己的	衣服	,	但	最多	可能	在	错过

['wɔrdənz] ; [-]

Warden's	;	[	60	]
典狱长的	;	[	-	]

“其次，她没有穿自己的衣服离开，很可能穿的是沃登小姐的衣服；[60]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrdənz] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['dʒækɪts] .

at	any	rate	in	one	of	Miss	Warden's	bonnets	and	walking	jackets	.
在	任何	速度	在	一	的	错过	典狱长的	引擎盖	和	步行	夹克	.

总之，她戴着沃登小姐的软帽，穿着她的步行夹克。

“ ['θɜːrdli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][moʊst] ['prɑːbəbli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrdənz] ,

“	Thirdly	,	she	has	most	probably	appropriated	other	properties	of	Miss	Warden's	,
“	第三	,	她	有	最多	大概	挪用	其他	特性	的	错过	典狱长的	,

第三，她很可能还侵占了沃登小姐的其他财产。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][hæv; həv] [bɪn] [left][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [tʃɑːrdʒ] .

as	the	young	lady's	room	and	its	contents	have	been	left	in	her	sole	charge	.
作为	这	年轻的	女士的	房间	和	它是	内容	有	到过	左边	在	她	唯一	收费	.

这位年轻女士的房间及其所有物品都由她全权负责。

“ [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] (['fɔːrθli]) , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

“	Hence	it	follows	(	fourthly	)	,	that	she	has	probably	taken	the	train	to	London	,
“	因此	它	跟随	(	第四	)	,	那	她	有	大概	已采取	这	火车	到	伦敦	,

“由此可以得出（第四）结论，她很可能乘火车去了伦敦。”

['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

travelling	by	the	first	this	morning	,
旅行	经过	这	第一的	这	早晨	,

今天早上乘坐第一班火车出行，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɔɪl] [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [der]

as	she	would	be	anxious	to	dispose	of	her	spoil	and	would	only	dare
作为	她	会	是	焦虑的	到	处置	的	她	剧透	和	会	仅有的	敢

[tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

to	do	so	in	the	metropolis	.
到	做	所以	在	这	都会	.

因为她急于处理掉自己的战利品，而且只敢在大都市里这样做。

“ ['fɪfθli] , [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ['veri] [ɪl] .

“	Fifthly	,	the	girl	has	gone	away	very	ill	.
”	第五	,	这	女孩	有	已消失	离开	非常	患病的	.

第五，这女孩病得很重，已经离开了。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstəm] ,

My	own	impression	is	,	that	the	small	-	pox	is	in	her	system	,
我的	自己的	印象	是	,	那	这	小的	-	天花	是	在	她	系统	,

我的感觉是，她体内可能感染了天花病毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	that	she	will	not	hold	up	as	far	as	to	London	.
和	那	她	将要	不是	抓住	向上	作为	远的	作为	到	伦敦	.

她坚持不到伦敦。

“ ['sɪksθli] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] ,

“	Sixthly	,	her	only	friend	in	London	,	as	far	as	can	be	ascertained	,
”	第六	,	她	仅有的	朋友	在	伦敦	,	作为	远的	作为	能	是	已确定	,

“第六，据目前所知，她在伦敦唯一的朋友是……”

[ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['kɛmp] , [huː] [ri'zaidz] [æt; ət] - , ['greɪʃəm] [striːt] [nɔːrθ] , [haɪ] [striːt] ,

is	a	Miss	or	Mrs	.	Kempe	,	who	resides	at	15	,	Gresham	Street	North	,	High	Street	,
是	一个	错过	或者	太太	.	肯普	,	WHO	居住地	在	-	,	格雷沙姆	街道	北	,	高的	街道	,

['hækni] . ” [-]

Hackney	.	”	[	61	]
哈克尼	.	”	[	-	]

是肯普小姐或夫人，居住在哈克尼高街北格雷沙姆街 15 号。”[61]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['draɪv, 'dɑːktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

['heɪwɝdz] ['rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [helθ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

HAYWARD'S	report	of	Mr	.	and	Mrs	.	Warden's	health	was	far	from
海沃德	报告	的	先生	.	和	太太	.	典狱长的	健康	曾是	远的	从

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

海沃德对沃登夫妇健康状况的报告远不能令人满意。

“ [ðə; ði]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [lɔːrd] - [ɪn'kwaɪəriz] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

“	The	lady	,	”	he	said	,	in	reply	to	Lord	Hardcastle's	enquiries	,	was	undoubtedly
“	这	女士	,	”	他	说	,	在	回复	到	主	-	查询	,	曾是	无疑

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [smɔːl] - [pɑːks] ,

suffering	from	small	-	pox	,
痛苦	从	小的	-	天花	,

“那位女士，”他回答哈德卡斯尔勋爵的询问时说，“无疑是得了天花。”

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [hæd; həd]['teɪkən] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

which	in	her	weak	state	of	health	,	had	taken	strong	hold	of	her	.
哪个	在	她	虚弱的	状态	的	健康	,	有	已采取	强的	抓住	的	她	.

在她身体虚弱的情况下，这种疾病牢牢地控制了她。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ;

As	to	Mr	.	Warden	,	he	could	not	be	sure	;
作为	到	先生	.	典狱长	,	他	可以	不是	是	当然	;

至于沃登先生，他无法确定；

[hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'loʊ]

he	feared	some	disease	was	latent	in	his	system	;	he	was	altogether	below
他	害怕	一些	疾病	曾是	潜	在	他的	系统	;	他	曾是	共	以下

[pɑːr] ,

par	,
帕	,

他担心自己体内潜藏着某种疾病；他的整体状态都低于正常水平。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli]

and	the	anxiety	and	grief	he	had	gone	through	had	completely
和	这	焦虑	和	悲伤	他	有	已消失	通过	有	完全地

['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] —

undermined	his	constitution	—
被削弱	他的	宪法	—

他所经历的焦虑和悲痛彻底摧毁了他的身体——

“ [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] , [jʌŋ] [frend] ,

“	Do	what	you	can	for	them	,	while	you	can	,	my	dear	,	young	friend	,
“	做	什么	你	能	为了	他们	,	尽管	你	能	,	我的	亲爱的	,	年轻的	朋友	,

“趁你还能做的时候，尽你所能地帮助他们吧，我亲爱的年轻朋友。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ([hiː; hi][hæd; həd] [-]

”	he	added	(	he	had	[	62	]
”	他	额外	(	他	有	[	-	]

”他补充道（他有[62]

[noʊn] ['hɑːrdˌkæsəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]) , “ [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

known	Hardcastle	from	his	boyhood	)	,	“	and	spare	them	,	as	far	as
已知	哈德卡斯尔	从	他的	童年	)	,	“	和	空闲的	他们	,	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

（从小就认识哈德卡斯尔的），“尽可能地饶恕他们，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] .

the	details	of	this	sad	business	.
这	细节	的	这	伤心	商业	.

这起令人悲哀的事件详情。

" [soʊ] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪt]
" So Lord Hardcastle had sent for his portmanteau , and a few favourite
" 所以 主 哈德卡斯尔 有 发送 为了 他的 合成词 , 和 一个 很少 最喜欢的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“于是哈德卡斯尔勋爵派人去取了他的旅行箱和几本他最喜欢的书，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɛzbɪt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , "
and begged of Mrs . Nesbitt a room in some quiet corner of the house , "
和 乞求 的 太太 . 内斯比特 一个 房间 在 一些 安静的 角落 的 这 房子 , "
[ə; eɪ] [ruːm] ,
A room ,
一个 房间 ,

他恳求内斯比特太太在房子里某个安静的角落给他一间房间，“一间房间，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] , ['kwaɪət] ['kʌlərɪŋ] , [noʊ][redz] , [ɔːr] [bluːz] , [ɔːr] ['jeləuz] ,
if you please , with cool , quiet colouring , no reds , or blues , or yellows ,
如果 你 请 , 和 凉爽的 , 安静的 染色 , 不 红色 , 或者 蓝调 , 或者 黄色 ,

如果可以的话，请使用冷色调、柔和的色彩，不要红色、蓝色或黄色。

[tuː; tə] [flæʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːft] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
to flash out from the walls , and some soft thick carpet on the floor ,
到 闪光 出去 从 这 墙壁 , 和 一些 柔软的 厚的 地毯 在 这 地面 ,

墙壁上透出闪光，地板上铺着柔软厚实的地毯。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [fæ'stɪdiəsnəs] [wʌns] [mɔːr] [ə'seːtɪŋ] [ɪt'self] .
" he had said , his wonted fastidiousness once more asserting itself .
" 他 有 说 , 他的 惯常 挑剔 一次 更多的 断言 本身 .

“他说道，他一贯的挑剔劲儿又一次显露出来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['tempərerɪ] [ˌɪnkən'viːniəns] [hiː; hi] [maɪt]
But he was more than repaid for any temporary inconvenience he might
但 他 曾是 更多的 比 已偿还 为了 任何 暂时的 不便 他 可能
['sʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

但他所遭受的任何暂时不便都得到了充分的补偿。

[baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [wɪtʃ] [krɔːst] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['kerwɔːrn] [feɪs] ,
by the look of grateful thanks which crossed Mr . Warden's careworn face ,
经过 这 看 的 感激的 谢谢 哪个 交叉 先生 . 典狱长的 忧心忡忡 脸 ,

从沃登先生饱经风霜的脸上掠过的感激之情来看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
and his warm pressure of the hand ,
和 他的 温暖的 压力 的 这 手 ,

还有他温暖的手掌的压力，

[æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɪn] [ðʌs] [ˌvɑːlən'terəli]
as he thanked his young friend for his kind unselfishness in thus voluntarily
作为 他 谢谢 他的 年轻的 朋友 为了 他的 种类 无私 在 因此 自愿
['ʃerɪŋ] [ðə; ðɪ] [-]
sharing the [63]
分享 这 [-]

他感谢他的年轻朋友的善良无私，自愿与他分享[63]

['drɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .
dreariness and desolation of their home .
沉闷 和 荒凉 的 他们的 家 .

他们家园的阴郁和荒凉。

['drɪri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Dreary	it	was	,	indeed	,	to	one	who	had	known	it	in	the	old	days	.
凄凉	它	曾是	,	的确	,	到	一	WHO	有	已知	它	在	这	老的	天	.

对于曾经熟悉那里的人来说，那确实是一片萧条景象。

[noʊ] [laɪt] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

No	light	footsteps	on	the	stairs	,	or	sudden	opening	of	doors	,
不	光	脚步声	在	这	楼梯	,	或者	突然	开幕	的	门	,

楼梯上没有轻微的脚步声，也没有突然开门的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [vɔɪs] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , ['ænsər] , [ænd; ənd]

and	a	bright	young	voice	pouring	forth	a	flood	of	question	,	answer	,	and
和	一个	明亮的	年轻的	嗓音	浇注	前进	一个	洪水	的	问题	,	回答	,	和

[ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

exclamation	in	a	breath	;
感叹	在	一个	气息	;

一个清澈的年轻声音一口气倾泻而出，提出问题、给出答案、发出感叹；

[noʊ] [kroʊ'keɪ] , [nɔ:r] ['tenɪs] [bɔ:lz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,

no	croquet	,	nor	tennis	balls	here	and	there	on	the	lawn	,
不	槌球	,	也不	网球	球	这里	和	那里	在	这	草地	,

草坪上既没有槌球，也没有散落的网球。

[nɔ:r] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊniz] [fi:t] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sti:p] ['ævənu:] .

nor	galloping	of	pony's	feet	up	the	long	steep	avenue	.
也不	疾驰	的	小马的	脚	向上	这	长的	陡	大街	.

也没有小马蹄声沿着漫长陡峭的大道奔跑。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	silence	as	of	death	appeared	to	have	fallen	upon	the	house	,	and	the
一个	沉默	作为	的	死亡	出现	到	有	倒下	之上	这	房子	,	和	这

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

屋子里仿佛笼罩着死一般的寂静，父母也沉默不语。

['strɪkən] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

stricken	and	weary	,
受打击的	和	厌倦	,

疲惫不堪，

[lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [peɪl] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] “ [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

looked	in	each	other's	pale	faces	and	wondered	“	could	this	be	the	home	of	a
看起来	在	每个	其他的	苍白	面孔	和	想知道	“	可以	这	是	这	家	的	一个

[mʌnθ] [ə'goʊ] ?

month	ago	?
月	前	?

他们看着彼此苍白的脸，不禁疑惑：“这难道就是一个月前的家吗？”

” [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ænd; ənd]

”	And	as	Lord	Hardcastle	began	to	grow	accustomed	to	the	routine	and
”	和	作为	主	哈德卡斯尔	开始	到	生长	习惯	到	这	常规	和

['fæməli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

family	life	of	the	household	,
家庭	生活	的	这	家庭	,

“随着哈德卡斯尔勋爵逐渐习惯了家里的日常作息和家庭生活，

[tu:] [θɔ:ts] ['grædʒuəli] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [-]

two	thoughts	gradually	forced	themselves	into	his	mind	,	which	he	[	64	]
二	想法	逐步地	强制	他们自己	进入	他的	头脑	,	哪个	他	[	-	]

两个念头逐渐涌入他的脑海，他[64]

[felt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wer] .

felt	**would**	**lead**	**him**	**somewhere**	**,**	**although**	**utterly**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**imagine**	**where**	**.**
毛毡	会	带领	他	某处	,	虽然	完全地	在	一个	损失	到	想象	在哪里	.

他感觉自己会去某个地方，尽管他完全想象不出会去哪里。

[θroʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['ɪntuː] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Thrown	**as**	**he**	**was**	**daily**	**into**	**close**	**and**	**intimate**	**relations**	**with**	**Mr**	**.**
抛掷	作为	他	曾是	日常的	进入	关闭	和	亲密的	关系	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ,

and	**Mrs**	**.**	**Warden**	**,**
和	太太	.	典狱长	,

他每天都被迫与沃登夫妇保持密切亲密的关系，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] ['niːðər] [ɪn]

he	**could**	**not**	**help**	**reflecting**	**on**	**the**	**strangeness**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**that**	**neither**	**in**
他	可以	不是	帮助	反思	在	这	奇怪	的	这	事实	,	那	两者都不	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

他不禁思考起这个事实的奇怪之处，即无论从外表上看，

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['mænər] , [dɪd] ['eɪmi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [rɪ'zemb(ə)l] ['iːðər] ['perənt] .

disposition	**,**	**nor**	**manner**	**,**	**did**	**Amy**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**resemble**	**either**	**parent**	**.**
处置	,	也不	方式	,	做过	艾米	在	这	丝毫	程度	类似	任何一个	父母	.

艾米的性情和举止，丝毫没有像她的父母。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kloʊsli] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

The	**more**	**closely**	**he**	**observed**	**them**	**,**	**the**	**more**	**the**	**dissimilarity**	**became**	**apparent**	**.**
这	更多的	密切	他	观察到	他们	,	这	更多的	这	差异	成为	明显	.

他越仔细观察他们，就越发现彼此之间的差异。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [fækt] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [rɪ'leɪtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

The	**second**	**fact**	**which**	**forced**	**itself**	**upon**	**his**	**notice**	**,**	**related**	**solely**	**to**	**Mrs**	**.**	**Warden**	**.**
这	第二	事实	哪个	强制	本身	之上	他的	注意	,	有关的	仅	到	太太	.	典狱长	.

第二个让他不得不注意到的事实，只与沃登夫人有关。

[sɪn'sɪr] [æz; əz][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [lɔːs] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn]

Sincere	**as**	**her**	**grief**	**for**	**her**	**daughter's**	**loss**	**undoubtedly**	**was**	**,**	**it**	**soon**
真诚	作为	她	悲伤	为了	她	女儿的	损失	无疑	曾是	,	它	很快

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

became	**apparent**	**to**	**Lord**	**Hardcastle**	**,**
成为	明显	到	主	哈德卡斯尔	,

尽管她对女儿去世的悲痛无疑是真挚的，但哈德卡斯尔勋爵很快就意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	**it**	**was**	**nevertheless**	**simply**	**a**	**reflected**	**sorrow**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
那	它	曾是	尽管如此	简单地	一个	反映	悲哀	,	那	是	到	说	,

然而，这仅仅是一种反映出来的悲伤，也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

it	**struck**	**her**	**through**	**her**	**husband**	**;**	**she**	**grieved**	**for**	**his**	**loss**	**,**	**more**	**than**
它	击	她	通过	她	丈夫	;	她	伤心	为了	他的	损失	,	更多的	比

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , [-]

for	**her**	**own**	**,**	**[**	**65**	**]**
为了	她	自己的	,	[	-	]

她通过丈夫的去世而感到悲痛；她为丈夫的去世感到悲痛，甚至超过了为自己的去世感到悲痛[65]。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [gri:f] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	was	broken	-	hearted	because	she	saw	that	grief	was	slowly	killing	him
和	曾是	破碎的	-	心地	因为	她	锯	那	悲伤	曾是	缓慢地	杀	他

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

她心碎了，因为她看到悲伤正在一天天慢慢地折磨着他。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] ,

No	one	but	a	very	close	observer	would	have	noted	these	things	,
不	一	但	一个	非常	关闭	观察员	会	有	著名的	这些	事物	,

只有非常细心的观察者才会注意到这些细节。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ]

and	Lord	Hardcastle	was	a	very	close	observer	,	and	more	than	that	,	a
和	主	哈德卡斯尔	曾是	一个	非常	关闭	观察员	,	和	更多的	比	那	,	一个

['lɑ:dʒɪk(ə)l][wʌn] .

logical	one	.
逻辑	一	.

哈德卡斯尔勋爵是一位观察力敏锐的观察者，而且，他还是一位逻辑思维很强的观察者。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [fækts] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn]

He	did	not	believe	in	the	possibility	of	sudden	and	disconnected	facts	occurring	in
他	做过	不是	相信	在	这	可能性	的	突然	和	断开连接	事实	发生	在

[ðə; ði]['hju:mən][wɜ:rld] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	human	world	any	more	than	in	the	world	of	nature	.
这	人类	世界	任何	更多的	比	在	这	世界	的	自然	.

他不相信人类世界会像自然界一样，出现突然且互不相干的事实。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] , [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:dz] [ˌem 'i:] ,

“	There	is	a	reason	for	these	things	,	although	at	present	it	eludes	me	,
“	那里	是	一个	原因	为了	这些	事物	,	虽然	在	展示	它	逃避	我	,

“这些事情的发生是有原因的，虽然我现在还不明白。”

” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [taɪm] ['æftər] [taɪm] .

”	he	would	say	to	himself	time	after	time	.
”	他	会	说	到	他自己	时间	后	时间	.

他会一遍又一遍地对自己说。

[lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [maɪt] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][bi:; bi] [si:n] ['bɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Long	after	midnight	might	the	shaded	lamp	be	seen	burning	from	his
长的	后	午夜	可能	这	阴影	灯	是	已见	燃烧	从	他的

['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

bedroom	window	,
卧室	窗户	,

午夜过后很久，人们或许还能看到他卧室窗户里那盏灯还在微微亮着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['hɑ:rdˌkæsəl] ,

and	could	any	one	have	lifted	the	curtain	,	they	would	have	seen	Hardcastle	,
和	可以	任何	一	有	抬起	这	窗帘	,	他们	会	有	已见	哈德卡斯尔	,

如果有人揭开帷幕，就会看到哈德卡斯尔。

[wɪð; wɪθ] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [noʊ] [bʊks] [bɪ'fɔ:r]

with	head	resting	on	his	hands	,	and	elbows	on	the	table	,	no	books	before
和	头	休息	在	他的	双手	,	和	肘部	在	这	桌子	,	不	图书	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他双手托着头，双肘撑在桌子上，面前没有书。

[nɔːr] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [-]
nor **any** **pretence** **of** **writing** **materials** **,** **but** **a** **whole** **[** **66** **]**
也不 任何 虚伪 的 写作 材料 , 但 一个 所有的 [-]

也没有任何书写材料的伪装，而是一个整体[66]

[wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] ['evɪdəntli] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
world **of** **thought** **evidently** **passing** **and** **repassing** **through** **his** **brain** **.**
世界 的 想法 显然 通过 和 重传 通过 他的 脑 .

他的脑海中显然不断闪过各种各样的想法。

['miːntaɪm] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [fʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ['wɪljəmz] .
Meantime **enquiries** **were** **set** **on** **foot** **on** **all** **sides** **as** **to** **the** **girl** **Williams** **.**
与此同时 查询 是 放 在 脚 在 全部 侧面 作为 到 这 女孩 威廉姆斯 .

与此同时，各方都对威廉姆斯女孩展开了调查。

[frænk] ['vɑːli] [hæd; həd] [æsə'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mæstər] [æt; ət] ['dʌnɪtʃ] , [ðæt] [ə; eɪ]
Frank **Varley** **had** **ascertained** **from** **the** **station** **master** **at** **Dunwich** **,** **that** **a**
坦率 瓦利 有 已确定 从 这 车站 掌握 在 敦威治 , 那 一个
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young **girl** **,**
年轻的 女孩 ,

弗兰克·瓦利从邓威治车站站长那里得知，一名年轻女孩

[veɪld] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [drest] , [hæd; həd] [left] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
veiled **and** **exceedingly** **well** **dressed** **,** **had** **left** **by** **the** **first** **train** **on** **that** **morning**
含蓄 和 非常 出色地 穿着 , 有 左边 经过 这 第一的 火车 在 那 早晨
—
—
—

她戴着面纱，衣着极其考究，那天早上搭乘第一班火车离开了——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [sɜːr] ,
“ **I** **should** **not** **have** **noticed** **any** **number** **of** **ladies** **at** **any** **other** **time** **,** **sir** **,**
” 我 应该 不是 有 注意到 任何 数字 的 女士们 在 任何 其他 时间 , 先生 ,

“先生，在其他任何时候，我都不应该注意到有这么多女士。”

” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
” **said** **the** **man** **,**
” 说 这 男人 ,

“那人说道，”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] [wɜːrk] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['bɪznəs] [men] [tuː; tə]
“ **but** **it** **is** **quite** **the** **exception** **for** **any** **but** **work** **people** **or** **business** **men** **to**
” 但 它 是 相当 这 例外 为了 任何 但 工作 人们 或者 商业 男人 到
['træv(ə)l] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] . [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . [treɪn] .
travel **up** **by** **the** **5** **.** **9** **a** **.** **m** **.** **train** **.**
旅行 向上 经过 这 5 . 9 一个 . 米 . 火车 .

“但除了上班族或商人之外，很少有人会乘坐早上 5 点 9 分的火车出行。”

” ['vɑːli] [hæd; həd] ['fɑːrðər] [æsə'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] ['trævld]
” **Varley** **had** **farther** **ascertained** **from** **the** **guard** **,** **that** **the** **lady** **had** **travelled**
” 瓦利 有 更远 已确定 从 这 警卫 , 那 这 女士 有 旅行
[fɜːrst] [klæs] ,
first **class** **,**
第一的 班级 ,

瓦利从卫兵那里进一步确认，这位女士乘坐的是头等舱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] ['taɪərd] .
and **had** **seemed** **very** **faint** **and** **tired** **.**
和 有 似乎 非常 头晕的 和 疲劳的 .

他当时看起来非常虚弱和疲惫。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [bɪˈkeɪm] [ˈveri]

Arriving	**at**	**the**	**Midland**	**Station**	**,**	**his**	**work**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**became**	**very**
抵达	在	这	米德兰	车站	,	他的	工作	突然	和	不料	成为	非常

['i:zi] [-]

easy	**[**	**67**	**]**
简单的	[	-	]

到达米德兰车站后，他的工作突然变得非常轻松[67]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

对他来说。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [əˈlɑːrmɪŋli]

The	**officials**	**there**	**at**	**once**	**informed**	**him**	**of**	**a**	**lady**	**having**	**been**	**taken**	**alarmingly**
这	官员	那里	在	一次	知情的	他	的	一个	女士	拥有	到过	已采取	令人担忧地

[ɪl] [ɑːn] [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

ill	**on**	**alighting**	**from**	**the**	**early**	**morning**	**train**	**.**
患病的	在	下车	从	这	早期的	早晨	火车	.

当地官员立即告知他，一名女士在清晨乘坐火车下车后突然病倒，情况十分危急。

[ðə; ði] ['potər] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər]

The	**porter**	**who**	**told**	**him**	**,**	**said**	**that**	**he**	**himself**	**had**	**fetched**	**a**	**cab**	**for**
这	搬运工	WHO	讲述	他	,	说	那	他	他自己	有	已获取	一个	出租车	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

告诉他这件事的搬运工说，是他自己帮她叫了辆马车。

[ænd; ənd] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'dres] [æt; ət] ['hækni] , [wer] [ʃiː; ʃi]

and	**,**	**scarcely**	**conscious**	**,**	**she**	**had**	**given**	**some**	**address**	**at**	**Hackney**	**,**	**where**	**she**
和	,	几乎	有意识的	,	她	有	给定	一些	地址	在	哈克尼	,	在哪里	她

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ,

wished	**to**	**be**	**driven**	**,**
希望	到	是	驱动	,

她几乎失去意识，留下了一个位于哈克尼的地址，希望有人开车送她到那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	**the**	**name**	**of**	**the**	**street**	**had**	**entirely**	**slipped**	**his**	**memory**	**.**
但	这	姓名	的	这	街道	有	完全	滑倒了	他的	记忆	.

但他完全忘记了那条街的名字。

[fræŋk] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] .

Frank	**did**	**not**	**waste**	**time**	**in**	**further**	**enquiries**	**.**
坦率	做过	不是	浪费	时间	在	更远	查询	.

弗兰克没有浪费时间进行进一步调查。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [dɪ'tektɪv] [hɪl] ['fʊlɪst] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [flaɪt] ,

He	**at**	**once**	**telegraphed**	**to**	**Detective**	**Hill**	**fullest**	**particulars**	**of**	**Lucy's**	**flight**	**,**
他	在	一次	电报	到	侦探	爬坡道	最	细节	的	露西的	航班	,

他立即用电报将露西逃跑的详细情况告诉了希尔侦探。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

and	**where**	**he**	**expected**	**to**	**find**	**her**	**,**	**requesting**	**him**	**to**	**follow**
和	在哪里	他	预期的	到	寻找	她	,	请求	他	到	跟随

[hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

him	**there**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他	那里	作为	很快	作为	可能的	.

并告诉他他预计在哪里能找到她，请求他尽快跟他去那里。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn]['ɔːrdərz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['greɪʃəm]

Then	he	sprang	into	a	cab	,	and	gave	the	man	orders	to	drive	to	Gresham
然后	他	弹簧	进入	一个	出租车	,	和	给予	这	男人	订单	到	驾驶	到	格雷沙姆

[striːt] , ['hækni] .

Street	,	Hackney	.
街道	,	哈克尼	.

然后他跳上一辆出租车，命令司机开车前往哈克尼的格雷沙姆街。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [draɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['sʌbɜːrb] — [ə; eɪ]

An	hour's	drive	brought	him	to	the	farther	side	of	that	northern	suburb	—	a
一个	小时	驾驶	带来	他	到	这	更远	边	的	那	北方	市郊	—	一个

['terə] [in'kɔ^nitə] [-]

terra	incognita	[	68	]
大地	未知	[	-	]

驱车一小时，他便到达了北部郊区的另一端——一片未知之地[68]

[tuː; tə] [fræŋk] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['kwɔːrtərz] ,

to	Frank	,	whose	knowledge	of	London	was	limited	to	the	club	quarters	,
到	坦率	,	谁	知识	的	伦敦	曾是	有限的	到	这	俱乐部	四分之一	,

[ænd; ənd] [west] - [end] - [skwer] [ænd; ənd]['pɑːrks] .

and	west	-	end	-	squares	and	parks	.
和	西方	-	结尾	-	正方形	和	公园	.

对于弗兰克来说，他对伦敦的了解仅限于俱乐部区域、西区广场和公园。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪzi] [roʊdz] [wɜːr; wər] [krɔːst] ,

Two	or	three	busy	roads	were	crossed	,
二	或者	三	忙碌的	道路	是	交叉	,

需要穿过两三条繁忙的道路，

[wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] [gæs] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [goʊdz] ['veri] ['friːli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt]

with	flaring	gas	jets	and	goods	very	freely	distributed	on	the	pavement	in	front
和	燃烧	气体	喷气式飞机	和	商品	非常	自由	分布式	在	这	路面	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['empti] [ʃɑːps] .

of	the	comparatively	empty	shops	.
的	这	比较	空的	商店	.

燃烧的煤气喷射器喷出火焰，货物随意散落在相对空荡荡的商店门前的人行道上。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti]

Then	a	sudden	turn	brought	him	into	a	quiet	street	of	some	twenty	or	thirty
然后	一个	突然	转动	带来	他	进入	一个	安静的	街道	的	一些	二十	或者	三十

[tuː] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] ,

two	-	storied	houses	,
二	-	有故事的	房屋	,

然后，突然一个转弯把他带到了一条安静的街道上，街道两旁大约有二三十栋两层楼的房子。

[ɪn'hæbɪtɪd] ['moʊstli][baɪ] ['dresmeɪkər] , [mə'ʃiːnɪsts] , [ænd; ənd] ['dʒəːnimən] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

inhabited	mostly	by	dressmakers	,	machinists	,	and	journeymen	of	all	kinds	.
有人居住的	大多	经过	服装设计师	,	机械师	,	和	熟练工	的	全部	种类	.

居住者大多是裁缝、机械师和各种工匠。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['ɪndəstri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Although	poor	,	there	was	an	air	of	quiet	industry	about	the	place	,
虽然	贫穷的	,	那里	曾是	一个	空气	的	安静的	行业	关于	这	地方	,

虽然贫穷，但这里却弥漫着一种默默耕耘的气息。

[wɪtʃ] [geɪv] [fræŋk] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['luːsi] ['wɪljəmzɪz] [frendz] [maɪt] [pruːv] [rɪ'spektəbl] , ['ɑːnɪst]

which	gave	Frank	the	hope	that	Lucy	Williams's	friends	might	prove	respectable	,	honest
哪个	给予	坦率	这	希望	那	露西	威廉姆斯	朋友们	可能	证明	可敬	,	诚实的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这让弗兰克燃起了希望，认为露西·威廉姆斯的那些朋友或许是值得尊敬、诚实的人。

[dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][noʊ] . - ; [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

Dismissing his cab , he knocked at the door of No . 15 ; a few minutes

解雇 他的 出租车 , 他 敲门 在 这 门 的 不 . - ; 一个 很少 分钟

[ɪ'læpst] ,

elapsed ,

过去 ,

他让出租车司机下车，然后敲了敲15号的门；几分钟后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] , [peɪl] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and it was opened by a tall , thin , pale woman of about thirty years of

和 它 曾是 打开 经过 一个 高的 , 薄的 , 苍白 女士 的 关于 三十 年 的

[eɪdʒ] ,

age ,

年龄 ,

打开门的是一位身材高挑、体型偏瘦、脸色苍白的女子，大约三十岁左右。

['veri] ['ni:tli] [drest] , [ænd; ənd] [-]

very neatly dressed , and [69]

非常 整齐地 穿着 , 和 [-]

穿着非常整洁，而且[69]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['setld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [gri:f] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [pleɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [fræŋk]

with a look of settled anxiety and grief upon a face plain , but still frank

和 一个 看 的 定居 焦虑 和 悲伤 之上 一个 脸 清楚的 , 但 仍然 坦率

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] .

and honest .

和 诚实的 .

脸上带着平静的焦虑和悲伤，虽然面容朴素，但依然坦率真诚。

“ [ɑ:] !

“ Ah !

” 啊 !

“啊！

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [pər'su:t] [tu:; tə] -

I expected you , sir , ” she said , quietly , “ or at least some one in pursuit to -

我 预期的 你 , 先生 , ” 她 说 , 悄悄 , “ 或者 在 至少 一些 一 在 追逐 到 -

[naɪt] .

night .

夜晚 .

“我料到你会来，先生，”她平静地说，“或者至少今晚会有人追来。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lu:si] ['wɪljəmz] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ði:z] ,

If you have come in search of Lucy Williams , I beseech you take these ,

如果 你 有 来 在 搜索 的 露西 威廉姆斯 , 我 恳求 你 拿 这些 ,

如果你是来寻找露西·威廉姆斯的，我恳求你带上这些东西。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][gɜ:rl][daɪ][ɪn] [pi:s] .

and let the girl die in peace .

和 让 这 女孩 死 在 和平 .

让女孩安详地死去吧。

” [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt]

” She opened her hand , and held out something glittering ; there was no light

” 她 打开 她 手 , 和 握住 出去 某物 闪闪发光 ; 那里 曾是 不 光

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔ:rweɪ] ,

in the narrow doorway ,

在 这 狭窄的 门口 ,

她摊开手，递出一件闪闪发光的东西；狭窄的门口一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [læmp] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp]

but	the	glimmer	of	a	gas	-	lamp	lower	down	the	street	fell	upon	a	small	heap
但	这	微光	的	一个	气体	-	灯	降低	向下	这	街道	跌倒	之上	一个	小的	堆

[ʌv; əv] ['splendɪdli] [kʌt] ['daiəmənds] ,

of	splendidly	cut	diamonds	,
的	精彩地	切	钻石	,

但街对面一盏煤气灯的微光落在了一小堆切割精美的钻石上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flæʃt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪliənt] [hjuːz] .

and	was	flashed	back	in	a	thousand	brilliant	hues	.
和	曾是	闪光灯	后退	在	一个	千	杰出的	色调	.

眼前闪过千百种绚丽的色彩。

[ðiːz] [fræŋk] ['redɪli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [broʊtʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] [mɪs] ['wɔːrdn] [hæd; həd][wɔːrn]

These	Frank	readily	identified	as	the	brooch	and	earrings	Miss	Warden	had	worn
这些	坦率	容易	已识别	作为	这	胸针	和	耳环	错过	典狱长	有	磨损

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːl][ðə; ði][læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

at	the	county	ball	the	last	night	he	had	seen	her	.
在	这	县	球	这	最后的	夜晚	他	有	已见	她	.

弗兰克一眼就认出，这些正是沃登小姐在郡舞会上最后一次见到她时所佩戴的胸针和耳环。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] —

He	took	them	from	the	woman's	hand	—
他	采取	他们	从	这	女性的	手	—

他从女人手中接过它们——

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [-]

“	Yes	,	I	want	these	,	”	he	said	,	“	but	I	also	[	70	]
“	是的	,	我	想	这些	,	”	他	说	,	“	但	我	还	[	-	]

“是的，我想要这些，”他说，“但我也[70]

[wɑːnt][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .

want	your	friend	,	and	must	and	will	see	her	.
想	你的	朋友	,	和	必须	和	将要	看	她	.

你想见你的朋友，而且必须也将会见到她。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

Don't	attempt	to	hinder	me	,	but	take	me	at	once	to	where	she	is	.	”
不	试图	到	阻碍	我	,	但	拿	我	在	一次	到	在哪里	她	是	.	”

不要阻拦我，立刻带我去她所在的地方。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [sɜːr] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ]

“	Have	mercy	,	sir	,	”	pleaded	the	woman	,	“	the	poor	girl	cannot	live	very	long
“	有	怜悯	,	先生	,	”	恳求	这	女士	,	“	这	贫穷的	女孩	不能	居住	非常	长的

,

,

,

“先生，请您发发慈悲，”妇人恳求道，“这可怜的女孩活不了多久了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] .

she	is	standing	on	the	verge	of	the	dark	river	.
她	是	常设	在	这	边缘	的	这	黑暗的	河	.

她站在漆黑的河岸边。

[duː][nɑːt] !

Do	not	!
做	不是	!

不要！

[oʊ][duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,

oh	do	not	,	I	implore	you	,
哦	做	不是	,	我	恳求	你	,

哦，千万不要，我恳求你。

[tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər]['oʊvər] !

turn	her	thoughts	from	the	only	One	who	can	carry	her	over	!
转动	她	想法	从	这	仅有的	一	WHO	能	携带	她	超过	!

她别再想着唯一能帮助她渡过难关的人了!

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] — ”

I	have	read	to	her	,	I	have	prayed	—	”
我	有	读	到	她	,	我	有	祈祷	—	”

我给她读过书，我为她祈祷过——”

“ [biː; bi]['kwaɪət] !

“	Be	quiet	!
”	是	安静的	!

“安静!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [fræŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['trɪkəri]

”	interrupted	Frank	,	for	he	began	to	fear	there	might	be	some	trickery
”	中断	坦率	,	为了	他	开始	到	害怕	那里	可能	是	一些	诡计

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] ;

behind	all	this	;
在后面	全部	这	;

“弗兰克打断了他的话，因为他开始担心这一切背后可能有什么阴谋诡计;

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

lest	she	might	be	delaying	his	entrance	in	this	way	,
免得	她	可能	是	延迟	他的	入口	在	这	方式	,

免得她这样耽误了他进来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

in	order	to	give	the	girl	time	to	escape	.
在	命令	到	给	这	女孩	时间	到	逃脱	.

为了让女孩有时间逃跑。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Be	quiet	,	”	he	repeated	,	“	and	take	me	at	once	to	the	girl	,
“	是	安静的	,	”	他	重复	,	“	和	拿	我	在	一次	到	这	女孩	,

“安静点，”他重复道，“立刻带我去见那个女孩。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [wei] [baɪ][maɪ'self] .

or	I	shall	find	my	way	by	myself	.
或者	我	将	寻找	我的	方式	经过	我	.

或者我会自己想办法。

” [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [-]

”	Then	the	woman	yielded	,	and	once	more	pleading	for	mercy	[	71	]
”	然后	这	女士	产生	,	和	一次	更多的	恳求	为了	怜悯	[	-	]

“然后那女人屈服了，再次恳求怜悯[71]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][left] [hænd] , [ænd; ənd] [fræŋk] [faʊnd] [hɪm'self]

for	her	friend	,	opened	a	door	on	her	left	hand	,	and	Frank	found	himself
为了	她	朋友	,	打开	一个	门	在	她	左边	手	,	和	坦率	成立	他自己

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

in	a	small	,
在	一个	小的	,

为了她的朋友，她打开了左边的一扇门，弗兰克发现自己置身于一个狭小的空间里。

[hɑːt] [ruːm] , ['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['faɪər] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

hot	room	,	only	lighted	by	a	low	fire	flickering	in	the	grate	.
热的	房间	,	仅有的	照明	经过	一个	低的	火	闪烁	在	这	格特	.

房间很热，只有壁炉里摇曳的微弱火光照明。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['məʊnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [di'nəutid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

A	faint	moaning	from	the	bed	denoted	it	was	occupied	.
一个	头晕的	呻吟	从	这	床	表示	它	曾是	占领	.

床上传来微弱的呻吟声，表明床上有人。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪt] ? ” [sed] [fræŋk] , “ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] .

“	Can	you	not	bring	me	a	light	?	”	said	Frank	,	“	I	can't	see	which	way	to	turn	.
”	能	你	不是	带来	我	一个	光	?	”	说	坦率	,	”	我	不能	看	哪个	方式	到	转动	.

:

·

“你能给我拿盏灯来吗？”弗兰克说，“我看不清该往哪走。”

” [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [oʊld] - ['fæʃnd] [bed] ,

”	At	the	sound	of	a	man's	voice	,	a	figure	started	up	in	the	square	old	-	fashioned	bed	,
”	在	这	声音	的	一个	男人的	嗓音	,	一个	数字	开始	向上	在	这	正方形	老的	-	造型	床	,

听到男人的声音，那张老式方形床上的人影猛地坐了起来。

[iks'kleimɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['fiːvərɪʃ] [vɔɪs] —

exclaiming	in	a	high	-	pitched	,	feverish	voice	—
惊呼	在	一个	高的	-	投球	,	发烧	嗓音	—

用尖锐、狂热的声音喊道——

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

“	Have	they	come	for	me	?
”	有	他们	来	为了	我	?

“他们是来抓我的吗？”

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ɪn] [piːs] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !

Let	me	die	in	peace	,	I	entreat	you	!
让	我	死	在	和平	,	我	恳求	你	!

求求你，让我安详地死去吧！

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] ; ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] .

Oh	,	sir	,	I	will	tell	you	everything	,	everything	;	only	let	me	stay	here	.
哦	,	先生	,	我	将要	告诉	你	一切	,	一切	;	仅有的	让	我	停留	这里	.

哦，先生，我会把一切都告诉您，一切；只求您让我留在这里。

” [ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

”	Then	,	clasping	her	hands	,	and	swaying	herself	to	and	fro	she	exclaimed	—
”	然后	,	紧握	她	双手	,	和	摇晃	她自己	到	和	弗	她	惊呼	—

—

“然后，她双手紧握，来回摇晃着身体，喊道——”

“ [tɑːm] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

“	Tom	knows	all	about	it	;	I	did	it	for	him	,	only	for	him	!
”	汤姆	知道	全部	关于	它	;	我	做过	它	为了	他	,	仅有的	为了	他	!

“汤姆对此了如指掌；我做这一切都是为了他，只为了他！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [-]

”	Then	she	fell	back	exhausted	,	[	72	]
”	然后	她	跌倒	后退	筋疲力尽的	,	[	-	]

“然后她筋疲力尽地倒了下去，[72]

['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] , ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [tɑːm] , ['oʊnli]

evidently	in	a	high	state	of	delirium	,	muttering	again	and	again	,	“	Tom	,	only
显然	在	一个	高的	状态	的	谵妄	,	喃喃自语	再次	和	再次	,	“	汤姆	,	仅有的

[fɔːr; fər][tɑːm] .

for	Tom	.
为了	汤姆	.

显然处于高度谵妄状态，反复喃喃自语：“汤姆，只属于汤姆。”

” [fræŋk] ['redɪli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['luːsiːz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	Frank	readily	recognised	Lucy's	voice	,	but	it	was	too	dark	to	see	her	face	.
”	坦率	容易	已确认	露西的	嗓音	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	她	脸	.

弗兰克一眼就认出了露西的声音，但天太黑，看不清她的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ; “ [hʌʃ] , ['luːsi] , ” [ʃiː; ʃi]

The	woman	came	forward	and	endeavoured	to	soothe	her	;	“	Hush	,	Lucy	,	”	she
这	女士	来了	向前	和	努力	到	舒缓	她	;	“	嘘	,	露西	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

那名女子走上前去，试图安抚她；“嘘，露西，”她说。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tɑːm] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	don't	think	about	Tom	now	,	although	God	knows	I	would	lay	down	my	life	for	him
”	不	思考	关于	汤姆	现在	,	虽然	上帝	知道	我	会	躺	向下	我的	生活	为了	他

.

:
.

“现在别想汤姆了，虽然上帝知道我愿意为他付出生命。”

[tɜːrn][jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [wʌn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent]

Turn	your	thoughts	to	One	able	to	save	both	you	and	Tom	if	you	will	repent
转动	你的	想法	到	一	有能力的	到	节省	两个都	你	和	汤姆	如果	你	将要	悔改

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

and	believe	.
和	相信	.

把你的心思转向那位能够拯救你和汤姆的神，只要你悔改并相信他。

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

Hear	what	He	said	to	the	dying	thief	on	the	cross	.
听到	什么	他	说	到	这	垂死	贼	在	这	叉	.

听听祂对十字架上垂死的强盗说了些什么。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['meməri] .

”	Then	she	commenced	reciting	the	Scripture	story	from	memory	.
”	然后	她	开始	背诵	这	圣经	故事	从	记忆	.

然后她开始背诵圣经故事。

[bʌt; bət] [ə'gen] [fræŋk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] —

But	again	Frank	interrupted	her	—
但	再次	坦率	中断	她	—

但弗兰克再次打断了她——

“ [siː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hiːðn] , [nɔːr][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

“	See	here	,	”	he	said	,	“	I	am	not	a	heathen	,	nor	an	infidel	,
”	看	这里	,	”	他	说	,	“	我	是	不是	一个	异教徒	,	也不	一个	异教徒	,

“你看，”他说，“我既不是异教徒，也不是不信教的人。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [raʊnd] .

but	I	want	to	know	what	you	have	done	towards	bringing	the	girl	round	.
但	我	想	到	知道	什么	你	有	完毕	向	带来	这	女孩	圆形的	.

但我很想知道你为了让那个女孩回心转意都做了些什么。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] ? ”

Have	**you**	**had**	**a**	**doctor**	**in**	**?**	**”**
有	你	有	一个	医生	在	?	”

你看过医生吗?

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , “ [sɪns] [-]

“	**A**	**doctor**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**woman**	**,**	**“**	**since**	**[**	**73**	**]**
”	一个	医生	,	先生	,	”	回复	这	女士	,	“	自从	[	-	]

“先生，我是一名医生，”那位女士回答说，“自从[73]

['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Lucy	**came**	**into**	**the**	**house**	**I**	**have**	**not**	**ceased**	**reading**	**and**	**praying**	**with**	**her**
露西	来了	进入	这	房子	我	有	不是	停止	阅读	和	祈祷	和	她

[fɔːr; fər][wʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

for	**one**	**five**	**minutes**	**;**
为了	一	五	分钟	;

露西走进屋子后，我和她一起读书祷告了五分钟，一刻也没停过;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] ;

if	**it**	**is**	**the**	**Lord's**	**will**	**she**	**will**	**recover**	**,**	**and**	**live**	**to**	**repent**	**of**	**her**	**sins**	**;**
如果	它	是	这	主场	将要	她	将要	恢复	,	和	居住	到	悔改	的	她	罪孽	;

如果这是主的旨意，她将会康复，并活着忏悔自己的罪过;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər]

but	**if**	**she**	**must**	**die**	**,**	**why**	**should**	**I**	**waste**	**precious**	**time**	**trying**	**to**	**cure**	**her**
但	如果	她	必须	死	,	为什么	应该	我	浪费	宝贵的	时间	尝试	到	治愈	她

[pʊr] ['bɑːdi] ,

poor	**body**	**,**
贫穷的	身体	,

但如果她注定要死，我为什么要浪费宝贵的时间去救治她可怜的身体呢?

[waɪl] ['seɪtn] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər][soʊl] . ”

while	**Satan**	**is**	**striving**	**to**	**steal**	**her**	**soul**	**.**	**”**
尽管	撒但	是	努力	到	偷	她	灵魂	.	”

而撒旦正竭力想要偷走她的灵魂。

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
”	嘘	!

“嘘！”

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [fræŋk] , “ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ,

my	**good**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**Frank**	**,**	**“**	**I**	**will**	**stay**	**here**	**with**	**your**	**friend**	**,**
我的	好的	女士	,	”	说	坦率	,	“	我	将要	停留	这里	和	你的	朋友	,

“我的好女人，”弗兰克说，“我会留在这里陪着你的朋友。”

[ænd; ənd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

and	**do**	**my**	**best**	**to**	**fight**	**the**	**devil**	**for**	**you**	**;**
和	做	我的	最好的	到	斗争	这	魔鬼	为了	你	;

我会尽我所能为你与魔鬼战斗;

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] .

you	**must**	**go**	**at**	**once**	**and**	**get**	**a**	**doctor**	**in**	**.**
你	必须	去	在	一次	和	得到	一个	医生	在	.

你必须立刻去请医生。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ][kɑːrd] , [get][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ;

Here	**,**	**take**	**my**	**card**	**,**	**get**	**the**	**best**	**and**	**nearest**	**doctor**	**;**
这里	,	拿	我的	卡片	,	得到	这	最好的	和	最近的	医生	;

拿着我的卡，去找最好、离你最近的医生;

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] . ”

tell	him	I	will	be	answerable	for	all	charges	. ”
告诉	他	我	将要	是	可回答的	为了	全部	收费	. ”

告诉他，我会对所有指控负责。

“ [aɪ][goʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðen] , [wʌns] [mɔːr] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi]

“	I	go	,	sir	,	”	replied	the	woman	;	then	,	once	more	bending	over	the	bed	,	she
“	我	去	,	先生	,	”	回复	这	女士	;	然后	,	一次	更多的	弯曲	超过	这	床	,	她

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“我去，先生，”女人回答道；然后，她再次弯下腰，俯身在床边，低声说道：

“ ['luːsi] , ['luːsi] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ;

“	Lucy	,	Lucy	,	while	there	is	yet	time	,	turn	to	the	Lord	;
“	露西	,	露西	,	尽管	那里	是	然而	时间	,	转动	到	这	主	;

“露西，露西，趁现在还有时间，归向主吧；

[duː][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [terz] [ænd; ənd]

do	not	forget	what	He	has	said	to	all	who	go	to	Him	in	tears	and
做	不是	忘记	什么	他	有	说	到	全部	WHO	去	到	他	在	眼泪	和

['penɪtəns] . ” [-]

penitence	.	”	[	74	]
忏悔	.	”	[	-	]

不要忘记祂对所有带着泪水和悔改之心来到祂面前的人所说的话。”[74]

[ðen] [fræŋk] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	Frank	took	her	by	the	arm	,	and	led	her	out	of	the	room	,
然后	坦率	采取	她	经过	这	手臂	,	和	引领	她	出去	的	这	房间	,

然后弗兰克挽着她的胳膊，把她领出了房间。

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [laɪf] .

reminding	her	that	there	still	might	be	a	chance	of	saving	her	friend's	life	.
提醒	她	那	那里	仍然	可能	是	一个	机会	的	保存	她	朋友们	生活	.

提醒她，或许还有机会挽救她朋友的生命。

[left] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

Left	thus	unexpectedly	alone	with	the	girl	,
左边	因此	不料	独自的	和	这	女孩	,

于是，两人就这样意外地单独留在了一起。

[fræŋk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

Frank	determined	to	make	one	more	effort	to	get	at	the	truth	.
坦率	决定	到	制作	一	更多的	努力	到	得到	在	这	真相	.

弗兰克决心再做一次努力，探寻真相。

[haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] , [bʌt; bət]

How	ill	she	was	,	he	scarcely	knew	,	but
如何	患病的	她	曾是	,	他	几乎	知道	,	但

他几乎不知道她病得有多重，但是

['getɪŋ] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

getting	more	accustomed	to	the	dim	light	of	the	room	,
获得	更多的	习惯	到	这	暗淡	光	的	这	房间	,

逐渐习惯了房间里昏暗的光线，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld]

he	could	see	that	her	face	was	crimson	with	fever	,	and	her	eyes	wild
他	可以	看	那	她	脸	曾是	赤红	和	发烧	,	和	她	眼睛	荒野

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

and	staring	.
和	凝视	.

他看到她脸涨得通红，眼神狂乱而呆滞。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —

He	approached	the	bed	quietly	,	and	bending	over	her	,	said	in	a	low	tone	—
他	接近	这	床	悄悄	,	和	弯曲	超过	她	,	说	在	一个	低的	语气	—

他悄悄走到床边，俯身在她上方，低声说道——

“ ['luːsi] ['wɪljəmz] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Lucy	Williams	,	do	you	know	me	?
”	露西	威廉姆斯	,	做	你	知道	我	?

“露西·威廉姆斯，你认识我吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	come	a	long	way	to	ask	you	a	question	,	will	you	try	to	answer	it
我	有	来	一个	长的	方式	到	问	你	一个	问题	,	将要	你	尝试	到	回答	它

?

?
?

我跋山涉水来到这里就是为了问你一个问题，你能试着回答一下吗?

” [ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , “ [tɑːm] , [tɑːm] !

”	The	girl	started	up	in	bed	with	a	loud	cry	,	“	Tom	,	Tom	!
”	这	女孩	开始	向上	在	床	和	一个	大声	哭	,	“	汤姆	,	汤姆	!

女孩猛地从床上坐起来，大声喊道：“汤姆，汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['evɪdəntli] [-]

”	she	exclaimed	,	evidently	[	75	]
”	她	惊呼	,	显然	[	-	]

“她惊呼道，显然[75]

[mɪˈsteɪkɪŋ] ['vɑːli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; “ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?

mistaking	Varley	for	her	brother	;	“	Why	do	you	stay	here	?
误会	瓦利	为了	她	兄弟	;	“	为什么	做	你	停留	这里	?

她误把瓦利当成了自己的哥哥；“你为什么留在这里？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['livəpuːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [get] [ɔːf] !

I	thought	you	were	at	Liverpool	;	you	will	never	,	never	get	off	!
我	想法	你	是	在	利物浦	;	你	将要	绝不	,	绝不	得到	离开	!

我以为你在利物浦；你永远、永远都下不了车!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

”	Then	she	sank	back	on	her	pillows	,	and	recommenced	breathing	heavily	.
”	然后	她	沉没	后退	在	她	枕头	,	和	重新开始	呼吸	重度	.

然后她又倒回枕头上，重新开始大口喘气。

[fræŋk] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [wʌns] [mɔːr] .

Frank	waited	a	few	minutes	and	thought	he	would	try	once	more	.
坦率	等待	一个	很少	分钟	和	想法	他	会	尝试	一次	更多的	.

弗兰克等了几分钟，心想他再试一次。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈgæn] ['dɪfrəntli] .

This	time	he	began	differently	.
这	时间	他	开始	不同	.

这一次，他的开场方式有所不同。

“ ['luːsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['suːðɪŋ] [toʊn] ,

“	Lucy	,	”	he	said	,	in	a	kind	,	soothing	tone	,
“	露西	,	”	他	说	,	在	一个	种类	,	舒缓	语气	,

“露西，”他用温柔舒缓的语气说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [seɪf] ['sʌmwer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

“	I	have	no	doubt	your	brother	is	safe	somewhere	by	this	time	,
“	我	有	不	怀疑	你的	兄弟	是	安全的	某处	经过	这	时间	,

“我毫不怀疑你哥哥现在一定很安全。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [jʊr; jər] [dɪr] [mɪs] [ˈeɪmi] .

it	is	about	your	young	mistress	I	wish	to	speak	,	your	dear	Miss	Amy	.
它	是	关于	你的	年轻的	情妇	我	希望	到	说话	,	你的	亲爱的	错过	艾米	.

我想谈谈您的年轻女主人，您亲爱的艾米小姐。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

Can	you	tell	me	where	she	is	or	do	you	know	what	led	her	to	leave	her
能	你	告诉	我	在哪里	她	是	或者	做	你	知道	什么	引领	她	到	离开	她

[hoʊm] ?

home	?
家	?

你能告诉我她在哪里吗？或者你知道她离家出走的原因吗？

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['terər] [riːˈdʌbəld] ; [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər]

"	But	now	the	girl's	terror	redoubled	;	she	clasped	her	hands	and	hid	her
"	但	现在	这	女孩们	恐怖	加倍	;	她	紧握	她	双手	和	隐藏	她

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

face	in	the	pillows	.
脸	在	这	枕头	.

“但现在女孩的恐惧加倍了；她双手紧握，把脸埋在枕头里。”

“ [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] , “ [let][ˌem ˈiː][daɪ] [hɪr] [ɪn] [piːs] !

“	Do	not	take	me	away	,	sir	,	"	she	implored	,	“	let	me	die	here	in	peace	!
“	做	不是	拿	我	离开	,	先生	,	"	她	恳求	,	“	让	我	死	这里	在	和平	!

“先生，请不要带我走，”她恳求道，“让我安详地死在这里吧！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][tɑːm] — [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['oʊnli] [-]

I	did	it	for	Tom	—	he	knows	,	he	will	tell	you	—	only	[	76	]
我	做过	它	为了	汤姆	—	他	知道	,	他	将要	告诉	你	—	仅有的	[	-	]

我这样做是为了汤姆——他知道，他会告诉你——只是[76]

[liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

leave	me	here	till	the	morning	?
离开	我	这里	直到	这	早晨	?

把我留在这里直到早上?

" [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌtɝɪŋz] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['waɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

"	Then	her	mutterings	became	incoherent	,	and	she	tossed	wildly	from	side	to
"	然后	她	低语	成为	语无伦次	,	和	她	抛掷	疯狂地	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

“然后她的喃喃自语变得语无伦次，她也剧烈地左右翻滚。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['juːsləs] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [əˈtemptɪd] ,

It	was	evidently	useless	;	nothing	more	could	then	be	attempted	,
它	曾是	显然	无用	;	没有什么	更多的	可以	然后	是	尝试过	,

显然这样做毫无用处；之后已无法再做任何尝试。

[ænd; ənd] ['vɑːli] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

and	Varley	drew	away	from	the	bed	and	leant	against	the	window	ledge	.
和	瓦利	画	离开	从	这	床	和	倾斜	反对	这	窗户	壁架	.

瓦利从床上起身，靠在窗台上。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] ,

Had	he	been	of	an	imaginative	temperament	,
有	他	到过	的	一个	富有想象力的	气质	,

如果他生性富有想象力，

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs]

the	scene	in	which	he	was	playing	a	part	would	have	excited	his	nerves
这	场景	在	哪个	他	曾是	玩耍	一个	部分	会	有	兴奋的	他的	神经

['hɔːrəbli] .

horribly	.
糟糕透了	.

他参演的那场戏肯定会让他神经紧张得厉害。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] , [tɪk] ,

Not	a	sound	in	the	house	save	the	tick	,	tick	,
不是	一个	声音	在	这	房子	节省	这	打钩	,	打钩	,

屋里静悄悄的，只有滴答滴答的声音。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dʌtʃ] [klɑːk] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	a	large	Dutch	clock	fixed	in	a	corner	near	the	window	.
的	一个	大的	荷兰语	钟	固定的	在	一个	角落	靠近	这	窗户	.

一个大型荷兰钟固定在窗户附近的角落里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [greɪt] [ænd; ənd][kæst]

Now	and	then	a	feeble	flame	would	spring	up	in	the	half	-	filled	grate	and	cast
现在	和	然后	一个	微弱	火焰	会	春天	向上	在	这	一半	-	已填	格特	和	投掷

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

a	gaunt	shadow	across	the	ceiling	.
一个	瘦削	阴影	穿过	这	天花板	.

偶尔，半满的炉栅里会冒出微弱的火焰，在天花板上投下凄凉的影子。

[ə; eɪ]['bædli] ['silvəd] ['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

A	badly	silvered	oval	mirror	hung	over	the	mantle	-	piece	and	seemed	to
一个	糟糕	银色	椭圆形	镜子	悬挂	超过	这	地幔	-	片	和	似乎	到

[rɪ'flekt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɪrd] [ʃeɪps] ;

reflect	all	sorts	of	weird	shapes	;
反映	全部	排序	的	诡异的	形状	;

一面镀银效果很差的椭圆形镜子挂在壁炉架上，似乎映照出各种奇怪的形状；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [wɔːrn] [aʊt] [bed] [ɪn] [-]

and	every	now	and	then	,	from	the	poor	worn	out	bed	in	[	77	]
和	每一个	现在	和	然后	,	从	这	贫穷的	磨损	出去	床	在	[	-	]

时不时地，从那张破旧的床上[77]

[ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [moʊn] , [ɔːr][ðə; ði]['gɝːlz] [hæf] -

the	darkest	corner	of	the	room	,	came	a	sob	or	moan	,	or	the	girl's	half	-
这	最黑暗的	角落	的	这	房间	,	来了	一个	哭泣	或者	呻吟	,	或者	这	女孩们	一半	-

['mʌtəd] ['dɛlɪrəs] ['fænsis] .

muttered	delirous	fancies	.
低声说道	谵妄	幻想	.

房间最黑暗的角落里传来一声啜泣或呻吟，或是女孩喃喃自语的胡言乱语。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , ” [sed] [fræŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	shall	be	glad	when	this	is	over	,	”	said	Frank	to	himself	.
“	我	将	是	高兴的	什么时候	这	是	超过	,	”	说	坦率	到	他自己	.

“我真希望这一切赶紧结束，”弗兰克心想。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] .

“	How	long	that	woman	is	.
“	如何	长的	那	女士	是	.

“那个女人有多高？”

[ðə; ðiː][gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [nʌn] [ðə; ðiː][ˈwaɪzər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

The	girl	may	be	dead	before	morning	and	we	none	the	wiser	for	what	she
这	女孩	可能	是	死的	前	早晨	和	我们	没有任何	这	更明智	为了	什么	她

[noʊz] !

knows	!
知道	!

这女孩可能在天亮前就死了，而我们对她所知道的一切却一无所知!

〞 [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋz] ,

〞	He	tried	to	catch	a	sentence	here	and	there	of	her	wanderings	,
〞	他	尝试	到	抓住	一个	句子	这里	和	那里	的	她	漫游	,

他试图从她游荡的旅途中捕捉到零星的一句话，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ]

but	it	told	him	nothing	beyond	the	fact	that	her	brother	was	somehow
但	它	讲述	他	没有什么	超过	这	事实	那	她	兄弟	曾是	不知何故

[mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [əˈfer] ,

mixed	up	in	the	affair	,
混合	向上	在	这	事务	,

但除了她哥哥不知何故卷入了这件事之外，她没有告诉他任何其他信息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .

and	her	one	anxiety	was	for	his	safety	.
和	她	一	焦虑	曾是	为了	他的	安全	.

她唯一担心的就是他的安危。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [fræŋk] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈweɪtɪŋ] ,

At	length	,	after	what	seemed	to	Frank	an	hour's	waiting	,
在	长度	,	后	什么	似乎	到	坦率	一个	小时	等待	,

最后，在弗兰克感觉等了一个小时之后，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ðə; ðiː][taɪm] , ['futsteps] [stɑːpt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ðiː]

but	which	in	reality	was	but	half	the	time	,	footsteps	stopped	outside	in	the
但	哪个	在	现实	曾是	但	一半	这	时间	,	脚步声	停止	外部	在	这

['saɪlənt] [striːt] .

silent	street	.
沉默的	街道	.

但实际上只有一半的时间是这样，寂静的街道上，脚步声戛然而止。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː] ['fɪgjərz] ['entərd] [ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] [ʃɑːrp] [vɔɪs]

In	a	few	moments	two	figures	entered	the	room	and	a	brisk	sharp	voice
在	一个	很少	时刻	二	数据	进入	这	房间	和	一个	轻快	锋利的	嗓音

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

片刻之后，两个身影走进房间，一个干脆利落的声音喊道：

“ [ə; eɪ] [laɪt] , [mɪs] ['kɛmp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ; [-]

“	A	light	,	Miss	Kempe	,	and	quickly	;	[	78	]
〞	一个	光	,	错过	肯普	,	和	迅速地	;	[	-	]

“肯普小姐，请点灯，快点；[78]

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [əˈtend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] ?

do	you	suppose	I	can	attend	a	patient	in	the	dark	?
做	你	认为	我	能	出席	一个	病人	在	这	黑暗的	?

你觉得我能在黑暗中给病人看病吗?

〞 [ðen] [mɪs] ['kɛmp] [grəupt] [ɪn][ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] ,

〞	Then	Miss	Kempe	groped	in	the	depths	of	a	corner	cupboard	,
〞	然后	错过	肯普	摸索	在	这	深度	的	一个	角落	橱柜	,

“然后肯普小姐在角落的橱柜深处摸索着，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænd(ə)l] [en'skɔnst] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

and	presently	produced	a	small	end	of	a	small	candle	ensconced	in	a	large
和	目前	生产	一个	小的	结尾	的	一个	小的	蜡烛	安顿下来	在	一个	大的

[flæt] ['kændlstɪk] ;

flat	candlestick	;
平坦的	烛台	;

于是，他拿出一根小蜡烛的一端，这根小蜡烛嵌在一个大的扁平烛台上；

[ðɪs] [fræŋk] ['kwɪkli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ]

this	Frank	quickly	lighted	with	one	of	his	cigar	matches	,	and	exchanging
这	坦率	迅速地	照明	和	一	的	他的	雪茄	比赛	,	和	交换

[g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

greetings	with	the	doctor	,
问候	和	这	医生	,

弗兰克迅速用一根雪茄火柴点燃了雪茄，并与医生互致问候。

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bed] .

turned	with	him	towards	the	bed	.
转向	和	他	向	这	床	.

他转身走向床边。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [loʊ] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [feɪs] ,

The	doctor	held	the	candle	low	,	throwing	the	light	on	the	girl's	face	,
这	医生	握住	这	蜡烛	低的	,	投掷	这	光	在	这	女孩们	脸	,

医生把蜡烛举低，光线照在女孩的脸上。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

then	he	shook	his	head	.
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fræŋk] ,

“	Are	you	afraid	of	infection	?	”	he	said	,	turning	to	Frank	,
“	是	你	害怕的	的	感染	?	”	他	说	,	转弯	到	坦率	,

“你害怕感染吗？”他转向弗兰克问道。

“ [ɪf] [soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	if	so	you	had	better	go	home	at	once	.	”
“	如果	所以	你	有	更好的	去	家	在	一次	.	”

“如果真是这样，你最好立刻回家。”

“ [ə'freɪd] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['vɑ:li] , “ [noʊ] ,

“	Afraid	!	”	repeated	Varley	,	“	No	,
“	害怕的	!	”	重复	瓦利	,	“	不	,

“害怕！”瓦利重复道，“不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [vju:] .

I	am	not	afraid	of	anything	under	heaven	when	I	have	an	object	in	view	.
我	是	不是	害怕的	的	任何事物	在下面	天堂	什么时候	我	有	一个	目的	在	看法	.

只要我心中有目标，天下万物我都无所畏惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	what	is	it	?
但	什么	是	它	?

但它究竟是什么？

[wʌt] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ? ”

What	is	she	suffering	from	?	”
什么	是	她	痛苦	从	?	”

她患了什么病？

“ [sə'prest] [smɔ:l] - [pɑ:ks] .
“ Suppressed small - pox .
“ 被抑制 小的 - 天花 .

“抑制天花。

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] ; [-]
A very bad case ; [79]
一个 非常 坏的 案件 ; [-]

非常糟糕的情况；[79]

['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [tu:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət]
something on her mind , too , I should say , ” this with a keen glance at
某物 在 她 头脑 , 也 , 我 应该 说 , ” 这 和 一个 敏锐的 瞥一眼 在
[fræŋk] ,
Frank ,
坦率 ,

我应该说，她也有心事，”说着，她敏锐地瞥了弗兰克一眼。

“ ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɪl] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ Twenty - four hours will see the end of it .
“ 二十 - 四 小时 将要 看 这 结尾 的 它 .

“24小时后，这件事就会结束。”

” [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['kɛmp] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]
” Then he turned to Miss Kempe and proceeded to give her some
” 然后 他 转向 到 错过 肯普 和 继续 到 给 她 一些
['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] .
necessary directions .
必要的 方向 .

然后他转向肯普小姐，开始给她一些必要的指示。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [dɪd] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And twenty - four hours did see the end of it .
和 二十 - 四 小时 做过 看 这 结尾 的 它 .

二十四小时后，事情就结束了。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , [fræŋk] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [baɪ] [dɪ'tektɪv] [hɪl] ,
About an hour before midnight , Frank was joined in his watch by Detective Hill ,
关于 一个 小时 前 午夜 , 坦率 曾是 加入 在 他的 手表 经过 侦探 爬坡道 ,

午夜前大约一个小时，希尔警探加入了弗兰克的守夜队伍。

[hu:] [æt; ət] [wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
who at once offered to take sole charge of the case .
WHO 在 一次 提供 到 拿 唯一 收费 的 这 案件 .

他立即表示愿意全权负责此案。

“ [noʊ] , ” [sed] [fræŋk] [dɪ'saɪsɪvli] ,
“ No , ” said Frank decisively ,
“ 不 , ” 说 坦率 果断地 ,

“不，”弗兰克果断地说。

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:]
“ as long as there is the shadow of a chance of the shadow of a clue
“ 作为 长的 作为 那里 是 这 阴影 的 一个 机会 的 这 阴影 的 一个 线索
['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
being given I shall remain .
存在 给定 我 将 保持 .

“只要还有一丝可能得到线索，我就会留下来。”

[jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ˈʃaːpənd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [prəˈfeʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪn] , [ˈmɪstər] . [hɪl]

Your	ears	are	sharpened	by	your	practice	and	profession	,	but	mine	,	Mr	.	Hill
你的	耳朵	是	锋利	经过	你的	实践	和	职业	,	但	矿	,	先生	.	爬坡道

,

,

,

您的耳朵因实践和职业而变得敏锐，但我的耳朵却不然，希尔先生。

[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

by	something	with	which	your	profession	has	nothing	to	do	.	”
经过	某物	和	哪个	你的	职业	有	没有什么	到	做	.	”

做一些与你的职业无关的事情。”

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ]

“	Gentlemen	,	”	said	the	doctor	,	as	the	grey	dawn	began	to	struggle	through	the
“	先生们	,	”	说	这	医生	,	作为	这	灰色的	黎明	开始	到	斗争	通过	这

[ˈnæroʊ] [-]

narrow	[	80	]
狭窄的	[	-	]

“先生们，”医生说道，此时灰蒙蒙的黎明开始艰难地穿过狭窄的[80]

[peɪnz] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ðə; ðɪ]['pʊrli,'pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

panes	,	and	light	up	the	poorly	furnished	room	.
窗格	,	和	光	向上	这	差	提供	房间	.

窗格，照亮了陈设简陋的房间。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

“	It	is	perfectly	useless	for	either	of	you	to	remain	.
“	它	是	完美	无用	为了	任何一个	的	你	到	保持	.

“你们两个继续留下来都毫无意义。”

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪriəm] [hæz; həz] ['siːst] ,

The	delirium	has	ceased	,
这	谵妄	有	停止	,

谵妄症状已经停止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['nevər]

and	the	girl	has	fallen	into	a	state	of	stupor	from	which	she	will	never
和	这	女孩	有	倒下	进入	一个	状态	的	昏迷	从	哪个	她	将要	绝不

['weɪkən] .

waken	.
唤醒	.

女孩陷入了昏迷状态，再也醒不过来了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ə'gen] .

She	will	never	speak	again	.
她	将要	绝不	说话	再次	.

她将永远无法再说话。

” [stɪl] [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn] .

”	Still	they	stayed	on	.
”	仍然	他们	入住	在	.

他们仍然留了下来。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

The	Detective	,	as	the	day	wore	away	,
这	侦探	,	作为	这	天	穿着	离开	,

随着夜幕降临，侦探

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

went	in	and	out	for	his	meals	or	a	breath	of	fresh	air	,
去	在	和	出去	为了	他的	餐	或者	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

他进出是为了吃饭或呼吸新鲜空气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['staɪflɪŋ] .

for	the	small	room	had	become	stifling	.
为了	这	小的	房间	有	变得	令人窒息	.

因为小房间变得令人窒息。

[bʌt; bət] [fræŋk] ['nevər] [stɜːrd] .

But	Frank	never	stirred	.
但	坦率	绝不	搅拌	.

但弗兰克始终一动不动。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	She	may	die	at	any	moment	,	”	he	thought	,
“	她	可能	死	在	任何	片刻	,	”	他	想法	,

“她随时都可能死去，”他心想。

“ [ænd; ənd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [meɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['kɪnd(ə)l] ,

“	and	it's	just	possible	that	at	the	very	last	her	energies	may	re	-	kindle	,
“	和	它是	只是	可能的	那	在	这	非常	最后的	她	能量	可能	关于	-	点燃	,

“而且，她的精力或许会在最后时刻重新燃起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [wɪl] [niːd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

and	she	may	make	some	sign	that	will	need	interpretation	.
和	她	可能	制作	一些	符号	那	将要	需要	解释	.

她可能会做出一些需要解读的手势。

” [soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	So	he	waited	and	waited	.
”	所以	他	等待	和	等待	.

于是他等啊等。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ə'tendɪŋ] ['neɪbərɪŋ] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	doctor	came	in	and	out	,	attending	neighbouring	patients	and	returning	at	intervals	.
这	医生	来了	在	和	出去	,	参加	邻接	患者	和	返回	在	间隔	.

医生进进出出，给邻近的病人看病，然后隔一段时间再回来。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [went] [tɪk] , [tɪk] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [mɪs] [-]

The	old	clock	went	tick	,	tick	,	in	the	corner	,	and	Miss	[	81	]
这	老的	钟	去	打钩	,	打钩	,	在	这	角落	,	和	错过	[	-	]

角落里的旧钟滴答滴答地响着，小姐[81]

['kɛmp] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [preɪd] ['ɔːdəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['daɪɪŋ] [wʌn] .

Kempe	,	on	her	knees	at	the	bedside	,	prayed	audibly	for	the	poor	dying	one	.
肯普	,	在	她	膝盖	在	这	床头	,	祈祷	可听见的	为了	这	贫穷的	垂死	一	.

肯佩跪在床边，清晰地为这位垂死的病人祈祷。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [fræŋk] ,

“	Will	you	not	join	me	,	sir	,	”	she	had	said	to	Frank	,
“	将要	你	不是	加入	我	,	先生	,	”	她	有	说	到	坦率	,

她对弗兰克说：“先生，您不和我一起去吗？”

“ [ɪn] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['sɪnərz] [soʊl] ? ”

“	in	wrestling	for	this	poor	sinner's	soul	?	”
“	在	摔角	为了	这	贫穷的	罪人的	灵魂	?	”

“为了拯救这个可怜罪人的灵魂而搏斗吗？”

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [wəʊnt][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['kɛmp] , ” [fræŋk] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	won't	say	I	won't	join	you	,	Miss	Kempe	,	”	Frank	had	replied	,
“	我	惯于	说	我	惯于	加入	你	,	错过	肯普	,	”	坦率	有	回复	,

“我不会说我不会加入你们，肯普小姐，”弗兰克回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

“	but	you	must	let	me	stay	here	by	the	window	.
”	但	你	必须	让	我	停留	这里	经过	这	窗户	.

但你必须让我待在这里，靠着窗户。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn]

”	And	thus	towards	evening	the	girl	passed	away	in	her	sleep	;	she	made	no	sign
”	和	因此	向	晚上	这	女孩	通过了	离开	在	她	睡觉	;	她	制成	不	符号

,

,

“就这样，到了傍晚，女孩在睡梦中去世了；她没有发出任何征兆。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][lɪft][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [fræŋk] ,

she	did	not	even	lift	her	hand	,	and	Frank	,
她	做过	不是	甚至	举起	她	手	,	和	坦率	,

她甚至都没抬起手，而弗兰克，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] [braɪt] - [feɪst] [ˈluːsi] [ˈwɪljəmz] ,

with	a	sigh	and	a	pitiful	look	at	the	once	bright	-	faced	Lucy	Williams	,
和	一个	叹	和	一个	可怜	看	在	这	一次	明亮的	-	面对	露西	威廉姆斯	,

她叹了口气，用怜悯的目光望着曾经容光焕发的露西·威廉姆斯。

[ˈθæŋkfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

thankfully	made	his	escape	into	the	fresh	air	.
谢天谢地	制成	他的	逃脱	进入	这	新鲜的	空气	.

幸好他最终逃脱到了新鲜空气中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ] [dɪˈtektɪv] [hɪl] .

He	was	soon	joined	by	Detective	Hill	.
他	曾是	很快	加入	经过	侦探	爬坡道	.

不久，希尔警探也赶到了。

“ [soʊ][sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,

“	So	sir	,	”	he	said	,	“	it	is	all	over	,
”	所以	先生	,	”	他	说	,	“	它	是	全部	超过	,

“先生，”他说，“一切都结束了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [bɪ'jɑːnd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs]

and	there	is	little	more	we	can	do	beyond	setting	a	watch	on	the	house
和	那里	是	小的	更多的	我们	能	做	超过	环境	一个	手表	在	这	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] . ”

and	the	woman	there	.	”
和	这	女士	那里	.	”

除了监视那栋房子和住在那里的女人之外，我们几乎无能为力了。

“ [haʊ] [soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [fræŋk] , “ [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [-]

“	How	so	,	”	exclaimed	Frank	,	“	do	you	suspect	[	82	]
”	如何	所以	,	”	惊呼	坦率	,	“	做	你	怀疑	[	-	]

“怎么会这样呢？”弗兰克惊呼道，“你怀疑[82]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ?

she	is	mixed	up	in	the	affair	?
她	是	混合	向上	在	这	事务	?

她卷入了这件事?

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	me	she	seemed	an	honest	sort	of	person	,	although	somewhat	of	a
到	我	她	似乎	一个	诚实的	种类	的	人	,	虽然	有些	的	一个

[fəˈnætɪk] . ”

fanatic	.	”
狂热分子	.	”

我觉得她是个诚实的人，虽然有点狂热。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmən] [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['wʊmən] ,
“ So she is , sir , a really good woman I believe , a sort of a mission woman ,
“ 所以 她 是 , 先生 , 一个 真的 好的 女士 我 相信 , 一个 种类 的 一个 使命 女士 ,

“所以，先生，我相信她是一位非常善良的女性，一位充满使命感的女性。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɪməθ] ['breðrən] .
I think they call her , connected with the Plymouth Brethren .
我 思考 他们 称呼 她 , 连接 和 这 普利茅斯 弟兄们 .

我认为他们称她为与普利茅斯弟兄会有关的人士。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
I have , however , made a few enquiries about her ,
我 有 , 然而 , 制成 一个 很少 查询 关于 她 ,

不过，我确实对她进行了一些调查。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][tɑːm]
and I find that she was at one time engaged to be married to Tom
和 我 寻找 那 她 曾是 在 一 时间 已订婚的 到 是 已婚 到 汤姆
['wɪljəmz] ,
Williams ,
威廉姆斯 ,

我发现她曾一度与汤姆·威廉姆斯订婚。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
but gave him up on account of the dissolute life he was leading .
但 给予 他 向上 在 帐户 的 这 荒淫 生活 他 曾是 领导 .

但因为他过着放荡不羁的生活，所以放弃了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['luːsi] ,
For his sake I suspect she has shown all this kindness to Lucy ,
为了 他的 清酒 我 怀疑 她 有 所示 全部 这 仁慈 到 露西 ,

我怀疑她对露西表现出这一切善意都是为了他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and I think it more than probable that the fellow not hearing from his
和 我 思考 它 更多的 比 可能 那 这 同伴 不是 听力 从 他的
['sɪstər] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs] ['wʊmən] . ”
sister will endeavour to communicate with her through this woman . ”
姐姐 将要 努力 到 交流 和 她 通过 这 女士 . ”

我认为，那个联系不上妹妹的男子很可能会试图通过这个女人与她取得联系。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [hɪr] ?
“ Then it has not been altogether time wasted in following the girl here ?
” 然后 它 有 不是 到过 共 时间 浪费 在 下列的 这 女孩 这里 ?

“那么，跟着这个女孩来这里也并非完全是浪费时间吧？”

[aɪ][wʌz; wəz] [-]
I was [83]
我 曾是 [-]

我当时[83]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] [ə'gen] ,
beginning to lose heart again ,
开始 到 失去 心 再次 ,

又开始灰心丧气了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kluː] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .
and to imagine that once more the clue had slipped through our fingers .
和 到 想象 那 一次 更多的 这 线索 有 滑倒了 通过 我们的 手指 .

试想一下，线索又一次从我们指缝间溜走了。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɑːtʃt] , ['mɪstər] . [hɪl] .

You	mean	to	have	this	woman	watched	,	Mr	.	Hill	.
你	意思是	到	有	这	女士	观看	,	先生	.	爬坡道	.

希尔先生，您的意思是派人监视这个女人吗?

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə'lɑːt] [ðɪs] [tæsk][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

May	I	ask	you	to	allot	this	task	to	me	?
可能	我	问	你	到	分配	这	任务	到	我	?

请问能否将这项任务分配给我?

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I	cannot	rest	,	I	must	be	doing	something	,	you	know	.	”
我	不能	休息	,	我	必须	是	正在做	某物	,	你	知道	.	”

我无法休息，我必须做点什么，你知道吗？”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

“	Pardon	me	,	sir	,	the	man	has	already	been	chosen	for	the	work	.
“	赦免	我	,	先生	,	这	男人	有	已经	到过	选定	为了	这	工作	.

“对不起，先生，这个人已经被选定来做这项工作了。”

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd] [ə'rauziz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Your	presence	in	this	neighbourhood	is	unwise	,	and	arouses	suspicion	,	and
你的	在场	在	这	邻里	是	失策	,	和	唤起	怀疑	,	和

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,

instead	of	being	the	watcher	,
反而	的	存在	这	观察者	,

你出现在这个街区是不明智的，会引起怀疑，而且你不应该扮演观察者的角色，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɑːtʃt] .

you	would	be	the	one	watched	.
你	会	是	这	一	观看	.

你将成为被监视的对象。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [mʌst; məst][duː][ðə; ði][wɜːrk] .

A	man	of	their	own	class	must	do	the	work	.
一个	男人	的	他们的	自己的	班级	必须	做	这	工作	.

必须由他们阶层的人来做这项工作。

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪz][ðə; ði]['poʊstmən][ɑːn] [ðɪs] [biːt] .

The	man	I	have	chosen	is	the	postman	on	this	beat	.
这	男人	我	有	选定	是	这	邮差	在	这	打	.

我选择的这个人是这条线路的邮递员。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

He	is	an	old	ally	and	friend	of	mine	,
他	是	一个	老的	盟友	和	朋友	的	矿	,

他是我的老盟友和老朋友，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [noʊ] . - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	has	taken	a	room	opposite	No	.	15	for	the	purpose	.
和	有	已采取	一个	房间	对面的	不	.	-	为了	这	目的	.

为此，他在15号对面租了一间房。

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] ,

We	must	pay	him	well	,	sir	,	that's	all	,
我们	必须	支付	他	出色地	,	先生	,	那就是	全部	,

先生，我们必须给他优厚的待遇，仅此而已。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [mɪs] [kɛmps] ['deɪli] ['duːɪŋz] ; [ɪn'kluːdɪŋ] ,

and	we	may	count	on	a	minute	report	of	Miss	Kempe's	daily	doings	;	including	,
和	我们	可能	数数	在	一个	分钟	报告	的	错过	肯普的	日常的	行为	;	包括	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [-]

as	a	matter	[	84	]
作为	一个	事情	[	-	]

我们可以指望收到一份关于肯佩小姐每日活动的详细报告；其中包括，作为一件事[84]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrən] [ɔːr] ['kʌntri] ['letər] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] . ”

of	course	,	the	first	foreign	or	country	letter	she	receives	.	”
的	课程	,	这	第一的	外国的	或者	国家	信	她	接收	.	”

当然，是她收到的第一封外国信件或来信。

“ ['veri] [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [θɪŋz] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Very	well	,	you	must	do	things	your	own	way	,	I	suppose	.
“	非常	出色地	,	你	必须	做	事物	你的	自己的	方式	,	我	认为	.

“好吧，我想你一定要按自己的方式做事。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['livəpuːl] [pə'liːs] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ?

But	what	about	the	Liverpool	police	,	are	they	on	the	watch	for	the	man	?
但	什么	关于	这	利物浦	警察	,	是	他们	在	这	手表	为了	这	男人	?

那么利物浦警方呢？他们是否正在追捕此人？

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ðer; ðər] ?

Is	there	nothing	I	can	do	there	?
是	那里	没有什么	我	能	做	那里	?

难道我在那里就真的无能为力了吗?

[aɪ] [der] [seɪ] , ” ['ædɪd] [fræŋk] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [fuːl] ,

I	dare	say	,	”	added	Frank	,	apologetically	,	“	you	think	me	a	confounded	fool	,
我	敢	说	,	”	额外	坦率	,	带着歉意地	,	“	你	思考	我	一个	令人困惑	傻子	,

“我敢说，”弗兰克歉意地补充道，“你觉得我是个十足的傻瓜。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

but	I	must	be	doing	something	.
但	我	必须	是	正在做	某物	.

但我肯定在做些什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][ɔːf][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔː'streɪliə] , [ɔːr] ['sʌmwer] !

I	think	I	must	start	off	for	Chicago	,	Australia	,	or	somewhere	!
我	思考	我	必须	开始	离开	为了	芝加哥	,	澳大利亚	,	或者	某处	!

我想我得先去芝加哥、澳大利亚或者其他什么地方!

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

If	you	can't	find	work	for	me	,	I	must	find	it	for	myself	.	”
如果	你	不能	寻找	工作	为了	我	,	我	必须	寻找	它	为了	我	.	”

如果你不能帮我找到工作，那我只能自己去找了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr] , [sɜːr] ?

“	But	why	go	so	far	,	sir	?
“	但	为什么	去	所以	远的	,	先生	?

“但是，先生，为什么要做到这种程度呢？ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] ['nɪrər] [hoʊm] .

You	may	be	of	more	use	nearer	home	.
你	可能	是	的	更多的	使用	更近	家	.

你或许在家附近能发挥更大的作用。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [liːv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][wʌns] .

Only	one	thing	I	must	beg	of	you	,	leave	this	neighbourhood	at	once	.
仅有的	一	事物	我	必须	求	的	你	,	离开	这	邻里	在	一次	.

我只求你一件事，立刻离开这个街区。

[ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] ,

If	these	people	get	it	into	their	heads	that	they	are	watched	,
如果	这些	人们	得到	它	进入	他们的	头部	那	他们	是	观看	,

如果这些人认定自己被监视了，

['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

our	difficulties	will	be	increased	tenfold	.
我们的	困难	将要	是	增加	十倍	.

我们的困难将增加十倍。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ” [-]

I	can't	say	for	certain	,	”	[	85	]
我	不能	说	为了	肯定	,	”	[	-	]

我不能肯定地说”[85]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , “ [bʌt; bət] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz]

the	Detective	added	,	reflectively	,	“	but	it's	just	possible	you	might	be	of	use
这	侦探	额外	,	反思地	,	“	但	它是	只是	可能的	你	可能	是	的	使用

[æt; ət] ['livəpuːl] .

at	Liverpool	.
在	利物浦	.

侦探若有所思地补充道：“但或许你在利物浦能派上用场。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃʌmz] [ʌv; əv][tɑːm] ['wɪljəmz] ,

I	can	give	you	the	names	of	one	or	two	chums	of	Tom	Williams	,
我	能	给	你	这	姓名	的	一	或者	二	朋友们	的	汤姆	威廉姆斯	,

我可以告诉你汤姆·威廉姆斯一两个朋友的名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['luːsi] [hæz; həz]

and	if	you	can	contrive	to	get	it	known	among	them	that	Lucy	has
和	如果	你	能	精心策划	到	得到	它	已知	之中	他们	那	露西	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

如果你能设法让他们知道露西已经去世的消息，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [riːtʃ]

and	left	her	brother	her	clothes	and	savings	,	it	will	,	no	doubt	,	reach
和	左边	她	兄弟	她	衣服	和	节省	,	它	将要	,	不	怀疑	,	抵达

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪrz] ,

the	fellow's	ears	,
这	同伴们	耳朵	,

她把衣服和积蓄都留给了哥哥，这件事无疑会传到那家伙的耳朵里。

[ænd; ənd][ðə; ði][beɪt] [meɪ] [drɔː] .

and	the	bait	may	draw	.
和	这	饵	可能	画	.

诱饵可能会吸引鱼儿上钩。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

You	see	,	these	people	are	sharp	enough	to	know	the	difference	between	a
你	看	,	这些	人们	是	锋利的	足够的	到	知道	这	不同之处	之间	一个

[dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

detective	and	a	gentleman	,
侦探	和	一个	绅士	,

你看，这些人眼光很敏锐，能分辨出侦探和绅士的区别。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ,

and	would	be	more	likely	to	attach	faith	to	a	report	coming	through	you	,
和	会	是	更多的	可能	到	附	信仰	到	一个	报告	未来	通过	你	,

并且更有可能相信通过你传达的信息。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd] . ”

than	from	Scotland	Yard	.	”
比	从	苏格兰	院子	.	”

比苏格兰场的还要糟糕。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] ['livəpuːl] [æt; ət][wʌns] .

“	Very	well	,	then	,	I	start	for	Liverpool	at	once	.
”	非常	出色地	,	然后	,	我	开始	为了	利物浦	在	一次	.

“很好，那我马上就为利物浦效力。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz]['fjuːnərəl] ,

I	have	given	orders	for	the	girl's	funeral	,
我	有	给定	订单	为了	这	女孩们	葬礼	,

我已经安排好了女孩的葬礼事宜。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] ['wɔrdənz] ['wɔːkɪŋ] [dres] [ænd; ənd]['daiəmənds][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [bæk]

and	arranged	that	Miss	Warden's	walking	dress	and	diamonds	shall	be	sent	back
和	安排	那	错过	典狱长的	步行	裙子	和	钻石	将	是	发送	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .

to	her	parents	.
到	她	父母	.

并安排将沃登小姐的礼服和钻石送回给她的父母。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kept] [ðɪs] , [-]

I	have	only	kept	this	,	[	86	]
我	有	仅有的	保留	这	,	[	-	]

我只保留了这个[86]

[hɪl] , ” [ænd; ənd] [fræŋk] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [leɪs]

Hill	,	”	and	Frank	took	from	his	pocket	-	book	a	small	bow	of	lace
爬坡道	,	”	和	坦率	采取	从	他的	口袋	-	书	一个	小的	弓	的	蕾丝

[ænd; ənd] ['rɪbən] .

and	ribbon	.
和	丝带	.

“希尔，”弗兰克从钱包里掏出一个小蕾丝蝴蝶结和丝带。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [mɪst] , [juːl] [noʊ] [aɪ]

“	You	see	,	I	remember	her	wearing	it	,	and	if	it's	missed	,	you'll	know	I
”	你	看	,	我	记住	她	穿着	它	,	和	如果	它是	错过	,	你会	知道	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

“你看，我记得她戴着它，如果有人弄丢了，你知道我这儿有。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

”	and	he	replaced	it	reverently	in	his	breast	-	pocket	.
”	和	他	替换	它	虔诚地	在	他的	胸部	-	口袋	.

然后他恭敬地把它放回胸前的口袋里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , ['mɪstər] . [hɪl] , ” [kən'tɪnjuːd] [fræŋk] ,

“	And	now	,	before	we	part	,	Mr	.	Hill	,	”	continued	Frank	,
”	和	现在	,	前	我们	部分	,	先生	.	爬坡道	,	”	持续	坦率	,

“现在，在我们分别之前，希尔先生，”弗兰克继续说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs]

“	I	want	you	honestly	and	candidly	to	give	me	your	own	private	opinion	on	this
”	我	想	你	诚实地	和	坦率地说	到	给	我	你的	自己的	私人的	观点	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“我希望你能坦诚地告诉我你对此事的个人看法。”

[haʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['luːsi] ['wɪljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [mɪs]

How , and in what way , do you consider Lucy Williams to be concerned in Miss

如何 , 和 在 什么 方式 , 做 你 考虑 露西 威廉姆斯 到 是 担心的 在 错过

['wɔrdənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ? ”

Warden's disappearance ? ”

典狱长的 消失 ? ”

你认为露西·威廉姆斯与沃登小姐的失踪有何关联？她与此事有何关系？

“ [wel] , [sɜːr] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [hɪl] , ['lʊkɪŋ]

“ Well , sir , it's a difficult question to answer , ” replied Mr . Hill , looking

“ 出色地 , 先生 , 它是 一个 难的 问题 到 回答 , ” 回复 先生 . 爬坡道 , 寻找

['saɪdweɪz] [æt; ət] [fræŋk] .

sideways at Frank .

侧身 在 坦率 .

“嗯，先生，这个问题很难回答，”希尔先生回答道，同时侧头看了看弗兰克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
“ I only feel sure of one thing in this affair ,
“ 我 仅有的 感觉 当然 的 一 事物 在 这 事务 ,

“在这件事上，我只确信一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['wɔːrdn] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ['sʌmwer] .
and that is that Miss Warden is alive and well somewhere .
和 那 是 那 错过 典狱长 是 活 和 出色地 某处 .

也就是说，沃登小姐现在还活着，而且身体健康。

[ɔːl] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʒektʃər] .
All else must be conjecture .
全部 别的 必须 是 推测 .

其余的都只能是推测。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steɪɪŋ]
My own impression is that she left her home voluntarily , and that she is staying
我的 自己的 印象 是 那 她 左边 她 家 自愿 , 和 那 她 是 入住
[ə'weɪ] [ˌvɑːlən'terəli] .
away voluntarily .
离开 自愿 .

我的感觉是，她是自愿离开家的，也是自愿离开的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [-]
In such cases the [87]
在 这样的 案例 这 [-]

在这种情况下[87]

[meɪd] ['dʒen(ə)rəli] [pə'zesiz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
maid generally possesses , to some extent , the confidence of her mistress ,
女佣 一般来说 拥有 , 到 一些 程度 , 这 信心 的 她 情妇 ,

女仆通常在某种程度上拥有女主人的信任。

[ænd; ənd][ækts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [plæn] .
and acts according to some pre - arranged plan .
和 行为 根据 到 一些 预 - 安排 计划 .

并按照预先安排好的计划行事。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['daiəmənds][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ”
Even the diamonds for instance — ”
甚至 这 钻石 为了 实例 — ”

就连钻石也是如此——”

“ [stɑːp] , ” ['ʃaʊtɪd] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɑːrt] , “ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs]
“ Stop , ” shouted Frank , in a voice that made the detective start , “ I can't stand this
“ 停止 , ” 喊叫 坦率 , 在 一个 嗓音 那 制成 这 侦探 开始 , “ 我 不能 站立 这
.
:
.

“住手！”弗兰克喊道，声音大得让侦探吓了一跳，“我受不了了。”

[seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] !
Say another word , and I shall knock you down !
说 其他 单词 , 和 我 将 敲 你 向下 !

再说一个字，我就把你打倒！

[noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] .

No	power	in	Heaven	or	earth	shall	make	me	believe	such	a	story	as	that	.
不	力量	在	天堂	或者	地球	将	制作	我	相信	这样的	一个	故事	作为	那	.

天上地下任何力量都无法让我相信这样的故事。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

No	,	no	,	it	implies	too	much	!
不	,	不	,	它	暗示	也	很多	!

不，不，这暗示得太多了!

[kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə]

Could	a	girl	with	her	mouth	and	eyes	have	deliberately	set	herself	to
可以	一个	女孩	和	她	嘴	和	眼睛	有	故意地	放	她自己	到

[dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] ?

deceive	her	parents	and	friends	?
欺骗	她	父母	和	朋友们	?

一个女孩，凭着她的嘴和眼睛，会故意欺骗她的父母和朋友吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Could	she	—	no	,	no	,	I	will	not	hear	it	.
可以	她	—	不	,	不	,	我	将要	不是	听到	它	.

她能——不，不，我不会听的。

[tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] , [hɪl] . ”

Tell	me	anything	but	such	a	black	story	as	that	,	Hill	.	”
告诉	我	任何事物	但	这样的	一个	黑色的	故事	作为	那	,	爬坡道	.	”

希尔，别跟我讲这么黑暗的故事，随便什么都行。

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] .

“	Well	,	sir	,	I	have	no	wish	to	give	offence	.
”	出色地	,	先生	,	我	有	不	希望	到	给	罪行	.

“先生，我无意冒犯您。”

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

You	asked	for	my	opinion	,
你	问	为了	我的	观点	,

你问我的意见，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

but	it	is	extremely	difficult	in	such	a	case	as	this	to	have	one	.
但	它	是	极其	难的	在	这样的	一个	案件	作为	这	到	有	一	.

但在这种情况下，要做到这一点极其困难。

” [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [glæns] [æt; ət] ['fræŋks] [hə'kʊlɪən] [ɑːrm][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'veləpt]

”	This	with	a	respectful	glance	at	Frank's	Herculean	arm	and	well	-	developed
”	这	和	一个	尊重	瞥一眼	在	弗兰克的	赫拉克勒斯	手臂	和	出色地	-	发达

['mʌslz] . [-]

muscles	.	[	88	]
肌肉	.	[	-	]

“他带着敬畏的目光打量着弗兰克的大力神般的手臂和发达的肌肉。[88]

[tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] [fræŋk] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

Two	hours	after	this	Frank	was	well	on	his	way	to	Liverpool	.
二	小时	后	这	坦率	曾是	出色地	在	他的	方式	到	利物浦	.

两个小时后，弗兰克已经踏上了前往利物浦的旅程。

['æŋkʃəs] , ['wɜːrid] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Anxious	,	worried	,	disappointed	as	he	was	at	the	unforeseen	ending	to	his
焦虑的	,	担心	,	失望的	作为	他	曾是	在	这	意外	结束	到	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

他的旅程以意想不到的方式结束，这让他感到焦虑、担忧和失望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

he	could	not	help	feeling	at	heart	more	hopeful	than	he	had	hitherto	been
他	可以	不是	帮助	感觉	在	心	更多的	充满希望	比	他	有	迄今为止	到过

.

:

.

他不禁感到内心比以往更加充满希望。

“ [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ['sʌmwer] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

“	Alive	and	well	somewhere	,	”	he	kept	repeating	to	himself	over	and	over
“	活	和	出色地	某处	,	”	他	保留	重复	到	他自己	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“在某个地方，我还活着，而且过得很好，”他一遍又一遍地对自己重复着。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪd] [nʌn] ,

not	as	an	incentive	to	his	work	,	for	he	needed	none	,
不是	作为	一个	激励	到	他的	工作	,	为了	他	需要	没有任何	,

并非为了激励他工作，因为他根本不需要激励。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðə; ðiː][wɜːrdz] [brɔːt] .

but	for	the	ring	of	comfort	the	words	brought	.
但	为了	这	戒指	的	舒适	这	字	带来	.

但这些话语却带来了一丝安慰。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl] ,

“	Nothing	can	ever	shake	my	faith	in	that	girl	,
“	没有什么	能	曾经	摇	我的	信仰	在	那	女孩	,

“没有什么能动摇我对那个女孩的信任，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

nothing	can	ever	make	me	doubt	her	truth	and	purity	,	”	he	said	,
没有什么	能	曾经	制作	我	怀疑	她	真相	和	纯度	,	”	他	说	,

“没有什么能让我怀疑她的真诚和纯洁，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [fækts][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

as	he	entered	one	or	two	facts	in	his	note	-	book	for	future	experience	and
作为	他	进入	一	或者	二	事实	在	他的	笔记	-	书	为了	未来	经验	和

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

他还把一两条事实记在笔记本上，以备将来参考和借鉴。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ðiː] ['mɪstəri] ['diːpənz] [ænd; ənd] ['θɪkənz] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]

“	But	how	the	mystery	deepens	and	thickens	,	supposing	her	to	be	alive
“	但	如何	这	神秘	加深	和	增厚	,	假如	她	到	是	活

[ænd; ənd] [wel] ['sʌmwer] ! ” [-]

and	well	somewhere	!	”	[	89	]
和	出色地	某处	!	”	[	-	]

“但是，如果她还活着，而且身体健康，那么谜团岂不是更加深重、更加扑朔迷离了吗！”[89]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['livəpuːl] , [fræŋk] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] - .

SHORTLY	after	his	arrival	at	Liverpool	,	Frank	received	two	letters	from	Harleyford	.
不久	后	他的	到达	在	利物浦	,	坦率	已收到	二	信件	从	-	.

弗兰克抵达利物浦后不久，就收到了哈雷福德的两封信。

[ðə; ði][fɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ræn] [ðʌs] —
The first from his mother , ran thus —
这 第一的 从 他的 母亲 , 跑 因此 —

他母亲的第一个孩子，是这样说的——

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] , —
“ MY DEAREST BOY , —
“ 我的 亲爱的 男生 , —

“我最亲爱的孩子，——

“ [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['telɪgræm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'dres] , ['jestərdeɪ] ,
“ We received your telegram , with your address , yesterday ,
“ 我们 已收到 你的 电报 , 和 你的 地址 , 昨天 ,

“我们昨天收到了你发来的电报，上面有你的地址。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['θæŋkfl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]
and I need not say how thankful your father and I were to hear that you
和 我 需要 不是 说 如何 感恩 你的 父亲 和 我 是 到 听到 那 你
[wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,
were safe and well ,
是 安全的 和 出色地 ,

无需赘言，得知你平安无事，你父亲和我都多么感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['setld] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [wer] [ə; eɪ] ['letər] [kʊd; kəd][biː; bi]
and that you had some settled place of abode , where a letter could be
和 那 你 有 一些 定居 地方 的 住所 , 在哪里 一个 信 可以 是
[sent] .
sent .
发送 .

而且你还有一个固定的住所，可以寄信过去。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,
We had begun to fear that with your usual impetuosity ,
我们 有 开始 到 害怕 那 和 你的 通常 冲动 ,

我们开始担心，以你一贯的冲动，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['staːtiŋ] [ɔːf][ɑːn][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [-]
you would be starting off on some long journey , [90]
你 会 是 开始 离开 在 一些 长的 旅行 , [-]

你将开始一段漫长的旅程，[90]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv]
and it would be weeks or months before there would be any means of
和 它 会 是 周 或者 几个月 前 那里 会 是 任何 方法 的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
communicating with you .
沟通 和 你 .

之后可能要过几周甚至几个月才能有办法和你联系。

“ [aɪ] [noʊ] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
“ I know , where a young lady is concerned ,
“ 我 知道 , 在哪里 一个 年轻的 女士 是 担心的 ,

“我知道，如果涉及到一位年轻女士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
it is almost always lost labour to attempt to reason with a young man ,
它 是 几乎 总是 丢失的 劳动 到 试图 到 原因 和 一个 年轻的 男人 ,

试图与年轻人讲道理几乎总是徒劳无功。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər]

so	it	is	with	little	hope	of	success	that	I	make	one	more	appeal	to	your
所以	它	是	和	小的	希望	的	成功	那	我	制作	一	更多的	上诉	到	你的

['kɑːmən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

因此，我怀着渺茫的希望再次呼吁各位运用常识。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [fræŋk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌʌn'vɜːrst] [ænd; ənd]

“	My	dearest	Frank	,	can	you	possibly	imagine	that	you	,	unversed	and
“	我的	亲爱的	坦率	,	能	你	可能	想象	那	你	,	不熟悉	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

inexperienced	in	such	matters	,
缺乏经验	在	这样的	事情	,

“我亲爱的弗兰克，你能想象吗？你对这些事情既不熟悉也不经验，

[kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [wer] [wel] - [treɪnd] [prə'feʃən(ə)l] [men][hæv; həv] [feɪld]

can	hope	to	meet	with	success	where	well	-	trained	professional	men	have	failed
能	希望	到	见面	和	成功	在哪里	出色地	-	受过训练	专业的	男人	有	失败的

?

?
?

能否在训练有素的专业人士都失败的地方取得成功?

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [bɪn]

Have	not	the	science	and	ingenuity	of	first	-	class	London	detectives	been
有	不是	这	科学	和	独创性	的	第一的	-	班级	伦敦	侦探	到过

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] ,

exhausted	in	this	search	,
筋疲力尽的	在	这	搜索	,

难道伦敦一流侦探们的科学方法和聪明才智还没有用尽吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][duː] ?

and	what	can	you	hope	to	do	?
和	什么	能	你	希望	到	做	?

你又能指望做些什么呢?

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

To	my	mind	one	of	two	things	is	certain	;
到	我的	头脑	一	的	二	事物	是	肯定	;

在我看来，以下两件事之一可以确定：

['iːðər] [mɪs] ['wɔːrdn] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ([tuː; tə][juː 'es] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]) [-]

either	Miss	Warden	met	with	some	accident	(	to	us	unaccountable	)	[	91	]
任何一个	错过	典狱长	遇见	和	一些	事故	(	到	我们	无法解释	)	[	-	]

沃登小姐可能遭遇了某种意外（对我们来说无法解释）[91]

[ænd; ənd][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ; [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] [meɪˌzə'laɪˌəns] ,

and	is	long	since	dead	;	or	else	she	has	contracted	some	mésalliance	,
和	是	长的	自从	死的	;	或者	别的	她	有	合同	一些	婚姻联盟	,

她早已去世；或者她患上了某种疾病。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

and	is	remaining	voluntarily	hidden	from	her	friends	.
和	是	其余的	自愿	隐	从	她	朋友们	.

她自愿对朋友们隐瞒自己的身份。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] ['iːkwəli]

In	either	case	,	search	for	her	,	as	far	as	you	are	concerned	,	is	equally
在	任何一个	案件	,	搜索	为了	她	,	作为	远的	作为	你	是	担心的	,	是	同样地

['fruːtləs] ;

fruitless	;
徒劳无功	;

无论哪种情况，就你而言，寻找她都是徒劳的；

[fɔːr; fər] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

for	dead	or	living	she	could	never	be	your	wife	.
为了	死的	或者	活的	她	可以	绝不	是	你的	妻子	.

不管她死是活，她都永远不可能成为你的妻子。

“ [maɪ] [sʌn] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'suːtɪd] ,

“	My	son	,	be	reasonable	,	give	up	a	task	for	which	you	are	utterly	unsuited	,
“	我的	儿子	,	是	合理的	,	给	向上	一个	任务	为了	哪个	你	是	完全地	不合适	,

“我的孩子，要理智，放弃你完全不适合的工作吧。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendərz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['iːkwəli] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	which	renders	your	father	and	myself	equally	miserable	.
和	哪个	渲染	你的	父亲	和	我	同样地	悲惨的	.

这使得你父亲和我同样痛苦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] - ['wiərɪŋ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər][oʊld] [skɑːtʃ] ['tuːtər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

We	are	'	wearying	'	for	you	,	as	your	old	Scotch	tutor	used	to	say	,
我们	是	-	令人疲惫	-	为了	你	,	作为	你的	老的	苏格兰威士忌	导师	用过的	到	说	,

正如你以前的苏格兰语老师常说的那样，我们都“为你感到疲惫”了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] [siːmz] ['veri] ['tʃɪrləs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fræŋks] [tʃer] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	the	rectory	seems	very	cheerless	with	my	Frank's	chair	so	long	unoccupied	.
和	这	牧师住宅	似乎	非常	冷冷清清	和	我的	弗兰克的	椅子	所以	长的	空置	.

弗兰克的椅子长期空置，牧师住宅显得非常冷清。

“ [ðə; ði] ['skʌlɪŋ] [mætʃ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [suːn] ,

“	The	sculling	match	will	be	coming	off	soon	,
“	这	划桨	匹配	将要	是	未来	离开	很快	,

“赛艇比赛即将举行，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['bensn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

and	I	hear	that	Benson	is	likely	to	be	the	favourite	.
和	我	听到	那	本森	是	可能	到	是	这	最喜欢的	.

我听说本森很可能是夺冠热门。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [dʌn] [ə'baʊt] [sʌl'tænə] ?

What	do	you	wish	done	about	Sultana	?
什么	做	你	希望	完毕	关于	苏丹娜	?

你希望对苏丹娜采取什么措施?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['raɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [fɑːr] [-]

I	know	you	objected	to	Robert	riding	her	,	but	she	has	grown	far	[	92	]
我	知道	你	反对	到	罗伯特	骑术	她	,	但	她	有	生长	远的	[	-	]

我知道你反对罗伯特骑她，但她已经长大了[92]

[tuː] ['frɪski] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [maʊnt] .

too	frisky	for	your	father	to	mount	.
也	活泼的	为了	你的	父亲	到	山	.

你太活泼了，你爸爸都骑不上你。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ,
Let **us** **have** **a** **long** **letter** **as** **soon** **as** **you** **possibly** **can** **,** **and** **thankful** **,**
让 我们 有 一个 长的 信 作为 很快 作为 你 可能 能 , 和 感恩 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

请尽快给我们写一封长信，我们对此深表感谢。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]
shall **I** **be** **if** **it** **contains** **the** **welcome** **news** **that** **you** **will** **soon** **be** **amongst** **us**
将 我 是 如果 它 包含 这 欢迎 消息 那 你 将要 很快 是 在 我们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

如果信中包含你即将再次与我们团聚的喜讯，我将何等欣喜。

“ ['evər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lʌv] ,
“ **Ever** **,** **with** **much** **love** **,**
“ 曾经 , 和 很多 爱 ,

“永远，带着深深的爱，

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
“ **Your** **affectionate** **mother** **,**
“ 你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

“ [greɪs] ['vɑːli] .
“ **GRACE** **VARLEY** **.**
“ 优雅 瓦利 .

“格蕾丝·瓦利。

” [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊstskrɪpt] .
” **Then** **there** **followed** **a** **long** **postscript** **.**
” 然后 那里 随后 一个 长的 后记 .

然后是一长串的后记。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] , ['meri] ['bɜːrtn] ?
“ **Do** **you** **remember** **your** **old** **playfellow** **,** **Mary** **Burton** **?**
“ 做 你 记住 你的 老的 玩伴 , 玛丽 伯顿 ?

你还记得你以前的玩伴玛丽·伯顿吗?

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ([ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛnvɝz])
I **have** **her** **staying** **with** **me** **now** **(** **she** **came** **over** **from** **the** **Denver's** **)**
我 有 她 入住 和 我 现在 (她 来了 超过 从 这 丹佛的)
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ,
and **she** **has** **grown** **into** **one** **of** **the** **sweetest** **,**
和 她 有 生长 进入 一 的 这 最甜美的 ,

她现在和我住在一起（她是从丹佛家过来的），她已经长成了最可爱的狗狗之一。

['hæns(ə)m] ['gɝːlz] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
handsomest **girls** **,** **I** **have** **ever** **seen** **.**
最英俊的 女孩们 , 我 有 曾经 已见 .

我见过的最漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [æt; ət]
She **is** **just** **twenty** **-** **one** **,** **and** **has** **come** **into** **her** **mother's** **large** **property** **at**
她 是 只是 二十 - 一 , 和 有 来 进入 她 母亲的 大的 财产 在
[nɔːrθ] - ['oʊvər] - [felz] .
North **-** **over** **-** **Fells** **.**
北 - 超过 - 费尔斯 .

她只有二十一岁，继承了母亲位于诺斯奥弗费尔斯的大片房产。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [fræŋk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

She	is	very	anxious	to	know	if	you	are	at	all	like	the	Frank	of	old	times	,
她	是	非常	焦虑的	到	知道	如果	你	是	在	全部	喜欢	这	坦率	的	老的	时代	,

她非常想知道你是否还像以前的弗兰克那样。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [-]

but	I	tell	[	93	]
但	我	告诉	[	-	]

但我告诉[93]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [wʌn] ,

her	a	mother's	description	of	her	only	son	cannot	be	a	trustworthy	one	,
她	一个	母亲的	描述	的	她	仅有的	儿子	不能	是	一个	值得信赖的	一	,

她作为一位母亲对她独子的描述不可信。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

so	she	must	wait	till	she	sees	you	,	and	judge	for	herself	.
所以	她	必须	等待	直到	她	看到	你	,	和	法官	为了	她自己	.

所以她必须等到见到你之后，再自己做出判断。

[ə'duː] . ”

Adieu	.	”
再见	.	”

再见。

“ [dɪr] ['mʌðər] ! ” [sed] [fræŋk] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] , “ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

“	Dear	mother	!	”	said	Frank	,	when	he	read	her	letter	,	“	God	bless	her	,	she
“	亲爱的	母亲	!	”	说	坦率	,	什么时候	他	读	她	信	,	“	上帝	保佑	她	,	她

[miːnz] ['kaɪndli] ,

means	kindly	,
方法	亲切地	,

“亲爱的母亲！”弗兰克读着她的信说道，“愿上帝保佑她，她心地善良。”

[ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [der] [tuː; tə] !

and	may	say	things	to	me	no	one	else	would	dare	to	!
和	可能	说	事物	到	我	不	一	别的	会	敢	到	!

他们可能会对我说一些别人不敢说的话！

” [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] .

”	Then	he	wrote	a	short	reply	.
”	然后	他	写道	一个	短的	回复	.

然后他写了一封简短的回复。

“ ['dɪrɪst] ['mʌðər] , —

“	DEAREST	MOTHER	,	—
“	亲爱的	母亲	,	—

“亲爱的母亲，——

“ [pliːz] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

“	Please	not	to	expect	me	at	the	rectory	until	you	see	me	.
“	请	不是	到	预计	我	在	这	牧师住宅	直到	你	看	我	.

“请不要在见到我之前在牧师住宅等我。”

[aɪ][hæv; həv] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] ,

I	have	serious	work	on	hand	,
我	有	严肃的	工作	在	手	,

我手头还有重要的工作要做。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔːr] [sək'ses] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

which	nothing	but	death	or	success	will	induce	me	to	give	up	.
哪个	没有什么	但	死亡	或者	成功	将要	诱导	我	到	给	向上	.

除非死亡或成功，否则没有什么能让我放弃。

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [nuːz] .
Thanks for all your news .
谢谢 为了 全部 你的 消息 .

感谢您提供的所有新闻。

“ ['rɑːbərt] [meɪ] [raɪd] [sʌl'tænə] , [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [spɔɪlz] [hɜːr; hər]
“ Robert may ride Sultana , but tell him , I'll thrash him if he spoils her
“ 罗伯特 可能 骑 苏丹娜 , 但 告诉 他 , 患病的 鞭挞 他 如果 他 战利品 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“罗伯特可以骑苏丹娜，但告诉他，如果他弄脏了苏丹娜的嘴，我会揍他一顿。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [-]
I am delighted to hear such good accounts of [94]
我 是 高兴极了 到 听到 这样的 好的 账户 的 [-]

我很高兴听到关于[94]的如此好的描述。

['meri] ['bɜːrtn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɔːts] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən] [oʊld] ['pleɪˌfɛloʊz] [ænd; ənd]
Mary Burton , but I have other thoughts in my head than old playfellows and
玛丽 伯顿 , 但 我 有 其他 想法 在 我的 头 比 老的 玩伴们 和
['swiːtˌhɑːts] [dʒʌst] [naʊ] .
sweethearts just now .
甜心们 只是 现在 .

玛丽·伯顿，但我现在满脑子想的都是老朋友和恋人的事。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
“ With a great deal of love ,
“ 和 一个 伟大的 交易 的 爱 ,

“怀着深深的爱，

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,
“ Your affectionate son ,
“ 你的 亲热 儿子 ,

你亲爱的儿子，

“ [fræŋk] ['vɑːli] .
“ FRANK VARLEY .
“ 坦率 瓦利 .

“弗兰克·瓦利。

” ['mɪsɪz] . ['vɑːli] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
” Mrs . Varley read his letter , and sighed and cried over it .
” 太太 . 瓦利 读 他的 信 , 和 叹了口气 和 哭 超过 它 .

瓦利太太读了他的信，叹了口气，哭了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meri] ['bɜːrtn] , [huː] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
Then she showed it to Mary Burton , who sighed and smiled over it .
然后 她 显示 它 到 玛丽 伯顿 , WHO 叹了口气 和 微笑 超过 它 .

然后她把照片拿给玛丽·伯顿看，玛丽·伯顿叹了口气，笑了笑。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [koʊ'ket] [æz; əz] ['eɪmi] ['wɔːrdn] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɜːrn] [menz] [breɪnz]
“ Why are such coquettes as Amy Warden sent into the world to turn men's brains
“ 为什么 是 这样的 卖弄风情的人 作为 艾米 典狱长 发送 进入 这 世界 到 转动 男士 大脑
,
,
,

“为什么像艾米·沃登这样的轻佻女子会被派到世上来迷惑男人的心？”

['meri] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vɑːli] .
Mary , will you tell me that ? ” said Mrs . Varley .
玛丽 , 将要 你 告诉 我 那 ? ” 说 太太 . 瓦利 .

“玛丽，你能告诉我吗？”瓦利太太说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [waɪf][fɔːr; fər] [fræŋk] ,

“	If	she	had	lived	,	she	would	have	been	a	most	unsuitable	wife	for	Frank	,
”	如果	她	有	居住地	,	她	会	有	到过	一个	最多	不合适	妻子	为了	坦率	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [wɪld] ,

with	her	self	-	willed	,
和	她	自己	-	意志	,

“如果她还活着，她那任性的性格，对弗兰克来说绝对不是个合适的妻子。”

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tempər] .

impatient	temper	.
不耐烦	脾气	.

性情急躁。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['meri] ?

Will	you	wait	for	him	,	Mary	?
将要	你	等待	为了	他	,	玛丽	?

玛丽，你会等他吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Do	you	think	he	is	worth	waiting	for	?
做	你	思考	他	是	值得	等待	为了	?

你觉得他值得等待吗?

” [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [-]

”	And	Mary	had	confessed	that	she	thought	[	95	]
”	和	玛丽	有	坦白	那	她	想法	[	-	]

“玛丽承认她认为[95]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

he	was	worth	waiting	for	,	and	had	sighed	and	smiled	again	.
他	曾是	值得	等待	为了	,	和	有	叹了口气	和	微笑	再次	.

他值得等待，他叹了口气，又笑了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [smaɪl] , [ɪn'diːd] ?

Why	should	she	not	smile	,	indeed	?
为什么	应该	她	不是	微笑	,	的确	?

她为什么不该微笑呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪv(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [naʊ] !

There	was	no	rival	beauty	in	her	way	now	!
那里	曾是	不	竞争对手	美丽	在	她	方式	现在	!

现在，再也没有其他美人能与她匹敌了!

['fræŋks] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [briːf]

Frank's	second	letter	was	from	Lord	Hardcastle	,	and	contained	a	brief
弗兰克的	第二	信	曾是	从	主	哈德卡斯尔	,	和	包含	一个	简短的

['sʌməri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] - —

summary	of	events	at	Harleyford	—
概括	的	活动	在	-	—

弗兰克的第二封信是哈德卡斯尔勋爵寄来的，信中简要概述了哈雷福德事件——

“ [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“	I	grieve	to	say	,	”	he	wrote	,
”	我	悲伤	到	说	,	”	他	写道	,

“我很遗憾地告诉大家，”他写道。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

“	that	Mrs	.	Warden	is	in	a	very	weak	state	of	health	.
”	那	太太	.	典狱长	是	在	一个	非常	虚弱的	状态	的	健康	.

“沃登夫人身体非常虚弱。”

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['heiwəd] [dʌz] ,

Indeed	**I**	**think**	**far**	**more**	**seriously**	**of**	**her**	**than**	**Hayward**	**does**	**,**
的确	我	思考	远的	更多的	严重地	的	她	比	海沃德	做	,

事实上，我对她的看法比海沃德要严肃得多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] .

and	**have**	**suggested**	**that**	**further**	**medical**	**advice**	**should**	**be**	**called**	**in**	**.**
和	有	建议	那	更远	医疗的	建议	应该	是	称为	在	.

并建议寻求进一步的医疗建议。

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] [hæz; həz] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ['wʌndərfəli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] ,

Mr	**.**	**Warden**	**has**	**pulled**	**himself**	**together**	**wonderfully**	**,**	**for**	**his**	**wife's**	**sake**	**,**
先生	.	典狱长	有	拉	他自己	一起	太棒了	,	为了	他的	妻子的	清酒	,

[ænd; ənd] [si:mz] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ,

and	**seems**	**,**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**,**
和	似乎	,	到	一个	肯定	程度	,

为了妻子，沃登先生出色地振作起来，而且在某种程度上似乎.....

[tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

to	**have**	**recovered**	**some**	**of**	**his**	**old**	**strength**	**and**	**energy**	**.**
到	有	恢复	一些	的	他的	老的	力量	和	活力	.

他已经恢复了一些昔日的体力和精力。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['lu:si] ['wɪljəmz] , [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .

“	**With**	**regard**	**to**	**Lucy**	**Williams**	**,**	**my**	**own**	**opinion**	**is**	**very**	**strong**	**and**	**decided**	**.**
“	和	看待	到	露西	威廉姆斯	,	我的	自己的	观点	是	非常	强的	和	决定	.

“关于露西·威廉姆斯，我个人的看法非常坚定。”

[aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [-]

I	**fail**	**to**	**[**	**96**	**]**
我	失败	到	[	-	]

我未能[96]

[si:] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ju: 'es] , [hæz; həz] [pleɪst] [ðem; ðəm]

see	**matters**	**in**	**the**	**light**	**in**	**which**	**Hill**	**,**	**in**	**his**	**report**	**to**	**us**	**,**	**has**	**placed**	**them**
看	事情	在	这	光	在	哪个	爬坡道	,	在	他的	报告	到	我们	,	有	放置	他们

.

:
.

按照希尔在给我们的报告中所描述的方式来看待这些事情。

[hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔ:rdn] ,

He	**seeks**	**to**	**imply**	**that**	**she**	**has**	**been**	**acting**	**in**	**concert**	**with**	**Miss**	**Warden**	**,**
他	寻找	到	意味着	那	她	有	到过	表演	在	音乐会	和	错过	典狱长	,

他试图暗示她与沃登小姐串通一气。

[ɔ:r][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [plæn] ,

or	**upon**	**some**	**pre**	**-**	**arranged**	**plan**	**,**
或者	之上	一些	预	-	安排	计划	,

或者按照预先安排好的计划，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [kə'mɪʃnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði]['daiəmənds][tu:; tə]

and	**was**	**probably**	**commissioned**	**by**	**her**	**mistress**	**to**	**sell**	**the**	**diamonds**	**to**
和	曾是	大概	委托	经过	她	情妇	到	卖	这	钻石	到

[sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

supply	**her**	**with**	**money**	**.**
供应	她	和	钱	.

她很可能是受女主人委托出售钻石，以换取女主人的钱财。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][hi:; hi][ɪz] ['ʃu:tɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

To	**my**	**mind**	**he**	**is**	**shooting**	**beyond**	**the**	**mark**	**in**	**such**	**a**	**supposition**	**.**
到	我的	头脑	他	是	射击	超过	这	标记	在	这样的	一个	假设	.

我认为他的这种假设有些牵强。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] ,

I	can	only	look	upon	the	girl	as	a	common	thief	of	a	very	ordinary	type	,
我	能	仅有的	看	之上	这	女孩	作为	一个	常见的	贼	的	一个	非常	普通的	类型	,

我只能把这个女孩看作是一个非常普通的窃贼。

[huː] [tʊk] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [haɪ] ['ɛlmz] - [wʌz; wəz]

who	took	advantage	of	the	state	of	confusion	into	which	the	'	High	Elms	'	was
WHO	采取	优势	的	这	状态	的	困惑	进入	哪个	这	-	高的	榆树	-	曾是

[θroʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

他们利用了“高榆树”陷入的混乱状态，

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

to	take	possession	of	her	mistress's	jewellery	and	clothes	.
到	拿	拥有	的	她	情妇的	首饰	和	衣服	.

占有她女主人的珠宝和衣服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['stoʊlən][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] ,

She	has	probably	stolen	far	more	than	we	know	,
她	有	大概	被盗	远的	更多的	比	我们	知道	,

她可能偷窃的金额远远超出我们的认知。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [bɪ'kʌmz] [strɔːŋgər] ([ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [dʌz]) [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	when	Mrs	.	Warden	becomes	stronger	(	if	she	ever	does	)	and	able	to
和	什么时候	太太	.	典狱长	变成	更强	(	如果	她	曾经	做	)	和	有能力的	到

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

go	into	the	matter	,
去	进入	这	事情	,

等沃登夫人身体好转（如果她能好转的话），能够着手处理这件事的时候，

[noʊ] [daʊt] ['meni] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] . [-]

no	doubt	many	things	will	be	missed	.	[	97	]
不	怀疑	许多	事物	将要	是	错过	.	[	-	]

毫无疑问，会有很多事情被错过。[97]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [træk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]['prɑːbəbli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

“	I	think	in	following	this	track	,	you	are	most	probably	wasting	time	and	energy	.
”	我	思考	在	下列的	这	追踪	,	你	是	最多	大概	浪费	时间	和	活力	.

我认为，沿着这条路走下去，你很可能是在浪费时间和精力。

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

Still	,	as	you	say	one	must	do	something	,
仍然	,	作为	你	说	一	必须	做	某物	,

不过，正如你所说，总得做点什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [wʌn] [kluː] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

and	it	is	just	possible	that	in	following	up	one	clue	you	may	come	upon	another	,
和	它	是	只是	可能的	那	在	下列的	向上	一	线索	你	可能	来	之上	其他	,

而且，在追踪一条线索的过程中，你很有可能会发现另一条线索。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [gɑːd] [spiːd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

so	I	will	say	no	more	,	but	wish	you	'	God	speed	'	with	all	my	heart	.
所以	我	将要	说	不	更多的	,	但	希望	你	-	上帝	速度	-	和	全部	我的	心	.

所以我不再多说，衷心祝你一路顺风。

” [fræŋk] [grauld] [trə'mendəsli] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] —

”	Frank	growled	tremendously	over	this	letter	—
”	坦率	咆哮	非常	超过	这	信	—

弗兰克看到这封信后勃然大怒——

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	It's	all	very	well	,	”	he	muttered	,
”	它是	全部	非常	出色地	,	”	他	低声说道	,

“一切都很好，”他喃喃自语道。

“ [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə] [sɪt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [θroʊ] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ɔːl] [maɪ]

“	for	Hardcastle	to	sit	quietly	at	home	and	throw	cold	water	on	all	my
”	为了	哈德卡斯尔	到	坐	悄悄	在	家	和	扔	寒冷的	水	在	全部	我的

[ə'tempts] ;

attempts	;
尝试	;

“让哈德卡斯尔静静地坐在家里，对我的所有尝试泼冷水；

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [kluː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['æftər]

how	on	earth	does	he	think	the	clue	is	to	be	found	if	one	does	not	look	after
如何	在	地球	做	他	思考	这	线索	是	到	是	成立	如果	一	做	不是	看	后

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果不仔细寻找，他怎么会认为线索会被找到呢?

[hiː; hi] [sez] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] ['riːəl] [θɔːts] [ɑːn] [ðə; ði]

He	says	so	little	,	it	is	difficult	to	get	at	the	man's	real	thoughts	on	the
他	说道	所以	小的	,	它	是	难的	到	得到	在	这	男人的	真实的	想法	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他很少说话，很难了解他对这件事的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

It	is	easy	to	say	it	is	perfectly	useless	doing	this	or	doing	that	,
它	是	简单的	到	说	它	是	完美	无用	正在做	这	或者	正在做	那	,

说做这件事或做那件事完全没用很容易，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ” [-]

but	what	in	Heaven's	name	does	he	think	ought	to	be	done	?	”	[	98	]
但	什么	在	天	姓名	做	他	思考	应该	到	是	完毕	?	”	[	-	]

但他究竟认为应该怎么做呢? [98]

[wʌt] [ɪn'diːd] !

What	indeed	!
什么	的确	!

真是如此!

[nɑːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Not	once	or	twice	,
不是	一次	或者	两次	,

不止一次两次，

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [æsk] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

but	every	hour	in	the	day	did	Lord	Hardcastle	ask	himself	the	same	question	.
但	每一个	小时	在	这	天	做过	主	哈德卡斯尔	问	他自己	这	相同的	问题	.

但哈德卡斯尔勋爵一天中的每一小时都在问自己同一个问题。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] , [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

He	felt	like	a	man	walking	in	a	circle	,	for	ever	on	the	verge	of	a	mystery
他	毛毡	喜欢	一个	男人	步行	在	一个	圆圈	,	为了	曾经	在	这	边缘	的	一个	神秘

,

,
,

他感觉自己像个原地打转的人，永远徘徊在谜团的边缘。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [pər'mɪtɪd] .

but	never	approaching	any	nearer	than	a	circle	permitted	.
但	绝不	接近	任何	更近	比	一个	圆圈	允许	.

但绝不会靠近到比圆圈允许的距离更近的地方。

[bɪ'kʌm] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Become	now	one	of	the	family	at	the	High	Elms	,	not	a	look	,	not	a	word	,
变得	现在	一	的	这	家庭	在	这	高的	榆树	,	不是	一个	看	,	不是	一个	单词	,

现在就成为高榆树庄园大家庭的一员吧，无需多看一眼，无需多说一言。

[nɑːt][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

not	a	tone	of	any	one	of	the	household	ever	escaped	his	observation	.
不是	一个	语气	的	任何	一	的	这	家庭	曾经	逃脱	他的	观察	.

家里每个人的一举一动，都逃不过他的观察。

['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn]

Mrs	.	Warden's	severe	illness	had	thoroughly	incapacitated	her	for	the	exertion
太太	.	典狱长的	严重	疾病	有	彻底	丧失能力	她	为了	这	用力

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

of	receiving	visitors	,
的	接收	访客	,

沃登夫人身患重病，已完全丧失了接待访客的精力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ɔːl][bʌt; bət]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	family	had	gradually	become	all	but	isolated	from	their
和	这	家庭	有	逐步地	变得	全部	但	孤立	从	他们的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

这家人逐渐与邻居们完全隔绝了。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːlər] , ['liːvɪŋ] [kɑːrdz]['oʊnli] , [ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

An	occasional	morning	caller	,	leaving	cards	only	,	the	daily	visit	of	the	doctor	,
一个	偶然	早晨	呼叫者	,	离开	牌	仅有的	,	这	日常的	访问	的	这	医生	,

偶尔有位访客在清晨来访，只留下名片；医生每天都会来访。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	the	arrival	of	the	London	post	,	was	all	that	occurred	to	break	the
和	这	到达	的	这	伦敦	邮政	,	曾是	全部	那	发生	到	休息	这

['deɪz] [mə'nɑːtəni] .

day's	monotony	.
天	单调	.

伦敦邮递员的到来，打破了这一天的单调乏味。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [-]

Thus	the	summer	wore	slowly	away	,	the	[	99	]
因此	这	夏天	穿着	缓慢地	离开	,	这	[	-	]

就这样，夏天慢慢地过去了，[99]

[ʃɔːrt] ['ɔːtəm] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

short	autumn	days	began	to	grow	chill	and	stormy	,
短的	秋天	天	开始	到	生长	寒意	和	暴风雨	,

秋季白昼短暂，天气开始变得寒冷多雨。

[ðə; ði][sæd][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [drɪr] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] ['ɛlmz] .

the	sad	old	house	looked	drear	and	gray	among	the	tall	,	dark	elms	.
这	伤心	老的	房子	看起来	凄凉	和	灰色的	之中	这	高的	,	黑暗的	榆树	.

在周围高大黝黑的榆树丛中，那栋破旧的老房子显得阴沉灰暗。

['veri] [drɪr] [ænd; ənd] ['veri] [greɪ] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Very	drear	and	very	gray	Lord	Hardcastle	thought	it	,
非常	凄凉	和	非常	灰色的	主	哈德卡斯尔	想法	它	,

哈德卡斯尔勋爵觉得这景象非常阴沉灰暗。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

as	he	rode	slowly	along	the	steep	avenue	leading	through	the	park	.
作为	他	骑	缓慢地	沿着	这	陡	大街	领导	通过	这	公园	.

他沿着穿过公园的陡峭大道缓缓骑行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træn'sæktɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['dʌnɪtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd]

He	had	been	transacting	some	business	in	Dunwich	for	Mr	.	Warden	,	and
他	有	到过	交易	一些	商业	在	敦威治	为了	先生	.	典狱长	,	和

, ['sʌmwʌt] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

,	somewhat	weary	and	dispirited	,
,	有些	厌倦	和	颓废	,

他一直在敦威治为沃登先生处理一些事务，而且有些疲惫和沮丧，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['twaɪlaɪt] .

was	returning	in	the	afternoon	twilight	.
曾是	返回	在	这	下午	暮	.

下午黄昏时分返回。

[hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ə; eɪ][dæmp] ['mɪsti] ['lændskeɪp] .

He	looked	right	and	left	on	a	damp	misty	landscape	.
他	看起来	正确的	和	左边	在	一个	潮湿	蒙蒙	景观	.

他向左右望去，只见一片潮湿朦胧的景色。

[ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

The	equinoctial	gales	had	set	in	early	,	and	the	trees	were	already
这	春分	狂风	有	放	在	早期的	,	和	这	树木	是	已经

[braʊn] [ænd; ənd] ['liːfləs] .

brown	and	leafless	.
棕色的	和	无叶	.

秋分时节的狂风来得早，树木已经枯黄落叶。

['hevi] [reɪnz] , [tuː] , [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

Heavy	rains	,	too	,	had	flooded	the	country	round	,
重的	雨	,	也	,	有	被淹	这	国家	圆形的	,

暴雨也导致周边地区发生洪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['swoʊlən][ænd; ənd]['tɜːrbɪd] ,

and	the	stream	running	through	the	Park	was	swollen	and	turbid	,
和	这	溪流	跑步	通过	这	公园	曾是	肿	和	混浊	,

['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][ɪts][bæŋks] .

threatening	to	overflow	its	banks	.
威胁	到	溢出	它是	银行	.

流经公园的小溪水位暴涨，水流浑浊，随时可能漫过河岸。

[dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [loʊ]

Dark	clouds	were	gathering	overhead	,	and	a	flight	of	rooks	whirling	low
黑暗的	云	是	采集	开销	,	和	一个	航班	的	车	旋转	低的

[ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [-]

and	flapping	their	[	100	]
和	扑	他们的	[	-	]

乌云在头顶聚集，一群乌鸦低空盘旋，拍打着翅膀[100]

[blæk] [wɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] [kɔːɪŋ] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['desəleitə] [ʌv; əv][ðə; ði]

black	wings	,	with	their	mournful	cawing	,	completed	the	desolateness	of	the
黑色的	翅膀	,	和	他们的	悲哀	嘎嘎叫	,	完全的	这	荒凉	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

黑色的翅膀发出哀鸣，更增添了这幅景象的荒凉感。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑːrd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] .

“	It	is	like	entering	a	graveyard	,	”	he	thought	,	as	he	rode	along	.
“	它	是	喜欢	进入	一个	墓地	,	”	他	想法	,	作为	他	骑	沿着	.

“这就像进入了一座墓地，”他一边骑马一边想。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] [braɪt] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Then	his	memory	went	back	to	one	bright	sunny	morning	,
然后	他的	记忆	去	后退	到	一	明亮的	阳光明媚	早晨	,

然后，他的记忆回到了一个阳光明媚的早晨。

[wen] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [seɪm] [ˈævənuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ˈeɪmi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wel] -

when	riding	up	this	same	avenue	he	had	met	Amy	and	her	father	,	well	-
什么时候	骑术	向上	这	相同的	大街	他	有	遇见	艾米	和	她	父亲	,	出色地	-

[ˈmaʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

他骑马沿着这条大道行驶时，曾遇到过艾米和她的父亲，他们骑着马，体面高大。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

coming	from	the	house	.
未来	从	这	房子	.

从房子里传来。

[ˈveri] [ˈlʌvli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈsʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [freʃ] , [ˈgɜːrlɪʃ]

Very	lovely	had	she	looked	in	the	summer	sunshine	,	with	her	fresh	,	girlish
非常	迷人的	有	她	看起来	在	这	夏天	阳光	,	和	她	新鲜的	,	少女

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

夏日的阳光下，她看起来非常可爱，散发着清新甜美的少女气息。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrɔɪəl] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

and	almost	royal	dignity	of	manner	.
和	几乎	皇家	尊严	的	方式	.

举止间流露出近乎皇室般的尊严。

“ [ə; eɪ] [ˈbiːn] - - , [lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] , ” [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkæntəd]

“	A	bien	-	tôt	,	Lord	Hardcastle	,	”	had	been	her	salutation	as	she	cantered
“	一个	好	-	-	,	主	哈德卡斯尔	,	”	有	到过	她	问候	作为	她	慢跑

[pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ,

past	,	and	the	sweet	,
过去的	,	和	这	甜的	,

“再见，哈德卡斯尔勋爵，”她小跑经过时这样问候道，甜美的

[ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ˈekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] — [aɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

ringing	voice	echoed	in	his	ears	still	—	aye	,	and	would	until	he	died	.
铃声	嗓音	回声	在	他的	耳朵	仍然	—	是的	,	和	会	直到	他	死亡	.

耳边依然回荡着那熟悉的铃声——是的，直到他死去，铃声都会一直回荡。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈeɪmiːz] [ˈkærəktər] ([ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [biː; bi] [əˈlaʊd]

Was	it	the	many	-	sidedness	of	Amy's	character	(	if	the	expression	be	allowed
曾是	它	这	许多	-	偏侧性	的	艾米的	特点	(	如果	这	表达	是	允许

) [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ?

)	which	made	her	so	dangerously	fascinating	?
)	哪个	制成	她	所以	危险地	迷人	?

艾米性格的多面性（如果允许这样表达的话）是否使她如此危险而迷人？

[wɪð; wɪθ] [ˈvɑːli] , [-]

With	Varley	,	[	101	]
和	瓦利	,	[	-	]

与 Varley,[101]

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [koʊ'ket] ,

generally	speaking	,	her	manner	had	been	that	of	a	finished	coquette	,
一般来说	请讲	,	她	方式	有	到过	那	的	一个	完成的	卖弄风情的人	,

['ɔːltərnətli] [kə'mændɪŋ] [ɔːr] [pə'sweidɪŋ] ,

alternately	commanding	or	persuading	,
交替	指挥	或者	说服	,

总的来说，她的举止像个老练的卖弄风情的女子，时而颐指气使，时而巧言令色。

['wɪlfl] [ɔːr]['dʒent(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɜːr; hər] .

wilful	or	gentle	,	as	the	fancy	seized	her	.
故意	或者	温和的	,	作为	这	想要	查获	她	.

她时而任性，时而温柔，全凭心情而定。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] , [haɪ] -

With	Hardcastle	,	on	the	contrary	,	her	bearing	was	that	of	a	stately	,	high	-
和	哈德卡斯尔	,	在	这	相反	,	她	轴承	曾是	那	的	一个	庄严	,	高的	-

[bred] ['leɪdi] ;

bred	lady	;
繁殖	女士	;

而哈德卡斯尔则恰恰相反，她举止端庄，像一位出身高贵的女士；

[hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] ['tempər] ['oʊnli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][vɪ'væsəti][ænd; ənd]

her	impatience	and	impetuosity	of	temper	only	shown	in	the	vivacity	and
她	不耐烦	和	冲动	的	脾气	仅有的	所示	在	这	活泼	和

[və'raɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

variety	of	her	conversation	.
种类	的	她	对话	.

她急躁易怒的性格只体现在她生动活泼、丰富多彩的谈话中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] ?

Was	it	,	could	it	be	all	over	now	for	ever	?
曾是	它	,	可以	它	是	全部	超过	现在	为了	曾经	?

难道，这一切真的就此结束了吗?

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [braɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	all	this	bright	beauty	and	loveliness	but	a	memory	—	a	thing	of	the
曾是	全部	这	明亮的	美丽	和	可爱	但	一个	记忆	—	一个	事物	的	这

[pæst] ?

past	?
过去的	?

难道这一切美好的事物都只是回忆，都已成为过去?

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [pæst] [θruː] [lɔːrd] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr]

All	this	and	much	more	passed	through	Lord	Hardcastle's	mind	as	he	drew	near
全部	这	和	很多	更多的	通过了	通过	主	-	头脑	作为	他	画	靠近

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

当哈德卡斯尔勋爵靠近房子时，所有这些以及更多的事情都涌上他的脑海。

['stændɪŋ] [aʊt] [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] , ['θretnɪŋ] [skaɪ] .

standing	out	grim	and	gray	against	the	dark	,	threatening	sky	.
常设	出去	严峻	和	灰色的	反对	这	黑暗的	,	威胁	天空	.

在阴沉、充满威胁的天空下，显得格外阴冷灰暗。

“ [bæd] [nuːz] [ə'gen] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

“	Bad	news	again	,	sir	,	”	said	the	man	who	came	forward	to	take	his	horse	,
“	坏的	消息	再次	,	先生	,	”	说	这	男人	WHO	来了	向前	到	拿	他的	马	,

“先生，又有坏消息了。”上前牵马的人说道。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['getɪŋ] [-]
“ Mrs . Warden is much worse , but would insist on getting [102]
” 太太 . 典狱长 是 很多 更糟 , 但 会 坚持 在 获得 [-]

“沃登夫人情况更糟，但她会坚持要得到[102]

[ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
up this afternoon .
向上 这 下午 .

今天下午起来。

['dɑːktər] ['heiwəd] [hæz; həz] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ,
Doctor Hayward has been sent for ,
医生 海沃德 有 到过 发送 为了 ,

海沃德医生已被请来。

[ænd; ənd]['mæstər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .
and master would like to see you at once in the morning room .
和 掌握 会 喜欢 到 看 你 在 一次 在 这 早晨 房间 .

主人希望你立刻到晨室来。

” ['ðɪðər] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪ'miːdiətli] [went] .
” Thither Lord Hardcastle immediately went .
” 那里 主 哈德卡斯尔 立即地 去 .

“哈德卡斯尔勋爵立刻前往那里。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['sɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
The morning room was one of the prettiest sitting rooms in the house —
这 早晨 房间 曾是 一 的 这 最漂亮的 坐着 房间 在 这 房子 —
['eɪmiːz] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Amy's favourite in the old days ,
艾米的 最喜欢的 在 这 老的 天 ,

晨室是房子里最漂亮的起居室之一——以前是艾米最喜欢的地方。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,
on account of its long French windows opening on to the lawn ,
在 帐户 的 它是 长的 法语 视窗 开幕 在 到 这 草地 ,

由于其落地窗通向草坪，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪnətʃər] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd]
and from which might be seen a charming miniature landscape of woodland
和 从 哪个 可能 是 已见 一个 迷人 微型 景观 的 林地
[ænd; ənd][pɑːrk] ,
and park ,
和 公园 ,

从那里可以看到迷人的微缩林地和公园景观。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪplɪŋ] [striːm] [naʊ] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['swoʊlən] .
and the silvery rippling stream now so dark and swollen .
和 这 银色 涟漪 溪流 现在 所以 黑暗的 和 肿 .

而原本银光闪闪的溪流，如今却变得如此黑暗汹涌。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Mr . Warden came forward to meet him .
先生 . 典狱长 来了 向前 到 见面 他 .

沃登先生上前与他见面。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]
“ She would come down and sit here , ” he whispered ; “ a sudden change has
” 她 会 来 向下 和 坐 这里 , ” 他 低声说道 ; “ 一个 突然 改变 有
[set][ɪn] ,
set in ,
放 在 ,

“她会下来坐在这里，”他低声说；“突然间，情况发生了变化。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər] ['heiwəd] ; [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ,

and	I	have	sent	for	Hayward	;	I	fear	he	will	be	caught	in	this	storm	,
和	我	有	发送	为了	海沃德	;	我	害怕	他	将要	是	捕捉	在	这	风暴	,

我已经派人去请海沃德；我担心他会在这场风暴中遇难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] .

for	a	storm	we	shall	certainly	have	.
为了	一个	风暴	我们	将	当然	有	.

我们肯定会迎来一场风暴。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ə; eɪ] [-]

"	As	he	spoke	,	a	[	103	]
"	作为	他	辐	,	一个	[	-	]

“当他说话时，[103]

[kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [ruːf] ,

crash	of	thunder	shook	the	house	from	basement	to	roof	,
碰撞	的	雷	摇晃	这	房子	从	地下室	到	屋顶	,

一声巨响的雷声震动了整栋房子，从地下室到屋顶都跟着颤抖。

[ænd; ənd] [flæʃ] ['æftər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['laɪtnɪŋ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

and	flash	after	flash	of	brilliant	lightning	followed	in	quick	succession	.
和	闪光	后	闪光	的	杰出的	闪电	随后	在	快的	演替	.

随后，一道道耀眼的闪电接连不断地闪过。

“ [let] [ˌem 'iː] [muːv] [jʊr; jər] [tʃer] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Let	me	move	your	chair	,	dear	,	”	he	said	,	tenderly	,	“	a	little	way	from	the
"	让	我	移动	你的	椅子	,	亲爱的	,	”	他	说	,	温柔地	,	“	一个	小的	方式	从	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

“亲爱的，让我把你的椅子挪开一点，离窗户远一点。”他温柔地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nəːvs] .

it	is	a	grand	sight	,	but	almost	too	much	for	your	nerves	.
它	是	一个	盛大	视线	,	但	几乎	也	很多	为了	你的	神经	.

这景象蔚为壮观，但几乎会让人神经紧张。

" [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər]

"	She	yielded	at	once	to	his	wishes	,	as	she	had	yielded	all	through	their
"	她	产生	在	一次	到	他的	愿望	,	作为	她	有	产生	全部	通过	他们的

['mærid] [laɪf] ;

married	life	;
已婚	生活	;

“她立刻顺从了他的意愿，就像她在他们的婚姻生活中一直顺从他一样；

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn]

and	still	further	to	shield	her	from	the	bright	flashes	he	stood	between
和	仍然	更远	到	盾	她	从	这	明亮的	闪光灯	他	站立	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	and	the	window	,
她	和	这	窗户	,

为了进一步保护她免受强光照射，他站在她和窗户之间。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['lʌvər] - [laɪk] ['ætɪtuːd] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['eni]

bending	over	her	in	an	almost	lover	-	like	attitude	,	so	as	not	to	lose	any
弯曲	超过	她	在	一个	几乎	情人	-	喜欢	态度	,	所以	作为	不是	到	失去	任何

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

of	her	words	,
的	她	字	,

他几乎像恋人一样俯身在她身边，生怕错过她说的任何一句话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [əˈlɑːrmɪŋli] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

for	her	voice	had	grown	alarmingly	faint	and	weak	.
为了	她	嗓音	有	生长	令人担忧地	头晕的	和	虚弱的	.

因为她的声音变得异常微弱无力。

“ [ðɪs] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ˈstiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	This	reminds	me	of	old	times	,	Stephen	,	”	she	said	,	looking	up	in	his	face	.
”	这	提醒	我	的	老的	时代	,	史蒂芬	,	”	她	说	,	寻找	向上	在	他的	脸	.

“这让我想起了以前的日子，斯蒂芬，”她说着，抬起头看着他的脸。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [haʊl] [frʌm; frəm][oʊld] “ [ˈprestoʊ] , ” [ðə; ði] [haʊnd] , [ræŋ] [θruː]

At	this	moment	a	pitiful	howl	from	old	“	Presto	,	”	the	hound	,	rang	through
在	这	片刻	一个	可怜	嗥	从	老的	“	普雷斯托	,	”	这	猎犬	,	响铃	通过

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

这时，老猎犬“普雷斯托”发出了一声凄惨的嚎叫，响彻整个房间。

[ðə; ði][dɔːg] [hɪmˈself] [-]

The	dog	himself	[	104	]
这	狗	他自己	[	-	]

狗本身[104]

[ˈtrembld] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [snɪf] [fɜːrst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

trembled	violently	and	began	to	sniff	first	under	the	windows	,	then	at	the
颤抖	暴力	和	开始	到	嗅	第一的	在下面	这	视窗	,	然后	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她剧烈颤抖着，先是在窗户底下嗅来嗅去，然后又在门边嗅去。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Warden	rang	the	bell	.
先生	.	典狱长	响铃	这	钟	.

沃登先生按响了门铃。

“ [dəunt][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈstiːvən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

“	Don't	turn	him	out	,	Stephen	,	”	said	his	wife	,	“	I	like	him	here	at	my	feet	.
”	不	转动	他	出去	,	史蒂芬	,	”	说	他的	妻子	,	“	我	喜欢	他	这里	在	我的	脚	.

“别赶他走，斯蒂芬，”他的妻子说，“我喜欢他待在我脚边。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

Don't	you	remember	he	was	often	like	this	in	a	storm	.
不	你	记住	他	曾是	经常	喜欢	这	在	一个	风暴	.

你不记得他经常在暴风雨中这样吗?

[pʊr] [oʊld] [ˈdɔgi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [hed] ,

Poor	old	doggie	,	”	she	added	,	stooping	down	to	smooth	his	large	head	,
贫穷的	老的	狗	,	”	她	额外	,	弯腰	向下	到	光滑的	他的	大的	头	,

“可怜的老狗狗，”她说着，弯下腰抚摸它的大脑袋。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	stay	with	me	as	long	as	you	can	.
”	停留	和	我	作为	长的	作为	你	能	.

“只要你能，就留下来陪我。”

” [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

”	Mr	.	Warden	made	no	reply	.
”	先生	.	典狱长	制成	不	回复	.

沃登先生没有回答。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

Something	in	his	throat	seemed	to	choke	him	.
某物	在	他的	喉	似乎	到	呛	他	.

他感觉喉咙里好像有什么东西堵住了他的喉咙。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Lord	Hardcastle	looked	from	one	to	the	other	.
主	哈德卡斯尔	看起来	从	一	到	这	其他	.

哈德卡斯尔勋爵环视着他们两人。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , “ [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] ['heiwəd]

Then	he	wrote	on	a	slip	of	paper	,	“	The	man	must	have	missed	Hayward
然后	他	写道	在	一个	滑	的	纸	,	“	这	男人	必须	有	错过	海沃德

['sʌmhaʊ] ;

somehow	;
不知何故	;

然后他在一张纸条上写道：“这个人一定错过了海沃德；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self]['æftər][hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʊd] [siː]

I	will	go	myself	after	him	,	”	and	placing	it	where	Mr	.	Warden	would	see
我	将要	去	我	后	他	,	”	和	放置	它	在哪里	先生	.	典狱长	会	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我会亲自去找他，”并将信放在典狱长先生能看到的地方。

['hɜːrɪdli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

hurriedly	departed	on	his	mission	.
匆匆	已离开	在	他的	使命	.

他匆匆出发执行任务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

And	now	the	storm	seemed	to	have	reached	its	height	.
和	现在	这	风暴	似乎	到	有	达到	它是	高度	.

现在，这场风暴似乎已经达到了顶峰。

[flæʃ] ['æftər] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp]

Flash	after	flash	lighted	up
闪光	后	闪光	照明	向上

闪光灯一接一接地亮起

[ðə; ði] [-]

the	[	105	]
这	[	-	]

[105]

['ʌðərwaɪz] [dɑːrk] [ruːm] , [piːl] ['æftər] [piːl] [kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] ,

otherwise	dark	room	,	peal	after	peal	crashed	over	the	roof	,
否则	黑暗的	房间	,	皮尔	后	皮尔	崩溃了	超过	这	屋顶	,

否则，黑暗的房间里，一声接一声的钟鸣声响彻屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dæʃt] [ɪn] ['tɔrənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

and	the	rain	dashed	in	torrents	against	the	window	panes	.
和	这	雨	虚线	在	种子	反对	这	窗户	窗格	.

雨水如洪流般拍打着窗户玻璃。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [laɪts] , ” ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]

“	We	will	have	lights	,	”	Mr	.	Warden	had	said	,	but	his	wife	had
“	我们	将要	有	灯	,	”	先生	.	典狱长	有	说	,	但	他的	妻子	有

['ɔbdʒiktid] ,

objected	,
反对	,

“我们会装上灯，”沃登先生说，但他的妻子反对了。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

urging	that	she	wished	to	see	the	storm	in	all	its	grandeur	and	beauty	.
敦促	那	她	希望	到	看	这	风暴	在	全部	它是	宏伟	和	美丽	.

她表示希望亲眼目睹这场风暴的壮丽景象。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][dɑːrk] [deɪz] [tə'geðər] ['leɪtli] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

“	We	have	had	dark	days	together	lately	,	dear	,	”	she	said	plaintively	,	looking	up
“	我们	有	有	黑暗的	天	一起	最近	,	亲爱的	,	”	她	说	哀怨地	,	寻找	向上

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

“亲爱的，我们最近过得很艰难，”她抬起头，望着他的脸，哀怨地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['endɪŋ] [naʊ] .

“	but	I	feel	they	are	ending	now	.
“	但	我	感觉	他们	是	结束	现在	.

“但我感觉它们现在要结束了。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['eɪmi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ” — [ə'nʌðər] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊl]

Something	tells	me	that	your	Amy	will	come	home	again	”	—	Another	mournful	howl
某物	讲述	我	那	你的	艾米	将要	来	家	再次	”	—	其他	悲哀	嗥

[frʌm; frəm] “ ['prestoʊ] ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

from	“	Presto	”	interrupted	her	,
从	“	普雷斯托	”	中断	她	,

“我感觉你的艾米还会回家的。”——“普雷斯托”又发出一声哀伤的嚎叫，打断了她的话。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

and	again	the	bright	pink	and	purple	of	the	lightning	played	about	the	room
和	再次	这	明亮的	粉色的	和	紫色的	的	这	闪电	玩	关于	这	房间

.

:

.

闪电再次呈现出明亮的粉色和紫色，在房间里闪烁。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] - ['prestoʊ] - [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	never	saw	'	Presto	'	so	frightened	before	,	”	she	exclaimed	.
“	我	绝不	锯	-	普雷斯托	-	所以	害怕	前	,	”	她	惊呼	.

“我以前从没见过‘普雷斯托’这么害怕，”她惊呼道。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	How	strange	it	is	!
“	如何	奇怪的	它	是	!

“真是太奇怪了！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt]

I	used	to	be	so	nervous	and	terrified	in	a	thunderstorm	,	and	to	-	night
我	用过的	到	是	所以	紧张的	和	恐惧	在	一个	雷雨	,	和	到	-	夜晚

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] , [-]

I	feel	so	happy	,	[	106	]
我	感觉	所以	快乐的	,	[	-	]

我以前一遇到雷雨就紧张害怕，而今晚我却感到非常高兴。[106]

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ]['gɝːlz] [laɪf] ['oʊvər] [ə'gen] .

as	if	I	were	beginning	my	girl's	life	over	again	.
作为	如果	我	是	开始	我的	女孩们	生活	超过	再次	.

就好像我要重新开始我女儿的人生一样。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	She	broke	off	suddenly	,	looking	towards	the	window	.
”	她	打破	离开	突然	,	寻找	向	这	窗户	.

她突然停了下来，看向窗外。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ What was that ?
“ 什么 曾是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] ! ”
” she exclaimed , “ surely I heard something more than the rain ! ”
” 她 惊呼 , “ 一定 我 听到 某物 更多的 比 这 雨 ! ”

她惊呼道：“我肯定听到的不只是雨声！”

“ [jes] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]
“ Yes , ” said her husband , trying to steady his nerves , which were almost
“ 是的 , ” 说 她 丈夫 , 尝试 到 稳定的 他的 神经 , 哪个 是 几乎
[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] ,
beyond his control ,
超过 他的 控制 ,

“是的，”她丈夫说道，努力平复自己几乎无法控制的紧张情绪。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊliˈændər] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] .
“ it is the bough of the oleander against the glass .
“ 它 是 这 买 的 这 夹竹桃 反对 这 玻璃 .

“那是靠在玻璃上的夹竹桃枝条。”

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] !
How the wind is rising !
如何 这 风 是 上升 !

风越来越大了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtempɪst] !
It is indeed an awful tempest !
它 是 的确 一个 可怕 暴风雨 !

这真是一场可怕的风暴!

” [ænd; ənd] [naʊ] [lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈheiwəd] [keɪm] [ɪn] ,
” And now Lord Hardcastle and Dr . Hayward came in ,
” 和 现在 主 哈德卡斯尔 和 博士 . 海沃德 来了 在 ,

“这时，哈德卡斯尔勋爵和海沃德博士走了进来。”

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɜːrid] [raɪd] , [ðen] [ðə; ði]
drenched to the skin and out of breath with their hurried ride , then the
湿透了 到 这 皮肤 和 出去 的 气息 和 他们的 慌忙 骑 , 然后 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

他们一路狂奔，浑身湿透，气喘吁吁，然后是那条狗。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [prəˈlɔːŋd] [haʊl] , [fluː] [pæst][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
with one prolonged howl , flew past them as they entered .
和 一 延长 嗥 , 飞翔 过去的 他们 作为 他们 进入 .

一声悠长的嚎叫，从他们身边飞过，他们随即进入。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .
“ Something is wrong , ” said Hardcastle .
“ 某物 是 错误的 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“出事了，”哈德卡斯尔说。

“ [heɪ] , - [ˈprestoʊ] !
“ Hey , ' Presto !
“ 嘿 , - 普雷斯托 !

“嘿，‘Presto!

- [goʊ] , [faɪnd] !
' go , find !
- 去 , 寻找 !

去，找到！

〞 [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [dɔːg] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] . [-]
〞 and opening a side door he let the dog out into the stormy night . [107]
〞 和 开幕 一个 边 门 他 让 这 狗 出去 进入 这 暴风雨 夜晚 . [-]

“然后他打开一扇侧门，把狗放进了暴风雨的夜晚。[107]

[ðə; ði] ['dɑːktər] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt]
The doctor went softly into the middle of the room and looked at his patient
这 医生 去 轻轻 进入 这 中间 的 这 房间 和 看起来 在 他的 病人
.
:
.

医生轻手轻脚地走到房间中央，看着他的病人。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
The hectic flush was fading from her face ,
这 忙碌的 冲洗 曾是 褪色 从 她 脸 ,

她脸上的红晕渐渐消退了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [sliːp] .
and she seemed to be sinking into a sweet sound sleep .
和 她 似乎 到 是 下沉 进入 一个 甜的 声音 睡觉 .

她似乎渐渐进入了甜蜜的梦乡。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , 〞 [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,
“ I am so thankful to see her thus , 〞 said Mr . Warden ,
〞 我 是 所以 感恩 到 看 她 因此 , 〞 说 先生 . 典狱长 ,

“看到她这样，我真是太高兴了，”沃登先生说道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [ɔːl] [deɪ] ,
“ she has been so feverish and excitable all day ,
〞 她 有 到过 所以 发烧 和 易激动的 全部 天 ,

她今天一整天都发烧很厉害，情绪也很激动。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔːrm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [nəːvs] . 〞
I think the storm must have upset her nerves . 〞
我 思考 这 风暴 必须 有 沮丧的 她 神经 . 〞

我想这场暴风雨一定让她神经紧张了。

“ [hʌʃ] ! 〞 [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['səːləmli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , “ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sliːp] ; [ðɪs] [ɪz] [deθ] ,
“ Hush ! 〞 said the doctor , solemnly , holding up his hand , “ this is not sleep ; this is death ,
〞 嘘 ! 〞 说 这 医生 , 庄严地 , 保持 向上 他的 手 , 〞 这 是 不是 睡觉 ; 这 是 死亡 ,

“嘘！”医生严肃地说着，举起手，“这不是睡眠；这是死亡。”

['mɪstər] . ['wɔːrdn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['tempɪst] .
Mr . Warden ; she will soon be beyond the sound of storm and tempest .
先生 . 典狱长 ; 她 将要 很快 是 超过 这 声音 的 风暴 和 暴风雨 .

沃登先生，她很快就会远离风暴的侵袭。

〞 [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] , ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
〞 He yielded his place to the husband , who , kneeling by her side ,
〞 他 产生 他的 地方 到 这 丈夫 , WHO , 跪着 经过 她 边 ,

他把位置让给了丈夫，丈夫跪在她身边，

[tʊk] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

took	her	thin	white	hand	in	his	.
采取	她	薄的	白色的	手	在	他的	.

他握住了她纤细白皙的手。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Hardcastle	and	the	doctor	withdrawing	to	a	further	corner	of	the	room	,
哈德卡斯尔	和	这	医生	撤退	到	一个	更远	角落	的	这	房间	,

哈德卡斯尔和医生退到了房间的另一个角落。

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][tuː; tə] [kʌm] . [-]

waited	and	watched	for	the	end	to	come	.	[	108	]
等待	和	观看	为了	这	结尾	到	来	.	[	-	]

等待并注视着结局的到来。[108]

['grædʒuəli] [ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] ['stedi] [fɔːl] .

Gradually	the	storm	subsided	,	and	the	rain	settled	down	into	a	slow	steady	fall	.
逐步地	这	风暴	平静下来	,	和	这	雨	定居	向下	进入	一个	慢的	稳定的	落下	.

暴风雨渐渐平息，雨势也转为缓慢而稳定的降雨。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

The	breathing	of	the	patient	became	slower	and	fainter	,
这	呼吸	的	这	病人	成为	慢点	和	较暗	,

患者的呼吸变得缓慢而微弱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [tuː; tə]['hɑːrdˌkæsəl] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	the	doctor	whispered	to	Hardcastle	that	the	end	was	at	hand	.
和	这	医生	低声说道	到	哈德卡斯尔	那	这	结尾	曾是	在	手	.

医生悄悄告诉哈德卡斯尔，末日将至。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [weɪl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

At	that	moment	a	long	low	wail	sounded	on	the	outside	of	the	window	,	and	Hardcastle	,
在	那	片刻	一个	长的	低的	哀号	听起来	在	这	外部	的	这	窗户	,	和	哈德卡斯尔	,

就在这时，窗外传来一声低沉悠长的哀鸣，哈德卡斯尔

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [peɪnz] ,

peering	through	the	dark	panes	,
窥视	通过	这	黑暗的	窗格	,

透过漆黑的窗玻璃向外窥视，

[kʊd; kəd] [siː] “ - ” [braʊn] [hed] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs]

could	see	“	Presto's	”	brown	head	and	glittering	eyes	pressed	close	against	the	glass
可以	看	“	-	”	棕色的	头	和	闪闪发光	眼睛	按下	关闭	反对	这	玻璃

.

:

.

可以看到“普雷斯托”棕色的脑袋和闪亮的眼睛紧贴着玻璃。

[hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] ,

He	crept	softly	out	of	the	room	to	call	the	dog	in	,
他	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	房间	到	称呼	这	狗	在	,

他蹑手蹑脚地走出房间去叫狗进来。

['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

fearful	lest	he	might	disturb	the	solemn	watch	in	the	chamber	of	death	.
可怕	免得	他	可能	打扰	这	庄严	手表	在	这	房间	的	死亡	.

生怕他会打扰到死亡之室里庄严肃穆的守卫。

“ ['kwaɪət] , [oʊld] ['dɔgi] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [haʊnd] ，

“	Quiet	,	old	doggie	,	”	he	said	,	stooping	down	to	pat	the	hound	,
”	安静的	,	老的	狗	,	”	他	说	,	弯腰	向下	到	拍	这	猎犬	,

“安静点，老狗狗，”他一边说着，一边弯下腰拍了拍猎犬。

[ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [mʌd] - ['kʌvərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

all	wet	and	mud	-	covered	as	he	was	.
全部	湿的	和	泥	-	涵盖	作为	他	曾是	.

他当时浑身湿透，满身泥泞。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !

But	what	is	this	!
但	什么	是	这	!

这是什么？！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

What	is	it	makes	the	young	man	start	and	tremble	,	and	his	lips	and
什么	是	它	制作	这	年轻的	男人	开始	和	颤抖	,	和	他的	嘴唇	和

[tʃiːks] [tɜːrn] [peɪl] ?

cheeks	turn	pale	?
脸颊	转动	苍白	?

是什么让这个年轻人惊恐颤抖，嘴唇和脸颊变得苍白?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [-]

What	is	it	brings	[	109	]
什么	是	它	带来	[	-	]

它带来了什么[109]

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	look	of	horror	into	his	face	,	and	makes	his	eyes	distend	and	his
那	看	的	恐怖	进入	他的	脸	,	和	制作	他的	眼睛	扩张	和	他的

['nɒstrəlz] ['kwɪvər] ?

nostrils	quiver	?
鼻孔	颤动	?

他脸上露出惊恐的表情，双眼圆睁，鼻孔颤抖?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃredz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔgz] ['fɜːrmli] - [set] [tiːθ] ?

What	is	this	hanging	in	shreds	between	the	dog's	firmly	-	set	teeth	?
什么	是	这	绞刑	在	碎屑	之间	这	狗的	牢牢	-	放	牙齿	?

这是什么东西碎片挂在狗狗牢牢咬住的牙齿之间?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] ! [-]

Only	a	few	tattered	remnants	of	dark	-	blue	silk	!	[	110	]
仅有的	一个	很少	破烂	残余物	的	黑暗的	-	蓝色的	丝绸	!	[	-	]

只剩下几块破旧的深蓝色丝绸残片了！[110]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ;

MRS	.	WARDEN	passed	away	before	midnight	;
太太	.	典狱长	通过了	离开	前	午夜	;

沃登夫人于午夜前去世;

['oʊnli][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

only	the	doctor	and	her	husband	were	with	her	at	the	last	moment	,
仅有的	这	医生	和	她	丈夫	是	和	她	在	这	最后的	片刻	,

[fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

for	Hardcastle	,
为了	哈德卡斯尔	,

最后一刻，只有医生和她的丈夫陪伴在她身边，因为哈德卡斯尔

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊnd] [aʊt] ['ɪntuː]

bare	-	headed	and	trembling	with	excitement	,	had	followed	the	hound	out	into
裸	-	标题	和	发抖	和	激动	,	有	随后	这	猎犬	出去	进入

[ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .

the	dark	night	.
这	黑暗的	夜晚	.

他没戴帽子，激动得浑身发抖，跟着猎犬走进了漆黑的夜色中。

“ [faɪnd] , - ['prestoʊ] , - [faɪnd] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ['fɔːrwərd] .

“	Find	,	'	Presto	,	'	find	,	”	he	exclaimed	,	urging	the	dog	forward	.
“	寻找	,	-	普雷斯托	,	-	寻找	,	”	他	惊呼	,	敦促	这	狗	向前	.

“找到，‘快，’找到，”他喊道，催促着狗往前走。

[bʌt; bət] “ ['prestoʊ] ” ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] ,

But	“	Presto	”	needed	no	urging	,
但	“	普雷斯托	”	需要	不	敦促	,

但《Presto》无需任何催促，

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [græs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

he	bounded	rather	than	ran	over	the	sodden	grass	and	under	the	dripping
他	有界	相当	比	跑	超过	这	烂	草	和	在下面	这	滴落

[triːz] ; [noʊ][stɑːrz] ,

trees	;	no	stars	,
树木	;	不	明星	,

他不是跑，而是跳着越过湿透的草地，穿过滴水的树荫；没有星星。

[noʊ] [muːn] , [noʊ] [laɪt] ['eniwer] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ,

no	moon	,	no	light	anywhere	,	and	Hardcastle	,	breathless	and	stumbling	,
不	月亮	,	不	光	任何地方	,	和	哈德卡斯尔	,	喘不过气	和	踉跄	,

没有月亮，到处都没有灯光，哈德卡斯尔气喘吁吁，步履蹒跚。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [haʊnd] , [huː] [-]

with	difficulty	kept	up	with	the	eager	hound	,	who	[	111	]
和	困难	保留	向上	和	这	渴望的	猎犬	,	WHO	[	-	]

费了好大劲才跟上那只急切的猎犬，它[111]

[tɜːrnz] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [bʌt; bət] [meɪks] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp]

turns	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,	but	makes	straight	for	the	deep
转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,	但	制作	直的	为了	这	深的

['rʌʃɪŋ] [striːm] ,

rushing	stream	,
匆忙	溪流	,

它既不向右也不向左，而是径直奔向湍急的溪流。

[streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɔːg]['stɑːps][ænd; ənd] ['tremblz]

straight	on	to	the	low	,	sloping	bank	;	and	there	the	dog	stops	and	trembles
直的	在	到	这	低的	,	倾斜的	银行	;	和	那里	这	狗	停止	和	颤抖

.

:
.

径直走到低矮的斜坡上；然后，狗停了下来，浑身颤抖。

“ [wɪtʃ] [weɪ] , - ['prestoʊ] ?
“ Which way , ' Presto ?
“ 哪个 方式 , - 普雷斯托 ?

“哪条路，‘Presto?

- ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] !
' Forward , forward !
- 向前 , 向前 !

前进，前进!

” [ʃaʊts] ['hɑːrdˌkæsəl] .
” shouts Hardcastle .
” 喊叫 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] [naʊ] ,
But the dog will not stir a step now ,
但 这 狗 将要 不是 搅拌 一个 步 现在 ,

但现在这只狗一步也不肯动弹。

[ænd; ənd][stændz] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ; ['hɑːrdˌkæsəl] [maʊnts] [ðə; ði][bæŋk]
and stands quivering on the brink of the stream ; Hardcastle mounts the bank
和 站立 颤抖 在 这 边缘 的 这 溪流 ; 哈德卡斯尔 安装 这 银行
['æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

他颤抖着站在溪边；哈德卡斯尔紧随其后爬上河岸。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
and , bending forward , looks up and down the river .
和 , 弯曲 向前 , 看起来 向上 和 向下 这 河 .

然后，他弯下腰，上下望向河面。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Not a sound save the rush and whirl of the waters ,
不是 一个 声音 节省 这 匆忙 和 旋转 的 这 水 ,

除了水流的奔腾和翻腾声，一片寂静。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [splæʃ] , [splæʃ] [ʌv; əv]
the moaning of the wind in the dark trees , and the pitiless splash , splash of
这 呻吟 的 这 风 在 这 黑暗的 树木 , 和 这 无情 溅 , 溅 的
[ðə; ði][reɪn] .
the rain .
这 雨 .

黑暗的树林中传来风的呜咽声，雨水无情地拍打着地面。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][nɔːr] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
Not a sign of life nor death in the flood ,
不是 一个 符号 的 生活 也不 死亡 在 这 洪水 ,

洪水中既没有生命迹象，也没有死亡迹象。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['slɪpəri] [bæŋk] ,
but as he turns to descend the slippery bank ,
但 作为 他 转弯 到 下降 这 滑 银行 ,

但当他转身走下湿滑的河岸时，

['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wɪloʊ] [triː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] .
something lying in the roots of an overhanging willow tree catches his eye .
某物 说谎 在 这 根 的 一个 悬垂 柳 树 捕获物 他的 眼睛 .

一棵垂柳的根部有什么东西吸引了他的目光。

[wʌn] [ɑːrm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ] , [wʌn][ɑːrm][ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] , [dɑːrk]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [-
One arm clinging to a low bough , one arm in the cold , dark waters , and [112
一 手臂 依恋 到 一个 低的 买 , 一 手臂 在 这 寒冷的 , 黑暗的 水 , 和 [-
]
]
]

一只胳膊抓住低矮的树枝，一只胳膊伸进冰冷黑暗的水中，[112]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['gɝːlz] [loʊ] - [kraʊnd] [felt] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] -
in another instant he holds in his hand a girl's low - crowned felt hat , with pale -
在 其他 立即的 他 持有 在 他的 手 一个 女孩们 低的 - 加冕 毛毡 帽子 , 和 苍白 -
[bluː] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] .
blue ostrich feather .
蓝色的 鸵鸟 羽毛 .

转眼间，他手里拿着一顶女孩戴的低顶毡帽，帽顶饰有淡蓝色鸵鸟毛。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][end] ?
and is this the end ?
和 是 这 这 结尾 ?

这就是结局吗?

” [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðen] ,
” He cries out in the bitterness of his heart , then ,
” 他 哭泣 出去 在 这 苦味 的 他的 心 , 然后 ,

“他痛苦地哭喊着，

['fiːlɪŋ] [haʊ] ['ʌtərli] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
feeling how utterly useless and helpless he is alone and single - handed in the
感觉 如何 完全地 无用 和 无助 他 是 独自的 和 单身的 - 递交 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

他感到自己孤身一人在黑暗中是多么的无用和无助。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
he rushes back to the house .
他 冲刺 后退 到 这 房子 .

他匆匆赶回了家。

“ [aɪ][wɑːnt][men] , [aɪ][wɑːnt] [laɪts] , ” [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ; “ ['kwɪkli] , [ɪn] ['hɛvənz]
“ I want men , I want lights , ” he calls in a hoarse voice ; “ quickly , in Heaven's
“ 我 想 男人 , 我 想 灯 , ” 他 呼叫 在 一个 嘶哑 嗓音 ; “ 迅速地 , 在 天
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“我要人，我要灯，”他用沙哑的声音喊道；“快点，以上帝的名义，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːm] !
down to the stream !
向下 到 这 溪流 !

一直走到溪边!

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [ænd; ənd] [roʊps] , [ænd; ənd][drægz]

"	**Down**	**to**	**the**	**stream**	**they**	**follow**	**him**	**,**	**with**	**lights**	**,**	**and**	**ropes**	**,**	**and**	**drags**
"	向下	到	这	溪流	他们	跟随	他	,	和	灯	,	和	绳索	,	和	拖拽

.

:

.

“他们带着灯光、绳索和拖把，一路跟着他来到溪边。”

[noʊ] [taɪm] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ; ['læntərnz] [ɑːr; ər] [swʌŋ] [ɑːn] [roʊps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

No	**time**	**is**	**lost**	**in**	**setting**	**to**	**work**	**;**	**lanterns**	**are**	**swung**	**on**	**ropes**	**across**	**the**	**river**	**,**
不	时间	是	丢失的	在	环境	到	工作	;	灯笼	是	摇摆	在	绳索	穿过	这	河	,

人们立即投入工作；灯笼用绳子吊在河对岸，

[ðə; ði] [men] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdˌkæsəl] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [ɑːr; ər] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['wɔːtərz]

the	**men**	**,**	**with**	**Hardcastle**	**at**	**their**	**head**	**,**	**are**	**wading**	**through**	**the**	**swollen**	**waters**
这	男人	,	和	哈德卡斯尔	在	他们的	头	,	是	涉水	通过	这	肿	水

— [hænd] [ɪn] [hænd] ,

—	**hand**	**in**	**hand**	**,**
—	手	在	手	,

男人们在哈德卡斯尔的带领下，手牵着手，趟过汹涌的河水。

['θroʊɪŋ] [roʊps] , ['drægɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [lest] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['strʌglɪŋ] [ɪn]

throwing	**ropes**	**,**	**dragging**	**,**	**shouting**	**,**	**lest**	**some**	**poor**	**soul**	**might**	**still**	**be**	**struggling**	**in**
投掷	绳索	,	拖拽	,	喊叫	,	免得	一些	贫穷的	灵魂	可能	仍然	是	挣扎	在

[ðə; ði] [dɑːrk] [flʌd] . [-]

the	**dark**	**flood**	**.**	**[**	**113**	**]**
这	黑暗的	洪水	.	[	-	]

扔绳子、拖拽、喊叫，以免某个可怜的人还在黑暗的洪水中挣扎。[113]

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [laɪz] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [mʌd]

There	**she**	**lies**	**,**	**face**	**downwards**	**,**	**among**	**the**	**reeds**	**and**	**tall**	**rushes**	**in**	**the**	**river's**	**mud**
那里	她	谎言	,	脸	向下	,	之中	这	芦苇	和	高的	冲刺	在	这	河流的	泥

.

:

.

她面朝下躺在河泥里的芦苇和高高的灯芯草丛中。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

What	**does**	**it**	**matter**	**!**
什么	做	它	事情	!

这有什么关系呢!

[ðə; ði] [men] [meɪ] [ʃaʊt] — [ðə; ði] ['wɔːtərz] [rʌʃ] — [aɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [truː] - ['hɑrtɪd]

The	**men**	**may**	**shout**	**—**	**the**	**waters**	**rush**	**—**	**aye**	**,**	**and**	**her**	**warm**	**,**	**true**	**-**	**hearted**
这	男人	可能	喊	—	这	水	匆忙	—	是的	,	和	她	温暖的	,	真的	-	心地

['lʌvər] [niːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

lover	**kneel**	**by**	**her**	**side**	**,**
情人	下跪	经过	她	边	,

男人们可能会大喊——水流奔涌——是的，而她热情真挚的爱人会跪在她身边，

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [swiːt] [neɪm] ,

and	**call**	**her**	**by**	**her**	**sweet**	**name**	**,**
和	称呼	她	经过	她	甜的	姓名	,

用她甜美的名字呼唤她，

['nevər] [mɔ:r] [wɪl] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

never	more	will	those	dark	eyes	open	to	the	light	of	day	,
绝不	更多的	将要	那些	黑暗的	眼睛	打开	到	这	光	的	天	,

那双漆黑的眼睛再也不会睁开迎接白昼的阳光了。

[nɔ:r] [ðoʊz] [red] [lɪps][bi:; bi] [ˌʌn'si:ld] [tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] !

nor	those	red	lips	be	unsealed	to	tell	their	story	of	sorrow	and	wrong	!
也不	那些	红色的	嘴唇	是	未密封	到	告诉	他们的	故事	的	悲哀	和	错误的	!

也不要让那红唇敞开，诉说它们悲伤和冤屈的故事!

[klæsp][hɜ:r; hər] [taɪt] , [ænd; ənd][klæsp][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] ,

Clasp	her	tight	,	and	clasp	her	long	,	Lord	Hardcastle	,
搭扣	她	紧的	,	和	搭扣	她	长的	,	主	哈德卡斯尔	,

紧紧抓住她，紧紧抓住她，哈德卡斯尔勋爵。

[ðen] [ji:ld] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

then	yield	her	up	for	ever	to	the	shadows	,	the	doubt	,	the	darkness	of
然后	屈服	她	向上	为了	曾经	到	这	阴影	,	这	怀疑	,	这	黑暗	的

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

然后永远地将她交给阴影、怀疑和坟墓的黑暗。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][bed] .

They	brought	her	in	,	and	laid	her	on	her	own	dainty	little	bed	.
他们	带来	她	在	,	和	铺设	她	在	她	自己的	纤巧	小的	床	.

他们把她带进来，放在她那张精致的小床上。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] ['si:st] [naʊ] ; [deɪ] [dɔ:nd] , [ðə; ði][bɜ:rdz] ['kærəld] [ænd; ənd] ['twɪtə] [æt; ət]

The	storm	had	ceased	now	;	day	dawned	,	the	birds	carolled	and	twittered	at
这	风暴	有	停止	现在	;	天	黎明	,	这	鸟类	颂歌	和	推特	在

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	casement	,
这	窗扇	,

暴风雨已经停了；黎明破晓，鸟儿在窗边鸣唱啁啾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['stri:md] [ɪn] [θru:] ['eɪmi:z] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd]

and	the	bright	sunshine	streamed	in	through	Amy's	rose	-	coloured	curtains	,	and
和	这	明亮的	阳光	流媒体	在	通过	艾米的	玫瑰	-	有色	窗帘	,	和

[fel] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] , [greɪ] [-]

fell	sideways	on	her	pale	,	grey	[	114	]
跌倒	侧身	在	她	苍白	,	灰色的	[	-	]

明媚的阳光透过艾米的玫瑰色窗帘洒进来，斜斜地落在她苍白的灰色[114]脸上。

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

['saɪlənt] , ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ɔ:] - ['strɪkən] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

Silent	,	hopeless	,	and	awe	-	stricken	the	father	and	lover	gazed	upon	their
沉默的	,	绝望	,	和	敬畏	-	受打击的	这	父亲	和	情人	凝视	之上	他们的

['dɑ:rlɪŋ] ;

darling	;
亲爱的	;

父亲和爱人沉默地、绝望地、敬畏地凝视着他们的宝贝女儿；

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪz] ['endɪd] [naʊ] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] [dres] , [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd]

the	search	is	ended	now	—	there	she	lies	in	her	blue	silk	dress	,	all	torn	and
这	搜索	是	结束	现在	—	那里	她	谎言	在	她	蓝色的	丝绸	裙子	,	全部	撕裂	和

[mʌd] - [steɪnd] ;

mud	-	stained	;
泥	-	染色	;

搜寻工作已经结束——她穿着蓝色丝绸连衣裙躺在那里，衣服破烂不堪，沾满了泥土；

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] , [dæmp] [kɔɪlz] ;

her	dark	hair	unwound	and	lying	round	her	in	long	,	damp	coils	;
她	黑暗的	头发	解开	和	说谎	圆形的	她	在	长的	,	潮湿	线圈	;

她乌黑的头发散开，长长的、湿漉漉的发卷散落在她周围；

[hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [prer] ,

her	tiny	hands	still	clasped	as	though	in	prayer	,
她	微小的	双手	仍然	紧握	作为	尽管	在	祷告	,

她的小手仍然紧紧地合拢着，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

and	a	look	of	agony	and	terror	in	her	half	-	closed	eyes	.
和	一个	看	的	痛苦	和	恐怖	在	她	一半	-	关闭	眼睛	.

她半闭着的眼睛里满是痛苦和恐惧。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] .

how	changed	.
如何	已更改	.

变化有多大。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pæst] [θruː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][læst] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [hɪr] .

What	terrible	ordeal	can	she	have	passed	through	since	she	last	lay	sleeping	here	.
什么	糟糕的	考验	能	她	有	通过了	通过	自从	她	最后的	躺	睡眠	这里	.

自从她上次在这里安睡以来，她究竟经历了怎样可怕的磨难?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

There	are	lines	on	her	brow	,
那里	是	线条	在	她	眉头	,

她额头上有皱纹。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['sɜːrkl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

and	dark	circles	beneath	her	eyes	which	tell	of	tears	and	sorrow	;
和	黑暗的	界	下面	她	眼睛	哪个	告诉	的	眼泪	和	悲哀	;

她眼下的黑眼圈诉说着泪水和悲伤；

[ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪzld] [maʊθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪmi][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ['nevər] [wɔːr] .

a	pained	look	about	the	chiselled	mouth	which	the	Amy	of	old	days	never	wore	.
一个	痛苦	看	关于	这	凿刻的	嘴	哪个	这	艾米	的	老的	天	绝不	穿着	.

那张棱角分明的嘴唇上露出痛苦的神情，这是昔日的艾米从未有过的。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['revərəntli] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Lord	Hardcastle	bends	over	her	reverently	—	he	will	not	even	kiss	her	forehead	,
主	哈德卡斯尔	弯曲	超过	她	虔诚地	—	他	将要	不是	甚至	吻	她	前额	,

[ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] ,

dead	as	she	lies	,
死的	作为	她	谎言	,

哈德卡斯尔勋爵恭敬地俯身看着她——尽管她已死去，他甚至都不肯亲吻她的额头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['lɪvɪŋ] .

for	he	dared	not	have	done	so	living	.
为了	他	敢于	不是	有	完毕	所以	活的	.

因为他活着的时候不敢这样做。

['niːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

Kneeling	as	he	would	to	his	[	115	]
跪着	作为	他	会	到	他的	[	-	]

他跪着，就像他会跪在他面前一样[115]

['sɑːvrɪn] , [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][dæmp] , [koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

sovereign	,	he	takes	her	damp	,	cold	hand	in	his	to	press	to	his	lips	;
主权	,	他	需要	她	潮湿	,	寒冷的	手	在	他的	到	按	到	他的	嘴唇	;

他君临天下，握住她湿冷的手，按在自己的唇上；

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd]

as	he	does	so	,	something	glittering	on	the	third	finger	of	her	left	hand
作为	他	做	所以	,	某物	闪闪发光	在	这	第三	手指	的	她	左边	手

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] .

catches	his	eye	.
捕获物	他的	眼睛	.

这时，他注意到她左手无名指上闪闪发光的东西。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

What	is	it	!
什么	是	它	!

那是什么?

[nɑːt][ðə; ði] [æn'tiːk] ['ruːbi] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] ['mɑːtoʊ] , “ [sænz][ˌɛs'pwɑːr]['dʒiː] [mɜːrz] ,

Not	the	antique	ruby	ring	with	its	quaint	motto	,	“	sans	espoir	je	meurs	,
不是	这	古董	红宝石	戒指	和	它是	古雅	座右铭	,	“	无	希望	杰	摩尔斯	,

不是古董红宝石戒指，上面有一句古朴的座右铭：“sans espoir je meurs，

” ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld][bænd] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgər] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !

”	only	a	plain	gold	band	encircles	the	tiny	finger	—	a	simple	wedding	-	ring	!
”	仅有的	一个	清楚的	金子	乐队	包围	这	微小的	手指	—	一个	简单的	婚礼	-	戒指	!

“只有一枚素净的金戒指环绕着纤细的手指——一枚简单的结婚戒指！”

[ðeɪ] ['berid] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd]['eɪmi][ɑːn][wʌn] [deɪ] — [ɑːn][wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][wʌn] [greɪv] .

They	buried	Mrs	.	Warden	and	Amy	on	one	day	—	on	one	day	,	but	not	in	one	grave	.
他们	埋葬	太太	.	典狱长	和	艾米	在	一	天	—	在	一	天	,	但	不是	在	一	严重	.

他们同一天埋葬了沃登夫人和艾米——虽然只埋葬了一天，但不是葬在同一个坟墓里。

['piːp(ə)l] [ɪn] - ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [stɪl] [mɔːr] , [wen] ,

People	in	Harleyford	wondered	much	at	this	;	and	they	wondered	still	more	,	when	,
人们	在	-	想知道	很多	在	这	;	和	他们	想知道	仍然	更多的	,	什么时候	,

哈雷福德的人们对此感到非常疑惑；而当……发生时，他们更加疑惑不解。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grænɪt] ['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɝz] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [neɪm] , [eɪdʒ] ,

shortly	afterwards	a	splendid	granite	monument	was	placed	over	the	mother's	grave	,	with	name	,	age	,
不久	然后	一个	灿烂	花岗岩	纪念碑	曾是	放置	超过	这	母亲的	严重	,	和	姓名	,	年龄	,

不久之后，在母亲的墓上安放了一座精美的花岗岩纪念碑，上面刻着姓名、年龄等信息。

[deɪt] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [klɪr] - [kʌt] ['letərz] ;

date	,	birth	,	and	death	engraved	in	clear	-	cut	letters	;
日期	,	出生	,	和	死亡	刻	在	清除	-	切	信件	;

日期、出生日期和死亡日期以清晰的字体刻在碑上；

[waɪl] ['eɪmiːz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

while	Amy's	resting	-	place	was	shadowed	only	by	a	simple	marble	cross	with
尽管	艾米的	休息	-	地方	曾是	阴影	仅有的	经过	一个	简单的	大理石	叉	和

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [ɪn'skraɪbd] , “ [eɪ'meɪ] . ” [-]

but	one	word	inscribed	,	“	Aimée	.	”	[	116	]
但	一	单词	铭文	,	“	艾梅	.	”	[	-	]

而艾米的安息之地只有一座简单的白色大理石十字架，上面只刻着一个词：“艾米”。[116]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['eɪmiːz] [deθ] [wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [fræŋk] [æt; ət] ['dʌblɪn] .

THE	news	of	Amy's	death	was	telegraphed	to	Frank	at	Dublin	.
这	消息	的	艾米的	死亡	曾是	电报	到	坦率	在	都柏林	.

艾米去世的消息通过电报传到了都柏林的弗兰克那里。

['ðɪðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [kluː] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd]

Thither	,	following	some	imaginary	clue	,	he	had	gone	,	and	eager	and
那里	,	下列的	一些	假想	线索	,	他	有	已消失	,	和	渴望的	和

['hoʊpf(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] ,

hopeful	at	heart	,
充满希望	在	心	,

他循着某种想象中的线索去了那里，心中充满渴望和希望。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋz] ['nɪrli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] .

the	sudden	tidings	nearly	proved	his	death	-	blow	.
这	突然	消息	几乎	已证实	他的	死亡	-	吹	.

这突如其来的消息几乎要了他的命。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] ,

Before	the	day	closed	which	brought	the	news	,
前	这	天	关闭	哪个	带来	这	消息	,

在当天结束前，这条消息传来，

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['fiːvər] .

Frank	was	lying	helpless	and	unconscious	on	a	bed	of	fever	.
坦率	曾是	说谎	无助	和	无意识	在	一个	床	的	发烧	.

弗兰克高烧不退，昏迷不醒，无力反抗。

['mɪsɪz] . ['vɑːli] ['trembld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] [laɪf] ;

Mrs	.	Varley	trembled	for	her	son's	life	;
太太	.	瓦利	颤抖	为了	她	儿子的	生活	;

瓦利太太为儿子的性命瑟瑟发抖；

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [ə'dres] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer]

fortunately	her	address	was	known	to	the	proprietor	of	the	hotel	where
幸运的是	她	地址	曾是	已知	到	这	业主	的	这	酒店	在哪里

[fræŋk] [wʌz; wəz] [-]

Frank	was	[	117	]
坦率	曾是	[	-	]

幸运的是，弗兰克所在的酒店老板知道她的地址[117]。

['steɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['deɪndʒər] .

staying	,	and	he	had	immediately	telegraphed	to	her	her	son's	danger	.
入住	,	和	他	有	立即地	电报	到	她	她	儿子的	危险	.

他留了下来，并立即向她通报了她儿子的危险处境。

“ ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['bɜːrtn] ,

“	Mary	,	”	she	said	,	addressing	Miss	Burton	,
“	玛丽	,	”	她	说	,	解决	错过	伯顿	,

“玛丽，”她对伯顿小姐说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [pʊr]

“	have	you	courage	to	cross	the	Channel	with	me	to	try	to	save	my	poor
”	有	你	勇气	到	叉	这	渠道	和	我	到	尝试	到	节省	我的	贫穷的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

“你有没有勇气和我一起渡过英吉利海峡，去救救我可怜的孩子？”

[ðə; ði] ['rektər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [nekst] [wiːk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [niːd] ,

The	rector	will	follow	next	week	if	there's	any	need	,
这	校长	将要	跟随	下一个	星期	如果	有	任何	需要	,

如有必要，校长将于下周到访。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] .

but	he	cannot	leave	his	parish	at	an	hour's	notice	.
但	他	不能	离开	他的	教区	在	一个	小时	注意	.

但他不可能在接到通知后一小时内离开他的教区。

” [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][stɑːrt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]

”	And	Mary	had	expressed	her	willingness	to	start	there	and	then	for
”	和	玛丽	有	表达	她	意愿	到	开始	那里	和	然后	为了

['dʌblɪn] .

Dublin	.
都柏林	.

“玛丽表示她愿意从那里开始，然后前往都柏林。”

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]

What	would	she	not	do	for	one	who	had	always	been	as	a	brother	to
什么	会	她	不是	做	为了	一	WHO	有	总是	到过	作为	一个	兄弟	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她会为这个一直视她如兄长的人做任何事吗?

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

So	the	two	ladies	took	passage	in	a	packet	crossing	the	next	day	,
所以	这	二	女士们	采取	通道	在	一个	包	过境	这	下一个	天	,

于是，这两位女士第二天搭乘拼船渡河。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʌblɪn] [tuː; tə][faɪnd] [fræŋk] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]

and	arrived	at	Dublin	to	find	Frank	raving	and	tossing	in	the	delirium	of
和	到达的	在	都柏林	到	寻找	坦率	狂言	和	抛掷	在	这	谵妄	的

[breɪn] ['fiːvər] .

brain	fever	.
脑	发烧	.

到达都柏林后，发现弗兰克患上了脑热，神志不清，神志恍惚。

[ðen] ['fɑːloʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪri] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] .

Then	followed	days	and	nights	of	weary	watching	and	nursing	.
然后	随后	天	和	夜晚	的	厌倦	观看	和	护理	.

接下来就是日夜不停的疲惫守候和护理。

“ [hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [jet] , ['mædəm] , ” [sed] [-]

“	He	may	pull	through	yet	,	madam	,	”	said	[	118	]
”	他	可能	拉	通过	然而	,	女士	,	”	说	[	-	]

“他或许还能挺过来，夫人，”[118]

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɑːli] , [bʌt; bət] ['pɪrɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] ['meri]

the	good	old	doctor	,	addressing	Mrs	.	Varley	,	but	peering	wonderingly	at	Mary
这	好的	老的	医生	,	解决	太太	.	瓦利	,	但	窥视	惊奇地	在	玛丽

[θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

through	his	spectacles	.
通过	他的	眼镜	.

那位和蔼的老医生一边对瓦利太太说话，一边透过眼镜好奇地打量着玛丽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

He	had	been	told	that	the	sudden	death	of	a	young	lady	was	the	cause
他	有	到过	讲述	那	这	突然	死亡	的	一个	年轻的	女士	曾是	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] .

of	the	illness	.
的	这	疾病	.

他被告知，一位年轻女子的突然去世是导致他患病的原因。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Who	,	then	,	was	this	other	young	lady	so	devoted	in	her	attentions	to	the
WHO	,	然后	,	曾是	这	其他	年轻的	女士	所以	奉献	在	她	注意	到	这

['sʌfərər] ?

sufferer	?
患者	?

那么，这位如此尽心尽力照顾病人的另一位年轻女子又是谁呢?

“ [hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [jet] , ['mædəm] ;

“	He	may	pull	through	yet	,	madam	;
“	他	可能	拉	通过	然而	,	女士	;

“夫人，他或许还能挺过来；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

he	has	a	constitution	of	iron	and	the	frame	of	a	giant	,
他	有	一个	宪法	的	铁	和	这	框架	的	一个	巨大的	,

他拥有钢铁般的体魄和巨人般的身材。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [huː] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !

not	to	speak	of	the	two	angels	who	watch	over	him	day	and	night	!
不是	到	说话	的	这	二	天使	WHO	手表	超过	他	天	和	夜晚	!

更何况还有日夜守护他的两位天使!

” [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ] [broʊg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; boʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði]

”	This	in	a	rich	Irish	brogue	,	with	a	gallant	bow	right	and	left	to	the
”	这	在	一个	富有的	爱尔兰	布洛克鞋	,	和	一个	英勇	弓	正确的	和	左边	到	这

[tuː] ['leɪdiz] .

two	ladies	.
二	女士们	.

“他用浓重的爱尔兰口音说道，并向两位女士分别行了个绅士的鞠躬礼。”

[ænd; ənd] [fræŋk] [dɪd] [pʊl] [θruː] .

And	Frank	did	pull	through	.
和	坦率	做过	拉	通过	.

弗兰克最终挺了过来。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz]

Gradually	the	fever	in	his	brain	subsided	,	and	though	weak	and	helpless	as
逐步地	这	发烧	在	他的	脑	平静下来	,	和	尽管	虚弱的	和	无助	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他的脑部高烧逐渐消退，虽然像孩子一样虚弱无助，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

the	doctor	pronounced	him	out	of	danger	.
这	医生	发音	他	出去	的	危险	.

医生宣布他已脱离危险。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [lɔ:s] ,

But	with	returning	consciousness	came	back	the	sense	of	sorrow	and	loss	,
但	和	返回	意识	来了	后退	这	感觉	的	悲哀	和	损失	,

但随着意识的恢复，悲伤和失落感也随之而来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɑ:rli:z] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [-]

and	Mrs	.	Varley's	heart	ached	for	her	son	as	she	saw	[	119	]
和	太太	.	瓦利	心	疼痛	为了	她	儿子	作为	她	锯	[	-	]

看到儿子[119]，瓦利太太的心就痛。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [blæŋk] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wʌns] [braɪt] ,

the	look	of	utter	blank	misery	and	despair	settle	down	upon	his	once	bright	,
这	看	的	说出	空白的	苦难	和	绝望	定居	向下	之上	他的	一次	明亮的	,

['hæpi] [feɪs] .

happy	face	.
快乐的	脸	.

他原本明亮快乐的脸上，此刻却笼罩着一片茫然的痛苦和绝望。

“ [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [əd'vaɪs] ,

“	Get	him	to	talk	of	his	sorrow	”	had	been	the	doctor's	advice	,
“	得到	他	到	讲话	的	他的	悲哀	”	有	到过	这	医生的	建议	,

“让他倾诉自己的悲伤”，这是医生的建议。

[ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd]['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] ['fri:li]

and	gently	and	gradually	his	mother	had	led	him	on	to	speak	freely
和	轻轻地	和	逐步地	他的	母亲	有	引领	他	在	到	说话	自由

[ʌv; əv] [pʊr] ['eɪmi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] ['endɪŋ] .

of	poor	Amy	and	her	terrible	ending	.
的	贫穷的	艾米	和	她	糟糕的	结束	.

他的母亲温柔而循序渐进地引导他自由地谈论可怜的艾米和她悲惨的结局。

“ [wi:; wi] [ɔ:l] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vɑ:li] ,

“	We	all	suffer	with	and	for	you	,	my	son	,	”	said	Mrs	.	Varley	,
“	我们	全部	遭受	和	和	为了	你	,	我的	儿子	,	”	说	太太	.	瓦利	,

“儿子，我们都与你同在，为你承受痛苦，”瓦利夫人说。

['sɪtɪŋ] [baɪ] ['fræŋks] ['i:zi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['twaɪlaɪt] ,

sitting	by	Frank's	easy	chair	in	the	early	twilight	,
坐着	经过	弗兰克的	简单的	椅子	在	这	早期的	暮	,

在暮色初现之时，我坐在弗兰克的扶手椅旁。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ə'loʊn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

the	glow	from	the	fire	alone	lighting	the	room	,
这	辉光	从	这	火	独自的	灯光	这	房间	,

炉火的光芒独自照亮了整个房间。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [els] ['veri]

“	but	my	feeling	for	you	does	not	prevent	me	feeling	for	someone	else	very
“	但	我的	感觉	为了	你	做	不是	防止	我	感觉	为了	某人	别的	非常

[nɪr] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

near	and	very	dear	to	me	,
靠近	和	非常	亲爱的	到	我	,

但是我对你的感情并不会阻止我对另一个与我非常亲近、非常珍爱的人产生感情，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

and	who	is	just	now	suffering	as	much	as	,	or	,	perhaps	,	more	than	you	.
和	WHO	是	只是	现在	痛苦	作为	很多	作为	,	或者	,	也许	,	更多的	比	你	.

而现在，他正承受着和你一样多，甚至可能比你更多的痛苦。

" ['fræŋks] [aɪz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] .
" **Frank's** **eyes** **expressed** **his** **wonder** **.**
" 弗兰克的 眼睛 表达 他的 想知道 .

弗兰克的眼神中流露出惊奇之情。

[ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ?
Of **whom** **could** **his** **mother** **be** **speaking** **?**
的 谁 可以 他的 母亲 是 请讲 ?

他母亲说的会是谁呢?

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz]
Wrapped **up** **in** **his** **own** **misery** **,** **he** **had** **had** **no** **thought** **for** **the** **sorrows**
包装 向上 在 他的 自己的 苦难 , 他 有 有 不 想法 为了 这 悲伤
[ʌv; əv] ['ʌðər] .
of **others** **.**
的 其他的 .

他沉浸在自己的痛苦之中，丝毫没有想到别人的悲伤。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fræŋk] , [dɪr] , " [-]
“ **Don't** **try** **to** **talk** **to** **me** **,** **Frank** **,** **dear** **,** **”** **[** **120** **]**
" 不 尝试 到 讲话 到 我 , 坦率 , 亲爱的 , " [-]

“别跟我说话，弗兰克，亲爱的，”[120]

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
continued **his** **mother** **.**
持续 他的 母亲 .

他母亲继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]
“ **You** **must** **forgive** **me** **if** **I** **say** **that** **sorrow** **is** **apt** **to** **make** **one** **selfish** **and**
" 你 必须 原谅 我 如果 我 说 那 悲哀 是 易于 到 制作 一 自私 和
['ʌnəb'zəːvənt] .
unobservant **.**
昧 .

“如果我说悲伤容易使人变得自私和不加注意，请您原谅。”

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
Otherwise **you** **would** **have** **noticed** **not** **only** **the** **grief** **and** **anxiety** **in** **my** **face** **,**
否则 你 会 有 注意到 不是 仅有的 这 悲伤 和 焦虑 在 我的 脸 ,

否则，你不仅会注意到我脸上的悲伤和焦虑，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,
which **has** **made** **an** **old** **woman** **of** **me** **the** **last** **few** **weeks** **,**
哪个 有 制成 一个 老的 女士 的 我 这 最后的 很少 周 ,

过去几周，这让我感觉自己像个老太太。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [griːf] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [jɔːrz] ['veri]
but **also** **the** **grief** **in** **a** **sweet** **young** **face** **which** **has** **been** **watching** **yours** **very**
['sædli] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "
sadly **for** **many** **a** **day** **and** **night** **.** **”**
令人遗憾的是 为了 许多 一个 天 和 夜晚 . "

但还有那张稚嫩的脸上流露出的悲伤，这张脸日日夜夜都在悲伤地注视着你。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['pæʃənətli] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['miːnɪŋ]
“ **Mother** **,** **mother** **,** **”** **exclaimed** **Frank** **,** **passionately** **,** **for** **now** **his** **mother's** **meaning**
" 母亲 , 母亲 , " 惊呼 坦率 , 热情地 , 为了 现在 他的 母亲的 意义
[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
was **unmistakable** **.**
曾是 毋庸置疑 .

“妈妈，妈妈，”弗兰克激动地喊道，因为现在他明白了母亲的意思。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [hɪr] ?

“	Why	did	you	bring	the	girl	here	?
”	为什么	做过	你	带来	这	女孩	这里	?

你为什么把这个女孩带到这里来?

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

You	knew	it	was	useless	.
你	知道	它	曾是	无用	.

你知道这样做没用。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] ?

Why	didn't	you	leave	me	here	to	die	?
为什么	没有	你	离开	我	这里	到	死	?

你为什么不把我留在这里等死?

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [naʊ] ! ”

God	knows	I	have	nothing	left	to	live	for	now	!	”
上帝	知道	我	有	没有什么	左边	到	居住	为了	现在	!	”

天知道我现在活着已经没有任何意义了!

“ [mɪs] ['bɜːrtn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈloʊn] , [fræŋk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ['ɔːlsoʊ] .

“	Miss	Burton	did	not	come	for	you	alone	,	Frank	,	she	came	for	my	sake	also	.
”	错过	伯顿	做过	不是	来	为了	你	独自的	,	坦率	,	她	来了	为了	我的	清酒	还	.

“弗兰克，伯顿小姐不仅仅是为了你而来，她也是为了我而来。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [-]

She	has	been	to	me	as	a	daughter	in	my	trouble	,	and	[	121	]
她	有	到过	到	我	作为	一个	女儿	在	我的	麻烦	,	和	[	-	]

在我遇到困难时，她像女儿一样帮助我，[121]

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .

as	a	daughter	she	came	with	me	here	.
作为	一个	女儿	她	来了	和	我	这里	.

她像女儿一样和我一起来到这里。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Your	father	could	not	leave	his	parish	,
你的	父亲	可以	不是	离开	他的	教区	,

你父亲无法离开他的教区，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [maɪlz] [əˈloʊn] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	was	it	right	that	I	should	travel	all	these	miles	alone	to	face	such	an
和	曾是	它	正确的	那	我	应该	旅行	全部	这些	英里	独自的	到	脸	这样的	一个

['ɪlnəs] [æz; əz] [jɔːrz] ?

illness	as	yours	?
疾病	作为	你的	?

我独自一人跋涉千里来面对你这样的疾病，这样做对吗?

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['endɪd] , [æz; əz] ['meri] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv]

The	difficulty	,	however	,	will	soon	be	ended	,	as	Mary	tells	me	she	must	leave
这	困难	,	然而	,	将要	很快	是	结束	,	作为	玛丽	讲述	我	她	必须	离开

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

us	to	-	morrow	;
我们	到	-	明天	;

然而，困难很快就会结束，因为玛丽告诉我她明天就要离开我们了;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [hɪr] [ɪn] ['dʌblɪn] .

she	has	friends	here	in	Dublin	.
她	有	朋友们	这里	在	都柏林	.

她在都柏林有朋友。

[jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz][pæst] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] .

Your	**danger**	**is**	**past**	**,**	**she**	**says**	**,**	**and**	**she**	**is**	**no**	**longer**	**needed**	**.**
你的	危险	是	过去的	,	她	说道	,	和	她	是	不	更长	需要	.

“你的危险已经过去了，”她说，“她也不再被需要了。”

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [fræŋk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [helθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

Believe	**me**	**,**	**Frank**	**,**	**it**	**is**	**not**	**your**	**return**	**to**	**health**	**which**	**is**	**driving**	**her**	**away**	**,**
相信	我	,	坦率	,	它	是	不是	你的	返回	到	健康	哪个	是	驾驶	她	离开	,

相信我，弗兰克，让她离开你的并不是你恢复健康。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ([fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [dɪr]) [jʊr; jər] [ɪn'grætɪtu:d]

but	**your**	**coldness**	**and**	**indifference**	**,**	**and**	**(**	**forgive**	**me**	**,**	**dear**	**)**	**your**	**ingratitude**
但	你的	寒冷	和	漠不关心	,	和	(	原谅	我	,	亲爱的	)	你的	忘恩负义

. ”
: **”**
. ”

但你的冷漠和无情，以及（请原谅我，亲爱的）你的忘恩负义。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , ['mʌðər] ? ” [æsks] [pʊr] [fræŋk] , ['pɪtiəsli] .

“	**What**	**is**	**it**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**,**	**mother**	**?**	**”**	**asks**	**poor**	**Frank**	**,**	**piteously**	**.**
“	什么	是	它	你	想	我	到	做	,	母亲	?	”	问	贫穷的	坦率	,	可怜地	.

“妈妈，您想让我做什么？”可怜的弗兰克可怜兮兮地问道。

“ [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] !

“	**Not**	**marry**	**her**	**!**
“	不是	结婚	她	!

“不要娶她！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] ['wʊmən] [naʊ] .

I	**have**	**no**	**love**	**to**	**offer**	**any**	**woman**	**now**	**.**
我	有	不	爱	到	提供	任何	女士	现在	.

我现在对任何女人都没有爱意。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri] ['bɜ:rtn] ['kudnt] [mend] [ˌaɪ 'ti:]

My	**heart**	**is**	**crushed**	**and**	**broken**	**,**	**and**	**a**	**dozen**	**Mary**	**Burtons**	**couldn't**	**mend**	**it**
我的	心	是	碎	和	破碎的	,	和	一个	打	玛丽	伯顿	不能	修补	它

. ”
: **”**
. ”

我的心碎了，就算十二个玛丽·伯顿也治愈不了我。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fræŋk] , [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [-]

“	**I**	**know**	**that**	**,**	**Frank**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**[**	**122**	**]**
“	我	知道	那	,	坦率	,	亲爱的	,	”	回复	他的	[	-	]

“我知道，弗兰克，亲爱的，”他回答道[122]

['mʌðər] , ['veri] ['swi:tli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

mother	**,**	**very**	**sweetly**	**,**	**“**	**but**	**if**	**you**	**have**	**a**	**broken**	**heart**	**to**	**carry**	**about**	**with**
母亲	,	非常	甜蜜地	,	“	但	如果	你	有	一个	破碎的	心	到	携带	关于	和

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

母亲温柔地说：“但是如果你带着一颗破碎的心四处走动，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['tendər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

it	**should**	**teach**	**you**	**to**	**be**	**very**	**tender**	**to**	**the**	**broken**	**hearts**	**of**	**others**	**,**
它	应该	教	你	到	是	非常	投标	到	这	破碎的	心	的	其他的	,

它应该教会你对他人破碎的心灵要温柔以待。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['mɛri:z] .

especially	**to**	**so**	**good**	**and**	**true**	**a**	**heart**	**as**	**Mary's**	**.**
尤其	到	所以	好的	和	真的	一个	心	作为	玛丽的	.

尤其对于像玛丽这样善良真诚的人来说。

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt] ['hæpi] ,

A	few	kind	words	to	her	just	now	would	make	her	,	if	not	happy	,
一个	很少	种类	字	到	她	只是	现在	会	制作	她	,	如果	不是	快乐的	,

现在对她说几句好话，即使不能让她开心，也会让她感到愉悦。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] . ”

at	any	rate	a	little	less	miserable	than	she	is	now	.	”
在	任何	速度	一个	小的	较少的	悲惨的	比	她	是	现在	.	”

无论如何，她比现在好过一些。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , ” [sed] [fræŋk] , ['wɪrəli] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

“	Tell	me	what	to	say	,	then	,	”	said	Frank	,	wearily	,	“	and	let	me	say	it	at
“	告诉	我	什么	到	说	,	然后	,	”	说	坦率	,	疲劳	,	“	和	让	我	说	它	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“那就告诉我该说什么，”弗兰克疲惫地说，“让我马上说出来。”

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

You	don't	want	me	to	ask	her	to	marry	me	?
你	不	想	我	到	问	她	到	结婚	我	?

你不想让我向她求婚吗?

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

The	words	would	choke	me	,	I	think	.	”
这	字	会	呛	我	,	我	思考	.	”

我想，这些话会让我哽咽。

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [nɑːt] [ðæt] .

“	No	,	my	son	,	not	that	.
“	不	,	我的	儿子	,	不是	那	.

“不，我的儿子，不是那样。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [θruː] [jʊr; jər]

I	only	want	you	to	thank	her	for	her	kindness	and	care	through	your
我	仅有的	想	你	到	感谢	她	为了	她	仁慈	和	关心	通过	你的

['ɪlnəs] ([fɔːr; fər] ,

illness	(	for	,
疾病	(	为了	,

我只想请你感谢她在你生病期间给予你的关怀和照顾（因为，

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nɪrli] [wɔːrn] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf]) ,

indeed	,	she	has	nearly	worn	herself	out	in	saving	your	life	)	,
的确	,	她	有	几乎	磨损	她自己	出去	在	保存	你的	生活	)	,

事实上，她为了救你几乎筋疲力尽了)。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	I	want	you	just	to	say	four	little	words	to	her	.
和	我	想	你	只是	到	说	四	小的	字	到	她	.

我希望你对她说四个字。

- [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['meri] .

'	Don't	leave	us	,	Mary	.
-	不	离开	我们	,	玛丽	.

“玛丽，别离开我们。”

- [ðɪs] [fɔːr; fər] [-]

'	This	for	[	123	]
-	这	为了	[	-	]

'这是为了[123]

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [seɪk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

your	mother's	sake	,	for	what	could	I	do	without	her	?
你的	母亲的	清酒	,	为了	什么	可以	我	做	没有	她	?

看在妈妈的份上，没有她我该怎么办?

[meɪ] [aɪ] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [fræŋk] ?

May	I	send	her	to	you	,	Frank	?
可能	我	发送	她	到	你	,	坦率	?

弗兰克，我可以把她介绍给你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	added	,	after	a	pause	.
"	她	额外	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，补充道。

[ðen] [fræŋk] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'sent] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Then	Frank	,	wearied	with	the	discussion	,	gave	a	feeble	assent	,	and	Mrs	.
然后	坦率	,	疲惫	和	这	讨论	,	给予	一个	微弱	同意	,	和	太太	.

['vɑːli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ,

Varley	left	the	room	immediately	,
瓦利	左边	这	房间	立即地	,

弗兰克厌倦了这场讨论，勉强表示同意，瓦利太太随即离开了房间。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

thankful	for	her	partial	success	,	and	hoping	much	from	the	coming
感恩	为了	她	部分的	成功	,	和	希望	很多	从	这	未来

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] ['meri] .

interview	between	her	son	and	Mary	.
面试	之间	她	儿子	和	玛丽	.

她对取得的部分成功表示感谢，并对她儿子和玛丽即将进行的会面抱有很大的期望。

['veri] ['sɔːftli] ['meri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [fræŋk] .

Very	softly	Mary	entered	the	room	,	and	went	straight	up	to	Frank	.
非常	轻轻	玛丽	进入	这	房间	,	和	去	直的	向上	到	坦率	.

玛丽轻手轻脚地走进房间，径直走到弗兰克面前。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn]

Then	,	for	the	first	time	,	he	noticed	how	pale	and	sad	the	girl	had	grown
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	他	注意到	如何	苍白	和	伤心	这	女孩	有	生长

.

:

.

然后，他第一次注意到女孩变得多么苍白悲伤。

“ [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

“	How	white	you	are	looking	,	Mary	,	"	he	said	,	kindly	.
"	如何	白色的	你	是	寻找	,	玛丽	,	"	他	说	,	亲切地	.

“玛丽，你的皮肤看起来真白啊，”他和蔼地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪl] ?

“	Are	you	feeling	ill	?
"	是	你	感觉	患病的	?

你感觉不舒服吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [tʃer] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Will	you	take	my	chair	a	moment	?
将要	你	拿	我的	椅子	一个	片刻	?

你能暂时帮我坐一下椅子吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

"	at	the	same	time	attempting	to	rise	.
"	在	这	相同的	时间	尝试	到	上升	.

“同时试图起身。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['meri] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
“ No , no , ” said Mary in an instant , flushing scarlet , “ you are still an invalid ,
” 不 , 不 , ” 说 玛丽 在 一个 立即的 , 冲洗 猩红 , ” 你 是 仍然 一个 无效的 ,
[ænd; ənd][mʌst; məst] [-]
and must [124]
和 必须 [-]

“不，不，”玛丽立刻说道，脸涨得通红，“你仍然是个病人，必须[124]

[nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
not think of politeness .
不是 思考 的 礼貌 .

不要考虑礼貌。

['mɪsɪz] . ['vɑːli] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Mrs . Varley said you wanted to see me .
太太 . 瓦利 说 你 通缉 到 看 我 .

瓦利太太说你想见我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ? ”
What is it , Frank ? ”
什么 是 它 , 坦率 ? ”

什么事，弗兰克?

“ ['meri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
“ Mary , ” he said , taking both her hands in his ,
” 玛丽 , ” 他 说 , 采取 两个都 她 双手 在 他的 ,

“玛丽，”他说道，握住她的双手，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə]
“ I want to ask you to forgive my abominable rudeness and ingratitude to
” 我 想 到 问 你 到 原谅 我的 可恶 粗鲁 和 忘恩负义 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我想请你原谅我之前对你极其无礼和忘恩负义的行为。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I want to thank you for all you have done for me .
我 想 到 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .

我想感谢你为我所做的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
I am so ashamed I have not done this before , but I have been so miserable
我 是 所以 羞愧 我 有 不是 完毕 这 前 , 但 我 有 到过 所以 悲惨的
,
,
,

我为自己之前没有做过这件事感到非常羞愧，但我一直过得很痛苦。

[soʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
so broken - hearted .
所以 破碎的 - 心地 .

心碎了。

” [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ,
” Then the poor fellow broke down utterly ,
” 然后 这 贫穷的 同伴 打破 向下 完全地 ,

“然后，那个可怜的家伙彻底崩溃了。”

[ænd; ənd] ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

and	weakened	by	his	long	illness	and	unable	to	control	himself	,	covered	his
和	减弱	经过	他的	长的	疾病	和	无法	到	控制	他自己	,	涵盖	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

face	with	his	hands	,
脸	和	他的	双手	,

他因长期患病而身体虚弱，无法控制自己，便用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	wept	and	sobbed	like	a	child	.
和	哭泣	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样哭泣嚎啕大哭。

“ [fræŋk] , [fræŋk] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['meri] .

“	Frank	,	Frank	,	”	pleaded	Mary	.
“	坦率	,	坦率	,	”	恳求	玛丽	.

“弗兰克，弗兰克，”玛丽恳求道。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [seiks] [rɪ'streɪn] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

“	For	all	our	sakes	restrain	yourself	;	you	will	kill	me	if	you	give	way	like	this	.
“	为了	全部	我们的	清酒	抑制	你自己	;	你	将要	杀	我	如果	你	给	方式	喜欢	这	.

“为了我们大家的利益，请克制自己；如果你这样屈服，你会害死我的。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['hæpinəs] . ” [-]

I	would	lay	down	my	life	to	give	you	an	hour's	happiness	.	”	[	125	]
我	会	躺	向下	我的	生活	到	给	你	一个	小时	幸福	.	”	[	-	]

我愿献出我的生命，换取你一小时的快乐。”[125]

[stɪl] [fræŋk] ['sɒbd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['meri] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊvər]

Still	Frank	sobbed	on	,	and	Mary	,	bending	over	him	as	a	mother	would	over
仍然	坦率	啜泣	在	,	和	玛丽	,	弯曲	超过	他	作为	一个	母亲	会	超过

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

a	sick	child	,
一个	生病的	孩子	,

弗兰克依然啜泣不止，玛丽像母亲照料生病的孩子一样俯身在他身边。

[dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [su:ðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

drew	his	head	on	to	her	shoulder	,	and	soothed	and	comforted	him	.
画	他的	头	在	到	她	肩膀	,	和	舒缓	和	安慰	他	.

她把他的头靠在她的肩膀上，安抚他，让他平静下来。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [səb'saidid] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Gradually	the	passion	of	his	grief	subsided	,	and	he	lay	back	,	with	his
逐步地	这	热情	的	他的	悲伤	平静下来	,	和	他	躺	后退	,	和	他的

[hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

head	on	her	shoulder	,
头	在	她	肩膀	,

渐渐地，他的悲痛消退了，他向后躺下，头靠在她的肩膀上。

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

worn	out	and	exhausted	.
磨损	出去	和	筋疲力尽的	.

筋疲力尽。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['vɑːli] ['dʒentli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

Then	Mrs	.	Varley	gently	turned	the	handle	of	the	door	,	and	entered	the	room
然后	太太	.	瓦利	轻轻地	转向	这	处理	的	这	门	,	和	进入	这	房间

.

:

.

然后，瓦利太太轻轻地转动门把手，走进了房间。

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Thank	God	for	this	,	”	she	exclaimed	.
“	感谢	上帝	为了	这	,	”	她	惊呼	.

“感谢上帝！”她惊呼道。

“ ['meri] , [dəunt] [muːv] .

“	Mary	,	don't	move	.
“	玛丽	,	不	移动	.

“玛丽，别动。”

[fræŋk] , [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

Frank	,	dear	,	she	is	the	one	wife	out	of	all	the	world	you	should	have	chosen	,
坦率	,	亲爱的	,	她	是	这	一	妻子	出去	的	全部	这	世界	你	应该	有	选定	,

弗兰克，亲爱的，她是你在全世界范围内最应该选择的妻子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .

and	you	may	well	be	thankful	to	have	won	such	an	one	.
和	你	可能	出色地	是	感恩	到	有	韩元	这样的	一个	一	.

你或许会庆幸自己赢得了这样一场胜利。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .

God	bless	you	both	.
上帝	保佑	你	两个都	.

愿上帝保佑你们俩。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	write	to	your	father	to	-	night	.
我	将要	写	到	你的	父亲	到	-	夜晚	.

我今晚会给你父亲写信。

” [fræŋk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn]

”	Frank	was	on	the	point	of	asking	his	mother	what	he	had	said	or	done
”	坦率	曾是	在	这	观点	的	问	他的	母亲	什么	他	有	说	或者	完毕

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] , [-]

that	she	should	congratulate	and	bless	him	in	this	way	,	[	126	]
那	她	应该	祝贺	和	保佑	他	在	这	方式	,	[	-	]

“弗兰克正要问他的母亲，他说了什么或做了什么，让她这样祝贺他、祝福他，[126]

[bʌt; bət] ['mɛriːz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [soʊ]

but	Mary's	white	face	and	trembling	hands	checked	the	words	on	his	lips	,	so
但	玛丽的	白色的	脸	和	发抖	双手	已检查	这	字	在	他的	嘴唇	,	所以

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ,

he	merely	said	,
他	仅仅	说	,

但玛丽苍白的脸色和颤抖的双手让他说不出话来，所以他只是说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , “ ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli]

with	a	weary	sigh	,	“	Mother	,	I	must	go	to	bed	at	once	,	I	am	utterly
和	一个	厌倦	叹	,	“	母亲	,	我	必须	去	到	床	在	一次	,	我	是	完全地

[wɔːrn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

他疲惫地叹了口气说：“妈妈，我必须马上去睡觉了，我累坏了。”

" [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" and tottered rather than walked to the door .
" 和 摇摇晃晃 相当 比 步行 到 这 门 .

"然后他摇摇晃晃地走向门口，而不是走过去。"

['mɪsɪz] . ['vɑ:li] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Varley followed him .
太太 . 瓦利 随后 他 .

瓦利夫人跟在他后面。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ?
" I may tell your father it is all settled , may I not ?
" 我 可能 告诉 你的 父亲 它 是 全部 定居 , 可能 我 不是 ?

"我可以告诉你父亲事情已经解决了，对吧？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" she said , in a low voice , as she held open the door for him .
" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 握住 打开 这 门 为了 他 .

她一边为他打开门，一边低声说道。

[frænk] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət] ['meri] ['li:nɪŋ] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] ,
Frank glanced back at Mary leaning still over the back of the armchair ,
坦率 瞥了一眼 后退 在 玛丽 倾斜 仍然 超过 这 后退 的 这 扶手椅 ,

弗兰克回头瞥了一眼玛丽，她仍然倚在扶手椅的椅背上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [feɪs] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:z] .
and her drooping figure and tearful face pleaded her own cause .
和 她 下垂 数字 和 内牛满面 脸 恳求 她 自己的 原因 .

她佝偻的身躯和泪流满面的脸庞，都在为自己辩解。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['wɪrəli] , " ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [rest] [tu:; tə] -
" Tell him what you like , mother , " he replied , wearily , " only let me rest to -
" 告诉 他 什么 你 喜欢 , 母亲 , " 他 回复 , 疲劳 , " 仅有的 让 我 休息 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"母亲，您尽管告诉他您想要什么吧，"他疲惫地回答道，"今晚只求您让我好好休息。"

" [bɪ'saɪdz] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
" Besides , after all , what did it matter ?
" 除了 , 后 全部 , 什么 做过 它 事情 ?

"再说，这又有什么关系呢？"

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['broʊkən]
The best of his life was gone , any one who would might have the broken
这 最好的 的 他的 生活 曾是 已消失 , 任何 一 WHO 会 可能 有 这 破碎的
['remnənts] .
remnants .
残余物 .

他生命中最美好的时光已经逝去，任何有心人都可能得到他破碎的残骸。

['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Very angry indeed was the rector when he received his wife's letter containing the
非常 生气的 的确 曾是 这 校长 什么时候 他 已收到 他的 妻子的 信 包含 这
[-]
[127]
[-]

校长收到妻子的信时非常生气，信中写道[127]

[nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
news of his son's engagement .
消息 的 他的 儿子的 订婚 .

他儿子订婚的消息。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'diːsnt] ， ” [hiː; hi] [roʊt] [bæk] ，

“	It	is	absolutely	indecent	，	”	he	wrote	back	，
”	它	是	绝对地	不雅	，	”	他	写道	后退	，

他回复说：“这简直太没品了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][groʊs] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

“	it	is	gross	disrespect	to	the	living	and	the	dead	.
”	它	是	总的	不尊重	到	这	活的	和	这	死的	.

“这是对生者和死者的极大不尊重。”

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊps] [maɪ] [sʌn] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔːrdn] , [ænd; ənd]

Every	one	knows	the	hopes	my	son	cherished	with	regard	to	Miss	Warden	,	and
每一个	一	知道	这	希望	我的	儿子	珍爱	和	看待	到	错过	典狱长	,	和

[naʊ] ，

now	,
现在	,

大家都知道我儿子对沃登小姐寄予厚望，而现在，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

within	a	fortnight	after	her	death	,	he	is	engaged	to	some	one	else	.
之内	一个	两星期	后	她	死亡	,	他	是	已订婚的	到	一些	一	别的	.

她去世不到两周，他就和别人订婚了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

I	will	have	nothing	whatever	to	do	with	such	an	arrangement	.
我	将要	有	没有什么	任何	到	做	和	这样的	一个	安排	.

我绝不会参与这种安排。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælјuːd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Mr	.	Warden	is	an	old	and	valued	friend	of	mine	,
先生	.	典狱长	是	一个	老的	和	有价值的	朋友	的	矿	,

沃登先生是我一位非常要好且多年的朋友。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [aɪ] ['kaʊntənənst] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði]

and	how	could	I	look	him	in	the	face	if	I	countenanced	such	conduct	on	the
和	如何	可以	我	看	他	在	这	脸	如果	我	默许	这样的	执行	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ?

part	of	my	son	?
部分	的	我的	儿子	?

如果我容忍儿子做出这样的行为，我怎么好意思面对他?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz]

Is	he	a	child	or	a	lunatic	that	he	cannot	learn	to	control	his	own	feelings
是	他	一个	孩子	或者	一个	疯子	那	他	不能	学习	到	控制	他的	自己的	情怀

[ænd; ənd] [bər] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] ?

and	bear	up	against	a	bereavement	?
和	熊	向上	反对	一个	丧亲之痛	?

他究竟是孩子还是疯子，才会无法控制自己的情绪，承受丧亲之痛?

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bər] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd]

Let	him	make	up	his	mind	to	bear	his	sorrows	as	a	man	should	and
让	他	制作	向上	他的	头脑	到	熊	他的	悲伤	作为	一个	男人	应该	和

[æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	other	people	have	had	to	before	him	.
作为	其他	人们	有	有	到	前	他	.

让他下定决心，像个男人一样，像他之前的其他人一样，去承受自己的悲伤。

" [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['vɑ:li] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] ['pli:dɪŋ] , [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	In	reply	to	this	,	Mrs	.	Varley	wrote	a	long	letter	pleading	,	not	so	much	the
"	在	回复	到	这	,	太太	.	瓦利	写道	一个	长的	信	恳求	,	不是	所以	很多	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [-]

wisdom	of	[	128	]
智慧	的	[	-	]

“对此，瓦利夫人写了一封长信，恳求的与其说是智慧，不如说是智慧[128]

[hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] , [æz; əz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

her	own	conduct	,	as	the	necessity	of	the	case	.
她	自己的	执行	,	作为	这	必要性	的	这	案件	.

她自己的行为，正如案件的必要性所决定的。

“ [fræŋk] [ɪz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɔ:r] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] , " [soʊ] [ræn] [ðə; ði] ['letər] ,

“	Frank	is	neither	a	child	nor	a	lunatic	,	"	so	ran	the	letter	,
"	坦率	是	两者都不	一个	孩子	也不	一个	疯子	,	"	所以	跑	这	信	,

信中写道：“弗兰克既不是孩子也不是疯子。”

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['tempər] [wɪtʃ] [wʊd] ['veri]

“	but	he	has	strong	passions	and	an	impetuous	temper	which	would	very
"	但	他	有	强的	激情	和	一个	浮躁	脾气	哪个	会	非常

['ræpɪdli] ['kæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪl] [ɪf] [wʌns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðæt] [wei] .

rapidly	carry	him	down	hill	if	once	he	turned	that	way	.
快速	携带	他	向下	爬坡道	如果	一次	他	转向	那	方式	.

“但他性情急躁，一旦走上歧途，就会迅速堕落。”

[ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

Add	to	this	his	broken	health	and	spirits	,
添加	到	这	他的	破碎的	健康	和	烈酒	,

再加上他糟糕的健康状况和精神状态，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [laɪt] [tæsk] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə]

and	you	will	see	I	have	had	no	light	task	to	perform	in	endeavouring	to
和	你	将要	看	我	有	有	不	光	任务	到	履行	在	努力	到

[rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] .

restore	him	to	what	he	once	was	.
恢复	他	到	什么	他	一次	曾是	.

你会发现，为了让他恢复到以前的状态，我付出了巨大的努力。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [telz] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz]

The	physician	here	tells	me	his	only	chance	of	recovering	health	and	strength	is
这	医生	这里	讲述	我	他的	仅有的	机会	的	恢复中	健康	和	力量	是

[tu:; tə] [stɑ:rt] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɔ:rən] [tʊr] — ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [mʌst; məst]

to	start	at	once	on	a	long	foreign	tour	—	under	any	circumstances	he	must
到	开始	在	一次	在	一个	长的	外国的	旅游	—	在下面	任何	情况	他	必须

[nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .

not	think	of	returning	to	Harleyford	for	another	year	.
不是	思考	的	返回	到	-	为了	其他	年	.

这里的医生告诉我，他恢复健康和力量的唯一机会就是立即开始一次漫长的海外旅行——无论如何，他一年内都不能考虑回到哈雷福德。

[wʌt] [ðen] , [du:] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] ?

What	then	,	do	you	advise	?
什么	然后	,	做	你	建议	?

那么，您有什么建议?

[kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌn]

Can	you	leave	your	parish	for	so	long	a	time	to	travel	with	your	son
能	你	离开	你的	教区	为了	所以	长的	一个	时间	到	旅行	和	你的	儿子

[θruː] ['jʊrəp] ([ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['rektər] [heitid] ['trævəlɪŋ] ,

through	Europe	(	she	knew	the	rector	hated	travelling	,
通过	欧洲	(	她	知道	这	校长	憎恨	旅行	,

你能离开你的教区这么长时间，陪你的儿子游历欧洲吗？（她知道教区长讨厌旅行，）

[ɔːr] [ɪn'diːd] [-]

or	indeed	[	129	]
或者	的确	[	-	]

或者实际上[129]

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn]) [ɔːr][duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

any	kind	of	bodily	exertion	)	or	do	you	consider	that	I	should	be	a	suitable
任何	种类	的	身体上的	用力	)	或者	做	你	考虑	那	我	应该	是	一个	合适的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

companion	for	him	under	the	circumstances	?
伴侣	为了	他	在下面	这	情况	?

任何形式的体力消耗）或者你认为在这种情况下我应该是他的合适伴侣吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ,

Is	there	any	one	of	his	own	friends	fit	for	such	a	task	,
是	那里	任何	一	的	他的	自己的	朋友们	合身	为了	这样的	一个	任务	,

他自己的朋友中是否有人适合这项任务?

[ɔːr] [huː] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['tendər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [wɪl] [duː] ?

or	who	could	do	for	him	all	that	a	tender	loving	wife	will	do	?
或者	WHO	可以	做	为了	他	全部	那	一个	投标	爱	妻子	将要	做	?

谁又能像温柔体贴的妻子那样为他做这一切呢?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ['laɪkli] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

What	would	it	matter	to	Mr	.	Warden	,	or	to	any	one	else	likely	to	criticise
什么	会	它	事情	到	先生	.	典狱长	,	或者	到	任何	一	别的	可能	到	批评

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

his	conduct	,
他的	执行	,

对沃登先生或者其他可能批评他行为的人来说，这又有什么关系呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

从家中消失：一部小说(Disappeared From Her Home A Novel)
第4/7页

[ɪf] [fræŋk] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
if Frank fell into a course of reckless dissipation ,
如果 坦率 跌倒 进入 一个 课程 的 鲁莽 耗散 ,

如果弗兰克陷入了放荡不羁的生活，

[ɔːr] ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
or ended his life by his own hand — and this , let me tell you ,
或者 结束 他的 生活 经过 他的 自己的 手 — 和 这 , 让 我 告诉 你 ,

或者他选择了自杀——让我告诉你，

[ɪz] [ə'nʌðər] ['terər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
is another terror I have had always before me .
是 其他 恐怖 我 有 有 总是 前 我 .

这是我一直以来都害怕的另一种事物。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [laɪt] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ;
No , no , my dear husband , see things in their right light I beseech you ;
不 , 不 , 我的 亲爱的 丈夫 , 看 事物 在 他们的 正确的 光 我 恳求 你 ;

不，不，我亲爱的丈夫，我恳求你，请你正确看待这件事；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
you must give way in this matter ,
你 必须 给 方式 在 这 事情 ,

你在这件事上必须让步。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['sʌnz] [ðæt]
and believe me it is as much for your own happiness as your son's that
和 相信 我 它 是 作为 很多 为了 你的 自己的 幸福 作为 你的 儿子的 那
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .
you should do so .
你 应该 做 所以 .

相信我，你这样做不仅是为了你儿子的幸福，也是为了你自己的幸福。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [dɪd] [gɪv] [weɪ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]
〞 And the rector did give way as might have been expected , and not only
〞 和 这 校长 做过 给 方式 作为 可能 有 到过 预期的 , 和 不是 仅有的
[kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]
consented to his [130]
同意 到 他的 [-]

“校长果然如预期的那样让步了，不仅同意了他的[130]

['sʌnz] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [hɪm'self] ,
son's wedding , but went over to Dublin and performed the ceremony himself ,
儿子的 婚礼 , 但 去 超过 到 都柏林 和 执行 这 仪式 他自己 ,

儿子结婚时，他特地前往都柏林亲自主持了婚礼。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['skɛtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [trɪp] [θruː]
and also sketched out the wedding tour for the young people — a trip through
和 还 草图 出去 这 婚礼 旅游 为了 这 年轻的 人们 — 一个 旅行 通过
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [fɜːrst] ,
the American continent first ,
这 美国人 大陆 第一的 ,

他还为这对年轻人规划了婚礼旅行路线——首先是游览美洲大陆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	a	final	run	through	the	chief	cities	of	Europe	.
和	一个	最终的	跑步	通过	这	首席	城市	的	欧洲	.

最后，我们将途经欧洲的主要城市。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [pʊr] [fræŋk] , ['sædli] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Hardcastle	has	the	best	of	it	now	,	”	said	poor	Frank	,	sadly	,	to	himself	,
”	哈德卡斯尔	有	这	最好的	的	它	现在	,	”	说	贫穷的	坦率	,	令人遗憾的是	,	到	他自己	,

“哈德卡斯尔现在占了上风，”可怜的弗兰克悲伤地自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

as	he	stood	waiting	for	his	bride	in	the	vestry	of	the	little	Irish	church
作为	他	站立	等待	为了	他的	新娘	在	这	教区委员会	的	这	小的	爱尔兰	教会

[wer] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	ceremony	was	to	take	place	.
在哪里	这	仪式	曾是	到	拿	地方	.

他站在举行婚礼仪式的爱尔兰小教堂的圣器室里，等待着他的新娘。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt]

“	He	has	no	mother	to	talk	him	into	a	marriage	he	has	no	heart
”	他	有	不	母亲	到	讲话	他	进入	一个	婚姻	他	有	不	心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“他没有母亲劝说他去结一场他毫无感情的婚姻。”

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,

Not	but	that	I	shall	do	my	best	to	make	her	happy	,
不是	但	那	我	将	做	我的	最好的	到	制作	她	快乐的	,

但我会尽我所能让她开心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['ʌðər] ['meməri] [aʊt][ʌv; əv]

for	she	is	sweet	and	good	,	but	I	cannot	tear	the	other	memory	out	of
为了	她	是	甜的	和	好的	,	但	我	不能	撕	这	其他	记忆	出去	的

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

因为她温柔善良，但我无法将另一段记忆从心中抹去。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] ['meri] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

”	Thus	it	was	that	Frank	and	Mary	became	man	and	wife	within	a	month
”	因此	它	曾是	那	坦率	和	玛丽	成为	男人	和	妻子	之内	一个	月

[ʌv; əv] [pʊr] ['eɪmiːz] [-]

of	poor	Amy's	[	131	]
的	贫穷的	艾米的	[	-	]

“就这样，弗兰克和玛丽在可怜的艾米去世一个月后就结为夫妻了[131]

[deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɑːli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [sə'steɪn] ,

death	,	and	the	rector	and	Mrs	.	Varley	returned	to	Harleyford	to	sustain	,
死亡	,	和	这	校长	和	太太	.	瓦利	返回	到	-	到	维持	,

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] ,

as	best	they	might	,
作为	最好的	他们	可能	,

死后，教区长和瓦利夫人返回哈雷福德，尽其所能地维持生计。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] . [-]

the	inquisitiveness	and	criticism	of	their	neighbours	.	[	132	]
这	好奇心	和	批评	的	他们的	邻居	.	[	-	]

邻居们的好奇心和批评。[132]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] .

VERY	slowly	and	wearily	the	days	went	on	at	the	High	Elms	.
非常	缓慢地	和	疲劳	这	天	去	在	在	这	高的	榆树	.

在高榆树庄园，日子过得非常缓慢而疲惫。

[lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Lord	Hardcastle	,	now	become	an	acknowledged	inmate	of	the	house	,
主	哈德卡斯尔	,	现在	变得	一个	已确认	囚犯	的	这	房子	,

哈德卡斯尔勋爵，如今已成为这座宅邸的正式住户。

['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]

scarcely	recognised	himself	in	the	life	he	was	leading	,	so	completely	were	his
几乎	已确认	他自己	在	这	生活	他	曾是	领导	,	所以	完全地	是	他的

[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [rɪ'vɜ:rst] .

occupations	and	surroundings	reversed	.
职业	和	周围环境	反转	.

他几乎认不出自己身处的这种生活，因为他的职业和周围环境完全颠倒了。

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

Habituated	to	the	quiet	monotony	of	a	life	of	study	,
习惯性的	到	这	安静的	单调	的	一个	生活	的	学习	,

习惯了安静单调的学习生活，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

broken	only	by	a	yearly	visit	to	London	to	attend	the	meetings	of	the	various
破碎的	仅有的	经过	一个	每年	访问	到	伦敦	到	出席	这	会议	的	这	各种各样的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,

scientific	societies	of	which	he	was	a	member	,
科学	社会	的	哪个	他	曾是	一个	成员	,

每年一次前往伦敦参加他所属的各个科学学会的会议，是他日常生活中唯一的中断。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd]

it	was	not	the	solitude	of	the	house	which	jarred	upon	his	nerves	and
它	曾是	不是	这	孤独	的	这	房子	哪个	罐装	之上	他的	神经	和

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

真正令他神经紧张、情绪低落的，并非房子里的孤独。

[hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [-]

He	had	from	his	earliest	youth	[	133	]
他	有	从	他的	最早	青年	[	-	]

他从小就[133]

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

been	accustomed	to	keep	his	impulses	and	passions	well	under	control	,
到过	习惯	到	保持	他的	冲动	和	激情	出色地	在下面	控制	,

他一直习惯于很好地控制自己的冲动和激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] ['temprəmənt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['bælənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	his	highly	nervous	temperament	had	ever	been	perfectly	balanced	by	his
和	他的	高度	紧张的	气质	有	曾经	到过	完美	均衡	经过	他的

[wel] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɝz] .

well	cultivated	reasoning	powers	.
出色地	栽培	推理	权力	.

他极度神经质的性格，一直以来都被他良好的推理能力完美地平衡着。

['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

Under	**the**	**trying**	**circumstances**	**through**	**which**	**he**	**had**	**passed**	**,**
在下面	这	尝试	情况	通过	哪个	他	有	通过了	,

在他所经历的艰难环境下，

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

his	**health**	**had**	**not**	**suffered**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**,**	**and**	**yet**	**here**	**was**	**he**	**,**
他的	健康	有	不是	遭受	在	这	丝毫	程度	,	和	然而	这里	曾是	他	,

他的身体状况丝毫没有受到影响，然而他却在这里。

['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz]['evər] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [fɔːr; fər]

reasonable	**and**	**self**	**-**	**contained**	**as**	**ever**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**nervous**	**irritability**	**for**
合理的	和	自己	-	包含	作为	曾经	,	在	一个	状态	的	紧张的	易怒	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .

which	**he**	**could**	**not**	**account**	**.**
哪个	他	可以	不是	帐户	.

他一如既往地理智冷静，但却莫名其妙地处于一种神经质的烦躁状态。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['briːðɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

“	**It**	**is**	**an**	**atmosphere**	**of**	**mystery**	**that**	**I**	**am**	**breathing**	**,**	**”**	**he**	**would**	**say**	**to**
“	它	是	一个	气氛	的	神秘	那	我	是	呼吸	,	”	他	会	说	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他会对自己说：“我呼吸的是一种神秘的氛围。”

“ [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [kən'frʌnts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

“	**at**	**every**	**turn**	**something**	**confronts**	**me**	**for**	**which**	**I**	**am**	**totally**	**unprepared**	**.**
“	在	每一个	转动	某物	面对	我	为了	哪个	我	是	完全	毫无准备	.

“我每遇到一件让我完全措手不及的事情。”

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] ['eɪmiːz] [greɪv] ?

Why	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**inscription**	**on**	**Amy's**	**grave**	**?**
为什么	,	为了	实例	,	这	题词	在	艾米的	严重	?

例如，为什么是艾米墓碑上的铭文?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ,

and	**why**	**is**	**it**	**that**	**I**	**,**
和	为什么	是	它	那	我	,

为什么是我，

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ]['truːli][ænd; ənd] [huː] [held] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

who	**loved**	**her**	**so**	**truly**	**and**	**who**	**held**	**her**	**cold**	**and**	**lifeless**	**in**	**my**	**arms**	**,**
WHO	喜爱	她	所以	真的	和	WHO	握住	她	寒冷的	和	无生命	在	我的	武器	,

谁如此深爱她，谁又将她冰冷冰冰、毫无生气的身躯拥入怀中?

[hæv; həv][æz; əz] [jet] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [blæŋk] [dɪ'sper] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm]

have	**as**	**yet**	**no**	**feeling**	**of**	**utter**	**blank**	**despair**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**but**	**only**	**some**
有	作为	然而	不	感觉	的	说出	空白的	绝望	在	我的	心	,	但	仅有的	一些

[strɔːŋ] [-]

strong	**[**	**134**	**]**
强的	[	-	]

我心中还没有感到彻底的绝望，只有一些强烈的[134]

[ʌndɪ'faɪnəbl] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

undefinable	**impulse**	**which**	**is**	**for**	**ever**	**urging**	**me**	**on**	**,**	**on**	**,**	**on**	**,**	**in**	**the**	**search**	**for**
无法定义的	冲动	哪个	是	为了	曾经	敦促	我	在	,	在	,	在	,	在	这	搜索	为了

[ðə; ði] [truːθ] ?

the	**truth**	**?**
这	真相	?

一种难以名状的冲动，不断驱使我不断前进，不断前进，不断前进，去探寻真理?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

"	And	the	more	he	thought	the	more	he	wondered	,
"	和	这	更多的	他	想法	这	更多的	他	想知道	,

“他越想越疑惑，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [soʊ]

until	his	brain	became	as	it	were	sick	and	giddy	with	revolving	so
直到	他的	脑	成为	作为	它	是	生病的	和	头晕	和	旋转	所以

['kɑːnstəntli] [raʊnd] [wʌn] ['sentər] .

constantly	round	one	centre	.
不断地	圆形的	一	中心	.

直到他的大脑因为不断围绕一个中心旋转而变得像生病一样、头晕目眩。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbsəluːt]

Mr	.	Warden	,	on	his	part	,	seemed	to	have	settled	down	into	the	absolute
先生	.	典狱长	,	在	他的	部分	,	似乎	到	有	定居	向下	进入	这	绝对

['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ,

quietude	of	a	hopeless	,
寂静	的	一个	绝望	,

沃登先生似乎已经平静下来，陷入了一种绝望的绝对寂静之中。

['eɪmləs] [laɪf] .

aimless	life	.
漫无目的	生活	.

漫无目的的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

He	had	become	altogether	an	old	man	in	his	ways	and	habits	,
他	有	变得	共	一个	老的	男人	在	他的	方式	和	习惯	,

他的言行举止都变得像个老人了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [gʊd]

and	was	leading	the	life	of	one	who	knows	the	future	will	have	no	good
和	曾是	领导	这	生活	的	一	WHO	知道	这	未来	将要	有	不	好的

[θɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

thing	in	store	for	him	,
事物	在	店铺	为了	他	,

他过着一种预感到未来不会有好结果的生活。

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	who	therefore	lives	entirely	in	the	memory	of	the	past	.
和	WHO	所以	生活	完全	在	这	记忆	的	这	过去的	.

因此，他完全活在过去的记忆中。

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ['friːli] ,

About	Mrs	.	Warden	,	and	her	illness	and	death	,	he	would	talk	freely	,
关于	太太	.	典狱长	,	和	她	疾病	和	死亡	,	他	会	讲话	自由	,

关于沃登夫人，以及她的病情和去世，他会畅所欲言。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['menʃ(ə)nd] ['eɪmiːz] [neɪm] [tuː; tə]

but	when	once	or	twice	Lord	Hardcastle	had	purposely	mentioned	Amy's	name	to
但	什么时候	一次	或者	两次	主	哈德卡斯尔	有	故意	提及	艾米的	姓名	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但哈德卡斯尔勋爵曾一两次故意向他提起艾米的名字，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [els] [-]

he	had	either	abruptly	quitted	the	room	or	else	[	135	]
他	有	任何一个	突然	辞职	这	房间	或者	别的	[	-	]

他要么突然离开了房间，要么[135]

[soʊ] ['pɔɪntɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv]
so **pointedly** **turned** **the** **conversation** **that** **another** **remark** **on** **the** **subject** **would** **have**
所以 尖锐地 转向 这 对话 那 其他 评论 在 这 主题 会 有
[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
been **impossible** **.**
到过 不可能的 .

谈话的走向被彻底扭转，以至于再就此话题发表任何评论都是不可能的了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ **It** **cuts** **him** **to** **the** **heart** **even** **to** **hear** **me** **speak** **of** **her** **,**
“ 它 削减 他 到 这 心 甚至 到 听到 我 说话 的 她 ,

“即使只是听到我提起她，也会让他心如刀绞。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ” [θɔːt] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,
and **he** **must** **know** **she** **is** **never** **out** **of** **my** **mind** **,** **”** **thought** **Lord** **Hardcastle** **,**
和 他 必须 知道 她 是 绝不 出去 的 我的 头脑 , ” 想法 主 哈德卡斯尔 ,

“他一定知道我从未忘记过她，”哈德卡斯尔勋爵心想。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
as **he** **looked** **across** **the** **library** **to** **where** **Mr** **.** **Warden** **was** **sitting** **with**
作为 他 看起来 穿过 这 图书馆 到 在哪里 先生 . 典狱长 曾是 坐着 和
[æn; ən]['oʊpən] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
an **open** **volume** **before** **him** **,**
一个 打开 体积 前 他 ,

他望向图书馆对面，沃登先生正坐在那里，面前摊开着一本书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmɪli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ]
but **his** **eyes** **dreamily** **fixed** **on** **the** **window** **pane** **—** **his** **thoughts** **evidently** **far** **away**
但 他的 眼睛 梦幻般地 固定的 在 这 窗户 窗格 — 他的 想法 显然 远的 离开
.
:
.

但他的目光却梦幻般地凝视着窗玻璃——他的思绪显然飘到了很远的地方。

“ [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **See** **here** **,** **Mr** **.** **Warden** **,** **”** **he** **said** **suddenly** **,** **crossing** **the** **room** **to** **him** **,**
“ 看 这里 , 先生 . 典狱长 , ” 他 说 突然 , 过境 这 房间 到 他 ,

“沃登先生，你看，”他突然说道，一边穿过房间走到他面前。

“ [aɪ] [meɪ] [siːm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] ,
“ **I** **may** **seem** **impertinent** **to** **you** **in** **what** **I** **am** **about** **to** **ask** **,**
“ 我 可能 似乎 无礼 到 你 在 什么 我 是 关于 到 问 ,

“我接下来要问的问题或许会显得冒昧无礼，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
but **I** **have** **a** **real** **reason** **for** **asking** **the** **question** **.**
但 我 有 一个 真实的 原因 为了 问 这 问题 .

但我问这个问题是有真正原因的。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['lɪvɪŋ] ([gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['truːli]) [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ded] .
I **loved** **your** **daughter** **living** **(** **God** **knows** **how** **truly** **)** **and** **I** **love** **her** **dead** **.**
我 喜爱 你的 女儿 活的 (上帝 知道 如何 真的) 和 我 爱 她 死的 .

我爱你的女儿，无论她生前还是死后（上帝才知道我有多爱她）。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [-]
If **she** **had** **lived** **she** **might** **never** **have** **been** **my** **[** **136** **]**
如果 她 有 居住地 她 可能 绝不 有 到过 我的 [-]

如果她还活着，她可能永远不会成为我的[136]

[waɪf] — [huː] [kæn; kən] [tel] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] , [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
wife **—** **who** **can** **tell** **—** **but** **her** **good** **name** **,** **dead** **as** **she** **is** **,**
妻子 — WHO 能 告诉 — 但 她 好的 姓名 , 死的 作为 她 是 ,

妻子——谁又能说得清呢——但她的名誉，即便她已逝去，也依然存在。

[ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

is	as	dear	to	me	as	though	she	had	been	.
是	作为	亲爱的	到	我	作为	尽管	她	有	到过	.

她对我来说依然像以前一样亲切。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — [aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] — [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn]

Will	you	tell	me	—	I	ask	it	as	a	great	favour	—	why	you	had	inscribed	on
将要	你	告诉	我	—	我	问	它	作为	一个	伟大的	偏爱	—	为什么	你	有	铭文	在

[hɜːr; hər] [tuːm] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [noʊ]

her	tomb	a	name	so	different	to	the	one	we	were	accustomed	to	know
她	墓	一个	姓名	所以	不同的	到	这	一	我们	是	习惯	到	知道

[hɜːr; hər][baɪ] ? ”

her	by	?	”
她	经过	?	”

请你告诉我——这是我的荣幸——为什么你在她的墓碑上刻了一个与我们通常所熟知的名字截然不同的名字?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn]

“	It	was	her	right	name	,	the	one	she	was	christened	,	”	said	Mr	.	Warden
“	它	曾是	她	正确的	姓名	,	这	一	她	曾是	受洗	,	”	说	先生	.	典狱长

[ˈdriːmɪli] ,

dreamily	,
梦幻般地	,

“那是她的真名，是她受洗时的名字，”沃登先生梦呓般地说。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	thoughts	still	far	away	and	his	eyes	looking	beyond	his	book	.
他的	想法	仍然	远的	离开	和	他的	眼睛	寻找	超过	他的	书	.

他的思绪依然飘向远方，目光越过书页投向远方。

[ðen] [lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈsʌmənd] [təˈgeðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

Then	Lord	Hardcastle	summoned	together	all	his	courage	,
然后	主	哈德卡斯尔	被召唤	一起	全部	他的	勇气	,

于是哈德卡斯尔勋爵鼓起了全部勇气，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [æskt] [ðə; ði][wʌn] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]

and	making	a	great	effort	asked	the	one	question	which	had	occupied	his
和	制作	一个	伟大的	努力	问	这	一	问题	哪个	有	占领	他的

[maɪnd] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɑːroʊfl] [deɪz] ,

mind	through	so	many	sorrowful	days	,
头脑	通过	所以	许多	悲伤	天	,

他竭尽全力问出了那个困扰了他许多悲伤日子的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

and	to	which	,	indeed	,	his	former	question	was	but	intended	to	lead	the
和	到	哪个	,	的确	,	他的	以前的	问题	曾是	但	故意的	到	带领	这

[wei] .

way	.
方式	.

而他之前的问题，实际上只是为了引出这个问题而已。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [els] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

“	Mr	.	Warden	,	tell	me	one	thing	else	,	I	beg	of	you	;
“	先生	.	典狱长	,	告诉	我	一	事物	别的	,	我	求	的	你	;

“典狱长先生，请你再告诉我一件事；

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][aɪ] [-]

indeed	it	is	not	from	idle	curiosity	I	[	137	]
的确	它	是	不是	从	闲置的	好奇心	我	[	-	]

事实上，这并非出于无谓的好奇心[137]

[æsk][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [eɪ'meɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrdənz] ['mʌðər] ?

ask	it	,	was	Aimée	the	name	of	Miss	Warden's	mother	?
问	它	,	曾是	艾梅	这	姓名	的	错过	典狱长的	母亲	?

问一下，艾梅是沃登小姐母亲的名字吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['vɪzəbli] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃi] [peɪl] ;

"	At	these	words	Mr	.	Warden	visibly	started	,	and	his	face	grew	ashy	pale	;
"	在	这些	字	先生	.	典狱长	明显地	开始	,	和	他的	脸	生长	灰烬	苍白	;

听到这话，沃登先生明显吓了一跳，脸色变得苍白;

[ðen] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] " ['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [neɪm] [wʌz; wəz]

then	controlling	himself	with	an	effort	,	he	replied	"	Mrs	.	Warden's	name	was
然后	控制	他自己	和	一个	努力	,	他	回复	"	太太	.	典狱长的	姓名	曾是

['helən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] . "

Helen	,	I	thought	you	knew	.	"
海伦	,	我	想法	你	知道	.	"

他努力控制住自己，回答说："沃登夫人的名字叫海伦，我还以为你知道呢。"

" [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ɪf] [maɪ] [kən'dʌkt] [siːm] ['groʊsli]

"	Yes	,	I	knew	that	;	forgive	me	,	Mr	.	Warden	,	if	my	conduct	seem	grossly
"	是的	,	我	知道	那	;	原谅	我	,	先生	.	典狱长	,	如果	我的	执行	似乎	粗略地

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][juː; jʊ] .

impertinent	to	you	.
无礼	到	你	.

"是的，我知道；典狱长先生，如果我的行为显得非常无礼，请您原谅。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

I	know	I	have	not	the	slightest	right	to	ask	these	questions	,
我	知道	我	有	不是	这	丝毫	正确的	到	问	这些	问题	,

我知道我根本没有权利问这些问题，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['eni] [wei] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [θruː] [ðiːz]

but	if	you	think	I	have	in	any	way	been	to	you	as	a	son	through	these
但	如果	你	思考	我	有	在	任何	方式	到过	到	你	作为	一个	儿子	通过	这些

[lɔːŋ] ['sɑːroʊfl] [deɪz] ,

long	sorrowful	days	,
长的	悲伤	天	,

但如果你认为在这些漫长而悲伤的日子里，我曾以任何方式像儿子一样对待过你，

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . "

as	a	son	I	beg	for	the	confidence	of	my	father	.	"
作为	一个	儿子	我	求	为了	这	信心	的	我的	父亲	.	"

作为儿子，我恳求父亲的信任。

" [ə; eɪ] [sʌn] !

"	A	son	!
"	一个	儿子	!

"一个儿子！"

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

ah	,	you	have	indeed	been	to	me	as	a	son	in	my	affliction	!
啊	,	你	有	的确	到过	到	我	作为	一个	儿子	在	我的	痛苦	!

啊，在我患难之时，你真像儿子一样照顾我!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['proʊbɪŋ] [oʊld] ['wuːndz] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

But	you	are	probing	old	wounds	now	,	my	young	friend	,
但	你	是	探测	老的	伤口	现在	,	我的	年轻的	朋友	,

但是，我的年轻朋友，你现在是在揭开旧伤疤。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [-]

and	asking	for	a	story	sadder	than	the	one	you	know	[	138	]
和	问	为了	一个	故事	更悲伤	比	这	一	你	知道	[	-	]

并要求讲述一个比你所知道的故事更悲伤的故事[138]

[ɔːlˈredi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

already	,	because	there	is	sin	and	crime	mixed	up	in	it	.
已经	,	因为	那里	是	罪	和	犯罪	混合	向上	在	它	.

因为其中掺杂了罪恶和犯罪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈniːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

"	There	was	a	pause	,	neither	spoke	for	some	minutes	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	两者都不	辐	为了	一些	分钟	.

“两人沉默了几分钟，没有说话。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Mr	.	Warden	shaded	his	face	with	both	hands	,
先生	.	典狱长	阴影	他的	脸	和	两个都	双手	,

沃登先生用双手遮住脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɔndəd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [deɪz] [wen] [ˈsɑːroʊ] [siːmd]

and	his	thoughts	wandered	back	to	his	bright	young	days	when	sorrow	seemed
和	他的	想法	漫步	后退	到	他的	明亮的	年轻的	天	什么时候	悲哀	似乎

[ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

a	far	-	away	thing	and	death	a	hideous	impossibility	.
一个	远的	-	离开	事物	和	死亡	一个	可怕	不可能	.

他的思绪飘回到了他美好的青年时代，那时悲伤似乎遥不可及，死亡更是可怕的不可能。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [sɪns] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	long	sorrowful	years	that	had	since	come	and	gone	,	faded	from	his
这	长的	悲伤	年	那	有	自从	来	和	已消失	,	褪色	从	他的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

那些漫长而悲伤的岁月已经从他的记忆中淡去；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][sæt] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

he	no	longer	saw	the	room	where	he	sat	,	nor	even	his	companion	,
他	不	更长	锯	这	房间	在哪里	他	卫星	,	也不	甚至	他的	伴侣	,

他再也看不到自己坐着的房间，甚至看不到他的同伴。

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [strɔːŋ]

and	rushing	back	upon	him	in	full	force	came	the	recollection	of	young	,	strong
和	匆忙	后退	之上	他	在	满的	力量	来了	这	回忆	的	年轻的	,	强的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

年轻时那些强烈激情的回忆如潮水般涌来，让他难以忘怀。

['ɜːrli] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [braɪt] ['sʌnʃaɪni] ['aʊərz] [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] ['betər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ]

early	hopes	and	fears	,	bright	sunshiny	hours	when	life	was	better	worth	having
早期的	希望	和	恐惧	,	明亮的	阳光明媚	小时	什么时候	生活	曾是	更好的	值得	拥有

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wʌz; wəz] .

than	it	now	was	.
比	它	现在	曾是	.

早期的希望与恐惧，阳光灿烂的美好时光，那时生活比现在更有意义。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

At	length	he	uncovered	his	face	and	began	speaking	slowly	as	one	in	a
在	长度	他	裸露	他的	脸	和	开始	请讲	缓慢地	作为	一	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

最后他揭开面纱，开始像梦中人一样缓缓说话。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [-]

“	I	can	see	her	now	,	see	her	as	she	stood	the	first	[	139	]
“	我	能	看	她	现在	,	看	她	作为	她	站立	这	第一的	[	-	]

“我现在能看见她，看见她第一次站在那里[139]

[deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] .

day	I	saw	her	,	in	the	lonely	mountain	country	.
天	我	锯	她	,	在	这	孤独	山	国家	.

那天，我在偏僻的山区见到了她。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [red] ['lɑːvə] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

Her	feet	on	the	black	-	red	lava	,	the	glowing	sunset	behind	her	head	,
她	脚	在	这	黑色的	-	红色的	岩浆	,	这	发光	日落	在后面	她	头	,

她的双脚踩在黑红色的熔岩上，夕阳在她身后闪耀。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dɑːrk] ['bjuːti] ['flæʃɪŋ] [bæk] ['evri] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [reɪ] .

her	rich	dark	beauty	flashing	back	every	gold	and	crimson	ray	.
她	富有的	黑暗的	美丽	闪烁	后退	每一个	金子	和	赤红	射线	.

她那浓郁的黑美在每一缕金光和绯红光芒中闪耀。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jet] ,

I	can	see	yet	,
我	能	看	然而	,

我还能看到，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] [nɜːrs]

her	long	white	dress	with	its	bright	coloured	ribbons	and	the	dark	-	faced	nurse
她	长的	白色的	裙子	和	它是	明亮的	有色	丝带	和	这	黑暗的	-	面对	护士

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [huː] [skauld] [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

by	her	side	who	scowled	and	frowned	at	me	as	my	eyes	expressed	the
经过	她	边	WHO	皱着眉头	和	皱眉	在	我	作为	我的	眼睛	表达	这

['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] .

wonder	and	admiration	I	felt	.
想知道	和	钦佩	我	毛毡	.

她身穿白色长裙，裙上系着色彩鲜艳的丝带，她身边站着一位肤色黝黑的护士，护士皱着眉头瞪着我，而我的眼神中却流露出惊奇和钦佩之情。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɜːr; hər]

There	and	then	I	could	have	knelt	at	her	feet	and	worshipped	her
那里	和	然后	我	可以	有	跪下	在	她	脚	和	崇拜	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

as	a	goddess	.
作为	一个	女神	.

当时我真想跪在她脚下，像膜拜女神一样膜拜她。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [aɪ] [pɔːd] [aʊt][maɪ][ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]

Young	and	passionate	,	I	poured	out	my	all	of	love	and	devotion	at	her
年轻的	和	热情的	,	我	倾倒	出去	我的	全部	的	爱	和	虔诚	在	她

[ʃraɪn] ;

shrine	;
神社	;

年轻气盛的我，将我所有的爱和虔诚倾注在她的神龛前；

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

she	vowed	she	loved	me	as	I	loved	her	;
她	发誓	她	喜爱	我	作为	我	喜爱	她	;

她发誓她爱我，就像我爱她一样；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] — [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

she	took	my	heart	into	her	keeping	—	played	with	it	—	broke	it	—	and
她	采取	我的	心	进入	她	保持	—	玩	和	它	—	打破	它	—	和

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [saɪd][fɔːr; fər]['evər] .

threw	it	on	one	side	for	ever	.
扔	它	在	一	边	为了	曾经	.

她把我的心据为己有——玩弄它——把它弄碎——然后永远地把它扔到一边。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] .

"	He	paused	,	overcome	by	his	recollections	.
"	他	暂停	,	克服	经过	他的	回忆	.

他停顿了一下，陷入了回忆之中。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['breθləsli] . [-]

Lord	Hardcastle	leaned	forward	breathlessly	.	[	140	]
主	哈德卡斯尔	倾斜	向前	气喘吁吁	.	[	-	]

哈德卡斯尔勋爵气喘吁吁地向前倾身。[140]

[hɪr] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ˌvɑːlən'terəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər]

Here	was	Mr	.	Warden	voluntarily	according	the	confidence	he	was	so	eager
这里	曾是	先生	.	典狱长	自愿	根据	这	信心	他	曾是	所以	渴望的

[tuː; tə] [əb'teɪn] .

to	obtain	.
到	获得	.

沃登先生自愿给予了他一直渴望获得的信任。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['riːkə'menst] .

Presently	Mr	.	Warden	recommenced	.
目前	先生	.	典狱长	重新开始	.

目前，沃登先生已重新开始工作。

“ [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .

“	I	married	her	according	to	the	rites	of	her	own	Church	.
“	我	已婚	她	根据	到	这	仪式	的	她	自己的	教会	.

“我按照她所在教会的仪式与她结婚。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['bjuːti] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]

I	can	see	her	now	in	her	royal	beauty	(	she	had	the	blood	of	Spanish
我	能	看	她	现在	在	她	皇家	美丽	(	她	有	这	血	的	西班牙语

[kɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz]) [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] ,

kings	in	her	veins	)	as	she	swept	down	the	aisle	,
国王	在	她	静脉	)	作为	她	扫荡	向下	这	走道	,

我仿佛还能看到她那高贵的容颜（她体内流淌着西班牙国王的血统），她款款走过红毯。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] ['flæʃɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['druːpɪŋ] ,

the	small	head	thrown	back	,	the	dark	eyes	sometimes	flashing	,	sometimes	drooping	,
这	小的	头	抛掷	后退	,	这	黑暗的	眼睛	有时	闪烁	,	有时	下垂	,

小脑袋向后仰着，黑眼睛时而闪闪发光，时而耷拉着。

[ðə; ðɪ] [fʊl] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['nɑːstrəl] .

the	full	-	parted	lips	and	the	delicate	nostril	.
这	满的	-	分手了	嘴唇	和	这	精美的	鼻孔	.

饱满的微张双唇和精致的鼻孔。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ]

Lord	Hardcastle	,	"	he	said	suddenly	turning	to	the	young	man	,	“	You	thought	my
主	哈德卡斯尔	,	"	他	说	突然	转弯	到	这	年轻的	男人	,	“	你	想法	我的

['dɔːtər] ['lʌvli] ,

daughter	lovely	,
女儿	迷人的	,

“哈德卡斯尔勋爵，”他突然转向那个年轻人说，“你觉得我女儿很漂亮。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst] [eɪ'meɪ] ,

I	suppose	,	but	compared	with	her	mother	,	my	first	Aimée	,
我	认为	,	但	比较的	和	她	母亲	,	我的	第一的	艾梅	,

我想也是，但和她母亲，我的第一个艾米相比，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['deɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnli] ['lɪli] .

she	was	but	as	the	wild	white	daisy	to	the	queenly	lily	.
她	曾是	但	作为	这	荒野	白色的	雏菊	到	这	女王般的	百合	.

她就像野白雏菊之于高贵的百合花。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['riːkə'menst] —

"	Again	he	paused	,	then	once	more	recommenced	—
"	再次	他	暂停	,	然后	一次	更多的	重新开始	—

他再次停顿了一下，然后又继续说道——

" [fɔːr; fər] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] , [-]

"	For	four	short	years	we	lived	together	,	[	141	]
"	为了	四	短的	年	我们	居住地	一起	,	[	-	]

"我们一起生活了短短四年，[141]

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [piːs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪlfl] , ['pæʃənət] ['tempər] [reɪzd] ['meni]

in	perfect	love	but	not	in	peace	,	for	her	wilful	,	passionate	temper	raised	many
在	完美的	爱	但	不是	在	和平	,	为了	她	故意	,	热情的	脾气	提高	许多

['stɔrmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

storms	between	us	.
暴风雨	之间	我们	.

我们之间有着完美的爱情，但却并不平静，因为她任性而热情的脾气在我们之间掀起了许多风暴。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɜːrb] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] ,

At	last	I	felt	it	my	duty	to	endeavour	to	curb	,	if	I	could	not	conquer	,
在	最后的	我	毛毡	它	我的	责任	到	努力	到	抑制	,	如果	我	可以	不是	征服	,

最后，我觉得我有责任尽力遏制它，即使我无法彻底征服它。

[hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] ;

her	waywardness	;
她	任性	;

她的任性；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd][soʊ] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ['evri]

but	I	found	the	task	altogether	beyond	me	—	I	had	so	indulged	her	every
但	我	成立	这	任务	共	超过	我	—	我	有	所以	沉溺其中	她	每一个

[wɪm] [ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'troʊl][æt; ət][maɪ][hændz] .

whim	and	fancy	that	she	would	not	brook	the	slightest	control	at	my	hands	.
一时兴起	和	想要	那	她	会	不是	溪	这	丝毫	控制	在	我的	双手	.

但我发现这项任务完全超出了我的能力范围——我太纵容她的每一个心血来潮和奇思妙想了，以至于她根本不容许我稍加管束。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] , [aɪ'sɑːlə] , ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ;

Her	nurse	,	Isola	,	added	not	a	little	to	our	difficulties	;
她	护士	,	伊索拉	,	额外	不是	一个	小的	到	我们的	困难	;

她的护士伊索拉也给我们带来了不少麻烦；

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɔːrdər] ,

she	worshipped	her	young	mistress	as	a	being	of	a	superior	order	,
她	崇拜	她	年轻的	情妇	作为	一个	存在	的	一个	优越的	命令	,

她将年轻的女主人视作高人一等的存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

and	was	continually	representing	to	her	that	I	had	become	harsh	and
和	曾是	持续	代表	到	她	那	我	有	变得	残酷的	和

[tə'rænɪk(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ,

tyrannical	of	late	,
强横	的	晚的	,

并且不断向她表明，我最近变得严厉专横。

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [waɪf] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

whereas	I	was	simply	endeavouring	to	teach	my	wife	how	to	acquire	a	little
然而	我	曾是	简单地	努力	到	教	我的	妻子	如何	到	获得	一个	小的

[self] - [kən'troʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

而我只是想教我的妻子如何培养一点自制力。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [kən'traɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][aɪ'sɑːlə][ɑːn]

Seeing	this	,	I	contrived	one	morning	to	have	a	long	quiet	talk	with	Isola	on
看到	这	,	我	人为的	一	早晨	到	有	一个	长的	安静的	讲话	和	伊索拉	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

看到这种情况，我特意安排了一个早晨，和伊索拉就此事进行了一次长时间的安静谈话。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][maɪ][wʌn]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

I	assured	her	my	one	object	was	to	secure	the	peace	and	happiness	of
我	保证	她	我的	一	目的	曾是	到	安全的	这	和平	和	幸福	的

[hɜːr; hər] [-]

her	[	142	]
她	[	-	]

我向她保证，我唯一的目的就是确保她的和平与幸福[142]。

[jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['efərts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

young	mistress	,	and	begged	her	to	aid	me	in	my	efforts	as	far	as
年轻的	情妇	,	和	乞求	她	到	援助	我	在	我的	努力	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

年轻的女主人，我恳求她尽可能地帮助我。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

“	But	it	was	useless	.
“	但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[aɪ'sɑːlə][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'vɛnəl] ['pætwɑː] .

Isola	was	loud	and	stubborn	in	her	Cevenol	patois	.
伊索拉	曾是	大声	和	固执的	在	她	塞文诺尔	方言	.

伊索拉用塞文河谷方言大声说话，而且很固执。

[mædəmwə'zel] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] [maɪ] [waɪf]) [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Mademoiselle	(	so	she	still	called	my	wife	)	was	perfect	.
小姐	(	所以	她	仍然	称为	我的	妻子	)	曾是	完美的	.

小姐（她仍然这样称呼我的妻子）很完美。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] ?

What	would	I	?
什么	会	我	?

我该怎么办?

[dɪd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌðərn] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,

Did	I	wish	to	freeze	the	warm	southern	blood	in	her	veins	,
做过	我	希望	到	冻结	这	温暖的	南部	血	在	她	静脉	,

我是否希望冻结她血管里温暖的南方血液?

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['nɔːð(ə)nə] ?

and	teach	her	the	cunning	and	caution	of	the	cold	-	hearted	northerners	?
和	教	她	这	狡猾	和	警告	的	这	寒冷的	-	心地	北方人	?

并教她冷酷无情的北方人的狡诈和谨慎?

[hæd; həd] [nɑːt] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [iːtʃ] [ɪn] ['daɪɪŋ] , [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] ,

Had	not	Aimée's	father	and	mother	,	each	in	dying	,	committed	their	darling	to	her	care	,
有	不是	-	父亲	和	母亲	,	每个	在	垂死	,	坚定的	他们的	亲爱的	到	她	关心	,

如果不是艾梅的父母在临终前都将他们心爱的女儿托付给她照顾,

[ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] .

and	no	power	in	heaven	or	earth	would	induce	her	to	betray	the	trust	.
和	不	力量	在	天堂	或者	地球	会	诱导	她	到	背叛	这	相信	.

天上地下没有任何力量能让她背叛这份信任。

- [aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] , - [ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [kən'kluːdid] ,

'	I	love	those	who	love	her	,	'	the	poor	ignorant	faithful	creature	concluded	,
-	我	爱	那些	WHO	爱	她	,	-	这	贫穷的	无知	忠实	生物	结束	,

“我爱那些爱她的人,”这个可怜的、无知的、忠诚的生物总结道。

- [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [heɪt] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] .

'	and	those	who	hate	her	,	I	hate	also	with	an	undying	hatred	.
-	和	那些	WHO	恨	她	,	我	恨	还	和	一个	不朽	仇恨	.

“那些恨她的人,我也恨之入骨。”

- [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [hist] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ðen] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

'	These	last	words	she	almost	hissed	in	my	face	,	then	abruptly	turned	and	left	me	,
-	这些	最后的	字	她	几乎	嘶嘶作响	在	我的	脸	,	然后	突然	转向	和	左边	我	,

“她说完最后这几句话时,几乎是嘶嘶地对着我的脸说的,然后突然转身离开了。”

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [-]

taking	my	little	[	143	]
采取	我的	小的	[	-	]

带着我的小[143]

[gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

girl	by	the	hand	,
女孩	经过	这	手	,

牵着女孩的手,

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['gæðər] ['liliz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] .

telling	her	to	come	and	gather	lilies	to	make	a	crown	for	her	dear	mamma	.
讲述	她	到	来	和	收集	百合花	到	制作	一个	王冠	为了	她	亲爱的	妈妈	.

告诉她去采摘百合花,为她亲爱的妈妈做一顶花冠。

“ [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [eɪ'meɪ] [hɜːr'self] ,

“	Then	I	went	to	Aimée	herself	,
”	然后	我	去	到	艾梅	她自己	,

“然后我去找了艾米本人,

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['riːəl] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

and	asked	if	she	were	ready	to	give	me	some	real	proof	of	her	love	,
和	问	如果	她	是	准备好	到	给	我	一些	真实的	证明	的	她	爱	,

然后问她是否准备好给我一些她爱我的真正证据，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] — “

for	I	had	come	to	ask	her	a	great	favour	—	“
为了	我	有	来	到	问	她	一个	伟大的	偏爱	—	”

因为我来是想请她帮个大忙——

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [eɪ'meɪ] , ['petʃələntli] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ['leɪtli] ,

'	What	is	it	?	'	said	Aimée	,	petulantly	,	'	I	have	not	loved	you	so	well	lately	,
-	什么	是	它	?	-	说	艾梅	,	任性地	,	-	我	有	不是	喜爱	你	所以	出色地	最近	,

“怎么了？”艾米不高兴地问，“我最近没怎么爱你。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [krɔːs] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

for	you	have	been	cross	and	cruel	to	me	.	'
为了	你	有	到过	叉	和	残忍的	到	我	.	-

因为你一直对我冷酷无情。

“ [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['æŋgri] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

“	How	lovely	she	looked	that	morning	,	angry	and	scornful	though	she	was	.
“	如何	迷人的	她	看起来	那	早晨	,	生气的	和	轻蔑的	尽管	她	曾是	.

“那天早上，她虽然生气又轻蔑，但看起来却很可爱。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [sʌm; səm] [braɪt] [ˌændə'luːzjən] [biːdz] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	remember	she	was	threading	some	bright	Andalusian	beads	,	one	of	our
我	记住	她	曾是	螺纹	一些	明亮的	安达卢西亚	珠子	,	一	的	我们的

['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['lɪli] [kraʊnz] ,

little	girl's	lily	crowns	,
小的	女孩们	百合	皇冠	,

我记得她当时正在串一些色彩鲜艳的安达卢西亚珠子，那是我们小女儿的百合花冠。

[hæf] - ['feɪdɪd] , [druːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [skɑːrf] , [dreɪpt] [raʊnd]

half	-	faded	,	drooped	over	her	forehead	,	and	an	Indian	scarf	,	draped	round
一半	-	褪色	,	下垂	超过	她	前额	,	和	一个	印度	围巾	,	垂坠的	圆形的

[hɜːr; hər] [weɪst] ,

her	waist	,
她	腰部	,

半褪色的额饰耷拉着，一条印度围巾搭在她的腰间。

[fel] [ɪn][foʊldz]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .

fell	in	folds	over	her	white	dress	.
跌倒	在	折叠	超过	她	白色的	裙子	.

裙摆层叠地落在她的白色连衣裙上。

[pʊr] , [pʊr] [eɪ'meɪ] !

Poor	,	poor	Aimée	!
贫穷的	,	贫穷的	艾梅	!

可怜的艾米！

[maɪ][gɜːrl] - [waɪf] !

My	girl	-	wife	!
我的	女孩	-	妻子	!

我的女友老婆！

[ðen] ['skersli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [tɪl] [aɪ] [-]

then	scarcely	nineteen	years	of	age	—	till	I	[	144	]
然后	几乎	十九	年	的	年龄	—	直到	我	[	-	]

当时我才十九岁——直到我[144]

[daɪ] , [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [freʃ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

die	,	your	image	will	remain	in	my	mind	fresh	and	glowing	,
死	,	你的	图像	将要	保持	在	我的	头脑	新鲜的	和	发光	,

即便你离世，你的身影也将永远鲜活地留在我的脑海中。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] !

as	on	that	last	morning	I	looked	on	your	sweet	face	!
作为	在	那	最后的	早晨	我	看起来	在	你的	甜的	脸	!

就像那天早晨我看到你甜美的脸庞一样！

“ [ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

“	The	favour	I	had	to	ask	was	a	very	simple	one	.
“	这	偏爱	我	有	到	问	曾是	一个	非常	简单的	一	.

“我需要请你帮个忙，这很简单。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	merely	wished	to	take	my	wife	and	daughter	to	England	,
我	仅仅	希望	到	拿	我的	妻子	和	女儿	到	英格兰	,

我只是想带妻子和女儿去英国。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [bəuθ][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	introduce	both	to	my	friends	and	relations	,	from	whom	I	had	been
和	介绍	两个都	到	我的	朋友们	和	关系	,	从	谁	我	有	到过

, [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

,	to	a	certain	extent	,
,	到	一个	肯定	程度	,

并将他们介绍给我的朋友和亲戚，在某种程度上，我与他们疏远了。

['eiljəneitid] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] .

alienated	during	my	long	residence	in	France	.
疏离的	期间	我的	长的	住宅	在	法国	.

在法国长期居住期间，我感到与周围人疏离。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz] ,

But	the	one	thing	which	I	begged	with	great	earnestness	was	,
但	这	一	事物	哪个	我	乞求	和	伟大的	认真	曾是	,

但我最恳切地请求的一件事是：

[ðæt] [aɪ'sɑːlə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

that	Isola	should	be	left	behind	with	her	own	people	.
那	伊索拉	应该	是	左边	在后面	和	她	自己的	人们	.

应该把伊索拉岛留给她的人民。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] .

I	explained	to	her	that	my	motive	in	asking	this	was	a	kind	one	.
我	解释	到	她	那	我的	动机	在	问	这	曾是	一个	种类	一	.

我向她解释说，我这么问是出于好意。

[aɪ'sɑːlə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [maɪ]

Isola	should	be	well	cared	for	during	our	absence	,	and	,	as	I	loved	my
伊索拉	应该	是	出色地	关心	为了	期间	我们的	缺席	,	和	,	作为	我	喜爱	我的

[waɪf] [wel] ,

wife	well	,
妻子	出色地	,

我们不在家的时候，伊索拉应该得到很好的照顾，而且，因为我深爱我的妻子，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] . [-

I	wished	to	have	her	all	to	myself	,	for	a	short	time	at	any	rate	.	[	145
我	希望	到	有	她	全部	到	我	,	为了	一个	短的	时间	在	任何	速度	.	[	-

]

]
]

我希望至少能短暂地独占她。[145]

“ [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] .

“	Then	the	storm	burst	.
”	然后	这	风暴	爆裂	.

“然后暴风雨爆发了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['waɪfs] ['æŋgər] — “

It	was	terrible	to	see	my	wife's	anger	—	“
它	曾是	糟糕的	到	看	我的	妻子的	愤怒	—	”

看到妻子发怒，我感到非常难过——

- [dɪd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

'	Did	I	wish	to	kill	her	in	some	secret	place	,	'	she	asked	,
-	做过	我	希望	到	杀	她	在	一些	秘密	地方	,	-	她	问	,

“我难道想在某个秘密的地方杀了她吗？”她问道。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn]

'	that	I	should	thus	take	her	away	from	her	own	bright	land	,	and	the	one
-	那	我	应该	因此	拿	她	离开	从	她	自己的	明亮的	土地	,	和	这	一

,

,
,

“我竟要将她从她那光明的家园带走，而那唯一的……”

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['truːli] ? -

the	only	one	who	loved	her	truly	?	'
这	仅有的	一	WHO	喜爱	她	真的	?	-

唯一一个真正爱她的人？

“ [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ; [ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [kɑːm]

“	The	scene	was	indescribable	;	in	vain	I	attempted	to	reason	with	,	or	calm
”	这	场景	曾是	无法形容	;	在	徒劳	我	尝试过	到	原因	和	,	或者	冷静的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“当时的情景难以形容；我徒劳地试图与她讲道理或安抚她。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

In	a	perfect	whirlwind	of	fury	,	she	swept	out	of	the	room	.
在	一个	完美的	旋风	的	愤怒	,	她	扫荡	出去	的	这	房间	.

她怒气冲冲地冲出了房间。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [maɪ] ['tempər] [bɪn]

“	I	would	not	trust	myself	to	follow	her	,	so	much	had	my	temper	been
”	我	会	不是	相信	我	到	跟随	她	,	所以	很多	有	我的	脾气	到过

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

“如果我当时情绪激动，我不敢跟着她走。”

[soʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

So	calling	to	my	little	girl	,	who	was	playing	in	the	garden	,
所以	呼叫	到	我的	小的	女孩	,	WHO	曾是	玩耍	在	这	花园	,

于是，我喊着正在花园里玩耍的小女儿的名字。

[wiː; wi] [went] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

we	went	together	for	a	long	ramble	among	the	mountains	;
我们	去	一起	为了	一个	长的	漫谈	之中	这	山脉	;

我们一起在山间进行了一次漫长的徒步旅行；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [er] [aɪ] [maɪt] [ˈsʌmwʌt]

I	thought	that	perhaps	alone	with	my	little	one	in	the	sweet	air	I	might	somewhat
我	想法	那	也许	独自的	和	我的	小的	一	在	这	甜的	空气	我	可能	有些

[rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈkɑːmnəs] ,

recover	my	calmness	,
恢复	我的	平静	,

我当时想，或许和我的孩子单独待在清新的空气中，我能稍微恢复一些平静。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈbetər] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [-]

and	would	better	arrange	my	[	146	]
和	会	更好的	安排	我的	[	-	]

并且会更好地安排我的[146]

[plæn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

plan	of	action	for	the	future	.
计划	的	行动	为了	这	未来	.

未来行动计划。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈeɪmi] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ˈflaʊərz] [æz; əz]

We	did	not	return	until	nearly	evening	,	Amy	singing	and	scattering	flowers	as
我们	做过	不是	返回	直到	几乎	晚上	,	艾米	歌唱	和	散射	花朵	作为

[wiː; wi] [went] .

we	went	.
我们	去	.

我们直到傍晚才返回，艾米一路唱歌撒花。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [aɪ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,

At	the	door	of	my	house	I	was	met	by	one	of	the	servants	,
在	这	门	的	我的	房子	我	曾是	遇见	经过	一	的	这	仆人	,

我来到家门口，迎面而来的是其中一位仆人。

[huː] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnkwəri] ,

who	handed	to	me	a	letter	from	my	wife	,	and	in	answer	to	my	enquiry	,
WHO	递交	到	我	一个	信	从	我的	妻子	,	和	在	回答	到	我的	询问	,

他递给我一封我妻子写的信，并回答了我的询问：

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪˈsɑːlə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] ,

informed	me	that	she	and	Isola	had	gone	out	immediately	after	I	had	,
知情的	我	那	她	和	伊索拉	有	已消失	出去	立即地	后	我	有	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [sɪns] [rɪˈtɜːrnd] .

and	not	since	returned	.
和	不是	自从	返回	.

她告诉我，她和伊索拉在我离开后立刻就出去了，之后就再也没有回来。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈlæməti] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

“	With	a	foreboding	of	calamity	,	I	opened	the	letter	and	read	these	words	,
“	和	一个	不祥的预感	的	灾害	,	我	打开	这	信	和	读	这些	字	,

“带着不祥的预感，我打开信，读了这些话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈmeməri] , - [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

they	are	burnt	into	my	memory	,	'	You	no	longer	love	me	.
他们	是	烧焦的	进入	我的	记忆	,	-	你	不	更长	爱	我	.

“你不再爱我了。”这句话深深地烙印在我的记忆里。

[jʊr; jər] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Your	every	look	and	action	prove	it	.
你的	每一个	看	和	行动	证明	它	.

你的一举一动都证明了这一点。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [lʌv] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

For	many	months	I	have	seen	your	love	slipping	away	from	me	,
为了	许多	几个月	我	有	已见	你的	爱	滑倒	离开	从	我	,

几个月来，我眼睁睁地看着你的爱从我身边悄然流逝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	not	cared	to	stretch	out	my	hand	to	keep	it	.
和	我	有	不是	关心	到	拉紧	出去	我的	手	到	保持	它	.

而我却从未想过要伸出手去占有它。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['wəːʃip] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][maɪ]

I	go	to	one	who	has	worshipped	me	from	my	earliest	childhood	,	to	my
我	去	到	一	WHO	有	崇拜	我	从	我的	最早	童年	,	到	我的

['kʌz(ə)n] [-]

cousin	[	147	]
表哥	[	-	]

我去见一位从我幼年起就崇拜我的人，我的表兄[147]

[ɪn]['ærəˌgɑːn] .

in	Arragon	.
在	阿拉贡	.

在阿拉贡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

In	his	house	,	and	in	his	presence	,	I	will	see	you	if	you	wish	,
在	他的	房子	,	和	在	他的	在场	,	我	将要	看	你	如果	你	希望	,

如果你愿意，我会在他家中，当着他的面见你。

[bʌt; bət]['nevər] [siːk] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ə'gen] ,

but	never	seek	to	win	me	back	to	your	home	again	,
但	绝不	寻找	到	赢	我	后退	到	你的	家	再次	,

但永远不要再试图把我带回你家了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . “

for	I	have	torn	your	image	out	of	my	heart	.	“
为了	我	有	撕裂	你的	图像	出去	的	我的	心	.	”

因为我已将你的形象从我心中撕了出来。

- [eɪ'meɪ] . -

'	AIMÉE	.	'
-	爱梅	.	-

“艾米。”

“ [aɪ] ['stægərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ;

“	I	staggered	like	a	man	who	had	received	a	heavy	blow	;
”	我	交错	喜欢	一个	男人	WHO	有	已收到	一个	重的	吹	;

我踉跄了一下，就像遭受重击的人一样；

[ðə; ðɪ] [ruːm] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,

the	room	swam	round	and	round	before	my	eyes	;	then	all	was	darkness	,
这	房间	游泳	圆形的	和	圆形的	前	我的	眼睛	;	然后	全部	曾是	黑暗	,

房间在我眼前不停地旋转；然后一切都陷入了黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	I	fell	heavily	to	the	ground	.
和	我	跌倒	重度	到	这	地面	.

我重重地摔倒在地。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [duː][aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] ?

Lord	Hardcastle	,	do	I	weary	you	?
主	哈德卡斯尔	,	做	我	厌倦	你	?

哈德卡斯尔勋爵，我是否让您感到厌烦?

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [dʒʌst] [naʊ] ,

When	you	asked	for	my	confidence	just	now	,
什么时候	你	问	为了	我的	信心	只是	现在	,

刚才你问我是否信任我的时候，

[dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv]['eɪmiːz] ['mʌðər] ? ”

did	you	expect	to	hear	such	a	story	as	this	of	Amy's	mother	?	”
做过	你	预计	到	听到	这样的	一个	故事	作为	这	的	艾米的	母亲	?	”

你预料到会听到艾米母亲的这样的故事吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

“	No	,	I	did	not	,	Mr	.	Warden	;	and	may	I	ask	you	,
”	不	,	我	做过	不是	,	先生	.	典狱长	;	和	可能	我	问	你	,

“不，我没有，典狱长先生；请问，

[dɪd] ['eɪmi] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gɪlt] ,

did	Amy	ever	know	of	her	mother's	guilt	,
做过	艾米	曾经	知道	的	她	母亲的	有罪	,

艾米是否知道她母亲的罪行?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] ['mʌðər] ? ” [-]

or	did	she	imagine	that	your	second	wife	was	her	real	mother	?	”	[	148	]
或者	做过	她	想象	那	你的	第二	妻子	曾是	她	真实的	母亲	?	”	[	-	]

或者她以为你的第二任妻子是她的亲生母亲? [148]

“ [noʊ] , [tuː; tə][bəuθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

“	No	,	to	both	your	questions	.
”	不	,	到	两个都	你的	问题	.

“不，你的两个问题我都回答不上来。”

['eɪmi] [wʌz; wəz][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

Amy	was	told	her	mother	was	dead	,
艾米	曾是	讲述	她	母亲	曾是	死的	,

艾米被告知她的母亲去世了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ;

as	far	as	she	could	be	made	to	understand	what	that	was	;
作为	远的	作为	她	可以	是	制成	到	理解	什么	那	曾是	;

就她所能理解的而言;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

but	her	fascinating	image	was	so	deeply	rooted	in	the	child's	mind	,
但	她	迷人	图像	曾是	所以	深	根	在	这	孩子的	头脑	,

但她迷人的形象却深深地烙印在孩子的脑海中。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi]['evər][fərˈgɑːt][hɜːr; hər] .

that	I	do	not	believe	she	ever	forgot	her	.
那	我	做	不是	相信	她	曾经	忘了	她	.

我不相信她会忘记她。

['leɪtər] [ɑːn] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] , [bʌt; bət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] [iːtʃ]

Later	on	—	but	no	,	I	will	not	anticipate	,	but	will	tell	you	in	proper	order	each
之后	在	—	但	不	,	我	将要	不是	预料	,	但	将要	告诉	你	在	恰当的	命令	每个

[sək'sesɪv] [ɪ'vent] .

successive	event	.
连续	事件	.

以后——但是，我不会预先透露，而是会按顺序告诉你接下来发生的每件事。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ,

“	When	I	came	to	my	senses	,	I	fully	realized	the	depth	of	my	misery	,
“	什么时候	我	来了	到	我的	感官	,	我	完全	已实现	这	深度	的	我的	苦难	,

“当我回过神来时，我才完全意识到自己有多么痛苦。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['meʒərz] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [maɪ][waɪf][hæd; həd] ['ri:əli] [dʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	at	once	took	measures	to	ascertain	if	my	wife	had	really	done	as	she
和	在	一次	采取	措施	到	探明	如果	我的	妻子	有	真的	完毕	作为	她

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

我立即采取措施，查明我的妻子是否真的像她威胁的那样做了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['i:zəli] [æsə'teind] — [ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]

it	was	only	too	easily	ascertained	—	the	shamelessness	of	her	conduct	was
它	曾是	仅有的	也	容易地	已确定	—	这	无耻	的	她	执行	曾是

[ˌæbsə'lu:tli] [ə'pɔ:lɪŋ] .

absolutely	appalling	.
绝对地	令人震惊	.

这一点很容易就能查明——她的行为无耻至极，令人发指。

['strɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [bæk] ;

Stricken	to	the	heart	,	though	I	was	,	I	made	no	effort	to	win	her	back	;
受打击的	到	这	心	,	尽管	我	曾是	,	我	制成	不	努力	到	赢	她	后退	;

虽然我内心深受打击，但我并没有努力挽回她；

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] , [let][hɜ:r; hər][goʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][maɪ]

'	she	has	ceased	to	love	me	,	let	her	go	,	'	was	the	one	thought	in	my
-	她	有	停止	到	爱	我	,	让	她	去	,	-	曾是	这	一	想法	在	我的

[maɪnd] , [-]

mind	,	[	149	]
头脑	,	[	-	]

“她已经不再爱我了，放她走吧，”这是我脑海里唯一的想法，[149]

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

and	henceforth	my	little	Amy	would	have	all	my	love	and	care	.
和	今后	我的	小的	艾米	会	有	全部	我的	爱	和	关心	.

从此以后，我的小艾米将得到我所有的爱和关怀。

“ [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [neɪm] [ænd; ənd][sɪn]

“	I	hastened	to	take	her	to	a	place	where	her	mother's	name	and	sin
“	我	加快	到	拿	她	到	一个	地方	在哪里	她	母亲的	姓名	和	罪

[wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] .

would	be	unknown	.
会	是	未知	.

“我赶紧带她去一个她母亲的名字和罪行无人知晓的地方。”

[soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] [oʊt] [lwɑ:r] ['prɑ:vɪns] , [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [soʊ'vɜ:r] , [nɪr]

So	I	left	the	Haute	Loire	province	,	and	settled	at	St	.	Sauveur	,	near
所以	我	左边	这	高级	卢瓦尔河谷	省	,	和	定居	在	英石	.	救世主	,	靠近

[bɔ:r'doʊ] .

Bordeaux	.
波尔多	.

于是我离开了上卢瓦尔省，定居在波尔多附近的圣索沃尔。

[ðer; ðər][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ([ðə; ði]['leɪdi] [hu:]

There	I	engaged	an	excellent	English	governess	for	her	(	the	lady	who
那里	我	已订婚的	一个	出色的	英语	家庭教师	为了	她	(	这	女士	WHO

['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf]) [ænd; ənd][baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'devər]

afterwards	became	my	wife	)	and	by	study	and	incessant	occupation	endeavoured
然后	成为	我的	妻子	)	和	经过	学习	和	不停歇	职业	努力

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][maɪ] [θɔ:ts] .

to	divert	my	thoughts	.
到	转移	我的	想法	.

在那里，我为她（后来成为我妻子的那位女士）聘请了一位优秀的英国女家庭教师，并通过学习和不懈的努力来转移我的注意力。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [soʊ'vɜ:r] ,

"	About	a	year	after	we	had	been	at	St	.	Sauveur	,
"	关于	一个	年	后	我们	有	到过	在	英石	.	救世主	,

"大约在我们来到圣索沃尔一年后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][aɪ'sɑ:lə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	was	startled	one	morning	by	the	appearance	of	Isola	standing	at	the	gate	.
我	曾是	惊慌	一	早晨	经过	这	外貌	的	伊索拉	常设	在	这	门	.

一天早晨，我被站在门口的伊索拉吓了一跳。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

My	first	thought	was	that	she	had	come	to	me	with	a	message	of
我的	第一的	想法	曾是	那	她	有	来	到	我	和	一个	信息	的

['penɪtəns] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] .

penitence	from	my	wife	.
忏悔	从	我的	妻子	.

我的第一反应是，她来给我传达我妻子的忏悔之意。

[ðen] , [haʊ'evər] , ['noʊtɪsɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Then	,	however	,	noticing	she	was	clad	in	deep	mourning	,
然后	,	然而	,	注意到	她	曾是	覆膜	在	深的	丧	,

然而，随后注意到她身着厚重的丧服，

[aɪ] [gest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɑ:r] ['dɪfrənt] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [brɪŋ] . [-] "

I	guessed	she	had	far	different	tidings	to	bring	.	[	150	]	"
我	猜对了	她	有	远的	不同的	消息	到	带来	.	[	-	]	"

我猜她带来的是截然不同的消息。[150]

- [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz] [ded] , - [aɪ] [æskt] , [æt; ət][wʌns] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] .

'	Your	mistress	is	dead	,	'	I	asked	,	at	once	anticipating	the	worst	.
-	你的	情妇	是	死的	,	-	我	问	,	在	一次	预期	这	最差	.

"你的女主人死了，"我问道，立刻预感到了最糟糕的情况。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] . "

She	bowed	her	head	.	"
她	鞠躬	她	头	.	"

她低下了头。

- [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , [aɪ'sɑ:lə] , - [aɪ] [gɑ:spt] ,

'	Tell	me	everything	,	Isola	,	'	I	gasped	,
-	告诉	我	一切	,	伊索拉	,	-	我	倒吸一口气	,

"伊索拉，把一切都告诉我，"我喘着气说。

['hoʊpɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

hoping	still	there	might	be	some	message	of	love	or	repentance	for	me	.	"
希望	仍然	那里	可能	是	一些	信息	的	爱	或者	悔改	为了	我	.	"

我仍然抱有一丝希望，或许能收到一些关于爱或忏悔的信息。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , - [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . - “

'	There	is	nothing	to	tell	,	'	she	replied	coldly	,	'	she	is	dead	,	that	is	all	.	'	“
-	那里	是	没有什么	到	告诉	,	-	她	回复	冷冷地	,	-	她	是	死的	,	那	是	全部	.	-	”

“没什么好说的，”她冷冷地回答，“她死了，仅此而已。”

- [bʌt; bət] [wer] , [wen] , [haʊ] ?

'	But	where	,	when	,	how	?
-	但	在哪里	,	什么时候	,	如何	?

但是，在哪里、何时、如何?

- [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [maɪ] [soʊl] [θə:stɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] ['æftər] [maɪ] [waɪf] . “

'	I	insisted	,	my	soul	thirsting	and	hungering	after	my	wife	.	“
-	我	坚持	,	我的	灵魂	口渴	和	饥饿	后	我的	妻子	.	”

“我坚持要她，我的灵魂渴望着我的妻子。”

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [koʊld] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ker] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ,

'	She	took	cold	,	she	would	not	take	care	,	and	so	she	died	,	that	is	all	,
-	她	采取	寒冷的	,	她	会	不是	拿	关心	,	和	所以	她	死亡	,	那	是	全部	,

“她着凉了，又不肯好好照顾自己，结果就死了，事情就是这样。”

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] . “

'	was	the	reply	.	“
-	曾是	这	回复	.	”

“这是对方的回答。”

- [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ? -

'	And	not	a	word	or	message	for	me	,	or	for	her	daughter	?	'
-	和	不是	一个	单词	或者	信息	为了	我	,	或者	为了	她	女儿	?	-

“难道她没有给我，也没有给她女儿捎个话吗？”

“ [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['skɔ:nf(ə)l] [læf] . “

“	Then	the	woman	laughed	a	harsh	scornful	laugh	.	“
”	然后	这	女士	笑了	一个	残酷的	轻蔑的	笑	.	”

“然后，那女人发出了一声刺耳的、轻蔑的笑声。”

- [wʌt] [wʊd] [mə'sjɜ:r] [hæv; həv] ?

'	What	would	Monsieur	have	?
-	什么	会	先生	有	?

“先生会想要什么呢？”

[dɑ:n] ['dʒoʊsəf] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] . [-]

Don	Josef	took	care	of	her	,	and	gave	her	all	she	wanted	.	[	151	]
大学教师	约瑟夫	采取	关心	的	她	,	和	给予	她	全部	她	通缉	.	[	-	]

唐·约瑟夫照顾她，满足了她的一切愿望。[151]

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] . -

He	was	by	her	side	when	she	died	,	and	held	her	in	his	arms	.	'
他	曾是	经过	她	边	什么时候	她	死亡	,	和	握住	她	在	他的	武器	.	-

她去世时他就在她身边，把她抱在怀里。

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [æsk] [mɔ:r] ;

“	I	had	no	heart	to	ask	more	;
”	我	有	不	心	到	问	更多的	;

“我实在不忍心再多要什么了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'sɑ:lə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	when	Isola	turned	her	back	on	me	without	another	word	or	salutation	of
和	什么时候	伊索拉	转向	她	后退	在	我	没有	其他	单词	或者	问候	的

['eni] [sɔ:rt] ,

any	sort	,
任何	种类	,

伊索拉一句话也没说，就转身背对着我走了，没有任何问候。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

I	did	not	seek	to	detain	her	.
我	做过	不是	寻找	到	扣留	她	.

我并没有试图拘留她。

[ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [maɪ][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ,

The	least	sign	of	penitence	would	have	brought	back	my	old	love	for	my	wife	,
这	至少	符号	的	忏悔	会	有	带来	后退	我的	老的	爱	为了	我的	妻子	,

哪怕她表现出最轻微的悔意，也能让我重新爱上我的妻子。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [ðʌs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɪn][sɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔːl]

but	to	die	thus	,	as	she	had	lived	,	in	sin	,	was	the	bitterest	blow	of	all
但	到	死	因此	,	作为	她	有	居住地	,	在	罪	,	曾是	这	最苦涩的	吹	的	全部

.

:
.

但像她生前一样，死于罪恶之中，这对她来说是最沉重的打击。

“ [maɪ] [greɪt] [fɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [lest] ['eɪmi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

“	My	great	fear	at	this	time	was	lest	Amy	should	know	,	by	some	means	,
“	我的	伟大的	害怕	在	这	时间	曾是	免得	艾米	应该	知道	,	经过	一些	方法	,

“我当时最害怕的是艾米会以某种方式知道这件事，

['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['stɔːri] .

any	part	of	this	terrible	story	.
任何	部分	的	这	糟糕的	故事	.

这个可怕故事的任何部分。

[aɪ] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [maɪnd] ,

I	endeavoured	,	and	successfully	,	to	confuse	her	infant	mind	,
我	努力	,	和	成功地	,	到	迷惑	她	婴儿	头脑	,

我设法迷惑了她幼小的心灵，并且成功地做到了。

[baɪ] ['kɑːnstəntli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

by	constantly	speaking	of	her	mother	as	her	governess	,	and	the	thought
经过	不断地	请讲	的	她	母亲	作为	她	家庭教师	,	和	这	想法

[suːn] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

soon	suggested	itself	to	me	,
很快	建议	本身	到	我	,

她总是把母亲称为她的家庭教师，这很快让我产生了这样的想法。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['mʌðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	if	she	had	another	mother	given	to	her	,
那	如果	她	有	其他	母亲	给定	到	她	,

如果她能再添一位母亲，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreitid] .

the	recollection	of	the	first	would	be	completely	obliterated	.
这	回忆	的	这	第一的	会	是	完全地	彻底摧毁	.

对第一次的记忆将被彻底抹去。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [sʌm; səm] [-]

Accordingly	,	some	[	152	]
因此	,	一些	[	-	]

因此，一些[152]

[ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] - [deθ] , [aɪ] ['mærid] [maɪ] ['sekənd] [waɪf] .

short	time	after	Aimée's	death	,	I	married	my	second	wife	.
短的	时间	后	-	死亡	,	我	已婚	我的	第二	妻子	.

艾米去世后不久，我就娶了我的第二任妻子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

The	result	you	know	,	a	life	of	peace	and	comparative	happiness	until	now	.
这	结果	你	知道	,	一个	生活	的	和平	和	比较	幸福	直到	现在	.

结果你也知道，到目前为止，我一直过着平静幸福的生活。

" [ə'gen] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Again	Mr	.	Warden	paused	,	his	calmness	was	evidently	failing	him	,
"	再次	先生	.	典狱长	暂停	,	他的	平静	曾是	显然	失败	他	,

“沃登先生再次停顿了一下，显然他难以保持冷静。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['efərt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	with	increased	effort	and	difficulty	that	he	finished	his
和	它	曾是	和	增加	努力	和	困难	那	他	完成的	他的

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

他费了九牛二虎之力才完成叙述。

“ [suːn] ['æftər] [maɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [left] [ˌes 'tiː] . [soʊ'vɜːr] ,

“	Soon	after	my	second	marriage	,	"	he	continued	,	“	I	left	St	.	Sauveur	,
“	很快	后	我的	第二	婚姻	,	"	他	持续	,	“	我	左边	英石	.	救世主	,

“第二次结婚后不久，”他继续说道，“我就离开了圣索沃尔。”

['hoʊpɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [blɑːt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [frʌm; frəm] ['eɪmiːz]

hoping	still	farther	to	blot	the	recollection	of	her	early	days	from	Amy's
希望	仍然	更远	到	印迹	这	回忆	的	她	早期的	天	从	艾米的

[jʌŋ] [maɪnd] .

young	mind	.
年轻的	头脑	.

她甚至希望彻底抹去艾米幼小心灵中关于她早年生活的记忆。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn]

To	a	certain	extent	I	believe	I	succeeded	;	I	imagined	I	had	quite	done
到	一个	肯定	程度	我	相信	我	成功了	;	我	想象	我	有	相当	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

在某种程度上，我认为我成功了；我当时觉得我已经完全做到了。

[wen] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt]

when	one	day	,	some	two	years	ago	,	to	my	great	surprise	,	she	suddenly	asked
什么时候	一	天	,	一些	二	年	前	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	她	突然	问

[ˌem 'iː] — “

me	—	“
我	—	"

大约两年前的某一天，令我非常惊讶的是，她突然问我——“

- ['pɑːpə] , [dɪr] ,

'	Papa	,	dear	,
-	爸爸	,	亲爱的	,

“爸爸，亲爱的，

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

tell	me	about	that	beautiful	lady	who	used	to	play	with	me	when	I	was	a
告诉	我	关于	那	美丽的	女士	WHO	用过的	到	玩	和	我	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

请告诉我小时候和我一起玩耍的那位美丽的女士的故事；

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][maɪ] ['veri] [oʊn] ['mæmə] ? - [-]
wasn't she my very own mamma ? ' [153]
不是 她 我的 非常 自己的 妈妈 ? - [-]

她不就是我的亲生母亲吗？[153]

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][toʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][laɪ][aɪ]['evər] ['ʌtəd] ,
“ Then it was I told my little daughter the first and only lie I ever uttered ,
“ 然后 它 曾是 我 讲述 我的 小的 女儿 这 第一的 和 仅有的 说谎 我 曾经 说出 ,

“就在那时，我对我的小女儿说了我这辈子说过的第一个也是唯一一个谎言。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ,
and assured her that that beautiful lady was her governess ,
和 保证 她 那 那 美丽的 女士 曾是 她 家庭教师 ,

并向她保证，那位美丽的女士是她的家庭教师。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['mæmə] . “
and that Mrs . Warden was her very own mamma . “
和 那 太太 . 典狱长 曾是 她 非常 自己的 妈妈 . “

而且沃登夫人就是她自己的亲生母亲。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , ['pɑːpə] ? - [æskt] ['eɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ;
' Is that the truth , papa ? ' asked Amy , looking up into my face ;
- 是 那 这 真相 , 爸爸 ? - 问 艾米 , 寻找 向上 进入 我的 脸 ;

“爸爸，那是真的吗？”艾米抬头看着我的脸问道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
and again I assured her that was the truth .
和 再次 我 保证 她 那 曾是 这 真相 .

我再次向她保证，那确实是事实。

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [pər'sɪstəntli] , - [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
' Then , ' said the child , persistently , ' I love the governess better than my own
- 然后 , - 说 这 孩子 , 持续地 , - 我 爱 这 家庭教师 更好的 比 我的 自己的
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

“那么，”孩子坚持说，“我爱女家庭教师胜过爱我自己的妈妈。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
for she used to kiss and play with me , and hold me in her arms ,
为了 她 用过的 到 吻 和 玩 和 我 , 和 抓住 我 在 她 武器 ,

因为她过去常常亲吻我、和我玩耍，还把我抱在怀里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæmə] ['oʊnli] [dʌz] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['vɪzɪtər] [ɔːl] [deɪ] .
but this mamma only does embroidery , and receives visitors all day .
但 这 妈妈 仅有的 做 刺绣 , 和 接收 访客 全部 天 .

但这位妈妈只做刺绣，而且整天都在接待访客。

- [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['eɪmi]
' The words cut me to the heart ; there never was much affection between Amy
- 这 字 切 我 到 这 心 ; 那里 绝不 曾是 很多 感情 之间 艾米
[ænd; ənd][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] ,
and her step - mother ,
和 她 步 - 母亲 ,

“这些话深深刺痛了我的心；艾米和她的继母之间从来没有多少感情。”

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːpəzɪt] ,
their characters were so opposite ,
他们的 人物 是 所以 对面的 ,

他们的性格截然相反，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
and **every** **year** **the** **want** **of** **sympathy** **between** **them** **became** **more** **and** **more**
和 每一个 年 这 想 的 同情 之间 他们 成为 更多的 和 更多的
[ə'pærənt] .
apparent **.**
明显 .

每年，他们之间缺乏同情心的情况都变得越来越明显。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [-]
Not **one** **of** **my** **[** **154** **]**
不是 一 的 我的 [-]

我的[154]中没有一个

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ;
friends **and** **relatives** **knew** **of** **my** **second** **marriage** **;**
朋友们 和 亲属 知道 的 我的 第二 婚姻 ;

朋友和亲戚都知道我再婚的事；

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][waɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
they **imagined** **Mrs** **.** **Warden** **to** **be** **my** **first** **and** **only** **wife** **,** **and** **Mrs** **.**
他们 想象 太太 . 典狱长 到 是 我的 第一的 和 仅有的 妻子 , 和 太太 .
['wɔːrdn] ,
Warden **,**
典狱长 ,

他们以为沃登夫人是我的第一任也是唯一一任妻子，而沃登夫人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɪr] ['relətɪvz] , [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
without **any** **near** **relatives** **,** **found** **no** **difficulty** **in** **concealing** **the** **fact** **that** **she** **had**
没有 任何 靠近 亲属 , 成立 不 困难 在 隐藏 这 事实 那 她 有
['mærid] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .
married **a** **widower** **.**
已婚 一个 鳏夫 .

由于没有近亲，她很容易就隐瞒了自己嫁给鳏夫的事实。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['pezntri] ,
We **had** **lived** **such** **a** **completely** **isolated** **life** **among** **the** **French** **peasantry** **,**
我们 有 居住地 这样的 一个 完全地 孤立 生活 之中 这 法语 农民 ,

我们曾过着与世隔绝的法国农民生活，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['eɪmi] ['evər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd]
that **there** **was** **no** **fear** **of** **Amy** **ever** **hearing** **her** **mother** **spoken** **of** **in** **England**
那 那里 曾是 不 害怕 的 艾米 曾经 听力 她 母亲 说 的 在 英格兰
;
;
;

艾米完全不用担心会在英国听到有人提起她的母亲；

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs]
and **yet** **,** **after** **all** **these** **precautions** **,** **here** **was** **nature** **asserting** **herself** **in** **this**
和 然而 , 后 全部 这些 防范措施 , 这里 曾是 自然 断言 她自己 在 这
[ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .
extraordinary **manner** **.**
非凡的 方式 .

然而，即便采取了所有这些预防措施，大自然还是以这种非凡的方式展现了自己的力量。

" [ðen] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" **Then** **Mr** **.** **Warden** **broke** **off** **abruptly** **.**
" 然后 先生 . 典狱长 打破 离开 突然 .

“然后沃登先生突然中断了谈话。”

“ [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] .
“ Lord Hardcastle , I can tell you no more of this sad story .
“ 主 哈德卡斯尔 , 我 能 告诉 你 不 更多的 的 这 伤心 故事 .

“哈德卡斯尔勋爵，我不能再跟你讲这个悲伤的故事了。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ;
What it has cost me to talk to you thus , you will never know ;
什么 它 有 成本 我 到 讲话 到 你 因此 , 你 将要 绝不 知道 ;

你永远不会知道，我这样跟你说话付出了多大的代价；

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] . ”
let us not speak on the subject again . ”
让 我们 不是 说话 在 这 主题 再次 . ”

我们以后不要再谈论这个话题了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['ɜːrnɪstli] , ['sprɪŋɪŋ]
“ How can I thank you , Mr . Warden ? ” exclaimed Hardcastle earnestly , springing
“ 如何 能 我 感谢 你 , 先生 . 典狱长 ? ” 惊呼 哈德卡斯尔 切实 , 弹簧
[-]
[155]
[-]

“我该如何感谢您，典狱长先生？”哈德卡斯尔激动地喊道，跳了起来[155]

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] [hænd] ,
forward , and clasping Mr . Warden's hand ,
向前 , 和 紧握 先生 . 典狱长的 手 ,

向前一步，紧紧握住典狱长的手，

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ?
“ how can I ever thank you for this proof of your confidence in me ?
“ 如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 这 证明 的 你的 信心 在 我 ?

“我该如何感谢你对我的信任呢？”

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] ,
For weeks past as I have thought and thought over this matter ,
为了 周 过去的 作为 我 有 想法 和 想法 超过 这 事情 ,

过去几周，我一直在反复思考这件事。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['ɔːlmoʊst] , [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv]['evər] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
like a man in a dream almost , my thoughts have ever led me back to you ,
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 几乎 , 我的 想法 有 曾经 引领 我 后退 到 你 ,

就像身处梦境一般，我的思绪总是不由自主地回到你身边。

[æz; əz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
as holding in your hands the solution of the mystery .
作为 保持 在 你的 双手 这 解决方案 的 这 神秘 .

仿佛手中握着解开谜团的答案。

[aɪ] [fiːl] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
I feel nearer the truth to - night than I have ever felt before .
我 感觉 更近 这 真相 到 - 夜晚 比 我 有 曾经 毛毡 前 .

今晚，我感觉比以往任何时候都更接近真相。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
One ray of light breaks through the darkness , and we will follow where it
一 射线 的 光 休息 通过 这 黑暗 , 和 我们 将要 跟随 在哪里 它
[liːdz] .
leads .
线索 .

一束光芒穿透黑暗，我们将追随它的指引。

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [hoʊm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['drɪri] [ɪ'nʌf]

Mr	.	Warden	,	will	you	leave	your	home	here	for	a	time	—	it	is	dreary	enough
先生	.	典狱长	,	将要	你	离开	你的	家	这里	为了	一个	时间	—	它	是	凄凉	足够的

,

,

,

沃登先生，您能否暂时离开这里的住所？这里实在太阴暗沉闷了。

['hev(ə)n] [noʊz] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] [si:nz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [lʌv] [ænd; ənd]

Heaven	knows	—	and	with	me	visit	the	scenes	of	your	first	love	and
天堂	知道	—	和	和	我	访问	这	场景	的	你的	第一的	爱	和

['sɑ:roʊ] ?

sorrow	?
悲哀	?

天知道——你愿意和我一起重游你初恋和初恋伤痛的发生地吗?

[du:] [ju:; jʊ] [fi:l] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	feel	equal	to	it	?
做	你	感觉	平等的	到	它	?

你觉得自己能胜任吗?

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ðer; ðər] .

Who	knows	but	what	the	truth	may	lie	hidden	somewhere	there	.
WHO	知道	但	什么	这	真相	可能	说谎	隐	某处	那里	.

谁知道真相或许就隐藏在那里呢。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [dʒʌst] [naʊ] ;

I	cannot	explain	to	you	the	workings	of	my	own	mind	just	now	;
我	不能	解释	到	你	这	运作	的	我的	自己的	头脑	只是	现在	;

我现在无法向你解释我脑海中的想法;

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mætər] [-]

I	must	try	to	think	the	matter	[	156	]
我	必须	尝试	到	思考	这	事情	[	-	]

我必须试着思考这个问题[156]

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [si:] - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

At	present	I	can	only	see	Isola's	hatred	of	you	,
在	展示	我	能	仅有的	看	-	仇恨	的	你	,

目前我只能看到伊索拉对你的憎恨。

[ænd; ənd] ['eɪmi:z] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] [ɪn] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] [ænd; ənd]

and	Amy's	strong	resemblance	to	her	dead	mother	in	impetuosity	and
和	艾米的	强的	相似	到	她	死的	母亲	在	冲动	和

['vi:əməns] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

vehemence	of	character	.
激烈	的	特点	.

艾米的性格冲动、热情奔放，与她已故的母亲非常相似。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [fɔ:l] ['ɪntu:]

But	there	are	other	lights	and	shadows	in	the	picture	which	must	fall	into
但	那里	是	其他	灯	和	阴影	在	这	图片	哪个	必须	落下	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [kəm'pli:t] . ”

their	own	place	before	it	can	be	complete	.	”
他们的	自己的	地方	前	它	能	是	完全的	.	”

但画面中还有其他的光影，它们也必须各就各位，画面才能完整。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['sædli] ,
“ Yes , ” said Mr . Warden , sadly ,
“ 是的 , ” 说 先生 . 典狱长 , 令人遗憾的是 ,

“是的，”沃登先生悲伤地说。

“ ['eɪmi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['laɪknəs] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]
“ Amy was a pale likeness (if I may use the expression) of her mother in
“ 艾米 曾是 一个 苍白 相似 (如果 我 可能 使用 这 表达) 的 她 母亲 在
[maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .
mind and body .
头脑 和 身体 .

“艾米无论在思想上还是身体上，都像极了她的母亲（如果我可以用这个词来形容的话）。

[ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [fʊl] ,
She resembled her in form and outline , so to speak , but lacked the full ,
她 类似 她 在 形式 和 大纲 , 所以 到 说话 , 但 缺乏 这 满的 ,

她的外形和轮廓与她相似，但却缺少了那种饱满的气质。

['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
brilliant colouring which made her mother so dangerously fascinating .
杰出的 染色 哪个 制成 她 母亲 所以 危险地 迷人 .

她母亲身上那绚丽的色彩，让她显得如此迷人又危险。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [koʊld]
the likeness was never so apparent to me as when she was lying cold
这 相似 曾是 绝不 所以 明显 到 我 作为 什么时候 她 曾是 说谎 寒冷的
[ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ;
and lifeless in her coffin ;
和 无生命 在 她 棺材 ;

当她冰冷无力地躺在棺材里时，我才更加清楚地意识到她和我的相似之处；

[ðen] [aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [æsk] [maɪ'self] , [ɪz] [ðɪs] ['eɪmi] , [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ? ” [-]
then I felt tempted to ask myself , is this Amy , or is it her mother ? ” [157]
然后 我 毛毡 受诱惑 到 问 我 , 是 这 艾米 , 或者 是 它 她 母亲 ? ” [-]

然后我不禁问自己，这是艾米，还是她的母亲？[157]

“ [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , ” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['kwaɪətli] ,
“ And I , too , ” said Lord Hardcastle , quietly ,
“ 和 我 , 也 , ” 说 主 哈德卡斯尔 , 悄悄 ,

“我也是，”哈德卡斯尔勋爵平静地说。

“ [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ['eɪmiːz] [feɪs] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
“ saw a look in Amy's face then I had never seen before .
“ 锯 一个 看 在 艾米的 脸 然后 我 有 绝不 已见 前 .

“我看到艾米脸上露出了一种我从未见过的表情。”

['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] ['reskjuː] ['eɪmi] [ded] ,
Mr . Warden , I have now but one object in life , to rescue Amy dead ,
先生 . 典狱长 , 我 有 现在 但 一 目的 在 生活 , 到 救援 艾米 死的 ,

沃登先生，我现在活着只有一个目标，那就是救回死去的艾米。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] [skɔːrn] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] .
as I would have rescued her living , from scorn or dishonour .
作为 我 会 有 获救 她 活的 , 从 轻蔑 或者 羞辱 .

我本可以救她脱离屈辱和耻辱，让她活着。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ber] , [ɑːn][hɜːr; hər] [nɑʊ] ['neɪmləs]
I want to write the name she has a right to bear , on her now nameless
我 想 到 写 这 姓名 她 有 一个 正确的 到 熊 , 在 她 现在 无名
[tuːm] .
tomb .
墓 .

我想在她如今无名的墓碑上，写下她理应拥有的名字。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] [soʊ]['truːli] ,
I want to be able to hold up the picture of the girl I love so truly ,
我 想 到 是 有能力的 到 抓住 向上 这 图片 的 这 女孩 我 爱 所以 真的 ,

我多么希望能够举起我深爱的女孩的照片啊！

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
in all her innocence , and purity , and beauty , and to say to all the
在 全部 她 无辜 , 和 纯度 , 和 美丽 , 和 到 说 到 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她天真无邪、纯洁美丽，要对全世界说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn][laɪf] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [deθ] ,
' this is the one I have loved in life , whom I love in death ,
- 这 是 这 一 我 有 喜爱 在 生活 , 谁 我 爱 在 死亡 ,

“这是我生前所爱，死后也依然爱的人。”

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['æftər] [deθ] , [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ! -
and whom I shall love after death , through eternity ! '
和 谁 我 将 爱 后 死亡 , 通过 永恒 ! -

死后我仍将爱他，直到永恒！

" ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ðen] [hiː; hi]
" Mr . Warden looked up at the flushed , earnest face of the speaker , then he
" 先生 . 典狱长 看起来 向上 在 这 酡 , 认真 脸 的 这 扬声器 , 然后 他
[sed] ['veri] ['kwaɪətli] —
said very quietly —
说 非常 悄悄 —

沃登先生抬头看了看发言者那张涨红而认真的脸，然后轻声说道——

“ [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] ; [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli]
“ Lord Hardcastle , I thought I knew you intimately ; I find I have never really
“ 主 哈德卡斯尔 , 我 想法 我 知道 你 亲密 ; 我 寻找 我 有 绝不 真的
[noʊn] [-]
known [158]
已知 [-]

“哈德卡斯尔勋爵，我以为我很了解你；但我发现我从未真正了解过你[158]

[juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
you until to - day .
你 直到 到 - 天 .

直到今天你都还在。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lə] [pwiː][ɔːr] ['eniwer] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] .
Yes , I will go with you to Le Puy or anywhere else you may choose .
是的 , 我 将要 去 和 你 到 乐 普伊 或者 任何地方 别的 你 可能 选择 .

是的，我会陪你去勒皮，或者你选择的任何其他地方。

[aɪ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,
I feel equal to it , and after all ,
我 感觉 平等的 到 它 , 和 后 全部 ,

我觉得自己与它势均力敌，毕竟，

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər][ɪn] [wʌt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
for an old man like me it doesn't much matter in what corner of the world
为了 一个 老的 男人 喜欢 我 它 不 很多 事情 在 什么 角落 的 这 世界
[hiː; hi] [meɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ！ ” [-]
he may lay his bones ! ” [159]
他 可能 躺 他的 骨头 ！ ” [-]

对于像我这样的老人来说，死后葬在世界的哪个角落都无所谓了！[159]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [fræns] , [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] .
BEFORE starting for France , Lord Hardcastle received two letters .
前 开始 为了 法国 , 主 哈德卡斯尔 已收到 二 信件 .

在启程前往法国之前，哈德卡斯尔勋爵收到了两封信。

[ðə; ði][fɜːrst] , [frʌm; frəm] [dɪ'tektɪv] [hɪl] , [ræn] [ðʌs] : —
The first , from Detective Hill , ran thus : —
这 第一的 , 从 侦探 爬坡道 , 跑 因此 : —

第一条来自希尔警探，内容如下：——

“ [sɜːr] , —
“ SIR , —
“ 先生 , —

“先生， -

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,
“ It is now so long since I have received any orders from Mr . Warden ,
“ 它 是 现在 所以 长的 自从 我 有 已收到 任何 订单 从 先生 . 典狱长 ,

“我已经很久没有收到沃登先生的任何命令了，

[ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ,
that I venture to write to you , fearing he may be ill ,
那 我 风险投资 到 写 到 你 , 害怕 他 可能 是 患病的 ,

我冒昧地写信给您，担心他可能生病了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and knowing you have his entire confidence in the matter on which I am
和 会心 你 有 他的 全部的 信心 在 这 事情 在 哪个 我 是
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

并且知道，他对我正在处理的事情完全信任。

“ [sɪns] [aɪ] [sent] [ɪn][maɪ][læst] [rɪ'pɔːrt] ['relətɪv] [tuː; tə] [mɪs] [kɛmps] ['muːvmənts] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
“ Since I sent in my last report relative to Miss Kempe's movements , nothing of
“ 自从 我 发送 在 我的 最后的 报告 相对的 到 错过 肯普的 移动 , 没有什么 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,
importance has occurred ,
重要性 有 发生 ,

“自从我上次提交有关肯普小姐行踪的报告以来，没有发生任何重要的事情。”

[ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [in'kləuzɪŋ] [ə'nʌðər] , [-]
until yesterday , when she received a letter enclosing another , [160]
直到 昨天 , 什么时候 她 已收到 一个 信 封闭 其他 , [-]

直到昨天，她收到了一封信，信中还附有另一封信[160]。

['evɪdəntli] ['fɔːrən] .
evidently foreign .
显然 外国的 .

显然是外国的。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][maɪ][mæn] ([ðə; ði]['pʊstmən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

The	outside	envelope	was	too	thick	to	enable	my	man	(	the	postman	if	you	will
这	外部	信封	曾是	也	厚的	到	使能够	我的	男人	(	这	邮差	如果	你	将要

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

外面的信封太厚了，我的邮递员（如果你还记得的话）无法打开。

[sɜːr]) [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [stæmp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn]

sir	)	to	discover	what	stamp	was	on	the	letter	,	but	the	crackle	of	the	thin
先生	)	到	发现	什么	邮票	曾是	在	这	信	,	但	这	裂纹	的	这	薄的

,

,
,

先生）想看看信上贴的是什么邮票，但薄薄的邮票发出噼啪声，

['fɔːrən] ['peɪpər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

foreign	paper	was	unmistakable	.
外国的	纸	曾是	毋庸置疑	.

外国纸张的特征非常明显。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] ([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [haʊs]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv]

As	I	write	(	at	the	window	opposite	her	house	)	there	are	evident	signs	of
作为	我	写	(	在	这	窗户	对面的	她	房子	)	那里	是	明显	标志	的

['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

packing	up	and	departure	going	on	in	her	room	.
包装	向上	和	离开	去	在	在	她	房间	.

我写这篇文章的时候（在她家对面的窗户边），可以看到她房间里明显有收拾行李和离开的迹象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trænz'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn]['mɪstər] .

I	shall	feel	much	obliged	if	you	will	transmit	to	me	further	instructions	on	Mr	.
我	将	感觉	很多	有义务	如果	你	将要	发送	到	我	更远	指示	在	先生	.

['wɔrdənz] [bɪ'hæf] .

Warden's	behalf	.
典狱长的	代表	.

如果您能代表沃登先生向我传达进一步的指示，我将不胜感激。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

The	woman	may	possibly	be	leaving	England	,
这	女士	可能	可能	是	离开	英格兰	,

这名女子可能要离开英国了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

and	I	am	anxious	to	know	whether	the	investigation	is	to	be	continued	,
和	我	是	焦虑的	到	知道	无论	这	调查	是	到	是	持续	,

我很想知道调查是否会继续进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [wɑːtʃt] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'pɔɪnt] ['veri] ['dɪfrənt] [men]

and	the	woman	still	watched	,	as	I	must	necessarily	appoint	very	different	men
和	这	女士	仍然	观看	,	作为	我	必须	一定	委	非常	不同的	男人

[fɔːr; fər] ['fɔːrən] [wɜːrk] .

for	foreign	work	.
为了	外国的	工作	.

那女人继续看着，因为我必须为海外工作任命非常不同的人。

“ [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ,

“	Awaiting	your	orders	,
“	等待中	你的	订单	,

“等待您的指令，

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
“ I remain ,
” 我 保持 ,

“我依然是，

“ [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
“ Your lordship's obedient servant ,
” 你的 领主的 听话 仆人 ,

“您忠心的仆人，

“ ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hɪl] . ” [-]
“ JERVIS HILL . ” [161]
” 杰维斯 爬坡道 . ” [-]

“杰维斯山。”[161]

[tuː; tə] [ðɪs] , [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [sent] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] —
To this , Lord Hardcastle sent a brief reply —
到 这 , 主 哈德卡斯尔 发送 一个 简短的 回复 —

对此，哈德卡斯尔勋爵发了一封简短的回复——

“ [sɜːr] , —
“ SIR , —
” 先生 , —

“先生， -

“ ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mɪs]
“ Mr . Warden and myself think you are attaching too much importance to Miss
” 先生 . 典狱长 和 我 思考 你 是 连接 也 很多 重要性 到 错过
['kɛmp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,
Kempe and her movements ,
肯普 和 她 移动 ,

“沃登先生和我认为你对肯普小姐及其举动过于重视了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] ['mætər] ['fɜːrðər] .
and that it really is not worth while to pursue this matter further .
和 那 它 真的 是 不是 值得 尽管 到 追求 这 事情 更远 .

而且，继续追究此事真的没有意义了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .
We are hoping for better results from another quarter .
我们 是 希望 为了 更好的 结果 从 其他 四分之一 .

我们希望下一季度能取得更好的业绩。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
“ I remain ,
” 我 保持 ,

“我依然是，

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
“ Your obedient servant ,
” 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ HARDCASTLE .
” 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fræŋk] ['vɑːli] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]
" The second letter was from Frank Varley , written on the eve of his wedding
" 这 第二 信 曾是 从 坦率 瓦利 , 书面 在 这 前夕 的 他的 婚礼
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

“第二封信是弗兰克·瓦利写的，写于他婚礼前夕，

[ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
and ran as follows : —
和 跑 作为 跟随 : —

运行结果如下：—

“ [dɪr] ['hɑːrdˌkæsəl] , —
“ DEAR HARDCASTLE , —
“ 亲爱的 哈德卡斯尔 , —

“亲爱的哈德卡斯尔，——

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] -
“ I dare say you have but one feeling in your heart for a poor , weak -
“ 我 敢 说 你 有 但 一 感觉 在 你的 心 为了 一个 贫穷的 , 虚弱的 -
['maɪndɪd] [retʃ] [-]
minded wretch [162]
有思想 可怜虫 [-]

“我敢说，你心中只有一种对可怜的、意志薄弱的家伙的感情[162]

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [kən'tempt] .
like me , that of utter unmitigated contempt .
喜欢 我 , 那 的 说出 未加缓解的 鄙视 .

就像我一样，充满了彻头彻尾的蔑视。

[aɪ][dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
I don't attempt to justify myself , for under present circumstances it would be
我 不 试图 到 证明合法 我 , 为了 在下面 展示 情况 它 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

我不打算为自己辩解，因为在目前的情况下，这是不可能的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] — [ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rɪbən] .
I am only , writing to enclose a small packet — a blue bow of ribbon .
我 是 仅有的 , 写作 到 括 一个 小的 包 — 一个 蓝色的 弓 的 丝带 .

我写这封信只是为了附上一个小包裹——一个蓝色的丝带蝴蝶结。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ]
You will know , old fellow , to whom it belonged , and why I am sending
你 将要 知道 , 老的 同伴 , 到 谁 它 属于 , 和 为什么 我 是 发送
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
it to you .
它 到 你 .

老伙计，你会知道这东西是谁的，以及我为什么要把它寄给你。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] .
I couldn't find it in my heart to put it behind the fire .
我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 放 它 在后面 这 火 .

我实在不忍心把它扔到火堆后面烧掉。

“ ['evər] [jɔːrz] ,
“ Ever yours ,
“ 曾经 你的 ,

“永远属于你，

“ [fræŋk] ['vɑːli] . ”
“ FRANK VARLEY . ”
” 坦率 瓦利 . ”

“弗兰克·瓦利。”

“ [pʊr] ['vɑːli] , ” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] .
“ Poor Varley , ” said Lord Hardcastle , when he read this .
” 贫穷的 瓦利 , ” 说 主 哈德卡斯尔 , 什么时候 他 读 这 .

“可怜的瓦利，”哈德卡斯尔勋爵读到这段话时说道。

“ [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər] [nɔːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [hæf]
“ He spent his strength for nought , and gave in before the race was half
[rʌn] !
run !
” 他 花费 他的 力量 为了 零 , 和 给予 在 前 这 种族 曾是 一半
跑步 !

“他白费力气，比赛还没跑过一半就放弃了！”

[ænd; ənd] [jet] [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ɔːr] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
And yet who am I that I should pity or blame him ?
和 然而 WHO 是 我 那 我 应该 遗憾 或者 责备 他 ?

然而，我又算什么，有什么资格去怜悯他或责备他呢?

[ðə; ði] [end] [ə'loʊn] [wɪl] [ʃoʊ] [huːz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [best] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] !
The end alone will show whose life has been best worth living !
这 结尾 独自的 将要 展示 谁 生活 有 到过 最好的 值得 活的 !

结局本身就能说明谁的人生最值得过!

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [-]
” And now the preparations for the journey [163]
” 和 现在 这 准备工作 为了 这 旅行 [-]

“现在开始准备旅程[163]

[tuː; tə] [fræns] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [dʌl] ['mɪsti] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ,
to France were completed , and one dull misty November afternoon ,
到 法国 是 完全的 , 和 一 乏味的 蒙蒙 十一月 下午 ,

前往法国的行程已完成，在一个阴沉多雾的十一月午后，

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] .
Mr . Warden and Lord Hardcastle said a long good - bye to the High Elms .
先生 . 典狱长 和 主 哈德卡斯尔 说 一个 长的 好的 - 再见 到 这 高的 榆树 .

沃登先生和哈德卡斯尔勋爵与高榆树庄园依依惜别。

['veri] [dæmp] ,
Very damp ,
非常 潮湿 ,

非常潮湿，

['veri] [koʊld] [ænd; ənd] ['drɪri] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
very cold and dreary the old house looked as they turned the corner of the
[stiːp] ['ævənuː] .
steep avenue .
非常 寒冷的 和 凄凉 这 老的 房子 看起来 作为 他们 转向 这 角落 的 这
陡 大街 .

当他们转过陡峭大道的拐角时，那栋老房子看起来非常寒冷阴沉。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['mɔːrnfəli] , “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] ['eni] [pleɪs] [hoʊm]
“ Not in this world , ” said Mr . Warden , mournfully , “ shall I call any place home
[ə'gen] .
again .
” 不是 在 这 世界 , ” 说 先生 . 典狱长 , 悲伤地 , “ 将 我 称呼 任何 地方 家
再次 .

“在这个世界上，”沃登先生悲伤地说，“我再也不会把任何地方称为家了。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ?
" What could Lord Hardcastle say in reply ?
" 什么 可以 主 哈德卡斯尔 说 在 回复 ?

哈德卡斯尔勋爵会如何回应呢?

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['frɛndz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] , [taɪtər] [klæsp] ,
He clasped his old friend's hand with a firmer , tighter clasp ,
他 紧握 他的 老的 朋友们 手 和 一个 更坚固 , 更紧 搭扣 ,

他更加用力、更加紧紧地握住了老朋友的手。

[waɪl] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] —
while the thought ran through his own mind —
尽管 这 想法 跑 通过 他的 自己的 头脑 —

这个想法在他脑海中一闪而过——

" [wʌt] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [biː; bi] [laɪk] ?
" What will our coming back here be like ?
" 什么 将要 我们的 未来 后退 这里 是 喜欢 ?

"我们回到这里会是什么样子？"

" ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
" Early in the evening they arrived in London .
" 早期的 在 这 晚上 他们 到达的 在 伦敦 .

"傍晚时分，他们抵达了伦敦。"

[ðə; ðiː] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The preparations for their journey had been very simple .
这 准备工作 为了 他们的 旅行 有 到过 非常 简单的 .

他们的出行准备工作非常简单。

[noʊ] ['sɜːrvənt] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [kept] ['siːkrət] .
No servants , very little luggage , and their destination even kept secret .
不 仆人 , 非常 小的 行李 , 和 他们的 目的地 甚至 保留 秘密 .

没有仆人，行李很少，甚至连目的地都保密。

['mɪstər] . [-]
Mr . [164]
先生 . [-]

[164]先生

['wɔːrdn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]
Warden had informed his agents he would be travelling through Europe for
典狱长 有 知情的 他的 代理人 他 会 是 旅行 通过 欧洲 为了
[sʌm; səm] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
some months for his health ,
一些 几个月 为了 他的 健康 ,

沃登曾告知他的特工，他将前往欧洲旅行数月以调养身体。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['veriəs] [poʊsts] [restɑːntɛz] [ɪn] [fræns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər]
and had given various postes restantes in France to which his letters were
和 有 给定 各种各样的 帖子 餐厅 在 法国 到 哪个 他的 信件 是
[tuː; tə] [biː; bi] [sent] .
to be sent .
到 是 发送 .

他还留下了法国各地的多个邮政地址，他的信件将被寄往这些地址。

[hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,
He would advise them , he said ,
他 会 建议 他们 , 他 说 ,

他说他会给他们建议。

[ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

of	any	change	in	his	plans	should	his	inclination	lead	him	in	any	other
的	任何	改变	在	他的	计划	应该	他的	倾角	带领	他	在	任何	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

如果他的心意引导他走向其他方向，他的计划也可能会有所改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [θɔːt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd]

It	was	not	without	serious	thought	and	anxiety	that	Lord	Hardcastle	had
它	曾是	不是	没有	严肃的	想法	和	焦虑	那	主	哈德卡斯尔	有

[ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

undertaken	this	journey	.
已	这	旅行	.

哈德卡斯尔勋爵并非毫无深思熟虑和焦虑地踏上了这段旅程。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] [streŋθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['veri] [mʌtʃ]

There	could	be	no	doubt	that	Mr	.	Warden's	strength	had	given	way	very	much
那里	可以	是	不	怀疑	那	先生	.	典狱长的	力量	有	给定	方式	非常	很多

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

毫无疑问，沃登先生近来身体大不如前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

and	it	was	incurring	a	heavy	responsibility	to	induce	a	man	at	his	age
和	它	曾是	产生	一个	重的	责任	到	诱导	一个	男人	在	他的	年龄

,

,

,

而且，让一个年纪这么大的人去做这种事，责任实在太重了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] [helθ] ,

and	with	his	broken	health	,
和	和	他的	破碎的	健康	,

而且他身体状况很差，

[tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][ɑːn] [wʌt] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] ['æftər][ɔːl] .

to	go	so	far	on	what	might	prove	to	be	a	fool's	errand	after	all	.
到	去	所以	远的	在	什么	可能	证明	到	是	一个	傻瓜	差事	后	全部	.

做这么大的事，结果可能最终证明是徒劳无功。

“ [bʌt; bət] , ” ['riːzənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

“	But	,	”	reasoned	Hardcastle	,	“	he	will	certainly	die	if	he	remain	in	his	own
“	但	,	”	有理智的	哈德卡斯尔	,	“	他	将要	当然	死	如果	他	保持	在	他的	自己的

['desələt] [hoʊm] ,

desolate	home	,
荒凉	家	,

“但是，”哈德卡斯尔推断道，“如果他继续待在他那荒凉的家中，他肯定会死的。”

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

brooding	over	his	sorrows	.
沉思	超过	他的	悲伤	.

他沉浸在悲伤之中。

['ækʃ(ə)n] [-]

Action	[	165	]
行动	[	-	]

行动[165]

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	movement	will	do	more	for	him	than	anything	else	,
和	移动	将要	做	更多的	为了	他	比	任何事物	别的	,

运动对他的帮助比其他任何事都大。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][lɪft][ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['gɜːlz] [greɪv] ,

and	if	we	can	but	lift	the	cloud	from	the	dead	girl's	grave	,
和	如果	我们	能	但	举起	这	云	从	这	死的	女孩们	严重	,

如果我们能够驱散笼罩在死去的女孩坟墓上的阴霾，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [fiːl] ['aʊər; ɑːr][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [spent] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

we	shall	both	feel	our	life	has	not	been	spent	for	nought	.
我们	将	两个都	感觉	我们的	生活	有	不是	到过	花费	为了	零	.

我们都会觉得我们的人生没有白白浪费。

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][fɜːrst] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

"	The	roar	of	London	at	first	sounded	strangely	in	their	ears	,
"	这	吼	的	伦敦	在	第一的	听起来	奇怪的	在	他们的	耳朵	,

“起初，伦敦的喧嚣声在他们耳中听起来很陌生。”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd]['kwaɪətəst][ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] .

accustomed	as	they	were	to	the	saddest	and	quietest	of	households	.
习惯	作为	他们	是	到	这	最悲伤的	和	最安静	的	家庭	.

他们早已习惯了最悲伤、最安静的家庭。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veriəs] [smɔːl] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['trævəlɪŋ] [ɪn'vɑːlvz] ,

Lord	Hardcastle	took	upon	himself	the	various	small	duties	which	travelling	involves	,
主	哈德卡斯尔	采取	之上	他自己	这	各种各样的	小的	职责	哪个	旅行	涉及	,

哈德卡斯尔勋爵承担了旅行中涉及的各种琐碎事务。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

and	at	once	gave	orders	to	be	driven	to	Charing	Cross	Station	.
和	在	一次	给予	订单	到	是	驱动	到	查令	叉	车站	.

立即下令将他们送往查令十字车站。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Leaving	Mr	.	Warden	at	the	hotel	,
离开	先生	.	典狱长	在	这	酒店	,

把沃登先生留在酒店后，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['potər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

he	directed	a	porter	to	place	their	luggage	in	the	booking	-	office	to	be	in
他	指导	一个	搬运工	到	地方	他们的	行李	在	这	预订	-	办公室	到	是	在

['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['taɪd(ə)l] [treɪn] ,

readiness	for	the	morning	tidal	train	,
准备就绪	为了	这	早晨	潮汐	火车	,

他指示一名搬运工将他们的行李放在售票处，以便他们能赶上早上的潮汐列车。

[waɪl] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][juːz] .

while	he	exchanged	some	English	money	for	present	use	.
尽管	他	交换	一些	英语	钱	为了	展示	使用	.

他同时兑换了一些英镑以供当前使用。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,

There	appeared	to	be	a	crowd	of	some	sort	round	the	booking	-	office	,
那里	出现	到	是	一个	人群	的	一些	种类	圆形的	这	预订	-	办公室	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [-]

and	the	porter	[	166	]
和	这	搬运工	[	-	]

售票处周围似乎聚集了一群人，搬运工[166]

[pleɪst] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

placed	the	baggage	a	little	on	one	side	,	waiting	his	turn	.
放置	这	行李	一个	小的	在	一	边	,	等待	他的	转动	.

他把行李放在一边，等待轮到自己。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [lɔːrd] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [klæd][ɪn]

At	this	moment	Lord	Hardcastle's	attention	was	attracted	by	a	tall	figure	clad	in
在	这	片刻	主	-	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的	数字	覆膜	在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

这时，哈德卡斯尔勋爵的注意力被一个身穿长袍的高大身影吸引了过去。

[greɪ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] , [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

grey	travelling	cloak	,	the	hood	of	which	was	drawn	low	over	her	face	.
灰色的	旅行	披风	,	这	兜帽	的	哪个	曾是	绘制	低的	超过	她	脸	.

她身穿灰色旅行斗篷，兜帽低低地遮住了脸。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed]

She	brushed	past	him	,	but	he	could	not	see	her	features	,	for	her	head
她	刷过	过去的	他	,	但	他	可以	不是	看	她	特征	,	为了	她	头

[wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ,

was	bent	low	,
曾是	弯曲	低的	,

她从他身边擦身而过，但他看不清她的脸，因为她低着头。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	though	wishing	to	hide	her	face	.
作为	尽管	祝	到	隐藏	她	脸	.

仿佛想要遮住自己的脸。

['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Something	peculiar	in	the	swing	of	her	walk	arrested	his	attention	;	it	was
某物	奇特	在	这	摇摆	的	她	走	被捕	他的	注意力	;	它	曾是

[nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ,

not	ungraceful	,
不是	不优雅的	,

她走路姿势中某种奇特的气质吸引了他的注意；那姿势并不笨拙。

[bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [taɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuːn] ['saʊndɪŋ] [ɪn]

but	seemed	as	it	were	to	keep	time	to	some	song	or	tune	sounding	in
但	似乎	作为	它	是	到	保持	时间	到	一些	歌曲	或者	调	听起来	在

[hɜːr; hər] [ɪr] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

但似乎是为了配合耳边传来的歌曲或旋律而打节拍。

[soʊ]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['regjələr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [steps] .

so	even	and	regular	were	her	steps	.
所以	甚至	和	常规的	是	她	步骤	.

她的步伐如此均匀而有规律。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [treɪn] ,

She	was	evidently	in	a	hurry	to	save	some	train	,
她	曾是	显然	在	一个	匆忙	到	节省	一些	火车	,

她显然很着急，想赶上某列火车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][θɜːrd] [klæs] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] , [wen] [lɔːrd] -

and	was	crossing	towards	the	third	class	ticket	window	,	when	Lord	Hardcastle's
和	曾是	过境	向	这	第三	班级	票	窗户	,	什么时候	主	-

['lʌgɪdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

luggage	caught	her	eye	.
行李	捕捉	她	眼睛	.

她正走向三等车厢售票窗口时，哈德卡斯尔勋爵的行李吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ðen] ['bendɪŋ] [-]

She	stood	still	,	looked	round	her	on	every	side	,	then	bending	[	167	]
她	站立	仍然	,	看起来	圆形的	她	在	每一个	边	,	然后	弯曲	[	-	]

她站着不动，环顾四周，然后弯下腰[167]

[daʊn] , [riːd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði]['leibəlz][ɑːn] [iːtʃ] [bɑːks] .

down	,	read	attentively	the	labels	on	each	box	.
向下	,	读	认真地	这	标签	在	每个	盒子	.

向下看，仔细阅读每个盒子上的标签。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['potər] [əd'vænst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd]

At	this	moment	the	porter	advanced	to	take	charge	of	his	baggage	,	and
在	这	片刻	这	搬运工	先进的	到	拿	收费	的	他的	行李	,	和

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

这时，搬运工上前去接过他的行李，而那名女子，

['evɪdəntli] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] , [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

evidently	altering	her	plans	,	walked	slowly	out	of	the	station	.
显然	改变	她	计划	,	步行	缓慢地	出去	的	这	车站	.

她显然改变了计划，缓缓走出了车站。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] [pæst] [kəm'pliːtli]

Lord	Hardcastle	returned	to	the	hotel	,	and	the	woman	in	grey	passed	completely
主	哈德卡斯尔	返回	到	这	酒店	,	和	这	女士	在	灰色的	通过了	完全地

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

out	of	his	mind	.
出去	的	他的	头脑	.

哈德卡斯尔勋爵回到酒店后，那位身穿灰色衣服的女子彻底让他失去了理智。

['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Finding	Mr	.	Warden	very	much	tired	with	the	journey	to	London	,
寻找	先生	.	典狱长	非常	很多	疲劳的	和	这	旅行	到	伦敦	,

沃登先生显然因为前往伦敦的旅途而非常疲惫。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kwaɪətli][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

he	proposed	that	they	should	rest	quietly	the	next	day	,
他	建议的	那	他们	应该	休息	悄悄	这	下一个	天	,

他提议他们第二天安静休息。

[ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər][tuː; tə] [bu'ləun] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	pass	over	to	Boulogne	during	the	night	.
和	经过	超过	到	布洛涅	期间	这	夜晚	.

夜间前往布洛涅。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ə'griːd] ['redɪli] .

To	this	Mr	.	Warden	agreed	readily	.
到	这	先生	.	典狱长	同意	容易	.

沃登先生欣然同意。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [maɪ] [streŋθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] .

“	I	must	husband	my	strength	,	”	he	said	,	“	for	it	is	slipping	away	rapidly	.
“	我	必须	丈夫	我的	力量	,	”	他	说	,	“	为了	它	是	滑倒	离开	快速	.

“我必须节省体力，”他说，“因为它正在迅速消逝。”

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn][maɪ][læst] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [wel]
I feel now as if I were embarked upon my last mission , which must be well
我 感觉 现在 作为 如果 我 是 启航 之上 我的 最后的 使命 , 哪个 必须 是 出色地
[ˈeksɪkjuːtɪd] ,
executed ,
执行 ,

我现在感觉自己仿佛踏上了最后一项任务，必须圆满完成。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
or not at all .
或者 不是 在 全部 .

或者根本不存在。

" [lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
" Lord Hardcastle looked up at him anxiously .
" 主 哈德卡斯尔 看起来 向上 在 他 焦虑地 .

哈德卡斯尔勋爵焦急地抬头看着他。

[haʊ] [sæd] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] [dɪr] , [kaɪnd] [-]
How sad , and old , and worn the dear , kind [168]
如何 伤心 , 和 老的 , 和 磨损 这 亲爱的 , 种类 [-]

多么悲伤，多么苍老，多么疲惫，亲爱的，善良的[168]

[feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈleɪtli] !
face had grown lately !
脸 有 生长 最近 !

最近脸长高了!

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] -
How white the hair , and sunken the cheeks , and the eyes with a far -
如何 白色的 这 头发 , 和 凹陷 这 脸颊 , 和 这 眼睛 和 一个 远的 -
[əˈweɪ] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [lʊk] ,
away , mournful look ,
离开 , 悲哀 看 ,

头发多么白，脸颊多么凹陷，眼神多么遥远、多么悲伤。

[wɪtʃ] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] [naʊ] ,
which said as plainly as words could speak , " it will soon be over now ,
哪个 说 作为 显然 作为 字 可以 说话 , " 它 将要 很快 是 超过 现在 ,

它用最直白的语言说道："这一切很快就会结束了。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [rest] . "
and I shall be at rest . "
和 我 将 是 在 休息 . "

我将安息。

" [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Don't speak like that , Mr . Warden , " he said ,
" 不 说话 喜欢 那 , 先生 . 典狱长 , " 他 说 ,

"典狱长先生，请不要那样说话，"他说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ][læst] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" or you will take away my last remnants of courage .
" 或者 你 将要 拿 离开 我的 最后的 残余物 的 勇气 .

"否则，你将夺走我仅存的勇气。"

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [jet] [laɪ] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] . "
Who can tell what may yet lie before us . "
WHO 能 告诉 什么 可能 然而 说谎 前 我们 . "

谁又能预知未来会面临什么呢?

“ [huː] [kæn; kən] [tel] , [ɪn'diːd] , ” ['ekəud] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , “ [huː] [kæn; kən] [tel] .
“ Who can tell , indeed , ” echoed Mr . Warden , “ who can tell .
“ WHO 能 告诉 , 的确 , ” 回声 先生 . 典狱长 , “ WHO 能 告诉 .

“谁能说得清呢？”沃登先生附和道，“谁能说得清呢？”

” [hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He shivered as he spoke ,
” 他 瑟瑟发抖 作为 他 辐 ,

他说话时浑身颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['riːəli] [ɪl] [ðæt] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]
and looked so really ill that Lord Hardcastle began to feel seriously uneasy about
和 看起来 所以 真的 患病的 那 主 哈德卡斯尔 开始 到 感觉 严重地 不安 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看上去病得很重，以至于哈德卡斯尔勋爵开始对他感到非常不安。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgləənd] .
and begged him to see a doctor before he left England .
和 乞求 他 到 看 一个 医生 前 他 左边 英格兰 .

并恳求他在离开英国前去看医生。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['fɜːrmli] , “ [ðə; ði] [naɪt] [suːn] [wɪl] [kʌm] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən]
“ No , ” said Mr . Warden , firmly , “ the night soon will come when no man can
“ 不 , ” 说 先生 . 典狱长 , 牢牢 , “ 这 夜晚 很快 将要 来 什么时候 不 男人 能
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“不，”沃登先生坚定地说，“黑夜很快就会到来，那时没有人能工作了。”

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['aʊər] .
Let us not anticipate it by an hour .
让 我们 不是 预料 它 经过 一个 小时 .

我们不要提前一个小时通知。

[nɑːt] [-]
Not [169]
不是 [-]

不[169]

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [læst] [kɑːrd][wiː; wi][hoʊld] [wɪl] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] .
until we have played the last card we hold will we give up the game .
直到 我们 有 玩 这 最后的 卡片 我们 抓住 将要 我们 给 向上 这 游戏 .

不到打出最后一张牌，我们绝不会放弃这场游戏。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
” Then he said good - night , and went to his own room .
” 然后 他 说 好的 - 夜晚 , 和 去 到 他的 自己的 房间 .

然后他说了声晚安，就回自己的房间去了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [roʊz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,
The next day rose dark and stormy ,
这 下一个 天 玫瑰 黑暗的 和 暴风雨 ,

第二天，天色阴沉，暴风雨肆虐。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv]
and Hardcastle trembled to think of the effect a rough passage might have
和 哈德卡斯尔 颤抖 到 思考 的 这 影响 一个 粗糙的 通道 可能 有
[ɑːn]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
on Mr . Warden in his weak state of health .
在 先生 . 典狱长 在 他的 虚弱的 状态 的 健康 .

哈德卡斯尔一想到沃登先生身体虚弱，遇到颠簸的海路可能会对他造成什么影响，就不寒而栗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ɔːfər] ['eni] ['fɑːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	did	not	,	however	,	offer	any	farther	opposition	to	their	journey	,	knowing	it
他	做过	不是	,	然而	,	提供	任何	更远	反对	到	他们的	旅行	,	会心	它

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

would	be	useless	,
会	是	无用	,

然而，他没有再阻拦他们的行程，因为他知道这样做毫无用处。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

除此之外，

[æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [kept] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd]

an	undefinable	feeling	in	his	own	mind	kept	urging	him	on	to	the	native	land
一个	无法定义的	感觉	在	他的	自己的	头脑	保留	敦促	他	在	到	这	本国的	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - .

of	the	two	Aimées	.
的	这	二	-	.

他心中有一种难以言喻的感觉，驱使他前往两位爱梅的故乡。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	cannot	explain	why	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	不能	解释	为什么	,	”	他	说	到	他自己	,

“我无法解释为什么，”他自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [bu'ləun] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

as	they	landed	at	Boulogne	in	the	chill	early	dawn	of	the	following	day	,
作为	他们	登陆	在	布洛涅	在	这	寒意	早期的	黎明	的	这	下列的	天	,

第二天清晨，寒风凛冽，他们抵达了布洛涅。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,

“	but	I	somehow	feel	as	if	we	had	only	now	struck	upon	the	right	track	,
“	但	我	不知何故	感觉	作为	如果	我们	有	仅有的	现在	击	之上	这	正确的	追踪	,

“但我总觉得我们现在才终于找到了正确的方向。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːst] [taɪm] .

and	that	all	we	have	hitherto	done	has	been	so	much	lost	time	.
和	那	全部	我们	有	迄今为止	完毕	有	到过	所以	很多	丢失的	时间	.

我们迄今为止所做的一切都只是浪费了太多时间。

[aɪ] [noʊ] [-]

I	know	[	170	]
我	知道	[	-	]

我知道[170]

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ;

there	must	be	a	reason	for	this	feeling	;
那里	必须	是	一个	原因	为了	这	感觉	;

这种感觉一定有原因；

[sʌm; səm]['faɪnər] [sens] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm][fækt][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

some	finer	sense	in	my	being	must	have	seized	upon	some	fact	in	this	strange
一些	更精细	感觉	在	我的	存在	必须	有	查获	之上	一些	事实	在	这	奇怪的

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɔrsɜ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['fækltiz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] .

history	which	my	coarser	and	more	logical	faculties	have	failed	to	perceive	.
历史	哪个	我的	较粗糙	和	更多的	逻辑	学院	有	失败的	到	感知	.

我内心深处某种更敏锐的感知力一定抓住了这段奇异历史中的某些事实，而我粗糙、更逻辑的感知能力却未能察觉到这些事实。

〞 [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

〞	So	occupied	was	he	with	his	own	thoughts	,
〞	所以	占领	曾是	他	和	他的	自己的	想法	,

他当时完全沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	he	had	not	noticed	that	he	had	become	separated	from	his
那	他	有	不是	注意到	那	他	有	变得	分开	从	他的

[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

companion	in	the	narrow	landing	-	place	,
伴侣	在	这	狭窄的	降落	-	地方	,

他没有注意到自己在狭窄的码头上与同伴走散了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veriəs] ['loʊdz] , ['meɪkɪŋ]

and	had	drifted	into	a	crowd	of	porters	,	with	their	various	loads	,	making
和	有	漂移	进入	一个	人群	的	搬运工	,	和	他们的	各种各样的	负载	,	制作

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] .

for	the	custom	-	house	.
为了	这	风俗	-	房子	.

然后，他不知不觉地混入了一群扛着各种货物的搬运工之中，他们正前往海关。

[wer] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ?

Where	was	Mr	.	Warden	?
在哪里	曾是	先生	.	典狱长	?

沃登先生在哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kei] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n]

He	looked	right	and	left	along	the	Quai	,	and	there	,	standing	half	hidden
他	看起来	正确的	和	左边	沿着	这	码头	,	和	那里	,	常设	一半	隐

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [beɪlz] ,

behind	some	bales	,
在后面	一些	捆包	,

他沿着码头左右张望，只见有人半隐在几堆干草垛后面，

[stʊd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tɔːl] [greɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

stood	the	same	tall	grey	figure	he	had	noticed	at	Charing	Cross	Station	.
站立	这	相同的	高的	灰色的	数字	他	有	注意到	在	查令	叉	车站	.

站在那里的，是他曾在查令十字车站见过的那个高大灰影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

It	was	unmistakable	now	;	the	woman	,	for	some	reason	,	was	evidently
它	曾是	毋庸置疑	现在	;	这	女士	,	为了	一些	原因	,	曾是	显然

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; [-]

watching	and	following	them	;	[	171	]
观看	和	下列的	他们	;	[	-	]

现在这一点已经很明显了；那名女子显然出于某种原因一直在观察和跟踪他们；[171]

[ænd; ənd] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] ,

and	,	doubtful	whether	their	separation	was	accidental	or	intentional	,
和	,	疑	无论	他们的	分离	曾是	偶然	或者	故意	,

而且，他们的分离究竟是意外还是故意，也令人怀疑。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn] [saɪt] .

was	at	a	loss	whom	she	should	keep	in	sight	.
曾是	在	一个	损失	谁	她	应该	保持	在	视线	.

她不知道该提防谁。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [sʌm; səm]

Following	**the**	**turn**	**of**	**her**	**head**	**,**	**Lord**	**Hardcastle**	**could**	**see**	**Mr**	**.**	**Warden**	**some**
下列的	这	转动	的	她	头	,	主	哈德卡斯尔	可以	看	先生	.	典狱长	一些

['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [æd'væns] ,

little	**way**	**in**	**advance**	**,**
小的	方式	在	进步	,

哈德卡斯尔勋爵顺着她转过头的方向，远远地看到了沃登先生。

[ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd]

and	**,**	**hastening**	**towards**	**him**	**,**	**the**	**woman**	**suddenly**	**passed**	**in**	**front**	**,**	**and**
和	,	加速	向	他	,	这	女士	突然	通过了	在	正面	,	和

['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [sʌm; səm] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

disappeared	**down**	**some**	**narrow**	**passage**	**.**
消失	向下	一些	狭窄的	通道	.

那女人加快脚步朝他走来，突然从他面前经过，消失在一条狭窄的通道里。

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ” [θɔːt] ['hɑːrdˌkæsəl] ; “ ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

“	**Let**	**her**	**go**	**,**	**”**	**thought**	**Hardcastle**	**;**	**“**	**somewhere**	**,**	**somehow**	**,**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**.**
“	让	她	去	,	”	想法	哈德卡斯尔	;	“	某处	,	不知何故	,	我们	可能	见面	再次	.

“放她走吧，”哈德卡斯尔心想；“在某个地方，以某种方式，我们或许会再次相遇。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ['eniwer] .

I	**shall**	**know**	**her**	**long**	**stooping**	**figure**	**and**	**swinging**	**gait**	**anywhere**	**.**
我	将	知道	她	长的	弯腰	数字	和	摇摆	步态	任何地方	.

无论走到哪里，我都能认出她佝偻的身形和摇曳的步态。

” [ðen] , ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

”	**Then**	**,**	**hastening**	**forward**	**,**	**he**	**soon**	**overtook**	**Mr**	**.**	**Warden**	**,**	**and**	**calling**	**a**
”	然后	,	加速	向前	,	他	很快	超越	先生	.	典狱长	,	和	呼叫	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

“然后，他加快脚步，很快追上了沃登先生，并叫了一辆马车，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː][lɑː] [kloʊʃ] ,

desired	**to**	**be**	**driven**	**to**	**the**	**Hotel**	**de**	**la**	**Cloche**	**,**
想要的	到	是	驱动	到	这	酒店	德	拉	钟形罩	,

希望有人开车送我去钟楼酒店，

['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

situated	**somewhere**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**town**	**.**
位于	某处	在	这	心	的	这	镇	.

位于镇中心某处。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

Lord	**Hardcastle**	**had**	**foreseen**	**before**	**starting**	**that**	**their**	**journey**	**must**	**necessarily**
主	哈德卡斯尔	有	预见	前	开始	那	他们的	旅行	必须	一定

[biː; bi] [-]

be	**[**	**172**	**]**
是	[	-	]

哈德卡斯尔勋爵在出发前就预见到，他们的旅程必然是[172]

[pər'fɔːrmd] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [bʊkt] ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

performed	**by**	**easy**	**stages**	**;**	**they**	**had**	**,**	**therefore**	**,**	**booked**	**only**	**as**	**far**	**as**	**to**
执行	经过	简单的	阶段	;	他们	有	,	所以	,	已预订	仅有的	作为	远的	作为	到

[bu'ləun] ,

Boulogne	**,**
布洛涅	,

他们分阶段轻松地完成行程；因此，他们只预订了到布洛涅的路程。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ruːt] [tuː; tə] [lə] [pwiː] .

intending	to	rest	there	a	day	or	two	to	decide	upon	their	route	to	Le	Puy	.
意图	到	休息	那里	一个	天	或者	二	到	决定	之上	他们的	路线	到	乐	普伊	.

他们打算在那里休息一两天，以便决定前往勒皮的路线。

[ðə; ðiː] [hoʊ'tel] [diː] [lɑː] [kloʊʃ] [stændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kwaɪətəst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [taʊn] ,

The	Hotel	de	la	Cloche	stands	in	one	of	the	quietest	parts	of	the	town	,
这	酒店	德	拉	钟形罩	站立	在	一	的	这	最安静	部分	的	这	镇	,

钟楼酒店坐落在小镇最安静的地区之一，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [brɔːd] , [brɪk] - [bɪlt] [striːt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['græsi] , [mɔːs] - [groʊn]

a	little	back	from	the	broad	,	brick	-	built	street	,	in	a	grassy	,	moss	-	grown
一个	小的	后退	从	这	广阔	,	砖	-	建造	街道	,	在	一个	草丛	,	苔藓	-	生长

['kwɑːdræŋgl] .

quadrangle	.
四边形	.

距离宽阔的砖砌街道稍远一点，在一个长满青草和苔藓的四合院里。

[æn; ən] [ɑːrtʃt] ['kɔːrɪdɔːr] [rʌnz] [raʊnd] [ðɪs] ['kwɑːdræŋgl] ,

An	arched	corridor	runs	round	this	quadrangle	,
一个	拱形	走廊	跑步	圆形的	这	四边形	,

一条拱形走廊环绕着这个四合院，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ðə; ðiː] ['veriəs] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [hoʊ'tel] .

and	above	this	are	built	the	various	outbuildings	of	the	hotel	.
和	多于	这	是	建造	这	各种各样的	附属建筑	的	这	酒店	.

酒店的各种附属建筑就建在这座建筑之上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [pleɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kɔːrtjɑːrd] ,

A	small	fountain	,	with	an	insufficient	supply	of	water	,	plays	in	the	courtyard	,
一个	小的	喷泉	,	和	一个	不足的	供应	的	水	,	演出	在	这	庭院	,

庭院里有一个小型喷泉，但水量不足。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [dʌl] [noʊ'vembər] [skaɪ] [frʌm; frəm]

and	very	miserable	and	dreary	it	looked	under	the	dull	November	sky	from
和	非常	悲惨的	和	凄凉	它	看起来	在下面	这	乏味的	十一月	天空	从

[ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

the	windows	of	the	room	which	Mr	.	Warden	had	selected	for	a
这	视窗	的	这	房间	哪个	先生	.	典狱长	有	已选	为了	一个

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

在十一月阴沉的天空下，从沃登先生选作起居室的房间的窗户望出去，显得非常凄凉阴沉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [sæd] [ænd; ənd] ['wɪri] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

More	than	ever	sad	and	weary	he	seemed	as	he	seated	himself	in	front	of
更多的	比	曾经	伤心	和	厌倦	他	似乎	作为	他	坐着	他自己	在	正面	的

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʊd] [-]

a	large	wood	[	173	]
一个	大的	木头	[	-	]

他坐在大木头前，看起来比以往任何时候都更加悲伤和疲惫[173]

['faɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

fire	he	had	ordered	to	be	made	.
火	他	有	订购	到	是	制成	.

他下令点燃的火。

[ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] ,

A	pretence	of	lunch	or	dinner	had	been	gone	through	,
一个	虚伪	的	午餐	或者	晚餐	有	到过	已消失	通过	,

假装吃过午饭或晚饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊ'vembər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

and	the	short	November	day	was	already	closing	in	,
和	这	短的	十一月	天	曾是	已经	结束	在	,

十一月短暂的白昼已经接近尾声。

[ðə; ði] ['hevi] ['stoʊnwɜːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ædɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

the	heavy	stonework	above	the	windows	adding	not	a	little	to	the	gloom	of
这	重的	石方	多于	这	视窗	添加	不是	一个	小的	到	这	愁云	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

窗户上方厚重的石砌结构，更增添了房间的阴暗感。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] ['veriəs] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Lord	Hardcastle	had	tried	unsuccessfully	various	topics	of	conversation	,
主	哈德卡斯尔	有	尝试	不成功	各种各样的	主题	的	对话	,

哈德卡斯尔勋爵曾尝试过各种不同的谈话话题，但都无功而返。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

feeling	the	necessity	of	arousing	Mr	.	Warden	from	the	sadness	of	his	own
感觉	这	必要性	的	唤起	先生	.	典狱长	从	这	悲伤	的	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

感到有必要将沃登先生从悲伤的思绪中唤醒。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

“	Tell	me	,	Mr	.	Warden	,	”	at	length	he	said	,	almost	despairing	of	success	,
“	告诉	我	,	先生	.	典狱长	,	”	在	长度	他	说	,	几乎	绝望	的	成功	,

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [lə] [pwiː] ;

“	something	about	Le	Puy	;
“	某物	关于	乐	普伊	;

“沃登先生，请您告诉我一些关于勒皮的事情吧。”他终于开口说道，几乎对成功感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	an	unknown	land	to	me	.
它	是	一个	未知	土地	到	我	.

对我来说，那是一片陌生的土地。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] . ”

I	have	never	visited	that	part	of	France	.	”
我	有	绝不	到访	那	部分	的	法国	.	”

我从未去过法国的那个地方。

“ [lə] [pwiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] , “ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

“	Le	Puy	!	”	exclaimed	Mr	.	Warden	,	suddenly	arousing	himself	,	“	Ah	,	that	is	a
“	乐	普伊	!	”	惊呼	先生	.	典狱长	,	突然	唤起	他自己	,	“	啊	,	那	是	一个

['kʌntri] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] !

country	worth	living	in	!
国家	值得	活的	在	!

“勒皮！”沃登先生突然振作起来，惊呼道，“啊，那是一个值得居住的国家！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][və'raɪəti][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ; [les] ['terəb(ə)l]

It	is	a	land	of	variety	and	beauty	,	of	sunshine	and	solitude	;	less	terrible
它	是	一个	土地	的	种类	和	美丽	,	的	阳光	和	孤独	;	较少的	糟糕的

[ðæn; ðən] ['swɪtsərlənd] ,

than	Switzerland	,
比	瑞士	,

这是一个充满多样性和美丽景色，阳光充足又宁静祥和的地方；比瑞士好多了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [-]
it **is** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **[** **174** **]**
它 是 , 在 这 相同的 时间 , [-]

同时，[174]

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['verid] .
more **interesting** **,** **because** **more** **varied** **.**
更多的 有趣的 , 因为 更多的 多种多样 .

因为种类更多，所以更有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keinəuz] ;
It **is** **a** **land** **of** **extinct** **volcanoes** **;**
它 是 一个 土地 的 灭绝 火山 ;

这是一片死火山遍布的土地；

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [wʌn][ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .
at **every** **turn** **one** **is** **brought** **face** **to** **face** **with** **nature** **under** **a** **new** **aspect** **.**
在 每一个 转动 一 是 带来 脸 到 脸 和 自然 在下面 一个 新的 方面 .

每走一步，你都会以全新的视角与大自然相遇。

[hɪr] [sʌm; səm] ['maɪti] [kən'vʌlʃn] [hæz; həz] [ʌp'hiːvd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːks] ;
Here **some** **mighty** **convulsion** **has** **upheaved** **gigantic** **rocks** **;**
这里 一些 强大的 抽搐 有 剧变 巨大 岩石 ;

这里发生了剧烈的地震，巨石纷纷隆起；

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['væli] [laɪ] ['fɜːrtl] [pleɪnz] ['wɔːtərd] [baɪ] ['gʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] ;
there **in** **the** **valley** **lie** **fertile** **plains** **watered** **by** **gushing** **mountain** **torrents** **;**
那里 在 这 谷 说谎 沃 平原 浇水 经过 喷薄 山 种子 ;

山谷中遍布肥沃的平原，奔腾的山涧溪流滋润着大地；

[ə'bʌv] [ɔːl] ['taʊər] [ænd; ənd] [fraʊn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [sə'vɛn] , [kʌt] [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts]
above **all** **tower** **and** **frown** **the** **fantastic** **Cevennes** **,** **cut** **and** **fashioned** **into** **all** **sorts**
多于 全部 塔 和 皱眉 这 极好的 塞文山脉 , 切 和 造型 进入 全部 排序
[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪps] ,
of **wonderful** **shapes** **,**
的 精彩的 形状 ,

最上方耸立着的是壮丽的塞文山脉，它被切割成各种奇妙的形状。

[ænd; ənd] ['evriwer] [reɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli]
and **everywhere** **reigns** **a** **silence** **and** **solitude** **only** **to** **be** **found** **in** **the** **lonely**
和 到处 统治 一个 沉默 和 孤独 仅有的 到 是 成立 在 这 孤独
['maʊnt(ə)n] ['riːdʒənz] .
mountain **regions** **.**
山 地区 .

到处都弥漫着一种只有在偏远山区才能找到的寂静和孤独。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['bjuːti] !
it **is** **a** **land** **of** **glory** **and** **beauty** **!**
它 是 一个 土地 的 荣耀 和 美丽 !

这是一片充满荣耀和美丽的土地!

[bʌt; bət] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ;
But **,** **my** **young** **friend** **,** **you** **will** **scarcely** **see** **it** **with** **my** **eyes** **;**
但 , 我的 年轻的 朋友 , 你 将要 几乎 看 它 和 我的 眼睛 ;

但是，我的年轻朋友，你很难从我的眼睛里看到它；

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] ,

to	**me**	**it**	**is**	**the**	**saddest**	**and**	**sweetest**	**of**	**all**	**lands**	**,**
到	我	它	是	这	最悲伤的	和	最甜美的	的	全部	土地	,

对我而言，它是所有土地中最悲伤也是最甜蜜的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [lʌvd] [ænd; ənd][fɜːrst] ['sʌfərd] ,

for	**there**	**I**	**first**	**loved**	**and**	**first**	**suffered**	**,**
为了	那里	我	第一的	喜爱	和	第一的	遭受	,

因为在那里，我第一次坠入爱河，也第一次遭受痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [tuː] - [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] ['bjuːti] .

and	there	my	two	Aimées	were	born	and	grew	to	beauty	.
和	那里	我的	二	-	是	出生	和	生长	到	美丽	.

我的两个女儿艾梅在那里出生，并长大成人，美丽动人。

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] , ['pæʃənət] [-]

"	Then	he	paused	,	and	presently	added	,	in	a	mournful	,	passionate	[	175	]
"	然后	他	暂停	,	和	目前	额外	,	在	一个	悲哀	,	热情的	[	-	]

“然后他停顿了一下，接着用一种悲伤而充满激情的语气补充道[175]

[toʊn] , " [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] !

tone	,	"	My	poor	little	Amy	!
语气	,	"	我的	贫穷的	小的	艾米	!

语气：“我可怜的小艾米！”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,

I	see	her	now	,	creeping	along	the	narrow	mountain	path	,
我	看	她	现在	,	爬行	沿着	这	狭窄的	山	小路	,

我看到她了，正沿着狭窄的山路悄悄走着。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [rə'viːn] , [bəuθ][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld]

or	looking	over	the	verge	of	some	deep	ravine	,	both	hands	filled	with	wild
或者	寻找	超过	这	边缘	的	一些	深的	峡谷	,	两个都	双手	已填	和	荒野

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graːsiz] .

flowers	and	grasses	.
花朵	和	草	.

或者站在某个深谷的边缘，双手捧满野花和野草。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [oʊn] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪdi] [haɪt] ,

She	would	never	own	to	feeling	frightened	or	nervous	at	the	giddy	height	,
她	会	绝不	自己的	到	感觉	害怕	或者	紧张的	在	这	头晕	高度	,

她绝不会承认自己在高处感到害怕或紧张。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['slɪpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , - ['pɑːpə] , ['pɑːpə]

but	if	she	felt	her	little	feet	slipping	,	she	would	call	out	impatiently	,	'	Papa	,	papa
但	如果	她	毛毡	她	小的	脚	滑倒	,	她	会	称呼	出去	不耐烦地	,	-	爸爸	,	爸爸

!

!
!

但如果她感觉自己的小脚打滑，她就会不耐烦地喊道：“爸爸，爸爸！”

[teɪk] [maɪ] ['flaʊərz] , ['kwɪkli] [pliːz] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

take	my	flowers	,	quickly	please	,	I	must	not	be	kept	waiting	an	instant	.
拿	我的	花朵	,	迅速地	请	,	我	必须	不是	是	保留	等待	一个	立即的	.

请快点收下我的花，我一刻也不能耽搁。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [deɪz] , [lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] , ” [hiː; hi]
' It is almost too much for me to recall those days , Lord Hardcastle , ” he
- 它 是 几乎 也 很多 为了 我 到 记起 那些 天 , 主 哈德卡斯尔 , ” 他

[said] ,
sighed ,
叹了口气 ,

“哈德卡斯尔勋爵，那些日子我几乎难以回忆，”他叹了口气。

[ˈwɪrəli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] ;
wearily , “ I think I will see if I can get a little sleep ;
疲劳 , ” 我 思考 我 将要 看 如果 我 能 得到 一个 小的 睡觉 ;

疲惫地说：“我想我看看能不能稍微睡一会儿；

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [braitə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
perhaps in the morning I shall feel brighter and stronger .
也许 在 这 早晨 我 将 感觉 更亮 和 更强 .

或许明天早上我会感觉精神更好，身体更强壮。

” [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,
” Then he left the room , saying good - night ,
” 然后 他 左边 这 房间 , 说 好的 - 夜晚 ,

然后他道了晚安，离开了房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and that he did not wish to be disturbed until the morning .
和 那 他 做过 不是 希望 到 是 不安 直到 这 早晨 .

他表示希望早上之前不要被打扰。

[lɔːrd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈsædli] . [-]
Lord Hardcastle looked after him sadly . [176]
主 哈德卡斯尔 看起来 后 他 令人遗憾的是 . [-]

哈德卡斯尔勋爵悲伤地照顾着他。[176]

“ [hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [lə] [pwiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;
“ He will reach Le Puy , ” he thought ;
“ 他 将要 抵达 乐 普伊 , ” 他 想法 ;

“他一定会到达勒皮的，”他想；

“ [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk]
“ his spirit will keep him up as far as that , but he will never come back
“ 他的 精神 将要 保持 他 向上 作为 远的 作为 那 , 但 他 将要 绝不 来 后退

[əˈgen] .
again .
再次 .

“他的精神会支撑他走到这一步，但他再也回不来了。”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ɪnˈdjʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
Have I done wisely in inducing him to leave his home ?
有 我 完毕 明智地 在 诱导 他 到 离开 他的 家 ?

我劝他离开家的做法是否明智?

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊm] [hæz; həz][hiː; hi] [left] ?
But what home has he left ?
但 什么 家 有 他 左边 ?

但他还剩下什么家呢?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n] [ɔːr] [hʌsk] [ʌv; əv][wʌn] .
Only a mere skeleton or husk of one .
仅有的 一个 仅仅 骨骼 或者 外壳 的 一 .

只不过是一个空壳或骨架而已。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst][ænd; ənd]['oʊnli] [tʃæns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	our	last	and	only	chance	;	we	are	bound	,	at	any	cost	to	try	it	.
这	是	我们的	最后的	和	仅有的	机会	;	我们	是	边界	,	在	任何	成本	到	尝试	它	.

这是我们最后也是唯一的机会；无论付出什么代价，我们都必须尝试一下。

" [ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ['krækld] [ænd; ənd] [bəːnd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

"	The	wood	fire	crackled	and	burned	,	the	window	panes	grew	dark	and	darker	,
"	这	木头	火	噼啪作响	和	烧伤	,	这	窗户	窗格	生长	黑暗的	和	较暗	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

“木柴火噼啪作响，燃烧不息，窗玻璃越来越黑，时间也越来越长，

[fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊk] - ['pænld] [wɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ,

fantastic	shadows	began	to	flicker	across	the	oak	-	panelled	wall	,	to	the	low	,
极好的	阴影	开始	到	闪烁	穿过	这	橡木	-	镶板	墙	,	到	这	低的	,

[ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] .

arched	ceiling	.
拱形	天花板	.

奇特的影子开始在橡木镶板墙上闪烁，投射到低矮的拱形天花板上。

- [θɔːts] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [æt; ət] - — ['vɪvɪdli]

Hardcastle's	thoughts	wandered	far	away	to	the	lonely	house	at	Harleyford	—	vividly
-	想法	漫步	远的	离开	到	这	孤独	房子	在	-	—	生动地

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ,

came	back	to	him	the	stormy	,
来了	后退	到	他	这	暴风雨	,

哈德卡斯尔的思绪飘向了遥远的哈雷福德那座孤零零的房子——暴风雨的景象清晰地浮现在他的脑海中。

['wɪndi] [naɪt] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

windy	night	,	the	piteous	howling	of	the	dog	,
刮风	夜晚	,	这	可怜的	嚎叫	的	这	狗	,

寒风凛冽的夜晚，传来狗凄厉的嚎叫声。

[ænd; ənd] [pʊr] ['eɪmi] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . [-]

and	poor	Amy	lying	cold	and	wet	and	lifeless	in	his	arms	.	[	177	]
和	贫穷的	艾米	说谎	寒冷的	和	湿的	和	无生命	在	他的	武器	.	[	-	]

可怜的艾米冰冷、湿透、毫无生气地躺在他的怀里。[177]

['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [dɪr] [ded] [feɪs] [æz; əz]

Picture	after	picture	of	the	past	passed	before	his	eyes	—	the	dear	dead	face	as
图片	后	图片	的	这	过去的	通过了	前	他的	眼睛	—	这	亲爱的	死的	脸	作为

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	looked	in	the	grey	of	the	early	morning	,
它	看起来	在	这	灰色的	的	这	早期的	早晨	,

往事的画面在他眼前一幕幕闪过——清晨灰蒙蒙的天空下，那张亲爱的死者面容，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ,

the	strange	,
这	奇怪的	,

奇怪的，

[peɪnd] [oʊld] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd]

pained	old	look	that	had	spread	itself	over	the	features	until	they	almost	seemed
痛苦	老的	看	那	有	传播	本身	超过	这	特征	直到	他们	几乎	似乎

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

strange	and	unknown	to	him	.
奇怪的	和	未知	到	他	.

痛苦苍老的神情蔓延到他的五官上，以至于他自己都觉得那些面孔陌生而怪异。

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] , [ðə; ði] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [lept] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]

The	fire	crackled	,	the	weird	shadows	leapt	from	floor	to	ceiling	,	and
这	火	噼啪作响	,	这	诡异的	阴影	跳跃	从	地面	到	天花板	,	和

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

火焰噼啪作响，怪异的影子从地板跳到天花板，而哈德卡斯尔，

['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['dʒɜːrni] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

drowsy	with	the	overnight's	journey	,	began	to	see	strange	shapes	in	the	room	,
昏昏欲睡	和	这	-	旅行	,	开始	到	看	奇怪的	形状	在	这	房间	,

由于长途跋涉，昏昏欲睡，开始在房间里看到奇怪的形状。

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['vɪʒənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .

and	fantastic	visions	began	to	mix	with	his	waking	thoughts	.
和	极好的	愿景	开始	到	混合	和	他的	醒来	想法	.

奇幻的景象开始与他清醒时的思绪交织在一起。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɑːki] , ['saɪlənt] ['siːnəri] ['mɪstər] . ['wɔːrdn]

He	fancied	he	was	standing	amidst	the	rocky	,	silent	scenery	Mr	.	Warden
他	幻想	他	曾是	常设	在……之中	这	岩石	,	沉默的	风景	先生	.	典狱长

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	just	described	to	him	.
有	只是	描述	到	他	.

他觉得自己仿佛置身于沃登先生刚才向他描述的那片岩石嶙峋、寂静无声的景色之中。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [piːk] [ænd; ənd][kræg] , [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn]

The	mountain	mists	were	rolling	away	from	peak	and	crag	,	the	summer	sun
这	山	薄雾	是	滚动	离开	从	顶峰	和	岩	,	这	夏天	太阳

[wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

was	mounting	the	horizon	,
曾是	安装	这	地平线	,

山间薄雾正从山峰和峭壁间缓缓散去，夏日的太阳正缓缓升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['presəpɪs] , [stʊd] ['eɪmi] — [braɪt] ,

and	there	,	on	the	verge	of	some	terrible	precipice	,	stood	Amy	—	bright	,
和	那里	,	在	这	边缘	的	一些	糟糕的	悬崖	,	站立	艾米	—	明亮的	,

['bjuːtɪf(ə)l] , ['gɜːrlɪʃ] [æz; əz]['evər] , [bəuθ] [-]

beautiful	,	girlish	as	ever	,	both	[	178	]
美丽的	,	少女	作为	曾经	,	两个都	[	-	]

在那里，在某个可怕的悬崖边上，站着艾米——明亮、美丽、一如既往地少女般纯真[178]

[hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hands	filled	with	flowers	,	which	she	playfully	held	out	to	him	.
双手	已填	和	花朵	,	哪个	她	嬉戏地	握住	出去	到	他	.

她双手捧着鲜花，俏皮地递给他。

[ˊtrebliŋli] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt]

Tremblingly	he	advanced	towards	her	,	hoping	to	save	her	from	what
颤抖地	他	先进的	向	她	,	希望	到	节省	她	从	什么

[ə'pɪrd] ['ɪnstənt] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ;

appeared	instant	death	without	alarming	her	;
出现	立即的	死亡	没有	令人担忧	她	;

他颤抖着向她走去，希望能在不惊吓到她的情况下，将她从看似即刻发生的死亡中拯救出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪst] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [en'veləpɪŋ] ['eɪmi][ænd; ənd] [hɪm'self]

but	the	mountain	mist	swooped	down	upon	them	,	enveloping	Amy	and	himself
但	这	山	薄雾	俯冲	向下	之上	他们	,	包围	艾米	和	他自己

[ɪn][ɪts][dæmp][foʊldz] .

in	its	damp	folds	.
在	它是	潮湿	折叠	.

但山雾骤然袭来，将艾米和他自己笼罩在潮湿的雾霭之中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ]['eɪmi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Then	it	lifted	again	,	but	no	Amy	was	to	be	seen	,	and	there	,
然后	它	抬起	再次	,	但	不	艾米	曾是	到	是	已见	,	和	那里	,

[əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

advancing	slowly	towards	him	,
前进	缓慢地	向	他	,

然后它再次升起，但艾米却不见踪影，只见她缓缓向他走来，

[wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

was	the	tall	,	stooping	figure	in	grey	,	whom	he	had	seen	that	morning	on	the
曾是	这	高的	,	弯腰	数字	在	灰色的	,	谁	他	有	已见	那	早晨	在	这

[keɪ] .

Quai	.
码头	.

那是他那天早上在码头上看到的一个身材高挑、佝偻着背、身穿灰色衣服的人影。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	,	too	,	stretched	out	her	hands	to	him	,
她	,	也	,	拉伸	出去	她	双手	到	他	,

她也向他伸出了双手。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] .

but	what	she	held	he	could	not	at	first	see	.
但	什么	她	握住	他	可以	不是	在	第一的	看	.

但他起初却看不见她手里拿着什么。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [druː] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪsts] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Nearer	and	nearer	she	drew	,	the	mountain	mists	still	clinging	to	her	long	,
更近	和	更近	她	画	,	这	山	薄雾	仍然	依恋	到	她	长的	,

['treɪlɪŋ] [skɜːrt] ,

trailing	skirt	,
尾随	裙子	,

她越走越近，山间的薄雾依然笼罩着她长长的拖曳裙摆。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] .

and	hiding	her	face	as	with	a	veil	.
和	隐藏	她	脸	作为	和	一个	面纱	.

她用面纱遮住了脸。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][koʊld] , [θɪn] [hændz] [held] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] , [sæd] ['wʊmənz]

In	another	instant	her	cold	,	thin	hands	held	his	,	and	a	deep	,	sad	woman's
在	其他	立即的	她	寒冷的	,	薄的	双手	握住	他的	,	和	一个	深的	,	伤心	女性的

[vɔɪs] [sed] ,

voice	said	,
嗓音	说	,

又过了一会儿，她冰冷纤细的手握住了他的手，一个低沉悲伤的女声说道：

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [-]

slowly	and	distinctly	,	[	179	]
缓慢地	和	明显地	,	[	-	]

缓慢而清晰地[179]

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] [goʊ] .

“	Take	it	,	keep	it	,	and	let	the	poor	sinner	go	.
“	拿	它	,	保持	它	,	和	让	这	贫穷的	罪人	去	.

“拿走它，留着它，然后放了那个可怜的罪人。”

” [ðen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

”	Then	he	felt	a	ring	placed	upon	his	little	finger	,	and	there	,
”	然后	他	毛毡	一个	戒指	放置	之上	他的	小的	手指	,	和	那里	,

“然后他感觉一枚戒指被戴在了他的小指上，就在那里，

['flæʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['eɪmi:z] [æn'ti:k] ['ru:bi] [rɪŋ] .

flashing	out	in	the	mist	and	darkness	was	Amy's	antique	ruby	ring	.
闪烁	出去	在	这	薄雾	和	黑暗	曾是	艾米的	古董	红宝石	戒指	.

在迷雾和黑暗中，艾米的古董红宝石戒指闪闪发光。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [woʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

What	was	it	woke	him	at	this	moment	?
什么	曾是	它	觉醒	他	在	这	片刻	?

是什么把他吵醒了?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] ?

What	was	that	noise	sounding	in	his	ears	still	?
什么	曾是	那	噪音	听起来	在	他的	耳朵	仍然	?

他耳边仍然回荡着什么声音?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtɪŋ] ?

Could	it	be	a	door	or	a	window	shutting	?
可以	它	是	一个	门	或者	一个	窗户	关闭	?

会不会是门窗关上的声音?

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

He	started	to	his	feet	and	looked	round	the	room	.
他	开始	到	他的	脚	和	看起来	圆形的	这	房间	.

他站起身来，环顾四周。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] ,

Nothing	appeared	to	have	been	disturbed	,
没有什么	出现	到	有	到过	不安	,

似乎没有任何东西被移动过。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	books	and	papers	on	the	table	were	just	as	he	had	left	them	.
这	图书	和	文件	在	这	桌子	是	只是	作为	他	有	左边	他们	.

桌上的书籍和文件都还和他离开时一模一样。

[ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɪri] ['kwɑ:dræŋgl] .

Then	he	pushed	aside	the	curtains	,	and	looked	out	into	the	dreary	quadrangle	.
然后	他	推动	旁边	这	窗帘	,	和	看起来	出去	进入	这	凄凉	四边形	.

然后他拉开窗帘，望向阴沉沉的四合院。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [spreɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

The	fountain	sent	up	a	feeble	spray	towards	the	leaden	sky	.
这	喷泉	发送	向上	一个	微弱	喷	向	这	铅灰色	天空	.

喷泉向铅灰色的天空喷出微弱的水柱。

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [lʊkt] [dæmp] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [æz; əz] ['evər] .

The	corridor	looked	damp	and	dismal	as	ever	.
这	走廊	看起来	潮湿	和	惨淡	作为	曾经	.

走廊一如既往地潮湿阴暗。

[wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Were	his	eyes	deceiving	him	?
是	他的	眼睛	欺骗	他	?

他的眼睛欺骗了他吗?

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['θɜ:rəli] [ə'weɪk] , [ɔ:r] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər] , ['slɪpɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

Was	he	thoroughly	awake	,	or	could	it	be	that	there	,	slipping	in	and	out
曾是	他	彻底	醒	,	或者	可以	它	是	那	那里	,	滑倒	在	和	出去

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [piləs] [-]

between	the	pillars	[	180	]
之间	这	柱子	[	-	]

他完全清醒了吗? 还是说，他正从柱子间溜进溜出呢? [180]

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] ,

like	a	shadow	almost	in	the	dimness	of	the	light	,	was	the	grey	,
喜欢	一个	阴影	几乎	在	这	昏暗	的	这	光	,	曾是	这	灰色的	,

灰色如同昏暗光线中的一道阴影，

['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ?

stooping	figure	of	his	dream	?
弯腰	数字	的	他的	梦	?

他梦中那个佝偻的身影?

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

He	sprang	to	the	door	,	and	flinging	it	back	,
他	弹簧	到	这	门	,	和	投掷	它	后退	,

他猛地冲到门口，一把将门甩了出去。

[let] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] .

let	in	a	flood	of	light	from	the	staircase	and	landing	.
让	在	一个	洪水	的	光	从	这	楼梯	和	降落	.

让阳光从楼梯和平台倾泻而入。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]

Then	he	paused	in	amazement	,	for	there	,	on	the	little	finger	of	his	left	hand
然后	他	暂停	在	惊愕	,	为了	那里	,	在	这	小的	手指	的	他的	左边	手

,

,

,

然后他惊讶地停了下来，因为就在那里，在他左手的小指上，

['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glitəd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['ruːbi] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrtər] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] , [ænd; ənd]

sparkled	and	glittered	an	antique	ruby	ring	with	garter	and	buckle	,	and
闪闪发光	和	闪闪发光	一个	古董	红宝石	戒指	和	袜带	和	扣上	,	和

[ðə; ði] ['mɑːtoʊ] ,

the	motto	,
这	座右铭	,

一枚古董红宝石戒指闪闪发光，配有吊袜带和搭扣，上面刻着格言：

[ɪn] [oʊld] [frentʃ] ['letərz] , “ [sænz] [ˌɛs'pwɑːr] ['dʒiː] [mɜːrz] ! ” [-]

in	old	French	letters	,	“	Sans	espoir	je	meurs	!	”	[	181	]
在	老的	法语	信件	,	“	无衬线	希望	杰	摩尔斯	!	”	[	-	]

用古法语字母来说，“Sans espoir je meurs！”[181]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] [goʊ] !

“	TAKE	it	,	keep	it	,	and	let	the	poor	sinner	go	!
“	拿	它	,	保持	它	,	和	让	这	贫穷的	罪人	去	!

“拿走它，留着它，放了那个可怜的罪人吧！”

” [θruː] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn]

”	Through	long	days	and	sleepless	nights	the	words	echoed	and	re	-	echoed	in
”	通过	长的	天	和	失眠	夜晚	这	字	回声	和	关于	-	回声	在

[lɔːrd] - [ɪrz] .

Lord	Hardcastle's	ears	.
主	-	耳朵	.

“在漫长的白昼和不眠之夜里，这些话语在哈德卡斯尔勋爵的耳边一遍又一遍地回响。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [baɪ] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['hjuːmən] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] ,

That	they	were	spoken	by	an	actual	human	voice	he	was	positively	certain	,
那	他们	是	说	经过	一个	实际的	人类	嗓音	他	曾是	积极地	肯定	,

他非常肯定，这些话是真人说的。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][greɪ] [veɪld] ['fɪgjər] [pruːvd] ['fruːtləs] ,

but	**all**	**enquiries**	**respecting**	**the**	**grey**	**veiled**	**figure**	**proved**	**fruitless**	**,**
但	全部	查询	尊重	这	灰色的	含蓄	数字	已证实	徒劳无功	,

但是，所有关于那个身披灰色面纱的人的调查都毫无结果。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

and	**from**	**that**	**time**	**he**	**saw**	**her**	**no**	**more**	**.**
和	从	那	时间	他	锯	她	不	更多的	.

从那以后，他就再也没见过她。

['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd]['dʒentli][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['eɪmiːz] [rɪŋ]

Very	**carefully**	**and**	**gently**	**he**	**broke**	**the**	**news**	**of**	**the**	**restoration**	**of**	**Amy's**	**ring**
非常	小心	和	轻轻地	他	打破	这	消息	的	这	恢复	的	艾米的	戒指

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

to	**Mr**	**.**	**Warden**	**,**
到	先生	.	典狱长	,

他非常小心翼翼、轻声细语地把艾米的戒指找回的消息告诉了沃登先生。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [-]

feeling	**the**	**necessity**	**that**	**every**	**circumstance**	**connected**	**with**	**their**	**search**	**[**	**182**	**]**
感觉	这	必要性	那	每一个	环境	连接	和	他们的	搜索	[	-	]

感到有必要将与他们搜索相关的每一种情况都考虑在内[182]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt]

should	**be**	**known**	**to**	**him**	**as**	**it**	**occurred**	**,**	**for**	**who**	**could**	**tell**	**what**	**might**
应该	是	已知	到	他	作为	它	发生	,	为了	WHO	可以	告诉	什么	可能

['hæpən] [nekst] ?

happen	**next**	**?**
发生	下一个	?

他应该在事情发生时就知道，因为谁又能预料接下来会发生什么呢?

['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['lɪsnd] ['veri] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] —

Mr	**.**	**Warden**	**listened**	**very**	**calmly**	**to**	**the**	**strange**	**story**	**—**
先生	.	典狱长	听着	非常	平静地	到	这	奇怪的	故事	—

沃登先生非常平静地听完了这个奇怪的故事——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	是	这	开始	的	这	结尾	,	”	他	说	.

“这是末日的开始，”他说。

“ ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] !

“	**Heaven**	**only**	**knows**	**what**	**the**	**end**	**will**	**be**	**!**
“	天堂	仅有的	知道	什么	这	结尾	将要	是	!

“只有老天才知道结局会是什么样！”

['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Stranger	**things**	**than**	**this**	**are**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**in**	**store**	**for**	**us**	**.**
陌生人	事物	比	这	是	,	不	怀疑	,	在	店铺	为了	我们	.

毫无疑问，比这更离奇的事情还在等着我们。

[kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə]

Keep	**the**	**ring**	**,**	**Hardcastle**	**,**	**who**	**can**	**have**	**a**	**greater**	**right**	**than**	**you**	**to**
保持	这	戒指	,	哈德卡斯尔	,	WHO	能	有	一个	更大的	正确的	比	你	到

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

wear	**it**	**?**
穿	它	?

哈德卡斯尔，留着这枚戒指吧，还有谁比你更有资格戴它呢?

” [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [kept] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

”	**And**	**Hardcastle**	**kept**	**the**	**ring**	**,**
”	和	哈德卡斯尔	保留	这	戒指	,

“哈德卡斯尔保留了那枚戒指。”

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [jet] [ə'nʌðər] [vaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [hi:; hi]
and **registered** **yet** **another** **vow** **in** **his** **own** **heart** **in** **much** **the** **same** **words** **he**
和 挂号的 然而 其他 发誓 在 他的 自己的 心 在 很多 这 相同的 字 他
[hæd; həd] ['vaʊd] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['vɑ:li] ,
had **vowed** **hand** **-** **in** **-** **hand** **with** **Frank** **Varley** **,**
有 发誓 手 - 在 - 手 和 坦率 瓦利 ,

他在心中再次立下誓言，措辞与他和弗兰克·瓦利手牵手许下的誓言几乎相同。

[ðæt] “ [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [si:] ,
that **“** **by** **night** **and** **by** **day** **,** **by** **land** **and** **by** **sea** **,**
那 “ 经过 夜晚 和 经过 天 , 经过 土地 和 经过 海 ,

“无论白天黑夜，无论陆地还是海洋，

[hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [θru:] ” [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi]
he **would** **search** **the** **whole** **world** **through** **”** **to** **clear** **the** **name** **of** **the** **girl** **he**
他 会 搜索 这 所有的 世界 通过 ” 到 清除 这 姓名 的 这 女孩 他
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

他会“搜遍全世界”，为他心爱的女孩洗清冤屈。

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ['deɪli] [gru:] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] . [-]
Mr **.** **Warden** **daily** **grew** **weaker** **and** **weaker** **.** **[** **183** **]**
先生 . 典狱长 日常的 生长 较弱 和 较弱 . [-]

沃登先生的身体一天比一天虚弱。[183]

[ðeɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [bu'ləun] , [ænd; ənd] [ðen] ['trævld] [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz][tu:; tə] [lə] [pwi:] .
They **rested** **a** **week** **at** **Boulogne** **,** **and** **then** **travelled** **by** **easy** **stages** **to** **Le** **Puy** **.**
他们 休息 一个 星期 在 布洛涅 , 和 然后 旅行 经过 简单的 阶段 到 乐 普伊 .

他们在布洛涅休息了一周，然后轻松地乘车前往勒皮。

['æftər] [eɪt] [deɪz] - ['kwaɪət] ['trævəlɪŋ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['sɪti] ,
After **eight** **days** **'** **quiet** **travelling** **they** **reached** **the** **picturesque** **old** **city** **,**
后 八 天 - 安静的 旅行 他们 达到 这 如画 老的 城市 ,

经过八天的平静旅程，他们到达了这座风景如画的古城。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'gri:] ,
and **though** **tired** **and** **worn** **out** **to** **the** **last** **degree** **,**
和 尽管 疲劳的 和 磨损 出去 到 这 最后的 程度 ,

尽管疲惫不堪，筋疲力竭，

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['drɪvn] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwaɪət] [ɪn] ([ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]
Mr **.** **Warden** **insisted** **on** **being** **at** **once** **driven** **to** **a** **small** **quiet** **inn** **(** **it** **could**
先生 . 典狱长 坚持 在 存在 在 一次 驱动 到 一个 小的 安静的 客栈 (它 可以
['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [hoʊ'tel]) ['sɪtʃueɪtɪd] [hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]
scarcely **be** **called** **hotel** **)** **situated** **half** **way** **between** **the** **town** **and** **his** **old**
几乎 是 称为 酒店) 位于 一半 方式 之间 这 镇 和 他的 老的
['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .
mountain **home** **.**
山 家 .

沃登先生坚持要立刻被送到镇上和他以前的山间住宅之间的一家安静的小旅馆（它几乎不能称之为旅馆）。

“ [ə; eɪ] - ['di'i'es] [mɑ:n'teɪnz] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['hɑ:stəlri]
“ **A** **l'Aigle** **des** **Montagnes** **”** **was** **the** **sign** **which** **hung** **over** **this** **quiet** **little** **hostelry**
“ 一个 - 德斯 蒙塔涅 ” 曾是 这 符号 哪个 悬挂 超过 这 安静的 小的 旅店
,
,
,

这家安静的小旅馆上方悬挂着一块招牌，上面写着“A l'Aigle des Montagnes”。

[ænd; ənd][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃoʊzn] .

and	its	dedication	could	not	possibly	have	been	better	chosen	.
和	它是	奉献	可以	不是	可能	有	到过	更好的	选定	.

它的题词选择再好不过了。

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [belt] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [lə] [pwiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Perched	high	in	the	second	belt	of	rocks	which	surrounds	Le	Puy	,	it	seemed
栖息	高的	在	这	第二	腰带	的	岩石	哪个	周围环境	乐	普伊	,	它	似乎

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

它高耸于环绕勒皮的第二道岩层之上，看起来令人难以置信。

[wen] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [plæ'toʊ] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [ɔːt] [bʌt; bət] ['iːgəlz] [wɪŋz] [kʊd; kəd]

when	looked	at	from	the	plateau	beneath	,	that	aught	but	eagle's	wings	could
什么时候	看起来	在	从	这	高原	下面	,	那	零	但	老鹰的	翅膀	可以

[maʊnt] [soʊ][fɑːr] .

mount	so	far	.
山	所以	远的	.

从下方的高原上看去，除了雄鹰的翅膀，没有什么东西能飞得这么高。

[ə; eɪ] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [pæθ] , [meɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][kɑːrz] " [-]

A	narrow	,	winding	path	,	made	to	admit	the	"	little	cars	"	[	184	]
一个	狭窄的	,	绕线	小路	,	制成	到	承认	这	"	小的	汽车	"	[	-	]

一条狭窄蜿蜒的小路，专为"小汽车"而设[184]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [sper] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

of	the	country	,	with	not	an	inch	to	spare	on	either	side	,	led	to	the	inn	.
的	这	国家	,	和	不是	一个	英寸	到	空闲的	在	任何一个	边	,	引领	到	这	客栈	.

通往旅店的路，两侧寸土寸金，直通乡间。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] [ðə; ði][roʊd] [siːmd] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət]

To	an	inexperienced	traveller	the	road	seemed	terrible	and	dangerous	,	but
到	一个	缺乏经验	游客	这	路	似乎	糟糕的	和	危险的	,	但

[ðə; ði]['hɑːrdi] ,

the	hardy	,
这	耐寒的	,

对于缺乏经验的旅行者来说，这条路看起来既可怕又危险，但坚韧的.....

[ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ˌmaʊntn'ɪr] [meɪd] [bʌt; bət] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sure	-	footed	mountaineer	made	but	light	of	it	.
当然	-	有脚的	登山	制成	但	光	的	它	.

这位身手矫健的登山者并没有轻而易举地完成这项任务。

[wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ðen] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd]

What	to	him	was	a	precipice	,	first	on	this	side	,	then	on	that	,	and
什么	到	他	曾是	一个	悬崖	,	第一的	在	这	边	,	然后	在	那	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][bəuθ] ?

occasionally	on	both	?
偶尔	在	两个都	?

对他来说，那是一道悬崖，先是这边，然后是那边，有时两边都是?

[wʌns] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ]

Once	arrived	at	the	summit	the	view	was	simply	magnificent	,	bounded	only	by
一次	到达的	在	这	首脑	这	看法	曾是	简单地	壮丽	,	有界	仅有的	经过

[ðə; ði] ['dɪstənt] [sə'vɛn] ,

the	distant	Cevennes	,
这	遥远	塞文山脉	,

到达山顶后，景色简直美极了，远处只有塞文山脉环绕。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['spɑ:rklɪŋ] ['bju:ti] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑ:r] [ænd; ənd][ɪts]

and	showing	,	in	all	its	sparkling	beauty	,	the	windings	of	the	Loire	and	its
和	显示	,	在	全部	它是	闪闪发光	美丽	,	这	绕组	的	这	卢瓦尔河谷	和	它是

['meni] ['trɪbjəˌteri:z] .

many	tributaries	.
许多	支流	.

展现了卢瓦尔河及其众多支流蜿蜒曲折的壮丽景色。

['hɪðər] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['pri:viəsli] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] [hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] ,

Hither	some	twenty	years	previously	Mr	.	Warden	had	first	come	,
这里	一些	二十	年	之前	先生	.	典狱长	有	第一的	来	,

沃登先生大约二十年前第一次来到这里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	with	an	artist's	appreciation	of	the	grand	and	the	beautiful	,
和	和	一个	艺术家的	欣赏	的	这	盛大	和	这	美丽的	,

并以艺术家的眼光欣赏宏伟与美丽，

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] [ænd; ənd]

had	returned	again	and	again	to	paint	the	wild	mountain	scenery	and
有	返回	再次	和	再次	到	画	这	荒野	山	风景	和

['ru:ɪnd] ['ʃætəuz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ['i:gəlz] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

ruined	chateaux	which	were	hung	here	and	there	like	eagle's	nests	among	the
毁坏	城堡	哪个	是	悬挂	这里	和	那里	喜欢	老鹰的	巢穴	之中	这

['rɑ:ks] . [-]

rocks	.	[	185	]
岩石	.	[	-	]

他曾多次回到那里，描绘荒野山景和散落在岩石间如同鹰巢般的废弃城堡。[185]

[sɪns] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [twaɪs] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

Since	those	old	days	the	place	had	twice	changed	hands	,
自从	那些	老的	天	这	地方	有	两次	已更改	双手	,

自那时起，这个地方已经两次易主。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	present	proprietor	was	totally	unknown	to	him	.
和	这	展示	业主	曾是	完全	未知	到	他	.

而现任店主他完全不认识。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] ['meni] ['bɪtər]

Nevertheless	the	place	and	its	surroundings	could	not	fail	to	revive	many	bitter
尽管如此	这	地方	和	它是	周围环境	可以	不是	失败	到	复活	许多	苦的

['memərɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bəuθ][sæd][ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

memories	and	days	both	sad	and	sweet	to	him	,
回忆	和	天	两个都	伤心	和	甜的	到	他	,

然而，这个地方及其周围环境不可避免地唤起了他许多痛苦的回忆，以及那些悲伤和甜蜜的日子。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

and	on	the	second	day	after	their	arrival	,
和	在	这	第二	天	后	他们的	到达	,

在他们抵达后的第二天，

[lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,

Lord	Hardcastle	saw	in	him	such	a	rapid	change	for	the	worse	,
主	哈德卡斯尔	锯	在	他	这样的	一个	迅速的	改变	为了	这	更糟	,

哈德卡斯尔勋爵目睹了他迅速恶化的过程。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [lə] [pwi:] .

that	he	at	once	gave	orders	that	a	doctor	should	be	sent	for	from	Le	Puy	.
那	他	在	一次	给予	订单	那	一个	医生	应该	是	发送	为了	从	乐	普伊	.

他立即下令从勒皮请医生来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ['hɑːrdˌkæsəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n] .

“	It	is	useless	,	Hardcastle	,	”	said	Mr	.	Warden	,	when	he	heard	the	order	given	.
”	它	是	无用	,	哈德卡斯尔	,	”	说	先生	.	典狱长	,	什么时候	他	听到	这	命令	给定	.

“没用的，哈德卡斯尔，”沃登先生听到命令后说道。

“ [noʊ]['dɑːktər][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	No	doctor	can	do	anything	for	me	now	.
”	不	医生	能	做	任何事物	为了	我	现在	.

“现在没有医生能帮我了。”

[let] [ðem; ðəm] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['tɑːnɪks] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Let	them	get	me	a	few	tonics	,	which	I	can	prescribe	for	myself	,
让	他们	得到	我	一个	很少	滋补品	,	哪个	我	能	规定	为了	我	,

让他们给我弄些补药，我自己可以给自己开药。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ræli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

so	that	I	may	rally	for	a	few	days	,
所以	那	我	可能	集会	为了	一个	很少	天	,

这样我就可以振作几天了。

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] [hɪr] .

and	pay	a	visit	to	my	old	home	here	.
和	支付	一个	访问	到	我的	老的	家	这里	.

顺便来我以前住的地方看看。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'petʃuəsli] , “ [ðɪs] [sɔːft] , [swiːt] [er] [brɪŋz] [laɪf] [bæk] [tuː; tə]

Open	the	window	,	”	he	added	impetuously	,	“	this	soft	,	sweet	air	brings	life	back	to
打开	这	窗户	,	”	他	额外	冲动地	,	“	这	柔软的	,	甜的	空气	带来	生活	后退	到

[ˌem 'iː] . ” [-]

me	.	”	[	186	]
我	.	”	[	-	]

“打开窗户，”他急切地补充道，“这柔和甜美的空气让我重获新生。”[186]

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] ['iːzi] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

Then	Hardcastle	placed	for	him	a	low	easy	chair	close	to	the	casement	,
然后	哈德卡斯尔	放置	为了	他	一个	低的	简单的	椅子	关闭	到	这	窗扇	,

然后哈德卡斯尔为他放了一把靠近窗户的矮扶手椅。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˌpænə'ræmə] ,

whence	he	could	look	right	and	left	upon	the	mountain	panorama	,
何处	他	可以	看	正确的	和	左边	之上	这	山	全景	,

从那里他可以左右眺望群山全景。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃæ'toʊ] ['stændɪŋ] [haɪ]

and	even	catch	a	glimpse	of	a	turret	of	his	old	chateau	standing	high
和	甚至	抓住	一个	一瞥	的	一个	炮塔	的	他的	老的	城堡	常设	高的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɑːks] .

among	the	distant	rocks	.
之中	这	遥远	岩石	.

甚至还能瞥见他旧城堡的一座塔楼高耸在远处的岩石之间。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]

Mr	.	Warden	gazed	long	and	earnestly	upon	the	magnificent	landscape	,	drinking	in
先生	.	典狱长	凝视	长的	和	切实	之上	这	壮丽	景观	,	喝	在

['evri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

every	sight	and	sound	,
每一个	视线	和	声音	,

沃登先生久久凝视着这壮丽的景色，认真地欣赏着每一处风景和每一声声音。

[æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [maɪt] [geɪz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [lʌvd] [siːn] [huːz] ['meməri] [hiː; hi] [wɪʃt]

as	a	dying	man	might	gaze	upon	some	loved	scene	whose	memory	he	wished
作为	一个	垂死	男人	可能	目光	之上	一些	喜爱	场景	谁	记忆	他	希望

[tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	carry	with	him	into	eternity	.
到	携带	和	他	进入	永恒	.

就像一个垂死之人凝视着某个他深爱的场景，希望将这份记忆带入永恒。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [derd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]

Lord	Hardcastle	dared	not	disturb	him	,	he	leaned	over	the	back	of	his	chair
主	哈德卡斯尔	敢于	不是	打扰	他	,	他	倾斜	超过	这	后退	的	他的	椅子

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	a	word	,
没有	一个	单词	,

哈德卡斯尔勋爵不敢打扰他，一言不发地俯身靠在椅背上。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	endeavoured	,	as	far	as	possible	,	to	follow	the	train	of	his	thoughts
和	努力	,	作为	远的	作为	可能的	,	到	跟随	这	火车	的	他的	想法

.

:
.

并尽力跟上他的思路。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɑːrdˌkæsəl] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Suddenly	Mr	.	Warden	turned	his	head	and	looked	Hardcastle	full	in	the	face	.
突然	先生	.	典狱长	转向	他的	头	和	看起来	哈德卡斯尔	满的	在	这	脸	.

沃登先生突然转过头，直视着哈德卡斯尔的脸。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [-]

He	spoke	excitedly	,	and	his	voice	appeared	almost	to	[	187	]
他	辐	兴奋地	,	和	他的	嗓音	出现	几乎	到	[	-	]

他激动地说话，声音几乎像是[187]

[hæv; həv] [riː'geɪnd] [ɪts][oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

have	regained	its	old	strength	and	firmness	.
有	恢复	它是	老的	力量	和	硬度	.

已经恢复了往日的强度和坚固性。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] , ” [hiː; hi] [sed] “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	Hardcastle	,	”	he	said	“	you	have	done	a	great	deal	for	me	,
“	哈德卡斯尔	,	”	他	说	“	你	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	我	,

“哈德卡斯尔，”他说，“你帮了我很多忙。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

I	know	you	will	do	one	thing	more	.
我	知道	你	将要	做	一	事物	更多的	.

我知道你还会做一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['feɪvər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	may	be	the	last	favour	I	shall	ask	of	you	.
它	可能	是	这	最后的	偏爱	我	将	问	的	你	.

这或许是我最后一次请求你的帮助了。

[kʌm] [hɪr] , [stænd][æt; ət][maɪ] [raɪt] .

Come	here	,	stand	at	my	right	.
来	这里	,	站立	在	我的	正确的	.

过来，站在我右边。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['ʃugələuf] [krægz] ,

You	see	,	just	between	those	sugarloaf	crags	,
你	看	,	只是	之间	那些	糖面包	峭壁	,

你看，就在那些糖面包山脊之间，

[ðə; ði] [west] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] — [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðoʊz]

the	west	turrets	of	my	old	home	—	the	Chateau	D'Albiac	it	was	called	in	those
这	西方	炮塔	的	我的	老的	家	—	这	城堡	-	它	曾是	称为	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

我以前住的房子——当时叫做阿尔比亚克城堡——的西侧塔楼。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn] - .

It	stands	on	the	highest	ground	in	Cassagnac	.
它	站立	在	这	最高	地面	在	-	.

它矗立在卡萨尼亚克的最高点上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['væli] ,

A	little	to	the	right	there	is	a	low	well	-	cultivated	valley	,
一个	小的	到	这	正确的	那里	是	一个	低的	出色地	-	栽培	谷	,

稍往右走一点，就是一个地势低洼、耕地茂盛的山谷。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['pesnts] - ['haʊzɪz] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

with	about	five	or	six	peasants	'	houses	dotted	here	and	there	.
和	关于	五	或者	六	农民	-	房屋	虚线	这里	和	那里	.

周围零星散布着五六间农舍。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - ['piːp(ə)l] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] [riəd]

In	one	of	these	Isola's	people	lived	,	and	there	my	darling	Aimée	was	reared
在	一	的	这些	-	人们	居住地	,	和	那里	我的	亲爱的	艾梅	曾是	饲养

[æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] .

as	her	foster	-	child	.
作为	她	促进	-	孩子	.

伊索拉的族人就住在其中一间房子里，我亲爱的艾梅在那里被她收养长大。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr]

Will	you	go	there	for	me	,	and	if	you	can	find	her	,	bring	her	here
将要	你	去	那里	为了	我	,	和	如果	你	能	寻找	她	,	带来	她	这里

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你愿意替我去那里吗？如果你能找到她，就把她带到这里来给我。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][kæn; kən] ['ænsər] . ” [-]

I	have	one	or	two	questions	to	ask	,	which	she	only	can	answer	.	”	[	188	]
我	有	一	或者	二	问题	到	问	,	哪个	她	仅有的	能	回答	.	”	[	-	]

我有一两个问题想问她，只有她才能回答。”[188]

“ ['glædli] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Gladly	,	”	replied	Hardcastle	.
“	乐意	,	”	回复	哈德卡斯尔	.

“乐意之至，”哈德卡斯尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːk] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] [ænd; ənd]

“	It	has	been	my	intention	from	the	first	to	seek	this	woman	out	and
“	它	有	到过	我的	意图	从	这	第一的	到	寻找	这	女士	出去	和

['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

question	her	.
问题	她	.

“从一开始，我的目标就是找到这个女人并质问她。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvz] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

As	soon	as	the	doctor	arrives	,	I	will	leave	you	in	his	charge	,
作为	很快	作为	这	医生	到达	,	我	将要	离开	你	在	他的	收费	,

医生一到，我就把你交给他照顾。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] . ”
and **set** **off** **without** **further** **delay** **.** **”**
和 放 离开 没有 更远 延迟 . ”

立即出发。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ;
“ **No** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Warden** **decisively** **,** **“** **you** **must** **set** **off** **at** **once** **;**
” 不 , ” 说 先生 . 典狱长 果断地 , “ 你 必须 放 离开 在 一次 ;

“不，”沃登先生果断地说，“你必须立刻出发；

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæðz] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
you **do** **not** **know** **these** **mountain** **paths** **as** **I** **do** **,**
你 做 不是 知道 这些 山 路径 作为 我 做 ,

你并不像我一样熟悉这些山路。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒəz] .
and **to** **a** **stranger** **they** **are** **full** **of** **difficulties** **and** **dangers** **.**
和 到 一个 陌生人 他们 是 满的 的 困难 和 危险 .

对陌生人来说，它们充满了困难和危险。

- [ɪz] [ˈnɪrli] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Cassagnac **is** **nearly** **six** **miles** **from** **here** **.**
- 是 几乎 六 英里 从 这里 .

卡萨尼亚克距离这里大约六英里。

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
You **laugh** **at** **the** **distance** **.**
你 笑 在 这 距离 .

你嘲笑距离。

[faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæðz] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
Five **miles** **of** **these** **mountain** **paths** **is** **no** **light** **thing** **,** **I** **can** **assure** **you** **.**
五 英里 的 这些 山 路径 是 不 光 事物 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，走这五英里的山路可不是件轻松的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpəuniz] ,
If **you** **start** **at** **once** **on** **one** **of** **the** **little** **mountain** **ponies** **,**
如果 你 开始 在 一次 在 一 的 这 小的 山 小马 ,

如果你立刻骑上其中一匹小山马，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈraɪv] [æt; ət] - [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈsʌnset] .
you **will** **not** **arrive** **at** **Cassagnac** **till** **nearly** **sunset** **.**
你 将要 不是 到达 在 - 直到 几乎 日落 .

直到日落时分你才能到达卡萨尼亚克。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ]
Then **you** **will** **have** **at** **least** **three** **miles** **further** **to** **go** **before** **you** **can** **get** **a**
然后 你 将要 有 在 至少 三 英里 更远 到 去 前 你 能 得到 一个
[ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
night's **lodging** **,**
夜晚 住宿 ,

那么，你至少还要再走三英里才能找到住宿的地方。

[fɔːr; fər] [-]
for **[** **189** **]**
为了 [-]

for[189]

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
you **cannot** **possibly** **by** **any** **means** **return** **here** **until** **to** **-** **morrow** **.** **”**
你 不能 可能 经过 任何 方法 返回 这里 直到 到 - 明天 . ”

你绝对不可能在明天之前返回这里。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['ekəud] ['hɑːrdˌkæsəl] ['sædli] ,

“	Until	to	-	morrow	,	”	echoed	Hardcastle	sadly	,
”	直到	到	-	明天	,	”	回声	哈德卡斯尔	令人遗憾的是	,

“直到明天，”哈德卡斯尔悲伤地重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] “ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] -

and	the	thought	flashed	through	his	brain	“	what	if	he	be	not	here	to	-
和	这	想法	闪光灯	通过	他的	脑	”	什么	如果	他	是	不是	这里	到	-

['mɔːroʊ] ?

morrow	?
明天	?

一个念头闪过他的脑海：“如果他明天不在这里怎么办？”

” ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [nɪr] [æz; əz] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] , ” [hiː; hi]

”	Mr	.	Warden	read	his	thoughts	,	“	It	is	not	so	near	as	that	Hardcastle	,	”	he
”	先生	.	典狱长	读	他的	想法	,	“	它	是	不是	所以	靠近	作为	那	哈德卡斯尔	,	”	他

[sed] ['kwaɪətli] ;

said	quietly	;
说	悄悄	;

沃登先生读懂了他的心思，平静地说：“它不像哈德卡斯尔那么近。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .

“	but	it	is	not	far	away	.
”	但	它	是	不是	远的	离开	.

但它离这里并不远。

[goʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['preʃəs] [tuː; tə]

Go	at	once	,	I	implore	you	,	for	days	and	hours	are	getting	precious	to
去	在	一次	,	我	恳求	你	,	为了	天	和	小时	是	获得	宝贵的	到

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

请你立刻走吧，我恳求你，因为时间对我来说越来越宝贵了。

[jʊr; jər]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]

Your	doctor	will	be	here	before	long	;	the	people	of	the	house	are	good	and
你的	医生	将要	是	这里	前	长的	;	这	人们	的	这	房子	是	好的	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

您的医生很快就会到；这家人都很善良友好。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	I	feel	at	home	with	them	.
和	我	感觉	在	家	和	他们	.

和他们在一起，我感觉很自在。

[goʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Go	at	once	,	I	beg	of	you	;
去	在	一次	,	我	求	的	你	;

请你立刻去；

[let][ˌem 'iː][nɑːt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dʒɜːrni] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

let	me	not	feel	I	have	had	my	journey	here	for	nothing	.
让	我	不是	感觉	我	有	有	我的	旅行	这里	为了	没有什么	.

别让我觉得我来这里的这段旅程毫无意义。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [streŋθ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,

if	my	young	strength	would	come	back	to	me	for	one	day	,
如果	我的	年轻的	力量	会	来	后退	到	我	为了	一	天	,

如果我年轻时的力量能恢复一天，

[haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

how	gladly	would	I	set	off	with	you	!
如何	乐意	会	我	放	离开	和	你	!

我多么乐意与你一同出发啊!

〞 [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] [ˈwɪrid] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈbɛgɪŋ] [-

〞	Then	he	leaned	back	in	his	easy	chair	wearied	out	,	and	once	more	begging	[	190
〞	然后	他	倾斜	后退	在	他的	简单的	椅子	疲惫	出去	,	和	一次	更多的	乞讨	[	-

]

]

]

“然后他疲惫地靠在安乐椅上，再次乞求[190]

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə][stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] .

Hardcastle	to	start	immediately	,	closed	his	eyes	as	though	he	wished	to	sleep	.
哈德卡斯尔	到	开始	立即地	,	关闭	他的	眼睛	作为	尽管	他	希望	到	睡觉	.

哈德卡斯尔立刻开始行动，他闭上眼睛，仿佛想要睡觉。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] .

Hardcastle	had	no	choice	but	to	obey	.
哈德卡斯尔	有	不	选择	但	到	服从	.

哈德卡斯尔别无选择，只能服从。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	went	at	once	to	the	innkeeper	and	his	wife	,
他	去	在	一次	到	这	旅店老板	和	他的	妻子	,

他立刻去找了客栈老板和老板娘。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [strɪkt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	gave	them	strict	orders	to	be	constantly	in	and	out	of	Mr	.
和	给予	他们	严格的	订单	到	是	不断地	在	和	出去	的	先生	.

['wɔrdənz] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

Warden's	room	during	his	absence	,
典狱长的	房间	期间	他的	缺席	,

并严令他们在典狱长不在时不断进出他的房间。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

and	one	to	remain	with	him	throughout	the	night	.
和	一	到	保持	和	他	自始至终	这	夜晚	.

还有一个人整夜陪着他。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Then	he	wrote	a	few	lines	to	the	doctor	,
然后	他	写道	一个	很少	线条	到	这	医生	,

然后他给医生写了几行字，

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

requesting	him	to	remain	until	his	return	on	the	morrow	.
请求	他	到	保持	直到	他的	返回	在	这	明天	.

请他留下来，直到明天回来。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] ,

Even	with	these	precautions	his	heart	misgave	him	,
甚至	和	这些	防范措施	他的	心	错失	他	,

即使采取了这些预防措施，他的心脏还是不听使唤。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

and	he	could	scarcely	summon	courage	to	start	on	his	journey	.
和	他	可以	几乎	召唤	勇气	到	开始	在	他的	旅行	.

他几乎鼓不起勇气开始他的旅程。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [felt] ['fɜːrðər] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] —

he	felt	further	contention	with	Mr	.	Warden	would	be	worse	than	useless	—
他	毛毡	更远	争论	和	先生	.	典狱长	会	是	更糟	比	无用	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	would	be	positively	injurious	to	him	,
它	会	是	积极地	有害的	到	他	,

他认为与沃登先生进一步争论不仅毫无用处，而且会对他造成实际损害。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]

so	with	another	farewell	glance	at	his	friend	,	apparently	sleeping	quietly	in	the
所以	和	其他	告别	瞥一眼	在	他的	朋友	,	显然	睡眠	悄悄	在	这

['wɪndoʊ] [siːt] ,

window	seat	,
窗户	座位	,

于是，他又向朋友告别了一眼，他的朋友似乎正安静地睡在窗边的座位上。

[hiː; hi][set] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] . [-]

he	set	off	on	his	little	mountain	pony	.	[	191	]
他	放	离开	在	他的	小的	山	小马	.	[	-	]

他骑着他的小山马出发了。[191]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vɛnəl] ['siːnəri] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts][waɪld]['grændʒər] .

Then	it	was	that	the	Cevenol	scenery	burst	upon	him	in	all	its	wild	grandeur	.
然后	它	曾是	那	这	塞文诺尔	风景	爆裂	之上	他	在	全部	它是	荒野	宏伟	.

这时，塞文河谷的景色以其狂野壮丽的姿态展现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr]

It	was	not	one	magnificent	picture	which	met	his	eye	,	but	a	hundred	or	more
它	曾是	不是	一	壮丽	图片	哪个	遇见	他的	眼睛	,	但	一个	百	或者	更多的

,

,

,

映入眼帘的并非一幅精美的画作，而是上百幅。

[fɔːr; fər] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [sʌm; səm] [freʃ] ['tæbloʊ]

for	every	turn	of	the	steep	mountain	path	brought	to	view	some	fresh	tableau
为了	每一个	转动	的	这	陡	山	小路	带来	到	看法	一些	新鲜的	画面

[ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['bjuːti] .

of	startling	beauty	.
的	令人震惊	美丽	.

陡峭的山路每转一个弯，都会呈现出一幅幅令人惊叹的美丽新景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns]

But	the	one	thing	which	struck	him	most	was	the	solitude	,	the	intense	silence
但	这	一	事物	哪个	击	他	最多	曾是	这	孤独	,	这	激烈的	沉默

[wɪtʃ] ['reɪnd] ['evriwer] .

which	reigned	everywhere	.
哪个	统治	到处	.

但最让他印象深刻的是孤独，是笼罩着一切的寂静。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tɔːrənt] , [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [waɪld][bɜːrd] ,

The	rush	and	roar	of	the	falling	torrent	,	the	scream	of	a	distant	wild	bird	,
这	匆忙	和	吼	的	这	坠落	激流	,	这	尖叫	的	一个	遥远	荒野	鸟	,

奔腾的洪流咆哮，远处野鸟的鸣叫，

[ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːksn] ,

and	once	only	the	lowing	of	some	oxen	,
和	一次	仅有的	这	低	的	一些	牛	,

曾经只有几头牛的哞叫声，

['evɪdəntli] [joʊkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

evidently	yoked	to	one	of	the	rude	cars	of	the	country	,
显然	轭	到	一	的	这	粗鲁的	汽车	的	这	国家	,

显然是配了一辆全国最破旧的汽车之一，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

these	were	the	only	sounds	which	broke	the	perfect	stillness	of	the	scene	.
这些	是	这	仅有的	声音	哪个	打破	这	完美的	寂静	的	这	场景	.

这是唯一打破现场完美静谧的声音。

“ - , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ,

“	Cassagnac	,	”	he	thought	,	“	must	be	a	very	tiny	village	,
“	-	,	”	他	想法	,	“	必须	是	一个	非常	微小的	村庄	,

“卡萨尼亚克，”他想，“一定是个很小的村庄。”

[fɔːr; fər][ɪts] ['haɪweɪ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ['friːkwəntɪd] .

for	its	highway	to	be	so	little	frequented	.
为了	它是	公路	到	是	所以	小的	经常光顾	.

这条公路竟然如此鲜有人迹。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [soʊ] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] , [ðæt] [nʌn]

”	It	had	slipped	his	memory	,	so	full	it	was	of	other	thoughts	,	that	none
”	它	有	滑倒了	他的	记忆	,	所以	满的	它	曾是	的	其他	想法	,	那	没有任何

[bʌt; bət] [-]

but	[	192	]
但	[	-	]

“他已经忘记了这件事，因为他满脑子都是其他的事情，以至于除了[192]

[ðə; ði]['hɑːrdiːəst][ɔːr] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪntər]

the	hardiest	or	poorest	of	the	villagers	would	remain	to	face	the	terrible	winter
这	最坚韧	或者	最贫困	的	这	村民们	会	保持	到	脸	这	糟糕的	冬天

[ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] ,

of	these	parts	,
的	这些	部分	,

村里最强壮或最贫穷的村民将留下来面对这片地区严酷的寒冬。

[wen] [roʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

when	roads	and	valleys	alike	are	choked	with	snow	.
什么时候	道路	和	山谷	同样	是	窒息	和	雪	.

道路和山谷都被积雪堵塞。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] , [fɔːr; fər] ,

In	fact	he	was	journeying	on	to	a	deserted	village	,	for	,
在	事实	他	曾是	旅程	在	到	一个	荒凉的	村庄	,	为了	,

事实上，他正前往一个荒无人烟的村庄，因为，

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər][æt; ət]['leɪtɪst] ,

by	the	end	of	November	at	latest	,
经过	这	结尾	的	十一月	在	最新的	,

最迟到11月底，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] [ləu'kælitiz] .

most	of	the	peasants	have	taken	refuge	in	more	accessible	localities	.
最多	的	这	农民	有	已采取	避难所	在	更多的	可访问	地方	.

大多数农民都逃往了交通便利的地方避难。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [kept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , ['nevər] ['swəːviŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [raɪt] [ɔːr] [left] ;

Quietly	and	steadily	the	little	pony	kept	on	his	way	,	never	swerving	an	inch	right	or	left	;
悄悄	和	稳步	这	小的	小马	保留	在	他的	方式	,	绝不	急转弯	一个	英寸	正确的	或者	左边	;

小马驹安静而稳健地继续前行，一寸也没有向左或向右偏转；

[ðə; ði] ['grɪti] ['lɑːvə] [krʌntʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	gritty	lava	crunched	under	his	feet	,
这	粗粝的	岩浆	嘎吱作响	在下面	他的	脚	,

粗糙的熔岩在他脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['boʊldər] [wʊd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] ,

and	now	and	then	a	huge	boulder	would	fall	from	the	path	into	the	deep	ravine	below	,
和	现在	和	然后	一个	巨大的	巨石	会	落下	从	这	小路	进入	这	深的	峡谷	以下	,

时不时地，一块巨石会从路上滚落到下面的深谷中。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekəuiŋ] [kræʃ] .

with	an	echoing	crash	.
和	一个	回声	碰撞	.

伴随着一声回荡的巨响。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , — [ə; eɪ] ['ruːdli] ['skɛtʃt] [wʌn] ,

Hardcastle	had	provided	himself	with	a	plan	of	the	country	,	—	a	rudely	sketched	one	,
哈德卡斯尔	有	假如	他自己	和	一个	计划	的	这	国家	,	—	一个	粗鲁地	草图	一	,

哈德卡斯尔曾为自己绘制过一份该国地图——一份粗略的草图。

[drɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['eɪgəl] ['diˈiˈes] [mɑːn'teɪnz] ,

drawn	out	by	the	landlord	of	the	"	Aigle	des	Montagnes	,
绘制	出去	经过	这	房东	的	这	"	老鹰	德斯	蒙塔涅	,

由"山之鹰"旅馆的老板拉开

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	for	the	use	of	his	guests	—	but	he	scarcely	needed	it	,
"	为了	这	使用	的	他的	客人	—	但	他	几乎	需要	它	,

"供他的客人使用——但他几乎不需要。"

[soʊ] [wel] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [noʊ] [hɪz; ɪz] [roʊd] . [-]

so	well	did	the	little	pony	know	his	road	.	[	193	]
所以	出色地	做过	这	小的	小马	知道	他的	路	.	[	-	]

这匹小马驹对自己的路非常熟悉。[193]

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

As	the	afternoon	went	on	the	Chateau	D'Albiac	stood	out	plainly	in	front	of	him	.
作为	这	下午	去	在	这	城堡	-	站立	出去	显然	在	正面	的	他	.

随着下午时间的推移，阿尔比亚克城堡清晰地出现在他眼前。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [əˈpærəntli] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	although	apparently	so	near	it	was	yet	some	little	distance	off	,	for	the
但	虽然	显然	所以	靠近	它	曾是	然而	一些	小的	距离	离开	,	为了	这

['pæθweɪ] ,

pathway	,
路径	,

虽然看起来近在咫尺，但实际上还是有一段距离，因为这条小路.....

['evər] ['maʊntɪŋ] , [tʊk] ['meni] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [bendz] ,

ever	mounting	,	took	many	curves	and	bends	,
曾经	安装	,	采取	许多	曲线	和	弯曲	,

不断攀升，蜿蜒曲折，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [əˈraɪv] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ['twaɪlaɪt] [set] [ɪn]

and	Lord	Hardcastle	found	he	could	not	possibly	arrive	there	before	twilight	set	in
和	主	哈德卡斯尔	成立	他	可以	不是	可能	到达	那里	前	暮	放	在

.

:
.

哈德卡斯尔勋爵发现，在黄昏降临之前，他不可能到达那里。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['diːpənd] ,

The	sun	sank	lower	and	lower	,	the	shadows	lengthened	and	deepened	,
这	太阳	沉没	降低	和	降低	,	这	阴影	加长	和	加深	,

太阳越落越低，影子也越来越长越深。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] ['bɑːmi] [ænd; ənd]

and	although	the	air	for	the	time	of	year	was	remarkably	balmy	and
和	虽然	这	空气	为了	这	时间	的	年	曾是	非常	芳香	和

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

虽然此时的空气异常温暖宜人，

['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [læst] [kɜːrv] [wɪtʃ] [brɔːt]

Hardcastle	could	not	repress	a	shudder	as	he	took	the	last	curve	which	brought
哈德卡斯尔	可以	不是	抑	一个	不寒而栗	作为	他	采取	这	最后的	曲线	哪个	带来

[hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ] .

him	face	to	face	with	the	old	chateau	.
他	脸	到	脸	和	这	老的	城堡	.

哈德卡斯尔在驶过最后一个弯道时，不禁打了个寒颤，因为他与那座古老的城堡面对面了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈprest] [hɪm; ɪm] ,

Was	it	the	silence	and	loneliness	of	the	place	which	so	oppressed	him	,
曾是	它	这	沉默	和	孤独	的	这	地方	哪个	所以	受压迫者	他	,

是此地的寂静和孤独让他感到如此压抑吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [θruː]

or	was	it	that	his	nerves	had	been	shaken	by	the	strange	events	through
或者	曾是	它	那	他的	神经	有	到过	摇晃	经过	这	奇怪的	活动	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] ?

which	he	had	lately	passed	?
哪个	他	有	最近	通过了	?

还是因为他最近经历的怪事让他神经紧张?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

A	feeling	he	could	not	understand	took	possession	of	his	[	194	]
一个	感觉	他	可以	不是	理解	采取	拥有	的	他的	[	-	]

一种他无法理解的感觉占据了他的[194]

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

头脑。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['siːɪŋ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd]

He	**felt**	**almost**	**like**	**a**	**man**	**walking**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**seeing**	**strange**	**sights**	**and**
他	毛毡	几乎	喜欢	一个	男人	步行	在	一个	梦	,	看到	奇怪的	景点	和

['hɪrɪŋ] [streɪndʒ] [saʊndz] ,

hearing	**strange**	**sounds**	**,**
听力	奇怪的	声音	,

他感觉自己仿佛置身梦境，看到陌生的景象，听到陌生的声音。

[soʊ] [ˌʌn'riːəl] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pɪktʃər]

so	**unreal**	**,**	**so**	**unlike**	**anything**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**was**	**the**	**mountain**	**picture**
所以	虚幻	,	所以	与此不同	任何事物	他	有	曾经	已见	曾是	这	山	图片

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	**him**	**.**
大约	他	.

眼前的山景如此不真实，与他以往见过的任何东西都截然不同。

[ðer; ðər] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn]

There	**,**	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**stood**	**the**	**old**	**chateau**	**,**	**the**	**highest**	**point**	**in**
那里	,	直的	在	正面	的	他	,	站立	这	老的	城堡	,	这	最高	观点	在

[ðə; ði] ['rɑːki] ['lændskeɪp] .

the	**rocky**	**landscape**	**.**
这	岩石	景观	.

在他正前方，矗立着一座古老的城堡，它是这片岩石地貌中的最高点。

['evri] [dɔːr] [bɑːrd] , ['evri] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

Every	**door**	**barred**	**,**	**every**	**window**	**shut**	**,**	**not**	**to**	**be**	**opened**	**till**	**the**	**following**	**spring**	**.**
每一个	门	禁止	,	每一个	窗户	关闭	,	不是	到	是	打开	直到	这	下列的	春天	.

所有门窗都已关闭，直到来年春天才会打开。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ,

The	**sun**	**sank**	**lower**	**and**	**lower**	**,**	**the**	**shadows**	**lengthened**	**and**	**deepened**	**,**
这	太阳	沉没	降低	和	降低	,	这	阴影	加长	和	加深	,

太阳越落越低，影子也越来越长越深。

[ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

the	**rocks**	**began**	**to**	**take**	**fantastic**	**shapes**	**against**	**the**	**evening**	**sky**	**,**
这	岩石	开始	到	拿	极好的	形状	反对	这	晚上	天空	,

夕阳西下，岩石在天空的映衬下呈现出奇特的形状。

['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [striːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

lighted	**in**	**the**	**west**	**by**	**the**	**long**	**golden**	**and**	**purple**	**streaks**	**of**	**the**	**dying**	**day**	**.**
照明	在	这	西方	经过	这	长的	金的	和	紫色的	连胜	的	这	垂死	天	.

夕阳西下，金色和紫色的长光照亮了西方。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

Not	**a**	**sound**	**broke**	**the**	**intense**	**silence**	**of**	**the**	**place**	**,**	**and**	**Hardcastle**	**,**
不是	一个	声音	打破	这	激烈的	沉默	的	这	地方	,	和	哈德卡斯尔	,

此处一片寂静，没有一丝声响，哈德卡斯尔

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['poʊniz] [nek] ,

throwing	**the**	**reins**	**on**	**his**	**pony's**	**neck**	**,**
投掷	这	缰绳	在	他的	小马的	脖子	,

他把缰绳甩到小马的脖子上，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

in	**perfect**	**stillness**	**drank**	**in**	**the**	**beauty**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**scene**	**.**
在	完美的	寂静	喝	在	这	美丽	和	荣耀	的	这	场景	.

静静地欣赏着眼前的美景和壮丽景象。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [-]
The sun , with a farewell [195]
这 太阳 , 和 一个 告别 [-]

太阳，带着告别[195]

['skɑ:rlət] [laɪt] , ['faɪərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] , [dɑ:nst] [ə'pɑ:n] [pi:ks] [ænd; ənd]
scarlet light , fired the windows of the old chateau , danced upon peaks and
猩红 光 , 被解雇 这 视窗 的 这 老的 城堡 , 跳舞 之上 高峰 和
[krægz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] ,
crags of fantastic shape ,
峭壁 的 极好的 形状 ,

猩红色的光芒照亮了古老城堡的窗户，在形状奇特的山峰和峭壁上跳跃舞动。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ə'pɑ:n] [tu:] ['sɑ:ləteri] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv]
and sent a flood of glory upon two solitary female figures standing on one of
和 发送 一个 洪水 的 荣耀 之上 二 孤 女性 数据 常设 在 一 的
[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rn] - [aʊt] [vɔl'keinəuz] .
the highest points of the worn - out volcanoes .
这 最高 积分 的 这 磨损 - 出去 火山 .

并将荣耀之光洒向了站在一座废弃火山最高点上的两位孤身女子。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dri:miŋ] !
“ I must be dreaming !
“ 我 必须 是 做梦 !

我一定是在做梦!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [hɪr] ; [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [kən'troʊl] ['oʊvər] [maɪ] [oʊn] ['sensɪz] ;
It is a land of visions here ; I have lost control over my own senses ;
它 是 一个 土地 的 愿景 这里 ; 我 有 丢失的 控制 超过 我的 自己的 感官 ;

这里是一个充满幻象的地方；我已经失去了对自身感官的控制；

” [sed] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ə'laʊd] ,
” said Hardcastle , aloud ,
” 说 哈德卡斯尔 , 大声 ,

哈德卡斯尔大声说道：

[æz; əz] [hi:; hi] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən]
as he pressed forward to get a nearer view of what seemed to him an
作为 他 按下 向前 到 得到 一个 更近 看法 的 什么 似乎 到 他 一个
[ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

他继续向前，想要更仔细地观察那在他看来像是幻象的东西。

[tu:] ['fɪgjərz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] !
Two figures at such a time , in such a scene of loneliness and solitude !
二 数据 在 这样的 一个 时间 , 在 这样的 一个 场景 的 孤独 和 孤独 !

在这样的时刻，在这样的孤独寂寞的场景中，出现了两个人!

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hi:; hi] [dru:] .
Nearer and nearer he drew .
更近 和 更近 他 画 .

他越靠越近。

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [si:] ?
What did he see ?
什么 做过 他 看 ?

他看到了什么?

['breθləs] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [dɪ'praɪvd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['paʊər]

Breathless	**and**	**nerveless**	**he**	**leaned**	**forward**	**deprived**	**alike**	**of**	**speech**	**and**	**power**
喘不过气	和	无神经	他	倾斜	向前	被剥夺的	同样	的	演讲	和	力量

.

:

.

他气喘吁吁，神情恍惚，向前倾身，既说不出话，又无力反抗。

['maʊntnz] , [krægz][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [mɪst] ,

Mountains	**,**	**crags**	**and**	**sunlight**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**and**	**faded**	**away**	**into**	**mist**	**,**
山脉	,	峭壁	和	阳光	游泳	前	他的	眼睛	和	褪色	离开	进入	薄雾	,

山峦、峭壁和阳光在他眼前掠过，最终消融在薄雾之中。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] - , [-]

while	**the**	**words**	**of**	**Mr**	**.**	**Warden**	**,**	**in**	**the**	**study**	**of**	**Harleyford**	**,**	**[**	**196**	**]**
尽管	这	字	的	先生	.	典狱长	,	在	这	学习	的	-	,	[	-	]

沃登先生在哈雷福德的研究中说的话[196]

[ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

rang	**and**	**echoed**	**in**	**his**	**ears**	**.**
响铃	和	回声	在	他的	耳朵	.

声音在他耳边回荡。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] — [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn]

“	**I**	**can**	**see**	**her**	**now**	**—**	**see**	**her**	**as**	**she**	**stood**	**the**	**first**	**day**	**I**	**saw**	**her**	**in**
“	我	能	看	她	现在	—	看	她	作为	她	站立	这	第一的	天	我	锯	她	在

[ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] .

the	**lonely**	**mountain**	**country**	**.**
这	孤独	山	国家	.

“我现在能看见她了——能看见她，就像我第一次在荒凉的山区见到她时那样。”

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [blæk] - [red] ['lɑ:və] , [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] ,

Her	**feet**	**on**	**the**	**black**	**-**	**red**	**lava**	**,**	**the**	**glowing**	**sunset**	**behind**	**her**	**head**	**,**
她	脚	在	这	黑色的	-	红色的	岩浆	,	这	发光	日落	在后面	她	头	,

她的双脚踩在黑红色的熔岩上，夕阳在她身后闪耀。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [dɑ:rk] ['bju:ti] ['flæʃɪŋ] [bæk] ['evri] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [reɪ] .

her	**rich**	**dark**	**beauty**	**flashing**	**back**	**every**	**gold**	**and**	**crimson**	**ray**	**.**
她	富有的	黑暗的	美丽	闪烁	后退	每一个	金子	和	赤红	射线	.

她那浓郁的黑美在每一缕金光和绯红光芒中闪耀。

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊb] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑ:rk] - [feɪst] [nɜ:rs] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

The	**long**	**white**	**robe**	**she**	**wore**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**-**	**faced**	**nurse**	**by**	**her**	**side**	**.**
这	长的	白色的	长袍	她	穿着	,	和	这	黑暗的	-	面对	护士	经过	她	边	.

她身穿白色长袍，身边站着一位肤色黝黑的护士。

” [ðer; ðər] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪn]

”	**There**	**,**	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**was**	**the**	**literal**	**realization**	**of**	**the**	**picture**	**in**
”	那里	,	直的	在	正面	的	他	,	曾是	这	文字	实现	的	这	图片	在

[ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] ,

all	**its**	**details**	**,**
全部	它是	细节	,

“就在他眼前，那幅画的所有细节都真实地呈现在他眼前。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ɔ:] - [strʌk] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [hɪm'self] , [stʊd] ['eɪmi] ['wɔ:rdn] [ænd; ənd][aɪ'sɑ:lə]

for	**there**	**,**	**awe**	**-**	**struck**	**and**	**silent**	**as**	**himself**	**,**	**stood**	**Amy**	**Warden**	**and**	**Isola**
为了	那里	,	敬畏	-	击	和	沉默的	作为	他自己	,	站立	艾米	典狱长	和	伊索拉

[ðə; ðɪ] [nɜ:rs] ! [-]

the	**nurse**	**!**	**[**	**197**	**]**
这	护士	!	[	-	]

因为站在那里的，和他一样敬畏而沉默的，是艾米·沃登和护士伊索拉！[197]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ['dʊrɪŋ] [lɔ:rd] -
THE time passed slowly and heavily to Mr . Warden during Lord Hardcastle's
这 时间 通过了 缓慢地 和 重度 到 先生 . 典狱长 期间 主 -
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

在哈德卡斯尔勋爵不在的这段时间里，沃登先生感觉时间过得缓慢而沉重。

[ðə; ði] [dɒk'tɜ:r] [lɪ'mɔɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,
The Docteur Lemoine arrived in due course ,
这 医生 勒莫因 到达的 在 到期的 课程 ,

勒莫因医生随后赶到。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
the ribbon of the Legion of Honour fastened in his button - hole ,
这 丝带 的 这 军团 的 荣誉 系紧 在 他的 按钮 - 洞 ,

他的纽扣孔里别着一枚法国荣誉军团勋章的绶带。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][gɑ:t] - [ʌp] - [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] - ['keɪʒn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and a general air of got - up - for - the - occasion about him .
和 一个 一般的 空气 的 得到 - 向上 - 为了 - 这 - 场合 关于 他 .

他一副为这次活动做好了充分准备的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdənz]
It was not often , indeed , that he had a patient of Mr . Warden's
它 曾是 不是 经常 , 的确 , 那 他 有 一个 病人 的 先生 . 典狱长的
['stændɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] .
standing to attend .
常设 到 出席 .

事实上，他很少会遇到像沃登先生这样级别的病人。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
His experiences , as a rule , were limited to the dying beds of the simple
他的 经历 , 作为 一个 规则 , 是 有限的 到 这 垂死 床 的 这 简单的
['peznˌtri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
peasantry about him ,
农民 关于 他 ,

他的经历通常仅限于身边那些垂死的普通农民的病榻。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'vɛnəl] [ˌmaʊntn'ɪr] [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] —
for it is not often that a Cevenol mountaineer calls in the aid of a doctor —
为了 它 是 不是 经常 那 一个 塞文诺尔 登山 呼叫 在 这 援助 的 一个 医生 —
['rerli] ,
rarely ,
很少 ,

因为塞文山脉的登山者很少会求助于医生——极少情况下，

[ɪn'di:d] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] . [-]
indeed , until the patient is beyond the hope of recovery . [198]
的确 , 直到 这 病人 是 超过 这 希望 的 恢复 . [-]

事实上，直到病人完全没有康复的希望为止。[198]

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

He	looked	inquiringly	at	Mr	.	Warden	,	and	was	proceeding	to	ask	him
他	看起来	询问地	在	先生	.	典狱长	,	和	曾是	进行中	到	问	他

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

a	multitude	of	questions	,
一个	民众	的	问题	,

他疑惑地看着沃登先生，然后开始问他许多问题。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

when	the	latter	stopped	him	.
什么时候	这	后者	停止	他	.

当后者阻止他时。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	friend	,	”	he	said	,
“	我的	朋友	,	”	他	说	,

“我的朋友，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ]

“	I	shall	be	your	patient	for	such	a	very	short	time	that	it	is	really	not	worth
“	我	将	是	你的	病人	为了	这样的	一个	非常	短的	时间	那	它	是	真的	不是	值得

[waɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

while	for	you	to	take	a	great	deal	of	trouble	about	me	.
尽管	为了	你	到	拿	一个	伟大的	交易	的	麻烦	关于	我	.

“我做你们病人的时间非常短，所以你们真的没必要为我花费太多精力。”

[maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz]['ment(ə)l] , [nɑːt]['bɑːdɪli] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][moʊst][rɪ'kwaɪər][ɪz] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

My	disease	is	mental	,	not	bodily	,	and	what	I	most	require	is	rest	and	quiet	.
我的	疾病	是	精神的	,	不是	身体上的	,	和	什么	我	最多	要求	是	休息	和	安静的	.

我的疾病是精神上的，而不是身体上的，我最需要的是休息和安静。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

What	you	want	to	know	you	must	find	out	from	your	own	observation	,
什么	你	想	到	知道	你	必须	寻找	出去	从	你的	自己的	观察	,

你想知道的，必须通过自己的观察去发现。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['remədi] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'skraɪb] . ”

and	I	will	promise	to	take	any	remedy	you	may	prescribe	.	”
和	我	将要	承诺	到	拿	任何	补救	你	可能	规定	.	”

我保证会接受您开出的任何治疗方案。

“ [bʌt; bət] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [mə'sj\\ː] ,

“	But	,	”	expostulated	the	doctor	,	“	I	have	been	called	in	to	attend	M'sieur	,
“	但	,	”	所宣称的	这	医生	,	“	我	有	到过	称为	在	到	出席	先生	,

“但是，”医生说道，“我被叫来给先生看病，

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

who	I	am	told	is	suffering	.
WHO	我	是	讲述	是	痛苦	.

据说他正在遭受痛苦。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

What	will	you	?
什么	将要	你	?

你会怎么做?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [aɪ][mʌst; məst][æsk] .

There	are	questions	I	must	ask	.
那里	是	问题	我	必须	问	.

有些问题我必须问。

[maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ” —
My **profession** **”** **—**
我的 职业 ” —

我的职业”——

“ [ˈdɑːktər] [lɪˈmɔɪn] , ” [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , “ [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [
“ **Doctor** **Lemoine** **,** **”** **again** **interrupted** **Mr** **.** **Warden** **,** **“** **what** **I** **wish** **is** **that** **you** **should** **[**
” 医生 勒莫因 , ” 再次 中断 先生 . 典狱长 , “ 什么 我 希望 是 那 你 应该 [
-]
199 **]**
-]

“勒莫因医生，”沃登先生再次打断道，“我希望您能[199]

[steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [tɪl] [maɪ] [frend] [rɪˈtɜːrn] .
stay **in** **the** **house** **in** **case** **of** **need** **till** **my** **friend** **returns** **.**
停留 在 这 房子 在 案件 的 需要 直到 我的 朋友 返回 .

如有需要，请您留在家里，直到我朋友回来。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
The **people** **here** **will** **make** **you** **very** **comfortable** **,**
这 人们 这里 将要 制作 你 非常 舒服的 ,

这里的人会让你感到非常舒适。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]
and **you** **can** **come** **into** **my** **room** **and** **look** **at** **me** **as** **often** **as** **you**
和 你 能 来 进入 我的 房间 和 看 在 我 作为 经常 作为 你
[laɪk] ;
like **;**
喜欢 ;

你可以随时进我的房间看我；

[ˈoʊnli] , [aɪ][beg] , [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
only **,** **I** **beg** **,** **do** **not** **trouble** **me** **with** **any** **questions** **.**
仅有的 , 我 求 , 做 不是 麻烦 我 和 任何 问题 .

只是，请不要再问我任何问题了。

” [ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] ,
” **Then** **the** **doctor** **bowed** **and** **withdrew** **,**
” 然后 这 医生 鞠躬 和 退出 ,

“然后医生鞠躬退下了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd]
and **was** **compelled** **to** **content** **himself** **with** **questioning** **the** **landlord** **and**
和 曾是 被迫 到 内容 他自己 和 提问 这 房东 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] [gest] ,
his **wife** **of** **their** **strange** **guest** **,**
他的 妻子 的 他们的 奇怪的 客人 ,

于是他只好询问房东夫妇关于这位奇怪客人的事。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpætwɑː] [dɪˈklerd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt]
and **in** **his** **broad** **mountain** **patois** **declared** **again** **and** **again** **that** **such** **treatment**
和 在 他的 广阔 山 方言 声明 再次 和 再次 那 这样的 治疗
[wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪnˈkredəb(ə)l] ;
was **unheard** **of** **,** **incredible** **;**
曾是 闻所未闻 的 , 极好的 ;

他用浓重的山地方言反复宣称，这种待遇闻所未闻，令人难以置信；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [deθ] [ɪt'self] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [fɪtʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd]
that **if** **he** **had** **not** **seen** **death** **itself** **written** **on** **the** **stranger's** **features** **he** **could**
那 如果 他 有 不是 已见 死亡 本身 书面 在 这 陌生人的 特征 他 可以
[nɑːt][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
not **have** **supported** **such** **an** **insult** **.**
不是 有 有 这样的 一个 侮辱 .

如果不是亲眼目睹陌生人脸上写满了死亡的气息，他不可能容忍这种侮辱。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] ,
So **the** **time** **wore** **slowly** **away** **;** **the** **afternoon** **faded** **into** **evening** **,**
所以 这 时间 穿着 缓慢地 离开 ; 这 下午 褪色 进入 晚上 ,

时间就这样慢慢流逝；下午渐渐变成了傍晚。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rest] , ['kerfəli] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
and **Mr** **.** **Warden** **retired** **early** **to** **rest** **,** **carefully** **attended** **by** **the** **kind** **-** **hearted**
和 先生 . 典狱长 退休 早期的 到 休息 , 小心 参加 经过 这 种类 - 心地
['ɪnkiːpər] . [-]
innkeeper **.** **[** **200** **]**
旅店老板 . [-]

沃登先生早早回房休息，善良的旅店老板悉心照料他。[200]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ,
The **next** **morning** **rose** **grey** **and** **misty** **,**
这 下一个 早晨 玫瑰 灰色的 和 蒙蒙 ,

第二天早晨，天空灰蒙蒙的，雾气弥漫。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
and **Mr** **.** **Warden** **could** **not** **repress** **a** **feeling** **of** **anxiety** **for** **his** **young**
和 先生 . 典狱长 可以 不是 抑 一个 感觉 的 焦虑 为了 他的 年轻的
[frend] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ([tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ˌʌnfə'mɪliər] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] .
friend **traversing** **the** **(** **to** **him** **)** **unfamiliar** **mountain** **paths** **.**
朋友 穿越 这 (到 他) 陌生 山 路径 .

沃登先生无法抑制内心的焦虑，因为他的年轻朋友正在穿越（对他而言）陌生的山路。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] ,
What **if** **he** **had** **missed** **his** **way** **and** **had** **been** **benighted** **in** **some** **lonely** **,**
什么 如果 他 有 错过 他的 方式 和 有 到过 夜幕降临 在 一些 孤独 ,
[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] .
unfrequented **road** **.**
冷落 路 .

如果他迷路了，被困在某个偏僻荒凉的小路上怎么办？

[wʌt] [ɪf] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pruːvd] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]
What **if** **Isola's** **people** **had** **proved** **treacherous** **,** **and** **looking** **upon** **him** **as**
什么 如果 - 人们 有 已证实 奸诈 , 和 寻找 之上 他 作为
[hɪz; ɪz] (['mɪstər] . ['wɔrdənz]) ['emɪseri] ,
his **(** **Mr** **.** **Warden's** **)** **emissary** **,**
他的 (先生 . 典狱长的) 使者 ,

如果伊索拉的人背信弃义，把他（典狱长先生）视为使者呢？

[hæd; həd] [mæl'triːt] [ɔːr][pər'hæps] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] !
had **maltreated** **or** **perhaps** **murdered** **him** **!**
有 虐待 或者 也许 被谋杀 他 !

虐待他，甚至可能杀害了他！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
A **hundred** **such** **suppositions** **rushed** **through** **his** **brain** **,**
一个 百 这样的 假设 匆忙 通过 他的 脑 ,

一百种类似的假设在他脑海中闪过，

[æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

as	weak	and	feverish	he	lay	on	his	couch	in	his	sitting	-	room	.
作为	虚弱的	和	发烧	他	躺	在	他的	长椅	在	他的	坐着	-	房间	.

他虚弱地躺在客厅的沙发上，浑身发烧。

[ðə; ðɪ] [dɒk'tɜːr] [lɪ'mɔɪn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɑːm]

The	Docteur	Lemoine	came	in	from	time	to	time	,	entreating	him	to	calm
这	医生	勒莫因	来了	在	从	时间	到	时间	,	恳求	他	到	冷静的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

勒穆瓦纳医生不时进来，劝他冷静下来。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['tɑːnɪks][ɔːr] [laɪt] ['stimjulənts] .

and	prescribing	tonics	or	light	stimulants	.
和	处方	滋补品	或者	光	兴奋剂	.

并开具滋补品或轻度兴奋剂。

[tɔːrdz] [nuːn] [ðə; ðɪ] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪft] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Towards	noon	the	mist	began	to	lift	,	but	still	no	sign	of	Lord	Hardcastle	.
向	中午	这	薄雾	开始	到	举起	,	但	仍然	不	符号	的	主	哈德卡斯尔	.

临近中午时分，雾气开始散去，但仍然没有哈德卡斯尔勋爵的踪影。

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [pæst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [-]

Two	,	three	,	four	,	five	o'clock	passed	,	and	Mr	.	[	201	]
二	,	三	,	四	,	五	点钟	通过了	,	和	先生	.	[	-	]

两点、三点、四点、五点过去了，先生[201]

['wɔːrdn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

Warden	started	to	his	feet	in	a	state	of	feverish	excitement	.
典狱长	开始	到	他的	脚	在	一个	状态	的	发烧	激动	.

典狱长激动地站了起来。

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ['vaɪələntli] .

“	I	can	bear	this	no	longer	,	”	he	said	,	ringing	the	bell	violently	.
“	我	能	熊	这	不	更长	,	”	他	说	,	铃声	这	钟	暴力	.

“我再也忍受不了了，”他一边说着，一边用力摇响了门铃。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] ['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] .

“	We	must	at	once	organize	a	searching	party	.
“	我们	必须	在	一次	组织	一个	搜索	派对	.

我们必须立即组织搜寻队。

['dɑːktər] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][jʊr; jər] [help] [naʊ] ;

Doctor	,	don't	stand	there	gazing	at	me	;	we	may	want	your	help	now	;
医生	,	不	站立	那里	凝视	在	我	;	我们	可能	想	你的	帮助	现在	;

医生，别站在那里盯着我看；我们现在可能需要你的帮助；

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

we	have	delayed	too	long	as	it	is	!
我们	有	延迟	也	长的	作为	它	是	!

我们已经拖延太久了！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

”	As	he	spoke	the	door	opened	,	and	Lord	Hardcastle	slowly	and	quietly
”	作为	他	辐	这	门	打开	,	和	主	哈德卡斯尔	缓慢地	和	悄悄

['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

“他说话间，门开了，哈德卡斯尔勋爵缓缓地、静静地走进了房间。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	**face**	**was**	**very**	**pale**	**,**	**but**	**a**	**look**	**had**	**come**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	一个	看	有	来	进入	他的	眼睛	,

他脸色苍白，但眼神中却闪过一丝异样的神色。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [traɪ'ʌmfənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] ,

a	**quiet**	**triumphant**	**sort**	**of**	**look**	**,**
一个	安静的	凯	种类	的	看	,

一种平静而又胜利的神情，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['pleɪnli] “ [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd][hæv; həv]

which	**seemed**	**to**	**say**	**plainly**	**“**	**we**	**have**	**fought**	**a**	**good**	**fight**	**and**	**have**
哪个	似乎	到	说	显然	“	我们	有	战斗	一个	好的	斗争	和	有

['kɔŋkəd] [æt; ət] [læst] . ”

conquered	**at**	**last**	**.**	**”**
征服	在	最后的	.	”

这似乎清楚地表明“我们已经打了一场漂亮的仗，最终取得了胜利”。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['hɑːrdˌkæsəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

“	**Thank**	**Heaven**	**,**	**Hardcastle**	**,**	**you**	**are**	**safe**	**!**
“	感谢	天堂	,	哈德卡斯尔	,	你	是	安全的	!

“感谢老天，哈德卡斯尔，你平安无事！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	**has**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed]

Tell	**me**	**quickly**	**,**	**for**	**I**	**can**	**see**	**you**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**said**
告诉	我	迅速地	,	为了	我	能	看	你	有	某物	到	告诉	我	,	”	说

['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

Mr	**.**	**Warden**	**,**
先生	.	典狱长	,

“快点告诉我，因为我知道你有什么话要跟我说，”典狱长先生说道。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] . [-]

sinking	**back**	**once**	**more**	**on**	**to**	**his**	**couch**	**.**	**[**	**202**	**]**
下沉	后退	一次	更多的	在	到	他的	长椅	.	[	-	]

他又一次瘫倒在沙发上。[202]

“ [jes] , [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

“	**Yes**	**,**	**much**	**has**	**happened**	**,**	**Mr**	**.**	**Warden**	**,**	**and**	**I**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**to**
“	是的	,	很多	有	发生	,	先生	.	典狱长	,	和	我	有	一个	伟大的	交易	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	**you**	**.**
告诉	你	.

“是的，沃登先生，发生了很多事，我有很多话要告诉你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɜːrv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [nuːz] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

But	**you**	**must**	**nerve**	**yourself**	**to**	**bear**	**the**	**news**	**,**	**and**	**prepare**	**to**	**receive**
但	你	必须	神经	你自己	到	熊	这	消息	,	和	准备	到	收到

[ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .

a	**great**	**surprise**	**.**
一个	伟大的	惊喜	.

但你必须鼓起勇气接受这个消息，并准备迎接一个巨大的惊喜。

['dɑːktər] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['tɑːnɪks] ?

Doctor	**,**	**where**	**are**	**your**	**tonics**	**?**
医生	,	在哪里	是	你的	滋补品	?

医生，你的补品在哪里?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] ,

we	shall	want	them	just	now	,	and	then	,	I	hope	and	trust	,
我们	将	想	他们	只是	现在	,	和	然后	,	我	希望	和	相信	,

我们现在需要它们，然后，我希望并相信，

[get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['evər] ！ ”

get	rid	of	them	all	for	ever	!	”
得到	摆脱	的	他们	全部	为了	曾经	！	”

把他们全部永远除掉！

“ ['hɑːrdˌkæsəl] , ['hɑːrdˌkæsəl] ！ [spiːk] [aʊt] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['tɔːrtʃər] ;

“	Hardcastle	,	Hardcastle	!	speak	out	I	implore	you	;	this	is	simply	torture	;
“	哈德卡斯尔	,	哈德卡斯尔	！	说话	出去	我	恳求	你	;	这	是	简单地	酷刑	;

“哈德卡斯尔，哈德卡斯尔！求你开口说话；这简直是酷刑；

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

you	speak	as	if	you	had	some	good	news	to	tell	.
你	说话	作为	如果	你	有	一些	好的	消息	到	告诉	.

你说话的口气好像有什么好消息要宣布一样。

[greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [gʊd] [nuːz] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Great	Heavens	,	what	good	news	can	there	be	for	me	,
伟大的	天	,	什么	好的	消息	能	那里	是	为了	我	,

老天爷啊，我能得到什么好消息呢?

[wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [bəuθ] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ！ ”

with	wife	and	daughter	both	dead	and	buried	in	darkness	and	disgrace	!	”
和	妻子	和	女儿	两个都	死的	和	埋葬	在	黑暗	和	耻辱	！	”

妻子和女儿都已死去，被埋葬在黑暗和耻辱之中！

“ [jes] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['kɑːmli] .

“	Yes	,	Mr	.	Warden	,	I	will	speak	out	plainly	,	”	replied	Lord	Hardcastle	calmly	.
“	是的	,	先生	.	典狱长	,	我	将要	说话	出去	显然	,	”	回复	主	哈德卡斯尔	平静地	.

“是的，沃登先生，我会直言不讳，”哈德卡斯尔勋爵平静地回答道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ?

“	Are	you	sure	both	wife	and	daughter	are	dead	and	buried	?
“	是	你	当然	两个都	妻子	和	女儿	是	死的	和	埋葬	?

“你确定妻子和女儿都已经去世并埋葬了吗？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[wen] [aɪ'sɑːlə] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [toʊld] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [-]

When	Isola	came	to	you	and	told	you	your	wife	was	[	203	]
什么时候	伊索拉	来了	到	你	和	讲述	你	你的	妻子	曾是	[	-	]

当伊索拉来找你，告诉你你的妻子是[203]

[ded] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪ] .

dead	,	she	told	you	a	lie	.
死的	,	她	讲述	你	一个	说谎	.

她死了，她对你撒谎了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [duː] [baɪ] [jʊr; jər] [waɪf] ,

This	she	was	ordered	to	do	by	your	wife	,
这	她	曾是	订购	到	做	经过	你的	妻子	,

这是你妻子命令她做的。

[huː] [hæd; həd] [suːn] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

who	had	soon	wearied	of	her	life	of	sin	and	returned	with	her	to
WHO	有	很快	疲惫	的	她	生活	的	罪	和	返回	和	她	到

[ðiːz] ['maʊntnz] .

these	mountains	.
这些	山脉	.

他很快厌倦了她罪恶的生活，便和她一起回到了这些山里。

['θɜːrəli] [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] ,

Thoroughly	repentant	,	and	anxious	to	repair	the	wrong	she	had	done	you	,
彻底	悔改的	,	和	焦虑的	到	维修	这	错误的	她	有	完毕	你	,

她彻底悔过，并渴望弥补她对你造成的伤害。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ðɪs] [laɪ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

she	framed	this	lie	in	order	that	you	might	forget	her	,
她	框	这	说谎	在	命令	那	你	可能	忘记	她	,

她编造了这个谎言，目的是让你忘记她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [luːz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

and	in	a	second	marriage	lose	the	recollection	of	the	misery	of	the	first	.
和	在	一个	第二	婚姻	失去	这	回忆	的	这	苦难	的	这	第一的	.

第二次婚姻中，他们会忘记第一次婚姻的痛苦。

[aɪ'soʊlə] , ['oʊnli] [tuː] [glæd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ker] ,

Isola	,	only	too	glad	once	more	to	have	her	young	charge	in	her	own	care	,
伊索拉	,	仅有的	也	高兴的	一次	更多的	到	有	她	年轻的	收费	在	她	自己的	关心	,

伊索拉非常高兴能再次照顾她照料的这个孩子。

['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

faithfully	fulfilled	her	mission	.
忠实	已完成	她	使命	.

她忠实地完成了她的使命。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [oʊn] [lɪps] ,

This	I	have	heard	from	Isola's	own	lips	,
这	我	有	听到	从	-	自己的	嘴唇	,

这事是我亲耳从伊索拉口中听到的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [trʊ] [ɔːr] [mɔːr] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['hɜːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	must	say	truer	or	more	passionate	devotion	than	her's	to	her
和	我	必须	说	更真实	或者	更多的	热情的	虔诚	比	她的	到	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

而且我必须说，她对女主人的忠诚比她对女主人的忠诚更真挚、更热烈。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] . ”

I	have	never	seen	.	”
我	有	绝不	已见	.	”

我从未见过。

“ [maɪ] [waɪf] [nɑːt] [ded] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	My	wife	not	dead	,	”	repeated	Mr	.	Warden	slowly	,	as	though	scarcely	able	to
“	我的	妻子	不是	死的	,	”	重复	先生	.	典狱长	缓慢地	,	作为	尽管	几乎	有能力的	到

[græsp][ðə; ði][fækt] .

grasp	the	fact	.
抓牢	这	事实	.

“我的妻子没死，”沃登先生缓缓重复道，仿佛难以置信。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdˌkæsəl] ?

“	Where	is	she	Hardcastle	?
“	在哪里	是	她	哈德卡斯尔	?

“哈德卡斯尔，她在哪里？”

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Take me to her or bring her to me !
拿 我 到 她 或者 带来 她 到 我 !

带我去见她，或者把她带到我这里来!

[maɪ] [pʊr] , [-]
my poor , [204]
我的 贫穷的 , [-]

我可怜的[204]

[pʊr] [eɪˈmeɪ] !
poor Aimée !
贫穷的 艾梅 !

可怜的艾米!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [fərˈgɪvnəs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? ”
Is she waiting for my forgiveness before she will come ? ”
是 她 等待 为了 我的 饶恕 前 她 将要 来 ? ”

她是不是在等我原谅她才肯来?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] ;
“ I did not say that your wife was living now , Mr . Warden ;
“ 我 做过 不是 说 那 你的 妻子 曾是 活的 现在 , 先生 . 典狱长 ;

“我并没有说你妻子现在还活着，沃登先生;

[ʃiː; ʃi][daɪd] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] .
she died about two months since .
她 死亡 关于 二 几个月 自从 .

她大约两个月前去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [ˈstɔːri] , ” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈsloʊli] [naʊ] , [ˈpɔːzɪŋ] [lɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ]
It is a sad , sad story , ” he spoke very slowly now , pausing long between each
它 是 一个 伤心 , 伤心 故事 , ” 他 辐 非常 缓慢地 现在 , 暂停 长的 之间 每个
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“这是一个悲伤、悲伤的故事，”他现在说话很慢，每句话之间都停顿了很久。

“ [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [wʌn] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [ɪn] [sepˈtembər] ,
“ In England , one stormy night in September ,
“ 在 英格兰 , 一 暴风雨 夜晚 在 九月 ,

“在英国，九月的一个暴风雨之夜，

[wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈswoʊlən]
we will pray that she lost her footing in the dark , and fell into the swollen
我们 将要 祈祷 那 她 丢失的 她 立足点 在 这 黑暗的 , 和 跌倒 进入 这 肿
[striːm] ;
stream ;
溪流 ;

我们会祈祷她是在黑暗中失去平衡，跌入湍急的溪流中;

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ˈberid] [ɪn] - [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
she lies buried in Harleyford churchyard .
她 谎言 埋葬 在 - 墓地 .

她安葬在哈雷福德教堂墓地。

” [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
” Then Mr . Warden sprang to his feet and threw up his arms with an
” 然后 先生 . 典狱长 弹簧 到 他的 脚 和 扔 向上 他的 武器 和 一个
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ] .
exceeding bitter cry .
超过 苦的 哭 .

“然后沃登先生猛地站起身，举起双臂，发出了一声极其痛苦的呐喊。”

“ [maɪ] [eɪ'meɪ] , [maɪ] [pʊr] [eɪ'meɪ] !
“ My Aimée , my poor Aimée !
“ 我的 艾梅 , 我的 贫穷的 艾梅 !

“我的艾梅，我可怜的艾梅！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,
I see it all now ,
我 看 它 全部 现在 ,

我现在都明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['tempɪst] .
it was she who stood outside the window in the rain and tempest .
它 曾是 她 WHO 站立 外部 这 窗户 在 这 雨 和 暴风雨 .

是她站在窗外，冒着风雨。

[noʊ] , [noʊ] , ['hɑːrdˌkæsəl] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [blaɪnd][maɪ] [aɪz] .
No , no , Hardcastle , you cannot blind my eyes .
不 , 不 , 哈德卡斯尔 , 你 不能 瞎的 我的 眼睛 .

不，不，哈德卡斯尔，你不能让我失明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [-]
There was no [205]
那里 曾是 不 [-]

没有[205]

[ˌæksə'dent(ə)l] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] ,
accidental slipping into the dark river ,
偶然 滑倒 进入 这 黑暗的 河 ,

不慎滑入漆黑的河水中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
she could not bear the sight of my love and devotion to another woman ,
她 可以 不是 熊 这 视线 的 我的 爱 和 虔诚 到 其他 女士 ,

她无法忍受看到我对另一个女人的爱和忠诚。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][laɪf] . ”
and in her madness and jealousy threw away her life . ”
和 在 她 疯狂 和 妒忌 扔 离开 她 生活 . ”

她因疯狂和嫉妒而葬送了自己的生命。

“ [let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['greɪvli] ,
“ Let us rather hope , Mr . Warden , ” said Lord Hardcastle gravely ,
“ 让 我们 相当 希望 , 先生 . 典狱长 , ” 说 主 哈德卡斯尔 严重地 ,

“但愿如此吧，沃登先生，”哈德卡斯尔勋爵严肃地说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
“ that the same feeling of penitence and self - sacrifice which induced her long
“ 那 这 相同的 感觉 的 忏悔 和 自己 - 牺牲 哪个 诱导 她 长的
['jɪrz] [sɪns] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
years since to send you a fictitious message of her death ,
年 自从 到 发送 你 一个 虚拟 信息 的 她 死亡 ,

“正是同样的忏悔和自我牺牲之感，促使她在多年前向你发送了她虚构的死亡讯息。”

[led] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
led her to render the fiction a reality in order to save you from the
引领 她 到 使成为 这 小说 一个 现实 在 命令 到 节省 你 从 这
[dɪs'greɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ,
disgrace of an exposure of your sorrows ,
耻辱 的 一个 接触 的 你的 悲伤 ,

为了避免你因悲伤被曝光而蒙羞，她才将虚构的故事变成了现实。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

and	that	you	might	live	in	peace	with	the	one	whom	you	had	chosen	.
和	那	你	可能	居住	在	和平	和	这	一	谁	你	有	选定	.

这样，你就可以与你所选择的人和睦相处。

" ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Mr	.	Warden	made	no	reply	,
"	先生	.	典狱长	制成	不	回复	,

沃登先生没有作任何回应。

[hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

he	sunk	back	in	a	chair	and	covered	his	face	with	both	hands	.
他	沉没	后退	在	一个	椅子	和	涵盖	他的	脸	和	两个都	双手	.

他瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntər'poʊzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

Then	the	doctor	interposed	;	he	had	been	gazing	in	amazement	from	one	to
然后	这	医生	插入	;	他	有	到过	凝视	在	惊愕	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] , [-]

the	other	,	[	206	]
这	其他	,	[	-	]

然后医生插话道；他一直惊奇地看着他们俩[206]。

['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] , [jet] ['θɜːrəli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt]

totally	unable	to	understand	their	English	,	yet	thoroughly	comprehending	that
完全	无法	到	理解	他们的	英语	,	然而	彻底	理解	那

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

something	startling	and	wonderful	,
某物	令人震惊	和	精彩的	,

虽然完全听不懂他们的英语，但却完全明白那是一件令人震惊和美妙的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	of	great	importance	to	Mr	.	Warden	,	had	occurred	.
和	的	伟大的	重要性	到	先生	.	典狱长	,	有	发生	.

这件事对沃登先生来说意义重大。

“ [siː] [haʊ] [mə'sj\\ː] ['sʌfəz] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [ə'dresɪŋ] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	See	how	M'sieur	suffers	,	"	he	said	angrily	,	addressing	Lord	Hardcastle	,
"	看	如何	先生	遭受	,	"	他	说	愤怒地	,	解决	主	哈德卡斯尔	,

“看看先生受苦了，”他愤怒地对哈德卡斯尔勋爵说道。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [sə'steɪn] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [nuːz] .

“	he	cannot	sustain	any	more	such	news	.
"	他	不能	维持	任何	更多的	这样的	消息	.

“他再也承受不起这样的消息了。”

['kænɑːt] [mɪ'lɔːrd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ?

Cannot	Milord	wait	until	to	-	morrow	for	the	rest	which	must	be	said	?
不能	阁下	等待	直到	到	-	明天	为了	这	休息	哪个	必须	是	说	?

大人，剩下的事情不能等到明天再说吗?

" [ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	Then	he	handed	to	Mr	.	Warden	a	glass	of	wine	.
"	然后	他	递交	到	先生	.	典狱长	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

然后他递给沃登先生一杯酒。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	There	is	no	reason	why	I	should	wait	until	to	-	morrow	,	"	replied	Hardcastle	,
"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	等待	直到	到	-	明天	,	"	回复	哈德卡斯尔	,

“我没有理由等到明天，”哈德卡斯尔回答说。

['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] [ə'tenʃ(ə)n] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [naʊ] ,

speaking	loudly	to	attract	Mr	.	Warden's	attention	,	“	he	has	heard	the	worst	now	,
请讲	高声	到	吸引	先生	.	典狱长的	注意力	,	“	他	有	听到	这	最差	现在	,

为了引起典狱长的注意，他大声说道：“他现在已经听到了最糟糕的消息。”

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪz] [gʊd] [nuːz] . ”

all	that	remains	to	be	told	is	good	news	.	”
全部	那	遗迹	到	是	讲述	是	好的	消息	.	”

剩下的就只有好消息了。

“ [gʊd] [nuːz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , “ [wʌt] [gʊd] [nuːz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

“	Good	news	!	”	exclaimed	Mr	.	Warden	,	“	what	good	news	can	there	be	for	me	?
“	好的	消息	!	”	惊呼	先生	.	典狱长	,	“	什么	好的	消息	能	那里	是	为了	我	?

“好消息！”沃登先生惊呼道，“我能有什么好消息呢？”

[maɪ] [waɪf] , [maɪ] ['dɔːtər] ! — [ɑː] !

My	wife	,	my	daughter	!	—	Ah	!
我的	妻子	,	我的	女儿	!	—	啊	!

我的妻子，我的女儿！——啊！

[maɪ] ['ʌðər] ['eɪmi] , [-]

my	other	Amy	,	[	207	]
我的	其他	艾米	,	[	-	]

我的另一个艾米，[207]

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['hɑːrdˌkæsəl] ?

have	you	heard	of	her	,	Hardcastle	?
有	你	听到	的	她	,	哈德卡斯尔	?

哈德卡斯尔，你听说过她吗?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ? ”

Tell	me	quickly	what	you	know	,	where	is	she	,	living	or	dead	?	”
告诉	我	迅速地	什么	你	知道	,	在哪里	是	她	,	活的	或者	死的	?	”

快点告诉我你知道的情况，她在哪里，活着还是死了?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

“	I	have	heard	of	her	,	I	have	seen	her	,	I	have	even	spoken	with	her	.
“	我	有	听到	的	她	,	我	有	已见	她	,	我	有	甚至	说	和	她	.

“我听说过她，见过她，甚至和她交谈过。”

['mɪstər] . ['wɔːrdn] !

Mr	.	Warden	!
先生	.	典狱长	!

典狱长先生!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [gʊd] [nuːz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] ?

can	you	bear	good	news	,	the	best	of	news	?
能	你	熊	好的	消息	,	这	最好的	的	消息	?

你能承受好消息吗？最好的消息?

[jʊr; jər] ['dɔːtər] ['eɪmi] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] ,

Your	daughter	Amy	is	in	this	house	now	,
你的	女儿	艾米	是	在	这	房子	现在	,

你的女儿艾米现在就在这所房子里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,

and	waiting	only	for	a	word	from	you	—	”	He	paused	,
和	等待	仅有的	为了	一个	单词	从	你	—	”	他	暂停	,

只等你一声令下——”他顿了顿，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʌns] [mɔːr] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	Mr	.	Warden	once	more	risen	to	his	feet	,
为了	先生	.	典狱长	一次	更多的	升起	到	他的	脚	,

沃登先生再次站了起来。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stægərd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bæk] ['sensləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

had	suddenly	staggered	and	fallen	back	senseless	in	his	chair	.
有	突然	交错	和	倒下	后退	无意义的	在	他的	椅子	.

他突然踉跄了一下，昏倒在椅子上。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] —

Now	the	little	doctor	took	the	lead	—
现在	这	小的	医生	采取	这	带领	—

现在，这位小医生接过了主导权——

“ [aɪ][hæv; həv] [əu'beid] [mɪ'lɔːrd] [tuː] [lɔːŋ] , [ɪn] ['restɪŋ] [hɪr] [soʊ] ['træŋkwɪli] .

“	I	have	obeyed	Milord	too	long	,	in	resting	here	so	tranquilly	.
“	我	有	服从	阁下	也	长的	,	在	休息	这里	所以	平静地	.

“我遵从大人的命令太久了，在这里安然休息太久了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [maɪ]['ɔːrdərz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəli] .

You	must	follow	my	orders	now	,	”	he	said	,	severely	and	dictatorially	.
你	必须	跟随	我的	订单	现在	,	”	他	说	,	严重	和	独裁地	.

“你现在必须服从我的命令，”他严厉而专断地说。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mɪstər] . ['wɔːrdn]

“	Willingly	,	”	replied	Lord	Hardcastle	,	as	he	assisted	to	remove	Mr	.	Warden
“	心甘情愿	,	”	回复	主	哈德卡斯尔	,	作为	他	协助	到	消除	先生	.	典狱长

[tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] . [-]

to	a	couch	.	[	208	]
到	一个	长椅	.	[	-	]

“乐意之至，”哈德卡斯尔勋爵回答道，同时帮忙将沃登先生扶到卧榻上。[208]

“ [aɪ]['oʊnli] ['stɪpjuleɪt] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

“	I	only	stipulate	one	thing	,	and	that	is	,
“	我	仅有的	规定	一	事物	,	和	那	是	,

“我只提出一点要求，那就是，

[ðæt] [wen] [maɪ] [frend] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [best]

that	when	my	friend	opens	his	eyes	they	shall	rest	first	on	the	being	he	loves	best
那	什么时候	我的	朋友	打开	他的	眼睛	他们	将	休息	第一的	在	这	存在	他	爱	最好的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

愿我的朋友睁开双眼时，首先映入眼帘的是他最爱的人。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] .

his	only	daughter	.
他的	仅有的	女儿	.

他的独生女。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][rest] .

”	And	they	did	so	rest	.
”	和	他们	做过	所以	休息	.

于是他们就休息了。

['eɪmi] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['peɪlər] , ['θɪnər] , ['greɪvər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Amy	**crept**	**noiselessly**	**into**	**the**	**room**	**,**	**paler**	**,**	**thinner**	**,**	**graver**	**than**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
艾米	悄悄地爬	无声	进入	这	房间	,	肤色较浅	,	更薄	,	刻刀	比	在	这	老的	天	,

艾米悄无声息地蹑手蹑脚地走进房间，脸色苍白，身形消瘦，比以前更加严肃。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

and	**kneeling**	**by**	**her**	**father's**	**side**	**,**	**took**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**.**
和	跪着	经过	她	父亲的	边	,	采取	他的	手	在	她的	.

她跪在父亲身边，握住了他的手。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	**movement**	**aroused**	**him**	**.**
这	移动	被唤醒	他	.

这一举动激起了他的兴奋。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**they**	**rested**	**full**	**on**	**her**	**face**	**.**
他	打开	他的	眼睛	,	和	他们	休息	满的	在	她	脸	.

他睁开眼睛，目光完全落在了她的脸上。

['eɪmi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] ['ædmərəbli] .

Amy	**controlled**	**herself**	**admirably**	**.**
艾米	受控	她自己	令人钦佩地	.

艾米表现出了令人钦佩的自制力。

“ ['pɑːpə] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

“	**Papa**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**must**	**not**	**speak**	**till**	**I**	**give**	**you**	**permission**	**;**
“	爸爸	,	亲爱的	,	”	她	说	,	“	你	必须	不是	说话	直到	我	给	你	允许	;

“爸爸，亲爱的，”她说，“未经我允许，您不许说话；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bəuθ]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['hɑːrdˌkæsəl])

I	**am**	**going**	**to**	**turn**	**both**	**doctor**	**and**	**nurse**	**(**	**with**	**a**	**smile**	**at**	**Hardcastle**	**)**
我	是	去	到	转动	两个都	医生	和	护士	(	和	一个	微笑	在	哈德卡斯尔	)

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

out	**of**	**office**	**,**
出去	的	办公室	,

我打算把医生和护士都赶出办公室（对着哈德卡斯尔笑了笑）。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][maɪ'self] . ”

and	**endeavour**	**to**	**cure**	**you**	**myself**	**.**	**”**
和	努力	到	治愈	你	我	.	”

我会尽力亲自治好你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ɔːl'redi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['taɪtli]

“	**I**	**am**	**cured**	**already**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Warden**	**,**	**as**	**he**	**held**	**his**	**daughter**	**tightly**
“	我	是	治愈	已经	,	”	回复	先生	.	典狱长	,	作为	他	握住	他的	女儿	紧紧

[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

clasped	**in**	**his**	**[**	**209**	**]**
紧握	在	他的	[	-	]

“我已经痊愈了，”沃登先生回答道，同时紧紧地抱着他的女儿[209]

[ɑːrmz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['eɪmi] ; [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] - [dɪ'leɪ] ,

arms	**,**	**“**	**you**	**are**	**only**	**just**	**in**	**time**	**,**	**Amy**	**;**	**a**	**few**	**more**	**days**	**'**	**delay**	**,**
武器	,	“	你	是	仅有的	只是	在	时间	,	艾米	;	一个	很少	更多的	天	-	延迟	,

“你来得正是时候，艾米；再耽搁几天，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ” [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

and	**you**	**would**	**have**	**been**	**indeed**	**an**	**orphan**	**,**	**”**	**then**	**he**	**checked**	**himself**	**.**
和	你	会	有	到过	的确	一个	孤儿	,	”	然后	他	已检查	他自己	.

“你本来会成为一个孤儿，”然后他反驳道。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [noʊ] ?
How much did his daughter know ?
如何 很多 做过 他的 女儿 知道 ?

他的女儿究竟知道多少?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ?
How should he tell her what she must be told ?
如何 应该 他 告诉 她 什么 她 必须 是 讲述 ?

他该如何告诉她她必须知道的事情?

“ [mɪs] ['wɔːrdn] [noʊz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːd] [noʊ] , ” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprɪt] [hɪz; ɪz]
“ Miss Warden knows all she need know , ” said Lord Hardcastle , rightly interpreting his
“ 错过 典狱长 知道 全部 她 需要 知道 , ” 说 主 哈德卡斯尔 , 没错 翻译 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“沃登小姐知道她需要知道的一切,”哈德卡斯尔勋爵说道，正确地解读了他的想法。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
“ She has also , on her part , very much to tell you ,
“ 她 有 还 , 在 她 部分 , 非常 很多 到 告诉 你 ,

“她也有很多话想对你们说，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][sæd]
but I do implore you wait at least for a day before you talk over the sad
但 我 做 恳求 你 等待 在 至少 为了 一个 天 前 你 讲话 超过 这 伤心
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
events of the past few months .
活动 的 这 过去的 很少 几个月 .

但我恳请您至少等一天再谈论过去几个月发生的那些令人悲伤的事情。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'triːtiŋli] [ɑːn]['mɪstər] .
” He spoke earnestly , and as he did so laid his hand entreatingly on Mr .
” 他 辐 切实 , 和 作为 他 做过 所以 铺设 他的 手 恳求地 在 先生 .
['wɔrdənz] [ɑːrm] ,
Warden's arm ,
典狱长的 手臂 ,

他语气恳切，同时恳求地将手放在沃登先生的胳膊上。

[wɪtʃ] [stɪl] [enˈsɜːkəld] ['eɪmiːz] [weɪst] .
which still encircled Amy's waist .
哪个 仍然 包围 艾米的 腰部 .

仍然环绕在艾米的腰间。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , ['eɪmi] [sɔː] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːbi]
Then , for the first time , Amy saw glittering on his little finger her own ruby
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 艾米 锯 闪闪发光 在 他的 小的 手指 她 自己的 红宝石
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

然后，艾米第一次看到他小指上闪闪发光的，是她自己的红宝石戒指。

“ ['pɑːpə] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] , [kwɪk] , [ɪm'pɪriəs] ['mænər] , “ [wɪl] [juː; jʊ][æsk]
“ Papa , dear , ” she exclaimed in her old , quick , imperious manner , “ will you ask
“ 爸爸 , 亲爱的 , ” 她 惊呼 在 她 老的 , 快的 , 专横 方式 , “ 将要 你 问
[lɔːrd] [-]
Lord [210]
主 [-]

“爸爸，亲爱的，”她用她那老派、急促、专横的语气喊道，“你会向上帝祈求吗[210]”

['hɑːrdˌkæsəl] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] ? ”

Hardcastle	what	right	he	has	to	wear	a	ring	of	mine	?	”
哈德卡斯尔	什么	正确的	他	有	到	穿	一个	戒指	的	矿	?	”

哈德卡斯尔有什么权利戴我的戒指?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [mɪs] [ˈwɔːrdn] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈgreɪvli] .

“	I	have	no	right	whatever	to	do	so	,	Miss	Warden	,	”	said	Hardcastle	gravely	.
“	我	有	不	正确的	任何	到	做	所以	,	错过	典狱长	,	”	说	哈德卡斯尔	严重地	.

“我根本没有权利这样做，沃登小姐，”哈德卡斯尔严肃地说。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Then	he	drew	the	ring	from	his	finger	,	and	handing	it	to	her	with
然后	他	画	这	戒指	从	他的	手指	,	和	处理	它	到	她	和

[ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

a	low	bow	,
一个	低的	弓	,

然后他从手指上取下戒指，深深鞠了一躬，递给了她。

[left] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

left	the	room	.	[	211	]
左边	这	房间	.	[	-	]

离开了房间。[211]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

AT	this	time	Mr	.	Warden	received	his	first	packet	of	English	letters	from	the
在	这	时间	先生	.	典狱长	已收到	他的	第一的	包	的	英语	信件	从	这

[poʊst] [rɛsˈtɑːnteɪ][æt; ət] [lə] [pwiː] .

poste	restante	at	Le	Puy	.
邮政	餐厅	在	乐	普伊	.

这时，沃登先生收到了来自勒皮邮局的第一包英文信件。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] [hɪl] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

Among	others	there	was	one	from	Inspector	Hill	,	which	ran	as	follows	:	—
之中	其他的	那里	曾是	一	从	检查员	爬坡道	,	哪个	跑	作为	跟随	:	—

其中有一条来自希尔探长，内容如下：——

“ [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,

“	Scotland	Yard	,
“	苏格兰	院子	,

“苏格兰场，

“ [ˈnoʊv] . 20th .

“	Nov	.	20th	.
“	十一月	.	20th	.

“11月20日。

“ [sɜːr] , —

“	SIR	,	—
“	先生	,	—

“先生， -

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	think	it	right	you	should	be	informed	of	certain	facts	which	have	come	to
“	我	思考	它	正确的	你	应该	是	知情的	的	肯定	事实	哪个	有	来	到

[maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [rɪˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdʒuːəlri] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɔːrdn] ,

my	knowledge	respecting	some	jewellery	belonging	to	Miss	Warden	,
我的	知识	尊重	一些	首饰	属于	到	错过	典狱长	,

“我认为有必要将我所了解到的有关沃登小姐的一些珠宝的事实告知您。”

[vɪz] . , [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] , ['iəriŋz] , [ænd; ənd] [broʊtʃ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [-]
viz . , a diamond necklace , earrings , and brooch , which have [212]
即 . , 一个 钻石 项链 , 耳环 , 和 胸针 , 哪个 有 [-]

例如，一条钻石项链、一副钻石耳环和一枚钻石胸针，它们[212]

[ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] ['mɪstər] . ['vɑːli] ,
already been restored to you through Mr . Varley ,
已经 到过 恢复 到 你 通过 先生 . 瓦利 ,

已经通过瓦利先生归还给您了，

[ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] ['ruːbi] [rɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
and an antique ruby ring which Miss Warden was supposed to have
和 一个 古董 红宝石 戒指 哪个 错过 典狱长 曾是 据称 到 有
[wɔːrn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] ,
worn the day she left home ,
磨损 这 天 她 左边 家 ,

还有一枚古董红宝石戒指，据说沃登小姐离家那天就戴着它。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [left] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [twɑː'let] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
but which in reality was left by her on her toilette table with the
但 哪个 在 现实 曾是 左边 经过 她 在 她 厕所 桌子 和 这
['daɪəmənds] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lestəʃə] ['kaʊnti]
diamonds which she had worn on the previous night at the Leicestershire county
钻石 哪个 她 有 磨损 在 这 以前的 夜晚 在 这 莱斯特郡 县
[bɔːl] .
ball .
球 .

但实际上，那是她前一天晚上在莱斯特郡舞会上佩戴的钻石，和钻石一起留在了她的梳妆台上。

“ [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['meriən] ['kɛmp] ,
“ My informant is a Miss Marian Kempe ,
“ 我的 线人 是 一个 错过 玛丽安 肯普 ,

我的线人是玛丽安·肯普小姐，

[huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə]
whom you may possibly remember I have mentioned once or twice in my reports to
谁 你 可能 可能 记住 我 有 提及 一次 或者 两次 在 我的 报告 到
[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['luːsi] ['wɪljəmz] ,
you as a relative of the girl Lucy Williams ,
你 作为 一个 相对的 的 这 女孩 露西 威廉姆斯 ,

你可能还记得，我在给你的报告中曾一两次提到过他，他是露西·威廉姆斯女孩的亲戚。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [mɪs] ['wɔrdənz] [meɪd] .
at one time Miss Warden's maid .
在 一 时间 错过 典狱长的 女佣 .

曾是沃登小姐的女佣。

“ [ðɪs] [gɜːrl] ['wɪljəmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
“ This girl Williams , if you will remember ,
“ 这 女孩 威廉姆斯 , 如果 你 将要 记住 ,

“这个叫威廉姆斯的女孩，如果你还记得的话，

[aɪ] ['steɪtɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]
I stated had a most disreputable brother who had been convicted of
我 声明 有 一个 最多 声名狼藉的 兄弟 WHO 有 到过 已定罪 的
[kə'naɪvəns] [wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɝz] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ɪ'steɪt] .
connivance with poachers to rob his master's estate .
共谋 和 偷猎者 到 抢 他的 硕士学位 财产 .

我曾说过我有一个声名狼藉的兄弟，他曾与偷猎者勾结，抢劫他主人的庄园，并因此被定罪。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

On	his	release	from	prison	he	returned	to	his	native	place	,
在	他的	发布	从	监狱	他	返回	到	他的	本国的	地方	,

他出狱后返回了家乡。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] . [-]

and	once	more	fell	into	his	old	dissolute	habits	.	[	213	]
和	一次	更多的	跌倒	进入	他的	老的	荒淫	习惯	.	[	-	]

他又一次恢复了以前放荡不羁的生活方式。[213]

[hiː; hi] [ə'pɪrz] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

He	appears	,	on	several	occasions	,	to	have	had	interviews	with	his	sister
他	出现	,	在	一些	场合	,	到	有	有	访谈	和	他的	姐姐

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

at	your	house	,
在	你的	房子	,

他似乎曾多次在你家与他妹妹面谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['θretnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	to	have	threatened	her	in	various	ways	if	she	could	not	find	sufficient
和	到	有	威胁	她	在	各种各样的	方式	如果	她	可以	不是	寻找	充足的

['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] ,

money	to	enable	him	to	reach	New	York	,
钱	到	使能够	他	到	抵达	新的	约克	,

并且，他还以各种方式威胁她，如果她找不到足够的钱让他前往纽约。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['sɪti] , [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] , [baɪ] [fɔːls] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] ,

or	some	other	large	city	,	where	he	hoped	,	by	false	written	characters	,
或者	一些	其他	大的	城市	,	在哪里	他	希望	,	经过	错误的	书面	人物	,

或者其他他希望通过伪造文字到达的大城市

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .

to	find	some	means	of	support	.
到	寻找	一些	方法	的	支持	.

寻找一些维持生计的途径。

“ [ðen] [ə'kɜːrd] [mɪs] ['wɔrdənz] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

“	Then	occurred	Miss	Warden's	mysterious	disappearance	,
“	然后	发生	错过	典狱长的	神秘	消失	,

“随后，沃登小姐神秘失踪了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəlri] ['laɪɪŋ] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	the	jewellery	lying	loose	upon	the	table	proved	too	strong	a	temptation	for
和	这	首饰	说谎	松动的	之上	这	桌子	已证实	也	强的	一个	诱惑	为了

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

散落在桌上的珠宝首饰对这个女孩来说诱惑力太大了。

[huː] [æt; ət][wʌns] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd] [rɪŋ] ,

who	at	once	secreted	the	diamonds	and	ring	,
WHO	在	一次	分泌物	这	钻石	和	戒指	,

谁立即藏匿了钻石和戒指?

[ænd; ənd] [wen] [æskt] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɪs] ['wɔːrdn] [ɪn][ðə; ði]

and	when	asked	by	you	for	the	dress	in	which	to	describe	Miss	Warden	in	the
和	什么时候	问	经过	你	为了	这	裙子	在	哪个	到	描述	错过	典狱长	在	这

['ædvəˌtaɪzmənts] ,

advertisements	,
广告	,

当你问起广告中沃登小姐的着装时，

['klevərli] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

cleverly	included	the	ring	in	the	description	.
巧妙地	包括	这	戒指	在	这	描述	.

巧妙地将戒指也写进了描述里。

[ðɪs] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

This	ring	she	at	once	handed	over	to	her	brother	,	who	immediately	started	for
这	戒指	她	在	一次	递交	超过	到	她	兄弟	,	WHO	立即地	开始	为了

['livəpuːl] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [-]

Liverpool	,	intending	to	[	214	]
利物浦	,	意图	到	[	-	]

她立即将这枚戒指交给了她的哥哥，哥哥随即启程前往利物浦，打算[214]

[weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]

wait	there	for	farther	supplies	which	his	sister	had	promised	,	if	possible	,	to
等待	那里	为了	更远	补给品	哪个	他的	姐姐	有	承诺	, 如果		可能的	,	到

[prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

procure	for	him	.
采购	为了	他	.

在那里等待他姐姐承诺会尽可能为他弄到的更多补给品。

“ [ðə; ði]['daiəmənds][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	The	diamonds	she	appears	to	have	kept	back	for	a	time	in	case	they	should
“	这	钻石	她	出现	到	有	保留	后退	为了	一个	时间	在	案件	他们	应该

[biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

be	asked	for	,
是	问	为了	,

“她似乎把这些钻石藏了一段时间，以防有人向她索要。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ,

but	in	the	state	of	confusion	into	which	your	house	was	thrown	,
但	在	这	状态	的	困惑	进入	哪个	你的	房子	曾是	抛掷	,

但在你们家陷入的那种混乱状态下，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ðeɪ]

and	Mrs	.	Warden	being	too	ill	to	interest	herself	much	in	the	matter	,	they
和	太太	.	典狱长	存在	也	患病的	到	兴趣	她自己	很多	在	这	事情	,	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɪst] ;

were	not	missed	;
是	不是	错过	;

由于沃登夫人身体虚弱，对此事漠不关心，所以他们的缺席并没有引起人们的注意；

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

in	fact	,	I	believe	,
在	事实	,	我	相信	,

事实上，我认为，

[ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['oʊpənd] [wen] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [ker] .

the	jewel	case	was	not	even	opened	when	handed	over	to	Mrs	.	Warden's	care	.
这	宝石	案件	曾是	不是	甚至	打开	什么时候	递交	超过	到	太太	.	典狱长的	关心	.

珠宝盒在交给沃登夫人保管时甚至都没有打开过。

“ [ðə; ði][gɜːrl][moʊst] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn] ['lʌndən] ,

“	The	girl	most	probably	intended	to	dispose	of	the	diamonds	in	London	,
“	这	女孩	最多	大概	故意的	到	处置	的	这	钻石	在	伦敦	,

“这名女孩很可能打算在伦敦处理掉这些钻石。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wen] ,

and	afterwards	to	have	escaped	with	her	brother	to	New	York	,	when	,
和	然后	到	有	逃脱	和	她	兄弟	到	新的	约克	,	什么时候	,

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

as	you	know	,
作为	你	知道	,

之后，她和哥哥逃往纽约，而正如你所知，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] , [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪv]

she	was	seized	with	small	-	pox	,	and	died	at	the	house	of	her	relative
她	曾是	查获	和	小的	-	天花	,	和	死亡	在	这	房子	的	她	相对的

,

,

,

她感染了天花，死在了亲戚家。

[ðə; ði] [mɪs] ['meriən] ['kɛmp] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

the	Miss	Marian	Kempe	whom	I	have	already	mentioned	.
这	错过	玛丽安	肯普	谁	我	有	已经	提及	.

我前面提到的玛丽安·肯普小姐。

“ [ðɪs] [mɪs] ['kɛmp] [ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] [-]

“	This	Miss	Kempe	is	,	undoubtedly	,	a	[	215	]
“	这	错过	肯普	是	,	无疑	,	一个	[	-	]

“这位肯佩小姐无疑是[215]

['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] , ['hoʊldɪŋ] [ɪk'striːm] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,

woman	of	good	character	,	holding	extreme	religious	views	,
女士	的	好的	特点	,	保持	极端	宗教	浏览	,

品行端正，但持有极端宗教观点的女性

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

and	willing	to	sacrifice	everything	in	the	discharge	of	her	duty	.
和	愿意的	到	牺牲	一切	在	这	释放	的	她	责任	.

她愿意为履行职责牺牲一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][tɑːm] ['wɪljəmz] ,

She	was	at	one	time	engaged	to	be	married	to	Tom	Williams	,
她	曾是	在	一	时间	已订婚的	到	是	已婚	到	汤姆	威廉姆斯	,

她曾一度与汤姆·威廉姆斯订婚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] , [ɪz] ['evɪdəntli] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	although	the	match	was	broken	off	,	is	evidently	still	very	much	attached	to
和	虽然	这	匹配	曾是	破碎的	离开	,	是	显然	仍然	非常	很多	随附的	到

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

虽然这段感情已经结束，但她显然仍然对那个男人很有感情。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] ,

About	a	week	since	she	came	to	me	in	travelling	dress	,
关于	一个	星期	自从	她	来了	到	我	在	旅行	裙子	,

她穿着旅行装来找我，大约一周了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

and	appeared	very	much	fatigued	with	a	long	journey	she	said	she	had	just
和	出现	非常	很多	疲劳	和	一个	长的	旅行	她	说	她	有	只是

['teɪkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

taken	across	the	channel	.
已采取	穿过	这	渠道	.

她说自己刚刚经历了一段横跨英吉利海峡的长途旅行，看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
She also seemed much agitated ,
她 还 似乎 很多 激动 ,

她看起来也很激动。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] [ɪf] [aɪ]['evər] [riːd] [ðə; ðiː]['gɑːsp(ə)l] ,
and asked me in an excited tone if I ever read the Gospel ,
和 问 我 在 一个 兴奋的 语气 如果 我 曾经 读 这 福音 ,

他兴奋地问我是否读过福音书。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ?
and if I knew who it was Christ came to seek and to save ?
和 如果 我 知道 WHO 它 曾是 基督 来了 到 寻找 和 到 节省 ?

如果我知道基督来是为了寻找和拯救谁呢?

- [siː] [hɪr] , [mɪs] ['kɛmp] , - [aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd]
' See here , Miss Kempe , ' I said in reply , ' if you are alluding to publicans and
- 看 这里 , 错过 肯普 , - 我 说 在 回复 , - 如果 你 是 暗示 到 酒馆老板 和
['sɪnərz] ,
sinners ,
罪人 ,

“你看，肯普小姐，”我回答说，“如果你指的是酒馆老板和罪人，

[aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['ræskl] , [tɑːm] ['wɪljəmz] .
I conclude you have something to say to me about that rascal , Tom Williams .
我 结束 你 有 某物 到 说 到 我 关于 那 恶棍 , 汤姆 威廉姆斯 .

我猜你一定有话要跟我说说那个无赖汤姆·威廉姆斯。

[ɪf] [soʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [pliːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [-]
If so , say it at once , please , for I have no [216]
如果 所以 , 说 它 在 一次 , 请 , 为了 我 有 不 [-]

如果是这样，请立刻告诉我，因为我没有[216]

[taɪm] [fɔːr; fər] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -
time for sermonizing , I assure you . '
时间 为了 布道 , 我 保证 你 . -

我向你们保证，现在是时候说教了。

- [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['ræskl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [wɪl]
' He is no rascal , ' she said , indignantly , ' he is a repentant sinner , and will
- 他 是 不 恶棍 , - 她 说 , 愤慨地 , - 他 是 一个 悔改的 罪人 , 和 将要
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“他不是个恶棍，”她愤愤不平地说，“他是一个悔改的罪人，而且将来还会……”

[pliːz] [gɑːd] , [biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [ɪ'lekt] .
please God , be numbered among the elect .
请 上帝 , 是 编号 之中 这 选 .

上帝啊，求你让我成为蒙拣选者之一。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] .
' Then she proceeded to tell me a very extraordinary story .
- 然后 她 继续 到 告诉 我 一个 非常 非凡的 故事 .

然后她给我讲了一个非常离奇的故事。

[haʊ] [ðæt] [tɑːm] ['wɪljəmz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['luːsi] ;
How that Tom Williams arrived at Liverpool , intending to wait there for Lucy ;
如何 那 汤姆 威廉姆斯 到达的 在 利物浦 , 意图 到 等待 那里 为了 露西 ;

汤姆·威廉姆斯是如何抵达利物浦，打算在那里等露西的；

[haʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'siːvd] , [θruː] [sʌm; səm] ['siːkrət]
how **he** **waited** **and** **waited** **,** **and** **at** **length** **received** **,** **through** **some** **secret**
如何 他 等待 和 等待 , 和 在 长度 已收到 , 通过 一些 秘密
['tʃæn(ə)l] ,
channel **,**
渠道 ,

他苦苦等待，最终通过某种秘密渠道收到了东西。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
the **news** **of** **her** **death** **,** **and** **that** **the** **diamonds** **had** **been** **restored** **to**
这 消息 的 她 死亡 , 和 那 这 钻石 有 到过 恢复 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

她去世的消息，以及钻石已归还给你的消息。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ,
In **his** **haste** **to** **escape** **,** **he** **took** **passage** **in** **the** **first** **steamer** **he** **came** **across** **,**
在 他的 匆忙 到 逃脱 , 他 采取 通道 在 这 第一的 汽船 他 来了 穿过 ,

他急于逃跑，便搭乘遇到的第一艘轮船。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪdər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [bu'ləun] .
which **chanced** **to** **be** **a** **trader** **bound** **for** **Boulogne** **.**
哪个 偶然 到 是 一个 商 边界 为了 布洛涅 .

碰巧是一位前往布洛涅的商人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['seɪfər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæn; ðən]
It **is** **also** **possible** **he** **imagined** **himself** **to** **be** **safer** **across** **the** **channel** **than**
它 是 还 可能的 他 想象 他自己 到 是 更安全 穿过 这 渠道 比
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
across **the** **Atlantic** **.**
穿过 这 大西洋 .

他也有可能认为自己过海峡比过大西洋更安全。

['lændɪŋ] [æt; ət] [bu'ləun] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['kwɑːrəl]
Landing **at** **Boulogne** **,** **he** **appears** **to** **have** **had** **some** **drunken** **quarrel**
降落 在 布洛涅 , 他 出现 到 有 有 一些 醉 争吵
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['siːmən] ,
with **an** **Italian** **seaman** **,**
和 一个 意大利语 水手 ,

他抵达布洛涅后，似乎与一名意大利水手发生了醉酒争吵。

[huː] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [-]
who **wounded** **him** **[** **217** **]**
WHO 受伤 他 [-]

伤了他的人[217]

[sɪ'vɪrli] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][klæsp] [naɪf] .
severely **in** **the** **thigh** **with** **a** **large** **clasp** **knife** **.**
严重 在 这 大腿 和 一个 大的 搭扣 刀 .

用一把大号折叠刀严重刺伤大腿。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['kærid] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɑːn]
Tom **was** **eventually** **carried** **by** **some** **passers** **-** **by** **to** **a** **quiet** **lodging** **-** **house** **on**
汤姆 曾是 最终 携带 经过 一些 过路人 - 经过 到 一个 安静的 住宿 - 房子 在
[ðə; ði] [kei] ,
the **Quai** **,**
这 码头 ,

最后，汤姆被几个路人抬到了码头边一家僻静的旅馆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	woman	of	the	house	showed	him	a	great	deal	of	kind	attention	.
和	这	女士	的	这	房子	显示	他	一个	伟大的	交易	的	种类	注意力	.

女主人对他非常关照。

[ə; eɪ] ['fiːvər] [set] [ɪn]['æftər] [ðɪs] ['stæbɪŋ] [ə'fer] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] .

A	fever	set	in	after	this	stabbing	affair	,	and	Tom	was	reduced	to	a	very	low	ebb	.
一个	发烧	放	在	后	这	刺	事务	,	和	汤姆	曾是	减少	到	一个	非常	低的	落潮	.

这次刺伤事件后，汤姆发烧了，情绪变得非常低落。

['ʌtərli] ['frendləs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ,

Utterly	friendless	,	in	a	foreign	country	,	and	at	death's	door	,
完全地	没有朋友	,	在	一个	外国的	国家	,	和	在	死亡人数	门	,

孤身一人，身处异国他乡，濒临死亡，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛmp] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

his	thoughts	turned	to	Miss	Kempe	as	the	one	most	likely	to	help	him	out	of	his	troubles	.
他的	想法	转向	到	错过	肯普	作为	这	一	最多	可能	到	帮助	他	出去	的	他的	麻烦	.

他转而想到肯普小姐，认为她最有可能帮助他摆脱困境。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kaʊtʃt] [ɪn] ['veri] ['penɪtənt] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] ,

He	consequently	made	an	appeal	to	her	,	couched	in	very	penitent	language	,	and	implored	her	,
他	最后	制成	一个	上诉	到	她	,	卧倒	在	非常	忏悔者	语言	,	和	恳求	她	,

于是他用极其忏悔的语气向她发出请求，恳求她：

[baɪ][hɜːr; hər][pæst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

by	her	past	affection	for	him	,	to	help	him	out	of	his	sin	and	misery	.
经过	她	过去的	感情	为了	他	,	到	帮助	他	出去	的	他的	罪	和	苦难	.

:

出于她过去对他的爱慕之情，她决定帮助他摆脱罪恶和痛苦。

[ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [sent] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːmræd] [ɪn] ['lʌndən] ,

This	letter	he	sent	under	cover	to	some	comrade	in	London	,
这	信	他	发送	在下面	覆盖	到	一些	同志	在	伦敦	,

这封信是他秘密寄给伦敦一位同志的。

[huː] ['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [kɛmps] [ə'dres] .

who	posted	it	to	Miss	Kempe's	address	.
WHO	发布	它	到	错过	肯普的	地址	.

谁把它寄到了肯普小姐的地址。

[ðə; ði] [beɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .

The	bait	succeeded	admirably	.
这	饵	成功了	令人钦佩地	.

诱饵的效果非常好。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] [lɔkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ruːm] , [dɪ'spoʊzd] [-]

The	woman	at	once	locked	up	her	room	,	disposed	[	218	]
这	女士	在	一次	已锁定	向上	她	房间	,	处置	[	-	]

那女人立刻锁上了房间，处理了[218]

[ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['væljuəblz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [bu'ləun] .

of	a	few	valuables	she	had	,	and	started	for	Boulogne	.
的	一个	很少	贵重物品	她	有	,	和	开始	为了	布洛涅	.

她带上了几件贵重物品，启程前往布洛涅。

[æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

At	Charing	Cross	Station	,	when	about	to	take	her	ticket	for	the	night	train	,
在	查令	叉	车站	,	什么时候	关于	到	拿	她	票	为了	这	夜晚	火车	,

在查令十字车站，当她准备取夜班火车的车票时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ə'drest] [tuː; tə] [bu'ləun] .

she	caught	sight	of	your	luggage	on	the	platform	,	addressed	to	Boulogne	.
她	捕捉	视线	的	你的	行李	在	这	平台	,	已解决	到	布洛涅	.

她在站台上看到了你的行李，目的地是布洛涅。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][tɑːm] ,

She	at	once	concluded	you	were	in	pursuit	of	Tom	,
她	在	一次	结束	你	是	在	追逐	的	汤姆	,

她立刻断定你是在追求汤姆。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] .

and	determined	to	wait	and	watch	your	proceedings	.
和	决定	到	等待	和	手表	你的	诉讼程序	.

并决定等待并观察你们的行动。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [krɔːst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]

She	,	however	,	crossed	the	next	morning	,	and	hurrying	to	Tom	,	informed	him
她	,	然而	,	交叉	这	下一个	早晨	,	和	匆忙	到	汤姆	,	知情的	他

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] ,

of	your	approach	,
的	你的	方法	,

然而，她第二天早上就过了河，急忙去找汤姆，告诉他你来了。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][duː] .

and	asked	what	he	thought	it	best	to	do	.
和	问	什么	他	想法	它	最好的	到	做	.

然后问他认为最好的做法是什么。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , ['meriən] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

'	This	is	what	they	want	,	Marian	,	'	he	said	,	drawing	the	ring	from	under	his
-	这	是	什么	他们	想	,	玛丽安	,	-	他	说	,	绘画	这	戒指	从	在下面	他的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

“这就是他们想要的，玛丽安，”他一边说着，一边从枕头底下掏出戒指。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][ɔːf] .

'	take	it	to	them	,	and	beg	me	off	.
-	拿	它	到	他们	,	和	求	我	离开	.

“把东西拿给他们，让他们求我放过我。”

- [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'freɪd][tuː; tə][duː] ,

'	This	she	seemed	afraid	to	do	,
-	这	她	似乎	害怕的	到	做	,

她似乎害怕这样做。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɔːl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

and	waited	about	the	hotel	all	day	before	she	could	make	up	her	mind	to
和	等待	关于	这	酒店	全部	天	前	她	可以	制作	向上	她	头脑	到

['entər] .

enter	.
进入	.

她在酒店里等了一整天，才下定决心进去。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntu:]
When **at** **length** **she** **summoned** **courage** **to** **do** **so** **,** **she** **wandered** **by** **chance** **into**
什么时候 在 长度 她 被召唤 勇气 到 做 所以 , 她 漫步 经过 机会 进入
[jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [-]
your **sitting** **-** **room** **,** **[** **219** **]**
你的 坐着 - 房间 , [-]

最后，她鼓起勇气，偶然走进了你的客厅[219]。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ə'sli:p] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
and **finding** **Lord** **Hardcastle** **asleep** **by** **the** **fire** **,**
和 寻找 主 哈德卡斯尔 睡着了 经过 这 火 ,

发现哈德卡斯尔勋爵睡在火炉旁，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æz; əz][hi:; hi] [slept] ,
the **idea** **occurred** **to** **her** **of** **placing** **the** **ring** **on** **his** **finger** **as** **he** **slept** **,**
这 主意 发生 到 她 的 放置 这 戒指 在 他的 手指 作为 他 睡着了 ,

她突然想到，可以在他睡着的时候把戒指戴在他的手指上。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] , ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪf]
thus **avoiding** **embarrassing** **questions** **,** **and** **thinking** **,** **poor** **,** **foolish** **woman** **,** **that** **if**
因此 避免 尴尬的 问题 , 和 思维 , 贫穷的 , 愚蠢 女士 , 那 如果
[jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [wɜ:r; wər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
your **property** **were** **restored** **to** **you** **,**
你的 财产 是 恢复 到 你 ,

这样便可避免尴尬的问题，可怜又愚蠢的女人心想，如果你的财产归还给你，

[ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪʃ] [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [ðə; ði] ['ræskl] .
you **would** **no** **longer** **wish** **to** **prosecute** **the** **rascal** **.**
你 会 不 更长 希望 到 起诉 这 恶棍 .

你将不再希望起诉这个恶棍。

[hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['tu:foʊld] .
Her **object** **in** **coming** **to** **me** **was** **twofold** **.**
她 目的 在 未来 到 我 曾是 双重 .

她来找我的目的有两个。

[fɜ:rst] , [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]
First **,** **to** **assure** **me** **of** **the** **genuineness** **of** **the** **man's** **repentance** **,** **and**
第一的 , 到 保证 我 的 这 真实性 的 这 男人的 悔改 , 和
['sekəndli] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ,
secondly **to** **find** **out** **,**
第二 到 寻找 出去 ,

首先，是为了让我确信这个人悔改的诚意；其次，是为了弄清楚，

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
if **possible** **,** **your** **intention** **on** **the** **matter** **.**
如果 可能的 , 你的 意图 在 这 事情 .

如果可以，请说明您对此事的意图。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə]['dʒʌstɪs] .
“ **Of** **course** **nothing** **would** **be** **easier** **than** **to** **bring** **the** **man** **to** **justice** **.**
“ 的 课程 没有什么 会 是 更轻松 比 到 带来 这 男人 到 正义 .

“当然，没有什么比将这个人绳之以法更容易的了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːrðər] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi]
I have not the slightest belief in his penitence , and I farther think , if he
我 有 不是 这 丝毫 信仰 在 他的 忏悔 , 和 我 更远 思考 , 如果 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] ,
should recover ,
应该 恢复 ,

我丝毫不相信他会忏悔，而且我认为，即便他康复了，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'duːs] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he will induce this infatuated woman to marry him for the sake of her
他 将要 诱导 这 迷恋 女士 到 结婚 他 为了 这 清酒 的 她
[smɔːl] ['seɪvɪŋz] .
small savings .
小的 节省 .

他会诱使这个痴情的女人嫁给他，以换取她微薄的积蓄。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [-]
“ I must ask your pardon , sir , for this long [220]
” 我 必须 问 你的 赦免 , 先生 , 为了 这 长的 [-]

“先生，请您原谅我这么久[220]

['letər] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [beg]
letter I have unwillingly troubled you with , and awaiting your orders , beg
信 我 有 不情愿地 麻烦 你 和 , 和 等待中 你的 订单 , 求
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
to remain ,
到 保持 ,

我无意打扰您，特此致信，并等待您的指示，恳请您允许我在此停留。

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
“ Your obedient servant ,
” 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hɪl] . ”
“ JERVIS HILL . ”
” 杰维斯 爬坡道 . ”

“杰维斯山。”

“ ['poʊstskrɪpt] . — [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
“ Postscript . — Since writing the above I have received a special communication
” 后记 . — 自从 写作 这 多于 我 有 已收到 一个 特别的 沟通
[frʌm; frəm] ['dʌnɪtʃ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
from Dunwich Police Station , in which ,
从 敦威治 警察 车站 , 在 哪个 ,

“附言——自从写下以上内容后，我收到了邓威治警察局的一份特别来信，信中：

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] .
perhaps , sir , you may feel interested .
也许 , 先生 , 你 可能 感觉 感兴趣的 .

先生，或许您会感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ænd; ənd][træmp] , [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .
It relates to the conviction of a gipsy woman and tramp , for stealing .
它 相关 到 这 定罪 的 一个 吉普赛人 女士 和 流浪汉 , 为了 偷窃 .

它与一名吉普赛妇女兼流浪汉因盗窃罪被定罪有关。

[ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [θɪk] [veɪl] .

In	her	possession	was	found	a	long	travelling	cloak	and	thick	veil	.
在	她	拥有	曾是	成立	一个	长的	旅行	披风	和	厚的	面纱	.

在她身上发现了一件长长的旅行斗篷和厚厚的面纱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [steɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][plænˈteɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [graʊndz] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

This	she	states	she	found	in	a	plantation	in	your	grounds	about	two	months	ago	,
这	她	各州	她	成立	在	一个	种植园	在	你的	理由	关于	二	几个月	前	,

她说这是大约两个月前在你家地里的一处种植园里发现的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ɪn]

when	she	had	there	taken	refuge	from	a	thunderstorm	which	had	set	in
什么时候	她	有	那里	已采取	避难所	从	一个	雷雨	哪个	有	放	在

[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .

with	violence	.
和	暴力	.

当时她为了躲避一场猛烈的雷暴雨而到那里避难。

[ðɪs] [ˈθʌndərstɔːrm] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [rɪˈmembər] [æz; əz] [əˈkɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [mɪs]

This	thunderstorm	,	sir	,	we	must	all	remember	as	occurring	on	the	night	Miss
这	雷雨	,	先生	,	我们	必须	全部	记住	作为	发生	在	这	夜晚	错过

[ˈwɔrdənz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

Warden's	body	was	found	.
典狱长的	身体	曾是	成立	.

先生，我们都应该记住，这场雷暴发生在沃登小姐尸体被发现的那晚。

[ðɪs] [kloʊk] [ænd; ənd] [veɪl] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-]

This	cloak	and	veil	most	probably	belonged	to	her	[	221	]
这	披风	和	面纱	最多	大概	属于	到	她	[	-	]

这件斗篷和面纱很可能属于她[221]

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [θruː] [ˈdʌnɪtʃ] [striːts] ,

and	enabled	her	to	pass	unnoticed	and	unknown	through	Dunwich	streets	,
和	已启用	她	到	经过	未被察觉	和	未知	通过	敦威治	街道	,

使她能够悄无声息地穿过邓威治的街道。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] [ˈlaɪkli] [θroʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][hɜːr; hər] [wen] [ˈwɪrid] [ænd; ənd] [ˈhiːtɪd]

and	were	most	likely	thrown	on	one	side	by	her	when	wearied	and	heated
和	是	最多	可能	抛掷	在	一	边	经过	她	什么时候	疲惫	和	加热

[baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈkʌmbərsəm] .

by	her	long	walk	she	found	them	heavy	and	cumbersome	.
经过	她	长的	走	她	成立	他们	重的	和	笨重	.

她长途跋涉后感到疲惫和燥热，觉得它们沉重笨拙，很可能就把它们扔到了一边。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ˈdʌnɪtʃ] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

They	remain	at	Dunwich	Station	to	be	claimed	and	identified	,	if	possible	,
他们	保持	在	敦威治	车站	到	是	声称	和	已识别	, 如果		可能的	,

它们仍留在敦威治车站，等待认领和辨认（如果可能的话）。

[ænd; ənd] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm]

and	may	chance	to	be	of	great	importance	should	you	wish	at	any	time
和	可能	机会	到	是	的	伟大的	重要性	应该	你	希望	在	任何	时间

[tuː; tə] [ˌriːkəˈmens] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

to	recommence	the	investigation	I	had	the	honour	to	conduct	for	you	.
到	重新开始	这	调查	我	有	这	荣誉	到	执行	为了	你	.

如果您希望在任何时候重新开始我曾有幸为您进行的调查，那么这些信息可能会非常重要。

“ [dʒeɪ] . [hɪl] .

“	J	.	HILL	.
“	J	.	爬坡道	.

“J. HILL。

〞 [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [roʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [rɪ'kwest] —

〞	To	this	Lord	Hardcastle	wrote	in	reply	,	at	Mr	.	Warden's	request	—
〞	到	这	主	哈德卡斯尔	写道	在	回复	,	在	先生	.	典狱长的	要求	—

“对此，哈德卡斯尔勋爵应沃登先生的要求回复道——”

“ [sɜːr] , —

“	SIR	,	—
〞	先生	,	—

“先生， -

“ ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] ,

“	Mr	.	Warden	wishes	me	to	thank	you	for	your	letter	,
〞	先生	.	典狱长	愿望	我	到	感谢	你	为了	你的	信	,

沃登先生让我转达您对您来信的感谢，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [-

and	to	inform	you	that	he	cannot	ask	you	to	recommence	your	former	[	222
和	到	通知	你	那	他	不能	问	你	到	重新开始	你的	以前的	[	-

]

]

]

并告知您，他不能要求您重新开始您以前的[222]

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['wɔːrdn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

investigation	for	the	simple	reason	that	Miss	Warden	has	returned	to	her
调查	为了	这	简单的	原因	那	错过	典狱长	有	返回	到	她

['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ,

family	and	friends	,
家庭	和	朋友们	,

调查的原因很简单，沃登小姐已经回到了家人和朋友身边。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [duː] [taɪm] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

and	will	in	due	time	communicate	all	that	is	wished	to	be	known	.
和	将要	在	到期的	时间	交流	全部	那	是	希望	到	是	已知	.

并会在适当的时候传达所有大家希望知道的事情。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] ['wɪljəmz] ,

“	As	for	Tom	Williams	,
〞	作为	为了	汤姆	威廉姆斯	,

至于汤姆·威廉姆斯，

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][prə'vaɪdɪd][hiː; hi]

Mr	.	Warden	has	not	the	least	intention	of	prosecuting	him	provided	he
先生	.	典狱长	有	不是	这	至少	意图	的	起诉	他	假如	他

['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [mælp'ræktɪsɪz] [ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ]['soʊbər] ,

gives	up	his	malpractices	and	leads	a	sober	,
给予	向上	他的	不当行为	和	线索	一个	清醒	,

只要他放弃不正当行为并过上清醒的生活，典狱长先生就丝毫没有起诉他的意图。

['ɑːnɪst] [laɪf] .

honest	life	.
诚实的	生活	.

诚实的生活。

[pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Please	to	have	him	informed	of	this	,
请	到	有	他	知情的	的	这	,

请将此事告知他。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['strɔ:ŋli] ['kaʊns(ə)l] [mɪs] ['kɛmp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ki:p]
and **also** **strongly** **counsel** **Miss** **Kempe** **to** **return** **to** **her** **home** **and** **keep**
和 还 强烈 法律顾问 错过 肯普 到 返回 到 她 家 和 保持
[hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .
her **money** **in** **her** **own** **hands** **.**
她 钱 在 她 自己的 双手 .

并强烈建议肯佩小姐返回家乡，将自己的钱财掌握在自己手中。

“ [jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,
“ **Your** **obedient** **servant** **,**
“ 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ ['hɑ:rd,kæsəl] . ” [-]
“ **HARDCASTLE** **.** **”** **[** **223** **]**
“ 哈德卡斯尔 . ” [-]

“哈德卡斯尔。”[223]

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['eɪmi:z] ['stɔ:ri] [tʊk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] .
AMY'S **story** **took** **long** **to** **tell** **.**
艾米的 故事 采取 长的 到 告诉 .

艾米的故事讲了很久才完成。

[nɑ:t][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['nærətɪv] , [bʌt; bət][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,
Not **in** **one** **continuous** **narrative** **,** **but** **at** **long** **intervals** **,**
不是 在 一 连续的 叙述 , 但 在 长的 间隔 ,

并非以连续的叙述方式，而是以较长的间隔进行。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['meni] ['kwestʃənz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
and **in** **answer** **to** **many** **questions** **did** **she** **give** **her** **father** **the** **history** **of**
和 在 回答 到 许多 问题 做过 她 给 她 父亲 这 历史 的
[ðə; ði] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
the **days** **she** **had** **spent** **away** **from** **home** **.**
这 天 她 有 花费 离开 从 家 .

面对父亲的诸多疑问，她向他讲述了自己离家在外的日子里的种种经历。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nærətɪv] .
And **this** **is** **the** **substance** **of** **her** **narrative** **.**
和 这 是 这 物质 的 她 叙述 .

这就是她叙述的实质内容。

[ɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [bɔ:l] ,
On **that** **bright** **August** **morning** **,** **the** **day** **after** **her** **first** **ball** **,**
在 那 明亮的 八月 早晨 , 这 天 后 她 第一的 球 ,

在那个阳光明媚的八月早晨，也就是她第一次参加舞会后的第二天，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] .
she **went** **out** **of** **the** **house** **with** **a** **light** **step** **and** **a** **gay** **young** **heart** **.**
她 去 出去 的 这 房子 和 一个 光 步 和 一个 同性恋 年轻的 心 .

她迈着轻快的步伐，怀着一颗年轻快乐的心走出了家门。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ker] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
No **thought** **of** **care** **or** **sorrow** **in** **her** **mind** **,** **on** **the** **verge** **of** **womanhood** **,**
不 想法 的 关心 或者 悲哀 在 她 头脑 , 在 这 边缘 的 女性 ,

即将步入成年，她心中没有一丝忧虑或悲伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

with	a	life	full	of	promise	and	brightness	stretching	out	before	her	,	the
和	一个	生活	满的	的	承诺	和	亮度	伸展	出去	前	她	,	这

[wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

world	,	as	it	were	,
世界	,	作为	它	是	,

她的人生充满希望和光明，仿佛整个世界都展现在她面前。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

at	her	feet	,	and	the	[	224	]
在	她	脚	,	和	这	[	-	]

在她脚下，以及[224]

[kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [fel]

crown	of	her	youth	and	beauty	on	her	head	,	suddenly	a	dark	cloud	fell
王冠	的	她	青年	和	美丽	在	她	头	,	突然	一个	黑暗的	云	跌倒

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

over	it	all	,
超过	它	全部	,

她青春美貌的桂冠，突然间被一片乌云笼罩。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [juːθ] , ['bjuːti] ,

shutting	out	the	brilliant	landscape	and	sunlight	,	and	enveloping	youth	,	beauty	,
关闭	出去	这	杰出的	景观	和	阳光	,	和	包围	青年	,	美丽	,

[hoʊp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,

hope	and	promise	,
希望	和	承诺	,

遮蔽了绚丽的景色和阳光，也笼罩了青春、美丽、希望和憧憬。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

the	whole	of	the	glory	of	the	summer's	day	,
这	所有的	的	这	荣耀	的	这	夏季	天	,

夏日的全部荣光，

[ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

in	the	mist	and	darkness	of	the	valley	of	the	shadow	of	death	.
在	这	薄雾	和	黑暗	的	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

在死亡阴影笼罩的山谷的迷雾和黑暗中。

['eɪmi] ['wɔːrdn] ,

Amy	Warden	,
艾米	典狱长	,

艾米·沃登

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] [siːn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

thinking	only	of	her	last	night's	scene	of	triumph	(	for	such	it	had	been
思维	仅有的	的	她	最后的	夜晚	场景	的	胜利	(	为了	这样的	它	有	到过

[tuː; tə][hɜːr; hər]) [wɔːkt] ['geɪli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [graʊndz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

to	her	)	walked	gaily	through	her	father's	grounds	till	she	came	almost	to
到	她	)	步行	兴高采烈地	通过	她	父亲的	理由	直到	她	来了	几乎	到

[ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][lændz] .

the	verge	of	the	park	lands	.
这	边缘	的	这	公园	土地	.

她满脑子想的都是昨晚的胜利景象（因为对她来说的确如此），兴高采烈地穿过父亲的庄园，直到几乎走到公园的边缘。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['poʊstmən] , “ [maɪ] ['letərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Here	she	met	the	postman	,	“	My	letters	,	if	you	please	,	”	she	said	,
这里	她	遇见	这	邮差	,	“	我的	信件	,	如果	你	请	,	”	她	说	,

她在这里遇到了邮递员，说道：“请把我的信送来吧。”

[eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ][kaɪnd] “ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

exchanging	**a**	**kind**	**“**	**good**	**morning**	**”**	**with**	**the**	**man**	**.**
交换	一个	种类	“	好的	早晨	”	和	这	男人	.

与该男子友好地互道“早上好”。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈfemənɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He	**handed**	**two**	**to**	**her**	**in**	**feminine**	**handwriting**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**.**
他	递交	二	到	她	在	女性	手写	,	和	通过了	在	.

他递给她两张字迹优美的纸条，然后就离开了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [frend] ,

The	**first**	**she**	**quickly**	**disposed**	**of**	**,**	**it**	**was**	**from**	**a**	**young**	**girl**	**friend**	**,**
这	第一的	她	迅速地	处置	的	,	它	曾是	从	一个	年轻的	女孩	朋友	,

她迅速处理掉的第一件东西，是她年轻女朋友的。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeɪmiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] . [-]

declining	**an**	**invitation**	**of**	**Amy's**	**for**	**the**	**following**	**day**	**.**	**[**	**225**	**]**
下降	一个	邀请	的	艾米的	为了	这	下列的	天	.	[	-	]

拒绝了艾米第二天的邀请。[225]

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɔːrən] [hænd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [poʊst][mɑːrk] ,

The	**second**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**foreign**	**hand**	**,**	**although**	**bearing**	**the**	**London**	**post**	**mark**	**,**
这	第二	,	在	一个	奇怪的	外国的	手	,	虽然	轴承	这	伦敦	邮政	标记	,

第二封信是用一种陌生的外国笔迹写的，虽然盖有伦敦邮戳。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌnɪtʃ] [haɪ] [roʊd] .

she	**opened**	**as**	**she**	**quitted**	**the**	**park**	**for**	**the**	**Dunwich**	**high**	**road**	**.**
她	打开	作为	她	辞职	这	公园	为了	这	敦威治	高的	路	.

她离开公园，走向敦威治大街时，打开了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ([æz; əz][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈsteɪtɪd]) [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] [æt; ət] [ˈdʌnɪtʃ] ,

It	**was**	**(**	**as**	**has**	**already**	**been**	**stated**	**)**	**market**	**day**	**at**	**Dunwich**	**,**
它	曾是	(	作为	有	已经	到过	声明	)	市场	天	在	敦威治	,

（正如前面已经提到的）那天是邓威治的集市日。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɪlɪdʒɚz] [frʌm; frəm] - [pæst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [huːm]

and	**two**	**or**	**three**	**villagers**	**from**	**Harleyford**	**passed**	**at**	**this**	**moment**	**with**	**whom**
和	二	或者	三	村民们	从	-	通过了	在	这	片刻	和	谁

[ʃiː; ʃi] [iksˈtʃeindʒd] [gˈriːtɪŋz] ,

she	**exchanged**	**greetings**	**,**
她	交换	问候	,

这时，有两三个来自哈雷福德村的村民路过，她和他们互相问候。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [druː] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] .

and	**who**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**drew**	**her**	**attention**	**from**	**the**	**letter**	**.**
和	WHO	,	为了	这	时间	,	画	她	注意力	从	这	信	.

而当时，是谁吸引了她的注意力，让她从信中分心呢?

[wʌns] [mɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [pɑːrk] ,

Once	**more**	**turning**	**her**	**eye**	**upon**	**the**	**page**	**,**	**she**	**read**	**words**	**which**	**made**	**park**	**,**
一次	更多的	转弯	她	眼睛	之上	这	页	,	她	读	字	哪个	制成	公园	,

她再次将目光转向书页，读到了一些关于公园的文字。

[ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈlaɪk] [swɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

woodland	**and**	**road**	**alike**	**swim**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
林地	和	路	同样	游泳	前	她	眼睛	,

林地和公路在她眼前交错掠过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

and	which	sent	her	young	blood	rushing	to	her	face	and	back	again
和	哪个	发送	她	年轻的	血	匆忙	到	她	脸	和	后退	再次

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	a	chill	to	her	heart	.
和	一个	寒意	到	她	心	.

这让她年轻的血液涌上脸颊，又迅速退下，同时伴随着一丝寒意袭上心头。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ['pɑːrʃəli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] [lændz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Recovering	herself	partially	,	she	turned	back	into	the	park	lands	,	and	there	,
恢复中	她自己	部分	,	她	转向	后退	进入	这	公园	土地	,	和	那里	,

她稍稍恢复了些许体力，便转身回到了公园里，在那里，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] , [riːd] [θruː] [hɜːr; hər] ['letər] . [-]

under	the	shadow	of	the	great	trees	,	read	through	her	letter	.	[	226	]
在下面	这	阴影	的	这	伟大的	树木	,	读	通过	她	信	.	[	-	]

在参天大树的荫蔽下，读着她的信。[226]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pɑːrtli] [ɪn] [sə'vɛnəl] ['pætwɑː] , ['pɑːrtli] [ɪn] [gʊd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	written	partly	in	Cevenol	patois	,	partly	in	good	French	,	and	thus	it
它	曾是	书面	部分	在	塞文诺尔	方言	,	部分	在	好的	法语	,	和	因此	它

[ræn] : —

ran	:	—
跑	:	—

它一部分是用塞文河方言写的，一部分是用标准的法语写的，内容如下：——

“ [mɑː] ['minjɔn, miː'njɔn] , —

“	MA	MIGNONNE	,	—
“	马萨诸塞州	小酒馆	,	—

“MA MIGNONNE，——

“ [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [aɪ'sɑːlə] , [ðaɪ] [nɜːrs] ?

“	Hast	thou	forgotten	Isola	,	thy	nurse	?
“	哈斯特	你	被遗忘的	伊索拉	,	你的	护士	?

“你难道忘记了你的奶妈伊索拉吗？”

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [rɔkt] [ðiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [sliːp] ,

Hast	thou	forgotten	the	one	who	rocked	thee	in	her	arms	to	sleep	,
哈斯特	你	被遗忘的	这	一	WHO	摇滚	你	在	她	武器	到	睡觉	,

你是否忘记了那个曾将你抱在怀里摇入梦乡的人？

[ænd; ənd] [led] [ðiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['gæðər] [waɪld] ['kæmpiən] [tuː; tə] [wiːv] ['gɑːləndz]

and	led	thee	over	the	mountain	to	gather	wild	campions	to	weave	garlands
和	引领	你	超过	这	山	到	收集	荒野	坎皮恩斯	到	编织	花环

[ænd; ənd] [kraʊnz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ?

and	crowns	for	thy	beautiful	mother	?
和	皇冠	为了	你的	美丽的	母亲	?

并带领你翻过山，去采集野百合花，为你美丽的母亲编织花环和花冠？

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['maʊntnz] ?

Dost	thou	know	thou	hast	a	mother	living	now	among	those	mountains	?
多斯特	你	知道	你	哈斯特	一个	母亲	活的	现在	之中	那些	山脉	?

你知道你的母亲现在就住在那些山里吗？

[hæz; həz] [hiː; hi] [huː] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [toʊld] [ðiː] [ðə; ði] ['stɔːri]

Has	he	who	shadowed	and	cursed	her	young	life	told	thee	the	story
有	他	WHO	阴影	和	被诅咒的	她	年轻的	生活	讲述	你	这	故事

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ?

of	her	suffering	and	wrong	?
的	她	痛苦	和	错误的	?

那个曾诅咒她年轻生命的人，有没有把她所遭受的苦难和冤屈告诉过你？

[fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [mɑː] [ʃəri] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

For	twelve	long	years	,	ma	cherie	,	has	she	lived	a	life	of	loneliness	and
为了	十二	长的	年	,	玛	雪莉	,	有	她	居住地	一个	生活	的	孤独	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

亲爱的，整整十二年，她都生活在孤独和悲伤之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]

and	now	she	lies	on	a	bed	of	sickness	and	pain	with	the	hand	of	death
和	现在	她	谎言	在	一个	床	的	疾病	和	疼痛	和	这	手	的	死亡

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

现在她躺在病床上，饱受病痛折磨，死神正步步逼近。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [eɪ'meɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [-]

She	is	wearying	for	thee	,	my	Aimée	,	wilt	thou	not	go	to	[	227	]
她	是	令人疲惫	为了	你	,	我的	艾梅	,	枯萎	你	不是	去	到	[	-	]

她为你感到疲惫，我的爱人，你难道不去吗？[227]

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [greɪt] ['mɪdlənd] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	am	in	London	,	and	I	wait	all	day	long	at	your	great	Midland	Station	,
我	是	在	伦敦	,	和	我	等待	全部	天	长的	在	你的	伟大的	米德兰	车站	,

我在伦敦，整天都在你们伟大的米德兰火车站等车。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] .

for	I	know	thou	wilt	come	.
为了	我	知道	你	枯萎	来	.

因为我知道你必会来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	shall	know	your	sweet	face	among	a	thousand	,
我	将	知道	你的	甜的	脸	之中	一个	千	,

我将在千人之中认出你甜美的容颜，

[fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][maɪ] [driːmz] ?

for	have	I	not	seen	it	night	after	night	in	my	dreams	?
为了	有	我	不是	已见	它	夜晚	后	夜晚	在	我的	梦境	?

难道我没有在夜夜的梦中见过它吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] !

And	thou	!
和	你	!

还有你!

[ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [aɪ'sɑːlə] , [ðaɪ] [oʊld] [nɜːrs] , [baɪ][hɜːr; hər] [braʊn] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

thou	wilt	know	Isola	,	thy	old	nurse	,	by	her	brown	hood	and	cloak	of	the
你	枯萎	知道	伊索拉	,	你的	老的	护士	,	经过	她	棕色的	兜帽	和	披风	的	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

你会认出你的老保姆伊索拉，她戴着棕色的兜帽，穿着山间的斗篷。

" [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi]['dʒɑːrɪŋ]
" In utter bewilderment and amazement , with every nerve in her body jarring
" 在 说出 困惑 和 惊愕 , 和 每一个 神经 在 她 身体 刺耳的
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,

“她感到无比困惑和惊讶，全身每一根神经都颤抖不已。”

['eɪmi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] ,
Amy read and re - read her letter ,
艾米 读 和 关于 - 读 她 信 ,

艾米一遍又一遍地读着她的信。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [fɔːrst] [ɪt'self]
and as she did so the conviction of its genuineness and truth forced itself
和 作为 她 做过 所以 这 定罪 的 它是 真实性 和 真相 强制 本身
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

随着她的思考，她不由自主地确信了这件事的真实性和诚意。

[tuː] [θɔːts] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði][fɜːrst] ,
Two thoughts only remained on her mind , the first ,
二 想法 仅有的 剩余 在 她 头脑 , 这 第一的 ,

她脑海中只剩下两个念头，第一个是：

“ [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kruːəl][laɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
“ my father told me a bitter cruel lie when he denied my mother to my face ,
“ 我的 父亲 讲述 我 一个 苦的 残忍的 说谎什么时候 他 否认 我的 母亲 到 我的 脸 ,

“我父亲当面否认我的母亲，对我撒了一个残酷无情的谎。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ; " [ðə; ði] ['sekənd] , “ [maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] !
and placed another in her stead ; " the second , “ my mother still lives !
和 放置 其他 在 她 坚定 ; " 这 第二 , “ 我的 母亲 仍然 生活 !

于是又立了另一个人来代替她；第二个人说：“我的母亲还活着！”

[ɪf] [aɪ]['heɪs(ə)n][aɪ] [meɪ] [jet] [siː] [-]
If I hasten I may yet see [228]
如果 我 趋 我 可能 然而 看 [-]

如果我加快速度，或许还能看到[228]

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪz] .
her before she dies .
她 前 她 死亡 .

她临终前。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , [huːm] [ʌn'noʊɪŋli] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf] .
My darling , beautiful mother , whom unknowingly I have loved all through my life .
我的 亲爱的 , 美丽的 母亲 , 谁 不知不觉地 我 有 喜爱 全部 通过 我的 生活 .

我亲爱的、美丽的母亲，我一生都在不知不觉中爱着她。

" [hɜːr; hər]['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [hɜːr; hər]
" Her anger against her father was only exceeded by one feeling , her
" 她 愤怒 反对 她 父亲 曾是 仅有的 超出 经过 一 感觉 , 她
[ɪn'tens] ,
intense ,
激烈的 ,

她对父亲的愤怒，只有一种感觉能与之匹敌，那就是她强烈的……

['fɜːrvənt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ]

fervent	**love**	**for**	**her**	**mother**	**,**	**whose**	**image**	**now**	**stood**	**out**	**distinctly**	**in**	**her**	**young**
热切	爱	为了	她	母亲	,	谁	图像	现在	站立	出去	明显地	在	她	年轻的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

她对母亲怀有深沉的爱，母亲的形象在她幼小的记忆中清晰可见。

\- [wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] , [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv]

Isola's	**words**	**had**	**brought**	**back**	**a**	**whole**	**world**	**of**	**recollections**	**,**	**the**	**crowns**	**of**
-	字	有	带来	后退	一个	所有的	世界	的	回忆	,	这	皇冠	的

['flaʊərz] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,

flowers	**,**	**the**	**mountain**	**paths**	**,**
花朵	,	这	山	路径	,

伊索拉的话语唤起了她满满的回忆：花冠、山间小路.....

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] ['floʊtɪŋ] ['fænsis][ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ]

the	**things**	**which**	**to**	**her**	**had**	**seemed**	**before**	**but**	**floating**	**fancies**	**or**	**childish**
这	事物	哪个	到	她	有	似乎	前	但	漂浮的	幻想	或者	幼稚

[driːmz] ,

dreams	**,**
梦境	,

在她看来，那些以前只是虚幻的幻想或孩童般的梦境的事物，

[naʊ] [tʊk] [ðer; ðər] [raɪt] [fɔːrm][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪvɪd] [ri'ælitiz] .

now	**took**	**their**	**right**	**form**	**as**	**distinct**	**vivid**	**realities**	**.**
现在	采取	他们的	正确的	形式	作为	清楚的	生动	现实	.

现在它们以清晰生动的现实形式呈现出来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

Not	**knowing**	**anything**	**of**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**	**brought**	**about**	**Mr**	**.**
不是	会心	任何事物	的	这	情况	哪个	有	带来	关于	先生	.

['wɔrdənz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] ,

Warden's	**separation**	**from**	**his**	**first**	**wife**	**,**
典狱长的	分离	从	他的	第一的	妻子	,

由于对沃登先生与第一任妻子分居的具体情况一无所知，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ə; eɪ]

to	**her**	**excited**	**imagination**	**he**	**appeared**	**a**	**perfect**	**monster**	**of**	**wickedness**	**,**	**a**
到	她	兴奋的	想像力	他	出现	一个	完美的	怪物	的	邪恶	,	一个

['kruːəl] , ['fɪk(ə)l] ['taɪrənt] , [-]

cruel	**,**	**fickle**	**tyrant**	**,**	**[**	**229**	**]**
残忍的	,	反复无常	暴君	,	[	-	]

在她兴奋的想象中，他变成了一个完美的邪恶怪物，一个残酷、反复无常的暴君[229]。

[huː] [hæd; həd][kæst][ɔːf] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['truːli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] —

who	**had**	**cast**	**off**	**one**	**who**	**loved**	**him**	**truly**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**another**	**woman**	**—**
WHO	有	投掷	离开	一	WHO	喜爱	他	真的	,	为了	这	清酒	的	其他	女士	—

他为了另一个女人，抛弃了真正爱他的人——

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

“	**He**	**told**	**me**	**a**	**lie**	**,**	**”**	**she**	**kept**	**repeating**	**to**	**herself**	**again**	**and**	**again**	**,**
“	他	讲述	我	一个	说谎	,	”	她	保留	重复	到	她自己	再次	和	再次	,

“他骗了我，”她一遍又一遍地对自己重复着。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [maɪ] [oʊn]

“	**to**	**make**	**me**	**love**	**that**	**other**	**woman**	**,**	**and**	**to**	**steel**	**my**	**heart**	**against**	**my**	**own**
“	到	制作	我	爱	那	其他	女士	,	和	到	钢	我的	心	反对	我的	自己的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

“让我爱上另一个女人，并让我对自己的母亲心生怨恨。”

" [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] , ['laɪɪŋ] [sɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd]
" Then the picture of that mother , lying sick unto death , rose before her mind
" 然后 这 图片 的 那 母亲 , 说谎 生病的 到 死亡 , 玫瑰 前 她 头脑
,
,
,

"然后，她脑海中浮现出母亲病重垂危的画面。"

[ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] [swept] [ə'weɪ] ['evri] ['ʌðər] .
and one thought swept away every other .
和 一 想法 扫荡 离开 每一个 其他 .

一个念头瞬间抹去了其他所有念头。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , " [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ,
" I will go to her at once , " she said with a wild cry , " at any risk ,
" 我 将要 去 到 她 在 一次 , " 她 说 和 一个 荒野 哭 , " 在 任何 风险 ,

"我马上就去见她，"她疯狂地喊道，"不惜一切代价！"

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
at any cost .
在 任何 成本 .

不惜一切代价。

[huː] [noʊz] , [aɪ] [meɪ] [jet] [pər'hæps] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Who knows , I may yet perhaps save her life .
WHO 知道 , 我 可能 然而 也许 节省 她 生活 .

谁知道呢，或许我还能救她一命。

" [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .
" With Amy , to think was to act ; not a moment's hesitation now .
" 和 艾米 , 到 思考 曾是 到 行为 ; 不是 一个 瞬间 犹豫 现在 .

"对于艾米来说，思考就是行动；现在她没有一丝犹豫。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] ['dʌnɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] — [ə; eɪ]['kwaɪət]
There was another way to Dunwich station , besides the high road — a quiet
那里 曾是 其他 方式 到 敦威治 车站 , 除了 这 高的 路 — 一个 安静的
[wei] ,
way ,
方式 ,

除了大路之外，还有另一条路可以到达邓威治火车站——一条安静的小路。

[wɪtʃ] [led] [θruː] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'kjuːɪtəsli] , [pər'hæps] ,
which led through fields and lanes , a little circuitously , perhaps ,
哪个 引领 通过 字段 和 车道 , 一个 小的 迂回地 , 也许 ,

这条路穿过田野和小路，或许有点迂回曲折。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] [-]
and for that reason not likely to be traversed [230]
和 为了 那 原因 不是 可能 到 是 穿越 [-]

因此不太可能被穿越[230]

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [ɔːr] [træmps] .
on the busy market day by any but gipsies or tramps .
在 这 忙碌的 市场 天 经过 任何 但 吉普赛人 或者 流浪汉 .

在熙熙攘攘的集市日，除了吉普赛人和流浪汉之外，任何人都可以进入。

[ðɪs] [roʊd] ['eɪmi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌndən]
This road Amy at once took ; she knew there was a train leaving for London
这 路 艾米 在 一次 采取 ; 她 知道 那里 曾是 一个 火车 离开 为了 伦敦
[ə'baʊt] [nuːn] ,
about noon ,
关于 中午 ,

艾米立刻沿着这条路走去；她知道中午左右有一趟开往伦敦的火车。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] .

and	this	she	determined	if	possible	to	save	.
和	这	她	决定	如果	可能的	到	节省	.

她决定尽可能地保存下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [jʌŋ] , [ˈæktɪv] [ænd; ənd]

What	was	a	five	miles	walk	to	a	girl	at	her	age	,	young	,	active	and
什么	曾是	一个	五	英里	走	到	一个	女孩	在	她	年龄	,	年轻的	,	积极的	和

[strɔːŋ] ;

strong	;
强的	;

对于一个像她这样年轻、活泼、强壮的女孩来说，五英里的路程只是步行而已；

[bɪˈsaɪdz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][wʌn] [ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər] [roʊd] ,

besides	had	she	not	one	all	-	absorbing	thought	to	shorten	her	road	,
除了	有	她	不是	一	全部	-	吸收	想法	到	缩短	她	路	,

[ænd; ənd] [lend] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] —

and	lend	wings	to	her	feet	—
和	借	翅膀	到	她	脚	—

此外，她难道没有一个念头占据了她全部的心思，让她能够缩短路程，让她的双脚插上翅膀吗？

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lʌvd] [ɔːl] [θruː] [maɪ]

“	I	am	going	to	the	mother	I	have	dreamed	of	and	loved	all	through	my
“	我	是	去	到	这	母亲	我	有	梦见	的	和	喜爱	全部	通过	我的

[jʌŋ] [laɪf] .

young	life	.
年轻的	生活	.

“我要去见我梦寐以求、从小就深爱的母亲。”

” [wʌns] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈdʌnɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

”	Once	arrived	at	Dunwich	,	she	was	pretty	sure	to	escape	recognition	.
”	一次	到达的	在	敦威治	,	她	曾是	漂亮的	当然	到	逃脱	认出	.

“她一到敦威治，就几乎肯定不会被人认出来。”

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk]) [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈmɑːrkɪt]

The	station	(	a	junction	,	with	a	large	amount	of	traffic	)	was	on	market
这	车站	(	一个	交汇处	,	和	一个	大的	数量	的	交通	)	曾是	在	市场

[deɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkraʊdɪd] ,

days	positively	crowded	,
天	积极地	挤	,

该车站（一个交通枢纽，车流量很大）在赶集的日子里总是人山人海。

[ænd; ənd] [ˈeɪmi] , [ˈpæsɪŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] ,

and	Amy	,	passing	rapidly	through	the	throng	,	took	her	ticket	,
和	艾米	,	通过	快速	通过	这	人群	,	采取	她	票	,

艾米迅速穿过人群，拿走了她的票。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [-]

and	seated	herself	in	the	London	train	without	more	than	a	casual	[	231	]
和	坐着	她自己	在	这	伦敦	火车	没有	更多的	比	一个	随意的	[	-	]

她径直坐进了伦敦火车里，只是随意地[231]

[glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [ˌʌnˈnoʊn] .

glance	from	the	guard	,	to	whom	she	was	personally	unknown	.
瞥一眼	从	这	警卫	,	到	谁	她	曾是	亲自	未知	.

她瞥了守卫一眼，守卫并不认识她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

Then	she	had	time	for	thought	.
然后	她	有	时间	为了	想法	.

然后她有了思考的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn]

But	the	more	she	thought	,	the	more	the	difficulties	of	her	position	grew	upon
但	这	更多的	她	想法	,	这	更多的	这	困难	的	她	位置	生长	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她越想越觉得自己的处境十分艰难。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ?

How	could	she	act	for	the	best	?
如何	可以	她	行为	为了	这	最好的	?

她怎样才能做出对她最有利的选择?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	simply	an	impossibility	for	her	to	consult	her	father	on	the
它	曾是	简单地	一个	不可能	为了	她	到	咨询	她	父亲	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

她根本不可能就此事咨询她的父亲。

[fɔːr; fər] [wʊd] [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	would	not	all	his	efforts	be	directed	to	keep	her	mother	out	of	her
为了	会	不是	全部	他的	努力	是	指导	到	保持	她	母亲	出去	的	她

['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

rightful	position	,
正当的	位置	,

难道他所有的努力不都是为了阻止她母亲获得她应有的地位吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][sɪn] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

and	would	he	who	had	lived	so	long	in	sin	(	so	she	thought	)	with	another	,
和	会	他	WHO	有	居住地	所以	长的	在	罪	(	所以	她	想法	)	和	其他	,

而他，那个（她认为）与他人长期沉沦于罪恶之中的人，会.....

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

be	likely	to	have	any	sympathy	for	her	in	her	present	undertaking	.
是	可能	到	有	任何	同情	为了	她	在	她	展示	承诺	.

不太可能对她目前所做的事情表示同情。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][aɪ'sɑːlə] ,

“	I	will	wait	and	consult	with	Isola	,
“	我	将要	等待	和	咨询	和	伊索拉	,

我会等待并咨询伊索拉的意见。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɜːrl] [hɜːr; hər][ɑːn] [tɔːrdz] ['lʌndən] ,

”	was	the	young	girl's	thought	as	the	train	whirled	her	on	towards	London	,
”	曾是	这	年轻的	女孩们	想法	作为	这	火车	旋转	她	在	向	伦敦	,

“这是小女孩脑海中的想法，火车正带着她飞速驶向伦敦。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['mʌðɝz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ,

“	she	will	most	likely	know	what	my	mother's	wishes	are	,
“	她	将要	最多	可能	知道	什么	我的	母亲的	愿望	是	,

“她很可能知道我母亲的遗愿是什么。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

”	and	as	she	thought	of	that	mother	,	and	the	[	232	]
”	和	作为	她	想法	的	那	母亲	,	和	这	[	-	]

“当她想起那位母亲时，[232]

['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kruːəlti] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

years	of	suffering	her	father's	cruelty	had	condemned	her	to	endure	,
年	的	痛苦	她	父亲的	残酷	有	谴责	她	到	忍受	,

多年来，她饱受父亲的残暴虐待，被迫忍受痛苦。

['evri] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [mi:nz] [ˌʌn'traɪd] [tu:; tə]
every feeling was absorbed in one indignant resolve to leave no means untried to
每一个 感觉 曾是 吸收 在 一 愤怒 解决 到 离开 不 方法 未经尝试 到
[hæv; həv] [ðæt] ['mʌðər] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] ,
have that mother righted and restored ,
有 那 母亲 右 和 恢复 ,

所有的情绪都凝聚成一股义愤填膺的决心，他要不惜一切代价，让那位母亲得到公正的对待和恢复。

[ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə] ['hæpinəs] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .
if not to happiness , at least to peace and honour .
如果 不是 到 幸福 , 在 至少 到 和平 和 荣誉 .

即使不能带来幸福，至少也能带来和平与荣耀。

[æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
As the train entered the London Station , she noticed a woman clad in a long
作为 这 火车 进入 这 伦敦 车站 , 她 注意到 一个 女士 覆膜 在 一个 长的
[braʊn] [kloʊk] ,
brown cloak ,
棕色的 披风 ,

火车驶入伦敦车站时，她注意到一位身穿棕色长斗篷的女子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʊd] [drɔ:n] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz]
with a peasant's hood drawn over her head , whom she quickly identified as
和 一个 农民的 兜帽 绘制 超过 她 头 , 谁 她 迅速地 已识别 作为
[aɪ'sɑ:lə] ;
Isola ;
伊索拉 ;

她头上戴着农民的兜帽，她很快认出那是伊索拉；

[nɑ:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nɜ˞:sɪz] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [hɪr] ['meməri] [feɪld]
not from her recollection of her nurse's face , for here memory failed
不是 从 她 回忆 的 她 护士的 脸 , 为了 这里 记忆 失败的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

并非来自她对护士面容的回忆，因为她的记忆已经完全丧失。

[nɔ:r] [jet] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dres] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [streɪndʒ] , [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə]
nor yet alone from her dress , which , though strange , seemed familiar to
也不 然而 独自的 从 她 裙子 , 哪个 , 尽管 奇怪的 , 似乎 熟悉的 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但她身上的穿着却让她感到陌生，虽然这件衣服很奇特，却又让她觉得似曾相识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,
but the woman was evidently waiting and watching ,
但 这 女士 曾是 显然 等待 和 观看 ,

但那名女子显然一直在等待和观察。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['ɜ:rnɪst] [geɪz] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
and her long earnest gaze into each carriage as the train drew up at the
和 她 长的 认真 目光 进入 每个 运输 作为 这 火车 画 向上 在 这
['plætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

火车停靠在站台上时，她久久地、认真地注视着每一节车厢。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] — [-]
could not fail to strike the most casual observer — [233]
可以 不是 失败 到 罢工 这 最多 随意的 观察员 — [-]

即使是最不经意的观察者也会被深深吸引——[233]

“ [maː] [baːn] , [maː] [baːn] , ” [sed] ['eɪmi] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Ma	bonne	,	ma	bonne	,	”	said	Amy	in	a	low	voice	,	as	she	jumped	from	the
“	马	好	,	玛	好	,	”	说	艾米	在	一个	低的	嗓音	,	作为	她	跳了起来	从	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

“我亲爱的，我亲爱的，”艾米低声说道，然后跳下了火车。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] —

stretching	out	both	hands	towards	her	nurse	—
伸展	出去	两个都	双手	向	她	护士	—

她向护士伸出双手——

“ ['hoʊli] ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['siːzɪŋ] ['eɪmiːz] [hænd] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ]

“	Holy	mother	!	”	exclaimed	the	woman	,	seizing	Amy's	hand	,	and	passionately	kissing
“	圣	母亲	!	”	惊呼	这	女士	,	抓住	艾米的	手	,	和	热情地	接吻

[ˌaɪ 'tiː] —

it	—
它	—

“我的天哪！”女人惊呼一声，抓住艾米的手，热情地吻了上去——

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siː] ?

“	Which	of	my	two	children	is	it	that	I	see	?
“	哪个	的	我的	二	孩子们	是	它	那	我	看	?

“我看到的是我的哪个孩子？”

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [her] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [oʊn] .

The	eyes	,	the	voice	,	the	hands	,	the	hair	are	her	mother's	own	.
这	眼睛	,	这	嗓音	,	这	双手	,	这	头发	是	她	母亲的	自己的	.

她的眼睛、声音、双手、头发都像她母亲的。

[maɪ] [tʃaɪld] ,

My	child	,
我的	孩子	,

我的孩子，

[bles] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['meri] [wen'evər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

bless	the	Saints	and	Holy	Mary	whenever	you	look	at	your	sweet	face	in	the
保佑	这	圣徒队	和	圣	玛丽	每当	你	看	在	你的	甜的	脸	在	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

当你对着镜子欣赏自己甜美的脸庞时，要感谢诸圣和圣母玛利亚。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [lɔːŋ] .

for	thou	wilt	never	be	without	thy	mother's	portrait	all	thy	life	long	.
为了	你	枯萎	绝不	是	没有	你的	母亲的	肖像	全部	你的	生活	长的	.

因为你一生中都不会失去你母亲的画像。

” [ðen] ['fɑːloʊd] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

”	Then	followed	question	and	answer	in	rapid	succession	.
”	然后	随后	问题	和	回答	在	迅速的	演替	.

然后，问答环节迅速展开。

['eɪmi] [æsə'teind] [frʌm; frəm][aɪ'sɑːlə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

Amy	ascertained	from	Isola	that	her	mother	had	entered	the	convent
艾米	已确定	从	伊索拉	那	她	母亲	有	进入	这	修道院

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] , [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [-]

of	St	.	Geneviève	,	some	few	miles	[	234	]
的	英石	.	吉纳维芙	,	一些	很少	英里	[	-	]

艾米从伊索拉那里得知，她的母亲已经进入了距离这里几英里远的圣热内维耶夫修道院[234]。

['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] .

distant	from	their	old	home	.
遥远	从	他们的	老的	家	.

离他们原来的家很远。

[aɪ'saːlə] [briːðd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

Isola	breathed	not	a	word	of	her	mother's	transgression	,
伊索拉	呼吸	不是	一个	单词	的	她	母亲的	越轨行为	,

伊索拉对母亲的过错只字未提。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nor	how	she	had	abandoned	husband	and	child	for	the	caprice	of	a
也不	如何	她	有	弃	丈夫	和	孩子	为了	这	任性	的	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她也没有解释自己为何会因为一时兴起而抛弃丈夫和孩子。

- [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]

Isola's	intense	love	for	,	and	devotion	to	her	mistress	,	blinded	her	to
-	激烈的	爱	为了	,	和	虔诚	到	她	情妇	,	失明	她	到

[ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] ;

all	her	faults	;
全部	她	故障	;

伊索拉对女主人的深爱和忠诚，使她对女主人的所有缺点都视而不见；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋd] , ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,

she	could	see	her	in	but	one	light	,	that	of	a	wronged	,	suffering	woman	,
她	可以	看	她	在	但	一	光	,	那	的	一个	冤枉	,	痛苦	女士	,

她只能用一种眼光看待她，那就是一个受委屈、痛苦的女人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	as	such	she	spoke	of	her	.
和	作为	这样的	她	辐	的	她	.

因此，她谈到了她。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

She	dwelt	long	upon	Mr	.	Warden's	harshness	and	cruelty	to	his	young	wife	,
她	居住	长的	之上	先生	.	典狱长的	严厉	和	残酷	到	他的	年轻的	妻子	,

她长时间地纠结于沃登先生对待年轻妻子的苛刻和残忍，

[ænd; ənd][toʊld] ['eɪmi] [haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

and	told	Amy	how	at	length	his	treatment	became	insupportable	,
和	讲述	艾米	如何	在	长度	他的	治疗	成为	站不住脚的	,

他告诉艾米，他的治疗最终变得无法忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] [hoʊm] ;

and	they	were	compelled	to	seek	another	home	;
和	他们	是	被迫	到	寻找	其他	家	;

他们被迫另寻住处；

[haʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkən] [vaʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

how	that	her	mother	had	eventually	taken	vows	in	the	Convent	of	St	.
如何	那	她	母亲	有	最终	已采取	誓言	在	这	修道院	的	英石	.

[ˌʒɛnə'viːɛv] ,

Geneviève	,
吉纳维芙	,

她的母亲最终在圣热内维耶修道院发了誓愿，

['siːkɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

seeking	in	religion	the	happiness	she	could	not	find	in	the	world	.
寻求	在	宗教	这	幸福	她	可以	不是	寻找	在	这	世界	.

她在宗教中寻求她在世俗生活中无法找到的幸福。

[aɪ'sɑːlə] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ] [pæst] [ɔːf][ɑːn]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Isola	**made**	**no**	**mention**	**of**	**the**	**lie**	**passed**	**off**	**on**	**Mr**	**.**	**Warden**	**respecting**	**his**	**wife's**
伊索拉	制成	不	提到	的	这	说谎	通过了	离开	在	先生	.	典狱长	尊重	他的	妻子的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

伊索拉没有提及向沃登先生散布的关于他妻子去世的谎言。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [-]

To	**her**	**mind**	**[**	**235**	**]**
到	她	头脑	[	-	]

在她看来[235]

[ðə; ði][wʌn] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

the	**one**	**weak**	**point**	**in**	**Aimée's**	**character**	**was**	**her**	**love**	**for**	**her**	**husband**
这	一	虚弱的	观点	在	-	特点	曾是	她	爱	为了	她	丈夫

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːəl] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

and	**her**	**real**	**penitence**	**for**	**her**	**fault**	**.**
和	她	真实的	忏悔	为了	她	过错	.

艾米性格中唯一的弱点是她对丈夫的爱以及她对自己过错的真诚忏悔。

[ðɪs] [tuː; tə][aɪ'sɑːlə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] —

This	**to**	**Isola**	**was**	**simply**	**incomprehensible**	**—**
这	到	伊索拉	曾是	简单地	难以理解	—

这让伊索拉简直无法理解——

“ [ðə; ði][mæn] [heɪts] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] .

“	**The**	**man**	**hates**	**you**	**,**	**why**	**should**	**you**	**love**	**him**	**?**	**”**	**was**	**her**	**argument**	**.**
“	这	男人	讨厌	你	,	为什么	应该	你	爱	他	?	”	曾是	她	争论	.

“他恨你，你为什么要爱他？”她这样辩解道。

“ [hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['bædli] , [juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

“	**He**	**treated**	**you**	**badly**	**,**	**you**	**did**	**well**	**to**	**leave**	**him**	**.**
“	他	治疗	你	糟糕	,	你	做过	出色地	到	离开	他	.

“他对你很不好，你离开他是明智之举。”

” [ˌnevərðə'les] , [wət'evər] ['ɔːrdər] [eɪ'meɪ] [geɪv] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər]

”	**Nevertheless**	**,**	**whatever**	**order**	**Aimée**	**gave**	**must**	**be**	**carried**	**out**	**to**	**the**	**very**	**letter**
”	尽管如此	,	任何	命令	艾梅	给予	必须	是	携带	出去	到	这	非常	信

,

,

,

然而，无论艾梅下达什么命令，都必须一丝不苟地执行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz]

and	**with**	**the**	**blind**	**unreasoning**	**fidelity**	**of**	**a**	**dog**	**,**	**she**	**obeyed**	**her**	**mistress's**
和	和	这	瞎的	不讲道理	忠诚	的	一个	狗	,	她	服从	她	情妇的

['slaɪtəst] [wɪʃ] .

slightest	**wish**	**.**
丝毫	希望	.

她像狗一样盲目忠诚，服从女主人最细微的愿望。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , - ['nærətɪv] [kən'veid] [ə; eɪ] ['veri]

Thus	**it**	**was**	**,**	**that**	**intentionally**	**or**	**unintentionally**	**,**	**Isola's**	**narrative**	**conveyed**	**a**	**very**
因此	它	曾是	,	那	故意	或者	无意中	,	-	叙述	传递	一个	非常

[rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]['eɪmiːz][maɪnd] .

wrong	**impression**	**to**	**Amy's**	**mind**	**.**
错误的	印象	到	艾米的	头脑	.

因此，无论是有意还是无意，伊索拉的叙述都给艾米留下了非常错误的印象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [soʊ]
The young girl scarcely realized her own feelings towards her father , so
这 年轻的 女孩 几乎 已实现 她 自己的 情怀 向 她 父亲 , 所以
[kəm'pliːtli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] —
completely had they been reversed —
完全地 有 他们 到过 反转 —

这个小女孩几乎没有意识到自己对父亲的感情，因为这种感情已经完全颠倒了——

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ'sɑːlə] , [-]
“ I could not have believed all this Isola , [236]
” 我 可以 不是 有 相信 全部 这 伊索拉 , [-]

“我简直不敢相信伊索拉[236]

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɪm'self] [toʊld]
even from your lips , ” she said passionately , “ if he had not himself told
甚至 从 你的 嘴唇 , ” 她 说 热情地 , “ 如果 他 有 不是 他自己 讲述
[ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] ,
me a lie ,
我 一个 说谎 ,

“即使是从你口中说出的，”她激动地说，“如果他自己没有对我撒谎的话，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
and denied my own mother to my face .
和 否认 我的 自己的 母亲 到 我的 脸 .

他当面否认了自己的母亲。

” [soʊ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .
” So they journeyed on .
” 所以 他们 旅程 在 .

于是他们继续前行。

[mɪs] ['wɔːrdn] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
Miss Warden had only a few sovereigns in her purse ,
错过 典狱长 有 仅有的 一个 很少 君主 在 她 钱包 ,

沃登小姐的钱包里只有几个金币。

[bʌt; bət][aɪ'sɑːlə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] —
but Isola seemed to be well supplied with money —
但 伊索拉 似乎 到 是 出色地 供应 和 钱 —

但伊索拉似乎财力雄厚——

“ [wer] [dʌz] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['eɪmi] ['wʌndrɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst]
“ Where does all your money come from ? ” asked Amy wonderingly , as she noticed
“ 在哪里 做 全部 你的 钱 来 从 ? ” 问 艾米 惊奇地 , 作为 她 注意到
- [wel] - [fɪld] [pɜːrs] .
Isola's well - filled purse .
- 出色地 - 已填 钱包 .

“你的钱都是从哪里来的？”艾米注意到伊索拉塞得满满的钱包，好奇地问道。

[aɪ'sɑːlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] —
Isola pointed to her ears , despoiled of ornaments —
伊索拉 尖 到 她 耳朵 , 掠夺 的 装饰品 —

伊索拉指了指她被剥夺了所有装饰的耳朵——

“ [juː; jʊ][soʊld][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['eɪmi] , “ [waɪ] ,
“ You sold them ! ” exclaimed Amy , “ why ,
“ 你 卖 他们 ! ” 惊呼 艾米 , “ 为什么 ,

“你把它们卖了！”艾米惊呼道，“为什么？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
they must have represented the savings of at least twenty years , ” she added
他们 必须 有 代表 这 节省 的 在 至少 二十 年 , ” 她 额外
,
,
,

“这些钱至少相当于二十年的积蓄，”她补充道。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pezntri] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn]
recollecting the practice of the French peasantry to invest their earnings in
回忆 这 实践 的 这 法语 农民 到 投资 他们的 收益 在
['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['iəriŋz] ,
jewellery , and especially in earrings ,
首饰 , 和 尤其 在 耳环 ,

回想起法国农民将收入投资于珠宝，尤其是耳环的做法，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːspər][ɪn][ðə; ði]
which they exchange for others more valuable as they rise and prosper in the
哪个 他们 交换 为了 其他的 更多的 有价值的 作为 他们 上升 和 繁荣 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

随着他们在世界上的崛起和繁荣，他们会用这些东西交换其他更有价值的东西。

[aɪ'sɑːlə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] — [-]
Isola bowed her head — [237]
伊索拉 鞠躬 她 头 — [-]

伊索拉低下了头——[237]

“ [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [wʌn] [mɔːr] ['wɜːrði] , [ɔːr] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtər]
“ Could they be yielded to one more worthy , or to one who had a greater
“ 可以 他们 是 产生 到 一 更多的 值得 , 或者 到 一 WHO 有 一个 更大的
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

“难道不能把这些财产让给更值得的人，或者更有权势的人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɜːrnɪstli] .
” she enquired earnestly .
” 她 询问 切实 .

她恳切地问道。

[terz] [fɪld] ['eɪmiːz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Tears filled Amy's eyes at the proof of such devotion , and she said no more .
眼泪 已填 艾米的 眼睛 在 这 证明 的 这样的 虔诚 , 和 她 说 不 更多的 .

看到这份深情厚谊，艾米的眼中噙满了泪水，她再也没有说话。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fəukstəun] , ['eɪmi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [kɑːm][ænd; ənd]
By the time they arrived at Folkestone , Amy had become more calm and
经过 这 时间 他们 到达的 在 福克斯通 , 艾米 有 变得 更多的 冷静的 和
[kə'lektɪd] .
collected .
集 .

当他们到达福克斯通时，艾米已经变得更加平静沉着了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][mɑːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [sʌm; səm][plæn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] —
She endeavoured to mark out for herself some plan of action —
她 努力 到 标记 出去 为了 她自己 一些 计划 的 行动 —

她努力为自己制定行动计划——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈsɑːlə] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ,
“ I think Isola , ” she suggested ,
“ 我 思考 伊索拉 , ” 她 建议 ,

“我想是伊索拉，”她建议道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,
“ we will telegraph to my father from here that I am safe and well ,
“ 我们 将要 电报 到 我的 父亲 从 这里 那 我 是 安全的 和 出色地 ,

“我们会从这里发电报给我父亲，报平安。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [əˈgen] . ”
and that he will hear from me again . ”
和 那 他 将要 听到 从 我 再次 . ”

我还会再联系他的。”

“ [mɒn] [djuː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪˈsɑːlə] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːn] [ˈlændɪŋ] [æt; ət]
“ Mon Dieu ! ” exclaimed Isola , “ and be stopped by the police on landing at
“ 星期一 上帝 ! ” 惊呼 伊索拉 , “ 和 是 停止 经过 这 警察 在 降落 在
[buˈləun] !
Boulogne !
布洛涅 !

“我的天哪！”伊索拉惊呼道，“结果在布洛涅降落时被警察拦住了！”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [weɪt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [ˈseɪfli] [riːtʃt] [ðaɪ] [ˈmʌðər] , [ðen] [ˈtelɪgræf] , [raɪt] ,
No , no , my child , wait till thou hast safely reached thy mother , then telegraph , write ,
不 , 不 , 我的 孩子 , 等待 直到 你 哈斯特 安全 达到 你的 母亲 , 然后 电报 , 写 ,

不，不，我的孩子，等你安全到达你母亲身边后再发电报，写信。

[ɔːr][duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] . ” [-]
or do what thou wilt . ” [238]
或者 做 什么 你 枯萎 . ” [-]

或者做你想做的事。”[238]

[ˈeɪmi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [kənˈtendid] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
Amy saw the force of the argument , and contended no more , but it
艾米 锯 这 力量 的 这 争论 , 和 有争议 不 更多的 , 但 它
[wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] ,
was difficult ,
曾是 难的 ,

艾米意识到这个论点的力度，不再争辩，但这很难。

[neɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
nay impossible for a girl who had loved her father so passionately as she
不 不可能的 为了 一个 女孩 WHO 有 喜爱 她 父亲 所以 热情地 作为 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

对于一个像她那样深爱父亲的女孩来说，这是不可能的。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi]
to shut out altogether from her imagination the agony of mind he
到 关闭 出去 共 从 她 想像力 这 痛苦 的 头脑 他
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈæbsəns] .
must be suffering at her unaccountable absence .
必须 是 痛苦 在 她 无法解释 缺席 .

她要完全不去想象他因她无故缺席而承受的痛苦。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
But what could she do ?
但 什么 可以 她 做 ?

但她又能怎么办呢?

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'suːpərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd]

The	difficulties	of	her	position	seemed	insuperable	,	and	her	mind	had
这	困难	的	她	位置	似乎	不可逾越	,	和	她	头脑	有

[bɪ'kʌm] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] ,

become	so	bewildered	,
变得	所以	困惑	,

她所处的困境似乎难以克服，她的精神也变得十分混乱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

she	felt	she	could	scarcely	now	distinguish	between	right	and	wrong	.
她	毛毡	她	可以	几乎	现在	区分	之间	正确的	和	错误的	.

她觉得自己现在几乎无法分辨对错了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][wʌn] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

Besides	,	the	one	all	-	absorbing	intense	desire	to	see	her	mother	had
除了	,	这	一	全部	-	吸收	激烈的	欲望	到	看	她	母亲	有

['teɪkən] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

taken	such	possession	of	her	,
已采取	这样的	拥有	的	她	,

此外，她心中只有一个强烈的愿望，那就是见到母亲，这个愿望几乎占据了她全部的心神。

[ðæt] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['dedənd] .

that	every	other	feeling	was	comparatively	deadened	.
那	每一个	其他	感觉	曾是	比较	麻木	.

其他所有感觉都相对麻木了。

[ðeɪ] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][tuː; tə] [bu'ləun] ,

They	crossed	by	the	night	mail	to	Boulogne	,
他们	交叉	经过	这	夜晚	邮件	到	布洛涅	,

他们搭乘夜间邮船前往布洛涅。

[ænd; ənd] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [lə] [pwiː] .

and	thence	without	delay	continued	the	route	to	Le	Puy	.
和	因此	没有	延迟	持续	这	路线	到	乐	普伊	.

然后立即继续前往勒皮的路线。

[ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [-]

A	wearisome	journey	,	and	which	,	[	239	]
一个	令人厌倦的	旅行	,	和	哪个	,	[	-	]

一段令人疲惫的旅程，而且，[239]

[tuː; tə] ['eɪmi] , [siːmd] ['endləs] ,

to	Amy	,	seemed	endless	,
到	艾米	,	似乎	无尽的	,

对艾米来说，似乎永无止境。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [siːmd] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

so	long	and	dreary	seemed	the	hours	which	kept	her	apart	from	her
所以	长的	和	凄凉	似乎	这	小时	哪个	保留	她	除	从	她

['aɪdə,laɪzd] ['mʌðər] .

idolised	mother	.
偶像化	母亲	.

与她崇拜的母亲分离的时光似乎漫长而难熬。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

At	length	it	was	accomplished	,
在	长度	它	曾是	完成	,

最终，这件事做到了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] - [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][dʒɔɪn]
and **at** **the** **time** **that** **the** **whole** **country** **round** **Harleyford** **had** **risen** **to** **join**
和 在 这 时间 那 这 所有的 国家 圆形的 - 有 升起 到 加入
[ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,
in **the** **fruitless** **search** **,**
在 这 徒劳无功 搜索 ,

当时，哈雷福德周围的整个国家都加入了徒劳的搜寻行动。

[ænd; ənd] [frænk] ['vɑːli] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [klɑːspt] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ]
and **Frank** **Varley** **and** **Lord** **Hardcastle** **had** **clasped** **hands** **in** **a** **solemn** **vow**
和 坦率 瓦利 和 主 哈德卡斯尔 有 紧握 双手 在 一个 庄严 发誓
[tuː; tə] [rest] [nɑːt] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ,
to **rest** **not** **day** **nor** **night** **till** **the** **wanderer** **was** **brought** **home** **,**
到 休息 不是 天 也不 夜晚 直到 这 流浪者 曾是 带来 家 ,

弗兰克·瓦利和哈德卡斯尔勋爵手牵着手，郑重发誓，日夜不停，直到把流浪者带回家为止。

['eɪmi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv]
Amy **was** **lying** **in** **her** **mother's** **arms** **at** **the** **Convent** **of** **St** **.** **Geneviève**
艾米 曾是 说谎 在 她 母亲的 武器 在 这 修道院 的 英石 . 吉纳维芙
,
,
,

艾米躺在圣热内维耶修道院母亲的怀里。

[ɔːr] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [fiːt] , [ɔːr] [dres] ,
or **kneeling** **by** **her** **side** **kissing** **her** **hands** **,** **feet** **,** **or** **dress** **,**
或者 跪着 经过 她 边 接吻 她 双手 , 脚 , 或者 裙子 ,

或者跪在她身边，亲吻她的手、脚或裙子，

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
in **a** **perfect** **ecstasy** **and** **bewilderment** **of** **joy** **that** **her** **wildest** **imaginings**
在 一个 完美的 狂喜 和 困惑 的 喜悦 那 她 最狂野的 想象
[wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['riːəlaɪzd] ,
were **at** **last** **realized** **,**
是 在 最后的 已实现 ,

她欣喜若狂，欣喜若狂，因为她最狂野的想象终于实现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn'diːd] .
and **that** **she** **had** **found** **a** **mother** **indeed** **.**
和 那 她 有 成立 一个 母亲 的确 .

她确实找到了自己的母亲。

“ [ɑː] , ” [sed] ['eɪmi] , [hɪr] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
“ **Ah** **,** **”** **said** **Amy** **,** **here** **breaking** **off** **her** **narrative** **and** **drawing** **a** **long** **breath** **.**
“ 啊 , ” 说 艾米 , 这里 打破 离开 她 叙述 和 绘画 一个 长的 气息 .

“啊，”艾米说着，停下了叙述，长长地吸了一口气。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [-]
“ **No** **one** **could** **have** **painted** **my** **mother** **to** **me** **as** **[** **240** **]**
“ 不 一 可以 有 绘 我的 母亲 到 我 作为 [-]

“没有人能像[240]那样描绘我的母亲

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
she **really** **was** **and** **as** **I** **found** **her** **.**
她 真的 曾是 和 作为 我 成立 她 .

她确实如此，就像我发现她时那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
It **would** **have** **needed** **a** **special** **inspiration** **to** **have** **done** **so** **.**
它 会 有 需要 一个 特别的 灵感 到 有 完毕 所以 .

这样做需要特别的灵感。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mə'tɪrɪəl] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fɔːrm] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] — [jes] ,

To	describe	material	beauty	,	the	beauty	of	form	,	colour	,	and	outline	—	yes	,
到	描述	材料	美丽	,	这	美丽	的	形式	,	颜色	,	和	大纲	—	是的	,

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ;

it	can	be	done	;
它	能	是	完毕	;

要描述物质之美，即形状、色彩和轮廓之美——是的，这是可以做到的；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['meni] [træns'pærənt] [tɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

but	to	paint	the	many	transparent	tints	of	a	sunbeam	,
但	到	画	这	许多	透明的	色调	的	一个	阳光	,

但要描绘阳光中许多透明的色调，

[ɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['rɪplɪŋ] [striːm] !

or	the	light	and	shadow	of	a	handful	of	the	sparkling	,	rippling	stream	!
或者	这	光	和	阴影	的	一个	少数	的	这	闪闪发光	,	涟漪	溪流	!

或者，一小撮波光粼粼、涟漪荡漾的小溪的光影！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[wen] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ðen] [meɪ] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn]

When	one	can	be	found	to	do	this	then	may	he	begin	to	paint	my	mother	in
什么时候	一	能	是	成立	到	做	这	然后	可能	他	开始	到	画	我的	母亲	在

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] ,

all	her	changeful	,
全部	她	变化	,

如果能找到愿意这样做的人，那么就让他开始描绘我母亲所有多变的人生吧。

['wʌndrəs] ['bjuːti] .

wondrous	beauty	.
奇妙的	美丽	.

绝美的景色。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['emprəs] ,

As	a	very	empress	,
作为	一个	非常	皇后	,

作为一位非常女皇，

[æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [skaɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [nʌnz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .

as	a	star	in	a	dark	sky	she	shone	out	among	the	little	brown	nuns	at	St	.
作为	一个	星星	在	一个	黑暗的	天空	她	闪耀	出去	之中	这	小的	棕色的	修女	在	英石	.

[ˌʒɛnə'viːɛv] .

Geneviève	.
吉纳维芙	.

她就像黑暗夜空中的一颗星星，在圣热内维耶芙修道院的棕色皮肤小修女们中间格外耀眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [braʊn] , [soʊ] [oʊld] , [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

They	were	all	so	little	,	so	brown	,	so	old	,	not	a	young	face	among	them	.
他们	是	全部	所以	小的	,	所以	棕色的	,	所以	老的	,	不是	一个	年轻的	脸	之中	他们	.

他们都那么小，那么黑，那么老，没有一张年轻的面孔。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [mɔːr]

Not	one	of	them	had	been	the	other	side	of	the	mountains	for	more
不是	一	的	他们	有	到过	这	其他	边	的	这	山脉	为了	更多的

[ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

than	thirty	years	.
比	三十	年	.

他们当中没有一个人在山那边待过三十多年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [

They	were	all	most	kind	and	courteous	,	and	so	indulgent	to	my	mother	in	[
他们	是	全部	最多	种类	和	有礼貌	,	和	所以	放纵的	到	我的	母亲	在	[

-

241	]

-

他们都非常友善和有礼貌，对我母亲也十分宽容[241]

[ɔːl][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] , ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪwərd] , [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

all	her	caprices	,	treating	her	almost	as	a	wayward	,	spoilt	child	,
全部	她	一掷千金	,	治疗	她	几乎	作为	一个	任性的	,	被宠坏了	孩子	,

她任性妄为，几乎把她当成一个任性、被宠坏的孩子对待。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

and	only	insisting	on	such	matters	as	were	absolutely	necessary	to	keep	up
和	仅有的	坚持	在	这样的	事情	作为	是	绝对地	必要的	到	保持	向上

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

the	discipline	of	the	convent	.
这	纪律	的	这	修道院	.

并且只坚持那些对于维持修道院纪律绝对必要的事项。

[ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [braʊn] - [greɪ] [dres] ,

In	her	tiny	bare	little	room	,	in	her	coarse	brown	-	grey	dress	,
在	她	微小的	裸	小的	房间	,	在	她	粗	棕色的	-	灰色的	裙子	,

在她那间简陋的小房间里，穿着粗糙的棕灰色连衣裙，

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [pæst] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

my	mother	had	passed	ten	of	the	best	years	of	her	life	.
我的	母亲	有	通过了	十	的	这	最好的	年	的	她	生活	.

我母亲已经度过了她生命中最美好的十年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] ,

It	is	marvellous	to	me	,	knowing	her	as	I	now	do	,
它	是	奇妙	到	我	,	会心	她	作为	我	现在	做	,

能像现在这样了解她，对我来说真是太奇妙了。

[ðæt] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][laɪf][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən]

that	the	routine	and	confinement	of	a	convent	life	had	not	broken
那	这	常规	和	监禁	的	一个	修道院	生活	有	不是	破碎的

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd][kwaɪt] [wɔːrn][hɜːr; hər] [aʊt] .

her	spirit	and	quite	worn	her	out	.
她	精神	和	相当	磨损	她	出去	.

修道院生活的单调和封闭并没有摧毁她的意志，也没有让她筋疲力尽。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ] [heɪt] [ruː'tiːn] , [aɪ] [heɪt] ['dɪsəplɪn] , [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɔːrdərli] [laɪf] ,

Oh	,	papa	,	I	hate	routine	,	I	hate	discipline	,	I	detest	a	quiet	,	orderly	life	,
哦	,	爸爸	,	我	恨	常规	,	我	恨	纪律	,	我	厌恶	一个	安静的	,	秩序	生活	,

哦，爸爸，我讨厌一成不变的生活，我讨厌纪律，我厌恶安静有序的生活。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd]

and	yet	I	feel	as	if	,	should	I	live	to	be	withered	,	and	brown	,	and
和	然而	我	感觉	作为	如果	,	应该	我	居住	到	是	干枯	,	和	棕色的	,	和

[oʊld] ,

old	,
老的	,

然而，我感觉，如果我能活到枯萎、皮肤变黄、衰老，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [nʌnz] [ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [piːs]

I	should	like	to	come	here	to	these	kind	little	nuns	and	end	my	days	in	peace
我	应该	喜欢	到	来	这里	到	这些	种类	小的	修女	和	结尾	我的	天	在	和平

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我真想来到这里，和这些善良的小修女们一起平静地度过余生。

〞 ['eɪmi] [said] ['wɪrəli] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [said] [naʊ] .

〞	Amy	sighed	wearily	;	she	often	sighed	now	.
〞	艾米	叹了口气	疲劳	;	她	经常	叹了口气	现在	.

艾米疲惫地叹了口气；她现在经常叹气。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [-]

The	strange	events	through	which	she	had	[	242	]
这	奇怪的	活动	通过	哪个	她	有	[	-	]

她经历的那些奇怪的事件[242]

['leɪtli] [pæst] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

lately	passed	had	tried	her	beyond	measure	,
最近	通过了	有	尝试	她	超过	措施	,

最近去世的人给她带来了难以估量的痛苦，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld]

but	the	bitterest	trial	of	all	had	been	the	choice	she	had	been	compelled
但	这	最苦涩的	审判	的	全部	有	到过	这	选择	她	有	到过	被迫

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

to	make	between	her	father	and	her	mother	.
到	制作	之间	她	父亲	和	她	母亲	.

但最痛苦的考验莫过于她被迫在父亲和母亲之间做出选择。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv]

To	believe	in	the	truth	of	the	one	was	to	acknowledge	the	falsehood	of
到	相信	在	这	真相	的	这	一	曾是	到	承认	这	谬误	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

相信其中一方的真理，就等于承认另一方的谬误。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

and	it	was	hard	indeed	for	her	young	,	loving	heart	to	choose	between
和	它	曾是	难的	的确	为了	她	年轻的	,	爱	心	到	选择	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

对于她那颗年轻而充满爱的心来说，要在两者之间做出选择确实很艰难。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['æŋkʃəsli] .

Mr	.	Warden	looked	at	his	daughter	anxiously	.
先生	.	典狱长	看起来	在	他的	女儿	焦虑地	.

沃登先生焦虑地看着他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,

She	was	greatly	changed	,	and	he	could	not	but	feel	that	his	bright	,
她	曾是	非常	已更改	,	和	他	可以	不是	但	感觉	那	他的	明亮的	,

她变化很大，他不禁感到自己明亮的，

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ['eɪmi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

light	-	hearted	Amy	would	never	come	back	again	.
光	-	心地	艾米	会	绝不	来	后退	再次	.

性格开朗的艾米再也不会回来了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][self] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] ,

Now	and	then	flashes	of	her	old	self	would	shine	out	,
现在	和	然后	闪光灯	的	她	老的	自己	会	闪耀	出去	,

她过去的一些特质偶尔会闪现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

and	she	would	look	up	in	his	face	with	her	own	laughing	eyes	,
和	她	会	看	向上	在	他的	脸	和	她	自己的	笑	眼睛	,

她会抬起头，用充满笑意的眼神望着他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪmi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	it	was	only	now	and	then	,	and	the	Amy	of	to	-	day	was	a
但	它	曾是	仅有的	现在	和	然后	,	和	这	艾米	的	到	-	天	曾是	一个

['sædɚ] ,

sadder	,
更悲伤	,

但这种情况只是偶尔发生，如今的艾米则更加忧郁。

['peɪlər] , [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪmi][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] . [-]

paler	,	more	thoughtful	being	than	the	Amy	of	six	months	ago	.	[	243	]
肤色较浅	,	更多的	周到	存在	比	这	艾米	的	六	几个月	前	.	[	-	]

比六个月前的艾米脸色更苍白，心思也更重。[243]

“ ['eɪmi] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['tendərli] ,

“	Amy	,	dear	,	”	said	Mr	.	Warden	,	tenderly	,
“	艾米	,	亲爱的	,	”	说	先生	.	典狱长	,	温柔地	,

“艾米，亲爱的，”沃登先生温柔地说。

“ [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	tell	me	one	thing	and	I	will	ask	no	more	questions	to	-	night	.
“	告诉	我	一	事物	和	我	将要	问	不	更多的	问题	到	-	夜晚	.

“你告诉我一件事，今晚我就不再问任何问题了。”

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] [ə'luːd] [ɪn]['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌns][dɪd][ˌem 'iː] ,

Did	your	mother	ever	allude	in	any	way	to	the	wrong	she	once	did	me	,
做过	你的	母亲	曾经	暗示	在	任何	方式	到	这	错误的	她	一次	做过	我	,

你母亲有没有以任何方式暗示过她曾经对我做过的错事?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] ['stɔːri][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ? ”

or	did	you	learn	this	story	from	some	one	else	?	”
或者	做过	你	学习	这	故事	从	一些	一	别的	?	”

还是你从别人那里听说的?

“ [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] .

“	From	Lord	Hardcastle	,	”	replied	Amy	.
“	从	主	哈德卡斯尔	,	”	回复	艾米	.

“是哈德卡斯尔勋爵给的，”艾米回答道。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	When	I	first	saw	my	mother	,	as	she	clasped	me	in	her	arms	,	she	said	,
“	什么时候	我	第一的	锯	我的	母亲	,	作为	她	紧握	我	在	她	武器	,	她	说	,

“当我第一次见到母亲时，她把我紧紧地抱在怀里，说道：”

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?

'	my	darling	,	do	you	know	the	whole	truth	,	and	can	you	love	me	still	?
-	我的	亲爱的	,	做	你	知道	这	所有的	真相	,	和	能	你	爱	我	仍然	?

亲爱的，你知道全部真相吗？你还能爱我吗?

- [aɪ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

'	I	,	imagining	she	referred	to	your	neglect	and	cruelty	,
-	我	,	想象	她	指	到	你的	忽视	和	残酷	,

我猜想她指的是你的冷漠和残忍，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [flaɪt] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][aɪ'sɑːlə] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd]

and	her	impatience	and	flight	as	described	by	Isola	,	replied	that	I	did
和	她	不耐烦	和	航班	作为	描述	经过	伊索拉	,	回复	那	我	做过

[noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] ,

know	the	whole	truth	,
知道	这	所有的	真相	,

而她如伊索拉所描述的那般不耐烦和逃避，则回应说我确实知道全部真相。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	I	loved	her	better	than	ever	.
和	我	喜爱	她	更好的	比	曾经	.

我比以往任何时候都更爱她。

['æftər] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

After	this	nothing	more	was	said	by	either	of	us	on	the	matter	.
后	这	没有什么	更多的	曾是	说	经过	任何一个	的	我们	在	这	事情	.

此后，我们两人再也没有就此事发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ,

It	was	not	until	Lord	Hardcastle	stood	before	me	on	the	rocks	and	insisted	,
它	曾是	不是	直到	主	哈德卡斯尔	站立	前	我	在	这	岩石	和	坚持	,

直到哈德卡斯尔勋爵站在我面前的岩石上，坚持说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [-]

with	his	thin	pale	face	and	[	244	]
和	他的	薄的	苍白	脸	和	[	-	]

他面色苍白，瘦削[244]

['sɑːləm] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [maɪ]

solemn	manner	,	that	I	should	hear	the	whole	truth	and	then	judge	between	my
庄严	方式	,	那	我	应该	听到	这	所有的	真相	和	然后	法官	之间	我的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

神态严肃，让我听完全部真相，然后才能在父母之间做出判断。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'kɜːrd] .

that	I	knew	what	had	really	occurred	.
那	我	知道	什么	有	真的	发生	.

我知道到底发生了什么。

['pɑːpə] , ['pɑːpə] ,

Papa	,	papa	,
爸爸	,	爸爸	,

爸爸，爸爸，

[aɪ] [felt] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]['evər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kæst] [daʊn] [maɪ]['aɪdl]

I	felt	then	I	should	hate	him	for	ever	and	ever	for	having	cast	down	my	idol
我	毛毡	然后	我	应该	恨	他	为了	曾经	和	曾经	为了	拥有	投掷	向下	我的	偶像

[frʌm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] .

from	its	pedestal	.
从	它是	座	.

当时我觉得我应该永远永远恨他，因为他把我的偶像从神坛上拉了下来。

[jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɪrfəli] , “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

Yet	,	”	she	added	,	tearfully	,	“	I	ought	to	be	grateful	to	him	,	too	,
然而	,	”	她	额外	,	泪流满面	,	“	我	应该	到	是	感激的	到	他	,	也	,

“但是，”她含泪补充道，“我也应该感谢他。”

[fɔːr; fər][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['fɑːðər] ,

for	has	he	not	given	back	to	me	my	own	dear	father	,
为了	有	他	不是	给定	后退	到	我	我的	自己的	亲爱的	父亲	,

他难道没有把我的亲生父亲还给我吗?

[ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ? ”

and	cleared	away	the	cloud	that	had	risen	up	between	us	?	”
和	已清除	离开	这	云	那	有	升起	向上	之间	我们	?	”

驱散了我们之间升起的阴霾吗?

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Thank	God	for	that	,	indeed	,	my	child	,	and	had	it	not	been	for	him	,
”	感谢	上帝	为了	那	,	的确	,	我的	孩子	,	和	有	它	不是	到过	为了	他	,

['eɪmi] ,

Amy	,
艾米	,

“感谢上帝，我的孩子，如果不是他，艾米，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .

your	father	would	not	be	here	talking	to	you	now	.
你的	父亲	会	不是	是	这里	说	到	你	现在	.

你父亲现在不会在这里和你说话了。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [sʌtʃ] [deɪz] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn] [aʊt][ðə; ði][læst]

A	few	more	such	days	of	grief	and	anxiety	would	have	worn	out	the	last
一个	很少	更多的	这样的	天	的	悲伤	和	焦虑	会	有	磨损	出去	这	最后的

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

remains	of	my	strength	.
遗迹	的	我的	力量	.

再多经历几天这样的悲痛和焦虑，我最后的力气也会被耗尽。

[aɪ] [oʊ] [lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ə; eɪ] [det] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] ,

I	owe	Lord	Hardcastle	a	debt	I	can	never	repay	,
我	欠	主	哈德卡斯尔	一个	债务	我	能	绝不	偿还	,

我欠哈德卡斯尔勋爵一份永远无法偿还的恩情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'brʌpt] [-]

and	it	pained	me	beyond	measure	the	other	day	to	hear	your	abrupt	[	245	]
和	它	痛苦	我	超过	措施	这	其他	天	到	听到	你的	突然	[	-	]

那天听到你突然[245]的消息，我感到无比痛苦。

['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [jʊr; jər] [rɪŋ] .

question	as	to	his	right	to	wear	your	ring	.
问题	作为	到	他的	正确的	到	穿	你的	戒指	.

关于他是否有权佩戴你的戒指的问题。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] . ”

You	must	have	wounded	him	deeply	.	”
你	必须	有	受伤	他	深	.	”

你一定深深地伤害了他。

“ [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

“	But	,	papa	,	dear	,	that	was	because	he	was	not	equal	to	the	occasion	.
”	但	,	爸爸	,	亲爱的	,	那	曾是	因为	他	曾是	不是	平等的	到	这	场合	.

“但是，亲爱的爸爸，那是因为他当时的能力不足以胜任。”

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [noʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['vɑ:li] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Some	gentlemen	I	know	,	such	as	Mr	.	Varley	for	instance	,
一些	先生们	我	知道	,	这样的	作为	先生	.	瓦利	为了	实例	,

我认识的一些先生，例如瓦利先生，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ,

would	have	said	'	if	I	had	but	the	right	to	wear	it	,
会	有	说	-	如果	我	有	但	这	正确的	到	穿	它	,

我本想说：“如果我有权利穿它的话……”

- [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] .
' or some such polite speech .
- 或者 一些 这样的 有礼貌的 演讲 .

或者诸如此类的礼貌用语。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ænd; ənd] [greɪt] ['nɑːnsens] .
Of course I should have thought it very impertinent and great nonsense .
的 课程 我 应该 有 想法 它 非常 无礼 和 伟大的 废话 .

我当然应该觉得这非常无礼，简直是胡说八道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ə'kjuːz] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] !
But no one will ever accuse Lord Hardcastle of talking nonsense !
但 不 一 将要 曾经 控 主 哈德卡斯尔 的 说 废话 !

但没有人会指责哈德卡斯尔勋爵胡说八道!

[hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] [ɪ'miːdiətli] , ['gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]
He mounts his high horse immediately , gives me back my ring with scarcely a
他 安装 他的 高的 马 立即地 , 给予 我 后退 我的 戒指 和 几乎 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

他立刻摆出一副高高在上的样子，几乎没说一句话就把戒指还给了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ! ”
and with the air of an emperor walks out of the room ! ”
和 和 这 空气 的 一个 皇帝 散步 出去 的 这 房间 ! ”

然后他像皇帝一样昂首阔步地走出了房间!

“ ['eɪmi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [fræŋk] ['vɑːli]
“ Amy , ” said Mr . Warden , after a moment's pause , “ you spoke of Frank Varley
“ 艾米 , ” 说 先生 . 典狱长 , 后 一个 瞬间 暂停 , “ 你 辐 的 坦率 瓦利
[dʒʌst] [naʊ] ;
just now ;
只是 现在 ;

“艾米，”沃登先生停顿片刻后说道，“你刚才提到了弗兰克·瓦利；

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [-]
do you care to know what has become of him ? ” [246]
做 你 关心 到 知道 什么 有 变得 的 他 ? ” [-]

你想知道他后来怎么样了吗？[246]

“ [jes] , ” [sed] ['eɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['pɑːpə] ?
“ Yes , ” said Amy , looking up eagerly , “ where is he , papa ?
“ 是的 , ” 说 艾米 , 寻找 向上 急切地 , “ 在哪里 是 他 , 爸爸 ?

“是的，”艾米抬起头，急切地问道，“爸爸在哪里？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] ?
What did he do when he heard I was lost ?
什么 做过 他 做 什么时候 他 听到 我 曾是 丢失的 ?

他听说我迷路后做了什么?

[tel] [ˌem 'iː] , [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [toʊn] [ænd; ənd]
Tell me , don't keep me waiting an instant , ” she added in her old tone and
告诉 我 , 不 保持 我 等待 一个 立即的 , ” 她 额外 在 她 老的 语气 和
['mænər] .
manner .
方式 .

“告诉我，别让我等一刻，”她用她一贯的语气和方式补充道。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [mʌnθ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ For one whole month , my child , ” said Mr . Warden , carefully watching his
“ 为了 一 所有的 月 , 我的 孩子 , ” 说 先生 . 典狱长 , 小心 观看 他的
['dɔtɜ-z] [feɪs] ,
daughter's face ,
女儿的 脸 ,

“整整一个月，我的孩子，”沃登先生一边说着，一边仔细地观察着女儿的脸。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ɪn][fækt][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] .
“ he was broken - hearted , inconsolable , in fact all but a madman .
“ 他 曾是 破碎的 - 心地 , 无法安慰 , 在 事实 全部 但 一个 狂人 .

“他心碎欲绝，悲痛欲绝，实际上几乎疯了。”

[ðə; ði][nekst] , ” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ,
The next , ” he said this very slowly , for he was loth to strike the blow ,
这 下一个 , ” 他 说 这 非常 缓慢地 , 为了 他 曾是 洛斯 到 罢工 这 吹 ,

“接下来，”他缓缓说道，因为他舍不得出手。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['meri] ['bɜːrtn] , [ænd; ənd] ['mærid] [ten] [deɪz] ['æftərwərdz] .
“ he was engaged to Mary Burton , and married ten days afterwards .
“ 他 曾是 已订婚的 到 玛丽 伯顿 , 和 已婚 十 天 然后 .

“他与玛丽·伯顿订婚，十天后结婚。”

” [ə; eɪ][stɑːrt] , [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]
” A start , a shiver , a very flushed and then a very pale face , that was all
” 一个 开始 , 一个 颤抖 , 一个 非常 酡 和 然后 一个 非常 苍白 脸 , 那 曾是 全部
,
,
,

“他猛地一惊，打了个寒颤，脸先是涨得通红，然后又变得苍白，仅此而已。”

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪmi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][toʊn] , “ ['mærid] [tuː; tə] ['meri] ['bɜːrtn] !
and then Amy repeated in a strangely quiet tone , “ Married to Mary Burton !
和 然后 艾米 重复 在 一个 奇怪的 安静的 语气 , ” 已婚 到 玛丽 伯顿 !

然后艾米用一种奇怪的平静语气重复道：“嫁给了玛丽·伯顿！”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] , [ðæt] [lɑːrdʒ] , [fer] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
I remember her well , that large , fair , good - looking girl ,
我 记住 她 出色地 , 那 大的 , 公平的 , 好的 - 寻找 女孩 ,

我清楚地记得她，那个身材高挑、皮肤白皙、长相漂亮的女孩。

[huː] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [men] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
who didn't know how to make men look at her !
WHO 没有 知道 如何 到 制作 男人 看 在 她 !

她竟然不知道如何吸引男人的目光！

[wiː; wi][wəʊnt] [-]
We won't [247]
我们 惯于 [-]

我们不会[247]

[tɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pɑːpə] .
talk any more to - day , papa .
讲话 任何 更多的 到 - 天 , 爸爸 .

爸爸，今天别再说话了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [wɪl] [skoʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] [leɪt] [ænd; ənd]['taɪər][juː; jʊ] .
The little doctor will scold me if I keep you up late and tire you .
这 小的 医生 将要 骂 我 如果 我 保持 你 向上 晚的 和 胎 你 .

如果我让你熬夜，让你疲惫不堪，小医生会责怪我的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
" she said with a sigh and a look towards the mountains ,
" 她 说 和 一个 叹 和 一个 看 向 这 山脉 ,

她叹了口气，望着远处的群山说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [nʌnz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [taɪm] [ʌv; əv]
" I think those little brown nuns at St . Geneviève have a far better time of
" 我 思考 那些 小的 棕色的 修女 在 英石 . 吉纳维芙 有 一个 远的 更好的 时间 的
[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi] [huː] [stænd] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [stɔːrm] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs]
it than we who stand out here in the cold and storm to fight our life's
它 比 我们 WHO 站立 出去 这里 在 这 寒冷的 和 风暴 到 斗争 我们的 生活的
['bæt(ə)l] ! " [-]
battle ! " [248]
战斗 ! " [-]

"我觉得圣热内维耶夫修道院的那些棕色皮肤的小修女们比我们这些在寒风凛冽中与生活搏斗的人日子过得好多了！"
[248]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːrd] ['biːtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [əˈgenst] [ɪts] ['prɪzn] [baːz] , " [sed] ['eɪmi] ,
" SHE was like a wild bird beating its wings against its prison bars , " said Amy ,
" 她 曾是 喜欢 一个 荒野 鸟 殴打 它是 翅膀 反对 它是 监狱 酒吧 , " 说 艾米 ,

"她就像一只野鸟，拼命拍打着监狱的铁栏杆，"艾米说。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
continuing her narrative a few days before they started for England .
继续 她 叙述 一个 很少 天 前 他们 开始 为了 英格兰 .

在他们启程前往英格兰的前几天，她继续讲述着自己的故事。

" [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] ['æktɪd] ['mædʒɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
" The excitement and pleasure of seeing me had acted magically on her ,
" 这 激动 和 乐趣 的 看到 我 有 行动 神奇地 在 她 ,

"见到我时的兴奋和喜悦对她产生了神奇的作用，"

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [dɪˈskrɪpʃn]
so much so that I found it difficult to realize the truth of Isola's description
所以 很多 所以 那 我 成立 它 难的 到 意识到 这 真相 的 - 描述
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
of her before my coming .
的 她 前 我的 未来 .

以至于我很难相信伊索拉在我来之前对她的描述是真实的。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [səbˈsaidid] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] ['sɪriəsli]
In a day or two , however , the excitement subsided , and I became seriously
在 一个 天 或者 二 , 然而 , 这 激动 平静下来 , 和 我 成为 严重地
[əˈlɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

然而，一两天后，兴奋之情消退了，我开始感到非常担忧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She seemed possessed by a spirit of unrest , and I began to fear for her
她 似乎 拥有 经过 一个 精神 的 动荡 , 和 我 开始 到 害怕 为了 她
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

她似乎被一种不安的情绪所困扰，我开始为她感到担忧。

[noʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [noʊ] [rest] [fɔːr; fər][wʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
No sleep at night , no rest for one five minutes in the day .
不 睡觉 在 夜晚 , 不 休息 为了 一 五 分钟 在 这 天 .

夜里不睡觉，白天一刻也不能休息。

[ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [-]
She fulfilled all her religious [249]
她 已完成 全部 她 宗教 [-]

她履行了她所有的宗教义务[249]

['duːtiz] ['feɪθfəli] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hevi] [wʌnz] ,
duties faithfully (they were not heavy ones ,
职责 忠实 (他们 是 不是 重的 一个 ,

忠实履行职责（这些职责并不繁重），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] [wʌz; wəz][ɪn'dʌldʒənt]) [bʌt; bət] ['evri] [sper] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
and the Abbess was indulgent) but every spare moment she spent with me
和 这 女修道院长 曾是 放纵的) 但 每一个 空闲的 片刻 她 花费 和 我
[wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][wʌn] ['siːsləs] [moʊn] .
was passed in one ceaseless moan .
曾是 通过了 在 一 不停歇 呻吟 .

（修道院院长很宽容）但她和我在一起的每一分每一秒，都伴随着不停的呻吟。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ;
' I must see him ;
- 我 必须 看 他 ;

我必须见他；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ə'gen] .
there will be no peace for me till I have looked at the dear face again .
那里 将要 是 不 和平 为了 我 直到 我 有 看起来 在 这 亲爱的 脸 再次 .

直到再次见到那张亲爱的脸庞，我才能安心。

[help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [help] [ˌem 'iː] !
Help me , my child , help me !
帮助 我 , 我的 孩子 , 帮助 我 !

孩子，救救我，救救我！

- [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
' I knew not what to do for the best .
- 我 知道 不是 什么 到 做 为了 这 最好的 .

我不知道怎样做才是最好的。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['æbəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
I felt it would be useless to consult the Abbess , or even the Convent
我 毛毡 它 会 是 无用 到 咨询 这 女修道院长 , 或者 甚至 这 修道院
[kən'fesər] ,
Confessor ,
忏悔者 ,

我觉得咨询修道院院长，甚至咨询修道院的告解神父都是徒劳的。

[ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]
on **the** **matter** **,** **as** **their** **experience** **in** **the** **world's** **ways** **was** **even** **less** **than**
在 这 事情 , 作为 他们的 经验 在 这 世界的 方式 曾是 甚至 较少的 比
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

就此事而言，因为他们对世事的了解甚至比我还少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
and **they** **looked** **upon** **everything** **in** **the** **light** **of** **their** **religion** **.**
和 他们 看起来 之上 一切 在 这 光 的 他们的 宗教 .

他们用宗教的眼光看待一切事物。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ˌaʊt'saɪd]
Besides **,** **I** **knew** **there** **was** **no** **possibility** **of** **their** **allowing** **my** **mother** **outside**
除了 , 我 知道 那里 曾是 不 可能性 的 他们的 允许 我的 母亲 外部
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the **walls** **,**
这 墙壁 ,

此外，我知道他们绝不可能让我母亲离开围墙。

['iːv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ruːlz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜːr; wər] [strɪkt] .
even **in** **charge** **of** **a** **sister** **,** **for** **their** **rules** **on** **this** **point** **were** **strict** **.**
甚至 在 收费 的 一个 姐姐 , 为了 他们的 规则 在 这 观点 是 严格的 .

即使是姐姐负责，她们在这方面的规定也很严格。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?
What **could** **be** **done** **?**
什么 可以 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

[aɪ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [bʌt; bət][baɪ] [-]
I **felt** **,** **too** **,** **that** **you** **ought** **to** **be** **written** **to** **by** **some** **one** **,** **but** **by** **[** **250** **]**
我 毛毡 , 也 , 那 你 应该 到 是 书面 到 经过 一些 一 , 但 经过 [-]

我也觉得应该有人给你写信，但是[250]

[huːm] ?
whom **?**
谁 ?

谁?

['mɜːrsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz]
Mercy **to** **Mrs** **.** **Warden** **,** **whom** **I** **was** **convinced** **was** **ignorant** **of** **my** **mother's**
怜悯 到 太太 . 典狱长 , 谁 我 曾是 确信 曾是 无知 的 我的 母亲的
[ɪg'zɪstəns] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ][hænd] ,
existence **,** **withheld** **my** **hand** **,**
存在 , 隐瞒 我的 手 ,

沃登太太心软了，我一直以为她不知道我母亲的存在，她没有伸手来拉我的手。

[ænd; ənd] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm] , [ɪn'diːd] ,
and **whom** **could** **I** **trust** **in** **such** **a** **matter** **,** **or** **to** **whom** **,** **indeed** **,**
和 谁 可以 我 相信 在 这样的 一个 事情 , 或者 到 谁 , 的确 ,

在这种事情上，我能信任谁呢？或者说，我究竟能信任谁呢?

[kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ] ['fɑːðɝz] [gɪlt] ?
could **I** **expose** **my** **father's** **guilt** **?**
可以 我 暴露 我的 父亲的 有罪 ?

我能揭露父亲的罪行吗?

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ges] ['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

I	felt	confident	in	my	own	mind	that	you	would	naturally	guess	whither	I	had	gone
我	毛毡	自信的	在	我的	自己的	头脑	那	你	会	自然	猜测	往哪里去	我	有	已消失

,

,

,

我心里很清楚，你自然会猜到我去了哪里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [freɪm] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ænd; ənd]

and	would	possibly	frame	some	excuse	for	me	to	Mrs	.	Warden	and
和	会	可能	框架	一些	原谅	为了	我	到	太太	.	典狱长	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

或许还会帮我向典狱长夫人和其他人编造一些借口。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ægəni] ,

But	,	O	,	my	father	,	I	have	no	words	to	express	the	agony	,
但	,	哦	,	我的	父亲	,	我	有	不	字	到	表达	这	痛苦	,

但是，哦，我的父亲，我无法用言语表达我的痛苦。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [maɪnd] [aɪ] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

the	absolute	torture	of	mind	I	suffered	at	the	thought	of	your	unworthiness	,
这	绝对	酷刑	的	头脑	我	遭受	在	这	想法	的	你的	不配	,

想到你配不上我，我内心就备受煎熬。

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz]

of	your	cruelty	to	one	whom	I	believed	to	be	so	noble	and	good	as
的	你的	残酷	到	一	谁	我	相信	到	是	所以	高贵	和	好的	作为

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

你竟如此残忍地对待我视为高尚善良的母亲。

“ [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [tuː] , [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

“	The	difficulties	,	too	,	of	my	position	were	very	great	.
“	这	困难	,	也	,	的	我的	位置	是	非常	伟大的	.

“我的处境也十分艰难。”

[ðə; ði] ['æbəs] [wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	Abbess	was	kindness	itself	to	me	,
这	女修道院长	曾是	仁慈	本身	到	我	,

修道院院长对我真是太好了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	bade	me	stay	with	my	mother	as	long	as	I	pleased	,	but	she	was
和	巴德	我	停留	和	我的	母亲	作为	长的	作为	我	高兴	,	但	她	曾是

['kɑːnstəntli] ['æskɪŋ] [-]

constantly	asking	[	251	]
不断地	问	[	-	]

她让我和母亲待多久都行，但她总是问[251]

[ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

me	questions	as	to	my	family	and	connections	,	and	I	,
我	问题	作为	到	我的	家庭	和	连接	,	和	我	,

我问了一些关于我的家庭和关系的问题，而我，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

not	knowing	how	much	of	my	mother's	story	had	been	confided	to	her	,
不是	会心	如何	很多	的	我的	母亲的	故事	有	到过	坦白	到	她	,

我不知道母亲究竟向她吐露了多少故事，

[wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [maɪ] ['mʌðər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	fearful	of	betraying	my	mother	every	hour	of	the	day	.
曾是	可怕	的	背叛	我的	母亲	每一个	小时	的	这	天	.

我每时每刻都害怕背叛我的母亲。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [ði:z] [æŋ'zaɪətiz] [geɪv] [wei] [tu:; tə][wʌn] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l] .

Latterly	,	however	,	all	these	anxieties	gave	way	to	one	more	terrible	than	all	.
后来	,	然而	,	全部	这些	焦虑	给予	方式	到	一	更多的	糟糕的	比	全部	.

然而，后来所有这些焦虑都让位于一种比所有焦虑都更可怕的焦虑。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

Little	as	I	knew	of	such	cases	,
小的	作为	我	知道	的	这样的	案例	,

我对这类案件知之甚少。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] ['mædnəs] ,

I	felt	sure	that	my	mother	was	in	a	state	bordering	on	madness	,
我	毛毡	当然	那	我的	母亲	曾是	在	一个	状态	毗邻	在	疯狂	,

我确信我母亲已经处于近乎疯狂的状态。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] .

and	every	day	that	passed	increased	her	danger	.
和	每一个	天	那	通过了	增加	她	危险	.

时间一天天过去，她的危险性也随之增加。

[aɪ'sɑ:lə] , [hu:] [keɪm] ['deɪli] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Isola	,	who	came	daily	to	see	us	,	had	but	one	thought	in	her	mind	,
伊索拉	,	WHO	来了	日常的	到	看	我们	,	有	但	一	想法	在	她	头脑	,

每天都来看望我们的伊索拉，心中只有一个念头：

[haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:]

how	to	save	my	mother	,	and	was	for	ever	suggesting	to	me
如何	到	节省	我的	母亲	,	和	曾是	为了	曾经	建议	到	我

[sʌm; səm][waɪld][plæn] ,

some	wild	plan	,
一些	荒野	计划	,

如何拯救我的母亲，并且总是给我提出一些疯狂的计划，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [ɪm'præktɪkəbl] .

which	I	felt	to	be	either	wrong	or	impracticable	.
哪个	我	毛毡	到	是	任何一个	错误的	或者	不切实际	.

我觉得这要么是错误的，要么是不切实际的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər]

At	one	time	she	would	propose	I	should	receive	a	letter	,	informing	me	of	your
在	一	时间	她	会	提出	我	应该	收到	一个	信	,	通知	我	的	你的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

她曾提议给我写封信，告知我你的死讯；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [freɪm] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [ju:; jʊ][tu:; tə]

at	another	she	suggested	I	should	frame	some	story	that	would	prove	you	to
在	其他	她	建议	我	应该	框架	一些	故事	那	会	证明	你	到

[bi:; bi] ['ʌtərli] [beɪs] ,

be	utterly	base	,
是	完全地	根据	,

她还建议我编造一个故事，证明你是个彻头彻尾的卑鄙小人。

[ænd; ənd] [-]

and	[	252	]
和	[	-	]

和[252]

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [lʌv] .
unworthy of any woman's love .
不配 的 任何 女性的 爱 .

不配得到任何女人的爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,
But that I could not do ,
但 那 我 可以 不是 做 ,

但我做不到这一点。

[fɔːr; fər] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ,
for deep down in my heart there was a feeling I could not explain ,
为了 深的 向下 在 我的 心 那里 曾是 一个 感觉 我 可以 不是 解释 ,

因为我内心深处有一种无法解释的感觉，

[nɔːr][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri][ɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [wen'evər] [aɪ'sɑːlə][bɪ'gæn]
nor put into words , but which made me angry or indignant whenever Isola began
也不 放 进入 字 , 但 哪个 制成 我 生气的 或者 愤怒 每当 伊索拉 开始
[tuː; tə] [ə'næθəməˌtaɪz] [juː; jʊ] .
to anathematize you .
到 诅 你 .

虽然无法用言语表达，但每当伊索拉开始诅咒你时，我都会感到愤怒或愤慨。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
“ At length , one evening after I had gone to my own room ,
“ 在 长度 , 一 晚上 后 我 有 已消失 到 我的 自己的 房间 ,

“终于，一天晚上，我回到自己的房间后，

['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt]
utterly worn out with my mother's excitement and misery , a sudden thought
完全地 磨损 出去 和 我的 母亲的 激动 和 苦难 , 一个 突然 想法
[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
came into my head .
来了 进入 我的 头 .

母亲的兴奋和痛苦让我筋疲力尽，这时，一个念头突然涌上心头。

- [waɪ] [nɑːt]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][soʊ]['blaɪndli]
' Why not gratify her , why not enable her to see the man she so blindly
- 为什么 不是 满足 她 , 为什么 不是 使能够 她 到 看 这 男人 她 所以 盲目地
['wəːʃips] ?
worships ?
崇拜 ?

“为什么不满足她的愿望，为什么不让她亲眼见到她盲目崇拜的那个人呢？”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !
' Then it flashed across my mind how easily the thing could be done !
- 然后 它 闪光灯 穿过 我的 头脑 如何 容易地 这 事物 可以 是 完毕 !

“然后我突然想到，这件事做起来是多么容易啊！”

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'suːm] [maɪ] ['mʌðɚz] ['nʌnz] [dres] [ænd; ənd] [hʊd] ,
I had but to assume my mother's nun's dress and hood ,
我 有 但 到 认为 我的 母亲的 修女的 裙子 和 兜帽 ,

我只需要穿上母亲的修女服和头巾，

[ænd; ənd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] .
and no ordinary observer could have told it was not my mother herself .
和 不 普通的 观察员 可以 有 讲述 它 曾是 不是 我的 母亲 她自己 .

任何普通人都看不出来那不是我母亲本人。

[ʃiː; ʃi][ɪn][maɪ] [dres] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] - [-]
She in my dress would easily be permitted to pass the portress's [253]
她 在 我的 裙子 会 容易地 是 允许 到 经过 这 - [-]

她穿着我的裙子，很容易就能通过门房的检查[253]

[lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːlz] [aɪ'sɑːlə] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wɪð; wɪθ]

lodge	,	and	once	outside	the	convent	walls	Isola	would	be	at	hand	with
小屋	,	和	一次	外部	这	修道院	墙壁	伊索拉	会	是	在	手	和

['fɜːrðər] [dɪs'gaɪzɪz] ,

further	disguises	,
更远	伪装	,

小屋里，一旦出了修道院的围墙，伊索拉就会带着进一步的伪装出现。

[ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

if	necessary	,	and	means	of	facilitating	the	journey	to	England	.
如果	必要的	,	和	方法	的	促进	这	旅行	到	英格兰	.

如有必要，提供前往英国的便利措施。

“ [aɪ] [felt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] .

“	I	felt	,	as	you	may	imagine	,	I	was	incurring	heavy	responsibility	in	acting	thus	.
“	我	毛毡	,	作为	你	可能	想象	,	我	曾是	产生	重的	责任	在	表演	因此	.

“你可以想象，我当时觉得自己这样做肩负着重大的责任。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

But	what	was	to	be	done	?
但	什么	曾是	到	是	完毕	?

但又能怎么办呢?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

I	had	no	one	to	advise	me	.
我	有	不	一	到	建议	我	.

我当时没有人可以给我建议。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ,

I	knew	that	you	ought	to	be	communicated	with	,
我	知道	那	你	应该	到	是	沟通	和	,

我知道应该和你沟通，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði]

and	it	was	simply	an	impossibility	for	me	to	leave	my	mother	in	the
和	它	曾是	简单地	一个	不可能	为了	我	到	离开	我的	母亲	在	这

[steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] .

state	she	was	in	.
状态	她	曾是	在	.

我根本不可能把母亲留在她那种状态下。

[wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

Once	I	had	hinted	at	the	advisability	of	my	going	back	to	consult
一次	我	有	暗示	在	这	建议性	的	我的	去	后退	到	咨询

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

with	you	as	to	what	ought	to	be	done	,
和	你	作为	到	什么	应该	到	是	完毕	,

当我暗示我最好回去和你商量一下应该怎么做之后，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['fræntɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

but	she	became	perfectly	frantic	at	the	bare	thought	of	such	a	thing	,
但	她	成为	完美	疯狂的	在	这	裸	想法	的	这样的	一个	事物	,

但仅仅是想到这种事，她就彻底慌了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

and	throwing	herself	at	my	feet	,
和	投掷	她自己	在	我的	脚	,

她扑倒在我脚下，

[hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] - [nɑːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [læst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] . -

had	implored	me	'	not	to	quench	the	last	ray	of	light	in	her	life	.	'
有	恳求	我	-	不是	到	淬火	这	最后的	射线	的	光	在	她	生活	.	-

她曾恳求我“不要熄灭她生命中最后一丝光芒”。

“ [aɪ'sɑːlə] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [maɪ] [plæn] . [-]
“ Isola entered heart and soul into my plan . [254]
“ 伊索拉 进入 心 和 灵魂 进入 我的 计划 . [-]

“伊索拉全身心地投入到我的计划中。[254]

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' I will go with her , ' she exclaimed .
- 我 将要 去 和 她 , - 她 惊呼 .

“我要和她一起去，”她大声说道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
' She is too much of a child to be trusted by herself in the world .
- 她 是 也 很多 的 一个 孩子 到 是 可信 经过 她自己 在 这 世界 .

“她太像个孩子了，不能让她独自在这个世界上生存。”

[wer] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [goʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [daɪ] ,
Where she wanders thither will I go , where she dies there will I die ,
在哪里 她 漫游 那里 将要 我 去 , 在哪里 她 死亡 那里 将要 我 死 ,

她走到哪里，我就去哪里；她死在哪里，我也死在哪里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['berid] .
and there will I be buried .
和 那里 将要 我 是 埋葬 .

我将被埋葬在那里。

- [aɪ] ['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ'sɑːlə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
' I gladly consented to this , as Isola had already once made the journey to England ,
- 我 乐意 同意 到 这 , 作为 伊索拉 有 已经 一次 制成 这 旅行 到 英格兰 ,

“我欣然同意，因为伊索拉之前已经去过英国一次了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] .
and would know all the details of the route .
和 会 知道 全部 这 细节 的 这 路线 .

并且会了解路线的所有细节。

[maɪ] ['mʌðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
My mother , too , was so bright and quick ,
我的 母亲 , 也 , 曾是 所以 明亮的 和 快的 ,

我母亲也很聪明机敏，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ,
and her remembrance of the English you taught her so perfect ,
和 她 纪念 的 这 英语 你 教授 她 所以 完美的 ,

她对你教她的英语记忆犹新，而且学得非常完美。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
that I had scarcely any fear of difficulties arising on the road .
那 我 有 几乎 任何 害怕 的 困难 产生 在 这 路 .

我几乎不担心路上会遇到任何困难。

[maɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
My one and only anxiety was how would she conduct herself in her interview with you .
我的 一 和 仅有的 焦虑 曾是 如何 会 她 执行 她自己 在 她 面试 和 你 .

我唯一担心的是，她会在你面试时表现得如何。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ækt]['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Would	**she**	**act**	**quietly**	**and**	**with**	**discretion**	**,**
会	她	行为	悄悄	和	和	审慎	,

她会低调谨慎地行事吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɔːz] [sʌm; səm]['oʊpən]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]

or	**would**	**she**	**cause**	**some**	**open**	**scandal**	**and**	**disgrace**	**to**	**you**	**and**	**to**	**your**
或者	会	她	原因	一些	打开	丑闻	和	耻辱	到	你	和	到	你的

['fæməli] ?

family	**?**
家庭	?

或者她会给你和你的家人带来公开的丑闻和耻辱吗?

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [baɪ] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	**did**	**my**	**best**	**to**	**prevent**	**this**	**by**	**exacting**	**from**	**her**	**a**	**solemn**	**promise**	**that**	**she**
我	做过	我的	最好的	到	防止	这	经过	严格	从	她	一个	庄严	承诺	那	她

[-]

[	**255**	**]**

[-]

我尽力阻止这件事，要求她郑重承诺[255]

[wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer]

would	**not**	**go**	**down**	**to**	**Harleyford**	**,**	**but**	**remain**	**in**	**London**	**at**	**the**	**hotel**	**where**
会	不是	去	向下	到	-	,	但	保持	在	伦敦	在	这	酒店	在哪里

[aɪ'sɑːlə] [steɪd] ,

Isola	**stayed**	**,**
伊索拉	入住	,

她不会去哈雷福德，而是留在伦敦，住在伊索拉下榻的酒店。

[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] .

write	**to**	**you**	**from**	**there**	**,**	**and**	**there**	**wait**	**your**	**reply**	**.**
写	到	你	从	那里	,	和	那里	等待	你的	回复	.

我会从那里给你写信，然后在那里等你的回复。

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

My	**heart**	**misgave**	**me**	**when**	**she**	**made**	**me**	**this**	**promise**	**.**
我的	心	错失	我	什么时候	她	制成	我	这	承诺	.

她向我许下这个承诺时，我的心感到不安。

[jet] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Yet	**,**	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**,**
然而	,	我	想法	到	我	,

然而，我心想，

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːr] [dʌz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

after	**all**	**it**	**doesn't**	**much**	**matter**	**what**	**she**	**says**	**or**	**does**	**in**	**England**	**.**
后	全部	它	不	很多	事情	什么	她	说道	或者	做	在	英格兰	.

毕竟，她在英国说什么做什么都无关紧要。

[ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [waɪf]

The	**truth**	**will**	**have**	**to**	**be**	**made**	**known**	**to**	**the**	**world**	**,**	**and**	**the**	**rightful**	**wife**
这	真相	将要	有	到	是	制成	已知	到	这	世界	,	和	这	正当的	妻子

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	**.**
已确认	.

真相必须昭告天下，合法妻子也必须得到承认。

- [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['bɪtər] [taɪm] , -

'	**Ah**	**!**	**it**	**was**	**a**	**weary**	**,**	**bitter**	**time**	**,**	**'**
-	啊	!	它	曾是	一个	厌倦	,	苦的	时间	,	-

“啊！那是一段疲惫而痛苦的时光。”

" [ænd; ənd] [hɪr] ['eɪmi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .
" and here Amy broke down utterly .
" 和 这里 艾米 打破 向下 完全地 .

"说到这里，艾米彻底崩溃了。"

" [maɪ] [breɪn] [eɪks] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt]
" My brain aches now when I think of it , and a pain comes into my heart
" 我的 脑 疼痛 现在 什么时候 我 思考 的 它 , 和 一个 疼痛 来 进入 我的 心
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

"现在每当想起这件事，我的大脑就隐隐作痛，心中也涌起一阵剧痛，

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "
I think , will be there till my dying day . "
我 思考 , 将要 是 那里 直到 我的 垂死 天 . "

我想，我会一直待在那里，直到我生命的尽头。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,
" Poor child ! " said Mr . Warden ,
" 贫穷的 孩子 ! " 说 先生 . 典狱长 ,

"可怜的孩子！"典狱长先生说道。

['tendərli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ə'pɑːn] ['eɪmiːz] [waɪt] ['fɔːrhed]
tenderly smoothing the masses of dark hair which clustered upon Amy's white forehead
温柔地 平滑 这 群众 的 黑暗的 头发 哪个 聚类 之上 艾米的 白色的 前额
,
,
,

温柔地抚平艾米白皙额头上簇拥的浓密黑发，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
as she laid her head wearily on his shoulder .
作为 她 铺设 她 头 疲劳 在 他的 肩膀 .

她疲惫地将头靠在他的肩膀上。

" [maɪ] [-]
" My [256]
" 我的 [-]

"我的[256]

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [traɪd] .
poor little girl , you have been too much tried .
贫穷的 小的 女孩 , 你 有 到过 也 很多 尝试 .

可怜的小女孩，你太辛苦了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ber] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
You were too young to bear so heavy a load of responsibility and sorrow .
你 是 也 年轻的 到 熊 所以 重的 一个 加载 的 责任 和 悲哀 .

你年纪太小，无法承受如此沉重的责任和悲伤。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [wɔːrn] - [aʊt] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['kænɑːt]
For an old worn - out heart like mine a little suffering , more or less , cannot
为了 一个 老的 磨损 - 出去 心 喜欢 矿 一个 小的 痛苦 , 更多的 或者较少的 , 不能
[meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ,
make much difference ,
制作 很多 不同之处 ,

对于我这样一颗老旧疲惫的心来说，多受点苦，也无关紧要。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪn] [jʊr; jər] [braɪt] , [freʃ] ['gɜːrlhʊd] ,
but for you , in your bright , fresh girlhood ,
但 为了 你 , 在 你的 明亮的 , 新鲜的 少女时代 ,

但对于你而言，在你那明亮、清新的少女时代，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪ'steɪks]

it	was	hard	indeed	to	bear	up	against	such	a	complication	of	mistakes
它	曾是	难的	的确	到	熊	向上	反对	这样的	一个	并发症	的	错误

[ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] . ”

and	wrong	-	doing	.	”
和	错误的	-	正在做	.	”

面对如此错综复杂的错误和不当行为，确实令人难以承受。

“ [jes] , ” [sed] ['eɪmi] , ['wɪrəli] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɔːri] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd]

“	Yes	,	”	said	Amy	,	wearily	,	going	on	with	her	story	,	“	it	was	very	hard
“	是的	,	”	说	艾米	,	疲劳	,	去	在	和	她	故事	,	“	它	曾是	非常	难的

[ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	very	miserable	,
和	非常	悲惨的	,

“是的，”艾米疲惫地说，继续讲述她的故事，“那段日子非常艰难，非常痛苦。”

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

and	after	my	mother	had	started	,	I	nearly	broke	down	altogether	.
和	后	我的	母亲	有	开始	,	我	几乎	打破	向下	共	.

母亲开始哭闹之后，我几乎彻底崩溃了。

“ ['aʊər; ɑːr][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ['iːv(ə)n] .

“	Our	plan	succeeded	beyond	our	hopes	even	.
“	我们的	计划	成功了	超过	我们的	希望	甚至	.

“我们的计划甚至比我们预想的还要成功。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] ,

In	the	evening	twilight	,	in	the	dress	in	which	I	left	my	home	,
在	这	晚上	暮	,	在	这	裙子	在	哪个	我	左边	我的	家	,

傍晚的暮色中，我穿着离开家时的那件衣服，

[maɪ] ['mʌðər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [geɪts] , [wɪð; wɪθ][aɪ'sɑːlə] ,

my	mother	passed	out	of	the	Convent	gates	,	with	Isola	,
我的	母亲	通过了	出去	的	这	修道院	大门	,	和	伊索拉	,

我母亲和伊索拉一起走出了修道院的大门。

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][lə] [pwiː] .

on	the	pretext	of	visiting	some	old	friends	on	the	other	side	of	Le	Puy	.
在	这	借口	的	访问	一些	老的	朋友们	在	这	其他	边	的	乐	普伊	.

以拜访住在勒皮另一边的老朋友为借口。

[juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [-]

You	,	my	father	,	had	[	257	]
你	,	我的	父亲	,	有	[	-	]

你，我的父亲，曾[257]

[juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] , [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] ,

you	seen	her	then	,	might	have	mistaken	her	for	your	own	daughter	,
你	已见	她	然后	,	可能	有	错误	她	为了	你的	自己的	女儿	,

你当时见到她时，可能会把她误认为是自己的女儿。

[soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn] [feɪs] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

so	complete	was	the	resemblance	in	face	,	form	,	and	figure	.
所以	完全的	曾是	这	相似	在	脸	,	形式	,	和	数字	.

他们的面容、体态和身形都极其相似。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] ,

Perhaps	she	looked	a	little	paler	,	a	little	thinner	,
也许	她	看起来	一个	小的	肤色较浅	,	一个	小的	更薄	,

或许她看起来脸色苍白了一些，也瘦了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] (['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr]) [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

and	a	few	years	older	(	certainly	not	more	)	than	I	did	six	months	ago	,
和	一个	很少	年	老	(	当然	不是	更多的	)	比	我	做过	六	几个月	前	,

而且比六个月前年长了几岁（当然不会更多）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	would	have	needed	younger	and	keener	eyes	than	those	of	the
但	它	会	有	需要	年轻	和	更敏锐	眼睛	比	那些	的	这

[oʊld] [nʌnz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] .

old	nuns	to	have	discovered	this	.
老的	修女	到	有	发现	这	.

但要发现这一点，就需要比老修女们更年轻、更敏锐的眼光。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [dres] [ænd; ənd] [hʊd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv]

And	I	,	in	my	mother's	dress	and	hood	,	had	not	the	slightest	fear	of
和	我	,	在	我的	母亲的	裙子	和	兜帽	,	有	不是	这	丝毫	害怕	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

而我，穿着母亲的裙子，戴着兜帽，丝毫没有害怕被发现。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	had	become	so	accustomed	to	the	daily	routine	of	the	convent	,
我	有	变得	所以	习惯	到	这	日常的	常规	的	这	修道院	,

我已经习惯了修道院的日常生活，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [aɪ'oʊtə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

that	I	knew	to	the	least	iota	every	one	of	my	mother's	religious	duties	.
那	我	知道	到	这	至少	ι	每一个	一	的	我的	母亲的	宗教	职责	.

我对母亲的每一项宗教义务都了如指掌。

['lætərli] , [tuː] ,

Latterly	,	too	,
后来	,	也	,

最近也是如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [mʌtʃ]

she	had	been	so	weak	and	ill	she	had	been	allowed	to	remain	very	much
她	有	到过	所以	虚弱的	和	患病的	她	有	到过	允许	到	保持	非常	很多

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

in	her	own	room	.
在	她	自己的	房间	.

她当时身体非常虚弱，病得很重，所以被允许一直待在自己的房间里。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [ɔːr] ['ræðər] [riːə'kwaɪrd] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	acquired	,	or	rather	reacquired	,	the	singing	intonation	peculiar	to	the
我	有	获得	,	或者	相当	重新获得	,	这	歌唱	语调	奇特	到	这

[sə'vɛnəl] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [-]

Cevenol	peasant	,	and	knowing	[	258	]
塞文诺尔	农民	,	和	会心	[	-	]

我获得了，或者更确切地说是重新获得了，塞文河畔农民特有的歌唱语调，并且知道[258]

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [wʌn] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [toʊn] , [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

our	voices	were	so	nearly	one	pitch	and	tone	,	had	no	fear	of	discovery
我们的	声音	是	所以	几乎	一	沥青	和	语气	,	有	不	害怕	的	发现

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

on	this	point	.
在	这	观点	.

我们的声音音调和音色几乎完全一致，所以在这点上完全不用担心被发现。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [hʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ;

I	drew	the	hood	a	little	more	closely	over	my	face	;
我	画	这	兜帽	一个	小的	更多的	密切	超过	我的	脸	;

我把兜帽拉得更紧一些，遮住了我的脸；

[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] ,

I	was	perhaps	a	little	less	sociable	and	friendly	with	the	sisters	,
我	曾是	也许	一个	小的	较少的	善于交际的	和	友好的	和	这	姐妹	,

我可能和姐妹俩不太合得来，也不太友好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	thus	for	three	days	I	escaped	detection	.
和	因此	为了	三	天	我	逃脱	检测	.

就这样，我躲过了三天的追捕。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [pɛr] [ˌæm'brwɑːz] , [ðə; ði] [kən'fesər] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

“	But	on	the	fourth	day	I	knew	that	Pére	Ambroise	,	the	Confessor	,	was	expected
“	但	在	这	第四	天	我	知道	那	父亲	安布鲁瓦兹	,	这	忏悔者	,	曾是	预期的

,

,
,

“但到了第四天，我知道忏悔神父安布鲁瓦兹要来了，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ə'tempt] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] .

and	I	determined	that	with	him	I	would	attempt	no	further	concealment	.
和	我	决定	那	和	他	我	会	试图	不	更远	隐蔽	.

我决定不再对他隐瞒任何事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ;

He	was	a	personal	friend	of	my	mother's	;
他	曾是	一个	个人的	朋友	的	我的	母亲的	;

他是我母亲的私人朋友；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

it	was	he	who	induced	her	to	enter	the	Convent	of	St	.
它	曾是	他	WHO	诱导	她	到	进入	这	修道院	的	英石	.

[ˌʒɛnə'viːɛv] ,

Geneviève	,
吉纳维芙	,

是他劝说她进入圣热内维耶夫修道院的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪz] ['kaunsəlz] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd]

and	it	was	his	wise	counsels	,	I	don't	doubt	,	which	had	restrained	and
和	它	曾是	他的	明智的	律师	,	我	不	怀疑	,	哪个	有	克制	和

['kwaiətid][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['tempər] ,

quieted	her	impetuous	temper	,
安静	她	浮躁	脾气	,

毫无疑问，正是他明智的建议，才约束并平息了她冲动的脾气。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

as	long	as	it	was	possible	to	do	so	.
作为	长的	作为	它	曾是	可能的	到	做	所以	.

只要有可能这样做。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , ['pɑːpə] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

Such	a	dear	old	man	,	papa	,	he	ought	to	be	made	a	bishop	at	the	very
这样的	一个	亲爱的	老的	男人	,	爸爸	,	他	应该	到	是	制成	一个	主教	在	这	非常

[liːst] ,

least	,
至少	,

爸爸，您真是个和蔼可亲的老人，您至少应该任命您为主教吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪr] [-]
instead of ending his days here [259]
反而 的 结束 他的 天 这里 [-]

而不是在这里结束他的生命[259]

[æz; əz] - [ænd; ənd] [kən'fesər] [tuː; tə] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['lɪt(ə)l] [nʌnz] .
as Curé and Confessor to twenty or thirty little nuns .
作为 - 和 忏悔者 到 二十 或者 三十 小的 修女 .

担任二三十位小修女的神父和告解神父。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] ,
I contrived to meet him as he entered the convent garden ,
我 人为的 到 见面 他 作为 他 进入 这 修道院 花园 ,

我设法在他进入修道院花园时与他碰面，

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz]
and while walking with him towards the house , told him , in as few words
和 尽管 步行 和 他 向 这 房子 , 讲述 他 , 在 作为 很少 字
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

然后，在陪他往房子走的路上，用尽可能简洁的语言告诉他：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the story of my mother's escape , and my reason for planning it .
这 故事 的 我的 母亲的 逃脱 , 和 我的 原因 为了 规划 它 .

我母亲逃跑的故事，以及我策划这件事的原因。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
At first he was very angry , although not so much as might have been
在 第一的 他 曾是 非常 生气的 , 虽然 不是 所以 很多 作为 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

起初他非常生气，虽然没有预想的那么生气。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [sɪn][hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . “
considering the heavy sin he believed to have been committed . “
考虑 这 重的 罪 他 相信 到 有 到过 坚定的 . ”

考虑到他认为自己犯下的重罪。

- [lɑː] [pə'tiːt] [sɜːr] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
' La petite Sœur (that was the name my mother was known by on account of
- 拉 娇小 姐妹 (那 曾是 这 姓名 我的 母亲 曾是 已知 经过 在 帐户 的
[hɜːr; hər] [kəm'pærətɪv] [juːθ]) [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] ,
her comparative youth) ought to have consulted me ,
她 比较 青年) 应该 到 有 咨询 我 ,

“小妹妹（这是我母亲因为年纪小而被大家称呼的名字）本应该征求我的意见。”

- [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
' he said , ' I have taught her for many years ,
- 他 说 , - 我 有 教授 她 为了 许多 年 ,

他说：“我教她很多年了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ɑːn][maɪ] ['kaunsəlz] . - “
and she might have relied on my counsels . ' “
和 她 可能 有 依赖 在 我的 律师 . - ”

她或许会采纳我的建议。

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][let][hɜːr; hər][goʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ?
' Would you have let her go had she done so ?
- 会 你 有 让 她 去 有 她 完毕 所以 ?

如果她那样做了，你会放她走吗?

- [aɪ] [æskt] . [-] “
' I asked . [260] “
- 我 问 . [-] ”

“我问了。[260]”

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [noʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːrnɪstli] . “
' Without doubt , no , ' he exclaimed , earnestly . “
- 没有 怀疑 , 不 , - 他 惊呼 , 切实 . ”

“毫无疑问，不，”他郑重地说道。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɔːr]['riːz(ə)n] ?
' Was there any other way of saving her life or reason ?
- 曾是 那里 任何 其他 方式 的 保存 她 生活 或者 原因 ?

还有其他方法可以救她的命吗?

- [aɪ] [æskt] [ə'gen] — “
' I asked again — “
- 我 问 再次 — ”

我又问了一遍——”

- [maɪ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['veri] ['dʒentli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ,
' My daughter , ' he replied , very gently , ' you are very young ,
- 我的 女儿 , - 他 回复 , 非常 轻轻地 , - 你 是 非常 年轻的 ,

“我的女儿，”他非常温柔地回答说，“你还很小。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][eɪdʒ] ,
but I pray that long ere you have reached my age ,
但 我 祈祷 那 长的 埃雷 你 有 达到 我的 年龄 ,

但我祈祷，在你达到我这个年纪之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr]
you will have learned that there are some things to be thought of before
你 将要 有 学习 那 那里 是 一些 事物 到 是 想法 的 前
[laɪf][ɔːr]['riːz(ə)n] ,
life or reason ,
生活 或者 原因 ,

你会明白，在生命或理性之前，有些事情需要考虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][bəuθ]
and that a man or woman must be at times prepared to sacrifice both
和 那 一个 男人 或者 女士 必须 是 在 时代 准备 到 牺牲 两个都
['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] ,
rather than honour ,
相当 比 荣誉 ,

而且，一个人有时必须做好牺牲一切而不是荣誉的准备。

[feɪθ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] . -
faith , or the service of God . '
信仰 , 或者 这 服务 的 上帝 . -

信仰，或者说侍奉上帝。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
“ I felt so ashamed that he should have to speak to me in this way ,
“ 我 毛毡 所以 羞愧 那 他 应该 有 到 说话 到 我 在 这 方式 ,

“我感到非常羞愧，他竟然要这样跟我说话。”

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
that I knew not what to say .
那 我 知道 不是 什么 到 说 .

我当时不知道该说什么。

[aɪ] [felt] [haʊ] ['rɔːŋli] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

I	felt	how	wrongly	I	had	acted	from	first	to	last	.
我	毛毡	如何	错	我	有	行动	从	第一的	到	最后的	.

我感到自己从始至终的行为都大错特错。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	was	I	to	do	?
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd]

I	was	altogether	bewildered	,	and	began	to	wish	I	had	consulted	the	good
我	曾是	共	困惑	,	和	开始	到	希望	我	有	咨询	这	好的

['fɑːðər] [-]

Father	[	261	]
父亲	[	-	]

我感到非常困惑，开始后悔没有向好心的神父请教[261]。

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

前。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

However	,	it	was	too	late	now	.
然而	,	它	曾是	也	晚的	现在	.

然而，现在一切都太迟了。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	could	only	repeat	I	was	very	sorry	to	have	grieved	and	offended	him	,
我	可以	仅有的	重复	我	曾是	非常	对不起	到	有	伤心	和	被冒犯了	他	,

我只能再次重申，我对给他带来的悲伤和冒犯深感抱歉。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][soʊ]

but	perhaps	if	he	knew	the	whole	of	my	story	he	would	not	judge	me	so
但	也许	如果	他	知道	这	所有的	的	我的	故事	他	会	不是	法官	我	所以

['hɑːrʃli] . “

harshly	.	“
严厉地	.	“

但如果他了解我的全部经历，或许就不会对我如此苛刻了。

- [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [maɪ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	do	not	ask	for	your	confidence	,	my	daughter	,	'	he	replied	,
-	我	做	不是	问	为了	你的	信心	,	我的	女儿	,	-	他	回复	,

“我并不要求你信任我，女儿，”他回答说。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

'	there	may	be	things	in	your	family	history	you	would	not	care	to	repeat	,
-	那里	可能	是	事物	在	你的	家庭	历史	你	会	不是	关心	到	重复	,

“你的家族史中可能有一些你不想重蹈覆辙的事情，”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['kɑːnfɪdəns] ,

but	I	had	a	right	to	expect	your	mother's	confidence	,
但	我	有	一个	正确的	到	预计	你的	母亲的	信心	,

但我有权期待得到你母亲的信任。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - ['gɪv(ə)n] . -

and	now	I	find	it	was	but	half	-	given	.	'
和	现在	我	寻找	它	曾是	但	一半	-	给定	.	-

而现在我发现，它只给了一半。

“ [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪˈself][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Then	he	told	me	how	I	had	made	myself	amenable	to	the	laws	of	the
”	然后	他	讲述	我	如何	我	有	制成	我	易于相处	到	这	法律	的	这

[ˈkʌntri] [ɪn] [ðʌs] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] — “

country	in	thus	assisting	in	the	escape	of	a	nun	—	“
国家	在	因此	协助	在	这	逃脱	的	一个	尼姑	—	”

“然后他告诉我，我通过协助修女逃跑，使自己触犯了国家法律——”

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkaɪndli] , - [juː; jʊ] ,

'	But	,	'	he	added	kindly	,	'	you	,
-	但	,	-	他	额外	亲切地	,	-	你	,

“但是，”他温和地补充道，“你，

[maɪ] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɔsikjuːtid] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] , [ænd; ənd][aɪˈsɑːlə] [tuː]

my	child	are	too	young	to	be	prosecuted	on	such	a	matter	,	and	Isola	too
我的	孩子	是	也	年轻的	到	是	被起诉	在	这样的	一个	事情	,	和	伊索拉	也

[oʊld] .

old	.
老的	.

我的孩子年纪太小，不能因此事受到起诉，而伊索拉年纪太大了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [rɪˈpent] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

She	will	return	and	repent	,	she	is	too	true	a	daughter	of	the	[	262	]
她	将要	返回	和	悔改	,	她	是	也	真的	一个	女儿	的	这	[	-	]

她会回来忏悔，她太像一个真正的女儿了[262]

[tʃɜːrtʃ] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [wɪl] .

Church	not	to	do	so	,	but	your	mother	never	will	.
教会	不是	到	做	所以	,	但	你的	母亲	绝不	将要	.

教会不会这样做，但你母亲永远不会。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	world	has	had	her	heart	throughout	her	sojourn	here	,	and	the
这	世界	有	有	她	心	自始至终	她	旅居	这里	,	和	这

[wɜːrld] [wɪl] [kleɪm] [ɪts] [oʊn] . -

world	will	claim	its	own	.	'
世界	将要	宣称	它是	自己的	.	-

在她旅居此地的这段时间里，她的心一直属于这个世界，而这个世界终将把她带走。

“ [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

“	Then	he	told	me	I	was	welcome	to	stay	here	as	long	as	I	pleased	,
”	然后	他	讲述	我	我	曾是	欢迎	到	停留	这里	作为	长的	作为	我	高兴	,

“然后他告诉我，我可以想待多久就待多久，非常欢迎。”

[æz; əz] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnvent¸ˈkɑːnvənt] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

as	guest	at	the	convent	,	or	if	I	had	other	friends	with	whom	I
作为	客人	在	这	修道院	,	或者	如果	我	有	其他	朋友们	和	谁	我

[wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈsteɪɪŋ] ,

would	prefer	staying	,
会	更喜欢	入住	,

作为修道院的客人，或者如果我有其他朋友，我更愿意和他们住在一起，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	would	have	much	pleasure	in	conducting	me	to	them	.
他	会	有	很多	乐趣	在	进行	我	到	他们	.

他很乐意带我去见他们。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mæn] , [ˈpɑːpə] ? ” [ˈædɪd] [ˈeɪmi] [ɪn¸θuːziˈæstɪkli] ,

Was	he	not	a	splendid	man	,	papa	?	”	added	Amy	enthusiastically	,
曾是	他	不是	一个	灿烂	男人	,	爸爸	?	”	额外	艾米	踊跃	,

“爸爸，他是不是一位非常了不起的人？”艾米热情地补充道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

“	he	looked	so	noble	and	so	good	while	he	was	speaking	,
〃	他	看起来	所以	高贵	和	所以	好的	尽管	他	曾是	请讲	,

“他说话的时候看起来那么高贵，那么和蔼可亲。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][paːrt][aɪ]

he	made	me	feel	thoroughly	ashamed	of	my	own	conduct	,	and	the	part	I
他	制成	我	感觉	彻底	羞愧	的	我的	自己的	执行	,	和	这	部分	我

[hæd; həd] [pleɪd] [θruːˈaʊt] .

had	played	throughout	.
有	玩	自始至终	.

他让我对自己的行为以及我在整个过程中所扮演的角色感到无比羞愧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['greɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌnz] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd]

Of	course	I	told	him	I	would	remain	gratefully	with	the	nuns	till	I	heard
的	课程	我	讲述	他	我	会	保持	感激不尽	和	这	修女	直到	我	听到

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][juː; jʊ] ,

from	my	mother	or	you	,
从	我的	母亲	或者	你	,

当然，我告诉他，我会心怀感激地留在修女们那里，直到收到我母亲或您的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'siːt] [ɑːn][maɪ][paːrt] , [toʊld][hɪm; ɪm]

and	then	determining	there	should	be	no	further	deceit	on	my	part	,	told	him
和	然后	确定	那里	应该	是	不	更远	欺骗	在	我的	部分	,	讲述	他

[haʊ] [aɪ] [-]

how	I	[	263	]
如何	我	[	-	]

然后，我决定不再欺骗他，并告诉他我是如何[263]

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [θruː] - ['nefjuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊdkʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

expected	to	hear	through	Isola's	nephew	,	a	young	woodcutter	in	the	neighbourhood	.
预期的	到	听到	通过	-	侄子	,	一个	年轻的	樵夫	在	这	邻里	.

预计会从伊索拉的侄子那里听到消息，他是一位住在附近的年轻伐木工。

“ [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl]

“	How	anxiously	I	longed	and	waited	for	news	you	may	imagine	,	but	a	whole
〃	如何	焦虑地	我	渴望	和	等待	为了	消息	你	可能	想象	,	但	一个	所有的

[wiːk] [pæst] ,

week	passed	,
星期	通过了	,

“你可以想象我有多么焦急地等待消息，但整整一周过去了，

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	still	not	a	word	.
和	仍然	不是	一个	单词	.

仍然一句话也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'paːrtʃər] ,

At	length	,	about	ten	days	after	my	mother's	departure	,
在	长度	,	关于	十	天	后	我的	母亲的	离开	,

最终，大约在我母亲离开十天后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['paːzətɪvli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]

and	when	I	was	feeling	positively	sick	with	suspense	,	and	a	dread	of
和	什么时候	我	曾是	感觉	积极地	生病的	和	悬念	,	和	一个	恐惧	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

what	was	coming	,
什么	曾是	未来	,

当我因为紧张和对即将发生的事情感到极度恐惧而感到恶心的时候，

[aɪ'sɑːlə][hɜːr'self] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪts] .

Isola	**herself**	**,**	**to**	**my**	**great**	**amazement**	**,**	**appeared**	**at**	**the**	**convent**	**gates**	**.**
伊索拉	她自己	,	到	我的	伟大的	惊愕	,	出现	在	这	修道院	大门	.

令我大吃一惊的是，伊索拉本人竟然出现在修道院门口。

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dredɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] . “

I	**hastened**	**down**	**to**	**her**	**,**	**dreading**	**I**	**knew**	**not**	**what**	**.**	**“**
我	加快	向下	到	她	,	恐惧	我	知道	不是	什么	.	“

我急忙跑到她身边，心中忐忑不安，不知会发生什么。

- [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ? - [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] — “

'	**Where**	**is**	**my**	**mother**	**?**	**'**	**was**	**my**	**first**	**question**	**—**	**“**
-	在哪里	是	我的	母亲	?	-	曾是	我的	第一的	问题	—	“

“我妈妈在哪里？”这是我问的第一个问题——

- [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ'sɑːlə] ,

'	**I**	**left**	**her**	**in**	**London**	**,**	**'**	**replied**	**Isola**	**,**
-	我	左边	她	在	伦敦	,	-	回复	伊索拉	,

“我把她留在伦敦了，”伊索拉回答说。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ]

'	**she**	**ordered**	**me**	**to**	**return**	**here**	**to**	**thee**	**and**	**await**	**her**	**orders**	**,**	**and**	**I**
-	她	订购	我	到	返回	这里	到	你	和	等待	她	订单	,	和	我

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

have	**done**	**so**	**.**
有	完毕	所以	.

她命令我回到你身边，等待她的命令，我已经照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	**was**	**hard**	**to**	**part**	**from**	**her**	**,**	**she**	**looked**	**so**	**young**	**and**	**beautiful**	**,**
它	曾是	难的	到	部分	从	她	,	她	看起来	所以	年轻的	和	美丽的	,

与她分别真难过，她看起来那么年轻漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [-]

but	**she**	**told**	**me**	**she**	**would**	**manage**	**[**	**264**	**]**
但	她	讲述	我	她	会	管理	[	-	]

但她告诉我她会处理好[264]

[naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] ;

now	**her**	**own**	**affairs**	**;**
现在	她	自己的	事务	;

现在她要处理自己的事；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ]

that	**she**	**was**	**going**	**down**	**to**	**the**	**little**	**country**	**village**	**to**	**see**	**him**	**she**	**loved**	**so**
那	她	曾是	去	向下	到	这	小的	国家	村庄	到	看	他	她	喜爱	所以

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

她要去那个乡下小村庄去看望她深爱的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [niːd] [æn; ən]['eskɔːrt] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

and	**that**	**thou**	**wouldst**	**need**	**an**	**escort**	**back**	**to**	**thy**	**own**	**country**	**.**
和	那	你	会	需要	一个	护送	后退	到	你的	自己的	国家	.

而且你还需要有人护送才能返回自己的国家。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [braʊn] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

I	**gave**	**her**	**all**	**the**	**money**	**I**	**had**	**,**	**and**	**my**	**old**	**brown**	**hood**	**and**	**cloak**	**,**
我	给予	她	全部	这	钱	我	有	,	和	我的	老的	棕色的	兜帽	和	披风	,

我把所有的钱都给了她，还有我那件旧的棕色兜帽和斗篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

从家中消失：一部小说(Disappeared From Her Home A Novel)
第7/7页

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] .

and	here	I	am	,	my	child	,	to	take	care	of	thee	.
和	这里	我	是	,	我的	孩子	,	到	拿	关心	的	你	.

而我，我的孩子，会照顾你的。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['hɜːrid] [laɪnz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

'	Then	she	handed	to	me	a	few	short	hurried	lines	from	my	mother	,
-	然后	她	递交	到	我	一个	很少	短的	慌忙	线条	从	我的	母亲	,

然后她递给我几行我母亲匆匆写下的短文。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

telling	me	'	she	was	safe	and	happy	,	and	knew	well	what	she	should	do	;
讲述	我	-	她	曾是	安全的	和	快乐的	,	和	知道	出色地	什么	她	应该	做	;

她告诉我“她很安全也很开心，而且很清楚自己应该做什么；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] ,

that	it	might	be	some	little	time	before	she	wrote	again	,
那	它	可能	是	一些	小的	时间	前	她	写道	再次	,

她可能要过一段时间才会再次写信。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , -

but	when	all	was	happily	arranged	she	would	send	for	me	,	and	I	know	,	'
但	什么时候	全部	曾是	快乐地	安排	她	会	发送	为了	我	,	和	我	知道	,	-

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

she	concluded	,
她	结束	,

但当一切都安排妥当后，她就会派人来接我，我知道，”她总结道。

- [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] .

'	all	will	be	happily	arranged	.
-	全部	将要	是	快乐地	安排	.

一切都会安排妥当的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] ; [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

I	shall	win	him	back	;	I	have	loved	him
我	将	赢	他	后退	;	我	有	喜爱	他

我一定会赢回他的心；我一直爱着他。

[soʊ] [wel] [aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [hɪm; ɪm] . -

so	well	I	cannot	lose	him	.	'
所以	出色地	我	不能	失去	他	.	-

我这么好，不能失去他。

“ [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] .

“	My	heart	sank	as	I	read	the	note	.
“	我的	心	沉没	作为	我	读	这	笔记	.

读完这张纸条，我的心一下子沉了下去。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz] [-]

Something	told	me	the	worst	was	to	come	,	and	as	[	265	]
某物	讲述	我	这	最差	曾是	到	来	,	和	作为	[	-	]

我感觉最糟糕的事情即将发生，而且[265]

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['fɑːðər] [ɔːr]

day	after	day	slipped	by	,	and	not	a	line	not	a	message	from	either	father	or
天	后	天	滑倒了	经过	,	和	不是	一个	线	不是	一个	信息	从	任何一个	父亲	或者

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

日复一日，父母杳无音信。

[maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ,

my	brain	began	to	grow	dazed	and	stupid	,
我的	脑	开始	到	生长	茫然	和	愚蠢的	,

我的大脑开始变得迟钝和愚钝，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

and	I	think	I	really	lost	the	power	of	reasoning	.
和	我	思考	我	真的	丢失的	这	力量	的	推理	.

我认为我真的失去了推理能力。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [aɪ] [felt] [haʊ] ['dʒʌstli] ['æŋgri] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	dared	not	write	to	you	;	I	felt	how	justly	angry	you	must	be	with	me	,
我	敢于	不是	写	到	你	;	我	毛毡	如何	公正地	生气的	你	必须	是	和	我	,

我不敢给你写信；我觉得你肯定很生气，这是理所当然的。

[wət'evər] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [soʊ] ['mædli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] .

whatever	your	own	fault	,	for	having	acted	so	madly	and	foolishly	.
任何	你的	自己的	过错	,	为了	拥有	行动	所以	疯狂地	和	愚蠢地	.

无论你犯了什么错，都怪你行事如此疯狂愚蠢。

[aɪ] ['wɔndəd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] [tuː; tə] - ['kɑːtɪdʒ]

I	wandered	backwards	and	forwards	from	the	convent	to	Isola's	cottage
我	漫步	向后	和	前进	从	这	修道院	到	-	小屋

, [frʌm; frəm] - ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ,

,	from	Isola's	cottage	to	the	convent	,
,	从	-	小屋	到	这	修道院	,

我来回徘徊于修道院和伊索拉的小屋之间，又从伊索拉的小屋回到修道院。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sə'spens] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]

hoping	for	news	,	praying	for	news	,	and	feeling	the	suspense	to	be	more
希望	为了	消息	,	祈祷	为了	消息	,	和	感觉	这	悬念	到	是	更多的

[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] .

than	I	could	bear	.
比	我	可以	熊	.

我盼望着消息，祈祷着消息，这种悬而未决的感觉让我难以承受。

[oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ! ” [kən'kluːdid] ['eɪmi] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

O	,	papa	,	papa	!	”	concluded	Amy	,	breaking	down	once	more	,
哦	,	爸爸	,	爸爸	!	”	结束	艾米	,	打破	向下	一次	更多的	,

“哦，爸爸，爸爸！”艾米说着，再次崩溃大哭。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [wen] [juː; jʊ]

and	giving	way	to	a	passion	of	tears	,	“	if	you	had	not	come	when	you
和	给予	方式	到	一个	热情	的	眼泪	,	“	如果	你	有	不是	来	什么时候	你

[dɪd] ,

did	,
做过	,

泪水夺眶而出，“如果你没有及时赶来，

[jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ,

your	poor	little	Amy	would	have	lost	her	reason	altogether	,
你的	贫穷的	小的	艾米	会	有	丢失的	她	原因	共	,

你可怜的小艾米会完全失去理智的。

[ɔːr] [els] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] . ”

or	else	have	laid	down	to	die	from	sheer	weariness	and	sickness	of	heart	.	”
或者	别的	有	铺设	向下	到	死	从	透明	疲劳	和	疾病	的	心	.	”

[-]

[266]

[-]

或者因为极度疲惫和心病而倒地身亡。”[266]

['dʒentli] [ænd; ənd] ['tendərli] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Gently	and	tenderly	Mr	.	Warden	soothed	his	daughter	.
轻轻地	和	温柔地	先生	.	典狱长	舒缓	他的	女儿	.

沃登先生温柔地安抚着他的女儿。

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [traɪd] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]

“	My	poor	little	girl	,	”	he	said	,	“	you	have	been	too	much	tried	for	one	so
“	我的	贫穷的	小的	女孩	,	”	他	说	,	“	你	有	到过	也	很多	尝试	为了	一	所以

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

“我可怜的小女儿，”他说，“你年纪轻轻就经历了太多苦难。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] ,

This	is	the	last	time	we	will	talk	over	this	sad	story	,
这	是	这	最后的	时间	我们	将要	讲话	超过	这	伤心	故事	,

这是我们最后一次谈及这个悲伤的故事了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ,

but	before	we	lay	it	on	one	side	for	ever	,
但	前	我们	躺	它	在	一	边	为了	曾经	,

但在我们永远把它束之高阁之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

you	must	hear	one	or	two	things	it	is	only	right	you	should	know	.
你	必须	听到	一	或者	二	事物	它	是	仅有的	正确的	你	应该	知道	.

有些事你必须听，这是你理应知道的。

[lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns]

Lord	Hardcastle	has	told	you	no	doubt	most	of	what	occurred	during	your	absence
主	哈德卡斯尔	有	讲述	你	不	怀疑	最多	的	什么	发生	期间	你的	缺席

,

,

,

哈德卡斯尔勋爵想必已经把您不在期间发生的大部分事情都告诉您了。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [griːf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] ,

and	all	our	grief	for	your	loss	,
和	全部	我们的	悲伤	为了	你的	损失	,

我们对您的损失深表哀悼。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [θruː'aʊt] ;

but	did	he	tell	you	the	part	he	has	played	throughout	;
但	做过	他	告诉	你	这	部分	他	有	玩	自始至终	;

但他有没有告诉你他在整个过程中扮演的角色?

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] ;

what	he	has	been	to	me	all	through	our	trials	;
什么	他	有	到过	到	我	全部	通过	我们的	试验	;

在我们经历种种磨难的过程中，他一直对我有多重要；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [hɪr] ?

and	how	it	was	he	who	guided	us	here	?
和	如何	它	曾是	他	WHO	引导	我们	这里	?

是他引导我们来到这里吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eɪmi] ！ ”
Tell me that Amy ! ”
告诉 我 那 艾米 ！ ”

告诉我，艾米！

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] , “ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ No , ” replied Amy , “ he has never mentioned anything of that kind to me .
“ 不 , ” 回复 艾米 , “ 他 有 绝不 提及 任何事物 的 那 种类 到 我 .

“不，”艾米回答说，“他从来没有跟我提起过这类事情。”

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen'evər]
Indeed he has scarcely spoken to me the last few days , and whenever
的确 他 有 几乎 说 到 我 这 最后的 很少 天 , 和 每当
[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
he looks at me ,
他 看起来 在 我 ,

事实上，这几天他几乎没跟我说过话，而且每当他看向我时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [-]
his eyes [267]
他的 眼睛 [-]

他的眼睛[267]

[groʊ] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [krɔːs] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
grow so large and cross , that I feel sure he is thinking in his own mind ,
生长 所以 大的 和 叉 , 那 我 感觉 当然 他 是 思维 在 他的 自己的 头脑 ,

他变得越来越暴躁，气势也越来越盛，我确信他正在心里想着什么。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [self] - [wɪld] ['sɪli] [gɜːrl][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl] !
' what an immense deal of trouble this self - willed silly girl has given us all !
- 什么 一个 巨大 交易 的 麻烦 这 自己 - 意志 愚蠢的 女孩 有 给定 我们 全部 !

这个任性愚蠢的女孩给我们带来了多么大的麻烦啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['evriwʌn] [ɪz][nɑːt][æz; əz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
what a pity everyone is not as sensible and clever as I am ! '
什么 一个 遗憾 每个人 是 不是 作为 明智的 和 聪明的 作为 我 是 ! -

真可惜，不是每个人都像我一样明智聪明！

” [ðen] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [kə'menst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld]['eɪmi] ['evri]
” Then Mr . Warden commenced from the very beginning , and told Amy every
” 然后 先生 . 典狱长 开始 从 这 非常 开始 , 和 讲述 艾米 每一个
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

“然后沃登先生从头开始，把每一个细节都告诉了艾米，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
even to the smallest detail , of all that had occurred during her absence .
甚至 到 这 最小 细节 , 的 全部 那 有 发生 期间 她 缺席 .

甚至连她不在期间发生的所有事情的最小细节都记得清清楚楚。

[hiː; hi] [sperd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
He spared her nothing .
他 幸存 她 没有什么 .

他毫不留情地伤害了她。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hiː; hi] [leɪd] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ] ,
All his own grief and despair he laid bare before her , the solemn vow ,
全部 他的 自己的 悲伤 和 绝望 他 铺设 裸 前 她 , 这 庄严 发誓 ,

他将自己所有的悲伤和绝望都毫无保留地展现在她面前，还有那庄严的誓言。

[tuː] [ʌv; əv] [fræŋk] ['vɑːli] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər]

too	of	Frank	Varley	and	Lord	Hardcastle	,	and	how	each	had	played	their
也	的	坦率	瓦利	和	主	哈德卡斯尔	,	和	如何	每个	有	玩	他们的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

还有弗兰克·瓦利和哈德卡斯尔勋爵，以及他们各自所扮演的角色。

[hiː; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn]

He	recounted	to	her	all	the	terrors	of	that	dreadful	night	when	death	was	in
他	叙述	到	她	全部	这	恐怖	的	那	可怕	夜晚	什么时候	死亡	曾是	在

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [haʊnd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

the	house	and	the	baying	hound	betrayed	her	mother's	presence	.
这	房子	和	这	吠叫	猎犬	背叛	她	母亲的	在场	.

他向她讲述了那个可怕夜晚的所有恐怖经历，那时死神就在屋里，猎犬的吠叫暴露了她母亲的存在。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Step	by	step	he	led	her	on	through	the	sad	story	of	the	finding	of	her
步	经过	步	他	引领	她	在	通过	这	伤心	故事	的	这	寻找	的	她

['mʌðɚz] ['bɑːdi] ,

mother's	body	,
母亲的	身体	,

他一步步地向她讲述了发现她母亲遗体的悲惨故事。

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	268	]
他的	[	-	]

他的[268]

[oʊn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ɪn'tens] [griːf] .

own	broken	-	hearted	sorrow	,	and	Lord	Hardcastle's	intense	grief	.
自己的	破碎的	-	心地	悲哀	,	和	主	-	激烈的	悲伤	.

自己的心碎之痛，以及哈德卡斯尔勋爵的极度悲痛。

['eɪmi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd]

Amy	never	lifted	her	eyes	from	his	face	,	but	drank	in	his	every	word	and
艾米	绝不	抬起	她	眼睛	从	他的	脸	,	但	喝	在	他的	每一个	单词	和

[toʊn] .

tone	.
语气	.

艾米的目光始终没有离开过他的脸，而是仔细聆听着他的每一个字、每一个语气。

[laɪk] [wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Like	one	awaking	from	a	dream	,	silent	and	enthralled	she	sat	and	listened	.
喜欢	一	觉醒	从	一个	梦	,	沉默的	和	着迷	她	卫星	和	听着	.

她像从梦中醒来一样，静静地、着迷地坐着聆听。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːrd] - [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət]

As	Mr	.	Warden	repeated	to	her	Lord	Hardcastle's	words	in	the	library	at
作为	先生	.	典狱长	重复	到	她	主	-	字	在	这	图书馆	在

[ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] ,

the	High	Elms	,
这	高的	榆树	,

正如沃登先生在高榆树庄园图书馆里向她复述哈德卡斯尔勋爵的话一样，

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['truːli] ,

“	I	want	to	be	able	to	hold	up	a	picture	of	the	girl	I	love	so	truly	,
“	我	想	到	是	有能力的	到	抓住	向上	一个	图片	的	这	女孩	我	爱	所以	真的	,

“我真心想能够举起一张我深爱的女孩的照片，

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
in all her innocence , and beauty , and purity , and to say to all the
在 全部 她 无辜 , 和 美丽 , 和 纯度 , 和 到 说 到 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她天真无邪、美丽纯洁，要对全世界说：

[ðɪs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ɪn] [laɪf] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [deθ] ,
this is she whom I have loved in life , whom I love in death ,
这 是 她 谁 我 有 喜爱 在 生活 , 谁 我 爱 在 死亡 ,

这就是我生前爱过，死后也依然爱着的人。

[huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['æftər] [deθ] , [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] !
whom I shall love after death , through eternity !
谁 我 将 爱 后 死亡 , 通过 永恒 !

死后我将永远爱他！

" ['eɪmi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [iks'kleimɪŋ] —
" Amy sprang to her feet with clasped hands , exclaiming —
" 艾米 弹簧 到 她 脚 和 紧握 双手 , 惊呼 —

艾米猛地站起身，双手紧握，惊呼道——

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" Papa , papa , what is this , I do not understand .
" 爸爸 , 爸爸 , 什么 是 这 , 我 做 不是 理解 .

“爸爸，爸爸，这是什么，我不明白。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑːrd,kæsəl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" At this moment the door opened and Lord Hardcastle entered the room .
" 在 这 片刻 这 门 打开 和 主 哈德卡斯尔 进入 这 房间 .

这时，门开了，哈德卡斯尔勋爵走了进来。

['eniθɪŋ] [-]
Anything [269]
任何事物 [-]

任何东西[269]

[mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
more embarrassing could not be imagined .
更多的 尴尬的 可以 不是 是 想象 .

简直无法想象还有比这更尴尬的事。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['laʊdli] ,
Carried away by his feelings , Mr . Warden had spoken loudly ,
携带 离开 经过 他的 情怀 , 先生 . 典狱长 有 说 高声 ,

沃登先生情绪激动，大声说道：

[ænd; ənd] ['eɪmiːz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
and Amy's high - pitched voice must have rung the length of the corridor
和 艾米的 高的 - 投球 嗓音 必须 有 梯子 这 长度 的 这 走廊
.
:
.

艾米尖锐的声音一定响彻了整个走廊。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['eɪmi] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [lent]
For a moment all were silent , and Amy , confused and nervous , leant
为了 一个 片刻 全部 是 沉默的 , 和 艾米 , 使困惑 和 紧张的 , 倾斜
['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
over the window - ledge ,
超过 这 窗户 - 壁架 ,

一阵沉默之后，艾米感到困惑和紧张，她俯身倚在窗台上。

['drɑ:pɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd][draɪ] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [bɑ:ksɪz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə]
dropping **stones** **and** **dry** **leaves** **from** **the** **flower** **-** **boxes** **on** **to** **the** **verandah**
下降 石头 和 干燥 树叶 从 这 花 - 盒子 在 到 这 阳台
[bɪ'ni:θ] .
beneath **.**
下面 .

将花箱里的石头和枯叶扔到下面的阳台上。

['lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
Lord **Hardcastle** **was** **the** **first** **to** **recover** **himself** **.**
主 哈德卡斯尔 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .

哈德卡斯尔勋爵是第一个恢复过来的人。

“ ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] ,
“ **Mr** **.** **Warden** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **have** **come** **in** **to** **say** **good** **-** **bye** **;** **I** **shall** **leave** **,**
“ 先生 . 典狱长 , ” 他 说 , “ 我 有 来 在 到 说 好的 - 再见 ; 我 将 离开 ,

“沃登先生，”他说，“我是来道别的；我这就离开。”

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [θru:] [speɪn] .
I **think** **,** **before** **daylight** **to** **-** **morrow** **,** **for** **a** **little** **run** **through** **Spain** **.**
我 思考 , 前 日光 到 - 明天 , 为了 一个 小的 跑步 通过 西班牙 .

我想，在明天天亮之前，去西班牙跑一小段路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [lɪtənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ˌekskə'veɪʃənz]
I **am** **rather** **interested** **in** **Dr** **.** **Lytton's** **account** **of** **the** **Moorish** **excavations**
我 是 相当 感兴趣的 在 博士 . 利顿的 帐户 的 这 摩尔式 挖掘
['goʊɪŋ] [ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] .
going **on** **just** **now** **.**
去 在 只是 现在 .

我对利顿博士关于目前正在进行的摩尔人考古发掘工作的描述很感兴趣。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['θɜ:rəli] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
You **are** **looking** **so** **thoroughly** **well** **and** **happy** **,**
你 是 寻找 所以 彻底 出色地 和 快乐的 ,

你看上去气色很好，也很开心。

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fi:l] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] . ” [-]
that **I** **quite** **feel** **my** **services** **are** **no** **longer** **needed** **.** **”** **[** **270** **]**
那 我 相当 感觉 我的 服务 是 不 更长 需要 . ” [-]

我觉得我的服务不再被需要了。”[270]

[hi:; hi] [spoʊk] ['kerləsli] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] ,
He **spoke** **carelessly** **,** **almost** **indifferently** **,**
他 辐 粗心大意 , 几乎 漠不关心 ,

他说话漫不经心，几乎是漠不关心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tu:; tə]
but **there** **was** **a** **mournful** **ring** **in** **the** **last** **few** **words** **which** **went** **straight** **to**
但 那里 曾是 一个 悲哀 戒指 在 这 最后的 很少 字 哪个 去 直的 到
['eɪmi:z] [hɑ:rt] .
Amy's **heart** **.**
艾米的 心 .

但最后几个字里透着一丝悲伤，直击艾米的心。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **He** **must** **not** **go** **,** **he** **shall** **not** **leave** **us** **in** **this** **way** **,** **”** **she** **exclaimed** **,**
“ 他 必须 不是 去 , 他 将 不是 离开 我们 在 这 方式 , ” 她 惊呼 ,

“他不能走，他不能就这样离开我们！”她喊道。

['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

suddenly	turning	from	the	window	,	addressing	her	father	,	but	stretching	out
突然	转弯	从	这	窗户	,	解决	她	父亲	,	但	伸展	出去

[hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

her	hands	to	Lord	Hardcastle	.
她	双手	到	主	哈德卡斯尔	.

她突然从窗边转过身，对着父亲说话，但同时又向哈德卡斯尔勋爵伸出了双手。

[ðə; ði][oʊld] [braɪt] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

The	old	bright	look	had	come	back	to	her	eyes	,
这	老的	明亮的	看	有	来	后退	到	她	眼睛	,

她眼中又恢复了往日的明亮神采。

[ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] ['saʊndɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , “ [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [θæŋk]

the	old	imperious	tones	sounded	once	more	in	her	voice	,	“	How	can	we	thank
这	老的	专横	音调	听起来	一次	更多的	在	她	嗓音	,	“	如何	能	我们	感谢

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

她语气中再次响起昔日那种专横跋扈的语气：“我们该如何感谢他呢？”

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

What	can	we	do	for	him	who	has	done	so	much	for	us	.
什么	能	我们	做	为了	他	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	我们	.

我们能为这位为我们做了这么多的人做些什么呢?

[lɔ:rd] ['hɑ:rdˌkæsəl] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs]

Lord	Hardcastle	,	”	she	continued	,	turning	impetuously	towards	him	,	with	flushed	face
主	哈德卡斯尔	,	”	她	持续	,	转弯	冲动地	向	他	,	和	酡	脸

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ,

and	sparkling	eyes	,
和	闪闪发光	眼睛	,

“哈德卡斯尔勋爵，”她继续说道，说着便急切地转向他，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'goʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

“	I	was	very	rude	to	you	a	short	time	ago	,	can	you	forgive	me	?
“	我	曾是	非常	粗鲁的	到	你	一个	短的	时间	前	,	能	你	原谅	我	?

“我刚才对你很无礼，你能原谅我吗？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [maɪ]['ru:bi] [rɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ,

You	were	wearing	my	ruby	ring	,	will	you	take	it	back	again	,
你	是	穿着	我的	红宝石	戒指	,	将要	你	拿	它	后退	再次	,

你戴着我的红宝石戒指，你能把它还回来吗?

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [-]

and	keep	it	for	ever	and	ever	in	remembrance	of	my	[	271	]
和	保持	它	为了	曾经	和	曾经	在	纪念	的	我的	[	-	]

并永远永远保存它，以纪念我[271]

['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

gratitude	to	you	?
感激	到	你	?

感谢你?

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:fər] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

I	have	so	little	to	offer	,	”	she	added	apologetically	,	with	a	little	sigh	,
我	有	所以	小的	到	提供	,	”	她	额外	带着歉意地	,	和	一个	小的	叹	,

“我能提供的实在太少了，”她略带歉意地叹了口气补充道。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

drawing	the	ring	from	her	finger	and	holding	it	towards	him	.
绘画	这	戒指	从	她	手指	和	保持	它	向	他	.

她从手指上取下戒指，递给他。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,

“	But	I	want	something	more	than	the	ring	to	keep	for	ever	and	ever	,
”	但	我	想	某物	更多的	比	这	戒指	到	保持	为了	曾经	和	曾经	,

“但我想要的不仅仅是一枚戒指，而是可以永远珍藏的东西。”

” [sed] [lɔːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ɪn] [loʊ] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] , [fɔːr; fər]['eɪmiːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

”	said	Lord	Hardcastle	,	in	low	earnest	tones	,	for	Amy's	voice	and	manner	,
”	说	主	哈德卡斯尔	,	在	低的	认真	音调	,	为了	艾米的	嗓音	和	方式	,

哈德卡斯尔勋爵低声认真地说：“艾米的嗓音和举止都很好。”

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] [daʊn] [æt; ət][læst] .

told	him	that	the	icy	barriers	between	them	were	broken	down	at	last	.
讲述	他	那	这	冰冷的	障碍	之间	他们	是	破碎的	向下	在	最后的	.

她告诉他，他们之间冰冷的隔阂终于被打破了。

“ [nɑːt] [naʊ] , ['eɪmi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tendərli] ,

“	Not	now	,	Amy	,	”	he	added	tenderly	,
”	不是	现在	,	艾米	,	”	他	额外	温柔地	,

“现在还不是时候，艾米，”他温柔地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	felt	the	little	hand	he	had	contrived	to	secure	,	trembling	in	his	own
作为	他	毛毡	这	小的	手	他	有	人为的	到	安全的	,	发抖	在	他的	自己的

; “ [nɑːt] [naʊ] ,

;	“	not	now	,
;	”	不是	现在	,

当他感觉到自己费尽心力抓住的那只小手在他手中颤抖时；“现在不行，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [æz; əz] [jet] [pæst] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	we	have	scarcely	as	yet	passed	from	beneath	the	cloud	of	the
为了	我们	有	几乎	作为	然而	通过了	从	下面	这	云	的	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] ,

shadows	of	death	,
阴影	的	死亡	,

因为我们才刚刚摆脱死亡的阴影，

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði][dɑːrk] ['wɪntər] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

but	by	-	and	-	by	,	when	the	dark	winter	days	have	come	and	gone	,
但	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	这	黑暗的	冬天	天	有	来	和	已消失	,

但渐渐地，当漫长的冬日过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

and	the	bright	spring	sun	shines	down	once	more	upon	us	,
和	这	明亮的	春天	太阳	闪耀	向下	一次	更多的	之上	我们	,

明媚的春日阳光再次洒向我们。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [-]

then	I	shall	hope	to	come	to	you	and	ask	not	only	for	this	[	272	]
然后	我	将	希望	到	来	到	你	和	问	不是	仅有的	为了	这	[	-	]

然后我希望能够来找你，不仅要请求这个[272]

['lɪt(ə)l][hænd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self] !

little	hand	,	but	for	all	you	have	to	give	,	even	for	your	own	sweet	self	!
小的	手	,	但	为了	全部	你	有	到	给	,	甚至	为了	你的	自己的	甜的	自己	!

小手虽小，却能付出一切，甚至包括你自己！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [mɔːr] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trævələz] ['stɑːrtɪd][ɑːn]

”	There	was	yet	one	more	dark	shadow	to	fall	before	the	travellers	started	on
”	那里	曾是	然而	一	更多的	黑暗的	阴影	到	落下	前	这	旅行者	开始	在

[ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

their	homeward	journey	.
他们的	回家	旅行	.

“在旅行者们踏上归途之前，还有一道阴影笼罩着他们。”

['eɪmi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] [tu:; tə]

Amy	had	proposed	to	her	father	that	they	should	pay	a	farewell	visit	to
艾米	有	建议的	到	她	父亲	那	他们	应该	支付	一个	告别	访问	到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [nʌnz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [ˌʒɛnə'vi:ɛv] ,

the	little	brown	nuns	at	St	.	Geneviève	,
这	小的	棕色的	修女	在	英石	.	吉纳维芙	,

艾米向父亲提议，他们应该去圣热内维耶夫修道院拜访一下那些棕色皮肤的小修女们。

[tu:; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

to	thank	them	for	their	hospitality	to	her	.
到	感谢	他们	为了	他们的	热情好客	到	她	.

感谢他们对她的热情款待。

['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ['glædli] [ək'si:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,

Mr	.	Warden	gladly	acceded	to	her	request	,
先生	.	典狱长	乐意	同意	到	她	要求	,

沃登先生欣然同意了她的请求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [peɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] .

and	the	visit	was	paid	the	day	before	they	started	for	England	.
和	这	访问	曾是	有薪酬的	这	天	前	他们	开始	为了	英格兰	.

这次访问是在他们启程前往英国的前一天进行的。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ðeɪ] ['pɜ:rpəst] ['vɪzɪtɪŋ] [aɪ'sɑ:lə] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn]

On	leaving	the	convent	,	they	purposed	visiting	Isola	in	her	lonely	little	hut	in
在	离开	这	修道院	,	他们	目的	访问	伊索拉	在	她	孤独	小的	小屋	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

离开修道院后，他们打算去拜访住在山谷里孤零零的小屋里的伊索拉。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['pɜ:rmənənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest]

intending	to	make	some	permanent	provision	for	her	comfort	for	the	rest
意图	到	制作	一些	永恒的	条款	为了	她	舒适	为了	这	休息

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

打算为她余生的舒适生活做出一些永久性的安排。

“ [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [ðə; ði]

“	Poor	faithful	creature	,	”	said	Mr	.	Warden	pityingly	,	as	they	descended	by	the
“	贫穷的	忠实	生物	,	”	说	先生	.	典狱长	可怜地	,	作为	他们	下降	经过	这

[waɪld] [sti:p] ['fʊtweɪ] ,

wild	steep	footway	,
荒野	陡	人行道	,

“可怜的忠犬，”沃登先生怜悯地说，他们沿着陡峭的野路往下走。

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [-]

“	I	would	gladly	ask	her	to	[	273	]
“	我	会	乐意	问	她	到	[	-	]

“我很乐意请她[273]

[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

return	with	us	,
返回	和	我们	,

和我们一起返回，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs]

were	it	not	for	the	recollection	of	falsehood	and	misery	which	her	face
是	它	不是	为了	这	回忆	的	谬误	和	苦难	哪个	她	脸

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

brings	with	it	.
带来	和	它	.

若非她那张脸唤起人们对虚假和痛苦的回忆。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] - ['nefjuː] , [ðə; ði]

"	Before	they	reached	the	hut	,	however	,	they	were	met	by	Isola's	nephew	,	the
"	前	他们	达到	这	小屋	,	然而	,	他们	是	遇见	经过	-	侄子	,	这

[jʌŋ] ['wʊdkʌtər] ,

young	woodcutter	,
年轻的	樵夫	,

然而，在他们到达小屋之前，他们遇到了伊索拉的侄子，那个年轻的伐木工。

[ʌv; əv] [huːm] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

of	whom	mention	has	already	been	made	.
的	谁	提到	有	已经	到过	制成	.

其中已提及。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,

He	looked	grave	and	sad	,	and	lifting	his	hat	respectfully	to	Mr	.	Warden	,
他	看起来	严重	和	伤心	,	和	举重	他的	帽子	尊敬	到	先生	.	典狱长	,

他神情严肃而悲伤，恭敬地向典狱长先生脱帽致敬。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

waited	for	him	to	speak	.
等待	为了	他	到	说话	.

等着他开口。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɑnˌdreɪ] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ?

“	How	is	your	aunt	this	morning	,	André	,	”	said	Amy	,	“	shall	we	find	her	within	?
“	如何	是	你的	阿姨	这	早晨	,	安德烈	,	”	说	艾米	,	“	将	我们	寻找	她	之内	?

“安德烈，你姑妈今天早上怎么样？”艾米说，“我们去屋里找她好吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	young	man	shook	his	head	.
"	这	年轻的	男人	摇晃	他的	头	.

年轻人摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [mædəmwə'zel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

“	She	is	gone	,	mademoiselle	,	she	will	never	return	.
“	她	是	已消失	,	小姐	,	她	将要	绝不	返回	.

“小姐，她走了，她永远不会回来了。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kærid] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'weɪ] .

This	morning	at	daybreak	the	angels	carried	her	soul	away	.
这	早晨	在	拂晓	这	天使	携带	她	灵魂	离开	.

今天清晨，天使们带走了她的灵魂。

[sɪns] [mædəmwə'zel] [left] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['sɪkənd] , [ʃiː; ʃi] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər]

Since	mademoiselle	left	us	,	she	wearied	and	sickened	,	she	eat	nothing	,	she	never
自从	小姐	左边	我们	,	她	疲惫	和	恶心	,	她	吃	没有什么	,	她	绝不

[slept] .

slept	.
睡着了	.

自从小姐离开我们后，她就变得疲惫不堪，身体虚弱，什么也不吃，也不睡觉。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][hɜːr; hər] [leɪs] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

There	in	the	window	is	her	lace	cushion	with	the	[	274	]
那里	在	这	窗户	是	她	蕾丝	软垫	和	这	[	-	]

窗台上放着她的蕾丝靠垫[274]

['bɔbinz] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [moʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪkər]
bobbins **untouched** **,** **and** **day** **and** **night** **she** **sat** **and** **moaned** **in** **her** **wicker**
线轴 未受触碰 , 和 天 和 夜晚 她 卫星 和 呻吟 在 她 柳条
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

线轴一动不动，她日夜坐在藤椅上呻吟。

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [teɪk] [sʌm; səm] [fu:d] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
Yesterday **,** **when** **I** **tried** **to** **make** **her** **take** **some** **food** **,** **she** **turned** **her** **face**
昨天 , 什么时候 我 尝试 到 制作 她 拿 一些 食物 , 她 转向 她 脸
[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
to **the** **wall** **,**
到 这 墙 ,

昨天，当我试图让她吃点东西时，她把脸转向了墙。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ded] ,
' **No** **,** **no** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **the** **summer** **flowers** **are** **faded** **and** **dead** **,**
- 不 , 不 , - 她 说 , - 这 夏天 花朵 是 褪色 和 死的 ,

“不，不，”她说，“夏天的花朵都凋谢枯萎了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wɪðərd] [li:f] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [baʊ] ?
why **should** **the** **withered** **leaf** **hang** **upon** **the** **bough** **?**
为什么 应该 这 干枯 叶子 悬挂 之上 这 买 ?

枯叶为何要挂在枝头?

- [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' **She** **never** **spoke** **to** **me** **afterwards** **,** **and** **this** **morning** **,**
- 她 绝不 辐 到 我 然后 , 和 这 早晨 ,

“之后她再也没跟我说过话，今天早上……”

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
when **I** **went** **to** **her** **room** **to** **ask** **how** **she** **was** **,**
什么时候 我 去 到 她 房间 到 问 如何 她 曾是 ,

当我去她房间问她情况如何时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
I **found** **her** **lying** **dead** **and** **silent** **on** **her** **bed** **.**
我 成立 她 说谎 死的 和 沉默的 在 她 床 .

我发现她静静地躺在床上，已经死了。

[wɪl] [mædəmwə'zel] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪz] ?
Will **mademoiselle** **come** **in** **and** **see** **her** **as** **she** **lies** **?**
将要 小姐 来 在 和 看 她 作为 她 谎言 ?

小姐会进来看到她撒谎吗?

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
She **looks** **beautiful** **with** **her** **wreaths** **and** **garlands** **of** **flowers** **.**
她 看起来 美丽的 和 她 花圈 和 花环 的 花朵 .

她戴着花环和花圈，看起来很漂亮。

” [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] ,
” **This** **,** **however** **,** **Mr** **.** **Warden** **would** **not** **permit** **,**
” 这 , 然而 , 先生 . 典狱长 会 不是 允许 ,

然而，沃登先生不会允许这种情况发生。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [traɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ,
for **he** **felt** **his** **young** **daughter** **had** **already** **been** **tried** **beyond** **her** **strength** **,**
为了 他 毛毡 他的 年轻的 女儿 有 已经 到过 尝试 超过 她 力量 ,
[ænd; ənd] ['eɪmi] ,
and **Amy** **,**
和 艾米 ,

因为他觉得他年幼的女儿艾米已经承受了超出她能力范围的考验，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [terz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [hɜːr; hər] [læst][æt; ət][ðə; ði]

with	the	mists	of	tears	hanging	over	her	eyes	,	looked	her	last	at	the
和	这	薄雾	的	眼泪	绞刑	超过	她	眼睛	,	看起来	她	最后的	在	这

[sə'vɛnəl] ['væli] , [-]

Cevenol	valley	,	[	275	]
塞文诺尔	谷	,	[	-	]

她眼中噙着泪水，最后望了一眼塞文河谷[275]。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːlətuːd] .

and	said	a	long	farewell	to	the	beautiful	solitude	.
和	说	一个	长的	告别	到	这	美丽的	孤独	.

于是，她向这美好的孤独告别了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

And	so	the	winter	snows	and	clouds	came	and	went	,
和	所以	这	冬天	雪	和	云	来了	和	去	,

于是，冬雪和云朵来来去去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

and	the	spring	sun	shone	out	once	more	,
和	这	春天	太阳	闪耀	出去	一次	更多的	,

春日的阳光再次普照大地。

['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

calling	into	life	and	being	a	thousand	sweet	sights	and	sounds	.
呼叫	进入	生活	和	存在	一个	千	甜的	景点	和	声音	.

赋予生命以生命，带来千种美好的景象和声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [æt; ət] - ,

It	lighted	up	the	grey	house	at	Harleyford	,
它	照明	向上	这	灰色的	房子	在	-	,

它照亮了哈雷福德那栋灰色的房子。

[ænd; ənd] [fel] ['slæntwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɛlmz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [græs] [bɪ'niːθ] .

and	fell	slantwise	through	the	tall	elms	on	to	the	tender	grass	beneath	.
和	跌倒	斜向	通过	这	高的	榆树	在	到	这	投标	草	下面	.

然后斜穿过高大的榆树，落到下面的嫩草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

It	shone	through	the	east	window	of	Harleyford	Old	Church	,
它	闪耀	通过	这	东方	窗户	的	-	老的	教会	,

它透过哈雷福德老教堂的东窗照射进来，

[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] [ə'sembld] [ðer; ðər][wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	to	a	quiet	wedding	party	assembled	there	one	bright	May	morning	,
在	到	一个	安静的	婚礼	派对	组装	那里	一	明亮的	可能	早晨	,

在一个阳光明媚的五月早晨，一群安静的婚礼宾客聚集在那里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] ['meni] ['kʌlərd] [biːmz] [ɑːn] [tuː] ['mɔnjumənts] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]

and	played	in	many	coloured	beams	on	two	monuments	standing	side	by	side	in	the
和	玩	在	许多	有色	光束	在	二	纪念碑	常设	边	经过	边	在	这

['græsi] ['greɪvjɑːrd] .

grassy	graveyard	.
草丛	墓地	.

在绿草茵茵的墓地里，并排矗立着两座纪念碑，上面装饰着五彩缤纷的光束。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] ,

And	far	away	in	the	lonely	valley	of	the	Cevennes	,
和	远的	离开	在	这	孤独	谷	的	这	塞文山脉	,

远在塞文山脉那寂寥的山谷里，

[ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wiːd] - [groʊn] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
the same spring sunshine lighted up a quiet weed - grown resting - place ,
这 相同的 春天 阳光 照明 向上 一个 安静的 杂草 - 生长 休息 - 地方 ,

同样的春日阳光照亮了一处静谧的、杂草丛生的休憩之地。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [-]
and fell in quivering lines and curves upon a simple [276]
和 跌倒 在 颤抖 线条 和 曲线 之上 一个 简单的 [-]

并以颤抖的线条和曲线落在简单的[276]上

['wʊd(ə)n] [krɔːs] , [ɪn'greɪvd] [ɪn] [ruːd] ['pɛzənts] ['kɑːrvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] —
wooden cross , engraved in rude peasant's carving , with these few words —
木制的 叉 , 刻 在 粗鲁的 农民的 雕刻 , 和 这些 很少 字 —

木制十字架，用粗糙的农夫雕刻技法刻着这几句话——

“ [aɪ'sɑːlə] . ”
“ ISOLA . ”
“ 隔离区 . ”

“ISOLA。”

“ [fi'dɛl] - - [lɑː][mɔːrt] .
“ Fidèle jusques à la mort .
“ 忠诚 - - 拉 死亡 .

“Fidèle jusques à la mort。

” [-] [noʊt]
” Transcriber's Note
” 转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][skænz][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['tɛksts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi]
This transcription is based on scans available through Historical Texts from a copy
这 转录 是 基于 在 扫描 可用的 通过 历史 文本 从 一个 复制
[held][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] :
held by the British Library :
握住 经过 这 英国 图书馆 :

本转录基于历史文本网站提供的扫描件，该扫描件来自大英图书馆收藏的一份副本：

- . [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs'siː] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] / ['biː 'el] - -
historicaltexts . jisc . ac . uk / bl - 002924134
- . jisc . 空调 . 英国 / bl - -

historicaltexts.jisc.ac.uk/bl-002924134

[ɪk'sept] [wer] ['noʊtɪd] , [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , “ [greɪ] ” ['vɜːrsəs] . “ [greɪ] ”
Except where noted , inconsistencies in spelling (for example , “ gray ” vs . “ grey ”
除了 在哪里 著名的 , 不一致之处 在 拼写 (为了 例子 , “ 灰色的 ” 对比 . “ 灰色的 ”
) [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
) and hyphenation (for example ,
) 和 连字符 (为了 例子 ,

除非另有说明，否则拼写不一致（例如，“gray”与“grey”）和连字符不一致（例如，

“ [greɪv] - [jɑːrd] ” ['vɜːrsəs] . “ ['greɪvjɑːrd] ”) [wɜːr; wər][nɑːt] ['stændərdaɪzd] .
“ grave - yard ” vs . “ graveyard ”) were not standardized .
“ 严重 - 院子 ” 对比 . “ 墓地 ”) 是 不是 标准化 .

“grave-yard”和“graveyard”）没有统一的拼写标准。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['dɛlɪrəs] ” .
In addition , no changes were made to variant spellings such as “ delirous ” .
在 添加 , 不 变化 是 制成 到 变体 拼写 这样的 作为 “ 谵妄 ” .

此外，诸如“delirous”之类的拼写变体也没有进行任何更改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	**following**	**changes**	**were**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

['ædɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .

Added	**a**	**table**	**of**	**contents**	**.**
额外	一个	桌子	的	内容	.

添加了目录。

[piː] . - : ['eɪmləs] , [wel] - [naɪ] ['broʊkən] ['hɑrtɪd] . — [tʃeɪndʒd] “ ['broʊkən] ['hɑrtɪd] ” [tuː; tə] “

p	**.**	**11**	**:**	**aimless**	**,**	**well**	**-**	**nigh**	**broken**	**hearted**	**.**	**—**	**Changed**	**“**	**broken**	**hearted**	**”**	**to**	**“**
p	.	-	:	漫无目的	,	出色地	-	夜	破碎的	心地	.	—	已更改	“	破碎的	心地	”	到	“

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

broken	**-**	**hearted**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
破碎的	-	心地	”	为了	一致性	.

第 11 页：漫无目的，几乎心碎。——为了保持一致性，将“broken hearted”改为“broken-hearted”。

[piː] . - : ['mɪstər] [hɪl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪstər] ” .

p	**.**	**26**	**:**	**Mr**	**Hill**	**glances**	**at**	**them**	**—**	**Added**	**a**	**period**	**after**	**“**	**Mr**	**”**	**.**
p	.	-	:	先生	爬坡道	眼神	在	他们	—	额外	一个	时期	后	“	先生	”	.

第 26 页：希尔先生瞥了他们一眼——在“先生”后面加了一个句号。

[piː] . - : “ [haʊ] [der] [jɑːn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ðʌs] ? ” — [tʃeɪndʒd] “ [jɑːn] ” [tuː; tə] “ [juː; jʊ] ” .

p	**.**	**29**	**:**	**“**	**How**	**dare**	**yon**	**insult**	**me**	**thus**	**?**	**”**	**—**	**Changed**	**“**	**yon**	**”**	**to**	**“**	**you**	**”**	**.**
p	.	-	:	“	如何	敢	远	侮辱	我	因此	?	”	—	已更改	“	远	”	到	“	你	”	.

第 29 页：“你们怎敢这样侮辱我？”——将“yon”改为“you”。

[piː] . - : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'mens] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . — [tʃeɪndʒd] “ [ˌɑːr 'iː]

p	**.**	**51**	**:**	**it**	**would**	**be**	**best**	**to**	**re**	**-**	**commence**	**on**	**the**	**morrow**	**.**	**—**	**Changed**	**“**	**re**
p	.	-	:	它	会	是	最好的	到	关于	-	开始	在	这	明天	.	—	已更改	“	关于

- [kə'mens] ” [tuː; tə] “ [ˌriːkə'mens] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

-	**commence**	**”**	**to**	**“**	**recommence**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
-	开始	”	到	“	重新开始	”	为了	一致性	.

第 51 页：最好明天再开始。——为了保持一致性，将“re-commence”改为“recommence”。

[piː] . - : - [hɪr] , - [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , - [raɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

p	**.**	**52**	**:**	**'**	**Here**	**,**	**'**	**he**	**called**	**to**	**the**	**groom**	**,**	**'**	**ride**	**alongside**	**of**	**me**	**,**
p	.	-	:	-	这里	,	-	他	称为	到	这	新郎	,	-	骑	旁边	的	我	,

第52页：“来，”他朝新郎喊道，“骑到我身边来。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	**tell**	**me**	**all**	**that**	**is**	**to**	**be**	**known**	**about**	**the**	**girl**	**Williams**	**and**	**her**
和	告诉	我	全部	那	是	到	是	已知	关于	这	女孩	威廉姆斯	和	她

[flaɪt] ! -

flight	**!**	**'**
航班	!	-

请把关于威廉姆斯女孩和她那次飞行的一切情况都告诉我！

” — [tʃeɪndʒd] [ðɪs] ['sentəns] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

”	**—**	**Changed**	**this**	**sentence**	**so**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**quotation**	**within**	**a**	**quotation**	**.**
”	—	已更改	这	句子	所以	那	它	是	不是	一个	引述	之内	一个	引述	.

“——修改了这句话，使其不再是引语中的引语。

[dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] “ [hɪr] ” ;

Deleted	**the**	**opening**	**single**	**quotation**	**mark**	**before**	**“**	**Here**	**”**	**;**
已删除	这	开幕	单身的	引述	标记	前	“	这里	”	;

删除了“Here”前面的单引号；

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] “ [hɪr] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['dʌb(ə)l]
changed **the** **closing** **single** **quotation** **mark** **after** **“** **Here** **”** **to** **a** **closing** **double**
已更改 这 结束 单身的 引述 标记 后 “ 这里 ” 到 一个 结束 双倍的
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] ;
quotation **mark** **;**
引述 标记 ;

将“Here”后面的单引号改为双引号；

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] “ [ruːl] ” [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l]
changed **the** **opening** **single** **quotation** **mark** **before** **“** **rule** **”** **to** **an** **opening** **double**
已更改 这 开幕 单身的 引述 标记 前 “ 规则 ” 到 一个 开幕 双倍的
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] ;
quotation **mark** **;**
引述 标记 ;

将“rule”前面的单引号改为双引号；

[ænd; ənd] [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
and **deleted** **the** **closing** **single** **quotation** **mark** **before** **the** **closing** **double** **quotation**
和 已删除 这 结束 单身的 引述 标记 前 这 结束 双倍的 引述
[mɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
mark **at** **the** **end** **of** **the** **sentence** **.**
标记 在 这 结尾 的 这 句子 .

并删除了句末双引号之前的单引号。

[piː'piː] .
pp **.**
pp .

页

- – - : [maɪ] [dɪr] , [jʌŋ] [frend] , [hiː; hi] ['ædɪd] ([hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['hɑːrdˌkæsəl] [frʌm; frəm]
61 **–** **62** **:** **my** **dear** **,** **young** **friend** **,** **he** **added** **(** **he** **had** **known** **Hardcastle** **from**
- – - : 我的 亲爱的 , 年轻的 朋友 , 他 额外 (他 有 已知 哈德卡斯尔 从
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]) ,
his **boyhood** **)** **,**
他的 童年) ,

61-62：我亲爱的年轻朋友，他补充道（他从小就认识哈德卡斯尔），

[ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['æftər] “ [frend] ,
and **spare** **them** **—** **Added** **a** **closing** **double** **quotation** **after** **“** **friend** **,**
和 空闲的 他们 — 额外 一个 结束 双倍的 引述 后 “ 朋友 ,

饶恕他们——在“朋友”之后添加了一个双引号，

” [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] “ [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] ” .
” **and** **added** **an** **opening** **double** **quotation** **mark** **before** **“** **and** **spare** **them** **”** **.**
” 和 额外 一个 开幕 双倍的 引述 标记 前 “ 和 空闲的 他们 ” .

并在“并饶恕他们”之前添加了一个双引号。

[piː] . - : [ə; eɪ] [breɪt] [jʌŋ] [vɔɪs] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , ['ænsər] ,
p **.** **63** **:** **a** **bright** **young** **voice** **pouring** **forth** **a** **flood** **of** **question** **,** **answer** **,**
p . - : 一个 明亮的 年轻的 嗓音 浇注 前进 一个 洪水 的 问题 , 回答 ,

第63页：一个充满活力的年轻声音倾泻而出，提出问题，给出答案，

[ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [breθ] — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ˌeksklə'meɪʃn] ” .
and **exclammation** **in** **a** **breath** **—** **Changed** **“** **exclammation** **”** **to** **“** **exclamation** **”** **.**
和 - 在 一个 气息 — 已更改 “ - ” 到 “ 感叹 ” .

一口气说“感叹”——将“感叹”改为“感叹”。

[piː] . - : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪv(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [naʊ] !
p **.** **95** **:** **There** **was** **no** **rival** **beauty** **in** **her** **way** **now** **!**
p . - : 那里 曾是 不 竞争对手 美丽 在 她 方式 现在 !

第 95 页：现在再也没有能与她匹敌的美貌了！

” — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
” — Deleted the quotation mark at the end of the sentence .
” — 已删除 这 引述 标记 在 这 结尾 的 这 句子 .

——删除了句末的引号。

[piː] . - : [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [ɪn'skraɪbd] , “ [eɪ'meɪ] ” — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði][end]
p . - : with but one word inscribed , “ Aimée ” — Added a period to the end
p . - : 和 但 一 单词 铭文 , “ 艾梅 ” — 额外 一个 时期 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
of the sentence .
的 这 句子 .

第 115 页：上面只刻着一个词，“Aimée”——在句末加了一个句号。

[piː] . - :
p . 127 :
p . - :

第127页：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] — [tʃeɪndʒd] “ ['wɔːrdn] ” [tuː; tə] “
In reply to this , Mrs . Warden wrote a long letter — Changed “ Warden ” to “
在 回复 到 这 , 太太 . 典狱长 写道 一个 长的 信 — 已更改 “ 典狱长 ” 到 “
['vɑːli] ” .
Varley ” .
瓦利 ” .

对此，沃登夫人写了一封长信——将“沃登”改为“瓦利”。

[piː] . - : [wen] ['sɑːroʊ] [siːmd] [ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [θɪŋ] — [tʃeɪndʒd] “ [fɑːr] [ə'weɪ] ” [tuː; tə] “ [fɑːr] -
p . 138 : when sorrow seemed a far away thing — Changed “ far away ” to “ far -
p . - : 什么时候 悲哀 似乎 一个 远的 离开 事物 — 已更改 “ 远的 离开 ” 到 “ 远的 -
[ə'weɪ] ” .
away ” .
离开 ” .

第 138 页：当悲伤似乎遥不可及——将“far away”改为“far-away”。

[piː] . - :
p . 147 :
p . - :

第147页：

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] “ ['eɪ'miː] ” ['æftər] “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . ”
The signature “ AIMEE ” after “ for I have torn your image out of my heart . ”
这 签名 “ 艾米 ” 后 “ 为了 我 有 撕裂 你的 图像 出去 的 我的 心 . ”
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [eɪ'meɪ] ” .
was changed to “ AIMÉE ” .
曾是 已更改 到 “ 爱梅 ” .

“因为我已将你的形象从我的心中撕下。”之后的签名“AIMEE”被改为“AIMÉE”。

[piː] . - : [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['æftər] [deθ] , [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ! ” — ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kloʊzɪŋ]
p . 157 : shall love after death , through eternity ! ” — Added a single closing
p . - : 将 爱 后 死亡 , 通过 永恒 ! ” — 额外 一个 单身的 结束
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] “ [ɪ'tɜːrnəti] !
quotation mark after “ eternity !
引述 标记 后 “ 永恒 !

第 157 页：“死后仍要爱，直到永恒！”——在“永恒！”之后添加了一个右引号。

” [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
” to close the quotation within a quotation .
” 到 关闭 这 引述 之内 一个 引述 .

“结束引文中的引文。

[piː] . - :

p . 165 :

p . - :

第165页：

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈpotər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɑːfɪs] — [ˈædɪd] [ə; eɪ]

he directed a porter to place their luggage in the booking office — Added a

他 指导 一个 搬运工 到 地方 他们的 行李 在 这 预订 办公室 — 额外 一个

[ˈhaɪfn] [bɪˈtwiːn] “ [ˈbʊkɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ˈɑːfɪs] ” [fɔːr; fər] [kənˈsɪstənsi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

hyphen between “ booking ” and “ office ” for consistency within the same

连字符 之间 “ 预订 ” 和 “ 办公室 ” 为了 一致性 之内 这 相同的

[ˈpærəgræf] .

paragraph .

段落 .

他指示一名搬运工将他们的行李放在售票处——为了保持同一段落内的一致性，在“booking”和“office”之间添加了一个连字符。

[piː] . - : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] - [lændz] — [tʃeɪndʒd] “ [pɑːrk] - [lændz] ” [tuː; tə] “ [pɑːrk]

p . 225 : she turned back into the park - lands — Changed “ park - lands ” to “ park

p . - : 她 转向 后退 进入 这 公园 - 土地 — 已更改 “ 公园 - 土地 ” 到 “ 公园

[lændz] ” [fɔːr; fər] [kənˈsɪstənsi] .

lands ” for consistency .

土地 ” 为了 一致性 .

第 225 页：她转身回到了公园里——为了保持一致性，将“park-lands”改为“park lands”。

[piː] . - : [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mæn] , [ˈpɑːpə] ? [ˈædɪd] [ˈeɪmi] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [hiː; hi]

p . 262 : Was he not a splendid man , papa ? added Amy enthusiastically , he

p . - : 曾是 他 不是 一个 灿烂 男人 , 爸爸 ? 额外 艾米 踊跃 , 他

[lʊkt] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] —

looked so noble —

看起来 所以 高贵 —

第262页：爸爸，他是不是一位了不起的人？艾米热情地补充道，他看起来那么高贵——

[ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][ˈæftər] “ [ˈpɑːpə] ? ” [ænd; ənd][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ]

Added a closing double quotation mark after “ papa ? ” and an opening

额外 一个 结束 双倍的 引述 标记 后 “ 爸爸 ? ” 和 一个 开幕

[kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪˈfɔːr] “ [hiː; hi] [lʊkt] ” .

quotation mark before “ he looked ” .

引述 标记 前 “ 他 看起来 ” .

在“papa?”后面添加了一个右双引号，在“he looking”前面添加了一个左双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神